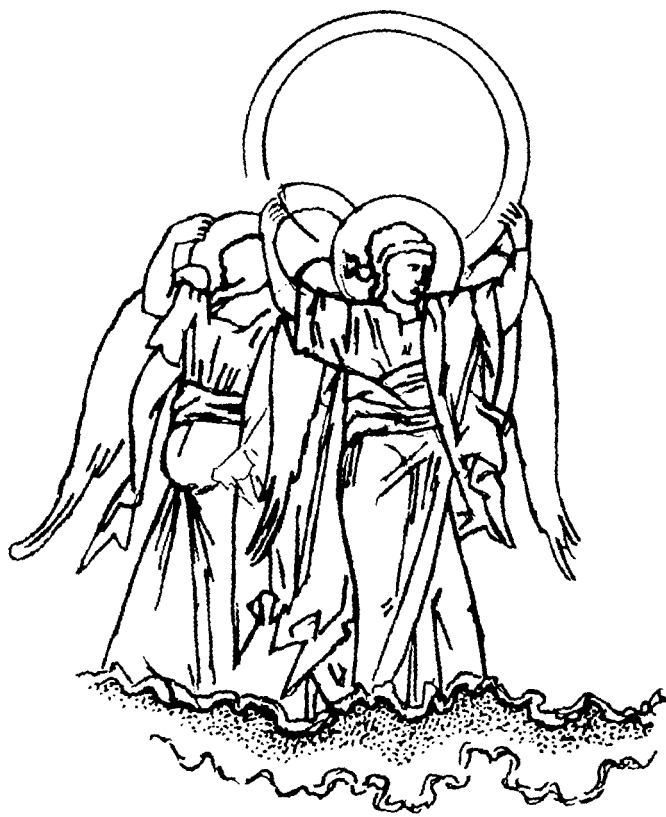


КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В КНИЖНОСТИ
ДРЕВНЕЙ РУСИ







**Российская академия наук
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ**

С е р и я

**ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕРУССКОЙ МЫСЛИ**

(основана в 1999 г.)

**исследования
древнерусские тексты
переводы
комментарии**



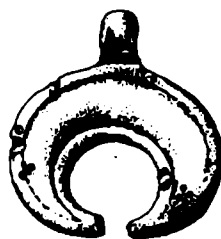
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ "МІРЪ"

**Санкт-Петербург
2009**

Памятники древнерусской мысли

ИССЛЕДОВАНИЯ И ТЕКСТЫ

Выпуск IV (2)



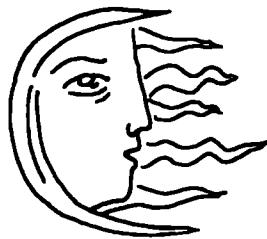
ПДМ

**Издательский дом
«Мирь»
Санкт-Петербург
2009**

Российская академия наук
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ

КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В КНИЖНОСТИ ДРЕВНЕЙ РУСИ

Часть II. Тексты плоско-комарной
и других космологических традиций



Издательский дом
«Мирь»
Санкт-Петербург
2009

Издание подготовили:
В. В. МИЛЬКОВ, С. М. ПОЛЯНСКИЙ

Редколлегия серии:

В. Л. ВАСЮКОВ, М. Н. ГРОМОВ, И. В. ДЕРГАЧЕВА, В. В. КОЛЕСОВ,
М. С. КРУТОВА, И. В. ЛЁВОЧКИН, В. В. МИЛЬКОВ (ученый секретарь),
Е. Н. ШУЛЬГА

Руководитель проекта
д. филос. н. В. А. ПЕТРИЦКИЙ

Ответственный редактор
д. филол. н. В. В. КОЛЕСОВ

Оформление серии и рисунки
А. Н. АГАРКОВА

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Министерства культуры Российской Федерации
и Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 07-03-16036д*

**Космологические произведения в книжности Древней Руси: В 2 ч.
Часть II. Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций /
Изд. подг. В. В. Мильков, С. М. Полянский. — СПб.: ИД «Мирь», 2009. — 624 с.
Серия Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. IV (2)**

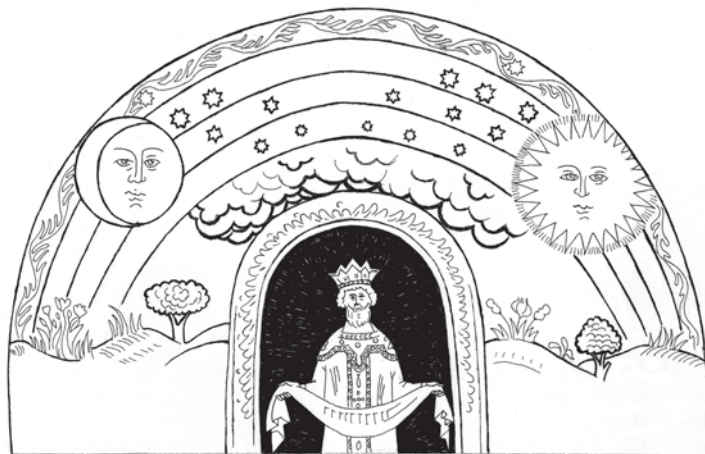
Книга является продолжением публикации древнерусских памятников космологического содержания. В нее вошли произведения плоскостно-комарной и апокрифических традиций. Это — уникальный и малоизученный пласт идейно-религиозного наследия Древней Руси. Тексты воспроизведены на языке оригинала с переводами на современный русский язык и снабжены подробными комментариями. Публикаторы в своем двухтомном издании стремились показать, что древнерусская космология развивалась на основе переводной литературы: геоцентризм был связан с каппадокийской традицией, а плоскостно-комарная концепция мироздания — с антиохийским богословием. Благодаря освоению этого наследия многочисленные копии произведений космологической тематики стали органической составной частью религиозно-философской культуры русского Средневековья.

Данное издание адресуется всем, кто интересуется проблемами отечественной истории, философии и культуры.

ISBN 978-5-98846-053-4



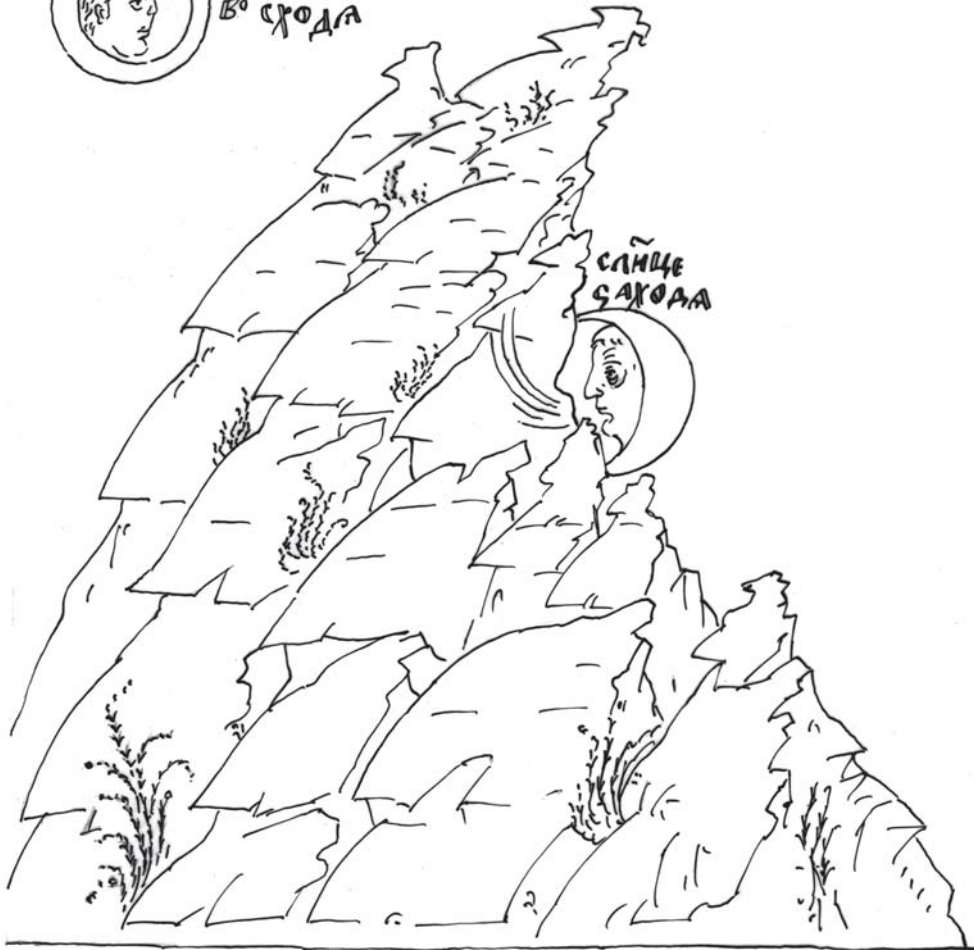
- © В. В. Мильков, исследование, подготовка древнерусских текстов, перевод, комментарии, 2009
- © С. М. Полянский, исследование, переводы, комментарии, 2009
- © Коллектив авторов, 2009
- © А. Н. Агарков, художественное оформление серии, рисунки, 2009
- © Издательский дом «Мирь», 2009



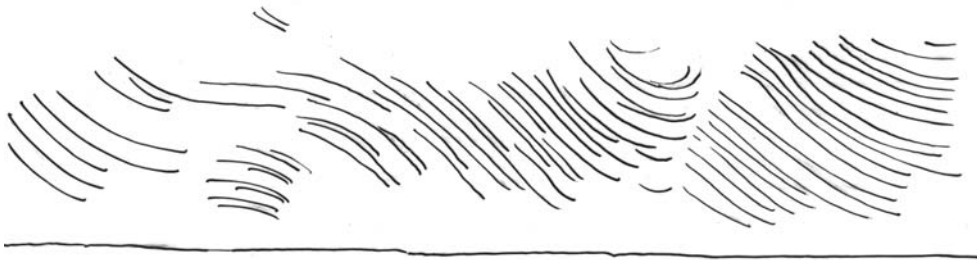
**Космологические тексты
плоскостно-комарной традиции
в древнерусской книжности**



СЛНЦЕ
ВЪ СХОДА



СЛНЦЕ
СХОДА



ЗЕМЛА ѿБОНДСТРАНЪ ѿКЕАНА .



Сочинения, содержащие описание плоско-комарного мироустройства, приходили на Русь в составе произведений переводной письменности. В этом издании мы помещаем тексты произведений, которые наиболее часто встречаются в книжном наследии Древней Руси. Они представляют особую традицию, которая оказала заметное влияние на представления людей средневековой эпохи. Результатом

этого влияния стали древнерусские (так же как и славянские, в пределах профессионально-языковой общности) переработки, создаваемые на основе переводных текстов. Образцы этих переработок (в том числе и один южнославянский список) также включены в настоящее издание.

О характерных особенностях плоско-комарной концепции мироустройства и ее влиянии на отечественную средневековую культуру судят прежде всего по «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (в древнерусском варианте надписания трактат был известен под названием «Книга нарицаема Козьма Индикоплов»). Появление текстов этого произведения на Руси датируется XII–XIII¹ (или даже XI) веками². В последующие столетия это произведение получило достаточно широкое распространение³. В научных кругах факт востребованности у древнерусских читателей текста Козьмы порою увязывался чуть ли не с выражением официальных воззрений на мироустойство; соответственно влияние этой книги на формирование космологических представлений наших предков преувеличивалось⁴. На самом деле «Христианская топография» и восходящие к ней произведения представляли одну из расхожих в средневековую эпоху космологических версий, причем даже не господствующую.

В своем трактате Козьма Индикоплов четко придерживается принципа полярной онтологии, помещая на одном полюсе приближенную к Богу ноуменальную ангельскую сферу, а на другом — природный мир, отделенные друг от друга твердь. Твердь в его космосхеме представлена верхней границей материального мира, выше которого располагается ноуменальное надприродное пространство, или первое небо, сотворенное вместе с землей⁵. По мысли автора, оно имеет особые онтологические качества нематериального творения. По сути дела это ноуменальная пограничность, выше которой в извечной бесконечности сверхпространства пребывает Бог. Небо второго дня творения (или твердь), в отличие от первого неба, имеет материальную природу и поэтому оно видимо. На поверхности тверди Творцом разлиты **поучины** небесных вод, «**пролѣтые бжїею силою**». Эти небесные водные бездны

не дают тверди расплавиться от жара светил, да к тому же зеркально отражают световые лучи, способствуя освещению околоземного пространства⁶. Находящиеся выше тверди **высоты комарныя**, или тонкое духовно-материальное естество неба, подобно своду распростерто над твердью, тогда как твердь с разлитыми по ней небесными водами уподобляется потолочному перекрытию огромного космического дома⁷.

Козьма Индикоплов утверждал, что «**краевї нѣси вѣон. с краи земными с҃уть свѣзанї**»⁸, то есть он полагал, что твердь и небо периметрально соприкасаются друг с другом и уже вместе опираются на края земные. В пространственной схеме космоустройства нижний этаж мироздания описывался как прямоугольная плоскость, в центре которой помещалась окруженная водами Мирового океана Земля, а сам Океан представлялся заключенным в обрамление дальних и недостижимых окраинных частей земных. Мыслитель писал, что «**вѣ оноу страну океана земля ѣ вкороужающи океана**»⁹. Это и есть периметральное пограничье дольного мира, на которое опирается небо. Как видим, Козьма пространственное устройство мироздания представлял замкнутым по подобию дома. Комара этого дома-Космоса соответствовала крыше, а твердь — потолку: «**Иво въ прьвыи днь створи тлѣстоты зѣаннѣ, а въ дроугыи днь красотоу изъвбраженїи и слоужбы зѣаннѣмь, тако се что глаю сѣтвори нѣво не соуща, не сего но превышнаго, снѣ во въ вторыи днь бы, створи бѣ нѣво вышнее, нѣво нѣси гви, и превыше * ѣ сего, і ако в' домоу двопокровнѣ, срѣдопрїатенѣ покровѣ посредеѣ тако единѣ до созавѣ бѣ, посредеѣ столу положї нѣво се, и превыше воды**»¹⁰. Процитированная характеристика воспроизводится богословом со слов Севериана Габальского — авторитетнейшего представителя антиохийской традиции. Как и Севериан, Козьма стены космического дома представлял в виде вертикальных плоскостей, которыми небесный свод опирается на водно-земное плоскостное основание мироздания.

Для того чтобы лучше представить устройство мироздания, Козьма детально сравнивает космический дом с его материальным прообразом на земле. Космоустройство он объясняет по аналогии с устройством ветхозаветной скинии — походной шатровой палатки, которая, согласно Библии, была устроена Моисеем по повелению Бога и являлась местопребыванием Иеговы. Ход мысли здесь следующий: Моисей устроил «**сѣнь**» (скинию) по «**вбразоу соущюу всего мїра**». В создании сени-скинии заключалась реализация божественного плана. По мнению экзегета, Бог таким образом раскрывал людям тайну мироустройства. Скиния, с символикой ее частей, во всем подобна мирозданию, а ее части, как некая схематическая модель, служат для того, чтобы получить наглядно образное представление об устройстве вселенского космического дома. Прямоугольные очертания ограды скинии уподоблялись прямоугольнику водно-земного основания мироздания, ее внешняя часть —

видимому миру, а завеса — тверди. Расположенная по периметру скинии ограда, повторяющая пропорции ее прямоугольных очертаний, «назnamenоуа въ оноу страну землю, иде же е раи на в'остоце, иде * и краи нба п'рваго, комарою виднаго, краемь землі всако совокоуплаемою». Соответственно по аналогии опирающихся на столбы стен скинии можно было представлять соединение небесной и земной сфер мироздания. Семь свечей светильника толкуются как семь светил небесных, помещаемых, согласно антиохийской космологической схеме, в физическом пространстве ниже тверди. В предметной модели Космоса этому соответствует нахождение светильника, как того требует закон, в первой скинии, прообразующей видимый мир. Святая святых и ковчег завета с изображением на крыше его херувимов подается как «вбраз... нбныхъ ѿ тверді», то есть знаменует приближенную к Богу духовную сферу мироздания, или второе комарное небо¹¹.

В пределах земной окраинной части мироздания далеко на востоке Козьма Индикоплов локализует рай: «И паки вкѣтъ, еже ес, въ оноу страну и вкѣтъ вкѣана землю, иде же на в'стоцѣ лежитъ, раи, иде же и краи нби связанъ с краи земными»¹². Таким образом в характеристики нижней земной части мироздания вводится аналогичная вертикальной космосимволике стратификация по типу оппозиции: природное — сакральное, доступное — недоступное. И в вопросах земной локализации рая, и в выражении идей космологической концепции плоскостно-комарного мироустройства Козьма придерживался взглядов, которые были типичны для буквалистской экзегезы, развивавшейся представителями антиохийской традиции христианского богословия¹³.

В строгом соответствии с плоскостно-комарной схематикой объясняется и суточное движение Солнца над Землею. Как и другие представители антиохийского богословия, Козьма полагал, что светила движутся по горизонтальным (над Землею) кругам и ежедневно скрываются за огромной горой, возвышающейся в северной части над плоскостью земного пространства. Тень, которую отбрасывает гора, пока Солнце прячется за ней, и предлагается воспринимать как ночное время. Движущей силой светил названы ангелы, которые, исполняя повеление Божие, водят небесные тела «и визати вса пако послушлѣви воннѣ црвѣ»¹⁴. И эта особенность также характерна для антиохийской богословской традиции.

Другим типичным представителем антиохийской плоскостно-комарной космологии является Севериан Габальский¹⁵, идеи которого также хорошо были известны древнерусским книжникам. Основные элементы космологической картины мира в его построениях сопоставимы с положениями «Космографии» Козьмы Индикоплова. В Древней Руси «Шестоднев» Севериана Габальского стал известен первоначально в виде извлечений, которые были

включены в состав «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (предположительно с XII в.), и только с XV в. появились полные списки этого произведения. Сохранившиеся рукописи «Шестоднева» Севериана Габальского позволяют говорить о сложившейся традиции бытования этого памятника в славяноязычном регионе¹⁶. В своем космологическом трактате богослов развивал характерные для буквалистской традиции научные воззрения, составной частью которых была гипотеза об устройстве Универсума в виде дома с плоским основанием, ледовым потолком и комарным сводом-крышей.

Согласно трактовке Севериана Габальского, воспроизведенной в «Шестодневе» Иоанна экзарха, космогенез второго дня творения протекал следующим образом: из жидких и разреженных вод в результате застывания и отвердения образовалась твердь, поверх которой разлилась половина водного естества, другая же половина вод осталась внизу¹⁷. Далее антиохийский богослов сравнивает поверхность тверди с котлом, а полезное назначение горных вод сводит к роли охладителя, ибо без них светила небесные, преисполненные огненного жара, должны были бы растопить твердь и испепелить Вселенную¹⁸. Двухъярусность созданного Богом мира экзегет постулирует в весьма необычной по форме аллегории, в основу которой положен архаический антропоморфный образ головы-неба, где собственно голову он уподобил небу горнему, а небо, что над языком, — тверди. Головной мозг символизировал невидимую, горную, в прямом и переносном смысле находящуюся в «мысленных сферах», часть мироздания, а то, что образно и красноречиво обозначено небом, он соотнес с небом тверди, обозначив, таким образом, материальную небесную сферу мироздания. Именно она доступна чувствам и, в отличие от ноуменальной сферы, может быть описана словами¹⁹. Пространственная схема мироустройства во всей ее конкретике не попала в компилятивные разделы «Шестоднева», поскольку его составитель Иоанн экзарх придерживался геоцентрических воззрений. Детальные представления о мироустройстве изложены в полных версиях памятника, но основные принципы этой космологической концепции суммированы уже в извлечениях из «Шестоднева» Севериана. На примере этих текстов можно убедиться, что Севериан формулировал те же идеи о космоустройстве, которые позднее со ссылкой на него развивал Козьма Индикоплов.

Севериан Габальский обосновывал такое устройство мироздания, согласно которому Земля мыслилась плоским пространством, окруженным Мировым океаном, внешние пределы которого смыкаются с небом. Именно в этом постулате его концепция совпадала с учением Козьмы Индикоплова. Антиохийская точка зрения на устройство Вселенной дана в самых общих чертах в IV Слове «Шестоднева» Иоанна экзарха, где говорится и о плоской форме Земли, и об опоре комарного свода на периметральные основания мироздания²⁰.

«Палея Толковая», которая, как не без основания полагают исследователи, была создана славянским или древнерусским автором²¹, также развивает принципы плоскостно-комарной космологии. Создание памятника датируется временем не ранее XII в., а древнейшие из сохранившихся списков относятся к XIV—XVI вв.²² В богатейшем содержании памятника, созданного на компилятивной основе²³, получила отражение и антиохийская концепция плоскостно-комарного мироустройства.

Палейные сведения о мироздании содержатся в толкованиях на первый, второй и четвертый дни творения, которые тематически непосредственно замыкаются на космологическую проблематику. В компиляции мироустройство характеризуется в соответствии с вариантом антиохийской космологии, где Универсум представлен по образному подобию дома — с плоским водно-земным основанием, на края которого опирается «комарный» свод неба²⁴.

Составитель палейного текста неоднократно обращается к характеристикам такой космической реалии, как небесная твердь. Твердь трактуется в памятнике как своеобразная небесная перегородка, которая разделяет высшее небо и поднебесную часть физического (материального) мира и разграничивает небесные воды и воды земные. В «Палее Толковой» твердь уподобляется небесному потолку мироздания, который имеет ледовую или хрустальную природу, но наряду с этим в качестве варианта приводится сравнение тверди со сгустившимся дымом²⁵. По убеждению составителя «Палеи», космическая функция разлитых поверх тверди небесных вод — служить вселенским охладителем и защищать мир от жара, испускаемого светилами: «гъ раздѣлае воды. да нѣ како пакость твора свѣтилници ти теплотами снѣаюци к горнѣи тверди. того ради оустрои безмѣрнѣю тѣ и раздѣли оустоужаетъ и прохладжае оустоужае твердь тоу. к нен же свѣтилници ты теплотами снѣаю»²⁶.

Твердь в бытийной стратиграфии рассматривается в качестве базового элемента структурной организации пространства. В палейной картине мира твердь — видимая материальная граница в дуальной структуре мироздания. Она отделяет ноуменальную сферу от физической природной реальности, являясь последним материальным звеном в ценностно-иерархической организации бытия.

Составитель «Палеи» резко враждебно относится к сторонникам идеи многоярусности небес²⁷. Его предвзятость — прямое логическое следствие антииудейской тенденциозности содержания созданного им памятника. Одной из отличительных черт еврейской средневековой натурфилософии действительно является представление о многослойности небес²⁸. В трансформированном виде идея ярусного устройства мироздания содержалась в христианизированных элементах аристотелизма и развитых на этой основе вариантах геоцентрической космологии, которые составитель «Палеи» также отвергал²⁹.

В «Палее Толковой» наблюдается определенный эклектизм. С одной стороны, согласно воспроизведенной в компилятивном труде антиохийской космологии, движимые ангельскими силами планеты описываются только в надземном их положении, где они перемещаются под ледовым перекрытием тверди. О планетах в тексте говорится дважды: один раз в общей форме, другой — конкретно поименно. К планетам в «Палее» относятся пять плавающих звезд (Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн), а также Солнце и Луна. Звезды же, вверенные попечению служебных ангелов, локализуются ниже планетных поясов. С другой стороны, опираясь на авторитет Иоанна Дамаскина, безусловного сторонника геоцентризма, составитель «Палеи» обосновывает существование особых воздушных поясов, которые выполняют роль своеобразных путей для планет. Но в отличие от Иоанна Дамаскина, говорившего о ночном пути Солнца под Землю, смена дня ночью в «Палее» объясняется сокрытием Солнца северными туманами в процессе горизонтального его движения над землей. Есть и другие заимствования у авторов, которые придерживались геоцентрических воззрений. Из «Шестоднева» Иоанна Экзарха, в частности, взяты расчеты размеров Земли, которые сделаны исходя из представлений о сферичной форме земного тела³⁰.

При воспроизведении сведений из трудов Иоанна Дамаскина и Иоанна Экзарха Болгарского составитель «Палеи», придерживавшийся иных космологических взглядов, сталкивался с определенными трудностями, которые решал не правкой текста, а умелым комбинированием фрагментов. В результате такой методы составитель «Палеи» привел описание движения планет, восходящее к геоцентрической космологии, в некоторое соответствие с плоско-отно-комарной концепцией мироздания. Пояса в его компиляции воспринимаются как горизонтально-круговые траектории планет над земной плоскостью. По иному воспринимается восходящий к «Шестодневу» постулат об округлой форме Земли. Впрочем, прямой ревизии плоскостной версии земного устройства в этом положении древние книжники, возможно, могли и не усматривать, потому что, в отличие от Козьмы Индикоплова и Севериана Габальского, учивших о прямоугольной форме Земли, некоторые богословы, например Иоанн Златоуст, представляли ее округлой плоскостью.

Остается сказать о космологическом значении палейной антелологии. Бесплотные небесные силы относятся в произведении к творению первого дня и отождествляются с первозданным светом. В небесной иерархии чинов, которая описывается в характеристиках, близких Псевдо-Дионисию Ареопагиту (силы, начала, господства, престолы, власти, херувимы, серафимы)³¹, отражены представления об иерархическом устройстве ноуменальной сферы мироздания. Служебные ангелы, согласно «Палее», управляют природными стихиями и движением светил³².

Антиохийский вариант космоустройства популяризировался по мере распространения в древнерусской книжности текстов, возникших на основе переработки «Палеи Толковой». В качестве примера можно указать на разновидность «Шестодневца», которым начинается Краткая редакция «Палеи Хронографической». Космологические сюжеты в составе «Шестодневца» читаются по рукописям БАН. 24.5.8; РНБ. Погод. № 1434; Погод. № 1436; Сол. № 866/976; РНБ. Соф. № 1448; ГИМ. Син. № 318; РНБ. Карамз. F.IV.603³³. По своему составу «Шестодневца» является производным от сокращения шестодневной части «Палеи Толковой». Близкие суждения о строении мироздания демонстрирует «Слово о возникновении мира», которое, по сути дела, представляет собой разновидность краткого «Шестоднева». Оно входит в состав сборника конца XIV в. из собрания РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 370/820. «Шестодневца» из РГБ. Тр. № 39, имеющий южнославянское происхождение, по целому ряду положений совпадает с «Шестодневцем» из РГАДА. Ф. 181. № 370/820 (XIV в.) и отличается от этого списка большей полнотой, а также исправностью чтений.

Проиллюстрируем характерные для целой группы памятников общие элементы космологической концепции выборочными материалами из нескольких рукописей.

В списке БАН 24.5.8 (XVI в.), имеющим название «Слово из Палеи, которая зовется очи палейные»³⁴, творение второго дня характеризуется в традиционном ортодоксальном ключе. Твердь, несущая на себе небесные воды, представлена здесь границей, разделяющей дуально организованные сферы мироздания³⁵. Как и в «Палее Толковой», предназначение тверди — остужать жар находящихся под нею светил. Однако по сравнению с первоисточником опущено уподобление мироздания дому с ледовым перекрытием. Планеты локализуются в нижней половине пространства между твердью и землею, а также содержится указание на то, что светила приводятся в движение ангелами: «сотвори бгъ свѣтильныкы велікиа. слнцѣ. лѣноу. и звѣзды. [освѣ]щати землю. егда рече бгъ да вѣдетъ свѣтъ. и бы свѣтъ не мерцаа. егда же тверди повелѣ быти. и ѿ стина т[вѣ]рди бы тма. егда оубо... сияющѣ. и пргона[ε]тса... стѣнь тмѣ. нн....ѣ.... свѣтильникѣ текѣщи сво[ε]... теченіе. и тоу абне вратитса стѣнь. и свѣтиликоу познавшоу запѣ свои. абне по всей земан бы тма. еже ѣ ноць. а звѣзды исподи соутъ по твердию. ниже двою частью высоты небсныа движими. и вбращаеми невидимыми чинами аггль. на нею же есть. з. планитъ. а. плани наричаецса. кронъ зоугаль. соу иде же есть прѣтъ бнѣ. в. планидъ зеоуць мешетрѣи четвергъ. г. пѣнидъ. аррисъ. мехиръ. вторни. д. плани. шемосъ. слнце. тоу есть нѣла [...] плани. афродитъ. зоу(грл?). патѣ. на сен планидѣ. зарни[ца] звѣзда. е. планидъ. герми. [о]тдар[ид]. срѣда. з. плани. каморъ. иде же ѣ.

лоуна. по̑нелникъ. по̑ сею пландою звѣзды оутвержены. егда же оустоупаетъ с̑нце на оужнага части. и бываетъ зима егда приближается с̑нце ко с̑верж. и теплоуж с̑нца бываетъ лѣто»³⁶.

В целом фрагмент о четвертом дне творения составлен путем соединения нескольких небольших выдержек из пространного рассказа «Палеи Толковой» со вставками из другого источника, в котором употребляются арабские названия планет, — случай весьма редкий в древнерусской письменности. Исследователи указывают на употребление арабских терминов в описаниях «плавающих» светил в Син. № 231 (XVII в.); Син. № 232 (XVII в.); Погод. № 943. Л. 75б (XV в.)³⁷.

Е. Г. Водолазкин не исключает, что арабские реминисценции попали в древнерусскую книжность из астрологических сочинений, которые могли оказаться среди далеких от ортодоксальной чистоты арабоязычных источников переводной письменности конца XV в.³⁸ В данном случае можно предполагать влияние через склонных к астрологии «жидовствующих», восточно-семитские связи которых осуществлялись как через прямую трансляцию гебраизмов, так и путем обращения к текстам еврейских авторов на арабском языке.

В богатейшем книжном наследии Древней Руси встречаются варианты «Шестодневцев», в которых принципы антиохийской космологии формулировались вполне четко, несмотря на краткость формы. Ярким примером может служить содержание сборника ГИМ. Син. № 548 (20-е гг. XVII в.), включающего «Шестодневец» из «Палеи Исторической» особого состава. Небо здесь описывается так же, как и в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова и в «Шестодневе» Севериана Габальского, — в виде комары, опирающейся краями на четырехугольное основание³⁹. Сам мир уподоблен дому, стены которого разграничивают дуальную реальность: «Во второй днь, в п̑лникъ, восхотѣ Бгъ единъ домъ на два мира устроить»⁴⁰. Имеются в данном тексте и антииудейские полемические выпады, свидетельствующие о зависимости этого произведения от «Палеи Толковой»⁴¹.

Таким образом, «Шестодневцы», восходящие к «Палее Толковой», сохраняя разную по объему информацию космологического характера, в конечном счете опирались на антиохийскую космологию и объективно являлись источником представлений о плоскостно-комарном мироустройстве. Даже когда источники несли минимум сведений, они тем не менее могли усваиваться фрагментарно и подспудно, но в характерных для этой космологии деталях, причем в «Палее» и ее производных развивались преимущественно идеи Севериана Габальского, а не Козьмы Индикоплова, как полагали некоторые исследователи. Другими словами, источником заимствований по большей части

служили доктринально непорочные тексты, тогда как «Христианская топография» была не лишена несторианских реминисценций, о чем более подробно речь пойдет ниже.

В общем и целом можно считать, что антиохийская космология оказала заметное влияние на космологические сюжеты самых разных по жанровой природе произведений (Шестодневы, Хронографы, «Беседа трех святителей», «Вопросы и ответы Афанасия к князю Антиоху»). Все это говорит о глубокой ее укорененности в христианской культуре. Созданные на этой основе древнерусскими книжниками произведения могут рассматриваться как инвариантное воспроизведение типичных для православного региона взглядов, но применительно к особенностям идейной жизни страны, находившейся под сильным влиянием переводной восточнохристианской книжности.

Вне предлагавшейся представителями плоскостно-вертикальной антиохийской традиции модели Космоса-дома невозможно представить знаковую храма и его росписей, где каждая часть культовой постройки и соответствующий ей сюжет в художественном убранстве символически обозначали ту или иную сферу мироздания, а сам храм олицетворял по-христиански дуальное представление о Вселенной. Таким образом, заимствованные Русью из инокультурной среды космологические идеи становились органической составной частью культуры русского Средневековья, обогащавшейся за счет различных влияний и сохранявшей при этом собственный неповторимый облик. Космологические идеи антиохийцев воплощались в материальной и художественной культуре, а также оказали влияние на развитие древнерусской математики и астрономии.

Суммируя наблюдения, можно сказать, что тексты Севериана Габальского, Козьмы Индикоплова, «Палеи Толковой» и большого количества кратких «Шестодневцев» представляли в древнерусской письменности космологическую традицию антиохийского богословия. Данная традиция может быть охарактеризована как направление практической древнерусской философии, которой в соответствии с онтологической установкой на разграничение материального и духовного первоначал в нравственно-практической сфере была свойственна аскеза, а в понимании мироустройства — четкая поляризация земного и небесного. Именно таким мировоззренческим установкам соответствовала наглядная модель Космоса-дома. Приверженцами и популяризаторами идеи Космоса-дома в средневековом христианском мире, кроме уже названных авторов, были такие представители антиохийской богословской школы, как Диодор Тарсийский, Иоанн Златоуст, Феодорит Киррский, Феодор Мопсуэтский и др. Именно их космологическая схема давно попала в поле зрения исследователей древнерусского научного наследия, а порой

даже выдавалась за официальную, принятую древнерусской Церковью концепцию космоустройства. В нашем издании мы показываем, что космологическая концепция плоскостно-комарного устройства мироздания в древнерусской письменности существовала параллельно с космологией геоцентризма.

Есть все основания констатировать, что благодаря трансляции в отечественную культуру произведений Козьмы Индикоплова, Севериана Габальского и других антиохийских богословов, а также безымянных авторов, ориентировавшихся на антиохийскую традицию богословия, наглядный и понятный образ Вселенной действительно был широко представлен в памятниках древнерусской письменности. Совокупный потенциал рукописных текстов, знакомивших с принципами плоскостно-комарного мироустройства, выглядел столь внушительно, что у исследователей одно время даже существовала иллюзия космологического монизма. Однако при внимательном и более широком рассмотрении состава переводной литературы нельзя не констатировать наличия в средневековой отечественной книжности весьма значительного количества текстов иной космологической ориентации, причем так же широко популярных у читателя⁴². Геоцентризм оказал не меньшее влияние на средневековую отечественную культуру, чем плоскостно-комарная космология, а по ряду ремарок книжников можно судить, что апологеты разных традиций соперничали друг с другом в завоевании умов своих современников.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Дурново Н. Н. Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 110; Илюшина Л. А. Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 159; Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 7.

² См.: История русской литературы. М.; Л., 1941. Т. 1. С. 59, 205.

³ См.: Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам. М., 1916. Ч. 1.

⁴ См.: Райков Б. Е. Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.; Л., 1947. С. 11–45. Д. О. Святский лишь упоминает о распространении в Древней Руси «Шестоднева» Иоанна экзарха и текстов Иоанна Дамаскина, знакомивших с геоцентрическими идеями, но решающую роль в формировании космологических и астрономических знаний в древнерусскую эпоху отводит произведению Козьмы Индикоплова (см.: Святский Д. О. Очерки истории астрономии Древней Руси // Историко-астрономические исследования. 1961–1966. Вып. 7–9).

⁵ См.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 108; см. также С. 201, 273.

⁶ Там же. С. 274–275.

⁷ Там же. С. 119–120; см. также С. 84, 108–109.

- ⁸ Там же.
- ⁹ Там же. С. 67.
- ¹⁰ Там же. С. 273.
- ¹¹ См.: Там же. С. 107–108.
- ¹² Там же. С. 67.
- ¹³ См.: Культура Византии: IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 435–439; Мильков В. В. Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–282. О земном рае, буквально трактуя Св. Писание, Козьма, как представитель антиохийской школы богословия, неоднократно повествует в своем трактате (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 67–70, 114).
- ¹⁴ См.: Там же. С. 82, 198, 225, 235, 263.
- ¹⁵ См.: *Zellinger J.* Die Genesisomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916; Культура Византии. С. 437–438; Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. М., 1995. С. 330–332.
- ¹⁶ Старшие русские списки «Шестоднева» Севериана Габальского представлены следующими рукописями: ГИМ. Син. № 367; РНБ. Сол. № 117; РГБ. Тр. № 760; РНБ. Сол. № 873, Сол. № 1186/1296 (119) (см.: Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М., 1976. С. 167). Бытование полного перевода «Шестоднева» Севериана в XV–XVII вв. фиксируется одновременно с распространением текстов этого автора в составе компиляции Иоанна экзарха (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 289–293). Известен также болгарский список «Шестоднева», хранящийся в собрании РГБ. Муз. № 921. Л. 1а–87б, а также списки РНБ. Сол. № 1189/1299 и Сол. № 119/1300 (XVII в.). Весьма характерно, что «Шестоднев» Севериана очень редко надписывался именем его составителя. Традиция псевдоэпиграфов имен авторов существовала уже в греческих рукописях. Поэтому есть основание полагать, что протограф, которым пользовался болгарский писатель при составлении «Шестоднева», был подписан именем Иоанна.
- ¹⁷ В специальной оговорке Севериан, следуя буквальному пониманию высказывания Исаии (ср.: «небо как дым утвердилось»), допускал, что небесная преграда могла быть не только ледовой, но и произойти по аналогии уплотнения и сгущения дыма (см.: РГБ. МДА. № 145. Л. 41а–41б. С. 354). Здесь и далее «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского цитируется по этому опубликованному списку XV в. с указанием листа рукописи и соответствующей страницы издания (публикацию см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001 — далее: Шестоднев...).
- ¹⁸ См.: Там же. Л. 42а–42б [С. 355].
- ¹⁹ См.: Там же. Л. 42б–43а [С. 356].
- ²⁰ См.: Там же. Л. 151а [С. 493]. Будучи приверженцем геоцентризма, Иоанн, тем не менее, знакомит читателей с плоскостно-комарной версией. Можно полагать, что кроме богословия в этом тексте было что-то привлекательное для высокоученого славянского автора. Принцип устройства мироздания у антиохийского богослова

довольно примитивен. И тем не менее Иоанн излагает взгляды Севериана, согласно которым Земля мыслилась плоским пространством. Совершенно очевидно, что он это делает не только ради полноты, выдерживая принцип энциклопедизма и отменяя тем самым превосходство космологии каппадокийцев. Ей он отдает безусловное предпочтение. Севериан и другой цитируемый в «Прологе» антиохиец (Феодорит Киррский), скорее всего, были нужны болгарскому автору также для иных целей. Антиохийский пласт важен был для компилятора информацией, отсутствовавшей в его каппадокийских первоисточниках. Например, отталкиваясь от антиохийцев, Иоанн представляет Ветхий и Новый Завет сыновьями одного и того же отца, подчеркивая этим, что они родственны в выражении одной истины. Онтологический принцип дуального разграничения идеальной и материальной сфер бытия в интерпретации Севериана сформулирован нагляднее. Тексты антиохийцев привлекали Иоанна прежде всего своей полемической заостренностью. Им слово предоставлялось в тех случаях, когда вводилась критика еретических и языческих воззрений, и, видимо, в этой, преимущественно обличительной функции и состояло главным образом назначение цитат из Габальского. Что же касается его взглядов на границы допустимости «еллинской» мудрости в дела богословские, то в связи с негативным отношением к философизации богословия трансляция информации об античности в его «Шестоднев» минимальна, а отношение к научным знаниям более сдержанное, чем в каппадокийской традиции.

²¹ А. А. Шахматов считал родиной произведения Болгарию: «О древней Руси нечего и думать. Скорее можно было бы остановиться на Византии <...> Но и древняя Болгария была почвой, вполне подходящею для возникновения новых памятников противоиудейской литературы...» (*Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. СПб., 1904. С. 16*). Как видим, вопрос о происхождении «Палеи» напрямую связан с проблемой автора. Вместе с тем текстологическими исследованиями достоверно установлено, что составитель в качестве исходного библейского текста (т. е. текста, который не может считаться позднейшей русской вставкой в компиляцию) пользовался готовым русским переводом Книг Бытия (см.: *Михайлов А. В. 1) Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи // Варшавские университетские известия. 1895. № 7. С. 1–21; 2) К вопросу о тексте Книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палеи // Варшавские университетские известия. 1895. № 9. С. 1–35; 1896. № 1. С. 1–23; 3) К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой Палеи // ИпоРЯС. 1928. Т. 1. Кн. 1. С. 49–80*). Кроме того, цитируемые в «Палеи» тексты «Заветов двенадцати патриархов», «Сказания о двенадцати камнях», а также «Слова» Ефрема Сирина базировались на древнерусских (или древнеславянских) переводах этих произведений (см. об этом: *Михайлов А. В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи. С. 18–19; Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. I–V. СПб., 1906. С. 71–72, 88–90*).

²² См.: *Рыстенко А. В. Материалы для литературной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350; Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286 (далее — Словарь...).*

- ²³ В «Палею» включены извлечения из авторитетных в христианском мире авторов, причем наряду с прямыми заимствованиями из Св. Писания в ней содержатся фрагменты из произведений переводной патристической литературы, послужившие источниками для составителя «Палеи». Сказанное относится к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, который, в свою очередь, во многом являлся компилятивным памятником. «Палея» в значительной мере родственна «Шестодневу» и по характеру, и по источникам. Собственно говоря, «Палея» и начинается «Шестодневом», то есть рассказом о сотворении мира с обширными толкованиями. Эта часть представляет компиляцию из произведений Севериана Габальского, Василия Великого, из толкований Иоанна Златоуста на Книгу Бытия, из сочинений Епифания Кипрского, но особенно близки «Шестодневу» натурфилософские разделы «Палеи», местами они буквально совпадают с ним (см.: Баранкова Г. С. О взаимоотношениях «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и «Толковой Палеи» (текстолого-лингвистический аспект) // История языка. Исследования и тексты. М., 1982. С. 262–277).
- ²⁴ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 3в (публикацию космологического раздела текста «Палеи», кроме настоящего издания, см.: Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 118–204. Далее: Палея... — с указанием страниц, на которых соответствующие листы древнерусского оригинала были опубликованы. Новейшую публикацию памятника см.: Палея Толковая. М., 2002).
- ²⁵ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2г (Палея... С. 116–117). В Св. Писании не конкретизируется природа тверди, а все суждения на этот счет есть результат естественно-научных умозаключений толкователей. Если в мифах древних народов небу придавались свойства камня, металла и прозрачной твердой поверхности, то христианские экзегеты, вне зависимости от того, придерживались ли они геоцентрической или плоскоотно-комарной концепции мироустройства, преимущественно считали твердь заледеневшими водами. Этого мнения придерживались Феофил Антиохийский, Севериан Габальский, Феодорит Киррский. Иоанн Филопон исходил из существования двух образованных из отвердевшей смеси воздуха и воды небес, нижнее из которых удерживает на себе прикрепленные светила и разлитые между двух небесных оболочек небесные воды (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 436–437, 442–443). Со сгустившимся дымом сравнивали твердь Георгий Писиды и Григорий Нисский. Василий Великий, в отличие от других богословов, не решался соотнести с твердью какую-либо определенную материальную субстанцию, ограничиваясь указаниями на ее плотное естество и превосходную крепость. Разные гипотезы объяснения природы тверди перечисляет Иоанн Дамаскин и вслед за Василием Великим не присоединяется ни к одной из них. Составитель «Палеи» воспроизводит точку зрения антиохийского богословия. В сравнении с дымом косвенно могли также отразиться взгляды Григория Нисского и Георгия Писиды.
- ²⁶ Там же. Л. 3б (Палея... С. 117). Ср. также: Л. 2г, 3а–3в (Палея... С. 116–118).
- ²⁷ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 3б (Палея... С. 118). Автор «Палеи» мог найти критикуемое им изложение устройства семи небес в иудео-христианской апокрифической «Книге Еноха праведного» (ок. I в.), известной на греческом языке, а в X–XI вв. переведенной на славянский язык. Идею многоярусности сферических небес наряду с «Книгой Еноха» популяризировали такие апокрифы, как «Откровение Варуха»,

«Видение Исаии», «Видение апостола Павла» (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 64, 91–96).

- ²⁸ Однако сама идея ярусного устройства надземной части мироздания чрезвычайно древняя, она имела широкое хождение на Древнем Востоке и в античную эпоху. При этом нельзя сбрасывать со счетов тот факт, что далеко не все ярусные образы апокрифических космоописаний можно безоговорочно относить к геоцентризму. На позициях геоцентризма стояли экзегеты каппадокийского направления в богословии.
- ²⁹ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8а (Палея... С. 124).
- ³⁰ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8г–9а, 14а–14б (ср.: Палея... С. 125–126, 135; ср.: РГБ. МДА № 145. Л. 109а; см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 440, 727, 887–888).
- ³¹ См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2в (Палея... С. 116).
- ³² См.: Там же. Л. 2в, 8б, 8г (Палея... С. 116, 125).
- ³³ Принадлежность всех перечисленных списков к одной редакции текстологически установлена проводившимися в разное время исследованиями и сличениями рукописей. Краткая «Палея Хронографическая» из собрания БАН. 24.5.8, по мнению исследователей, тождественна РНБ. Погод. № 1434. XVI в. и Погод. № 1436 (см.: Словарь... С. 161). Список Погод. № 1436 несколько отличается от прочих списков Краткого Хронографического типа, сближаясь с Сол. № 866/976. Принадлежность рукописи к Краткой Хронографической редакции признана О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 124). Некоторые апокрифы из Сол. № 866 издал И. Я. Порфирьев (см. его работу: Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. С. 204–208, 221–241). К Краткому Хронографическому типу относят также палейные списки РНБ. Соф. № 448. XVI в. и РНБ. Карамз. F.IV.603 (о принадлежности списка Краткому Хронографическому типу см.: Словарь... С. 161). Единое мнение на этот счет высказывали также А. А. Шахматов, В. М. Истрин и О. В. Творогов.
- ³⁴ Рукопись отнесена к Краткой Хронографической редакции О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 32). На Л. 5 в этой рукописи приводятся арабские названия планет (см. об этом: *Водолазкин Е. Г.* К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. 1996. С. 681). Название «Очи палейные» применительно к Краткой редакции «Палеи Хронографической» является интерполяцией составителя, необоснованно отождествившего написанный им текст с так называемой «Палеей Исторической», которая являлась совершенно особым памятником и фигурировала в списках как «Книга бытия небеси и земли» (ГИМ. Син. № 318/591, РНБ. Соф. № 1464), а иногда как «Очи палейные» (РГБ. Рум. № 359).
- ³⁵ См.: БАН. 24.5.8. Л. 3б–4а.
- ³⁶ БАН. 24.5.8. Л. 4б–5б. Ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8а–8б (Палея... С. 124–125).
- ³⁷ См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. М., 1862. С. 91–92; Чернецов А. В. Древнерусские знаки небесных светил // КСИА. Вып. 187. 1985. С. 6; *Водолазкин Е. Г.* К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. 1996. С. 677–678.

³⁸ См.: *Водолазкин Е. Г.* Указ. соч. С. 682–683.

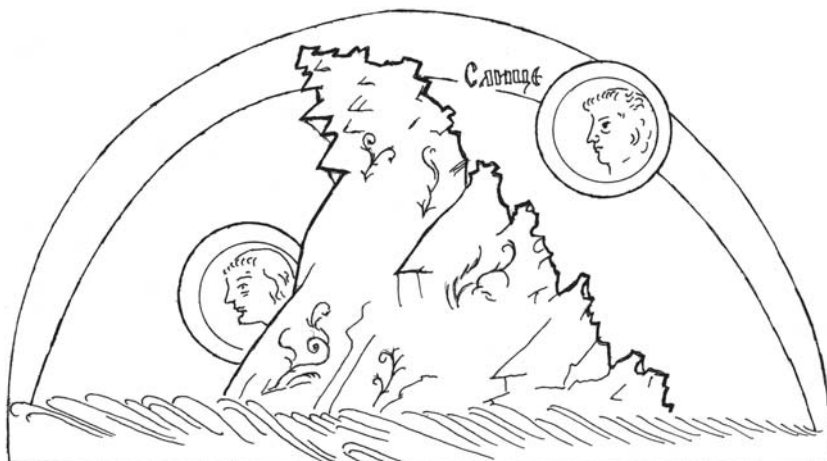
³⁹ ГИМ. Син. № 548. Л. 9а.

⁴⁰ Там же. Л. 15б.

⁴¹ См.: *Рукописи Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II: Симоновское собрание.* М., б. г. С. 132–134.

⁴² См. материалы I тома настоящего издания.





**«Христианская топография»
Козьмы Индикоплова и содержащаяся в ней
космологическая проблематика***

Многие исследователи склонны относить «Христианскую топографию» Козьмы Индикоплова к числу наиболее популярных и авторитетных книг древнерусской эпохи (см.: *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР.* Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 158; *Пиотровская Е. К.* К изучению древнерусской версии «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова // *ВВ.* Т. 51. М., 1991. С. 106–107). Б. Е. Райков даже полагал, что в Древней Руси представления о мироустройстве формировались главным образом на основе идей Козьмы Индикоплова (см.: *Райков Б. Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.; Л., 1947. С. 11–45). Д. О. Святский лишь упоминает о распространении в Древней Руси «Шестоднева» Иоанна экзарха и текстов Иоанна Дамаскина, знакомивших с геоцентрическими идеями. Решающую роль в формировании космологических и астрономических знаний в древнерусскую эпоху он отводит произведению Козьмы Индикоплова (см.: *Святский Д. О.* Очерки истории астрономии древней Руси // *Историко-астрономические исследования.* 1961–1966. Вып. 7–9).

* Вступительная статья, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-03-00205а.

Влияние Козьмы Индикоплова, судя по количеству дошедших до нас списков, действительно было значительным. Е. К. Редину, который незадолго до революции детально исследовал рукописную традицию бытования памятника в древнерусской письменности, было известно 29 списков XV—XVIII вв. (см.: *Редин Е. К.* Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам. М., 1916. Ч. 1). Произведение активно переписывалось и тиражировалось древнерусскими книжниками, и этому не мешало то обстоятельство, что в тексте присутствуют разделы, отражающие влияние несторианских взглядов. Правда, надо признать, что автор специально не заостряет внимания на своих неортодоксальных пристрастиях. По этой причине некоторые исследователи сомнительные с точки зрения канона разделы даже склонны приписывать вставкам в «Космографию», хотя с самого начала произведения Козьма называет вдохновителем своего труда Патрикия (Мар-Абу) — крупного представителя несторианства.

Древнейшим из сохранившихся древнерусских списков «Христианской топографии» является датированная 1495 г. рукопись ГИМ. Увар. № 566. Время появления на Руси перевода этого произведения относят к концу XII — началу XIII в. (см.: *Дурново Н. Н.* Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 110; *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 159; Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 7). Некоторые исследователи склоняются и к более ранней датировке — рубежу XI—XII вв. (см.: *История русской литературы.* М.; Л., 1941. Т. 1. С. 59, 205).

В пользу необычайно широкого влияния «Христианской топографии» на умонастроения древнерусских читателей говорят не столько отдельные учтенные списки этого произведения, сколько его фрагменты, помещенные в другие произведения. Примером «штучной» популяризации может служить Софийский сборник XIV—XV вв. (№ 245 из собрания РНБ). Однако наиболее действенным средством в данном случае были памятники серийного типа. Идеи Козьмы Индикоплова отразились в хронографических рассказах о столпотворении и в многочисленных сборниках смешанного содержания. Важнейшим источником распространения плоскостно-комарных воззрений была «Палея Толковая», созданная русским автором, симпатизировавшим антиохийской космологии. Последний развивал те же космологические принципы, что и Козьма Индикоплов, хотя обращался к текстам Севериана Габальского, на которого в вопросах космологии ориентировался Козьма.

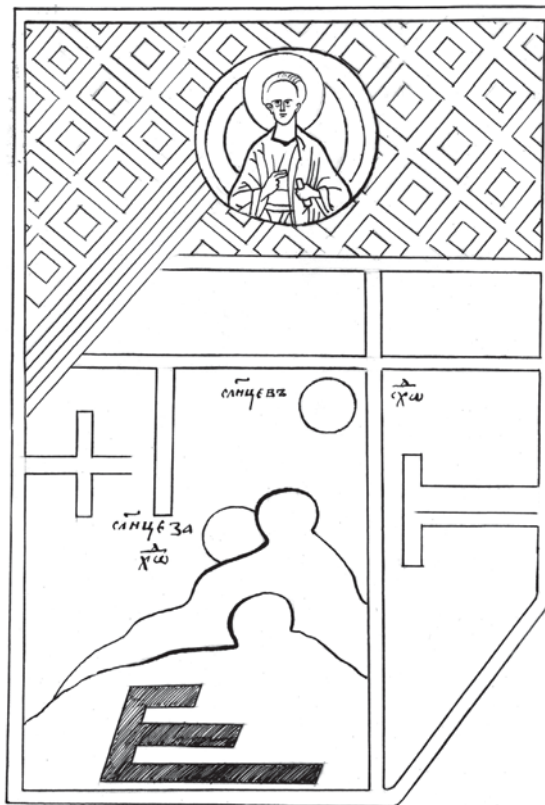
«Христианская топография» — один из ключевых памятников древнерусской переводной письменности, который оказал сильное влияние на формирование книжной культуры отечественного Средневековья. Судя по заимство-

ваниям, древнерусского читателя интересовали прежде всего не сомнительные с точки зрения ортодоксии пассажи, а географические сведения и описание мироздания, поскольку большое внимание в произведении уделялось проблеме происхождения мира и истолкованию процесса космогенеза. Немаловажную роль играло и то обстоятельство, что произведение Козьмы было написано занимательно, изобиловало диковинными описаниями разных земель, а многие списки вслед за греческими прототипами для наглядности снабжались иллюстрациями, дающими чувственно-образное представление о ноуменальном мире и об устройстве Вселенной. В географический контекст произведения включены пассажи богословско-философского содержания. В них подвергаются критике воззрения древнегреческих мыслителей, характеризующиеся в обличительном ключе (например, учение об антиподах). По ходу полемики автор знакомит читателей своего труда с разными концепциями и, несмотря на негативное отношение к философам, приводит ряд сведений, относящихся к дохристианским представлениям о предельных основаниях бытия и о его трактовках разными мыслителями. Опровергаемым античным воззрениям Козьма Индикоплов противопоставляет основополагающие принципы библейско-монотеистической креационистской концепции. В «Христианской топографии» целый ряд идей естественнонаучного и космологического характера в завуалированном виде восходят к античным архетипам, но при этом Козьма включает их в контекст библейских установок. К сфере онтологии в «Христианской топографии» относятся суждения о стихиях, материи (первоматерии), идеальном первоначале и ноуменальных бесплотных сущностях (ангелах). При описании дней, а соответственно и сфер творения автор разворачивает грандиозную картину мироздания. В стратиграфии мироздания бытие предстает удвоенным, а сферы бытия (земная и небесная) — онтологически неравнозначными и полярными.

Козьма Индикоплов исходит из основополагающего для библейско-монотеистической доктрины принципа удвоения бытия. В своем трактате он противопоставляет мир физический, несовершенный и тленный, надприродной сфере, где пребывает Бог. Роль разграничителя бытийных сфер выполняет первое небо, которое относится к числу первотворений. Оно наделяется особыми онтологическими качествами нематериального творения. Локализуемые здесь ангельские сущности обеспечивают одновременно разграничение и связь духовной и физической реальностей в силу обладания ими особыми свойствами промежуточности между материальным и духовным. Ближайшим к сотворенному природному миру является второе небо, или твердь. Его Творец поместил между первым небом и земным пространством. Назначение тверди — быть границей с тонким духовным, но тем не менее сотворенным миром невидимого неба. В памятнике говорится также о том, что по поверх-

ности тверди разлиты небесные воды, которые как охладитель предохраняют мир от огня светил. Физическая природа тверди видима, она служит для отражения лучей Солнца и Луны. Из текста ясно, что второе небо имеет комарную форму, а первое является как бы перегородкой, расположенной ниже этой небесной комары.

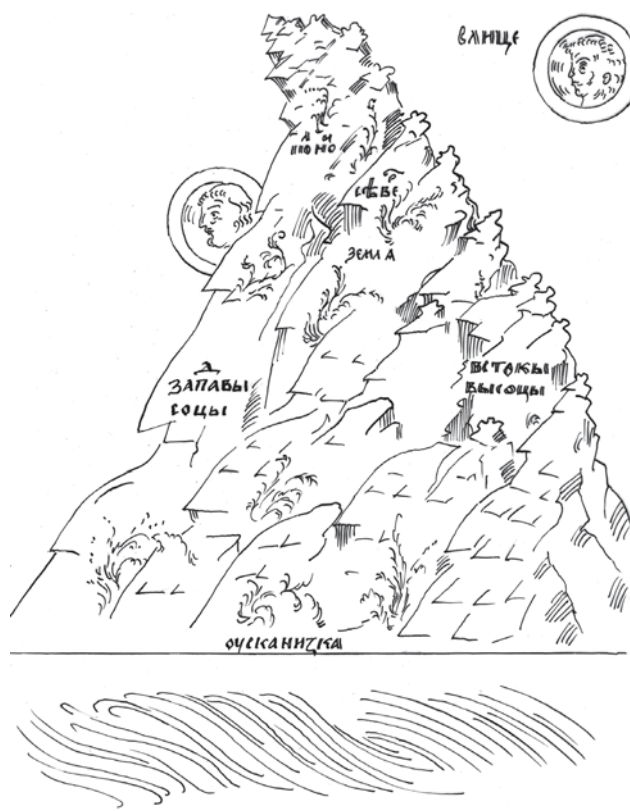
Козьма Индикоплов утверждает, что земное основание мироздания «связано с первым небом по широте». Верхнее небо смыкается с нижним, общее их основание опускается вниз, и вместе они образуют жесткую связь с распростертым в горизонтальной плоскости прямоугольным водно-земным пространством. В центральной части основания всего мироздания в окруже-



нии вод Мирового океана Козьма помещает Землю. Населенное людьми пространство представлялось христианскому мыслителю прямоугольным, протяженность длины которого в два раза превышала ширину. За кольцом Океана локализовались отделенные от ойкумены непроходимой водной границей окраинные части Вселенной, на которые и опиралось небо.

На заокеанской и прилежащей к небу земле, согласно Козьме Индикоплову, находится рай. Как и другие представители антиохийской традиции, он являлся приверженцем концепции земного рая, о котором, буквально трактуя Св. Писание, он неоднократно повествует в своем трактате. Таким образом, получается, что вертикальная стратификация неба как бы повторяется в горизонтальном членении земного пространства, в котором выделяются две ценностно-неравнозначные сферы. Примыкающие к небу земные края наделялись особыми сакральными свойствами. Из близости к небу и происходят особые характеристики райской части земного мира. Пределы земного рая так же недостижимы, как недосыгаемо небо для простых смертных.

В земной окраинной части дальнего мира, с северной его стороны, согласно Козьме Индикоплову, помещаются высокие горы, чем объясняется наступление ночи. Когда Солнце, движущееся горизонтально над землей, захо-



ЗЕМЛЯ ѿ БѢГЪ ГРАНИ БѢЖЕ ЖНА.

дит за гору, земное пространство оказывается в тени и погружается в ночную темноту. Движущей силой светил названы ангелы, которые, исполняя повеление Божие, водят небесные тела. Автор «Христианской топографии», хотя и критикует древнегреческие представления о мироздании, но тем не менее воспроизводит в препарированном виде восходящие к античности космологические архетипы (плоское прямоугольное пространство Земли и горы на нем в северной части, Мировой океан).

Чтобы дать наглядно-образное представление о космоустройении, Козьма Индикоплов уподобляет его конкретному материальному объекту – ветхозаветной скинии. Ход мысли здесь следующий: Моисей устроил **сѣнь** (скинию) по образу сотворенного им мира. Бог таким образом раскрыл людям тайну мироустройства. Скиния, с ее опирающимися на столбы стенами и шатровым



покрытием, знаменовала собой уменьшенную модель огромного космического дома с плоским основанием, стенами и комарным завершением.

Подробно истолковывается космо-символическое значение скинии как прообраза мироздания. Внешний храм уподоблялся пространству от земли до тверди (то есть миру физическому и видимому). Ограда скинии «назначеновала» пределы нижней части мира за Мировым океаном. Прямоугольные очертания священной постройки соотносились с нижней земной сферой мироздания, а расположенная по периметру ограда, повторяющая пропорции ее прямоугольных очертаний, трактовалась как окраинные (включая рай) земли Вселенной, на которые опирается небо. По подобию священной постройки соотношение сторон прямоугольных пределов нижнего космического яруса мыслилось таковым, что длина в два раза превышала ширину. Семь свечей светильника истолковывались как семь светил небесных. В предметной модели Космоса их местоположение в первой скинии аллегорически знаменовало нахождение светил ниже тверди. Горизонтальное размежевание объектов мироздания также имело свою символику. Прообразом в данном случае выступала разделявшая пространство скинии пополам завеса. Завеса являлась границей между так называемой первой скинией — местом отправления ритуалов — и второй скинией, которая более известна как святая святых. Эта внутренняя, сакральная часть являлась святилищем, в котором хранился ковчег завета с изображением на крышке его херувимов. Все вместе знаменует приближенную к Богу духовную сферу мироздания, или второе комарное небо.

Таким образом, Козьма Индикоплов представлял мироздание огромным домом с плоским и прямоугольным земным основанием, перекрытым комарой небесного свода. Пространственное устройство мироздания Козьмой Индикопловым мыслилось замкнутым по подобию дома (скинии). Комара этого дома-Космоса соответствовала крыше, а твердь — потолку.

Существует лингвистическое издание древнерусского текста по списку ГИМ. Увар. № 566 (1495 г.) (Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997). Извлечения из публикации этой рукописи с переводами на современный русский язык осуществлялись А. В. Григорьевым (см.: *Григорьев А. В.* Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. *Идейные течения древнерусской мысли.* СПб., 2001. С. 903–953). Фрагмент текста по списку конца XV — начала XVI в. из архива Санкт-Петербургского института истории РАН (Коллекция 11. № 245. Л. 626–976), а также параллельный перевод фрагмента на современный русский язык опубликованы

Е. К. Пиотровской (см.: *Пиотровская Е. К.* «Христианская топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. СПб., 2004. С. 193–203).

Ниже подборка фрагментов из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова воспроизводится по рукописи РГБ. Егор. № 314 (XVI в.), с разночтениями по списку ГИМ. Увар. № 566 (1495 г.).





Л. 3а

**КНИГА КОЗМЫ НАРИЧАЕМЪ ИНДИКОПЛО
ИЗВРАНА Ѡ БЖТВЕНЪ ПИСАН. БЛГОЧТИВЪ И ПОВСЮ
СЛАНЪ. КВ' КОЗМОЮ. КЪ ХОЩИ ХОТІАНСТВОВА. ПО
ВНѢШНІИ ЖЕ КРВІНО НВО МНАЩІИ И ПРСЛАВЛЯЮЩІИ. СЛО.**

Е ли разѡ имѡще. и ратѡвле свѣта истина сѡ. и вѡ
ща вѣ сѡгражанѡ сѡты. тѡщащѣ бы. и вѡхын
и новын завѡ. бжтвенѡ сѡще повѣдающе. и
хѡ монсеѡвин повинѡюще. и наткѡ тѡѡ пови
нѡ до конца вѡслѣдѡюще. и никакѡ мирови
10 Ѡ ба прентти исповѣдающе. и вѡрѡюще вѡ
скрнїю бы члвкѡ. и сѡдѡ. и наслѣѡва правѣны
цртѡ нѣное. внимающе бжтвенѡ писаю. іа
писано быша монсеѡ списавше тварь. или Ѡ
инѡ прркѡ. мѡста и шѡразы всеѡ твари. в нї
15 же ѣ знамѣнаемо и мѡсто. в нем же ѣ цртѡ
нѣное. ѣ шѡѡщаѡѡ влѡка хѡ. дарѡва бгѡ правѡ
днѡ члвкѡ. шѡрѡюще, вѡхын и новын завѡ

а

Л. 3б

согласно сеѡѡ пребываю. в тѡ ѡтверѡженїи и не
пѡѡвижими. и ни единѡ Ѡ противнѡ повѣжда
ѡми. И ли мира се мѡрѡстїю красѡще. и сеѡѡ на
дѡѡщѡса словѡсы полѡчнѡмї прїѡма, шѡразы
5 и слѡнѡ ѣ всѡ. Бжтвенѡе писаѡ іа кощѡны мнѡ.

- мѡѡсїа и прѣкы. и вѣкѣ ѿ аплы. слѡсѣтѣлѣ. и при
вѣнїа и сновїца прозывающе¹. ꙗко нѣкое велико
мрѣюще прочї члѣкѡ. обращаемъ шбра² и крѣ
носно нѣси двизанїе дарѡю. и землемѣрны ра
10 зѣлѣнїи. и звѣзны тенїе. и извитїе словѣ.
и сѣсловїе. и мрѣзостїю мирскою. принима
нанаю полонїа ѿ шбра³ мира. ѿ слнчнѣ и лѣннѣ
и ѣзновенїа. льстѣще и прельщаеми. ѿ ѣбо в та
ковы² еди на слѡ. доводно ннѣ с тѣми повѣжатї.
15 ꙗко хрїтанствова⁴ хощен. словесы и мрѣстїю.
и мечтанми. лѣю мирскою па хотѣщен краси
ти. ѿ сна ѿ вна любѣща принима. ѿ побиша
стѣнѣвъ никако⁵ пременѣти. к сицевымъ
бо⁶ слѡ. ѿ них же повна нѣкога пришеце бывши.
20 въ самарїи. въпїе бжтвеное писае. ꙗко ба бо
ахѣтсѣ. и добры³ жерсѣтвѣ приношахѣ. и же дво
шбра³ны кто нарѣ. не согрѣши. и с нами бо хо
тѣ бы⁷ и съ шнѣми. ѿмѣтае ѿ сатаны ѣ ѿме
таша въ крѣстїи. ннѣ ѿлагающе. и па к то
25 прѣтекающе. не могѣ бо ѿню с нами бы тавїи.

Л. 4а

- но исполѣ нѣка сѣще. домо⁴ тѣщи въ знеши нѣка стоа⁵.
основанїа⁴ земли не имѣщи. ни ѣ свѣсѣ⁵ имѣще по
вно. ѿню⁶ бв⁶ понше. своѣ нала разрѣшаю. ни па ра
зрѣшающе своѣ кости⁷ показѡю. но па всѣми играю.
5 и ѿ всѣ⁸ играеми сѣ. вслепѣше разѣмѡ льстѣсѣ
звѣздословци и звѣзочѣци. то ка ѣбо крѣгло
вїно нѣбо. ѿ шбра³емо. ка и звѣзѣы всѣ с нї не в

¹ В Увар. добавлено: и брови возводащи.

² В Увар. добавлено: нї.

³ В Увар.: дробным.

⁴ В Увар. сверх этого: на.

⁵ В Увар.: свѣше.

⁶ В Увар. сверх этого: ни.

⁷ В Увар.: коткы.

- браѣмы¹. аще ли кромѣ є стоа. ка шви текѣ. шви
 стоа² аще ѿ³ противноногы³ испытодѣлно хоще⁴
 10 взыска ктѣ. множає кощѣны и ѿкрыє мнимы
 и многои. члвкѣ инѣ⁵ ногѣ члѣка кѣ исподѣ протино
 прикасаемы. шѣ же постальше. и на земли и в во⁶.
 и на воздѣстѣ. и во шни. и в коѣ мѣстѣ хоще шврѣтаѣ⁴.
 Ка шврацѣтсѣ шѣон прави. ка не и ли шѣо просто
 15 по єстѣвѣ стои. дрѣи⁷ чре єство стои долѣ главою
 швратѣсѣ⁵. бєзсловесна⁸ и чюжа нашє єства шѣтава
 сѣ таковаѣ. Ка ли па дождѣ шѣшѣ. на шѣю прино
 ситсѣ мощно. а во стрѣгла хоженїє. стрѣмѣгла
 ити и дождѣ на нею. Нѣжа є разѣмѣва⁶. И по истинѣ⁶
 20 посмѣтсѣ кто. смѣшны сѣ сложеє⁹. бєзвещна и бєз
 чїна ренїа. А ли кто шѣтѣ и дрѣгѣю и мрѣ. рекѣ є вѣ
 трѣно. надыманїє земли. и трѣ бѣвати. шнєга дѣхѣ
 свѣрѣтаѣ землю здѣ. нѣжно двїзѣє. пѣвїти шѣо
 прѣстїи и шѣи и⁷ шѣвѣ протївлєю. А во єдина ѿ всѣ
 25 ко надымаема дѣха земля стои недвижима и непрѣ

Л. 46

- клонѣна. намѣ па тѣчанша⁸. пѣва бѣ по части тои прѣ
 клонїти. тако⁹ и шѣразѣ бѣваєтѣ є шѣчлѣтѣ. и члѣкѣ
 бѣ не томо ѿ вѣтра надымає двїжєсѣ и трѣпє
 щѣ. но и стѣхѣ⁹ шѣтѣ трѣпещѣ. и пїє шѣпїсѣ и стѣдѣю
 5 сѣдѣрѣжї¹⁰. и кровїю вѣзѣвїраасѣ. и гнѣваасѣ. и¹¹ стѣ

¹ Последняя буква читается предположительно. В Увар.: шврацѣтсѣ.

² В Увар.: ш.

³ Вероятно, исходя из греческого оригинала, следует читать: протївноногы^х. Близко к этому читалось в ркп., т. к. правка сделана по затертости.

⁴ В Увар. нет.

⁵ В Увар.: шврѣтаасѣ.

⁶ В Увар.: правдѣ.

⁷ В Увар.: шѣонѣ нїмѣ.

⁸ В Увар.: тѣжѣша.

⁹ В Увар.: стѣхѣомѣ.

¹⁰ В Увар. вместо этого: дрѣгѣи.

¹¹ В Увар. сверх этого: ѿ.

рости и ѿ немощи тѣмо надымаѣ движетса и
 падаѣ¹ многажы в недѣ и ѿмираѣ. Како² земля
 по тѣ рѣчи не спадаѣ ни ѿстѣпн свое мѣсто. Како³
 и земли егѣпестѣи лютеишу³ глаю⁴ быва⁵. ꙗко
 10 ѿдолнѣи бы⁶ и дымаемѣ⁴. и пропасти вны творѣ
 великѣи. Многажы трѣсо⁷ бывающѣи въ егѣптѣ.
 ꙗко⁸ и грѣмѣ пастисѣ и погрѣзнѣ. Не токмо⁹ се. но
 и в та времена при елинѣ. Внѣга ведрѣжахѣ и
 црѣтвовахѣ. прѣ александѣ. и селевкии. и при анти
 15 вси. и птоломѣи. И¹⁰ философы мѣжа вохѣ⁵. Ари
 стотелѣ и повны. и совѣтѣ тѣ мно творѣхѣ.
 Ка¹¹ зижемѣ антихѣи. селеѣко. ꙗ антихѣи.
 не быша силнѣи⁶ рещи в своен и⁷ земли. ꙗ нѣ лю
 трѣ но любовныи. ꙗко⁸ ѿбо многажы видѣхѣ
 20 грады и. трѣсо⁷ пѣша. не точѣю антихѣи. но и ко
 ринфѣ. идѣ⁹ мноство филосо¹⁰ превывахѣ. вста
 влю ѿбо ина сѣсловѣи и. и мрѣванѣ⁸ лестнаѣ. ѣ
 в дожди. и стѣхѣ⁹. рекѣща земля. сѣхо и стюдѣ¹¹ ѣ.
 вода¹² стѣдено и мокро. и въздѣ¹³ мокро и теплѣ.
 25 вгнь теплѣ и сѣ. ꙗко¹⁴ недѣменѣи мнѣсловнѣ

Л. 5а

повѣжающѣ. и. творны глаю⁴ бы⁵. д. рѣ стѣхѣи.
 Кога же творѣа всѣ в кождо стѣхѣи глаю⁴ бы⁵. Па
 ѿбо належа¹⁵. противѣ свой словесѣ коегождо.
 четыре стѣхѣи. четвероконѣ⁹ наменяющѣ.
 5 но еди¹⁶ ток¹⁷ мо. дѣвѣюса ѿбо с¹⁸ ннѣ сѣ великѣ.

¹ В Увар.: впадаетъ.

² В Увар. сверх этого: оубо.

³ В Увар. сверх этого: троусоу.

⁴ В Увар.: надымаемѣ.

⁵ В Увар.: вождахоу.

⁶ В Увар.: силни.

⁷ В Увар.: темь.

⁸ В Увар.: мрѣсловѣи.

⁹ В Увар.: четверако. нѣ.

- стѹдено и мокро водѹ имѹще. и въ³дѹха мокро
и т'пло. Ѡкѹ глѣть вода * ѣ стѹдено. съсѣдаеса
и лѣ бывае въ время зимнее. Ѡкѹда прихѹтъ
конецъ стѹдени. да ледъ сътвори въ вѹ. да
10 аще рекѹ Ѡстоаніе слнца * по ѣствѹ тѹ гавлае.
то ка въ³дѹха * по ѣствѹ сѹща тепла и мокра
не гавлае. но противное. ка во то стѹдено
* ѣ вода. ни изгѹститъ въ³дѹха * ѣ масро¹. Но
противно се ѡнѹ изгѹстити како видѣи. Многа
15 ѹбо тѣ^x ирещи во се. Въстагаю же сѹетою. *
Ѡ ни глнны стыдаеса. доводна повѣда пре ре
н'наа во се. во инѹ же наводѣ мрѹ ѹпразнити
мрѹ. * авие рекѹ. Нѣо тѣло глѣще бы. ѡбѣа глѹ
вѣ мирѹ. Ничтѹ вънѣ его ти² ѹтврѣжающе.
20 Агглы* и вѣсы дѣша чѣ³ сѹщи мира неѡписаны
пѣ повелѣваю. Ни * сѹщи в' несѣ. ни нѣо ѡбѣ
емаемы⁴. не разѹмеюще глѣма. Глѣ ни имѣа.
ни сѣ ѡбъемле сы⁵ въ сѹщи ѡнѹ неѡимъ ѣ. тѣ
и ннѣ в сѣ сице ѣ. Да рекѹ во своен и дѣши. ѣ ли
25 ѹбо или нѣ. да аще ѹбо нѣ. ѡнѹ недвижимы

Л. 56

- и ве³дѣшны себѣ полагаю. аще ѣ. пѣ да рекѹ. в ни
ли ѣ или нѣ в ни^x. Аще ли ѹбо послѣнее пѣ не⁺тре +по⁶
вно и ѹрѹво не ѹже прѣва. Аще прѣвое. пѣ въ
прашае и тѣлесѣ ѡписанѹ⁷ Ѡ члѣка. ка не припи
5 шетса дѣша. Аще ли како ре и свѣтиса въ тѣ
лесѣ не ѡписана с ни. Възыскае. гдѣ сѹщи свѣ

¹ В Увар.: мокро.

² В Увар.: бы.

³ В Увар.: частѣ.

⁴ В Увар.: ѡбъемлемы.

⁵ В Увар.: сын.

⁶ Приписка со знаком креста, указывающая на пропуск.

⁷ В Увар.: ѡписаноу.

- тнса в тѣлеси. не мощно бо зѧни еи сѣщи не
 бы созданиѣ. ꙗже вѣрь нѣге нѣси рекѣ. па ѿ
 то тѣлеси нѣна впишѣса. сѣ писанаа ѿ на,
 10 не вписана аще вѣрюдѣ рекѣ. преже ѣво
 сѣтѣ раꝛѣшиша. понѣ ѣво в части нѣси ѣ. ꙗ во
 все. И аще ѣво вѣ части па вписа ѣ. ꙗ вѣ ча
 сти хѣжѣши сѣщи. Аще во все, вписае ѣво
 нѣо. по вѣразѣ же вѣрщѣса крѣговерана
 15 прилѣшѣса. ꙗко в сѣ концѣ¹ вѣната крѣго.
 Аще па вѣрюдѣ² сѣю рекѣ пребывающѣ вѣ всѣ^х
 ꙗко не вписанѣ. не блазнатса себе много
 бѣжѣ вѣводаща. се бо по вѣие токꝫмо несѣ
 зѧна бѣ. созавша. содѣтелл всѣскы ѣ. рѣ
 20 щѣ ѣво³ мѣтѣ вѣнородѣша. по стѣмѣ павлѣ⁴
 аплѣ. премѣнивше славѣ не вписана бѣ.
 вѣ зѧнна своа дѣша. вѣхѣжающе славѣ вѣжѣю.
 тѣ же па тѣ ѿмѣтно. сѣ бо рѣ аплѣ вѣвра
 щанса. имѣщи ѣво вѣра³ вѣговѣрѣа. Гилы⁵
 25 еа ѿмѣтающѣса."

Л. 6а

полѣнна хрѣтианска в образѣхѣ. и мѣстополѣньи все
 ми⁵. ѿ бѣтвѣнаго писанѣа ѣка³ имѣща. слово. ~

- Е**ли ѣво повѣ⁶ сѣтворѣи в образѣ мирѣ списанѣа. мно бѣ
 5 жѣцею и инѣ^м на сѣ производщѣмѣ мѣжемѣ чѣ
 ны. но самѣ всѣ^х немощныи же разоумеван дрѣже.
 бѣголюбче и хрѣтолюбче же⁷. земнаго ѣво иерлма
 пришелецѣ сѣ. нѣнаго⁸ сѣгражанинѣ сѣ прѣвенци⁸

¹ В Увар.: концы ихъ.

² В Увар. сверх этого: и вѣрюдоу.

³ В Увар. сверх этого: быти.

⁴ Исправлено по первоначальному написанию: аплѣ.

⁵ В Увар.: всего мира.

⁶ В Увар.: повѣстѣ.

⁷ В Увар. добавлено: и всѣ^х стѣхѣ моужѣ именовансе вселюбче.

⁸ В Увар.: сѣ прѣвенцы гражанинѣ.

- написа̃. испрѣва Ѹбо Ѡ слышанья тплою¹ связанъ
 любовію . Лицѣ же въсприѣ ннѣ върза твоего вне²
 10 бжѣю волею. Ѡ ерлма к на̃ семо в³ великын алекса̃нрѣ
 гра̃ прииде. и понѣжаа на̃ ѡ семъ не Ѡстѣпилъ еси.
 намъ немощномъ сѣще̃ тѣлѡмъ. Видомъ* и сѣхо
 тою. Ѹтробы въдржимомъ. и часто к томѣ
 к томѣ³ Ѡ болѣзней часты̃ падающѣ. ещѣ* и внешнаа
 15 мрѣти⁴. наказаниа не имы. ни риторьскѣ хождоже
 ства⁵. ни красоты слова составити вѣдын.
 и житейскы̃ сѣплетении Ѹпражненѣ. ты же са
 мъ себѣ трѣда ника̃ творѣ. понѣжаа на̃ не Ѡлѣ
 чилса̃ еси. еже намъ слово написано изложити.
 20 ѡ сѣни иже в пѣстыни мѡѡсѣѡмъ сѣстроентѣн.
 Иже въразъ баше написанъе всего мира. тако и пре
 же живымъ. глѡсомъ тако и при пѣти исповѣдѣ.
 не Ѡ домѣ наченъ⁶ ни Ѡ себе замысливъ⁷. но Ѡ бжѣтве
 ны̃ писаныи научивса̃. и Ѡ жива гласа въспримъ.
 25 Ѡ бжѣтвенѣ мѣжа и велика Ѹчителѣа патрикѣа. и Ѹста̃ авра̃йскѣ

Л. 66

- исп³лънивъ, Ѡ халдѣа изъше̃. въѣпе̃ и въ сѣты̃ тога̃
 Ѹчнкѣ. фомѣ. и Ѡ едеса томѣ всю̃⁸ въслѣдовавше.
 ннѣ же въ вѣзантѣи⁸ волею бжѣне пременша̃. И* Ѡда
 сть блговѣрѣна и видѣнѣи⁹ истинна. тако же и самъ
 5 еси ннѣ Ѡ бжѣа блгодати на сокини¹⁰. архинерѣнскын
 ст³лъ възведенъ. и въ всен прѣси̃ сѣ добрыи¹¹ епкпѣ

¹ Так в ркп.

² В Увар.: внигда.

³ Повтор в ркп.

⁴ В Увар.: хытросѣти.

⁵ В Увар.: хождожества.

⁶ Так в ркп. Должно быть: наученъ.

⁷ В Увар. сверх этого: или сѣставивъ.

⁸ В Увар.: вѣзантѣю.

⁹ В Увар.: оувѣдѣнѣа.

¹⁰ Так в ркп. В Увар.: высокын.

¹¹ В Увар.: соборнын.

- тамъ поставлѣ. мнѣ* ѿню¹ ѡ семъ недоумѣющи.
 па же грѣхоловны^х и любовкръны^х ра^а. и мно^а тасости¹
 *е замышлати² имѣю. и лѣност не тако прилѣчиса
 10 приатъ ма. та³ па повизаше ма всѣжѣнии ѡтагчаа⁴
 мене спсенїа ра^а се. гла іа жез⁵ни⁵ потребнѣ быти слѣ
 нию. в наѣченїе. и в на⁶ вразѣменїе еллинскыѣ ѡставѣ.
 і іа да вѣ ѡставѣ бжтвеннаго писаа. въ бѣщии съста
 въ да зри. па аплѣ глѣщѣ. вѣ^м бо рѣ. тако аще земнын
 15 нашъ двмъ телеснын разѣшитса. ѡанне имамъ
 ѿ ба, храмъ нерѣкотворенъ, и вѣченъ на нѣсѣхъ.
 сіа. і тако^ж сна на рекѣщимъ. и твоего блговѣрїа пове
 лѣнїю не могомъ пререщи. положи себѣ в сіа твои
 мѣтвами. вѣіати ма надѣаса. бжжи еже блгти
 20 принти к намъ проса въ ѿверѣзение ѡстѣ. ѣ же бѣ³
 тоа ничтѣ^ж могомъ исправити. тако^{аа} възможемъ.
 не истрѣганѣ. и не хытримъ словомъ. простомъ
 же и несѣтѣвѣномъ⁷ реннемъ. свою крѣпость.
 блгти являющи. ѡчитти же тоа питомики. и бжтве

Л. 7а

ны^х повелѣнїи прїсвоенїе. и жие мѣ блговѣнны^х,
 и ввразы быа^т все^а мира, глѣти бѣ³ сѣмнѣнїа.
 и писа прїлѣжно. и подава бѣ³завино. іа и мы
 ѡ⁸ бжїа дара прїахѣ.

<...>

Ѹ ннѣ

Ѹво сіа книги. хртїанско мѣстописанїе.

а ѡ книзѣ¹ В Увар.: тажестї.² В Увар.: размышлатї.³ В Увар.: ты.⁴ В Увар.: ѡтажъчаа.⁵ В Увар.: жизни.⁶ Так в ркп.⁷ Середина слова написана по выскобленному.⁸ В Увар.: ѿ.

- 20 вбѣмлюща вѣ миръ. Ѡ на прозываеми.
 Оук³аніе имѣща Ѡ вжтвена писаніа сѣща.
 Ѡ¹ ни же распра имѣ^т хртїанѡ не² повае. И Ѹбо
 свѣсвѣдѣтел^сствую³ на. како рена бы помощи
 ваши^х ра млтвѣ. нана^м глти ваша⁴ поженїа.
 25 Глть ннѣ все^с мира списатѣ мвѣсїи. Иско^а

Л. 76

- сътвори бѣ нѣо и землю. полагае^м Ѹбо ннѣ,
 нѣо вкѣпѣ и земли вѣтмателя вѣ^с сѣща.
 како имѣща вса внѣрь себе. А ако^ж сице е тон
 са па^с вопиет. иво вѣ .с. днїи сътвори бѣ нѣо
 5 и землю. и вса па^с сѣть в нею. Та^а па^с глть и сѣ
 врѣши нѣо и земля и вса красота ею. Нана^а
 па^с. и кнїгы нарича сице. Сїа кнїгы бытиа
 нѣо и земли. Гако на³наменѣа вса внѣрь ею
 вѣемлема сѣща. Аще бо Ѡ⁵ лѣстащїса хртї
у лѣста анѡ. нѣо едї вѣемле^с вса глща. Не бы глалъ
щї са земля сѣ нѣсѣ. но сїа кнїгы бытиа нѣси. но Ѹ
 бо не гавлѣса сѣ сътвори. ни и ктѡ Ѡ прркъ.
 вѣдомо. га^с вбое вѣдаше вса вѣдрѣжаща бы^т.
 И вѣ же ли правѣны^х и прркъ. нѣо вѣннѣ сѣ земле
 15 ю назнаменаю.
 <...>

Л. 86

Всакѡ Ѹбо вжтве
 нѡ писаю. вѣхаго^ж и нова^а завета⁶. назнаменующѣ

¹ В Увар.: ѡ.

² В Увар. нет.

³ Выносная буква в слове не дописана. В Увар.: сѣдѣтельствоуѣщи.

⁴ В Увар.: наша.

⁵ В Увар.: ѡ.

⁶ В Увар. вместо этого: члѣа.

20 и тѣ вѣычно имущѣ. ꙗ въ нѣси и земли. внѣрь всѣ
сѣ. ꙗ мнитсѣ хртїанѣ бы . и все сѣмъ не вѣрѣю
щѣ. и внѣрь глѣщѣ. нѣсѣ единѣ всѣ. вѣѣтѣ ннѣ
в землѣ все сѣщѣ нѣсѣмъ и землю. Основанѣ бы глѣмъ земли.
на своен тврѣѣ ѿ содѣтелѣ. ꙗ ѿ еднѣ телесе по
а 25 бжтвенѣмъ писаю. Глѣтъ бо въ ѿвѣѣ. повѣшен

Л. 9а

землю ни на м¹ же. не вставлѣ испѣ под нею помышлѣ
что. ни стѣхїа ни глѣбины. ни еднѣ мѣста. И ꙗ,
гдѣ вѣ внегда основѣ ми землю. повѣжѣ ѣбо² аще
сѣвѣси разѣ. ктѣ мѣры пѣжи еи аще вѣси. ли ктѣ
5 положи верѣѣ на неи. на чѣ же крѣзи еѣ ѣтврѣша ктѣ
ѣ положен камѣ ѣголнии на неи. Пѣбно³ и дѣдѣ рѣ.
основѣ еси³ землю на тврѣдѣ своен. ѣбо силою и всѣ
сѣдѣльствѣвашѣ⁴ бгѣ. глѣмъ еи основанѣ бы и сѣ
дѣржатѣ. Принѣ же всѣ рѣ аплѣ. рѣнѣ силы ѣ. аще
10 бы пѣ нею. и⁵ внѣюдѣ еѣ. ꙗ сѣ тѣло ꙗ. не стала бы но па
лѣ. аще бо вѣзѣха мнѣ ктѣ ли водѣ. ли огнѣ. всѣ
в сѣ падаша тон ѣствѣнѣшии всѣ⁶ видимы. и тѣ
ши всѣ⁶ сѣщѣ. ꙗ тѣшѣ оѣбо всѣ⁶ тѣлѣ. бѣ основѣе
всемѣ тѣ положи. ѣстроивѣ въ своен тврѣ⁶ ди
15 не ѣдвижитсѣ в вѣ⁶ вѣ⁶. Аще ли ꙗ ѿ вѣжѣства. невѣствѣ
кто трасѣ⁶ внѣ земля и нѣсе мѣсто мнѣ ѿ нѣкоѣ
невѣма и льстна. тѣлесе. недѣмен⁶ но бо и измѣ
н⁶ но. на чѣ ѣбо стѣн. вѣѣ сѣ бгѣмъ. и прѣвѣ семѣ рѣчѣ,
ѣствѣнѣше. аще и глѣви ктѣ мнѣ мѣсто то. ꙗ
20 ѣбо нѣѣ легкѣ. и вышеноснѣ сѣщѣ. земли⁶ тѣлѣѣ.

¹ В Увар.: ни на чѣм.

² В Увар. сверх этого: ми.

³ В Увар. нет.

⁴ В Увар.: содѣтельствовавшю.

⁵ В Увар.: или.

⁶ В Увар.: прѣсѣ.

и низноснѣ. краи съ краѣмъ свѣзани. швоѹ бо выше
носномѹ. съ же ниноснѣ. дрѹ съ дрѹгѹ краи съво
кѹплена. съдрѹжитасѧ и нѣвижна пребываетѧ.
шснова ѹбо землю на своен твѣрѣ. точнѹ ѹбо
25 нѣи. Ѡ краевѣ съ краи свѣза. постави ѹбо дѣлѣ¹.

Л. 96

краи нѣси Ѡ чен свѣза² тырь частїи. горѣ
ѹбо вышнала всѧко точно противѹ земли.
комарою сътворь. широты ѣ земля краи нѣси.
Ѡ долѹ до высоты стѣнѹ сътворь. и загра³
5 въ мѣсто. до. тако * вы кто рѣлѣ. превекѣ съ
твори. Постави нѣш тако и комарѹ. рѣ
прѣкѣтѣ нсаѧ. ѡ прилѣпленї * нѣси съ землею въ
їшвѣ пишесѧ сице. нѣо же к земли преклони.
А еже к земли прекло[ни⁴]. и прилѣпитї емѹ. ка. не
10 гавѣ ли повѣдаѣ. тако краи съ краѣмъ земны свѣ
за. стоа ако комара. Еже преклонитї лї при
лепитї е³ к земли. крѹглошбрано немощно е
разѹмѣти. тако * въ ишвѣ пишесѧ сице. нѣо
же к земли преклони. пролитѹ * тако прѣ зе
д 15 мныи. прилепї же е⁴ камѣ обелѣ⁵. И мшѹсї
и * напїса⁶ скѹнїю. и трапезѹ, шбразѣ сѹ
щѹ земли. долготѹ еѧ двѹ локтѹ повелѣ вы⁶.
и широтѹ локти едонѣ. такѣ ѹбо тако * рѣ нсаѧ,
зрї ѡ здан
т 20 шбра³ нѣси перваго. вышѧ въ прѣвыи днѣ.
съ землею тако [ко]маровїна. И мы глѣмѣ. ї ако*

¹ В Увар.: долѣ.² Так в ркп., слово и часть второго вычеркнуты.³ В Увар.: коемѹ.⁴ В Увар. сверх этого: тако.⁵ В Увар.: обелѣ.⁶ В Увар. к слову добавлено: въ. В нашей ркп. эти буквы стерты.

въ ѿвѣтъ гласа. прилѣплѣнѣ земли къ нѣси
 И па та глеть¹. Но ѿ монсіа навикше глѣ^м. па
 повинющеся бжтвеномѹ писаю. та к то
 мѹ. Понѣ воды и агглы² ина дрѹгаа съ земле
 25 ю. и то прѣвое нѣво. бѣъ, авиѣ приведе. и тво

Л. 10а

ри при ни въ вторици днь. та ѿ готовы зданіи имѣ.
 ѿ воды постави тако ѿ телѣсе. ворое нѣво³ сеи ви^а
 мое нѣво. по пѣію вида ѹбо по шеразѹ перва нѣсе.
 и препловлаѣ высотѹ ѿ земла. да до перва нѣсе.
 5 и та просто простѣраѣ по всемѹ мѣстѹ. въпрѣ^а
 тако на покрѹ среды. и свлзаѣ твердь прѣвомоу
 нѣси. разгна и раздѣли прочаа воды. швы пре
 выше тверди. тако же повѣдаѣ бжтвенин
 монсіи. и твори ѹбо еди ра^здѣ^а. тако домъ. два
 10 дома ѣ въсхѹ, " исхѹ^а. Па бжтвеноѣ писаѣ глѣть
 сице. мѹісіѹ ѹбо. и наре бѣ тврѣ нѣво. Бжтве
 ныи же двѣдъ. покрываа и водами превыспре
 нѣа своа. гавѣ в тон⁴ тврѣди рѣ. многажы же
 і швое совокѹплѣ бжтвеноѣ писаніѣ. тако ш
 15 единѹ соглѣно глѹща. Ісаѣемъ постави нѣво тако
 комарѹ. и прострѣ тако сень пребыва^а. ѣ ѹбо та
 комарѹ в прѣвѣ^м нѣси. Ѧ ѣ прострѣ тако сѣ^а.
 в трѣ^а глѣ. тако совокѹплѣнѹ и подобнѹ себе
 шбое. единѣ нѣво намѣнѣвъ. двѣдъ же сице глѣть.
 20 нѣса исповѣдаю славѹ бжью. твореніѣ же рѹ
 кѹ ѣ въ^звѣщаѣ тврѣ^дь. двоишно⁵ ѹбо наченѣ.

а
в

г

¹ В Увар.: глѣмь.² В Увар. сверх этого: и.³ В Увар. нет.⁴ В Увар.: томьн.⁵ В Увар.: двоично.

единоимѣнно* намѣнивъ. Понѣ Ѹбо єѵрен
 скы̄ газыкѹ. видѣ. нѣса. и нѣо. єдина̄ наричисл.
 совокуплѣемо же и шбое. тако єдїно. и повна
 25 еста. и по видѣ. и лицѣ. мношбразно бжтвенное

Л. 106

писае. и мно̄ іа̄. і̄ єдинако намѣнѣтѣ ѡ нѣси. Сӣ
 бо поребованїемъ блжныӣ¹ двѣтъ. вопїеть.
 хвалите є̄ нѣса нѣсѣ. тако да рѣ єдӣ нѣо нѣси.
 приноситѣ бо. и вода іа̄* превыше нѣсѣ⁺². ѡ тврѣди*
 5 тавӣ. имѣща врѣхѣ воды.
 <...>

ѡ земли

Вбра³ же земли рѣ
 мѣ. тако* є̄ Ѱ вѣстока до запѣ. и широта землѣ
 Ѱ сѣвера до юга. разѣлѣетѣ* сїю надвое. пре
 20 плывлющѣ Ѹкрѣтъ морю. глѣмомѣ ѡ³ внѣшнїӣ
 шкїанѣ. и швїходѣщїю тѣ землю. на ней* ннѣ
 живѣ члвци. тоа кран. сѣ нѣными краи свѣ
 зани сѣ. іа̄ шкрѣтъ шкїана. иде же кога живѣхѣ
 члци на вѣстоцѣ. преже бо бывша̄ потопа
 25 при нон. иде* и ранӣ є̄, преплѣвше в потоцѣ на сїю

Л. 11а

землю. в ковчезѣ, шкїана преславно. вѣ стра
 ны перскїа. иде же и сѣде ковчѣ ноевѣ. на гора^х
 арабскїӣ. доправӣ є̄ спасѣ. ноа Ѹбо трї снѣ его.
 сѣ женами ӣ. тако быти сѣпрогѣ четыре̄. и вѣ³
 5 словеснаа всл. и Ѹбо чѣтаа⁴ по рѣ^м сѣпрѣгѣ. а звѣрови
 днаа по сѣпрѣ. єдїномѣ. понеже излїхѣ єдино

¹ В Увар.: бжтвенныи.

² К этому месту приписка на верхнем поле: тавѣ зѣ. мно̄ Ѹбо іа̄ рѣ нѣса.

³ В Увар.: Ѱ.

⁴ В Увар. сверх этого: всл.

- Ѡ все чѣаго. жрътвѣ бѣви принесѣ гавлетса.
 ное. ꙗко* ѡбо члци, сѡпрѡзи .д. бѣша. а чистаа же
 ве³словеснаа по трѣ сѡпрѡгѡ. и дикіе по сѡпрѡгѣ
 10 едиѡ. И преплѣ на землю сию. на ней* се¹ ннѣ живѣ.
 ра³дѣше землю трѣ снѣѣ ноевѣ. Ѣи ѡбо и и Ѡ не. а
 Ѡ асіа. дажь до вѣтрѣ востока шкеанова.
 И хѣ иже Ѡ не², Ѡ запада глѣмы гадирѣ. да до ва
 15 кіана еѡипписка. глѣмы варваріа. шѣ ѡ
 странѣ аравіискыя пѣчины. простѣраася да
 до наше морѣ. палестіны глѣю и ѡиникіа. всѣ
 южныя страны. и всю аравію. до нѣ. и нарица
 емю еѡдемона. Іаѡѣ³. и и Ѡ него. Ѡ северны
 20 части мидіискы глѣю и скѡѡѣ до шкіана до за
 пада. да до вѣшнѣ гадирѣ. и прочаа⁴ страны.
 ꙗко* пишется въ бѣи Ѡ бжтвенѣ мѡвсіа.
 Ѡ тѡ ѡбо и вѣшнѣи примша. на трѣ части
 разѣлѣю всю землю. аснѣ. лѣвию. і европію.
 асію ѡбо вѣстѡ нарицающе. лѣвию*. югѣ.⁵ евро
 25 пію* сѣверѣ. да* па до запада все. Ѣѣ же на сѣ
 вѣ пѣна

Л. 116

- землю исходаща Ѡ шкіана. ꙗко* вѣшнѣи ш сѣ и
 а злагающе. истиствѣю пѣчины четыре. Ѣна же
 в ѣ нѣ ш грѣческой земли. Ѡ гадірѣ исходащи. до за
 г пѣныя земли. І аравіиское⁶ море. нарицаемое че
 д 5 рѣмное. І прѣское лѣванскыя земля. І четве
 ртое исхода Ѡ сѣверныя страны нарицаемое
 каспиское море. и и ѡкарни⁷. Тѣ четыре пѣчи

¹ В Увар. сверх этого: Ѡтолѣ.² В Увар.: того.³ В Увар.: Іаѡѡѣѣ.⁴ В Увар. сверх этого: всѣ.⁵ В Увар. сверх этого: даже до запа.⁶ В Увар.: арітѣское.⁷ В Увар.: оукраи.

ны. по нѣ же ѿ мощно плавати. не мощно сѹще
 по вкїанѹ плавати. мноства рѣ стрѣи. и въсхо
 10 дашїа мѣглы. и покрывающїи лѣча слнцѹ. и еже
 многѹ широтѹ имѣти. сна* тако рѣно бы. прї
 іа ѿ бжтвѣна мѣжа. та и тѣм самѣмъ искѹше
 нїемъ назнаменѣ. кѹпла во рѣ плава¹ три пѹчи
 ны. и ко греко. і аравинскѹю и прѣскѹю. И ѿ жи
 15 вѹщїи тѣ. и плававшїи мѣста та и²вѣсто наѹ
 +трению. чьса. в нѣ же кога плававшѣ. въ вѣ² индїю. и
 прїшѣше бли³ варварьскон странѣ. нѣ же и
 зиг⁴гїи наричю. ѹстїе вкїаново тѣ. видахѹ и
 20 здалеца³ десныя страны. исходѣща мноство
 птича ихъ* наричю сѣфа⁴. сѣть же тако сѣгѣи
 скоти. и болше малы. и смрадъ мно въ³дѹшныи
 на мѣстѣ тѣ. тако* всѣм ѹбоатисѣ и в корабли.
 глѹть во вси корабленици. грѣвцы* вѣжи пла
 ванїю. тако бли³ есме⁵ вкїана. глѹхѹ кормьчию.
 25 правї корабль нашѣ в пѹчинѹ. да не прївлечѣса

Л. 12а

стрѣами. и въпадѣ въ вкїанѹ и погыбнѣ. ибо
 вкїанѹ в пѹчинѹ вливаѣ. ва вели и ѹжастенѹ
 твораше. ис пѹчины* стрѣ⁶ идахѹ въ вкїанѹ.
 и бѣше страшно ѿнїю нами видѣнїе. и ѹжа велии
 5 ѿврѣжашѣ на. ѿ птицѣ* внѣ глѣмы кѣсфа⁷. въ
 слѣдовахѹ на надѣсѣ. летѣще по высотѣ. та*
 назнаменахѹ бли³ быти вкїанѹ. Въсточныя

w странѣ

¹ В Увар. нет.² К этому месту приписка на левом поле: трению.³ В Увар. сверх этого: с⁴.⁴ В Увар.: со҃сѣа.⁵ В Увар.: есть.⁶ Так в ркп.⁷ В Увар.: сѣсѣа.

- 8бо и полуденьныя страны. тако нижьшаї ѿ слнца
 5блѣо съгрѣваеми. Сѣврѣныя* и запаныя тако
 10 же вышьша. и далѣ ѿ слнца стоаща стѣдена сѣ.
 тѣмъ и тѣса тамо живущи бѣлы сѣтъ ѿ стѣ
 денїи. ни вса* земля живома ѣ. сѣврѣныя 8бо
 части до конца стѣдена. неживома ѣ. и поднь
 ныя страны ѿ сѣлныя тплоты. неживома w
 15 стала. та бо и блжны двдъ глтъ. въ .од. ψлмѣ.
 га ни ѿ вѣстѣ² ни ѿ запъ. ни ѿ пѣ³ горъ. вѣсхѣ нари
 чаа⁴ вѣстѣ. запъ же. запады. пѣста* прочаа двъ
 встанка. тако подньныя и полнощныя⁵ стра
 ны. сїа же` внѣшнии въображающе. исти
 20 ствѣють. Симъ 8бо сѣще сице. рѣче. прїймаю
 ще 8бо по вжтвенѣ писаю. ѿ вѣстѣ слнца
 шествѣюща по вѣ²дхѣ южныя частї възвы
 шаема ї авлающася. всеи земли. къ северѣ. вы
 сота* земли сѣверное и запаное. срѣпрїимнѣ
 25 творїт ношь. wв онѣ по земля сеа. wкрѣтъ wкїана.

емны^x 1

w свѣтїле

Л. 126

- ⊕крѣтъ сї частїи. та к томѣ на западе бывѣ слнце
 по высотѣ земля. и текын врѣхѣ wкїана. по сѣ
 вѣрна страна. творїт горѣ ношь. дондѣ* wкрѣжа
 а приндѣ паки на вѣстоки. и възвышаѣ па по ю
 5 жны частїе. wбъемлѣ вселеню всю⁶. тако* и вжтве
 ное писаѣ глтъ. прмры соломонѣ. взыдѣ слнце и заи
 дѣ слце. на место свое прїидѣ. вѣсходѣ само та ше
 ствѣеть къ югѣ. и wкрѣжаѣ къ северѣ. wкрѣжа

1 Так в ркп.

2 В Увар.: вѣсхѣ.

3 В Увар.: поусть.

4 В Увар.: напца.

5 В Увар.: нощныя.

6 В Увар.: сню.

- 10 $\bar{\epsilon}$ крѣ. и въ крѣгы $\bar{\epsilon}$ вбращае $\bar{\Delta}\bar{\chi}$. $\bar{\Delta}\bar{\chi}$ зде въ $\bar{\Delta}\bar{\delta}$
 нариче. тако по во $\bar{\Delta}\bar{\delta}\bar{\chi}$ рѣ вкрѣжаа ¹. $\bar{\omega}$ въсто $\bar{\delta}$.
 $\bar{\iota}$ $\bar{\omega}$ юга. до запа $\bar{\delta}$. и $\bar{\omega}$ запада до севѣра $\bar{\iota}$ о сѣвера па $\bar{\epsilon}$
 на въстоки. и ноци. и $\bar{\Delta}$ ню сътворае, и вещи.
 нбо не $\bar{\Delta}\bar{\chi}$ вкрѣжающъ $\bar{\Gamma}$ лъ. но $\bar{\Gamma}$ нце $\bar{\Delta}\bar{\chi}\bar{\omega}$. еже
 в свѣла $\bar{\chi}$ $\bar{\epsilon}$ въздѣх $\bar{\omega}$. Но блжнын монсн. повелѣ $\bar{\delta}$ ³ твори $\bar{\Gamma}$
 15 сѣ $\bar{\delta}$ на горѣ синанстѣви. по вбразѣ его $\bar{\omega}$ видѣ $\bar{\omega}$ ба,
 вѣнѣшнюю сѣ $\bar{\delta}$. вбра $\bar{\delta}$ видѣмомѣ семѣ мирѣ бы $\bar{\delta}$
 $\bar{\rho}$. токъѣ вжтѣвеныи аплѣ. та въ епѣстоли
 къ ев $\bar{\rho}$ ѣ $\bar{\omega}$. въ $\bar{\delta}$ трыю $\bar{\delta}$ $\bar{\omega}$ завѣсы. сѣнны вбра $\bar{\delta}$
 нѣны. $\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}$ цртѣвѣ нѣнаго. тако $\bar{\omega}$ се вѣдѣща $\bar{\delta}$ соста
 20 вленѣа. завѣсѣ. тако тврѣдѣ $\bar{\delta}$ пѣвивѣ. и разѣ $\bar{\delta}$
 лѣ сѣнѣ. на $\bar{\delta}$ вѣ сѣни. тако нѣо и землю. посре
 ди прѣем $\bar{\delta}$ ши тврѣдѣ. сътвори двѣ мира. сѣ и вѣ
 $\bar{\delta}$ ща. въ $\bar{\delta}$ же вѣщии мирѣ вни $\bar{\delta}$ $\bar{\rho}$ рѣвѣи прѣтча.
 в на $\bar{\chi}$ с. вѣнови на $\bar{\rho}$ нѣ и жи. въ прѣвой $\bar{\omega}$ сѣни,
 25 прописае на ю. свѣтилни $\bar{\delta}$. свѣщъ имѣа. по

Л. 13а

- числѣ недѣланомѣ. вбра $\bar{\delta}$ имѣщи свѣтѣи свѣщѣ $\bar{\delta}$ ⁶ на
 трапезю. лежащи на северѣ. $\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}$ на земли. на не
 и $\bar{\omega}$ повелѣвае. двѣ на десѣ $\bar{\chi}$ лѣва прѣложенѣа. по
 ложенѣа повседнѣна. по числѣ двѣю на десѣ $\bar{\mu}$ цѣ.
 5 на кынждо краи трапезы. трѣ $\bar{\chi}$ лѣвы. иде $\bar{\omega}$ быва
 юте вещи $\bar{\delta}$. по $\bar{\mu}$ цмѣ. трѣ. Повелѣваеъ же
 и $\bar{\omega}$ вкрѣтѣ трапезы. мѣсто вгражено. тако вко
 вкрѣ. тако се мно $\bar{\delta}$ ство вѣ. сѣре вкѣанѣ. и па
 вкрѣтѣ ⁷ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}$ вѣ онѣ странѣ. и $\bar{\omega}$ вкрѣтѣ вкѣана землю.

¹ В Увар.: вкроуженна.

² В Увар. сверх этого: до юга.

³ В Увар.: повелѣлъ.

⁴ В Увар.: въ и.

⁵ В Увар.: вѣнидетѣ.

⁶ В Увар.: свѣтѣщи.

⁷ Над омегой — крест.

- 10 иде же на вѣстоце^х лежи^т раи. иде же и краи нѣсе
свазанъ съ краи земными. не токмо^{*} се ѿ се^и и
спісанья наѹчаѣса. ѡ свѣтилѣ^х іи ѡ звѣздахъ.
іа по югѣ текѣ. множанши^и явленіише.
Но тако^{*} и ѡ землі наѹчаѣ. іа внѣ ея вкїана и
ѡ земли.
15 ма^т вкрѹжающа. и па^к іако ѡб онѣ странѣ вки
ана. земля є.¹ но и ѿ проренїа ѡца ноева. ламехѹ.
наѹчаемса ѡ се. іа ное мирносни^и ковчегѹ.
хоще^т превестїи челоуеки и безсловеснага на зе
млю сїю. рекѹще емѣ зде. съ препоконѣ^т ва ѿ дѣ^т
20 ваши^х.² и то ра^а. и ное. наре^е є. еже є ѹпокон. ☉
сѣгрѣшившѣ ѹбо прѣвомѣ члѣкѣ. и изгнанѣ бгѹ^м.
из раа. на землю трѣновнѣ. и изгнилѣ ѡнѹ. ☉
вѣ³ в наказанїи .і. родѹ⁴, тѣ⁵. не повелѣно по
сѣтмѣ писаю. к томѣ ѿ древа плѹвита.⁶ пре
25 сѣѹплениѣ члѣкѣ.

Л. 136

рѹ наригса, время ѡнеле же є члѣкѣ. донеле же рѹ^а
тѣ. прѣвое ча^а. прѣвыи бо рѹ^а адамѣ .в. сї .і. енѹ^и
д. канна .є. малелѣилѣ .з. арѣ .з. енѹ .и. ма
ѹсала .ѹ. ламехѣ^т рѹ^и .і. ное. ⁸ І ѡнѣ сѣхо баше
5 пища. десяти рѹ^а. ⁹ ѿ адама, и до ноа. ¹⁰ ни ма^{нн}

¹ В Увар. добавлено: вкрѹжающаи вкїана.

² В ркп. в тексте крест. К нему приписка на нижнем поле: и ѿ прочїи рѹ^а ваши. и ѿ земля ю^{*} прокла^т гѣ бѣ.

³ В Увар.: вѣаше.

⁴ В Увар.: рѹ.

⁵ В Увар.: тыа.

⁶ В данном месте крест, указывающий на пропуск текста, который приписан к последней строке: + гастї. вкѹшенїа ра^а древа плѹвата ☉.

⁷ Цифровое значение: рѹ^и приписано над словом ламехѣ.

⁸ Далее в Увар.: бо рѹ^а адамѣ, см. в. сифѣ .рлѣ, і еносѣ, / рлв. д каннанѣ рлд є малелѣилѣ рл.
є арѣд рлв. / з енѹ рла и ма-ѹсала ѹ-ѹ. ламѣ рѹ^и і ное ѹ.

⁹ Красный круг.

¹⁰ Красный круг.

сла¹ гадаху. ни вина вкѹшающѣи. ни ма² же. ни
 ѹбо в винѣ гавѣ³ ѣ. тако по потопѣ тако^{*} пѣше
 тса. насади ное вино и изгнете ѿ плода. и
 пи³ изовбило ѿ сла³сти. не имы ѹбо искѹса в
 10 таковы^х и ѹписа. в масѣ^х же еще гавленѣе ѣ.
 тако ѹчи^т ѣ бѣ гла. се да ва^м вса гаси зелне тра
 вное да гасе. точно маса вѣ крови ѣ не гаж
 те ѿ не. тако да рече первѣе ѹбо ва^м вѣзбранѣ га.
 ни^т же повелѣваю ѿ все^т гаси. и маса га
 15 сти. пожри ѹбо. и пролѣви крѹ. и та^к тако тра
 вѣ маса гате². в масле же га^т и то ѿ древа ѣ
 ѿ него^{*} не прѣатѣ власти прѣ потопа гаси.
 томо^{*} ѿ семе^т гаси. и се же земля вноа. не
 все подотворашен. но трѹжающѣи прѣно.
 20 **Т**а^к бо гатѣ пѣсанье. трокла^та³ земля в деле^х
 твоѣ. вѣ печалѣ да аси ю. вса дни живота
 свое. всѣтѣ. и трѣнѣе да вѣзрасти ти.
 ея^{*} травѣ селнѹю. вѣ потѣ лица своего да га
 си хлѣ^т свои. сею жизнию плѹвѣ вни^х. члко
 25 любець беспрестани вела ѿ рода члчла.
 <...>

Л. 14a

Виною преставла^т грѣхы и бѣ. Нога^{*} единѣ
 верѣ^т правѣдна. наведѣ потѣ. двѹ ра^т и
 15 ли множиша непщеваа. тако да грѣшнѣ
 ѹбо погѹвити. правѣнаго^{*} спѣть. вѣ нака
 зание ї еже по си^х родѣ. прѣменитѣ^{*} ї вни^х
 тлѣнны сѹща. и хотѣща кога^т любе ѹмре^т.
 неведомо. паче^{*} не прилагатѣ грѣхѣ. вѣвѣ

w potk

¹ В Увар.: масла.² В Увар.: асте.³ В Увар.: проклѣта.

- 20 дѣ же и чл̑кы¹ бѣ³словесныа. ꙗ̑ чл̑ка радї не² зе
млю сїю. лѣшѣ сѣщѣ. и ꙗ̑бена раевн еже и съ
твори. и повелѣ^ѣ ноєви по потопѣ. на земли
сен³ сѣщи. всего еже ѿ древѣ ꙗ̑⁴. и ѿ семѣнѣ.
и научи мѧ ꙗ̑. ако^ж да не тѣ^х погубити тѣмо.
25 наведе потѣ, гавѣ еже дрѣжа водѣ на множа

Л. 14б

- жаншее время. довлѣаше бо еди^ѣ днѣ. или
двѧ и всѧ погубити. Но да и ковчѣ препла
вити. чрѣ ѡкїана. и принесѣ на землю сїю.
р̑. бо, и .н̑. днѣи. стояла вода не погибающи
5 донде же препловѣ ковчегѣ преславно на
землю сїю. Но и вознести⁵ водѣ. на высокы
ми горами. лакѣ. еї. гавѣ ѣбо е̑. ꙗко про
тивѣ мѣрѣ. ковчегѣ грѣшцѣ. да
ѣстранетѣ ковчѣ врѣхѣ горѣ
10 ѣстрои бѣ тако быти. по⁶
бо ковчегѧ во⁷выше⁷ во
ды бѣаше. е̑ е̑ лакѣ
еї. баше бо
имѣа. в^ѣ высо
15 тѣ вѣ. лѧѣ.
тѣ. л̑.
ноє, кѣ ѿ, ѡдождаѣ сѣ.

Л. 15а

Вѣдомо бѣ ꙗко се крѣщнне потопное. на ѡсеченїе грѣха .а̑. е.

¹ В Увар. сверх этого: и.

² В Увар.: на.

³ В Увар. добавлено: к томѣ.

⁴ В Увар.: асти.

⁵ В Увар.: вознесисл.

⁶ В Увар.: пѣлъ.

⁷ В Увар. сверх этого: вѣ.

Л. 156

в зѣли **Ѹ** во **Ѡ** се. и **ѡ** пррчества ламехова. и в **Ѹ**строенїа.
 трапе³на. иже въ скїнію на^Ѹчитїи. тако **ѡ** **ѡ**
 странѸ **ѡ**кїа **Ѹ**земла **Ѹ**. **ѡ**крѡжающїи **ѡ**кїана ·
Но и **сї**чновїць **мон**сїи. во **Ѡ**розакон **рѸ** сїце. и ты
 5 **ї**їлю **слы** **Ѹ**заповѣ^а. **ї**а **ѡ** тебѣ **даю** **днѸ**. да не **рѸ**
ши. въ **ср**ци **своѸ** кто **взыде** на **нѡ** **снесетї** **Ѹ** к **нѡ**.
 ли **прї**деть на **ѡ**нѸ **странѸ** **морѡ**. **пренести** ю к **нѡ**.
бли³ во **тебѣ** **Ѹ** **глѸ** въ **Ѹ**стѸ **твоѸ**. **се** **глагѡ** **ї**ако
 не **решн**¹ **не**мошно **Ѹ** **взыти** на **нѡ**. и **снесн**
 10 **бжїа** **повелѣнїа**. ли **пренти** на **ѡ**нѸ **стра** **морѡ**.
пренести ю. **їако** **се** **бли**³ **тебе** **Ѹ**² въ **Ѹ**стѸ **тво**
ї и въ **ср**ци **твоѸ**. **По** **се** въ **ѡ**воѸ **на**Ѹчнѣвъ. **їа**
 и **ѡ**нѸ **стра** **ѡ**кїана **земла**. **їа** **се** **мѣ**сто **сы**.
 и **не** **мо**шно **Ѹ** **прелетї** **ѡ**кїана. **їако** и на **нѡ**
 15 **нѡ** **взыти**. **тлѣн**^{нѡ} **сѸ**щѸ. **ни** **во** **ни** **ѡ** **пѸ**чинѡ
плаваемы **глѸ**. **ѡ**нѸ **пѡ** **морѡ**. **мо**шно **во**
Ѹ **пренти** **сїа**. **но** **ѡ** **тѡ** **самѡ** **ѡ**кїанѣ. **но** **Ѹ**во
їако и **члѣ**вци. **лю**башцен **мѡ** **Ѹ**вѣдати. и **претре**
ѡва^т. **а**ще **бы** **раи** **бы** на **сеи** **земли**. **не** **ленили**
 20 **сѡ** **вы**ша **мно**си **до**ити **да**жде. **И** **Ѹ**во³ **шѸ**кѸ
потревы **хѸ**ды **ради**. **не** **лѣ**няются **до**ити.
ка **Ѹ**во **вн**дѣнїа. **ра**^а **того** **раа**. **лѣ**нїлїса **бы**
ѡ **шѸ**ко
 вон **шѸ**ко
 25 **ѡ**нѸ **всѸа** **нї**нїа. **на**шѸѸ **вх**одѡще **во** **нн**дїи
скѸю **пѸ**чинѸ. **дале** **вѸ**ми **прѸ**скыа **пѸ**чины⁴
 <...>

¹ В Увар.: речеши.

² В Увар.: со҃гъ.

³ В Увар.: нѡ.

⁴ Далее в списке из собр. Уварова идет текст, отсутствующий в нашей ркп. Ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 12, 23–13, 3.

Л. 22а

Нѣции во вѣхы ѿньсо¹, Ѡ внешнѣ^x
 до конца вселенѣ ра³смотревше. ꙗже вѣра³но пи³щуще. Ѡ земли
 Къ прѣблино ти. къ вѣжт⁶веномѣ писанью.
 рекоша, сложенїа земля бы^т. и звѣ
 5 Замъ б^тва^т. прѣше же посре^б. кто
Ѡ нѣ гла^т сице. ꙗже ѿ ап^тл^тта²
 и бли³ вѣстока мѣсто. нѣни
 пребываю³. а нѣ къ югѣ. и
 10 поднѣю. е^т ѿ ѿп^тї преб^т
ваю. а иже Ѡ зе^т ѿ
 ра. и запада. ке
 лти жѣвѣ а нѣ
Ѡ севера
 и под^т
 15 ща
скѣ ѿ пребываю^т

Л. 22б⁴

<...>

Л. 48а

ꙗко бѣ³надежна е^т. еллинская сла^т. ни втораго съ Ѡ еллинѣ^x
 станья мнѣща. ни вѣрѣющѣ. вѣскр^тнию быти
 нашѣ тѣ^т семъ⁵. но льстащѣ. и прельщающѣса. съ
 10 своѣ кр^тговѣствѣ. валющесѣ ѿмомъ. немощна
 мнѣще бѣ. вѣскр^тти вѣ^x чл^ккъ тѣлеса.
 <...>

¹ В Увар.: ѿнлосоѣъ.² В Увар.: ап^тл^тта.³ В Увар. добавлено: а иже къ югѣ.⁴ Лист пуст. Далее текст обрывается. Затем следует раздел о пророках.⁵ Так в ркп. Должно быть: тѣлесе^т.

Л. 74а

- подписаа побена ѿ бжтвена писаа. о шера небсе и земля
 Искони сътвори бѣ небо и землю. сѣа га шврѣжаща
 поманѣвъ съ признаменоваа. и внѣтръ сею
 и вкѣпѣ с тѣма бывшаа. и съврѣши небо и земля.
 5 вса красота ею. тако се па шврѣжащима тѣма.
 и вса красота ея внѣтръ ею сѣщи. и па. небо въ.
 ѿ. днѣи сътвори бѣ небо и землю. и вса га в нею. тако
 па. внѣтръ ею сѣщемъ. и ѿкрѣтъ тѣ сѣщама.
 И па. и почи въ днѣ седмыи ѿ всѣхъ дѣлъ е. тако на бѣ
 10 творити. тако се. и натѣ дѣлати и преста съ
 дѣтельствова. И па сѣа книги бытѣа небѣ и зе
 мли. тако се. сѣа книги исповѣдають бытне
 всѣ мира. таже вписаетса въ небси и земли.
 И па в образѣ исаиа. постави тако комарѣ. в прѣ
 15 во небси. а е распротрѣ тако сень. в вторѣ небси
 ре. тако се. авлаа тако домъ глѣтъ иде же и живѣ.
 рекше живѣтъ нѣщѣи. и па двѣтъ. прѣстрѣи небо
 тако кожѣ ѿ тврѣ глѣ. тако кожѣ глѣ, тако се.
 тако покрыванѣа. съврѣхѣ покрываема на сѣнѣ.
 20 тако аще сѣтъ и власны. или ризы. кожа бо въи
 стинѣ нарѣтса. съврѣхѣ покрывающую сѣ. тако
 хоцѣтъ наносити. покрываа водами превыспре
 наа свом. авленѣ еи покровѣ в тон тврѣ ре. еже
 ничемѣ же испѣ быти по землю. та въ швѣ.
 25 повѣсивыи землю ни на чем же. тако се. не имѣща

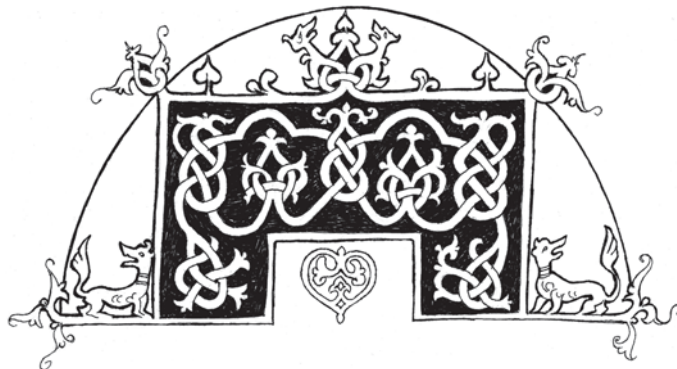
Л. 74б

- испѣ что. таже па в то. на чемъ колца еа приѣтѣ.
 тако се. нѣ что испѣ на нем же вѣдрѣзиса двѣ же.
 шнова землю на тврѣ своен. да речѣтъ самѣ в сѣвѣ
 шновашѣса. и не ина иномъ чемъ в прѣлѣпи
 5 ти небѣ къ земли. та ре въ швѣ. небо же

к земли преклони. проли же сѧ ꙗ зе
мныи прахъ. прилепѣ же ѿ
ѧко камѣ кѣво. знаме
нда. ꙗко преклонѣ
10 къ земли. и при
лепѣ. ꙗ кѣво
съ долѣ. ꙗ
четве
15 родго
ле

Л. 75а





(Л. 3а) КНИГА КОЗЬМЫ, ПРОЗВАННОГО ИНДИКОПЛОВЫМ¹

Составлена на основе Божественных писаний благочестивым и всюду известным кир² Козьмою. [Она адресована] всем желающим придерживаться христианских воззрений, [но при этом] согласно внешним [философам] представляющим небо шарообразным и [таким образом] распространяющим [их ложные мнения]³.

Слово первое

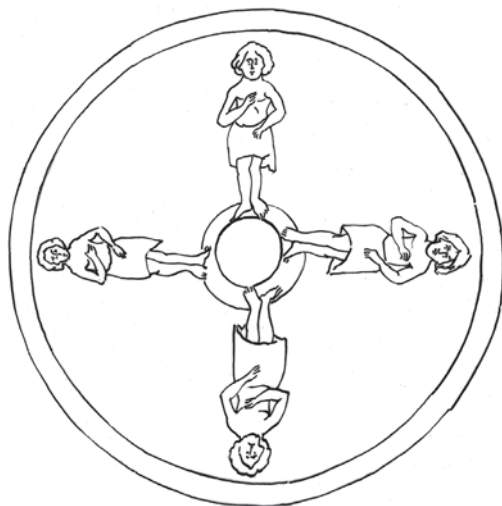
Те разум имеют, являются приверженцами истинного света и стараются быть сопричастниками святых в будущем веке — кто Ветхий и Новый заветы почитают божественными; кто [заповеди] Христа и Моисея исполняют; кто руководству их подчиняются [и] до конца [тому] следуют; кто исповедуют Бога-творца и никаких [иных богов] не признают; [кто] веруют в грядущее воскресение людей и Суд, а [еще веруют в то, что] праведники унаследуют Царствие небесное. [Те разум имеют], кто почитают Священное Писание, которое было записано Моисеем, описавшим творение, или [передано] через пророков, [свидетельствовавших] о местах расположения и внешних очертаниях всего сотворенного. В них же (то есть в книгах Писания) обозначено и местоположение Царствия Небесного, которое обещает владыка Христос даровать праведным перед Богом людям. [Праведники — это те, кто], получив Ветхий и Новый заветы, **(Л. 3б)** в согласии между собой пребывают, [следуют их заповедям] и стоят на том убеждении неколебимо. [Вот почему] никем из противников [они] побеждены быть не могут.

Те же, кто услаждаются мудростью этого [тварного] мира, самонадеянно считая, что точными словами [можно] добиться [постижения] тайн и устройства всего в мироздании⁴, — Священное Писание считают вздором. [Они же] Моисея и пророков, Владыку [Христа] и апостолов именуют пустословами,

прорицателями и вещими сновидцами. [Сдвинув брови]⁵, будто некую великую [истину рожают] умствуя, [они] другим людям преподносят [как бесценный] дар [ложное мнение, будто] небо имеет форму сферы и осуществляет движение по кругу. [Пользуясь] землемерными расчетами, [данными] о перемещении планет, [правилами] плетения словес⁶, [а, по сути,] пустословием и мерзостью мирской, они начинают строить измышления [свои]. Об особенностях пространства и форме мироздания [они судят] по солнечным и лунным исчезновениям⁷, обманываясь ложной [видимостью] и впадая тем в заблуждение. Но довольно об этом. Одного нашего слова было бы теперь достаточно, чтобы тех опровергнуть.

А те же, кто хотят придерживаться христианской точки зрения, но, кроме того, еще словами и мудростью, вымыслами и заблуждениями внешних философов хотят услаждаться — и это (то есть христианское) и другое (то есть языческое) стремятся принимать. [Поистине они] уподобились теням и [это не дает] никакого основания изменить в отношении их сказанные мною выше слова. Подобны они пришельцам, некогда бывшим в Самарии, о которых вопиет Священное Писание: «Бога боялись и жертву мелким [богам] приносили»⁸. Если кто назовет их двуличными — не погрешит [против истины]. Ведь хотят они [одновременно] быть и с нами, и с теми [языческими мудрецами]. Отречение от Сатаны, от которого отрекались в крещении, теперь [вновь с себя они] слагают и снова к тому [первоначальному состоянию] возвращаются. никоим образом не могут быть таковые с нами, **(Л. 4а)** поскольку наполовину [быть с нами] никак невозможно. Напрасно возводятся [иные] дома — вообще не смогут устоять [ни те из них], которые основание в земле не имеют, и ни те, которые в верхней части лишены подходящих [креплений]. Откуда бы ни начали [рассуждать] — собственные построения разрушают, а от раза в раз [с любой стороны их] разрушая, скрытую свою сущность обнажают. Но особенно [важно, что в дерзких измышлениях они] надо всеми насмеваются, хотя и [сами достойны] стать для всех [остальных] посмешищем.

Ослепшие разумом, заблуждаются астрологи их и звездочеты. Как возможно такое, что небо шаровидно и обращено, а все звезды вместе с ним не вращаются? [Если независимо от него (неба) звезды пребывают неподвижными, то почему некоторые из них движутся, а некоторые пребывают неподвижными?] ⁹ А если кто захочет об антиподах тщательным образом произвести исследование, то такой [исследователь] обнаружит [у них] много ложных выдумок¹⁰. Если [представить], что обычному человеку иные ноги человека снизу, с противоположной стороны прикасаются, то [как объяснить возможность такого?] Если попытаться поставить обоих или на земле, или в воде, или на воздухе, или в огне, пусть даже в каком-либо другом месте хотите на-



блюдать [это], — как могут [в любой из таких ситуаций они] оказаться прямо [друг против друга]? Не иначе как [один] согласно природе стоит, положение же другого, находящегося головою вниз, — естественно¹¹. Такие установления [внешних об антиподах] неразумны и противны нашей природе. Как, например, в случае дождя может он идти на обоих [таких людей]? Если кто ходит вниз головой, то и дождю на него следовало бы идти со стороны, противоположной нижнему положению головы. Кто хочет, тот ра-

зумеет. И правильно сделает тот, кто посмеется над нелепой этой выдумкой, над умозрительными и непристойными словесами.

А если кто уведает и другое их изобретение — [удивится]. Перескажу, что [говорят они]: если поднимается ветер, то земля [от него] вздымается и тогда случаются землетрясения; когда ветер, заключенный в земле, вырывается [наружу, он] принуждает двигаться [землю]¹². Изумитесь ложности и противоречивости присущих им суждений! Разве не одинаковым образом стоит земля неподвижно и неколебимо под всяким дующим над нею ветром? **(Л. 46)** [Там, где бывает] поднят более сильный [ветер], в той части [местности] следует пригибаться. Подобное происходит и с человеком. Однако человек не только дующим ветром перемещается и содрогается. Но [в других случаях он] трепещет, объятый страхом, или, упившись от питья [хмельного, падает]. А также стужею скованный [дрожит], кровью вскипевшей [на разные дела устремляется] и еще гневом [двигаем бывает]. И [вопреки] старости и немощи так напряжен [бывает и старается] двигаться, что впадает многократно в болезни и умирает. Почему же тогда земля, согласно их повествованию, не провалится и не сдвинется со своего места? Почему же тогда в стране Египетской, согласно рассказам, случаются сильнейшие землетрясения и каким образом [в результате их] бывшие равнинными участки вздымаются, образуя огромные пропасти в том [месте]? От многократно случающихся землетрясений в Египте [бывает] и так, что города разрушаются и поглощаются [землей. Такое случается] не только сейчас, но [происходило] в те [далекие] времена, при эллинах: при Александре [Македонском], Селевке, Антиохе и Птолемею, когда [они] управляли и царствовали [в Египте и других восточных странах. При тех правителях] состояли мужи-философы — Аристотель¹³

и ему подобные — и много по их советам [те правители] свершали. Однако при создании Антиохии Селевком и Антиохом¹⁴, не были они способны предвидеть, что не будет страшного землетрясения в полюбившемся им месте. Ведь точно так многократно можно было видеть и [другие] города их, землетрясением разрушенные, и не только Антиохию, но и Коринф, в котором многие философы обретались.

Оставлю [вне рассмотрения] прочие пустословия их и мудрствования обманчивые. [Скажу только] о дожде и стихиях, называющихся землей [со свойствами] сухого и холодного; водой [со свойствами] холодного и влажного; воздухом [со свойствами] влажного и теплого, огнем [со свойствами] теплоты и сухости. [На этом примере можно видеть], каким образом незнание многословием (**Л. 5а**) побеждается. Говорят [внешние мудрецы], что восьмерица произведена четырьмя стихиями¹⁵. Когда создавалось все, то в каждой стихии, говорят [они, эти свойства] заключались. Снова, таким образом, с неизбежностью противоречат своим словам, каждую из четырех стихий четверицы конечной¹⁶ называя. Но одному только удивляюсь, как с этим великим [соблазном] теперь [еще не покончено]. Каким образом холодное и влажное воду содержит? Отчего говорите, что воздух мокрый и теплый? [Ведь] если холодно, то вода смерзается и в зимнее время становится льдом. Отчего [тогда снова] приходит окончание холоду и лед превращается в воду? А если скажут, что [происходит это] по [причине] удаления солнечного, которое по природе [того сезона данное явление] обнаруживает, то почему воздух, который по естественным свойствам теплый и мокрый, [оно в том же виде] не являет, но [демонстрирует] противоположное? Как то холодное, что есть в воде, не сгустит воздуха, в котором есть влага? Но вопреки ожиданию [не воздух, а] то другое (то есть воду) сгущает, как [мы это] и видим. Многие из того, что можно сказать об этом, не достигается суетою, с которой они изъясняются [и не] стыдятся. Достаточно поведал [уже] в прежде сказанном об этом, о другом же [умолчу, поскольку сказанное] склоняет [истинно] мудрых к тому, чтобы упразднить мудрость [внешнюю].

Если снова говорю: небо телом они называют¹⁷, которое, по их утверждениям, объемлет собой весь мир¹⁸, — [то делаю это потому, что] ничего вне его те [мудрецы себе] не представляют¹⁹. Ангелов, бесов и души, которые являются частью мира²⁰, [они] также понуждают оставлять неописанными. Ни те, кто в небе, ни небом охваченные [для них не существуют]. Не понимают сказанного [ими самими], так как не имея [образа] Сам [Господь] не ограничен [ничем] и в существующем пребывает совершенно невидимым²¹. Так и теперь в них [самых] подобное тому имеется. Пусть скажут о своей душе — есть [она у них] или нет? Если же нет, то совсем неподвижными (**Л. 5б**) и бездушными себя считают. А если да, то пусть еще скажут — в них ли она пребывает, или

не в них. А если все-таки последнее — [то это] опять непристойное уродство, [которое] не хуже первого. А если первое, то снова спросим их — [поскольку] тело ограничивает человека, то каким образом заключается [в нём] душа? Если так говорят: светится в теле, неограниченная [всем] им, [тогда дополнительно] выясняем: в каком месте тела находясь, светится? Не может дом её (души) пребывания не быть [особым] творением. Или если где-то внутри неба, говорят, [она пребывает] — тогда тем небесным телом [должна] охватываться. [Получается, по их домыслам], что она [одновременно] и заключена в нас, и в то же время не ограничивается [нами]²². Если же говорят, что за пределами [тела душа пребывает] — стало быть прежде себя разделили на части и в таком случае [допускают], что [душа] пребывает либо в [какой-то] части неба, либо во всем. И если в какой-то части [неба] она пребывает, то также [она должна быть] ограничена, как в части целого, худшей по качеству [с целым]. Но если полностью охватывает её небо, тогда подобный небу образ приобретает она, приобщаясь [к его] круговращению, так как в тех пределах [мира, согласно внешним, свойственно пребывать], двигаясь по кругу²³. А если [также] скажут, что она (душа) внутри [неба находится], пребывая, [одновременно] во всех, как неограниченная, [в таком случае] пусть не обманываются, внедряя многобожие²⁴. Ведь она (душа) [является] только подобием создавшего её Бога — творца всех существующих [душ]. Говорите, что являетесь мудрыми, а на самом деле лишились рассудка²⁵. Согласно святому апостолу Павлу: «Изменившие Славу надприродного Бога [и приложившие её] в созданные свои души — Славу Божию принижают»²⁶. На самом деле отвергают [они Царя Славы]. Тех же, кто напускают на себя образ благоверия, но на деле силу [могущества] Его (Бога) не признают, апостол Павел велит отвращаться.

(Л. 6а) Христианские представления об облике и местоположении мироздания. Составлено в соответствии с положениями Священного Писания.

Слово второе

[Сначала скажу], сколько [времени и как я] создавал повествование, об облике мира [содержащее] описание.

Много раз иные из нас понуждались на это [дело] мужем чудным, ибо сам [он] был немощнее всех [и не мог осилить такой труд. Старец тот] — друг разума, боголюбец и христоролюбец, [единственный из святых мужей, носящий имя «любящий всех»]²⁷. Переселенец из земного Иерусалима, он [достоин стать] небесного Иерусалима гражданином и в число первых его небесных граждан [должен быть] вписан.

Первоначально [только по рассказам я] проникся теплою [к тебе, о Панфил], любовью. Теперь же, когда Божиею волею [сам] пришел к нам из Иерусалима в великий град Александрию, я непосредственно увидел облик лица твоего²⁸. Заставляя нас заниматься тем [писательским творчеством], не отступил [ты от своего намерения и не давал покоя] нам, хотя и был немощен телом, выглядел [изможденным] и, страдая от болезни желудка, часто от того недуга не мог держаться на ногах. Искусства внешних учений не придерживался, риторскими приемами не пользовался и не знал, как красиво подобрать слова, [кроме того] и житейские рассказы исключал [из своих повествований]. Сам же ты никакого собственного труда не создавал и понуждал нас [работать над произведением] до тех пор, пока не покинул [Александрию. И так поступал], чтобы мы смогли письменно изложить [переданный тобою] рассказ о скинии, которая в пустыне Моисеем была создана и которая была символическим изображением всего мироздания. Как сначала диктовал с голоса [во время бесед], так [потом, даже будучи] в пути, повествовал.

[Все, о чем далее поведаю,] — не в дому [родительском я] был научен, не от себя измыслил, но от Священного Писания научился, а также с живого голоса воспринял у божественного мужа и великого учителя Патрикия²⁹, который, установление Авраама (*Л. 6б*) исполнив, ушел от халдеев. [С Патрикием] вместе был отличавшийся святостью, а в то время его ученик Фома, от Эдеса за ним всюду следовавший³⁰. Ныне же [Патрикий] в Византию волею Божиею устремился воздать [почесть] истинному благоверию и знанию. И как [достойный], сам он теперь по Божией благодати на высокий архиерейский стол возведен и на всю Персиду соборно епископами там поставлен. Мне же по этой причине пришлось испытывать большие затруднения, особенно из-за склонных к греху и любящих укорять [недоброжелателей]. И много трудностей [претерпел], над которыми теперь имею [возможность] поразмышлять. Поскольку лениности не довелось овладеть мною, да еще вдобавок ты наставлял меня тяжкие осуждения [смирненно] переносить моего же спасения ради³¹. [Учил меня], так говоря: «Раз в жизни необходимо прибегать к сопоставлению ради научения, [в том числе исследовать] и наставление эллинским уставом, то [было бы] лучше весь устав Священного Писания ради будущей жизни воспринять». Лучше [не скажешь, чем] говорится апостолом: «Знаю, — говорит, — когда земной дом наш телесный разрушится, [новое] жилище получу от Бога — дом нерукотворный и вечный на небесах этих»³². Все подобно нам изъясняющиеся и указанию твоего благоверия не дерзающие противоречить, положились во всем на твои молитвы. [Надеюсь, что они] охватят и меня. Надеюсь, что Божия помощь сойдет на нас, просящих об отвержении уст, которые без того не могут ничего исполнить. Как сможем — не выдержим

ванием [цитат], не искусным словом, но простым и неукрашенным высказыванием — покажем свою неколебимость [веры, чтобы заслужить ту] помощь.

[Хорошо] учить тех воспитанников, [кто заповеди] божественных (**Л. 7а**) повелений усваивает, [кто] житие мужей благородных и очертания всего существующего мироздания [может] описать без затруднения, [кто может] выводить буквы старательно и передать [все, о чем пишет] без пристрастия. Так же и мы [это] от Божьего дара восприняли. <...>

А [теперь] о книге

Таким образом³³, эти книги, которые нами названы «Христианская топография», включают [в себя описание] всего мира. [В них] содержится доказательство от Священного Писания, о содержании которого словопрения христианам вести не следует, так как [Писание] сообщает нам свыше установленную истину. Как было сказано: «[Ожидайте] помощи посредством ваших молитв»³⁴.

Первое

Начнем [теперь] излагать наши установления. Так³⁵ говорит описатель всего мироздания Моисей: «В начале (**Л. 7б**) сотворил Бог небо и землю»³⁶. Полагаем, таким образом, что небо вместе с землею были вместилищем всего того, что возникнет впоследствии, так как содержали все внутри себя. А то, что это действительно так, кроме того во всеуслышание объявляет [сам Бог через Моисея]: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все, что в них»³⁷. Потом еще сказал: «Образовались небо и земля и вся красота их»³⁸. Кроме того, начиная книги [Моисей] назвал [их] так: «Это книги возникновения неба и земли»³⁹. Тем свидетельствует, что все внутри их (неба и земли) пребывает заключенным. Если бы [правы были] те, кто обманывает христиан, [доказывая], что одно небо заключает в себе все⁴⁰, не говорил бы [Моисей] «земля с небом», а эти книги назвал бы «Книги возникновения неба». Но, следовательно, сделав так, [он] не обнаружил [правоту их]. Так же никто другой из пророков [в пользу их не свидетельствовал]. Известно [им] было, что вместе небо и земля охватывают собой всё. И [потому] весь лик праведных и пророков небо всегда [вместе] с землей называют. <...>

(**Л. 8б**) Различным образом Священное Писание Ветхого и Нового заветов свидетельствуют, [и эти свидетельства] так обычно понимают, что внутри неба и земли все находится. Как могут считать себя христианами те, кто всему этому не верит и говорит, что одним небом все охвачено? Таким образом, [следует считать], что все существующее небом и землею [заключается].

О земном [веществе]

Говорим, [вслед за Писанием], что Земля была основана Творцом на собственной крепости. **1)** Свидетельствует же в Иове (то есть Книге Иова) [сам Господь]: «Повесивший (**Л. 9а**) землю ни на чем»⁴¹. [Сказанное] не позволяет представлять снизу под нею чего-нибудь: ни вещества, ни бездну, никакого пространства. **2)** [И] ещё: «Где был [ты], когда Я основал землю? Скажи, если знаешь суть. [Скажи], если знаешь, кто меры положил ей или кто положил вервь на неё? И на чем основания её утвердились, и кто положил краеугольный камень [под]⁴² её?»⁴³ Так же и Давид свидетельствует: «Основал землю на крепости своей»⁴⁴. Поэтому говорим, что силой, которой Богом все создано, [которой] Земля поставлена, — она и сдерживается. **3)** «Удерживая же все, — говорит апостол, — словом силы своей»⁴⁵. Если бы [даже] под ней или за её пределами каким-то образом была некая материя⁴⁶, то не стояла бы, но низверглась. Если кто-то полагает [такой материей] воздух, или воду, или огонь⁴⁷, то ничто из них [не сможет удержать плотность земную, и та] низвергнется. Согласно совокупности видимых природных [свойств, земное вещество]⁴⁸ является самым тяжелым из всего существующего. [Поэтому] как наиболее тяжелую из известных материальных стихий, Бог положил её в основание всему [в мироздании], установив [в присущей] ей крепости, чтобы не сдвинулась во веки веков.

Невежество

А если вдруг кто-то по невежеству полагает, что вне земного и небесного пространства имеется место и [в нём] столбы (опоры) из какого-то невидимого и невероятного вещества, то это невозможно, ибо шатко [такое основание]. На чем оно, в свою очередь, стоит?

Возражение

Против того с Богом на это отвечаем: естественно, если бы кто-то представлял то место непостижимым. Ведь как может небо, легкое и находящееся выше Земли, с тяжелой и находящейся внизу [Землей] быть краями связанным? [А ведь на самом деле] то, что вверху, с тем, что внизу, друг с другом краями соединены, удерживаются [так] и неподвижными пребывают. Основав Землю на крепости своей, [Бог] точно так же [укрепил] и небо, края [одного] с краями [другого] связав. Установив снизу (**Л. 9б**) край неба на четыре стороны, затем вверх, точно напротив [прямоугольной] Земли каждую [из сторон] поднимая, устроил комару (свод)⁴⁹ [над] протяженностью Земли. Край неба снизу доверху подобно стене устроил, перекрыв [образовавшееся]

пространство, [как] дом. Как кто-нибудь бы, [сравнивая и говоря образно], сказал об этом: «Огромный создал [Бог дом]!»

«Установил небо как комару»⁵⁰ — сказал пророк Исаия. **[1]** О соединении неба с земным основанием в Иове пишется так: «Небо к земле склонил»⁵¹. **[2]** А если к земному основанию склоняется, и соединяется оно с ним, то разве не ясно свидетельствует, что край [неба] с краем земным связан и [верх его] возвышается как комара. **[3]** Если же небо склоняется и каким-то образом соединяется с земным основанием, то нельзя представлять его вращающимся по кругу⁵². Как об этом пишется в Иове: «Небо к земле склонил и излил [влагу, и сделал] так, что прах земной [стал грязью] и слепился в камень округлый»⁵³. **4)** И Моисей, описавший скинию и трапезу⁵⁴ [в ней], которая символизирует Землю, предписал быть ей длиной в два локтя, а шириной в один локоть⁵⁵. [Остальное должно быть так], как и говорил Исаия о форме первого неба, пребывавшего в первый день над Землею в виде комары (в виде сводчатого покрытия). **5)** И мы говорим так же, как и в [Книге] Иова говорится: «Соединена земля с небом»⁵⁶.

Смотри о творении

Но кроме того и так еще говорим, научившись от Моисея и повинувшись Священному Писанию, — затем, как воды, ангелов, а также все прочее вместе с землею и первым небом Бог мгновенно привел [из небытия в бытие, то] **(Л. 10а)** во второй день творил [уже] из того, что в них заключалось, как из имевшихся [перво]творений. Из вод, как из жидкого вещества, установил это второе видимое небо, согласно свойствам [данного вещества, а следовательно], не⁵⁷ по форме первого неба. [Это можно представить себе так: Создатель] разделяет пополам расстояние от Земли до первого неба и там, прямо поперек середины [небесного] пространства, растягивает [второе небо] наподобие перекрытия [и таким образом] связывает твердь с первым небом. Разделив и рассредоточив оставшиеся воды, одни выше тверди [поместил, другие оставил внизу], как свидетельствует божественный Моисей. И таким образом создает одной перегородкой (единым перегораживанием), как и в доме, две части — верхнюю и нижнюю. **1)** Также Священное Писание свидетельствует через Моисея следующее: «И назвал Бог твердь небом»⁵⁸. **2)** Божественный Давид несомненно о той [же] тверди говорит [так]: «Покрывая его (небо) водами, горние Свои [жилища создаешь]»⁵⁹. **3)** Многократно и об обоих небесах вместе Священное Писание как об одном бесспорно свидетельствует через Исаию: «Установил небо как комару и распростер [его], чтобы было как покров»⁶⁰. Когда [говорит]: «как комару» — то о первом небе [говорит], а когда: «распростер как покров» — о тверди свидетельствует, так как они соединены

[между собой] и подобны друг другу, одинаково обозначая небо. Давид же так говорит: «Небеса исповедают славу Божию и творение рук Его возвещает твердь»⁶¹. Начав [говорить о небесах], по-разному их называет, потому что согласно особенностям еврейского языка⁶² в одинаковой мере [им] свойственно именоваться «небесами» во множественном числе и «небом» в единственном числе, [поскольку] соединены [все небеса] в одно и подобны по сути и по виду. Не делая различий⁶³, Священное (**Л. 106**) Писание и по-разному и одинаково, (то есть как во множественном, так и в единственном числе) называет небо. [В соответствии] с таким употреблением [именований] блаженный Давид восклицает: «Хвалите Его, небеса небес». Однако далее он добавляет: «и вода, которая выше небес»⁶⁴. Таким образом, говоря о небесах во множественном числе, он явно обозначает твердь, сверху которой разлиты воды. <...>⁶⁵

О Земле

Скажем и о внешнем виде Земли, какая она на самом деле. С востока на запад [простирается она в длину], в ширину же — с севера на юг. Разделяет эту [Землю] на две части находящееся вокруг море, которое [в поднебесной части мира] занимает срединное положение и называется внешними [философами] Океаном, обтекающим Землю⁶⁶. На ней, [а точнее, на окруженной водами срединной части] теперь живем мы — люди. Края же той [дальней земной полосы, которая ограничивает] со всех сторон Океан, с небесными краями связаны. Здесь, в восточной части, до случившегося при Ное потопа прежде жили люди. Здесь же и рай находится⁶⁷. Во время потопы в ковчеге на эту (**Л. 11а**) часть земного пространства чудесным образом через Океан [они] переплыли [и вселились] в страны персидские, куда пристал ковчег Ноя. Направил его Спаситель на горы Араратские. [Когда] Ноя да трех сыновей с их женами [спас, то тем показал]: как подобает быть четырем супругам [у оставшихся людей], так же и среди всех бессловесных соответственно. И посему от чистых [осталось] по три супружеских пары, а от диких животных по одной. Поскольку больше сохранилось чистых животных, из них Ноем были отобраны [несколько] для принесения в жертву Богу. Как было [их в ковчеге] четыре супружеских пары людских, а чистых животных по три супружеских пары и по одной паре диких животных — так и переплыли на эту часть земного пространства. На ней же с тех пор и донныне живем.

[После того как переплыли Океан и вселились на новом месте], разделили Землю трое сыновей Ноя. **1)** Сим и те, кто произошел от него, [расселились] от Азии и до внутренних земель на восточном побережье Океана⁶⁸. **2)** Хам и те, кто произошел от него, [расселились] от западных пределов, называемых

Гадир, и до Эфиопского океана, называемого Варвария⁶⁹. С противоположной стороны Аравийского моря [он] простирается до нашего (то есть Средиземного) моря, а точнее до Палестины, [включая] Финикию, все южные страны, и всю Аравию до нас⁷⁰, а еще страну, называемую Эвдемона. **3)** Иафет и те, кто произошел от него, от северных частей [земных] по западу⁷¹, вплоть до внешних [пределов] Гадир [расселились], то есть [от стран] Мидийских⁷², [включая] Скифию и все другие страны. [Говорим] так, как пишется в [Книге] Бытия, [переданной от Бога] через божественного Моисея. От него и мирские философы восприняли [те сведения]. На три части [они] разделяют всю Землю: Азию, Ливию и Европу. Соответственно [расположению уделов сыновей Ноя] Азию называют востоком, Ливию — югом, Европу — севером, [включая сюда] также все вплоть до запада.

О морях⁷³

Есть еще (**Л. 116**) изливающиеся из Океана четыре моря, которые омывают сушу. О том же и внешние философы свидетельствуют [и в данном случае] не грешат против истины.

1) [Первое из этих морей] — это то, которое находится у нас⁷⁴. [Оно], из Гадир⁷⁵ изливаясь, от греческой земли до западной земли [простирается]⁷⁶.

2) А [второе] — Аравийское море, которое зовется Красным⁷⁷.

3) А [третье] — Персидское [море] в ливанской земле⁷⁸.

4) И четвертое, изливающееся от северной стороны [земли], называется Каспийским морем, которое также [известно как] Уркань⁷⁹.

По тем четырем морям можно плавать. [А] по Океану плавать нельзя, по причине множества [коварных] течений и поднимающегося тумана, который, закрывая солнечные лучи, покрывает большое пространство.

То, что сказано было о морях, я узнал от божественного мужа, а также отразил и собственные знания. [Я их получил, когда] плывал с торговыми целями по трем морям, [побывав] у греков, в аравийской и персидской землях. [Обо всем я] достоверно узнавал у тех, кто живет и кто плавает в тех местах. Когда плывал во внутреннюю Индию и достигли [мы мест] близ варварской страны, которую называют Зиггия⁸⁰, — видел там устье Океана. Видел издали праведные страны⁸¹ и множество появляющихся из их пределов птиц, называемых сусфа⁸². Даже мелкие из них выглядят как крупные животные. В тех местах в воздухе стоял удушливый запах, [достаточно сильный], чтобы устроить всем, кто был на корабле. Все корабельные гребцы, знающие мореплавание, говорят, что [такое бывает, когда] находишься вблизи Океана. [Поэтому] мы обратились к кормчему: «Направляй корабль направо, в море, чтобы не затянули (**Л. 12a**) течения! Иначе очутимся в Океане и по-

гибнем!» Так как Океан в море вливается, то [тем] большую и устрашающую волну создает. [Это происходит от того], что из моря, [навстречу вливающимся водам обратное] течение направляется в Океан. И было нам очень страшно зрелище [волны той], и ужас великий охватывал нас от тех птиц, называемых сусфа, которые долго следовали за нами, летя в высоте. [Все указывало на то], что вблизи находится Океан.

О частях земных

Восточные и южные страны, будучи нижними, сильно нагреваются от солнца. Северные же и западные, как высшие и дальше от солнца отстоящие, — холодные⁸³. Поэтому и тела там живущих [людей] белы от холода. Не всё земное пространство обжито. Северные части [его] до такой степени холодны, что безжизненны. И южные страны от чрезмерной жары необжитыми остаются. Ведь [об этом] так божественный Давид говорит в 74-м псалме: «что ни от востока, ни от запада, ни от пустыни гор...»⁸⁴ [Говорит так], называя восход востоком, запад — западом, пустыми же два других оставшихся [края земных] — а именно южные и северные страны. Так же и внешние философы считают и не противоречат истине [в том]⁸⁵. Им, поскольку они считают так, говорим: «Согласны, ибо это по Священному Писанию».

О светилах

От востока Солнце движется по воздуху, поднимаясь к югу, и, являя себя всему миру, [перемещается] к северу. Возвышение (гора) на севере и западе разделяет⁸⁶ земное пространство и производит ночь на противоположной [светилу] половине суши, а также на прилегающих к ней окрестностях Океана (**Л. 126**) и вокруг тех частей [мира, что за Океаном]. Затем таким же образом, когда на западе пребывает Солнце и перемещается вдоль подъема земного над Океаном по северным странам, [оно] производит ночь [на противоположной части] суши. [Ночь длится] до тех пор, пока [Солнце], двигаясь по кругу, не придет на восток и не возвысится опять в южных частях [мира]⁸⁷. [Таким образом, Солнце] охватывает [своим прохождением] всю Вселенную. [Об этом] также и Священное Писание свидетельствует через премудрого Соломона: «Взойдет солнце и зайдет солнце, и на место свое вернется»⁸⁸. Восходя, оно от того [места восхода] двигается к югу, затем поворачивает к северу, кружится по кругу, а по кругам его обращает дух⁸⁹. Духом здесь [Соломон] воздух называет, как по воздуху, говорит, [оно] кружится: от востока и юга до запада, и от запада до севера, и от севера снова на восток. [Так] и ночи и дни производит, и вещи⁹⁰ [везде делает видимыми]. Ведь не «дух кружим», говорит, но «солнце [кружимо] духом», который и является воздухом.

О [скинии] и светилах

Ведь и божественному Моисею было дано повеление создать скинию на горе Синайской [и сделать её] по образцу, который [он] видел [показанным ему] от Бога⁹¹. Внешнюю [часть] скинии следует воспринимать как символ этого видимого мира, говорит, разъясняя, божественный апостол в «Послании к евреям»⁹². Внутренняя часть скинии, отделенная завесой, — символ небесных [высот], где Царствие Небесное, которое того будущего [века] устройство [обозначает]. Завесу уподобив тверди, [Бог через Моисея прообразовал вот что]: как [завеса] разделяет сень на две сени, так небесное и земное разделил⁹³ твердью и создал [таким образом] два мира — этот и будущий. В тот будущий мир первым войдет провозвестник нашего [спасения] Христос, открывший нам путь обновления и жизни. [Библия] описывает находящийся в первой скинии на южной стороне светильник, который, семь свечей имея, по **(Л. 13а)** числу дней недели, символизирует светила небесные, светящие над расположенной в северной части скинии трапезой, [а она, в свою очередь], обозначает земной мир. На ней же (трапезе) повелевает по двенадцать хлебов ежедневного предложения [иметь] по числу двенадцати месяцев. [Повелевает] на каждый угол трапезы по три хлеба [положить], в соответствии с тем, как бывает в году четыре сезона по три месяца. Повелевает также вокруг трапезы пространство огражденное создать — как нечто подобное тому обрамлению, которое вокруг множества вод, то есть Океана, по другую его сторону находится. [Оно знаменует] земное пространство вокруг Океана, где рай расположен, где край неба соединен с краями земными.

Не только этому от данного описания вразумляемся, но так же о светилах и о звездах, [о том, как] они по югу перемещаются в многообразных своих переменах.

О Земле

Но также и о Земле наставляет: что снаружи имеется Океан, её окружающий, что на противоположной стороне Океана находится земное пространство, [окружающее Океан]⁹⁴. Тому же и пророчество отца Ноя — Ламеха — нас учит. [Учит тому], что Ной хотел вмещающим в себя весь мир ковчегом перевести людей и бессловесных животных на эту часть земного пространства. [О том] им было сказано: «Здесь он даст отдых вам от дел ваших и от печали трудов⁹⁵ рук ваших, и от земли, которую проклял Господь Бог»⁹⁶. Потому и назвал его Ной, что это означает «покой»⁹⁷. После того как первый человек согрешил и был изгнан Богом из рая в землю терновную⁹⁸ и подверженную сильному разложению, [пребывание там] было дано в наказание десяти родам их [потомков], которым не велено было, согласно Святому Писа-

нию, от древа плодоносного вкушать⁹⁹, потому что из-за вкушения от древа плодового преступил [заповедь] человек¹⁰⁰.

(Л. 136) Родом называется период времени [жизни] от того [момента], как родится человек, и до того времени, как родит [он] первого ребенка. Первый родился Адам, второй — Сиф, третий — Енос, четвертый — Каинан, пятый — Малеил, шестой — Аред, седьмой — Енох, восьмой — Мафусаил, девятый — Ламех, десятый — Ной. Очень сухой (грубой) была пища десяти родов — от Адама и до Ноя. Не ели [они] ни вина, ни мяса. О вине вообще стало известно, когда после потопа, как пишется [в Писании], насадил Ной виноград и выжал из плодов [его], и выпил много по причине сладости [напитка]. Не имел опыта в том и опьянел¹⁰¹. О мясе же еще определеннее [выразился], когда учил его (Ноя), говоря так: «Вот дал вам все в пищу, как зелие травное ешьте всё, только [если] мясо с кровью его (то есть животного) [будет], [то] не ешьте от него»¹⁰². Таким образом, говорит: «Сначала возбранил вам есть, теперь же повелеваю все иметь в пищу — и мясо есть. Принеси в жертву и пролей кровь¹⁰³, и тогда как траву мясо имейте в пищу». О масле, которое от древа [масличного] производят, — от Него же (от Господа) не получили права до потопа вкушать, но только от семян употреблять в пищу [могли].

Эта же земля — другая, [нежели была до потопа]. Не все [сама] плодоносит, но постоянно работающим на ней [дает плоды в пищу]. Писание говорит следующее: «Проклята земля за дела твои. В горестях кормись от нее все дни жизни своей. Осот и терние [она] произрастит тебе. Ешь траву полевою. В поте лица своего ешь хлеб свой»¹⁰⁴. <...>¹⁰⁵

(Л. 14a) О потопе

[Достойными смерти] проступками представляет грехи их (первых людей) Бог. Одного Ноя нашел он праведным. Навел [ли Он] потоп по [какой-то одной] причине, по двум или многим? [Сделал так], чтобы грешников погубить, а праведника спасти. [Сделал так] в назидание тем, кто и ныне живет, чтобы отвратить и тех [от грехов; чтобы показать], что они не вечны и не знают, когда и какой смертью погибнут Но, главное, [поступил Он так], чтобы не умножались грехи. Ввел людей и бессловесных [животных в ковчег] и [переместил] на эту часть земного пространства. Оно является лучше прежнего места и подобно раю, который [вместе с творением земным Бог] создал. Повелевал [Бог] Ною после потопа от всякого произрастающего в том краю земном дерева [плоды] есть, и [всё произрастающее] от семян, и [ещё] наставлял мясо есть. Навел потоп не для того только, чтобы тех [грешников] погубить, но показал — если сдерживать воды долгое **(Л. 14б)** время, достаточно одного или двух дней, чтобы все уничтожить. Но [также нужны те воды для того], чтобы

и ковчег переправить через Океан, [который тогда его] и перенесет на эту часть земного пространства. Ведь 150 дней стояла вода, не спадая, до тех пор, пока не переплыл ковчег необыкновенным образом на эту часть земного пространства. Нужно было вознестись воде над высокими горами на 15 локтей. Известно, что против величины погружения (осадки) ковчега [этого достаточно], чтобы не застрял ковчег на вершинах гор. Устроил Бог, дабы было так: половина ковчега дабы возвышалась над водою, а именно на 15 локтей. Всего же имел в высоту 30 локтей. <...>

(Л. 156) Да будет известно, что это крещение потопом — на отсечение греха первое.

О земле [райской]

Итак, [внимай]: и пророчество Ламеха, и устройство трапезы в скинии, — [всё] наставляет нас, что на противоположной стороне Океана есть часть земного пространства, окружающая Океан. Но [об этом же] и священновидец Моисей во Второзаконии говорит так: «И ты, Израиль, слышишь заповедь, которую я даю сегодня тебе? Да не скажешь в сердце своем: Кто взойдет на небо и снесет её (заповедь) к нам? Перейдет ли [кто] на другую сторону моря, чтобы перенести её (заповедь) к нам? Ближе к тебе слово [это, ибо оно] на устах твоих»¹⁰⁶. Изъясняется так, чтобы не сказал [кто]: нельзя взойти на небо и снести [оттуда] Божии повеления или перейти на другую сторону моря и принести их (повеления)¹⁰⁷, так как близко к тебе слово это на устах твоих и в сердце твоём. И одним и другим нас наставляет в том, что на другой стороне Океана [есть] часть земного пространства [и] что это место таково, что нельзя перенестись через Океан, как и на небо нельзя взойти тем, кто имеет тленную сущность. Ведь не о морях судоходных говорит, поскольку на противоположную сторону [любого] такого моря вполне можно переправиться. Но говорит о том самом Океане. А как тогда объяснить, что и те люди, кто любит много разузнавать и выведывать, [так и не пересекли Океан]? Если бы рай был в наших земных пределах, то не поленились тогда многие дойти до него. Даже ради шёлка не ленятся достигнуть [дальних морей и стран], почему же тогда ради лицезрения того рая поленились достигнуть его?

О шёлковой [стране]

Та шёлковая страна располагается полностью внутри Индии. Налево [Океан] вливается в Индийское море. [Это] гораздо дальше Персидского моря. <...>¹⁰⁸

(Л. 22a) Мирские философы о земном пространстве

Некоторые из древних философов, до крайних пределов Вселенную тщательно исследовавших и описавших её близко к Священному Писанию, говорили: создание земного пространства и звезд происходит [во времени и имеет свое начало]. Явился из них некто, говоря так: Апилиита — это центр [земного пространства], на территории близ востока индусы обитают, эфиопы обитают на [юге], а которые от юго-запада и запада расселились — [то] кельты, а которые обитают от севера и [страны] полуночи — то скифы. <...>

(Л. 48a) Об эллинах

Насколько безнадежно эллинское тщеславие! Не мыслят восстания к новой жизни, не веруют в грядущее воскрешение наших тел, но, обманувшись и прельстившись круговращением всего, повредились умом, считая, что Бог не в состоянии воскресить тела всех [прежде живших] людей. <...>

**(Л. 74a) Разъяснение надлежащих положений
Священного Писания об облике земном и небесном**

«В начале сотворил Бог небо и землю»¹⁰⁹. Они были названы, чтобы обозначить, что внутри их заключались [другие творения], которые вместе с ними были созданы. И [ещё]: «Образовались небо и земля и вся красота их»¹¹⁰. Это значит, что поскольку [разные творения] заключались теми (небом и землей), то и вся красота их внутри [первых созданий] заключалась. И ещё: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все, что в них»¹¹¹. Так же как внутри, так и вокруг тех (неба и земли) [все сотворенное] заключалось. И ещё: «И почил [Господь] в день седьмой от всех дел Его, которые начал делать»¹¹². Это значит, начал создавать и закончил [в шесть дней], когда [всё] сотворил. И ещё: «Это книги возникновения неба и земли»¹¹³. Это значит, что данные книги свидетельствуют о происхождении всего мира, который описывается как заключенный в небе и земле. И ещё о форме [неба] Исаия [сказал]: «Установил небо как комару (свод)»¹¹⁴. [Так] о первом небе [говорит]. А когда [говорит]: «распростер как шатер» — о втором небе (то есть тверди) свидетельствует. «Как шатер» — говорит так, объявляя [мироздание] подобным дому. И [действительно], в нем живут разные люди. И ещё — Давид [говорит]: «Распростер небо, как кожу»¹¹⁵. О тверди таким образом говорит. «Как кожу», говорит. Это означает то, чем покрывают сверху шатер. Независимо от того, являются ли [эти покровы] шкурами, шерстяными или полотняными тканями, — воистину кожей (то есть оболочкою) называются, которою сверху покрывают шатер, так как хотят [её] наверху поместить. «Покрывая водами

высоты свои»¹¹⁶ — явственно о «покрове» той тверди сказал. О том, что ничего не может быть снизу Земли, так в [Книге] Иова [говорится]: «Повесивший землю ни на чем»¹¹⁷. Это означает, что нет ничего (**Л. 74б**) внизу [её]. Также еще в том [Писании говорится]: «На чем кольца её прибиты?» Это значит, что нет ничего снизу, на чем можно основать [Землю]. Давид же [свидетельствует]: «Основал землю на крепости своей»¹¹⁸. Это значит, сама на себе она основана и не на чем другом. О том, как соединена с небом Земля, так говорится в [Книге] Иова: «Небо к земле склонил и излил [влагу, и сделал] так, что прах земной [стал грязью] и слепились [они], как камень, с четырех сторон»¹¹⁹. Этим показывает, что [небо] склонилось к земному основанию и снизу присоединилось [к нему] подобно кубу, как бы с четырех углов.

КОММЕНТАРИИ

¹ Прозвище отражает представление ближайших современников Козьмы о занятиях и жизненном опыте автора «Христианской топографии»: Ἰνδικοπλεῦστος — «плаватель в Индию». Козьма до обращения к писательскому труду был мореходом и купцом, побывал на Черном и Красном морях, посетил Цейлон, Восточно-Африканское побережье, Синайский полуостров и Аравию. Факт посещения Козьмой Индии и ряда других дальних стран у ученых вызывает сомнения. Считается, что ряд красочных описаний путешествий писатель воспроизводил со слов других мореплавателей и землепроходцев, в частности использовал рассказы купца Сопатра, соратника по торговым мероприятиям. Тем не менее Козьму воспринимали как очевидца описанных им неведомых и малоизвестных земель. О его биографии известно крайне мало. Предположительно рождение относят к рубежу V—VI вв., а завершение работы над «Христианской топографией» связывают с пребыванием в Синайском монастыре между 545—547 гг. Исследователи полагают, что Козьме принадлежали не сохранившиеся труды по географии и астрономии, что он принимал участие в полемике с александрийскими мыслителями, в частности с младшим своим современником и идейным противником Иоанном Филоном (см.: *Anastos M. V. The Alexandrian Origin of the Christian Topography of Cosmas Indicopleustes // Dumbarton Oaks Papers. 1946. Vol. 3. P. 76—80; Wolska W. La Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustes. Théologie et science en VI siècle. Paris, 1962. P. 6—9; 157—179; Haussig H. W. A History of Byzantine Civilization. London, 1971. P. 102; Удальцова З. В. Козьма Индикоплов и его «Христианская топография» // Культура Византии: IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 467, 469, 474).*

² κβριος — в переводе с греческого «господин». Титулатура императоров и русских князей употреблялась и в отношении высших духовных лиц (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 7. С. 133). К представителям церковной иерархии автор «Космографии» не принадлежал. Прием употребления титулатуры подчеркивает особые заслуги Козьмы Индикоплова в деле утверждения истинных, по мнению автора надписания, христианских представлений. Ортодоксальность Козьмы у многих современных исследователей вызывает сомнение. Его считают учеником и последователем несто-

рианина Мар-Абы (Патрикия), а также указывают на параллели со взглядами Федора Мопсуэтского, симпатизировавшего несторианским идеям (см.: *Пигулевская Н. В.* Византия на путях в Индию. М.; Л., 1951. С. 133–134; *Удальцова З. В.* Указ. соч. С. 471; *Wolska W.* Op. cit. P. 98–105, 157–159). Впрочем, достаточно определенно несторианские идеи звучат только в V и X книгах «Христианской топографии», а в остальных частях текста они прямым образом не формулируются. Персонально адресаты критики Козьмы также нигде не поименованы. Единства мнений о степени несторианства Козьмы среди исследователей не существует, а наличие вставок в его произведении текстологически не изучено (см.: *Удальцова З. В.* Указ. соч. С. 472). С определенностью можно говорить, что в вопросах буквалистской трактовки Библии и в космологических построениях он следует методу антиохийской школы богословия. Не случайно он делает обширные заимствования из «Шестоднева» Севериана Габальского — яркого представителя этого богословского направления, стоявшего, как и Козьма, на позициях плоскоотно-комарной космологии. Приверженцы этого направления придерживались концепции земного рая и резко враждебно относились к попыткам экзегетов христианизировать античное научное и философское наследие.

³ По мнению В. Вольска, труд Козьмы был полемически заострен против взглядов ученого Александрийского епископа Иоанна Филопона [Трудолюбивого] (кон. V–VI вв.), который стоял на позициях геоцентризма (см. отсылку в коммент. 1). Иоанн Филопон был последователем толкователя Аристотеля Аммония, комментировал труды Стагирита с позиций христианства и придерживался монофизитских воззрений, которые являлись следствием номиналистского понимания тринитарности. На самом деле объектом критики объявлены любые сторонники геоцентрической космологии, а конкретный адресат обличений персонально не обозначен. Нельзя исключать, что актуализация полемики могла быть вызвана реакцией на созданный Иоанном трактат «О сотворении мира», в котором развивались идеи христианизированного александрийского аристотелизма. Но при этом приходится принимать во внимание то обстоятельство, что сам Иоанн Филопон в космологии являлся продолжателем каппадокийской традиции богословия. Ее представители (Василий Великий, Григорий Нисский, а позднее Георгий Писида и Иоанн Дамаскин) восприняли аристотелевско-птолемеевскую космосхему, которая была откорректирована в соответствии с креационистскими установками вероучительной доктрины. Представления каппадокийских богословов о космоустройении базировались на идее срединного положения Земли в центре сферического неба, отождествлявшегося с твердью. Транслированные в средневековую культуру христианизированные научные идеи античности благодаря авторитету каппадокийского богословия получили широкое распространение в восточно-христианском регионе (о характерных чертах каппадокийской традиции и о ее влиянии на Русь см.: *Культура Византии: IV — первая половина VII в.* С. 440–450; *Древнерусская космология.* СПб., 2004. С. 69–105). Полемическую антигеоцентрическую заостренность труда Козьмы Индикоплова логично рассматривать в более широком контексте противостояния каппадокийской и антиохийской концепций мироздания, с учетом крайнего негативизма в отношении к античной традиции и идеологической остроты, привнесшейся несторианскими или близкими к ним мотивами произведения.

- ⁴ О правилах непротиворечивых высказываний, основывавшихся в Средневековье на логике Аристотеля. Логический инструментарий Стагирита широко использовался представителями каппадокийского теолого-рационалистического направления.
- ⁵ Восстановлено с учетом более полного и исправного чтения в ГИМ. Увар. № 566.
- ⁶ О риторических приемах.
- ⁷ Имеется в виду мнение сторонников геоцентризма, которые круговым обращением светил вокруг Земного шара объясняли суточные перемены дня и ночи, а также фазы Луны (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесари Каппадокийской. Часть I. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1900. С. 89–90; далее — Творения...). Возможно, имеется также в виду механизм затмений, описанный Аристотелем (см.: *Аристотель. О небе.* 291b 15–20; 297b 25). В данном случае упрек мог быть адресован как христианским экзегетам, так и языческим философам, например стоикам, которые трактовали огонь как умное воспламенение в пронизанном водно-воздушной пневмой Космосе, но при этом сохранили все компоненты геоцентрической космической механики (см.: *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов.* VII. 144–146).
- ⁸ Ср.: «Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их» (4 Цар. 17, 33). В данном пассаже использовавшие античное наследие богословы уподоблены двоеверным переселенцам разных народов в Самарию (область Ханаанской земли, западнее р. Иордан). Переселенные на место выведенных отсюда по приказу ассирийского царя племени получили для наставления в вере иудейского священника. Наряду с почитанием единого Бога переселенцы-самаритяне продолжали держаться языческих обычаев и приносить жертвы прежним божествам своим «в капищах высот» (4 Цар. 17, 26–32; см. об этом: Библийская энциклопедия. М., 1891. С. 617–618).
- ⁹ Перевод дан с учетом более полного чтения в этом месте списка ГИМ. Увар. № 566. Речь идет о планетах, имеющих т. н. плавающее перемещение, а также о неподвижных звездах, комбинация которых в созвездиях постоянна (т. н. звездная сфера аристотелевской космологии). Звезды являются неподвижными по отношению к небесной сфере, тогда как согласно Иоанну Филопону и некоторым другим экзегетам неподвижные звезды вращаются вместе со сферой, к которой они прикреплены (см.: *Культура Византии.* IV — первая половина VI в. С. 441–442). Козьма применяет полемический прием, с помощью которого заблуждения языческих философов переадресуются христианским экзегетам, ориентировавшимся на античную научную традицию. Возможными источниками такого рода идей, воспринятых средневековыми мыслителями (причем даже не обязательно прямым источником, а в собирательном смысле), могли быть: утверждения Анаксимена о прибитых к небу звездах (см.: *Фрагменты ранних греческих философов.* Ч. 1. М., 1989. С. 132); высказывания развившего эту мысль Эмпедокла, который настаивал на жестком прикреплении звезд к ледяному сферическому небосклону (см.: *Мнения философов.* II. 13, 11); концепция Аристотеля о существовании крайней сферы неподвижных звезд, увлекающая своим движением нижележащие небесные сферы (см.: *Аристотель. О небе.* 3291a 30–291b 5; 292a 10); в какой-то степени, возможно, и мнения стоиков, которые разделяли звезды на неподвижные и обладающие собственным движением, но

при этом рассматривали их как производные морских испарений, как разумные живые существа с умной душой и божественным огнем, полагая расположение звезд в крайней эфирной сфере (см.: Фрагменты ранних стоиков. Т. 2. Ч. 2. С. 14, 47, 55–57).

- ¹⁰ Учение об антиподах, вслед за античными авторами, развивал Иоанн Филопон (см.: Ioannes Philoponus in Physicorum IV–VIII // Commentaria in Aristotelem graeca. XVII. Berlin, 1888. IV, 5). Аристотель идею существования антиподов возводил к пифагорейцам (см.: *Аристотель*. О небе. 285 b 20–25). Данную идею защищали стоики, которые считали, что мироздание и Земля сферичны и все стремится к центру, соответственно находящиеся в разных местах шаровидной земной поверхности люди одинаковым образом влекутся к ее центру. Предшественником Козьмы в критике концепции антиподов был представитель западно-христианского богословия Лактанций (ок. 250 – ок. 330), придерживавшийся принципов плоскостно-комарной космологии (см.: *Культура Византии*. IV – первая половина VI в. С. 436).
- ¹¹ Козьма демонстрирует буквалистскую методу аргументации, отталкиваясь в этом от этимологии именованя антиподов, которые в значении греческого языка воспринимались как «противоножки».
- ¹² Некоторые христианские экзегеты следовали т. н. пневматической концепции Аристотеля, который объяснял содрогание земной поверхности давлением водно-воздушной смеси на зауженные места подземных жил при стремлении вихрей вырваться наружу (см.: *Аристотель*. Метеорология. 365b 25–35; 366a 5). Объяснение этой механики было воспринято возможным оппонентом Козьмы – Иоанном Филопоном (см.: Ioannes Philoponus in Physicorum IV–VIII. IV, 10). Василий Великий также воспринял аристотелевскую идею и говорил о существовании подземных жил, с которыми он связывал циркуляцию подземных вод, перемещаемых движением ветра (см.: *Творения...* С. 65). Общность взглядов богословов на устройство подземных пустот налицо, однако великий каппадокиец специально явление землетрясения не рассматривал, а в толкование перемещения вод вносил некоторые собственные коррективы (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 716, 880. Коммент. 132, 134). С объяснением процесса колебания земли древнерусский читатель знакомился через сборники естественнонаучного содержания, восходящие к переводной литературе (например: ГИМ. Син. № 951. Л. 284б–285а; РГБ. Рум. № 358. Л. 257б–268б; РНБ. Кир.-Бел. № XII. Л. 226б–228а [публикацию см.: *Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв.* СПб., 2003. С. 145]; МГУ. № 1396. Л. 292а–300а; реминисценции этой темы в «Беседе трех святителей» – см.: *Архангельский А. С.* Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 170), а также через древнерусские переводы «Диалектики» Иоанна Дамаскина (см.: ПДП. Т. XIVа. СПб., 1881. С. 98).
- ¹³ С 343 по 347 г. до н. э. Аристотель находился в должности воспитателя Александра Македонского. В средневековой литературе прочно держалось расхожее мнение, что философ наставлял властелина по важнейшим жизненным и политическим вопросам и Александр даже во время дальних походов запрашивал советов своего учителя («Тайная Тайных», «Александрия»).

- ¹⁴ Селевк I Никатор (между 358/354–280) — один из военачальников Александра Македонского. В 321 г. до н. э. получил в управление Вавилонию, к которой присоединил Мидию, Персиду, Бактрию. В 281 г. до н. э. распространил свою власть почти на всю территорию Малой Азии.
Антиох I Сотер (324–261) — сын Селевка, унаследовавший его владения в 280 г. до н. э. Прославился как основатель новых городов, проводивший политику эллинизации Востока.
- ¹⁵ Начиная с Аристотеля каждый из элементов четверицы наделялся парой качеств, группирующихся на основе противоположных свойств в две группы: теплое–холодное, сухое–мокрое. Совпадение по одному из признаков в пределах парных свойств стихий объявлялось условием сочетания разнокачественных материальных начал при объяснении механизма природных трансформаций. Одновременно выявлялись главенствующие для каждой стихии качества (см.: *Аристотель. О небе. 303a 15, 331a 15–331b 35; О возникновении и уничтожении. 329b 5–334b 30; Метеорологика. 378b 10–379b 5; 381b 25–20*). Эти идеи были восприняты христианами интерпретаторами Аристотеля. О тождестве четверицы и восьмерицы, например, учил Ириней Лионский: «Сперва, говорят, произведены во образ высшей четверицы четыре стихии: огонь, вода, земля и воздух; если к ним присовокупить их действие, как-то тепло и холод, сухость и влажность, то они представляют обычное изображение осьмерицы» (*Ириней Лионский. Об осьмерице // Против ересей. М., 1868. С. 79*). Принцип тождества четверицы и восьмерицы сформулирован в «Ответях Афанасия Александрийского Антиоху»: «Четыре стихии ражает рекше теплое, и студеное, и сухое, и мокрое» (*Громов М. Н. К истолкованию апокрифа о сотворении Адама // ТОДРЛ. Т. XLII. 1989. С. 256*). Похожие идеи распространялись в восточно-православном регионе и приходили на Русь в переводах. Например, в «Изборнике 1073 года» четверем стихиям, в соответствии с выводами Аристотеля, приписывались четыре главенствующих для каждой из стихий качества: огню — тепло, воздуху — холод, земле — сухость, воде — влажность. Таким образом, обозначались свойства, определявшие природу первоэлементов (см.: *Изборник Святослава 1073 года. М., 1983. Л. 107; ср.: Аристотель. Метеорологика. 381b 20–25*). В «Изборнике» христианизированные античные представления излагались от имени представителя антиохийской богословской школы — Феодорита Киррского (раздел «Феодорита о святой Троице»). Аналогичные подходы обнаруживаются в трактовках свойств человеческого тела. Например, в «Галиново на Гиппократата» жидкости организма сопоставлялись со стихиями по качественным свойствам: кровь уподоблялась воздуху (по свойству мокроты и тепла), флегма — воде (по свойству мокроты и студености), черная желчь — земле (по свойству холодного и сухого), красная желчь — огню (по признаку сухости и тепла) (см.: *Змеев Л. Ф. Русские врачевники // Памятники древней письменности. Т. 63. СПб., 1895. С. 242–245*). Различные вариации на эту тему были широко распространены в древнерусской книжности, как и в книжности восточно-христианского региона (подробнее см.: *Громов М. Н. Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник МГУ. Сер. 7. Философия. 1981. № 2. С. 65–74; Бондарь С. В. Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 128–130; Миль-*

ков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66). Аналогичными качествами стойки наделяли четыре стихии, которые, по их убеждениям, порождались сперматическим логосом (см.: *Диоген Лаэртский*. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. VII. 135–137). Не исключено, что наряду с последователями Аристотеля под «внешними мудрецами» могли иметься в виду также и они, поскольку в других случаях можно говорить более определенно о критике Козьмой непосредственно стоицизма.

- ¹⁶ Предельные материальные основания бытия здесь смешиваются с качествами каждого из четырех корней всех вещей.
- ¹⁷ С небом Аристотель отождествлял особую тонко-материальную субстанцию — эфир, который он считал отличным от четырех стихий пятым из простейших материальных элементов мироздания (со свойствами неизменяемости и вечности). Как разновидность материальности небо относилось им к разряду чувственно воспринимаемых единичных вещей (см.: *Аристотель*. Метеорология. 340b 5–10; О небе. 270a 10 — 270b 20; 278a 10–15).
- ¹⁸ Имеется в виду либо небесный эфир, который Аристотель считал внешней сферической границей Космоса, либо небесная внешняя шарообразная граница мироздания, которая, согласно учению стоиков, извне окружает Землю (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. М., 2002. С. 14).
- ¹⁹ Стойки уделяли специальное внимание доказательствам существования беспредельной пустоты извне окружающего Землю сферического неба (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 1. С. 49; Т. 2. Ч. 2. С. 12–13). Хрисипп, например, доказывал, что «ничего выше мира нет» (Там же. С. 42).
- ²⁰ Мнение о том, что наши души являются кусочками живого одушевленного Космоса, высказывал Хрисипп (см.: Там же).
- ²¹ Высказывание полемически заострено против пантеистического понимания бытия. Адресатом критики в общем виде могли быть приверженцы неоплатонической философии, считавшие, что разные сферы мира — это различные ступени эманации Божественного первоначала, имманентного в силу этого материальному миру. Близкие к сформулированному Козьмой постулату воззрения высказывал его современник, греко-латинский мыслитель Макробий, бывший «номинальным христианином». Он полагал, что Бог-творец создает ум, тот творит душу, которая пронизывает космическую и брэнную (земную) части мироздания (см.: *Макробий Феодосий*. Комментарий «на сон Сципиона». I. 14, 5–9; *Петрова М. С.* Макробий Феодосий и представления о душе и о мироздании в поздней античности. М., 2007. С. 16, 45–46). В равной степени это могло относиться и к приверженцам стоической космологии и онтологии. Согласно интерпретации Хрисиппа, например, — эфир, он же первый бог, «чувственно-воспринимаемым образом» пронизывает собой все, связывая части мироздания (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. С. 43). При отсутствии конкретизации и персоналий обличительная направленность приобретает многоцелевой характер, а под данное определение может быть подведен любой представитель пантеистического мировосприятия.

- ²² Согласно платонизму, души творятся демиургом из остатков мировой души, которая делится на количество душ, равное числу звезд. Бессмертные по природе души всевались в смертные тела — «орудия времени». По смерти людей, сообразно прожитой жизни, они возвращаются либо в небесную сферу к звездам, либо переселяются в более низшие природные формы (см.: *Платон*. Тимей. 41a–42e, 92 e–c; Государство. 69d, 614b–621d). Близкие воззрения были характерны для мыслителей, испытывавших на себе влияние платонизма. В частности, по Макробию, индивидуальные души творятся мировой душой и первоначально обитают на неподвижной сфере звезд. Поддаваясь влечению к телесному, они нисходят в бренный мир через небесные сферы, претерпевая трансформации, отягощаясь плотью, при этом оставаясь бессмертными и сохраняя частичку божественного ума. По смерти не погрязшие в телесности души людские возвращаются в небесные обители, откуда они пришли, а забывшие о небесной прародине вселяются в тела других существ (см.: *Макробий Феодосий*. Комментарии «на сон Сципиона». I. 6, 20; 9, 5–10; 12, 13–14; 14, 2–14; 17, 8–9). В ряде положений совпадает с постулатами платоников и учение стоиков о посмертной судьбе душ. После отделения от тел души мудрецов, несмотря на тонко-телесные их свойства, сохраняются в своем собственном виде и возвращаются к душе целого (т. е. Космоса), где пребывают в огненном эфире. Запятнанные же плотской нечистотой души обитают в подлунном мире и через некоторое время погибают (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. С. 81–94). В общей форме выпады автора могут быть применимы и к последователям Оригена, который христианизировал платоновскую теорию о предсуществовании и переселении душ, утверждая, что души не творятся вместе с телами, а вселяются туда извне (см.: *Ориген*. О началах. Самара, 1993. С. 85, 139). Ориген учил о возвращении душ в небесную обитель, их единении с Богом и всеобщем спасении. Речь у Козьмы Индикоплова в данном месте идет о рецидивах платонизма.
- ²³ Кругообразно растекающийся эфир в воззрениях стоиков (см.: *Плутарх*. О противоречиях у стоиков. 41. 1053a). Сюда, в огненно-пневматическую сферу, согласно их воззрениям, возвращаются души праведных. Вряд ли в данном случае речь идет об эфире в космологической концепции Аристотеля, ибо он отрицал независимое от тел существование душ.
- ²⁴ Обобщенно о неоплатонических представлениях, согласно которым онтологически связанные с Первоначалом души охватывают сверхчувственные и чувственные явления Универсума, образуя иерархии (см., например: *Прокл*. Начала теологии. 195). Указание на то, что пребывающие в чувственном мире души несут в себе частички божественного, является основанием для обвинения в многобожии.
- ²⁵ Ср.: «Называя себя мудрыми, обезумели» (Рим. 1, 22).
- ²⁶ Переосмысление Рим. 1, 23. Ср.: «И славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку...»
- ²⁷ Перевод дан с учетом более полного чтения данного места в РГБ. Егор. № 314. Имя передано в смысловой его интерпретации при переводе с греческого на русский: **всєлюбчє** — Πάμφιλε — Панфиле (зват. форма).
- ²⁸ Автор перемежает воспоминания с прямым обращением к своему наставнику, что ломает последовательность повествования.

- ²⁹ Греческое имя последователя несторианства перса Мар-Абы, под идейным влиянием которого, как считают исследователи, находился Козьма Индикоплов. Глава нисибийской (по центру в городе Нисибис, Персия) школы богословия, бывшей центром распространения несторианских взглядов. Встреча Мар-Абы с Косьмой произошла в Александрии ок. 523 г.
- ³⁰ Считается, что Фома Эдесский также оказал идейное влияние на Козьму. От него и от Мар-Абы Козьма Индикоплов воспринял учение крупного представителя антиохийской богословской школы Федора Мопсуэтского, воззрения которого о разделении двух природ в Христе были осужденных на V Вселенском соборе 553 г. (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 471). Вместе со склонностью к несторианству автор «Космографии» унаследовал от своих учителей буквалистскую методу экзегезы, неприятие античного наследия и плоскоотно-комарную концепцию мироздания.
- ³¹ Очередной переход автора с повествовательного плана на личное обращение, но уже к другому наставнику — Патрикию. Автор неуклюже соединяет оба плана изложения. Сохраняем авторскую манеру без изменений.
- ³² 2 Кор. 5, 1 (Ср.: «Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный и вечный»).
- ³³ Перевод дан с учетом передачи этого места в греческом оригинале: τοῖνυν — 'таким образом'.
- ³⁴ Возможно, обобщение смысла Пс. 65, 20, Вар. 2, 14 и аналогичных библейских высказываний.
- ³⁵ Так переводим древнерусское **ннѣ**, которому в греческом оригинале соответствует τοῖνυν — 'таким образом'.
- ³⁶ Быт. 1, 1.
- ³⁷ С незначительным сокращением соответствует Исх. 20, 11 (Ср.: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...»).
- ³⁸ Ср.: «Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесье» (Есф. 4, 17).
- ³⁹ Возможно на основе Быт. 2, 4 (ср.: «Вот происхождение неба и земли, при сотворении их...»).
- ⁴⁰ Вероятно, речь идет о стоических представлениях. Ср. у Зенона Китийского: «Небо — это наиболее удаленный эфир, из которого и внутри которого, как это очевидно, все существует» (Фрагменты ранних стоиков. Т. 1. М., 1998. С. 59. О трансформации различных видов вещества из небесно-огненного эфира при помощи порождающего семени, или сперматического логоса, см.: *Диоген Лаэртский*. О жизни, мнениях и изречениях знаменитых философов. VII. 135–136). Не исключено, что в общей форме так Козьма говорит об эманационных взглядах вообще.
- ⁴¹ Близко к Иов. 26, 7.
- ⁴² В оригинале **на нен**. Исправление внесено по смыслу.
- ⁴³ Ср. Иов. 38, 4–6: «Где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи если знаешь. Кто положил меру ей, если знаешь? На чем утверждены основания её, или кто положил краеугольный камень её».

- ⁴⁴ Ср. Пс. 103, 5: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки».
- ⁴⁵ Соответствует выдержке из Евр. 1, 3.
- ⁴⁶ Слово **тѣло** имеет значение 'материя', 'материальность', 'плотность'. Славянский переводчик «Христианской топографии» часто употребляет это слово в значении 'тело человека' или 'тело' иных созданий (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 716). Тот же термин Иоанн экзарх Болгарский использовал, когда говорил о первоматерии (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. М., 1998. С. 715). Применительно к первоэлементам далее в славянском переводе «Христианской топографии» используется слово **толѣстота** (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 117, 3, 11), которому соответствует греч. *παχύτης* — 'толщина', 'гуща'. В древнерусской книжности в аналогичных случаях использовалось слово **толстота** — 'вещественность' (см.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. СПб., 1912. Стлб. 1047). Для передачи философского термина *στοιχεῖα* в славяно-русских рукописях часто использовались слова **съставъ**, **стѣхїа** (см.: Изборник Святослава 1073 года. М., 1983. Л. 2456; Баранкова Г. С. Указ. соч. Л. 136, 546, 55а; РГБ. Муз. № 921. Л. 107а). В греческом языке понятие о теле и телесности передавалось через *οἶμα* — 'вещественное', 'низшая часть существа человеческого'; *οἶρς* — 'плоть'; *διαρμία* — 'состав', 'внешний вид' (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 743). Можно предположить, что Козьма Индикоплов, как непримиримый противник всякой внешней мудрости, стремится пользоваться принципиально нефилософской терминологией даже в тех случаях, когда речь идет о материальных первоначалах — стихиях мироздания. Соответственно в его контексте материя фигурирует не в качестве первоэлемента, а как 'материальность', 'плотность', ближайшим славянским соответствием чему является **толѣстота**, хотя большей отстраненности от философского смысла лучше соответствует употребление слова **тѣло**.
- ⁴⁷ О взглядах, восходящих к античным воззрениям Анаксимена, Фалеса, Гераклита соответственно.
- ⁴⁸ Перевод дан с учетом более ясного чтения данного места в греческом оригинале: *τοῦτο φυσικόν ἐν παντί θεωρούμενον* — «это естественное, во всем наблюдаемое».
- ⁴⁹ Так переводим др.-рус. **комара**, калька греч. *καμάρα* — 'свод', 'покров', 'помещение со сводами', 'дуга', 'арка'. В современном библейском переводе употребляется слово 'шатер', но при этом подразумевается шатер над сводчато-арочным перекрытием (Ис. 40, 22). В контексте повествования Козьмы также подразумевается 'свод небесной крыши', что точнее передает смысл повествования, поскольку мироустройство сравнивается с конструкцией дома.
- ⁵⁰ Восходит к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- ⁵¹ Соответствие в Иов. 38, 37, читающееся в передаче Елизаветинской библии.
- ⁵² Мнение, восходящее к Аристотелю (см.: *Аристотель*. О небе. 268b 15–270b 20) и развитое стоиками (см.: Фрагменты ранних стоиков. Т. 1. С. 62), аристотелевские истоки космологии которых очевидны.

- ⁵³ Близко к Иов. 38, 37–38. Версия современного синодального перевода Библии приводит образную и весьма отдаленную от славянского перевода интерпретацию тех же стихов, используя иную лексику (ср.: «Кто может расчистить облака своей мудростью и удержать сосуды неба, когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются»). Славянская версия Елизаветинской Библии передает смысл текста близко к нашему списку: «**Небо же на землю преклонилъ. разлился же яко земля прахъ, сплэхъ же є, акн каменемъ, на чѣтыри оуглы**». Та же цитата в славянском переводе «Христианской топографии» завершается **камѣ обелъ**. Таким образом, смещается смысловый акцент текста Св. Писания, важный в системе доказательств Козьмы (о смещении смыслового акцента в разных версиях библейского текста см.: Григорьев А. В. Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 948). Славянский перевод библейской цитаты в тексте Козьмы имеет лакуны, но все же он достаточно схож с передачей соответствующего места в Елизаветинской Библии.
- ⁵⁴ Имеется в виду стол для предложения хлебов, который изготовлялся из дерева ситтим, обкладывался золотом, включая бордюр по периметру, венец, кольца и шести для ношения. Он помещался у северной стены от завесы, отделяющей святая святых от западной половины пространства святилища. Напротив стола помещался светильник (Исх. 25, 23–30; 26, 35; 35, 12; 40, 22–24). В символической интерпретации семисвечник олицетворял семь планет, тогда как расположенный напротив его стол предложения хлебов символизировал земное пространство.
- ⁵⁵ Символическими аналогами, указывающими на то, что длина неба в два раза превышает его ширину, являлись также размеры самой скинии и ее ограды, которые имели те же символически значимые пропорции (соотношения длинны и ширины в пропорции два к одному: Исх. 25, 23; ср.: 27, 18; 38, 11, 12. Пропорции скинии вычисляются по количеству и размерам шестов основания ее каркаса: Исх. 26, 15–30). Аналогичные пропорции прямоугольной земной поверхности приписывал еще Демокрит. Близкие Козьме Индикоплову идеи высказывал Федор Мопсуэтский. Он считал, что земное основание имеет форму продолговатого прямоугольника, на края которого опирается небо, сопоставленное мыслителем с рассеченным надвое цилиндром (см.: Культура Византии. IV — первая половина VI в. С. 435).
- ⁵⁶ Отступление от буквализма. Иову в данном случае Козьма приписывает собственные умозаключения (ср.: Иов. 38, 37).
- ⁵⁷ В тексте **ѳво**, которым при переводе передано греч. οὐ — ‘не’.
- ⁵⁸ Быт. 1, 8.
- ⁵⁹ Ввиду усеченности цитаты можно предполагать близость с Пс. 103, 3 (ср.: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои...»).
- ⁶⁰ Близко к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- ⁶¹ Соответствует Пс. 18, 2 (ср.: «Небеса проповедают славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь»).

- ⁶² Текст передается с учетом чтения данного места в греческом оригинале, которое в переводе звучит так: «в соответствии с особенностями еврейского языка» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308).
- ⁶³ Перевод дан с учетом чтения греческого оригинала, где на месте *мноѡвѡра³но* нашего списка стоит *ἄδιαφόρος* — ‘безразлично’.
- ⁶⁴ Пс. 148, 4.
- ⁶⁵ Далее идет комментируемая подборка библейских текстов, в которых слово «небо» употребляется как во множественном, так и в единственном числе. «Небо небес» трактуется как местопребывание Создателя выше сотворенного неба. Козьма здесь делает отсылки к Пс. 113, 24; Втор. 10, 14; 2 Кор. 5, 1; Пс. 148, 1, 13. Цитирование библейских текстов не отличается точностью.
- ⁶⁶ Океан еще называли рекой, окружающей Землю. Представление генетически восходит к античной мифологии, а в переработанном виде сохранялось в антиохийской традиции христианского богословия. В космологической картине мира, разработанной Фалесом, плоская Земля локализуется в окружении вод Мирового океана, о чем Козьма, естественно, умалчивает. Традиция уподобления Мирового океана реке восходит к Гекатею. В изложении Геродота Гекатей представлял Океан «текущим по кругу вокруг Земли» (IV, 36). Однако Гекатей нигде не говорит о противоположном берегу, поэтому бескрайний океанский поток можно сблизить с бескрайним Океаном или Великим морем, в пространстве которого, по Фалесу, плавает Земля (см.: Фрагменты ранних греческих философов. Ч. 1. С. 111). Об огромной Океанской реке говорил Гомер, но трактовал ее чисто мифологически — как прародителя богов (см.: II. XIV. 201, 303, 311; XVIII. 399; XX. 7). По сути дела, он отождествлял Океан с Великой мировой рекой (II. XIV. 1). Для Анаксимандра, автора «Землеописания», Океан, наоборот, был преимущественно географической реалией: огромным внешним морем, отличающимся от малых морей. Геродот отвергал представления о существовании двух огромных рукавов Океанской реки, поскольку не знал Северного океана, но тем не менее он первым оформил мысль об Океане как подобном реке Мировом потоке, на противоположной стороне которого находится вход в Аид (см.: III, 115; IV, 8, 36, 45; XI, 13; XII, 1–2). Полемизируя с различными трактовками Океана и при этом критикуя мифологическую его интерпретацию, он впервые четко фиксирует сам факт наличия представлений «о существовании реки Океан» (II, 23). Аристотель называл Океан рекой, текущей вокруг Земли, уподоблял Океанскую реку глобальному круговороту влаги, образуемому океанскими течениями и испарениями (см.: Метеорологика. 346b 37–347a 6; подробнее см.: Шишова И. А. Представления об Океане у античных авторов // ВДИ. 1982. № 3. С. 114–125). Античная идея получила дальнейшее развитие в христианской экзегезе. Феодорит Киррский называл Мировой океан Адриатическим морем, а Севериан Габальский полагал, что за испарениями Океана в северной части мироздания скрывается на ночь Солнце. Ефрем Сирин образно сравнивал Океан с городской стеной — как та окружает город, так и Океан окружает Землю. Гипотеза о существовании противоположного берега Океана — принципиально важная черта, отличающая архаические космогонии от христианской экзегезы на тему устройства мироздания. Этот элемент мироустройства прочно вошел в плоскостно-комарную схематику ан-

тиохийской космологической традиции. Вместе с концепцией земного рая мысль о существовании заокеанской земли получила отражение в апокрифическом «Хождении Агапия в рай» и некоторых других средневековых произведениях, локализующих обитель праведных за водной преградой. Понятие Океана как реки, вытекающей из Эдема и окружающей земную часть мироздания, наряду с антиохийскими богословами (см.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 29–67) принимает Иоанн Дамаскин, в экзегезе на текст Быт. 2, 10 (см.: *Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 141). Василий Великий полагал, что с Великим морем (Океаном) соединяются известные моря (см.: Творения... С. 62; *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 699, 714). Те же идеи воспроизводил Иоанн экзарх Болгарский, называя Океан «безмерным морем», которое «невозможно переплыть» (*Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 704). В древнерусских сборниках естественнонаучного и космологического содержания статья «Об Океанской реке» читается в ГИМ. Син. № 951; РНБ. Кир.-Бел. № XII; РГБ. Рум. № 358; РНБ. Кир.-Бел. № 10/1087; РГБ. Волок. № 505; МГУ № 1396; ГИМ. Барс. № 1518. Древнерусские переводы восходят к греческому трактату Евстратия. Аналогичные идеи содержатся в греческом учебнике по естествознанию, созданном анонимным автором (в разделе о земном рае). Присутствующие в ряде списков Анонима отдельные главы «О бессмертном источнике» (Paris. 2219. F. 24) и «О рае» (Paris. 2317. F. 21; Athen. 1308. F. 4v; РНБ. Греч. № 8446 Л. 49) в качестве мотивов нашли отражение в статье «Об Океанской реке» (подробнее см.: *Гукова С. Н.* Космографический трактат Евстратия Никейского // ВВ. Т. 47. 1986. С. 149; *Гаврюшин Н. К.* Источники и списки космологического трактата XV в. «О небеси» // Вопросы естествознания и техники. М., 1988. № 1. С. 137–138).

⁶⁷ Локализация рая в пределах земного пространства — важная отличительная черта антиохийской картины мира. В пределах земного пространства рай помещался также на отдаленном острове, в окружении вод (Ефрем Сирийский), в труднодоступных местах Индии (Равенский Аноним), а также, согласно некоторым апокрифам, за непроходимыми преградами суши (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 438; *Мильков В. В.* Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–182; *Григорьев А. В.* Древнерусская космология и практическая география. По данным средневековых представлений о рае // Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 208–229).

⁶⁸ В восточный предел Сима включались страны от Финикии до Индии: Персия, Бактрия, Сирия, Мидия, Вавилон, Ассирия, а также население Аравии (см.: *Палея Толковая*. М., 2002. С. 155, 158).

⁶⁹ По всей видимости — пространства Индийского и Атлантического океанов, окружающие Африку.

⁷⁰ Видимо, имеется в виду Египет, поскольку Козьма являлся жителем Александрии.

⁷¹ В ркп.: до **запада**; уточнение внесено в соответствие с чтением греческого оригинала: κατὰ τὴν δύσιν — ‘по западу’ (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308).

⁷² Мидия получила свое именование от сына Иафета Мидая (Быт. 10, 2). Географически — это область между Арменией, Ассирией, Сузианой, Персией и Каспийским

морем. Мидией называлось царство в северо-западной части Иранского нагорья. Наибольшего расцвета достигло в VII в. до н. э. В 550—549 гг. до н. э. подчинена Персии.

- ⁷³ Краткое обобщение популярного в христианской литературе сюжета «О четырех морях». С разными вариациями этот сюжет воспроизводили христианские экзегеты (Василий Великий, Иоанн Дамаскин, Симеон Сет и др.), а также составители естественнонаучных и географических компиляций (например, Евстратий Никейский, а также автор греческого анонимного учебника по космологии и географии). В славяно-русских переводах этот сюжет известен в составе сборников естественнонаучного и смешанного содержания (РНБ. Кир.-Бел. № XII, 22/1099, 10/1087; РГБ. Рум. № 358, 360; ГИМ. Барс. № 1518; МГУ № 1396; РНБ. Соф. № 1462; РНБ. Погод. № 1643; РГБ. Овчин. № 130; ГИМ. Син. № 951). Он включался в состав хронографических и палейных текстов (см.: *Гаврюшин Н. К.* Космологический трактат XV в. как памятник древнерусского естествознания // *Памятники науки и техники.* 1981. М., 1981. С. 186, 193; *Его же.* Источники и списки космологического трактата XV в. «О небеси». С. 134, 137—138; *Лукова С. Н.* Космографический трактат Евстафия Никейского. С. 150; *Полов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. М., 1866. С. 101—102). Данный сюжет включает сведения, заимствованные у античных авторов.
- ⁷⁴ О Средиземном море.
- ⁷⁵ Так назван Гибралтарский пролив. Название дано по финикийской колонии на Пиренейском берегу пролива на месте современного Кадиса.
- ⁷⁶ Описание моря дается в соответствии с оборотом его вод от Гибралтара — к Византии — затем снова на запад в сторону пролива, соединяющего с Океаном. Аналогичная манера кругового описания вод Средиземного моря воспроизводится в рукописи ГИМ. Син. № 951. Л. 287а—287б.
- ⁷⁷ Эритрейское море, под которым в древности понимались современные Красное и Аравийское моря (т. е. воды, отделявшие Африку от Аравии и Индии).
- ⁷⁸ Отнесение Персидского залива к Ливанской земле можно считать географическим курьезом, если только в данном случае название не указывает на кратчайший путь от Средиземноморья к Персидскому заливу.
- ⁷⁹ Урканское (Гирканское) море — древнее название Каспия, известное еще Аристотелю (см.: *Аристотель.* Метеорологика. 354а). Есть предположение, что Василий Великий вслед за Аристотелем мог под Урканским морем понимать Аральское, которое, по мнению каппадокийского экзегета, сообщается с Каспийским морем под землей (см.: *Творения...* С. 62; *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 877—878).
- ⁸⁰ В переводе с греческого оригинала данное место читается следующим образом: «дальше Зиггион находится — так» (см.: *Книга нарицаема Козьма Индикоплов.* С. 308).
- ⁸¹ При переводе сохраняем чтение нашего списка, тогда как в списке ГИМ. Увар. № 566 это место передается как с⁵ десныа страны. Под «праведными странами» могут пониматься острова рахман, описанные в «Хронике» Георгия Амартола (см.: *Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* *Временник Георгия Монаха.* М., 2000. С. 53). Оба

обозначения связаны с верой в существование земного рая. В представлениях древних рай нередко локализовался рядом с Индией. В частности, «Ответы Афанасия Антиоху» говорят о рае в восточной части Индии. Индийские острова рахман в ближайших пределах земного рая описываются в «Летописце Еллинском и Римском», где жизнь островитян-рахман характеризуется со слов побывавшего там Калана, а затем в сюжетах встречи Александра Македонского с нагомудрецами (см.: Указ. соч. Т. 1. СПб., 1999. С. 143, 145–159). Добавим, что к рехавитам (синоним рахман) отправляется персонаж апокрифического путешествия Зосима («Хождение Зосимы к рахманам»), а «Хождение Агапия в рай» описывает переправу героя на соседствующий с раем остров праведников кораблем. Из литературы топоним перешел в разряд географической номенклатуры. В 1489 г. Иоанн де Хозе описал остров близ Индии, гора на котором называется Эдем. Согласно древним ирландским преданиям, также известны райские острова, правда уже совсем в других водах, но имеет значение существование самого архетипа и порожденных им географических реалий. Что касается Индии, то вблизи ее пределов устраивались даже специальные экспедиции с целью отыскать обитель блаженных (см. об этом: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 193–197). «Брахманские острова» фигурируют в средневековой литературе также под названием Макариевских, которые своим названием могли быть обязаны Макарию Римскому. Хождение Макария к раю описывается в неканоническом «Житии Макария Римского». Апокриф датируется V–VI вв. Греческие тексты «Жития Макария Римского» помещались в минейные сборники. На Руси этот текст получил распространение с XII в. в составе «Пролога». Собственно апокриф совмещает в себе описание путешествия трех монахов, пустившихся на поиски земного рая, и знакомит с жизнеописанием отшельника Макария, которого путешественники встретили в 20 поприщах от рая. Концепция земного рая в пределах труднодоступных окраинных мест Ойкумены согласуется с идеей безбрежного Океана и существования в его окраинной части труднодоступных райских островов. Макария Римского иногда путали с Макарием Египетским, что может быть следствием влияния авторитета почитаемого в христианском мире аскета (см.: Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. Вып. I. СПб., 1886. С. 305 и след.; Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 116–124; Мильков В. В. Указ. соч. С. 194–195). Макариевские острова близ Индии, на которых сначала жили Адам и Ева с детьми, а потом нагомудрецы рахманы, фигурируют в сербской «Александрии» (ПЛДР. Втор. пол. XV в. М., 1982. С. 106). Сюжет о путешествии Макария Римского к райским вратам, из которых вытекает Океанская река, помещен в статью «Об Океанской реке» естественнонаучного сборника ГИМ. Син. № 951 (XV в.). Там же имеется вставка о посетившем эти острова мореплавателе и книжнике Евсевии, представляющая жанр апокрифических литературных повествований о путешествиях к земному раю. Макариевские острова известны азиатским космографиям. Не этими ли легендами овеяно описание путешествия Козьмы в крайние восточные пределы?

⁸² Этим фантастическим птицам в древности приписывалось оказание заботы о престарелых родителях (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 244). Возможно, что в трактовке появления необыкновенных птиц отразились представления о существовании земного рая на востоке за Океаном. Можно указать на сле-

дующую отдаленную параллель: по поверьям, которые, в частности, зафиксированы в средневековую эпоху Владимиром Мономахом, из рая по окончанию зимы на землю возвращаются птицы.

⁸³ В понимании Козьмы Индикоплова и других представителей антиохийской традиции, Солнце в своих горизонтальных суточных перемещениях обходит гору на северо-западе земного пространства, которое в тексте названо высоким. По логике автора, пребывая близко к горному возвышению, светило меньше светит на землю и меньше греет. Соответственно в низших по отношению к возвышенной части земной поверхности пространствах оно высоко и долго пребывает над землей, согревая ее.

⁸⁴ Ср.: «...ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение» (Пс. 74, 7).

⁸⁵ О дифференциации климатических поясов говорили такие философы, как Эратосфен, Парменид, Аристотель, Посидоний, Страбон (см.: *Магидовиц И. П.* Очерки по истории географических открытий. Т. 1. М., 1949. С. 48–49). В частности, Аристотель считал, что на северном и южном полюсах жизнь невозможна из-за холода, в экваториальном поясе — по причине жары, а обитаемые зоны соотносил с умеренным климатом (см.: *Аристотель.* Метеорологика. 362a 35–362b 30). Аналогично мыслили стоики, исходившие из представлений о шарообразной Земле. Они выделяли северный холодный необитаемый пояс, северный умеренный и обитаемый, центральный жаркий необитаемый, южный умеренный обитаемый, южный необитаемый из-за холода. Небесная сфера также делилась на зоны (см.: *Диоген Лаэртский.* О жизни, учениях и изречениях великих философов. VII. 156). Большинство античных философов зонность Земли связывали с представлениями о её шаровидной форме. Козьма выделяет зоны в плоскостной перспективе мироздания.

⁸⁶ Перевод дан с учетом чтения параллельного места в греческом оригинале, где говорится о возвышении, находящемся посередине пространства и разделяющем его (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308). Славянский переводчик передал данный смысл словом *срѣдѣи мнѣ*.

⁸⁷ Характерное для представителей антиохийской традиции объяснение суточных перемен. Аналогичных взглядов придерживались Феофил Александрийский и Ефрем Сирий. Христианские экзегеты давали объяснение, схожее с мнением Анаксимена о возвышении в северной части земного диска, за которым скрывается Солнце при горизонтально-круговых перемещениях (см.: *Культура Византии.* IV — первая половина VII в. С. 436–437). Вариацию этой модели предложил Севериан Габальский, увязавший ночную тень над земной поверхностью с заходом светила за густые испарения в северной части Океана.

⁸⁸ Переложение на основе Екк. 1, 5 (ср.: «Восходит солнце и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит»).

⁸⁹ Достаточно свободное переложение на основе Екк. 1, 6 (ср.: «Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги своя»).

⁹⁰ В греч. оригинале здесь стоит *τάς τρολάς* — ‘обращения’, что предлагается перевести как ‘солнцестояния’ (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309).

- ⁹¹ См.: Ис. 25, 8.
- ⁹² Имеются в виду следующие части послания: «...ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза и предложение хлебов, и которая называется “святое”» (Евр. 9, 2); «Она есть образ настоящего времени...» (Евр. 9, 9).
- ⁹³ В греческом оригинале **посре́ди прѣѣмши** соответствует μεσολαβοῦν — ‘находящаяся посередине’, ‘разделяющая’.
- ⁹⁴ Добавлено с учетом чтения в ГИМ. Увар. № 566.
- ⁹⁵ Перевод дан в соответствии с чтением греческого оригинала, где на месте малопомянутого **прочиа** славянского перевода стоит τῶν λυλῶν — ‘печали трудов’ (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309).
- ⁹⁶ Ср. Быт. 5, 29: «...и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь Бог».
- ⁹⁷ В еврейской этимологии Ной означает ‘покой’, ‘утешение’, что в греческом передается как ἀνάλασις — ‘отдых’ (см.: *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 39).
- ⁹⁸ О терниях на основе Быт. 3, 18.
- ⁹⁹ Ср. Быт. 3, 2–3: «...плоды с дерев мы можем есть, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их...»
- ¹⁰⁰ В переводе с греческого оригинала — «вкусением плода древа преступил человек» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309). На основе мотивов Быт. 3, 18.
- ¹⁰¹ Об этом в Быт. 9, 20–21.
- ¹⁰² На основе Быт. 9, 3–4 (ср.: «...все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все; только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте»).
- ¹⁰³ Предписано Втор. 12, 27.
- ¹⁰⁴ Ср. в Быт. 3, 17–19: «...проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; в поте лица твоего будешь есть хлеб...»
- ¹⁰⁵ Далее следует пассаж, в котором говорится, что свидетельство Библии о Каинескотоводе не может являться доказательством употребления мяса до потопа. Скотоводство древнейших людей Козьмою ставится в связь с производством жертвенного мяса, молока и шерсти.
- ¹⁰⁶ Переработка на основе Втор. 30, 11–14 (ср.: «Ибо заповедь сия, которую я заповедаю тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека; она не на небе, чтобы можно было говорить: кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее? и не за морем она, чтобы можно было говорить: кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам услышать ее? но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его»). При переводе учтены поправки к славянскому тексту на основе греческого оригинала: слову **заповѣди** нашего списка в оригинале соответствует существительное единственного числа женского рода; снести «его» — вместо «еѣ», т. е. «заповедь», а не «небо», как понял переводчик на славянский язык (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 310).

- ¹⁰⁷ Корректива внесена с учетом чтения данного места в греческом оригинале (см.: Там же).
- ¹⁰⁸ Далее в нашем списке в сравнении с Увар. № 566 лакуна. Опущено описание африканских стран, моря Варвария, удела царицы Савской и описание особенностей торговли с африканскими племенами. Кроме того, отсутствует описание завоеваний и владений Птолемея.
- ¹⁰⁹ Быт. 1, 1.
- ¹¹⁰ Ср.: «Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесье» (Есф. 4, 17).
- ¹¹¹ С незначительным сокращением соответствует Исх. 20, 11 (ср.: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...»).
- ¹¹² Ср. Быт. 2, 3.
- ¹¹³ Возможно, на основе Быт. 2, 4 (ср.: «Вот происхождение неба и земли, при сотворении их...»).
- ¹¹⁴ Близко к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- ¹¹⁵ Ср. в Пс. 103, 3: «...простираешь небеса как шатер». Ср. в Елизаветинской библии: «пропинаган неба тако и кожа».
- ¹¹⁶ На основе Пс. 103, 2–3 (ср.: «Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса как шатер; устрояешь над водами горние чертоги Твои»).
- ¹¹⁷ Близко к Иов. 26, 7.
- ¹¹⁸ Ср. Пс. 103, 5: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки».
- ¹¹⁹ Близко к Иов. 38, 37–38 (см. коммент. 53).





**Космологические идеи
в древнерусских версиях
«Шестоднева» Севериана Габальского ***

Одним из важных источников распространения идей плоско-комарной космологии в Древней Руси был «Шестоднев» Севериана Габальского. Именно под этим названием в широкий обиход вошли «Шесть речей о мироздании» (*Migne. PG. T. 56. Col. 429 aqq.*) — главный труд жизни сановитого богослова и проповедника, выходца из сирийского города Габалы, где он был епископом. О Севериане известно мало. Он родился в конце IV в., а умер между 415—430 гг. Некоторое время крупный церковный деятель входил в ближайшее окружение Иоанна Златоуста, который даже доверял ему управление Константинопольской епархией. Властные амбиции иерархов и подозрения в заговоре с целью низвержения патриарха породили конфликт, который завершился обвинением в еретичестве и высылкой Севериана из Константинополя (см.: *Культура Византии. IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 437*). Тем не менее ближайшие современники путались в определении авторства, смешивая имена бывших соратников. Дело в том, что перу габальского епископа кроме «Шестоднева» принадлежат еще более ста проповедей.

* Вступительная часть, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-03-00205а.

Однако много текстов из наследия Севериана Габальского было приписано Иоанну Златоусту (иногда Василию Великому), поэтому произведения Севериана по сей день находятся преимущественно в рукописях и лишь незначительная их часть была опубликована.

В своем «Шестодневе» Севериан Габальский сформулировал постулаты, характерные для антиохийской (сирийской) школы богословия, которая в толкованиях Священного Писания придерживалась буквалистской экзегезы (см.: *Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916*; *Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 437—438*; *Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. М., 1995. С. 330—332*). Вместе с тем в творческом наследии Севериана присутствуют черты, которые дали основания Н. И. Барсову сближать аллегорические приемы рассуждений с методой, характерной для александрийской традиции экзегезы (см.: *Энциклопедический словарь / Под ред. Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. Т. 29. СПб., 1900. С. 297*). Склонность к символическому толкованию богословских проблем зиждется у религиозного писателя на грамматическом и семантическом углублении в значение слов и выражений, но этот символизм не смыкается с характерным для александрийцев христианизированным платонизмом. Если в применении аллегорического метода экзегет проявлял творческую оригинальность, сближавшую его с александрийской традицией, то в трактовке мироустройства он выступал как последовательный выразитель прежде всего антиохийских методов экзегезы.

Начало космогенеза Севериан Габальский связывает с образованием ледовой тверди. В специальной оговорке Севериан, следуя буквальному пониманию высказывания Исаии: «небо как дым утвердилось», допускал, что небесная преграда могла не только быть ледовой по природе, но также уплотненной и стущенной наподобие дыма (см.: РГБ. МДА. № 145. (XV в.). Л. 41а—41б; публикацию см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 354*. Далее: Шестоднев... При отсылках будут указываться лист рукописи и страница ее издания в указанной книге). Разлитые по тверди воды он, как и другие экзегеты, называет охладителем, призванным предохранить ледовую твердь от жара небесных светил (см.: Шестоднев... Л. 42а—42б [С. 355]). Одновременно он называет твердь отражателем, отбрасывающим свет лучей Солнца к земной поверхности. В данном случае Севериан воспроизводит утвердившееся в античной натурфилософии мнение, что весь свет по природе своей всегда идет только вверх. Из его построений следует, что если бы не было тверди, отражающей лучи вниз, весь мир был бы погружен во мрак. Так неожиданно античная реминисценция включается в логику рассуждений христианского автора, таким образом привносившего в толкование дополнительные естественнонаучные мотивы.

Дуальность мироздания антиохийским богословом объясняется с помощью образного символического уподобления верхней части Космоса голове. Ноуменальная и недоступная чувствам сфера сопоставляется с мозгом, а твердь — с небом, разделяющим скрытое и открытое в устройстве головы. При этом обыгрывается восходящая к древним архетипам аллегория неба как головы и само словоупотребление, сближающее подгортанную часть неба с названием тверди небом (см.: Шестоднев... Л. 42б—43а [С. 356]). В итоге по образу такой модели дается наглядное представление о полярности идеальной (мысленной и недоступной чувствам) и физической (открытой для познания и вербальных характеристик) сфер Космоса.

Плоскостно-комарную схематику мироздания по Севериану Иоанн экзарх, стоявший на позициях геоцентризма, в своей компиляции не воспроизводит — данные постулаты слишком явно дисгармонировали с концептуальными установками его труда. Однако отдельные элементы плоскостно-комарной концепции все же сохранены в составе компиляции. Антиохийская точка зрения на устройство Вселенной дана в самых общих чертах в IV Слове «Шестоднева» Иоанна экзарха, где в извлечениях из текста Севериана говорится о плоской форме Земли, об опоре комарного свода на окраинные части земного основания Универсума.

Образ мироздания более детально реконструируется на материалах других древнерусских версий «Шестоднева» Севериана. Специально уточняется комарная форма неба первого дня творения и плоская форма второго неба (тверди). Приводятся специальные доказательства в обоснование горизонтальных траекторий движения светил, чтобы никто не мог подумать об их перемещении под Землю, а также характеризуются астрономические основания календаря (РГБ. Тр. № 760. Л. 286б—287а, 288а). К этим постулатам полная версия перевода «Шестоднева» добавляет разве что сравнение мироздания с домом, чтобы провести четкую параллель между двухэтажным строением и двухъярусной структурой Космоса-дома. Присутствует там описание Мирового океана, за северными испарениями которого прячется Солнце, да обоснование концепции земного рая.

В целом среди заимствований из текстов Севериана Габальского в «Шестоднев» Иоанна экзарха преобладают рассуждения полемической направленности, которые нацеливают на доктринально правильное восприятие творения. Через IV Слово, например, лейтмотивом проходит критика астрологии (см.: Шестоднев... Л. 148б [С. 490]; Л. 148а—148б [С. 489—490]). Здесь же находим общий для Севериана, а также текстов Василия Великого и Иоанна экзарха аргумент против обожествления светил (см.: Шестоднев... Л. 145б [С. 435, 486]). Тематика этой части произведения напрямую приводит к антиязыческой полемике, ибо в большинстве языческих учений Солнце считалось

причиной жизни, и именно эти мнения приходилось прежде всего опровергать христианским богословам (см.: Шестоднев... Л. 246–25а, 115б [С. 331–332, 448]). Кроме опровержений астрологии и антиязыческих выпадов Иоанн экзарх включил в свою компиляцию заимствованные у Севериана обличения иных уклонений от правоверия. Еретическими называются воззрения, согласно которым Отец создал Сына, а Сын – весь видимый мир (см.: Шестоднев... Л. 149б–151б [С. 491–492]). Для нашей темы будет полезно указать на то обстоятельство, что в ряд еретических заблуждений Северианом поставлены мнения сторонников геоцентризма (см.: Шестоднев... Л. 151б–152б [С. 493–495]).

Естественнонаучное объяснение концентрации небесной влаги за счет испарения также объявлено еретическим (см.: Шестоднев... Л. 155а–155б [С. 498–499]). Несмотря на безадресность критики, этот полемический выпад может быть адресован тем из экзегетов, кто разделял идею Аристотеля о круговороте воды в природе. Известно, например, что такие воззрения были свойственны Василию Великому и другим богословам каппадокийской школы, принявшим точку зрения Стагирита. Сам Севериан приписывает удержание небесной влаги всемогущему Божьему промыслу. По его мнению, водная стихия преобразуется не в силу присущих ей физических свойств, а повинуетя воле Бога. Из контекста видно, насколько более закрыт был влиянию античной традиции этот источник «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, если сравнивать его с текстами Василия Великого. Но вместе с тем к следам античного влияния, которое транслировалось через антиохийского информатора Иоанна экзарха, относится постулат о преобразовании материи согласно предписанным Богом формам и сюжет, в котором говорится, что светила сотворены вне неба, с последующим прикреплением их к тверди (см.: Шестоднев... Л. 14а [С. 318]). Известно, что аналогичное мнение о прибитых к небосводу звездах высказывал Анаксимен. Если между обеими точками зрения и существует какая-то связь, античные корни мотива тщательно замаскированы.

Суммируя наблюдения, можно сказать, что тексты Севериана Габальского, наряду с другими текстами плоскостно-комарной специфики («Космографии» Козьмы Индикоплова, «Палеи Толковой» и большого количества кратких «Шестодневцев»), представляют в древнерусской письменности космологическую традицию антиохийского богословия. Благодаря Севериану Габальскому и другим антиохийским богословам, а также безымянным авторам, ориентировавшимся на эту традицию, наглядный и понятный образ Вселенной-дома получил широкое отражение в памятниках древнерусской письменности. Совокупный потенциал рукописных текстов, знакомивших с принципами плоскостно-комарного мироустройства, выглядел столь внушительно, что

у исследователей одно время даже существовала иллюзия космологического монизма. Однако по мере углубления знаний о переводной литературе обозначились четкие контуры других космологических традиций, которые оказали не меньшее влияние на средневековую отечественную культуру и мировоззрение. Можно сказать, что древнерусские книжники могли выбирать из двух концепций мироустройства. В деле же пропаганды на Руси идей плоско-комарного космоустройства переводным текстам «Шестоднева» Севериана Габальского принадлежит весьма важная роль.

История бытования космологических текстов Севериана Габальского в древнерусской книжности имеет богатую и разветвленную традицию. Первоначально идеи и постулаты этого яркого представителя антиохийской богословской традиции становились известными на Руси благодаря компилятивному «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, в который наряду с заимствованиями из произведений Василия Великого и Феодорита Киррского были включены обширные извлечения из «Шестоднева» Севериана в переводе Иоанна экзарха. Начальный период бытования в отечественной книжности этого общеславянского памятника, дошедшего до нас более чем в 50 списках XV–XVIII столетий, датируется временем не позднее XII в. (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 289–293).

С XV в. в древнерусской книжности получили распространение полные списки «Шестоднева» Севериана Габальского, в основу которых был положен новый перевод. Считается, что перевод этот был осуществлен в Болгарии в XIV или даже, может быть, в XIII в., так как отрывки из него встречаются в двух сборниках болгарского царя Иоанна-Александра, датирующихся серединой XIV в., – ГИМ. Син. № 38 (1345 г.) и БАН. Яцимирск. № 13.3.17 (1349 г.) (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей московской синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 2. М., 1857. С. 631; Отчет магистра К. Ф. Радченко о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 г. // Университетские известия. Киев, 1898. № 4. С. 93; Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы // СОРЯС. 1903. Т. LXXIV. № 1. С. 21–22; Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 44). Старшие списки полного болгарского перевода «Шестоднева» Севериана Габальского представлены в древнерусских книжных собраниях рукописями: ГИМ. Син. № 367 (сербского происхождения с большим количеством болгаризмов, конец XV в., несколько начальных листов утрачено); БАН. Яцимирск. № 13.3.18 (начало утрачено, первая пол. XV в.); РНБ. Сол. № 873/983 (рукопись, принадлежавшая игумену Досифею, конец XV в.);

РГБ. Муз. № 921 (южнославянский полуустав, вторая четверть XVI в. — Л. 1а—87б); отрывок в сборнике РНБ. Q.XVII.88. (1496 г.); РНБ. Соф. № 1450 (извлечения из 1—3, 6 и 4 Слов «Шестоднева» Севериана — Л. 59а—66б, начало XVI в.); РНБ. Сол. № 1186/1296 (в сборнике вместе с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского и «Диалектикой» Иоанна Дамаскина — Л. 251 и след., начало XVI в.) (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Указ. соч. С. 628—631; Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. I. Казань, 1881. С. 108—112. № 117; Соболевский А. И. Указ. соч. С. 21; Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. М., 1986. С. 305. № 3384; Музейное собрание рукописей. Описание. Т. 1. М., 1996. С. 122; Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М., 1976. С. 167; Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси. С. 291). Известны также тексты «Шестоднева» Севериана Габальского (как полные, так и в извлечениях) по спискам РГБ. МДА I. № 32 (XVI в.); РГБ. МДА I. № 63 (под названием «Севериана Габальского беседы на Шестоднев» в сборнике XVI в. — Л. 2а—99а); РГБ. Волок. № 514 (Отрывки из «Шестоднева» Севериана Габальского, приписанные Иоанну Златоусту — Л. 355а—358б, 359а—359б — 1563 г.); РГБ. МДА III. № 32 (авторство приписано Василию Великому, в переводе Епифания Славинецкого — XVII в.); РГБ. МДА. III. № 31 («Севериана Габальского от первого слова» в «Шестодневе» Василия Великого с прибавлениями — XVII в.); РГБ. Бел. № 56 (1566) (1—7 Слова «Шестоднева», приписанные Василию Великому — Л. 1а—104а, середина XVII в.); РГБ. Стр. № 15 (М. 8244) (XVII в.); РГБ. Муз. № 3852 (1017). (Л. 1а—142б; XVII в.); РНБ. Сол. № 1189/1299 (приписан Василию Великому — XVII в.) и РНБ. Сол. 1190/1300 (XVII в.). Большая часть этих памятников в текстологическом отношении еще не изучена.

Недавно Г. С. Баранкова в рукописи XV в. из Софийского собрания РНБ (№ 1285) выявила две подборки из «Бесед на Шестоднев Севериана Габальского», перевод которых отличается и от перевода Иоанна экзарха Болгарского, и от полного (второго болгарского) перевода «Шестоднева» (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 14—15; Одна из выявленных подборок под названием «Повесть от Шестодневца Севериана Габальского» по рукописи РНБ. Соф. № 1285. Л. 59а—60б — опубликована в указ. издании на с. 42—46). В текстовом отношении подборки из Соф. № 1285 отличаются от обнаруженных исследовательницей небольших по

объему компиляций на основе «Шестоднева» Севериана. Они фигурируют под названием «Сказание Севериана Габальского». Известны списки в РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.) и РНБ. Погод. № 1613 (XVII в.). К той же краткой версии «Сказания Севериана Габальского», составленной на основе выборки из его «Шестоднева», относится и список РГБ. Тр. № 760 (XV в.). Греческий оригинал этого «Сказания» послужил источником для аналогичного текста, включенного в «Космографию» Козьмы Индикоплова, где плоскоотно-комарное мироустройство характеризуется в том числе и со слов Севериана Габальского (между «Сказанием» и включенным в «Космографию» разделом с надписанием «Севериана епископа Габальского от Шестодневника» отмечаются лишь незначительные расхождения в порядке и нумерации Слов — см. об этом: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 5, 12–13; ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 273–278; публикацию «Сказания Севериана Габальского от Шестодневника» по РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.) Л. 118а–124б см. в указ. работе Г. С. Баранковой на с. 32–42). Краткая версия предположительно атрибутируется исследовательницей как особый перевод, осуществленный на Руси, хотя в тексте присутствуют южно-русские языковые черты (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 24–26).

Последующие текстологические сличения выделенных Г. С. Баранковой вариантов выборок из «Шестоднева» Севериана Габальского с конкретными древнерусскими текстами, сведенными выше в общий и недифференцированный список еще не оцененных по редакциям и языку перевода памятников, будем надеяться, позволят конкретизировать и детализировать историю бытования текстов антиохийского богослова в Древней Руси и найти весомые аргументы для определения места и времени перевода памятника. Продолжение работы позволит соотнести уже обнаруженные с вновь выявленными списками и на более солидной источниковедческой основе изучить традицию бытования разных версий произведения Севериана в Древней Руси.

Сегодня однозначно можно констатировать, что списки полного перевода «Шестоднева» Севериана в XV–XVII вв. фиксируются параллельно с распространением текстов этого автора в составе компиляции Иоанна экзарха и одновременно параллельно с краткими выборками из популярного в христианском мире космологического труда, исполненного в богословско-философском ключе шестодневного жанра. В древнерусской книжной культуре благодаря широкому распространению текстов антиохийского богослова неоднократно фиксируются результаты взаимодействия разных переводов сочинения Севериана. В частности, «Сказание Севериана Габальского от Шестодневника» вносилось древнерусскими книжниками в содержание второй

болгарской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Вставки в Иоаннову компиляцию из «Сказания» обнаружены в ГИМ. Барс. № 90 (XV в.); ГИМ. Син. № 911 (XVI в.); РГБ. Поп. № 162 (кон. XVI — нач. XVII вв.); БАН. Арханг. № 124 (XVII в.); БАН. Арханг. № 125 (XVIII в.). За счет вставок содержание ряда постулатов дублировалось. Кроме этого, из полного болгарского перевода древнерусскими редакторами полной русской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского также делались включения и дополнения в текст Иоанна экзарха. В результате внесенные коррективы проясняли темные места, сглаживали изъяны Иоаннова перевода. Видно, что дополнения вносились с целью сделать текст более информационно насыщенным и ясным для понимания. Этими особенностями отличается, в частности, список ГИМ. Син. № 455, представляющий позднюю русскую редакцию (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 9–12, 14; Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси. С. 285, 294).

Как уже отмечалось, в древнерусской книжности «Шестоднев» Севериана нередко приписывался другим авторитетным православным авторам, а это позволяет при более тщательном ознакомлении с фондом рукописей, приписанных Василию Великому и Иоанну Златоусту, обнаружить среди них новые списки произведений Севериана Габальского, сокрытые под псевдоэпиграфическими надписаниями. Традиция псевдоэпиграфической атрибуции трудов Севериана Габальского существовала уже в греческих рукописях. Поэтому есть основание полагать, что новые открытия могут ожидать исследователей и при работе с фондом греческих рукописей шестодневной тематики. (Известно, что протограф, которым пользовался Иоанн экзарх Болгарский, был подписан именем Иоанна.) Нельзя исключать, впрочем, и возможности появления оригинальных древнерусских компиляций на основе «Шестоднева» Севериана. Так или иначе, но дошедшие до нашего времени списки этого произведения и большое количество выписок из него, включая и составление особых сокращенных компиляций на основе выборки из текстов «Шестоднева» Севериана Габальского, позволяют говорить о сложившейся и достаточно разветвленной традиции бытования этого памятника в средневековой отечественной книжности.

Мы публикуем «Сказание Севериана епископа Габальского» по списку РГБ. Тр. № 760 (XV в.) с разночтениями по РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.), а в приложении помещаем извлечения из космологических разделов «Шестоднева» Севериана Габальского, которые были включены Иоанном экзархом Болгарским в его «Шестоднев» (по списку РГБ. МДА № 145 (XV в.), опубликованный в кн.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 315–318, 354–356, 486–491, 494–496, 498–

502, 663–665, 683–685, 748–755, 838–840, 854–856, 896–899. При воспроизведении фрагментов из шестодневной компиляции Иоанна экзарха Болгарского сокращены не относящиеся к космологии полемические и символично-филологические части текста Севериана Габальского).





Л. 282б

Севіріана: епкпа гавалѹ сказаніе:

Ѡ прѣваго слова шесто҃днѣника: ~

Въ прѣвыи днѣ створи бгѣ¹ вѣществїа тѣа
рѣ: такѣ^ѣ ѹбѡ чтѣ глѣ: нѣѡ не сжщє:

Л. 283а

не сїе же видимѡ: но прѣвышнєе.
нѣѡ сїе вїмѡ²: втѡрыи днѣ створено
бы: створи ѹбѡ бгѣ нѣѡ прѣвышнєе:
такѣ^ѣ двѣ глѣ: нѣѡ нѣси гви: прѣвыше^ѣ

5 сегѡ^ѣ: такѡ єдинѡгѡ, и двокрѡ
в'на³ прѣграженїа крѡ посрѣ: сице ѹбо
такѡ єдинѣ хрѡ создавѣ бѣ мирѣ: по
срѣ постави нѣѡ сїе долнєе⁴: **А** на нѣ^{мѣ}
постави вѡды: сѣ рѣ и двѣ глѣ: пѡ
10 криваа вѡдами прѣвыспрѣнѡа єго:
сѣтвори ѹбѡ нѣѡ не сжщє: ⁵землѡ не
сжщѡ⁻⁵: **вѣзны**⁶ не сжщѡ: вѣтры же ї ѡгнѣ

¹ В Погод. нет.

² В Погод. сверх этого: вѣ.

³ В Погод.: двокрѡвна.

⁴ В Погод.: доволнєе.

⁵⁻⁵ В Погод. отсутствует.

⁶ В Погод.: **вѣзѡна**.

и воды: вещества наричють: пвнѣ
 ѿ ни быша вса првчаа: всѣ^х бывшій
 15 вещества: въ пръвыи днь створи:
 нѡ ѡбъ вбращѣ ктѡ тако пишеть:
 сътвори нѡбо и землю: а в вѣдѣ: и
 в огни: и аерѣ не пишеть: првѣе ѡбо
 братіе рѣ нѡбѣ¹ и земли выти: ѿ в
 20 дръжащій вдеръжима сказа: і прочаа:
 та же аерѣ кѡга бы: слыши: и дхъ
 бжій ношашеса верхѣ вѣды: дхъ же

Л. 283б

ѣга глѣ: не в стѣ дсѣ глѣ здѣ: ибо не
 считаются с² тварію несвѣдѣннѣ:
 нѡ дхъ наричѣ: аернѣ пѡвнженіе:
 пакы рѣ бгѣ: да вждѣ свѣ: и вы вгнь
 5 нѣ еств: нѡ ѡбо дша наша³ плѡтню
 вгради: агглы же бесплѡны створи:
 тако в в дшѣ: и въ агглѣ: сице і в
 вгни ѣ видити: і вгнь ѡбъ долній
 с вещью: ибо горній вгнь срѡнъ есть
 10 долнемж: ако и дша наша срѡни сж агглѣ:
 како: понѣ сж і вни дси: и сіа дси: и
 пакы: вса оубъ быша: вгнь: вѣзна:
 вѣтри: и четыри стихіа: земля: і вгнь:
 и вода: и вѣхъ: нѣв таже не вѣхъ: тако
 15 преславнѣ наплѣнѣ мѡисѣ гла:
 въ шестіи ѡбо днѣ створи бѣ: нѡбъ и землю:
 и вса аже в ни: тако ѡбо в тѣлѣ не вса
 ѡды: сице ни⁴ в твари вса исчѣте: авѣ

¹ В Погод.: нѡбо.² В Погод. нет.³ В Погод.: дшѣ нашѣ.⁴ В Погод.: и.

- такъ вса сътворены быша с мироумь-
 20 Аще ли не бы во всакои твари огнь былъ
 то не бы дне из рева износилъса и не ка
 мене- трыемъ во древо огнь ражаетъ-

Л. 284а

- аще ли не бы имѣло пѣ ествѣ, ѡкждѣ бы ражалъ: ~
тогѡ ѡ втарого слова: ~
В вторын днѣ рѣ бѣ: да бѣдѣ тврѣ посрѣ
 воды- и да боудѣ разѣлающн посрѣ
 5 воды и воды- створи ѡбо и нбо сѣе-
 а не горнее- нѡ вѣмое ѡ вѣ сгѣсти
 акы лѣ- хощю же ти прѣлѡжити вѣ
 тавьстѣвнѣ- множанша бо видѣнїе
 паче- нежели слвѡ прѣаюса Сѣа вода
 10 баше на землю тако же бы рещи лакѡ-
 ѣ- та рѣ бѣ: да вѣдѣ тврѣ посрѣ воды-
 ї авїе посрѣ вѣ сгѣсти сгѣщенїе лѣно: ~
 и вѣвнже половинѣ ѡ воды горѣ- а пѣ
 ловинѣ встави долоу- тако пишеть-
 15 да бѣдѣ тврѣ посрѣ воды- и да бѣдетъ
 разѣлающн посрѣ воды и воды- чо¹
 ра наричѣ: е тврѣ- понѣ ѡ текѡщїихъ
 вѣ оцтвердї е- сѣ ра и двѣ глѣ- хвали
 те егѡ во оцтверженїи силы егѡ- и да
 20 држгы пѡкажю ти шбразъ- тако бѡ
 ды ега² ѡ дрѣвѣ ї шгна вѣастъса³ разъ
 мѣшенъ⁴ и⁵ разлїанъ е- ега ж в стечеть

¹ В Погод.: что.

² В Погод. нет.

³ В Погод.: вѣдастьса.

⁴ В Погод.: размѣшенын.

⁵ В Погод. нет.

Л. 284б

кы ^{вм}свтѣ: въ шбланоюю толстотѣ претва
 рлеса: Сице и въ текжщѣ ество бѣ:
 възвыси сгустѣ гврѣ: и такъ истинно
 е сѣе сказаніе: свѣтлствѣе исаѣа гла:
 5 такъ нбо такъ ды оутверди: сгустивъ
 ши же сѣа посреде въ нбо: взвиже пшло
 винж ѿ въ горѣ: а половинж встави
 долж: чо рѣ быша въ горѣ: и на кюю
 пштревѣ: да ктѣ пѣе ѿ нѣ, или поплѣе:
 10 тако е вода горѣ: свѣтлствѣе двѣ гла:
 и вода таже превыше нбсѣ: смотри же
 прѣчее прѣрѣ зижителевѣ: ледено
 нбо ѿ въ сгустившисѣ: и поне хотѣ
 преемати. слнчныи пламе: лжнныи
 15 и звѣздныи и вешислѣи мнѣ: и хотѣ
 весь вгнѣ испоненъ быти. заеже не
 растаати емѣ ѿ горѣщины: или по
 палитисѣ: посла: сирѣ: распростре
 на плещю нбною: пѣчины шны вшѣа:
 20 тако да тжчны творѣ, и пшмазоуетъ
 плещи егѣ: и тѣ спрѣтивисѣ пламе^{ннѣ},
 и не сгврѣ: имаши ї сказаніе лвствено о сѣ:

Л. 285а

такъ днѣ аще пшлжжиши конвѣ на огнь
 и аще ѣбо има вадж¹ в совѣ: та трѣпнтѣ
 вгнѣ: аще ли же нѣ: то прѣгарае: Си
 це и бѣ: спрѣтивити вгнѣви пшста
 5 водж тако да има доволно еже трѣпѣтѣ
 горющнж ѿ поквашающѣ его верхѣ
 въ: и вижѣ ѣбо чю: толми бо избыто

¹ В Погод. отсутствует.

- ствѣ^ѿ нѣномѣ^ѿ кржж^ѿ вода: тако и зем^ѿ
 вдае^ѿ ¹: толики^ѿ угне^ѿ вѣримѣ^ѿ ²: нѣо
 10 ѿкѣдѣ^ѿ рѣса: ѿблакѣ^ѿ не сѣщж^ѿ: ни вѣзѣ^ѿ
 хѣ^ѿ водѣ^ѿ не имжщж^ѿ: тавѣ^ѿ ѣ^ѿ тако на нѣвѣ:
 ѿ избытка своегѣ^ѿ капле: ѿ рѣ^ѿ патрї
 архѣ^ѿ исаакѣ^ѿ блгославлѣ^ѿ іакова рѣ:
 дажѣ^ѿ ти бѣгѣ^ѿ ѿ рѣсы нѣвныа ѿ влагы
 15 земныа: и прѣчаа: ѿ нѣмми ѣвѣ
 молю тѣ: понѣ^ѿ и инж^ѿ потребѣ^ѿ воды
 творѣ^ѿ: сжщаа прѣвыше нѣвѣ^ѿ: не тѣкѣ^ѿ
 бо сблюдаю нѣо: нѣ^ѿ и пламе^ѿ слнчнныи
 и лжнныи дѣлѣ^ѿ спѣщаю: аще бо вы ѿ
 20 крытѣ^ѿ нѣо: всѣ^ѿ зарѣ^ѿ гѣрѣ^ѿ вы текла:
 нѣо угнь гора текѣ^ѿ сын: пѣстѣ^ѿ вы
 землю вставлѣ^ѿ: сѣ^ѿ рѣ^ѿ ѣво посла нѣо врьх^ѿ:

Л. 285б

- безмѣрны^ѿ вѣдами, тако зарѣ^ѿ принжѣ^ѿ
 емы: низѣ^ѿ спжщаюса: вижѣ^ѿ хитрецѣ^ѿ
 прѣрѣ^ѿ: имаши же и ³ в собѣ^ѿ самѣ^ѿ хи
 трости ѿбра^ѿ:² посмотри ѣвѣ^ѿ главж^ѿ сѣю:
 5 и прилжѣ^ѿ ѣ нѣо горнее^ѿ: таже надѣ^ѿ
 тѣзыкѣ^ѿ држгѣ^ѿ нѣо: еже ѣ^ѿ тѣвѣ^ѿ: ѿнѣ^ѿ
 же и оѣранискѣ^ѿ грѣчьскы наричѣса:
 сирѣ^ѿ нѣо: пѣ^ѿ блѣгарскѣ^ѿ тѣзыкѣ^ѿ:
 зовѣса лалоци: и паки гѣрѣ^ѿ в нѣвѣ^ѿ
 10 мы: главныи сѣста нѣвидѣ^ѿ а в долнѣ^ѿ
 тѣзы видѣ^ѿ: такѣ^ѿ нѣо горнее в разѣмныи^ѿ
 естѣ^ѿ: а дѣланѣе вѣ^ѿ глѣмынѣ^ѿ:~

¹ В Погод. ошибочно: в' заѣ.

² В Погод.: горимо.

³ В Погод. нет.

⁴ В Погод. сверх этого: а.

⁵ В Погод.: ѣзыкѣ.

⁶ В Погод.: слѣмынѣ.

тогоже: Ѡ третїаго: слава:

Въ третїи ѡбо днь прѡзавѣша павди-
 и тако да не в'знепщжесѧ пакы: такѡ ѡ е
 ства слнчнаго прѡзавѣша: е҃га ѡтвори:
 сѡзѧнїе: то҃га прѡчее створи слнце
 и лжнж: и звѣзды: ѡкѡдѡ сїа створи
 рено ѡбо бы: тако в' прѣвыи и днь ѡ несж
 20 щї створи всѧ: а прѡчаа ѡ сжцихъ:
 и ѡбо ѡкж бы слнце: тако авѣ ѡ ство
 ренаго свѣта в' прѣвыи днь: приложи

Л. 286а

такѡ хоташе хитрець: и в разлїныа прѣ
 твори шбразы: тамо бо ѡ веществїе
 свѣта сдѣла: сдѣ же свѣтила створи¹:
 тако аще ктѡ прѣлжнї оукрѡ злата:
 5 и пѡ сѣ на зѧтнїкы съсѣ: сице разчннї
 златнїю красѡтѡ: тако бо везнѡ то҃га
 єдинж вѡдоу сжщѡ: разѣли в' горнїю
 вѡдоу: в морѧ: в рѣкы: вѣ истѡнїкы:
 вѣ езера: в ревнїкы: сице и свѣт єди
 10 сжщї ї єдиновиденъ: разсѣцаа хитрѣ
 разѣли: в' слнце: в лжнж: и звѣзды:
 и прѡчаа: створи нѡбо: не кржглова^{то}
 тако лѡвоѡрствжю сжеслѡвци: не бѡ
 створї є в' крж вѧлющесѧ: нѡ тако же
 15 рѣ прѣкъ: створивыи нѡбо тако кѡмарѡ:
 и прѡстеръ є тако лже: нѡбо нїктѡ
 на єсть сице нечьстивъ: тако вѣрѡва^{тн}
 сжеслѡвцѣ²: нже глѡ, тако нѧлѡ и кѡ
 нець нма нѡбо: сѣ рѧ ѡ и ѡ слнцї глѧ
 20 шнн, тако не в' сѡхдн: нѡ исѡхднть:

¹ В Погод.: сътвори.² К этому месту на правом поле приписка: а не прѣчьскыи слоѡе.

ГЛЕ̄ же писаніе̄- изы̄ слнце̄ на землю-
а не взы̄- и пакӣ гле̄- ѿ начатка̄ нвсѣ̄

Л. 286б

исхѡ̄ его- и вселеніе̄ его до кннца,
нвсѣ̄- а не в'схѡ̄- аще ли крѣ̄ е̄ то̄ конца
не има- еже бо повсюдѣ̄ шкрѣглаве-
гдѣ̄ има̄ конецъ- и ѡбо̄ е҃га̄ двѣ̄ сїе̄ тѣ̄
5 чїю̄ гле̄, не и спас ли- слыши бо гл҃ща то̄
егда̄ снѣ̄ члвчкын прїидѣ̄ в' славӯ своеї-
послѣ̄ аг҃лы̄ своа- сѣ̄ трѣвою̄ великою̄,
и гласѡ̄ выскыӣ¹- и сверѣ̄² избраныа̄
егѡ̄ ѿ̄ конца̄ нвнаго̄, до конца- Ищѣ̄
10 же пакӣ гдѣ̄ заходї̄ слнце̄, и кѡдѣ̄ те̄
чѣ̄ ношїю- аще сїӣ е̄ тако̄ рѣхѡ̄, нѡ̄ ѡбо̄
по внѣшнїӣ тако̄ гл҃ать- по̄ землю, по
на̄ же селенїе̄ его̄ сказѡщїӣ- вниманїа̄
молю̄ тѣ̄: Аще̄ не лже̄ гл҃емое- нѡ̄ има̄
15 печѣ̄ свїтельствѡемѣ̄ ѿ̄ истїны- стѣ̄ка̄
ет̄ же̄ сказанїемѣ̄ мой- и шбра̄³ таковаа̄
бо̄ видѣнїе̄ па̄ неже ли слѡхѡ̄ прѣдаюса̄-
помысли оубо̄ комарѣ̄ стоащю, цркѣ̄-
на в'стѡ̄ ѡбо̄ по шбразѣ̄ в'стѡчнѡмѣ̄-
20 вѣрнаа̄ же̄ страна̄ ѡсюдоу- а полѡднѣ̄
наа̄ овѡдоу- а запанаа̄ инѡдж- та̄
слнце̄ исхѡдащю и хѡтащю занїи

Л. 287а

не пѡ̄ землю захѡдащю- нѡ̄ стѣверныа̄
страны̄ шптїчащюу- и акы̄ за нѣкоӯ стѣ̄
нж̄ крѡщащюу- и не шставлѣющїӣ тавїтї̄
вода̄ теченїю̄ его- или текѡщѣ̄ по стѣ̄

¹ В Погод.: великы.² В Погод.: избѣроу.

- 5 рный странѧ: и прихѡдищу на в'стѡ
 пакы: нѡ ѡкѡдѡ сїе гавьствено ѣ: глѣ
 ѡбо блжны солонѡ в' црковницѣ: пи
 санїе же сѣ ѣ: свѣтѣствоемо¹ а не кры
 емо: вѣсхѡди снѣце и на мѣсто свое
 10 идѣ: вѣсхѡди во ѡтѡдѡ: идѣ къ югоу
 и шехѡди к сѣверж: обходит же шѣ
 хѡди и² идѣ дхъ: и на шбаты своа взвѣ
 щаесѧ: зри³ его к полѡдню текѡща, и
 сѣвера шехѡдища и навѣкни прѡа:
 15 вѣсѧ ѡбо повинѡюсѧ ^{бжїю} закѡнѡ: небо ѡ
 стой: не своею силою носимо: но бж
 тѣвны словѡ ѡтвержѣно: еѧ бо в'счю
 дѧсѧ: како нѣо ѡ вѡ сгоустисѧ: ра
 зрѣшае ми нѣвѣдѣнїе блжныи двѣ
 20 глѧ: Словесе гнимь нѣса оутѣдиша:
 чо⁴ рѧ же оутѣдиша глѣ: понѣ ѡ вѡы
 выша: никѡга же бо тѣрдое глѣтсѧ

Л. 287б

- оутѣрди: ино бо ѣ оут'врдї: а ино т'врѣ
 дое: оутѣрдиша⁵ ѡбо глѣсѧ еѧ текѡщее
 и славо с'гоустї: а т'врѣдое ѣ: еже пѡ
 ѣствѡ не оумѧкченное и тѣ'рѣдо: ~
 5 тогоже: ѡ четверта: слава:
Прѡчѣе да изыщѣ чо⁶ рѧ св'рѣшенж бѣ:
 створи лжнж: в'ниман ѡбо понѣ оу
 мышленїе се глѣбокѡ: пѡбаше ѡбо

¹ В Погод.: свѣдѣтѣствѡемо.² В Погод. нет.³ В Погод. отсутствует.⁴ В Погод.: что.⁵ В Погод.: оутѣрдишасѧ.⁶ В Погод.: что.

- си въ ч^стврѣтын днѣ створенѣ¹ бывши
 10 тако ч^ствроднѣвнѣ авлѣти^с но паки
 аще бы четверична была: не бы к^снца
 западѣ досазала **О**врѣте же с^с оубо похи
 щающн: днѣн: **а**и: преходн прочее л^сна
 с^снце: четверична во авлѣше^с тако
 15 п^с на **а**и то днѣвна: тѣм же оубо днѣн
аи: не створеніемъ н^с е^ств^с того
 р^са таже тога лих^сним^с ствова: в^с з^сра
 щае^с с^снцѣ: л^снное во число на к^си^сжо
 м^сць по **к**о: днѣн бывше: лѣто т^свори
 20 въ **в**и: и м^сцихъ: днѣн, т^снд: тако да **а**
 в^с с^сх^сyti д^сни л^сна тога: на всако лѣто:
 в^сздае^с с^снцѣ, численикъ же да чететь:

Л. 288а

- чт^с рек^съ² і в сѣ крамо^слнн д^срѣзи слы
 шаще **в** него толикое с^сгласеніе еже
 к **на**: в **в**бразѣ оубо нѣн^смь: прѣваго
 и втораго: и в двою страну таже т^сврѣ
 5 предѣлающа створи: и тако не к^сжгъ
 н^со комара е^с нѣо прѣвое: по б^сж^ствнѣм^с
 писанн: и второу нѣо с^се в^симое, **в**
 в^сдъ с^сг^ссти: и носн воды: заеже не ра
 стаатн топлотою звѣ^сзноу: но х^сранн^стн
 10 ст^сд^сенн^сю в^сдноу: и тако роса **в** т^свердн е:
 и в теченн звѣ^сзнѣмь, тако по с^ст^сверь
 с^скн странѣ в^с ноци тек^сж: і о аг^сглѣхъ
 тако с **н**ев^с быша: и в^сици быша шесто
 д^снннн т^сваре б^сжн: и о^счнмн б^ст^схъ
 15 и д^сивлѣх^соу: и в д^сшахъ^с л^сюбомдрѣствѣ

¹ В Погод.: сотворенѣн.

² В Погод.: рекоу.

юща тако телесы ѿгражени сѣ- и в те
 лесѣ дѣнствѣю- како ѹбо не заграда
 тсѧ всѧка оустѧ глѹщаѧ неправдѸ на
 бѧ ѿ на- еже вѣтвнмѸ писанію- по црк
 20 вномѸ преданію ѹчащійсѧ- і ѿт него
 вестѣдоующіихъ: ~ тогоже ѿ ѿ- го слѣ
дггли оубо поспѣшници не вѣхоу бгоу-

Л. 288б

но слѹжителіе- поюще и блгодарще ѿ-
 тако створени быша- вѣдѣще тако преже
 сѣ не сѣще- дхѡ блгти быша- и столхѸ
 тако вѣщи- зрѣще токмо бывающаѧ
 5 по нѣ и с ними- видахоу бо нѣо ѿ не
 бытїѧ стварѣемо- и дивлѣхѸсѧ-
вѣдѣхѸ море пѣнѣще и чюжахѸсѧ-
вѣдѣхѸ землю ѹкрашаемѸ и ѹстрашахоу-
 и тако не вѣхѸ дггли поспѣшници- нѡ
 10 вѣдѣще- глѣ бѣ нвоу- еѣѧ творѣ
 звѣзды всхвалиша ма вси дггли мон
 и в'спѣша- и прочаѧ вѣдѣша адама
 согрѣшающа- нѡ провидѣше сѣщаѧ
 из нѣ, правды творѣщ¹- зрѣше² его
 15 изгонима из раа- нѡ провидѣше тако
 томѸ оуготовано бы цртво- се же чюно ѿ-
 тако и преже раа цртвѣе створено бы- тѣ ж^е
 ѹбо что дивнѣсѧ- аще изгна бы адам^с
 из раа- семоу^к па чюти пѡбае- тако и преже
 20 раа- цртво нѣное оуготовано бы емоу-
 тако глѣ спсѣ Прїидѣте блвнїи ѿца моѣ-
 наслѣйте оуготованое ва цртво- ѿ слжїїѧ
 мирѸ: ~

¹ В Погод.: творѣща.² В Погод.: зрѣще.

Л. 289а

того ѿ шеста слова в древь разумнѣ:

С ице ѿбо древо вно, не ество имѣше сме
 ртнаго творенїа дѣист'вно: нѡ ѿ прибы
 вшжж¹ и² адамѡ злобы, прил' нма ѿбо да
 5 разрѣшю ти вещь в'скврѣ. не во³ доуме⁴
 бжтвнаа сила днѣ⁴ имамы брашно-
 спсное, ем' же причащаемса вѣрнїи-
 еда ѿбо самое брашно по ествоу нма
 спснїе: не вслскы ли ѿ призываемыа
 10 славы⁵ нма дѣиство ѿ настолицїи і что
 ѡбв прекословиши в прѣварившїи-
 тамо брашно смртотворно, zde же
 брашно животворно: аще ли сїе по е
 ств' спсае а не влгтїю: то и вно ество
 15 е мощно погоубити, а не произволенїе:
 аще сїе брашно по еств' спсае, а не по
 дароу: то и вно по ествоу ѡбиваеть,
 а не престѡпленїе: бгоу же влгть сдѣа
 вшемѡ вса, и дѣющемоу: в на спснїе в вѣ аминь: ~



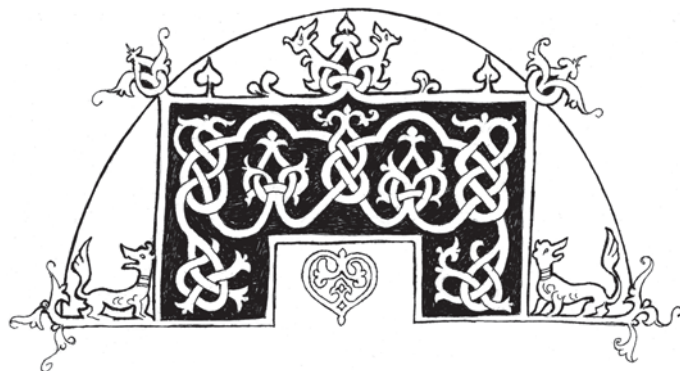
¹ В Погод.: приывшїа.

² В Погод. нет.

³ В Погод. сверх этого: не.

⁴ В Погод.: до днѣ.

⁵ В Погод. нет.



**(Л. 282б) СКАЗАНИЕ СЕВЕРИАНА,
ЕПИСКОПА ГАБАЛЬСКОГО¹**

Из первого Слова Шестодневника

В первый день Бог создал материальные составы вещества для [последующих] творений. Ведь когда говорится [о создании] прежде не существовавшего неба (**Л. 283а**), [то говорится] не об этом видимом небе, а о небе вышнем (горнем). Это же видимое небо было создано во второй день². [Сначала] создал Бог небо высшее, о котором Давид говорит: «Небо небес — Господу»³. [Это небо небес] находится над всем. [Поэтому мир] сравним с постройкой, имеющей два перекрытия (то есть потолок и крышу). Подобно тому как одно из [этих] двух перекрытий образует перегородку в середине пространства, так же и Бог создал мир подобно некой храмине. Он распростер это нижнее небо [подобно потолку], а над ним поместил воды⁴. Как о том говорит Давид: «Покрывая водами вершины свои»⁵. Таким образом были созданы небо, прежде не существовавшее, земля, прежде не существовавшая, бездны, прежде не существовавшие. [Заключенные в них] ветры (воздух), огонь и воды и есть те материальные составы вещества⁶, поскольку из них все остальное было образовано. Все материальные составы вещества (то есть первоматерию) [Бог] создал в первый день. Но ведь найдется и тот, кто [будет утверждать], что написано [только]: «Сотворил [Бог] небо и землю»⁷, а о водах, об огне и воздухе [ничего] не написано. Поскольку же, братья, сначала сказано, что небо и земля были созданы, [то таким образом] сообщалось о включении в охватывающее и содержимого. И о другом [мысли] также. Послушай, [например], когда [и как] был создан воздух. [Сказано]: «И дух Божий носился поверху вод»⁸. (**Л. 283б**) Когда говорит «дух», то не о Святом Духе здесь высказывается.

Поскольку не смешивается с творением несозданное, то духом называется воздушное движение⁹. Еще Бог сказал: «Да будет свет»¹⁰. И [так] появилось огненное естество. Но [лучше поймешь все из такого сравнения]. Несмотря на то что душу нашу [Бог] плотью оградил, а ангелов бесплотными сотворил — как в душах, [так] и в ангелах [имеется общая для них сущность]. Так же следует понимать и огонь. [Хотя] земной огонь и связан с материальностью (то есть земными телами), тем не менее небесный огонь родственен земному, подобно тому как души наши родственны ангелам. [Спросишь], как же [такое возможно]? [Возможно], поскольку и те и другие — духи. И таким образом все было создано: огонь, бездна, ветры и [вместе с ними] четыре стихии — то есть земля, огонь, воздух и вода. Ведь их (стихий) [вне того] не было. Как замечательно восполняет [недосказанное] Моисей, говоря: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все что в них»¹¹. Так же, когда говорил о теле, не все члены [его назвал]. Подобно этому он не все из творений перечислил, хотя ясно, что все [материальные составы] были созданы вместе с миром. Если бы не во всяком творении был [скрыт] огонь, то ныне из дерева или камня нельзя было бы его достать. Ведь от трения дерева рождается огонь. **(Л. 284а)** Если бы дерево не имело по природе [своей огня], то откуда бы ему взяться?

**Того же [Севериана Габальского].
Из второго Слова**

Во второй день Бог сказал: «Да будет твердь посреди воды, и да разделяет она воды от вод»¹². И создал [Он] небо это, [небо, которое] не горнее, но видимое [потому, что творил его] из вод, сгустив их как лед¹³. Хочу предложить тебе способ [представить это] так, чтобы было понятно. Многое наглядным образом (то есть через рассмотрение) более [доступно] для передачи [и восприятия], нежели посредством слова. Эта вода [сначала] была поверх земли, [перекрывая ее] приблизительно на пять локтей. Тогда Бог сказал: «Да будет твердь посреди воды...» И тотчас среди воды образовалась ледовая плотность. Затем вознес Бог половину вод наверх, [другую] же половину оставил внизу. Как пишется [в Писании]: «Да будет твердь посреди воды, и да разделяет она воды от вод». [Теперь скажем], по какой причине [Бог] назвал то сотворенное небо твердью. [Он назвал так его] потому, что текущие воды утвердил. Поэтому и Давид говорит: «Хвалите Его в утверждении сил Его»¹⁴. Еще и другое приведу тебе образное [сравнение]. Подобно тому, как дым, исходящий от сжжения дерева, растворяется рассеянным [в воздухе], но когда поднимается на **(Л. 284б)** высоту, то превращается в плотное облако. Так же и естество текущих вод Бог, возвысив, сгустил наверху. И то, что истинно это объяснение, свидетельствует Исаия, говоря: «Как дым утвердилось»¹⁵. Сгустившееся среди

вод небо [по повелению Бога] половину вод подняло кверху, а [другая] половина осталась внизу.

Для чего были [подняты] воды наверх, для какой надобности? Или кто пьет от них, или [кто] плавает [по ним]? А о том, что есть воды наверху, свидетельствует Давид, говоря: «И вода, которая превыше небес»¹⁶. Обрати внимание и на другую премудрость Творца. Ледовым было небо, образовавшееся от сгустившихся вод. Поскольку ему (небу) предназначалось принять [на себя] пламень Солнца, Луны и бесчисленного множества звезд, от которых все небо должно быть наполненным огнем, то, чтобы не растаять от жара и не сгореть [ему, Бог] распротер по хребту небесному те пучины водные, которые сделали [небесную твердь] прочной за счет покрытия обратной стороны ее [водами]. И так оно могло противостоять пламени и не сгореть. Имеется и наглядное сравнение с тем. (*Л. 285а*) Как если бы поставить на огонь котел и в том котле будет вода, то выдержит котел огонь, а если же нет — то прогорает. Так же и Бог для противостояния огню определил воду, которой достаточно для того, чтобы сдерживать жар за счет смачивающих вершину его (неба) вод.

Обрати внимание на такую дивную вещь. Настолько много воды в небесной области, что [Бог] и земле [той небесной воды] уделяет¹⁷, несмотря на то что она таким [могучим] огнем испаряется. Ведь иначе откуда [тогда] роса бывает в отсутствие облака, если воздух [сам по себе] воды не содержит?¹⁸ Ясно ведь, что небо от своего [водного] избытка источает капли [росы]. Поэтому и патриарх Исаак, благословляя Иакова, сказал: «Да подаст тебе Бог росы небесной и от влаги земной»¹⁹. И так далее.

Умоляю тебя, обрати еще внимание [вот на что]: ведь и иную пользу приносят воды. Находясь выше небес, они не только сохраняют небо [от жара], но также свет Солнца и Луны отражают вниз. Если бы не было перекрыто [небо водами], то все сияние [светил] уходило бы вверх, поскольку огонь, устремляющийся [по своей природе] ввысь, оставлял бы землю без света. Поэтому ведь и перекрыл [Бог] небо сверху (*Л. 285б*) безмерными водами, чтобы сияние [света] заставить направляться вниз.

Обрати внимание на премудрость Творца²⁰. Имеешь же и [ты] в себе самом образ [того] творения. Только посмотри на голову свою и сравни ее с небом, что в вышине, — там над языком есть [нечто] подобное второму небу, которое твердь. Поэтому по-гречески оно называется «ураниск»²¹, а на болгарском языке называется «лалока»²². Так же и выше [находится] подобный невидимым [сферам] головной мозг, невидимый [нами]²³, тогда как внизу — доступный зрению язык. Соответственно высшее небо можно только помыслить, тогда как нижнее — [увидеть] и описать словами.

**Того же [Севериана Габальского].
Из третьего Слова**

В третий же день проросли плоды [земные]. Да пусть не подумают [некоторые], что не иначе как от солнечного естества [те] произрастали. Сначала появилось это творение, затем и другие [Бог] сотворил, включая Солнце, Луну и звезды. Каким образом Он их создал? Сказано ведь было [ранее], что в первый день Бог сотворил все то, что прежде не существовало, а остальное уже от существующего [создавал]. Каким образом было [сотворено] Солнце, как [оно могло] появиться от созданного в первый день света? (**Л. 286а**) Как хотел Творец, [так и] превращал [Он свет], предавая ему различные очертания (формы). Сначала создал вещество света, затем только светила сотворил. Как если бы кто [захотел] преобразовать слиток золота и с этой целью рассек бы его на монеты, [он бы], таким образом, употребил бы золото на благо. Подобно тому как и бездну, которая тогда представляла из себя единую по [своему] существу воду, [Бог] разделил на горную воду [и земную, которую в свою очередь разделил] на моря, реки, источники, озера и протоки — таким же образом и свет, который был единым по существу и виду, Творец, распределяя, разделил на Солнце, Луну и звезды.

А [теперь] другое [скажем]. Сотворил ведь [Бог] небо не шарообразным, как о том мудрствуют пустословы. [Он] не создал его вращающимся по кругу, но как сказал пророк: «Сотворивший небо как комару, распростер его как [шатер]»²⁴. Ведь никто из нас не является настолько нечестивым, чтобы верить не изреченному пророком, а [всяким] пустословцам, которые говорят, будто небо имеет начало и конец. Поэтому они говорят о Солнце, что оно не «всходит», но «исходит». Ведь и в Писании сказано, что Солнце «вышло на землю», а не взошло²⁵. И еще говорят: «От начала небес (**Л. 286б**) исход его, и место пребывания его до края небес»²⁶. [Видите, говорится «исход», а не «восход». Если же шаром является [небо], то оно бескрайнее. Ведь если оно отовсюду круглое, то где находится край? И когда Давид так говорит, то не Спасителя ли слышим, говорящего его устами? «Когда же Сын человеческий придет в славе Своей — пошлет ангелов Своих с трубою великою и гласом громким соберут избранных Его от края небесного и до края»²⁷.

Поищем же еще, куда заходит Солнце и где оно перемещается ночью, [чтобы проверить], все ли соответствует тому, что было сказано. Ведь в согласии с внешними [философами], которые говорят, что под Землею [Солнце движется, так же и некоторые богословы] под нами местопребывание [светила] указывают. Обрати внимание, молю тебя, ведь не является ложью [от Писания сказанное], но несет на себе печать, свидетельствующую от истины. Не противоречит моим толкованиям и образ, который лучше воспринимается зрением, нежели на слух. Представь, к примеру, сводчатое покрытие, возвы-

шающее над церковью. На восток ведь [сориентирован храм], по образу восточному (то есть навстречу утреннему Солнцу). Вечерняя и полуденная (южная) стороны находятся друг против друга, а западная в ином месте (то есть с другой стороны от востока). Так же представляй себе и движение Солнца — когда захочет скрыться (**Л. 287а**), то не под Землю заходит, но обходит северные страны и как за некую стену скрывается [за Океан], и не останавливает поднявшийся из воды [туман] течения его. Таким образом перемещаясь по северным странам, затем приходит [светило] на восток. [Спросите], откуда это известно? Говорит о том блаженный Соломон в Экклезиасте. Сочинение же это, не утаивая, свидетельствует [вот что]: «Восходит Солнце и на место свое возвращается. От восхода перемещается к югу и движется к северу, [который], обходя, минует. И движется ветер, и на круги свои возвращает-ся»²⁸.

Посмотри же на Солнце, как к югу движется [оно] и обходит север, и научись, [глядя на него], другому. Все [в мире] повинуется Божию закону. Небо, отстоящее [от земной поверхности], не своею силою удерживается, но [крепость] его Божественным словом утверждена. Когда вдруг засомневаешься, что небо образовалось от сгустившихся вод, то разрешит [сомнения и откроет] непостижимое для тебя блаженный Давид, говоря: «Словом Господним небеса утвердились»²⁹. Почему сказал «утвердились»? Потому, что от воды произошли. Никогда же ведь о твердом не говорится (**Л. 287б**) «утвердилось». Одно дело — «утвердилось», а другое — «твердое». «Утвердилось» тогда говорится, когда текущее постепенно сгустится. «Твердое» же это то, что по естеству своему мягкости не имеет и является твердым.

Того же [Севериана Габальского]. Из четвертого Слова

Другое теперь рассмотрим. Почему Бог сотворил Луну полной? Обрати внимание, как [был] замысел этот глубок. Подобало ей, сотворенной в четвертый день, явиться [по виду] четверодневной. Но если бы она изначально четверодневной была [сотворена], то конца своего исчезновения [в лунном месяце] достигала бы не ко времени. Появилась она как бы имея похищенными 11 дней (то есть имела на 11 дней больше) по сравнению с [сотворенным тогда же] Солнцем. Четверичной появилась она, что [соответствует] пятнадцатидневной [фазе]. Те же 11 дней [в ней считаются] не от сотворения, а по [сообщенной Луне Творцом] природе. Поэтому те дни, которые тогда [Луна] обрела сверх меры, [она] возвращает Солнцу. Число дней в каждом лунном месяце — 29. Год составляется из 12 таких месяцев [и исчисляется] 354 днями. И те [11 дней], которые Луна приняла [в себя] тогда (то есть при творении), [она] возвращает Солнцу³⁰. Умеющий считать да сочтет.

(Л. 288а) Что же скажут о том мятежные друзья (смутьяны), когда услышат от Него столь стройное [повествование] об образе небесном? [Услышат], что Он нам [Сам поведал], когда сотворил [небо] первое и второе, [но не скажут они, что второе небо] — оно же твердь — разделяет две части [мироздания]. [Услышат], что первое небо, согласно Священному Писанию, представляет собой не сферу, а комару, что второе — видимое небо — из вод отвердевших образовано и удерживает на себе воды, [но не скажут, что] она (твердь) сохраняется остужением водным, дабы не растаять от теплоты звездной. [Не скажут], что и роса от тверди происходит. [Услышат о] течении звездном, [но не скажут они], как по северным странам светила в ночи текут. [Не скажут они] и об ангелах, которые были [сотворены] вместе с небом и были свидетелями шестидневных творений Божиих. [Мы же всему этому] учимы были и дивились. [Дивились], о душах размышляя: каким образом они телами ограждены и [как] в телах действуют? Как же теперь нам, наученным Священным Писанием и церковным преданием, [как нам], согласно им излагающим доказательства, не заставить замолчать всех тех, кто клеветает на Бога?

**Того же [Севериана Габальского].
Из пятого Слова**

Ангелы не были помощниками Бога [в деле творения], но [были] **(Л. 288б)** слугами [Творца], певшими хвалебные песни и благодарившими Его за то, что были сотворены знающими. [Ведь] им было открыто, как действием Духа благодатного появлялось прежде не бывшее. И пребывали они [над миром] некими всевидцами, созерцающими только то, что свершилось после их [появления] или с ними [самими]. Видели ведь [они], как небо творилось прежде не бывшее. И дивились тому. Видели, как море пенящееся [появлялось ранее не существовавшее] и отдалялись, избегая сближения с ним. Видели землю, украшаемую [творениями], и робели. А то, что ангелы не были помощниками Богу [в деле творения], но только созерцали, свидетельствует Бог через Иова: «Когда творил звезды, восхвалили Меня все ангелы мои и воспели [радостно]»³¹. И так далее.

Видели [ангелы] Адама согрешающего, но предвидели, что [некоторые] из тех, кому предстояло родиться от него, будут совершать благие (праведные) [дела]³². Видели они, как Адама изгнали из рая, но предвидели, что ему уготовано Царствие [Небесное]. Это ли не чудесно, что прежде рая Царствие Небесное было сотворено!?³³ Что удивляться изгнанию Адама из рая! Более следует дивиться тому, что еще прежде [создания] рая было уготовано ему Царствие Небесное. Как говорит [об этом] Спаситель: «Придите благословенные Отца Моего [и] наследуйте уготованное вам [еще] прежде создания мира Царствие»³⁴.

**Того же [Севериана Габальского].
Из шестого Слова о Древе разумном**

Это Древо не имело [в своей] природе того, что могло бы привести к смерти, но от преисполнявшего Адама зла получило имя [свое]. Разъясню тебе предмет беседы, не откладывая. Пусть не думает [никто, что] Божественная сила [присутствует] в ныне имеющейся пище спасения, которой причащаются верные. Если бы само то причастие по природе своей имело способность спасать, то не все ли из взывающих с молитвой [о том] получили бы желаемый результат от этих [своих действий]? И зачем оспаривать [то, что было] с предшественниками? Там была пища смертотворящая, здесь же — пища животворящая. Если одна по естеству спасает, а не по благодати, то и другая естеством может погубить, а не волеизъявлением. Если же одна пища сама по себе спасает, а не по [ниспосланному свыше] дару, то и другая по естеству убивает, а не вследствие преступления [Божьей заповеди]. Возблагодарим же Бога, создавшего все и заботившегося о нашем спасении. Во веки веков, аминь.

КОММЕНТАРИИ

- ¹ *Габала* — город в Келесирии (Κόιλη Συρία) — ‘Долинная Сирия’. Так называлась область между горами Ливан и Антиливан, граничившая с Месопотамией. Одна из трех частей Сирии, в которой выделяли также Пуническую и Палестинскую части.
- ² Базовое для христианской доктрины онтологическое понятие ноуменальной сферы, которое отражает представления о полярной картине бытия.
- ³ Ср.: Пс. 113, 24.
- ⁴ Характерная деталь антиохийской космологии, согласно которой разграничиваются ноуменальная и феноменальная части небесной сферы. Согласно с постулатом Быт. 3, 6 физическое небо является одной из частей сотворенного материального мира.
- ⁵ *превыспрънна* — дословно означает ‘то, что в вершинах’, ‘верхнее поднебесье’ (СлРЯ. XI—XVII вв. Вып. 18. С. 166). В современном переводе: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои» (Пс. 103, 3).
- ⁶ *веществѣа* от *веществѣе* — ‘вещество’, ‘материя’ (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 2. С. 135). Так в славянском переводе обозначены «материальные корни всех вещей». Понятие было введено Эмпедоклом, а затем связанные с ним представления о четырех материальных первоначалах транслировались в последующих философских системах и в трансформированном виде сохранялись в богословско-философской экзегезе (в нашем списке из перечня четырех стихий выпала земля, с которой по логике повествования можно отождествить сотворенную землю). В данном случае акцент сделан на формулировании понятия первовещества как такового (от греч. ὕλη, в отличие от στοιχεῖα — ‘элементы’, ‘стихии’, ‘простейшие материальные первонача-

ла'). Аналогичный нашему списку термин употреблен в другом переводе текста Севериана Габальского, который был включен в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского: **вещи всего създани** (РГБ. МДА № 145. Л. 12а — см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 316, 663). В подобном же контексте составитель «Палеи Толковой» употребил термин **толстота** ('вещественность' — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. М., 1989. Стлб. 1047; см.: *Палея Толковая. М.*, 2002. С. 16, 532). В славянском переводе «Космографии» Козьмы Индикоплова встречаем **створи тлѣстоты зданнѣмь** (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 117, 3; ср.: греч. *παχύτης* — 'толщина', 'гуща'). Термины **съставъ**, **стѣхїа** ('элемент', 'простейшее начало') переводчики на славянский употребляли, когда речь шла о конкретных материальных субстратах. В древнерусской переводной литературе такое словоупотребление зафиксировано в «Изборнике 1073 года», в апокрифе «Галеново на Гиппократата», в «Богословии» Иоанна Дамаскина и в ряде других произведений (см.: *Громов М. Н.* Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник Московского университета. Сер. 7. Философия. М., 1981. № 2. С. 65–74; *Бондарь С. В.* Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи средневековья. Киев, 1988. С. 130; *Мильков В. В.* Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66). отождествление первоматерии с первотворением отражает специфику буквалистской методы толкования Св. Писания антиохийскими богословами.

⁷ Быт. 1, 1.

⁸ Быт. 1, 2.

⁹ В древнерусских текстах слово «дух» обозначало дуновение ветра, дыхание (*πνεῦμα*), жизненную силу (*τὰ πνεύματα*), а также бесплотные сущности и Третье Лицо Троицы (см.: *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 158; *СлРЯ XI–XVII вв.* Вып. 4. С. 379–380). Характерная для экзегезы неоднозначность трактовки Быт. 1, 2 обусловлена многозначностью употребленного в ветхозаветном оригинале еврейского термина, которым обозначался и бесплотный дух, и движение ветра. Наряду с Северианом Габальским дух как воздух трактовал Иоанн экзарх Болгарский (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 330–331, 671).

¹⁰ Быт. 1, 3.

¹¹ В Библии об этом сказано более пространно: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...» (Исх. 20, 11). Из контекста следует, что речь идет о населяющих воздушную, земную и водную сферы существах. Путем переработки библейского текста введен мотив, перекликающийся с предшествующими рассуждениями о стихиях.

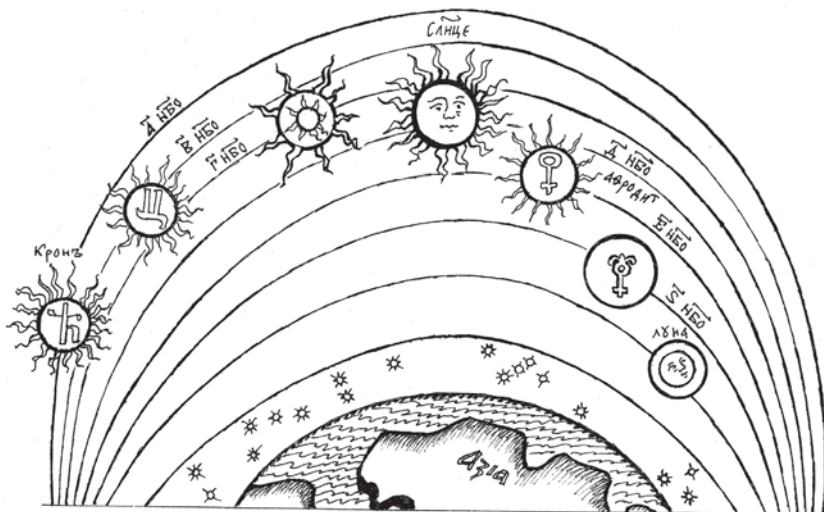
¹² Ср.: Быт. 1, 6.

¹³ Высказывания о тверди как о ледовом образовании были характерны для представителей антиохийской богословской традиции. В отличие от них Иоанн Филопон (VI в.) считал небо состоящим из сгустившейся воды и воздуха, а каппадокиец Георгий Писидя (VIII в.) говорил о дымной природе небес.

- ¹⁴ Ср.: «...хвалите Его на тверди силы Его» (Пс. 150, 1).
- ¹⁵ Возможно, на основе переосмысления Ис. 51, 6: «Поднимите глаза к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут как дым и земля обветшает как одежда...»
- ¹⁶ Ср.: «Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес» (Пс. 148, 4).
- ¹⁷ В традиции антиохийского богословия небесная влага не противопоставляется земной. Представители антиохийской традиции считали, что небесная твердь состоит из земной воды. В отличие от Севериана, александриец Иоанн Филопон не считал небесные воды водами в собственном смысле слова (см.: *Бородин О. Р., Гукова С. Н.* История географической мысли в Византии. СПб., 2000. С. 23–25). Представляющий каппадокийское богословие Григорий Нисский полагал, что земные и небесные воды имеют разную природу и не могут смешиваться друг с другом (см.: *Migne. PG. T. 44. Col. 80*). Близкие идеи высказывал Ориген, который считал, что земные и небесные воды отражают свойства своих сфер мироздания, принимая на себя отображения земных и небесных сил (см.: *Культура Византии. IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 441–442*).
- ¹⁸ Представляющие каппадокийскую традицию богословия переводные тексты Древней Руси в духе средневекового аристотелизма описывают появление росы из тумана, объясняя процесс трансформации воздействием на туман ветра. Исходным основанием такой интерпретации были восходящие к античности представления о круговороте вод в результате испарений (ср.: ГИМ. Син. № 951. Л. 290а).
- ¹⁹ Ср.: «Да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли...» (Быт. 27, 28).
- ²⁰ В подлиннике: *χῆτρος* 'в', что дословно следовало бы переводить как 'премудрость мастера'. Сравнение Творца с мастером оправдано, когда речь идет о преобразовании уже имеющейся материальности, что дает основание образно соотносить действия Создателя с работой ремесленника над материалом. Такое сравнение возможно только в контексте сформулированного постулата о создании первовещества для преобразования его в последующие творения. Именно этот постулат и вносится нашим автором при толковании первых стихов Книги Бытия, где прямого высказывания на этот счет не содержится. Экзегеза, таким образом, строится на синтезе библейских и античных идей.
- ²¹ *οὐρανίσκος* — 'маленькое небо'; от *ὁ οὐρανός* — 'видимое пространство неба'.
- ²² Лалоккой названо скорее всего не все небо, а отросток заднего края мягкого неба, или надгортанник (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 606, 803, 962).
- ²³ Уподобление неба голове — архитипически-мифологический мотив, восходящий к антропоморфным олицетворениям Космоса. Во многих архаических космогониях небо представлялось в виде головы слитого с природой божества. В нашем случае яркое и понятное с мифологической точки зрения сопоставление стратификации ноуменального и физического небес с анатомическим строением головы может быть понято читателем, не утратившим знания некоторых дохристианских понятий и представлений (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 855–856).
- ²⁴ Ср.: «Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья» (Ис. 40, 22).

- ²⁵ Не свойственное для антиохийской традиции отступление от буквалистской методики видимо вызвано тем, что цитируемый библейский текст не согласуется с описанием небесной механики на принципах плоскостно-комарного небесного устройства. Ср.: «Солнце взошло над землею...» (Быт. 19, 23).
- ²⁶ Ср.: «Небеса проповедуют славу Божию... Он поставил в них жилище солнца, и оно выходит, как жених из брачного чертога своего... от края небес исход его, и шествие до края их...» (Пс. 18, 1–7).
- ²⁷ Ср.: «...и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; и пошлет ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их» (Мф. 24, 30–31).
- ²⁸ Свободное переложение Еккл. 1, 5–6; ср.: «Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои».
- ²⁹ Ср.: «Словом Господа сотворены небеса...» (Пс. 32, 6).
- ³⁰ Разница между лунным (354 дня) и солнечным (365 дней) годовым летоисчислением составляет 11 дней.
- ³¹ Возможно переосмысление Иов. 38, 7; ср.: «...при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости».
- ³² В разделах «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, составленных на основе текстов Севериана Габальского, предвидения о потомках Адама излагаются не от лица ангелов, а вложены в уста Бога (ср.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 781).
- ³³ Севериан Габальский, как и все буквалисты антиохийского направления, был сторонником концепции земного рая. Данный пассаж свидетельствует, что проблема решалась в духе доктринальной дуальной онтологии, чему соответствовало представление об ожидании двойки (т. е. соответствующих земной и небесной природе) благ будущей жизни праведников.
- ³⁴ Ср.: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира» (Мф. 25, 34).





ПРИЛОЖЕНИЕ

Разделы космологического характера, извлеченные из вошедших в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского компилятивных частей «Шестоднева» Севериана Габальского*

Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского — это общеславянский религиозно-философский энциклопедический трактат, посвященный преимущественно проблемам онтологии, натурфилософии и космологии, которые излагаются в богословском контексте. Трактат создан в конце XI — начале X в. книжником из ближайшего окружения болгарского царя Симеона. Не позднее XII столетия трактат попал на Русь.

«Шестоднев» Иоанна представляет собой обогащенный авторскими вставками компилятивный труд. В нем излагаются принципы теолого-рационалистического христианского мировоззрения и содержатся сведения об античной философии. Большую часть памятника составляют обширные заимствования из «Бесед на Шестоднев» архиепископа Кесарии Каппадокийской (Малая Азия) Василия Великого. Представления о мироздании в этой части компилятивного труда строятся на основе идей Аристотеля и Птолемея, согласно

* Вводная часть В. В. Милькова, подготовка древнерусского текста и перевод Г. С. Баранковой, комментарии Г. С. Баранковой и В. В. Милькова.

которым Земля помещается в центре небесной сферы. Геоцентрическая схема размещения светил на сферических небесных поясах положена в основу исчисления лунного и солнечного календаря. Той же небесной механикой объясняется суточное и годовое движение Солнца.

Наряду с текстами Василия Великого Иоанн экзарх поместил в свой «Шестоднев» обширные заимствования из «Шестоднегов» Севериана Габальского и Феодорита Киррского — авторов, представляющих антиохийскую традицию богословия. Главным образом из «Шестоднева» Севериана Габальского заимствовались антиеретические полемические разделы, но наряду с ними в компилятивную подборку текстов попадали значительные по объему включения космологического содержания. Характерно, что космологические постулаты Севериана Габальского базируются на принципах плоскостно-комарной концепции мироздания и они не согласуются с геоцентрическими идеями, которые формулируются в памятнике путем извлечения из текстов Василия Великого. Не согласуются они и с воззрениями самого Иоанна экзарха, который недвусмысленно заявил о себе как о стороннике геоцентризма. Именно поэтому в космологических разделах составитель «Шестоднева» прежде всего цитирует авторитетного каппадокийского богослова. Чем же тогда объясняется соединение в рамках одного труда разных точек зрения на космоустройство? Можно предположить, что в данном случае имел место феномен энциклопедизма, что позволяло составителю ознакомить читателя с разными концепциями мироустройства. Благодаря компиляции можно было получить достаточно хорошее представление и о различных космологических гипотезах, и об особенностях религиозно-философских воззрений приверженцев нескольких теологических традиций.

Шестодневы Василия Великого, Севериана Габальского и Феодорита Киррского, послужившие источником для компиляции памятника, равно как и некоторые другие из 125 известных науке Шестоднегов, в переводах попадали на Русь. Однако ни один из них не мог соперничать по популярности и распространению с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского. На XV—XVI вв., судя по количеству списков-копий этого произведения, приходится пик интереса к насыщенному научными сведениями и философскими идеями богословскому памятнику.

Разделы из «Шестоднева» Севериана Габальского являются составной частью энциклопедического и компилятивного по своему характеру «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Ниже они воспроизводятся по списку «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского из собрания РГБ. МДА № 145 (XV в.). Извлечения сделаны по публикации этого памятника в кн.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. М., 2000. Под-

борка фрагментов дает достаточно полное представление об особенностях плоско-комарной космологии, которой придерживались приверженцы антиохийской богословской традиции и ярким представителем которой был Севериан Габальский.





Л. 116

- въ ше
- 15 сть днѣи сътвори бѣ все, нѣ пер'вы
 днѣ, инѣхъ иже по немь соутъ.
 различ'нѣи инѣхъ есть: ~
 Въ пер'выи бо днѣ сътвори бѣ все. елі
 ко же есть сътворилъ не бывъ
 20 шее. а въ вторыи днѣ. нѣ^с ничто же
 сътворилъ ѿ не быв'шаго, нѣ еже
 сътвори въ пер'выи днѣ. то же пре
 твори въ вторыи такоже хоташе.
 а и самъ попытай да видиши нѣсть
 25 ли тако. Въ пер'выи бо днѣ сътвори

Л. 12a

- бѣ вещи всего сего съзаніа. а въ другѣа
 днѣи шобразы оутвори зданіа. тако се ре
 кѣ сътвори нѣбо не бывшее, не се нѣбо,
 но вышнее, се бо въ вторыи днѣ створи
 5 нѣбо, сътвори же бѣ нѣбо вышнее, ѡ не
 м' же двѣдъ глѣть, нѣбо нѣси гѣи. вышнее *
 се есть. ти тако в полатѣ преграда
 посредѣ премошана есть. тако же и гѣ

акы единъ храмъ сътвори. посредѣ
 10 землѣ и вышнемъ небси. преградоу не
 бо второе сътвори, и выше его воды.
 сего ра̄ двѣ глѣть реки. простила
 а воды въ превыспренихъ свой̄. сътво
 ри же бѣ небо не бывше. и землю не бы
 15 в'шоу. и бездонна водна не быв'ша.
 и вѣтръ, и въздоӯ. и огнь, и водѣ.
 всемоу не быв'шоу. вещь в пер'выи днь
 сътвори. нѣ вбаче рещи ми иматъ
 нѣкто. писано естъ. тако сътвори
 20 бѣ небо и землю, но о водѣ и огнѣ, и во
 доу сѣ не писано. рекоу же, елма же,
 пер'вое рече небо и земля бы, то тѣмъ
 вбдер'жащимъ. сказа и вбдер'жи
 мое. такоже бо ега ре̄. створи бѣ члка,
 перстьж ѿ землѣ, повѣдал тварь

Л. 126

телеснѣж. но не начитаа. оуды. ре̄, ство
 ри бѣ. очн, оуши, носъ. но гдѣ рече.
 члка сътвори. тоу же и вса оуды вби
 атъ. вси бо сѣтъ в телеси. тако же ре̄.
 5 створи бѣ небо и землю. и вбѣатъ все,
 и водѣ и тьмоу, и въздоӯ. и безда
 нна быв'шаа, свѣдательствоуетъ
 писанье глѣ. преже сътвореніа безъ
 наго. да и бездннѣ вод'наа сътворе
 10 на соутъ. таче и въздоухъ тогда
 бы. послѣшан, и дхъ бжїи ношаше
 на' водами. дхъ не стын мѣнить
 здѣ, несъзданенъ бо начитаеть,
 несъзданныи дхъ. зде бо зоветъ
 15 въздоухъ дыханье вѣтреное. тако

- же во и во нльн пррци пишеть рекин,
и нво помрачиса вблаки и дхомъ,
рекше вѣтромъ. тако и zde вѣтре
ное естество мѣнить. Къ семоу *
20 вгнь еще тревѣ ѿ сказати, кде есть
створенъ. рече во вѣ, воуди свѣтъ,
и бы вгньное естество, не единъ
во ѿ огонь, но и горнага силы вгнь соу.
и оужиченъ ѿ, горни вгнь сему огню
25 иже в насъ есть. но ты не гли, тако*

Л. 13а

- си вгнь оугасаетъ, а горни вгнь
не оугасаетъ. аще ли то и агглы есть
сътворилъ дхы, и дхы же дша нша
сътворилъ ѿ. нъ и наша дша въ телесѣ
5 хъ а агглы бес телесъ. да такоже в
дсѣхъ и в агглѣхъ. тако и в вгнѣ ѿ
разоумѣти. вгнь горни безъ вещи
есть. а долни с вещью. да горни о
гнь оужиченъ ѿ сему. тако и дши на
10 ши оужичны сѣтъ агглѣмъ. такоже
во и ти дхве, тако дша дхове. тако*
и трѣ вѣтроци глхѣтъ рекоуще, вѣ
те дхве и дша праведныхъ. и пакы
творан агглы свои дхы. ни дша оу
15 во бес телесе знаема ѿ ни вгнь безъ
изгреви, или древа нашеи вещи лзѣ
вврѣсти, но да сѣ гавитъ такоже о
гнь. нѣсть кромѣ твари сѣ инно нѣ
что. то зданье сѣ гавлетъ. мнози
20 во многажи ѿ слнца въземлють в
гнь. и възжизаютъ. аще ли бы чюжъ
былъ и кромѣ его. то како чюже ѿ

него възимати. а и сице по̄ нѣсемъ
 вгнь есть. безъ вещи великъ. тако
 25 же и на синанствѣ горѣ вгню гавитиса

Л. 136

древѣ не по̄лежащѣ. но ѿ того безвещь
 наго вгна даеть бѣ на позорѣ. ти такъ
 же бы кто реклъ. се огонь малъ есть
 прї иномъ велицѣмъ. тако бо и монѣ.
 5 глѣть рекын. съ нѣсѣ сътвори гѣ слы
 шимъ глѣ свои. и показа товѣ бѣгѣ твои
 вгнь свои великыи. хотѣ показатї
 сеи огонь малъ соущѣ. тѣмъ тако рѣ.
 да все оубо вгнь есть. и молънии,
 10 и звѣзды, и слнце, и мѣць. и иже есть
 въ насѣ вгнь знаемыи. все бы вгнь,
 и вѣзніе, и вѣтры быша. и четыре
 състави быша. земля, вгнь. во
 да въздоу. еже бо встави то славь
 нѣе, и вглавлѣ моуѣи рѣ, въ, ѣ.
 15 днии створи нѣбо и землю. и все еже
 въ нею и, и такоже въ телеси не нариц
 ютьса вси оуды по единомѣ. тако
 же и въ твари сеи не начитаеть. аще
 20 и все ѣ, тогда съ нѣсемъ и землеж
 сътворилъ. и аще бы огонь не былъ
 на земли. не бы желѣзомъ ис каменѣ
 ис сѣклѣ огна. и из древа. тромо
 25 родомъ не имѣлъ вгна, ѿкѣдоу

Л. 14a

бы ражалоса.

<...>

Л. 41а

Въ .б. же днь, и рече бѣ боу^ъ твердь
 посредѣ воды. ти бѣди разлоучаю
 щи посредѣ воды и воды. сътвори же
 нбо видимое се. акы ледѣ сътавѣ.
 20 хоцю же сказати дѣло. нбо извѣ
 стѣе есть очима видѣти самого
 слышанїа. неже иже словесемь сказа
 ет^с сѧ. р^сцемъ бо семоу сице. боуди
 вода надѣ землеж, глатъкъ. та
 25 че к томоу посредѣ водѣ да сѧ бы съ

Л. 41б

тѧла, тако ледѣ и възвѣгло горѣ пѣ
 воды. а дрѣгаж полѣ долѣ уста.
 такоже пишет^с сѧ, да боудеть твердь
 посредѣ воды. и да боудеть разлоу
 5 чающисѧ. посредоу воды и воды. по
 что же зоветъ твердь не имь же ли ѿ
 жидъкъ водѣ, и рѣдъкъхъ съ
 ставѣ е. и шжесточи зане и двѣдѣ рече.
 понте емоу на твърди силы его. а да
 10 иноу притъчѣ приложю къ семоу,
 такоже и дымъ ѿ древа и ѿ огна въ
 зидеть. рѣдъкъ и слабѣ. таче гак
 на высостѣ възидеть. акы облакъ
 сѧ сътънѣ и оудевелитѣ. тако и во
 15 дьное, ество и родѣ. бѣ възвыси
 въ съта и оудевели. оутвър^с дѣвы.
 а такоже по истинѣ есть притъчѧ сї.
 свѣдѣтелюеть исаиѧ. гла. такоже
 нбо тако дымъ оутвърдисѧ. стѧ же
 20 си оубо посредѣ водѣ, и възнесе полѣ
 водѣ на высостѣ. а полѣ ихъ долѣ

встави. чемоу же соутъ горѣ воды,
и на кѣю пользоу. кто ли га хощеть пі
ти. кто ли плавати, по нимъ. а како*
25 соутъ воды горѣ. свѣдѣтелюеть

Л. 42а

двѣдъ рекии. и вода гаже превыше нѣсъ
смотри ми же к томоу. премоудрости
твор'ча. акы ледъ баше нѣо. водами
съталоса. ти имъ же баше теплот'^ѣ
5 слнчнѣи. и звѣздъ всѣхъ, пѣ нимъ
быти. то баше всь исполненъ шна.
да не теплотож тож. изгорить и расте
чет'са. да простре по плещема нѣнымъ.
ширина ты вод'ныя. да напаетъ и
10 оустоужаетъ. да сътърпить про
тивъ пламени. есть же и прит'ча
томоу. такоже се бы котль поста
вилъ надъ оугльми. мѣданъ, то
аще боудеть вода въ ньмъ. то терь
15 пить противоу огню. не растопаса.
аще ли вода нѣсть разлѣет'са тако
и бѣ постави соупостата шгну водоу.
да присно търпить гор'ними водами
оустѣжаемъ, глтъ же дрѣси. тако
20 въ днь сѣд'ныи. въскоутает'са во
да гор'нага. и нѣо разидет'са не имы
воднаго съдържаніа. и звѣзды съ
падоутъ. не имоуши поути. или на
нем' же столти. се не глѣмъ тако про
сто ш себѣ. нъ писаніе оучит' ны ре

Л. 42б

кыи съвѣет'са. нѣо акы съвит'къ
рекѣше ісѣ хѣ. еже во искривота

- но соухостью то съввивает^с сл. и звѣ
 ѡи рече спадѣтъ, акы листове съ вини
 5 чьнаго грѣма. смотри же ми, молю
 та. како ти, и на дрѣгоуѣ потребу
 горнага воды, гаже соутъ на нѣси.
 не тѣк^смо нѣо сънавѣдѣтъ, нѣ и тѣ
 10 плоты слнчны, и мѣсмч^сны долѣ въ
 здражаютъ, и въспашають, аще
 бо вы прозориво. и рѣдѣко нѣо. то
 весь свѣтъ горѣ вы шелѣ, шгнь бо
 всегда горѣ гредѣтъ. да горѣ възи
 дыи. дол^снага поусты вы вставиль.
 15 да сего дѣла швилѣ есть, съвер^схѣ
 водами нѣо. да свѣтъ въсхода
 горѣ не провиетъ. нѣ долѣ съпоу
 щаеть, и силетъ по вселенѣи. вѣжь
 ты хытрааго твор^сца, премоудрость.
 20 имаши же и во совѣ моудрости тоа.
 швразѣ сътвори бо и въ тебѣ бѣ.
 четыре тѣхѣ вещи, швразѣ ти
 смотри ми да ти скажу. боуди глав^а
 си нѣо горнее. а еже на^а языкомъ то то
 25 дрѣгое нѣо рек^сше преграда та. тѣм^с

Л. 43а

- бо и елини томѣ глѣють нѣсьныкѣ.
 да горѣ ѣ мозгѣ. иже глав^сникѣ зовѣ
 тѣ. тоже невидимѣ. а во дол^снимѣ не
 беси языкѣ. такоже и нѣо горнее въ
 5 разоумныхѣ. тако же и мирѣ съ въ
 глѣмыхѣ. и такоже въ вещьхѣ. шв
 рашеши землю тажькѣ, шгна та
 жьченшю. пакы въздоу^с воды есть.
 легѣчѣна шгна тажьчѣи. тако же

- 10 и въ насъ чювьства. рекъше въкоусть
оуханіе слоу^х зракъ. тоже и не вси равь
ни. а и ѿ сего разѹмѣи. аще хощеши
что вкѹсити. аще да не приближиши
языка к томѹ. его же то хощеши вкѹ
15 сити, то не чюеши, ни разѹмѣеши
дебело бо есть чювьство. да не мо
жетъ издалуча разѹмѣти. и паки оу
ханіе издалуча разѹмѣти можеши.
такоже се бы, стегнами иды, вѣскѹ
20 рившоуся темьлноу, можеши разѹ
мѣти. или иномѹ смрадѹ нѣкоемѹ
злоу. паки, слоухъ. оуханіа скорѣе
есть. можеши бо и издалуча слышати.
и паки зракъ слоуха скорѣе есть,
25 видить бо с горы, ширины великы.

Л. 436

паки же оумъ. и зрака скорѣе есть.
и гаснѣе. разоумѣеть бо нѣбо и земь
лю. и еже в нихъ сѧ шврѣтаеть.
сего ра^а оумъ, и швразъ бжїи сѧ зове^е.
5 помыслить бо пѣрвѣе. таче съста
вить въ оумѣ. люво горы, люво
полѧ. люво тор^сжища. люво народы.
<...>

Л. 1456

- 5 рече бѣ. да боудутъ свѣтиль
ници на твер^сди нѣснѣи, въ пе
р^свыи днь почто не створи, слнца,
ни мца. не им^с же не бѣаше едї
нако твер^сди. на неи же бѣаше
10 быти, и не того точно ради

- но им^с же единаго не бѣаше пло
 да, таже има баше, растити
 и зорити, въ третѣи бо днь.
 прозѣбоша плоди. ти не мнѣ^ѣ
 15 паки. тако естествомъ,
 слнчнымъ прозѣвели соутъ.
 егда съвѣр^сшисѣ тварь. то
 гда створи бгъ. слнце, и мць,
 и звѣзды. гла бо, тако въ пе
 20 р^свыи днь, ѿ небытѣа сътво
 ри все. а въ ины дни. ѿ соущїа,
 да ѿкоудоу оубо слнце, ѿ бивъ
 шаго оуже свѣта. в пер^свыи
 днь. преложн такоже хотѣ хи
 трын, и на различ^снаѣ съсоудї

Л. 146а

- лица, самошественнн свѣтъ.
 а здѣ свѣтил^сника. такоже бы
 кто троупъ златъ сллалъ. ти
 потомъ на златица раздробилъ.
 5 тако же бы и оутварь створилъ
 злат^сноуж тоу. такоже бо и бе
 здны тогда. единою водоу соу
 щоуж раздѣли. на гор^снюю
 водоу. и на морѣ. и на рѣкы.
 10 и на источ^сники. и на езера. и на
 к^сладѣзѣ. тако же и свѣтъ едї
 нъ соущь. разроби хитрѣ и ра
 здѣли, на слнце. и на мць, и на
 звѣзды. хоцоу же взыскати,
 15 како сътвори бгъ свѣтил^сники.
 знати бо. тако и ты сътворилъ
 есть. внѣ несе. ти тогда при
 ложилъ горѣ, такоже и хитры,

егда сътворитъ иконоу. рекше ѡ
 20 бразъ ти тогда пригвоздитъ жъ ст^ѣ
 нѣ. тако же и бѣ, преже сътвори
 свѣтилники свѣне, нѣсе. ти то
 гда приложи, такоже свѣдитель
 ствоуетъ писанье гла. и створи
 бѣ два свѣтилника, и положѣ а

Л. 146б

на нѣси. како ѡ оубо приложи. еѣа
 оубо коупно ѡа ѡба приложи, ни оу
 бо не ѡба. но какъ по гласоу того
 самого ба и приложенѣа. положи бо
 5 рече бѣ. свѣтилника великаго
 на власть дневноую, и свѣтил^нни
 ка хоужьшаго, на власть ноц^ннѣж.
 егда оубо слнце положено, на въ
 стоцѣ положено. егда же лоуна
 10 приложена, то на западѣ приложе
 на. им^н же та ноц^нноуж власть прѣ
 ѡаа естъ, а се ден^ннѣж. бысть оубо
 лоуна въ пер^нвыи днь. исполнена свѣ
 та. не бѣаше бо подоба исполоу
 15 дѣлоу абѣе быти. но подоба бѣаше
 ѡавитисѡ свѣтилникоу, такоже
 сътворенъ, таче потомъ премѣ
 ненѣемъ, показати, годы и врем^ѣ
 на, и различѣа дневнаа, створи
 20 оубо бѣ ю акы пѣтьнадесят^ннѣж,
 исполненоу. слнце възниде, заоу
 тра, заоутра бо приложена бысть
 лоуна, заоутра ѡавлашесѡ на запа
 дѣ. такоже течаше слнце свое те
 ченьѣ. на западѣ. лоуна прихожаш^ѣ

Л. 147а

абые възыити хотѣши, да сѧ ск^о
 н^счаеть еже глѣть. да владѣеть,
 днѣмь и ношью. к томоу же в^сзи
 скати есть подова, почто бгъ
 5 исполненоу сътвори лоуноу. в^нн^и
 маи си въ оумъ. разумъ бо глау
 бокъ есть. подова бо баше еи в че
 твертын днѣ являющисѧ, акы
 четвертаго днѣ соущи явнчисѧ.
 10 но пакы. аще бы четвертаго днѣ
 то скон^счана, естества не бы имѣ
 ла. вѣрѣтесѧ вѣще имѣющи.
 ,аі. днѣи. четырен днѣи бысть я
 вльшисѧ. акы ,еі. соущи, единѣ
 15 мь на десѧте сѧ днѣмь, вѣще има
 ть лоуна снѣца, не створеніемь но
 сїаніемь. сего дѣла, ими же прїа
 деньми. ты же даеть снѣцю.
 лоун^сное бо числа, по вѣмь мѣ
 20 мь. по двѣма десѧт^сма, тїи.
 ,ѳ. и полъ днѣи бывъ, лѣто сътво
 ритъ. въ двою на десѧте мѣцю
 днѣи, т. и, н. и, д. аще бо тако чь
 теши по двѣма десѧт^сма. тїи
 ,ѳ. ти. и полъ днѣ, мѣць боудеть.

Л. 147б

лѣта того днѣи, т. н. д. да ими *
 прїала тогда днѣми лоуна то на
 лѣто ѡдаеть ѡ. чтець да чтѣ а:
 Да боудета свѣтна^сници на тве
 5 рьди нѣнѣи. и такоже сїати на зе
 мяю, им^с же естество ѡгненное

горѣ текыи естъ. то тѣмъ въ
схлащеніе приложи бѣгъ естествоу
такоже не горѣ въспоуцати свѣ^ѣ
10 угнь бо не рачи долоу зрѣти,
нѣ горѣ, пакы градеть, аще бо
дер^ѣ жиши въровиноу в^ѣ жегъ,
вбраті ж долоу. то видиши, ка
ко ти, и тѣло долоу естъ обраще
15 но. то обаче угнь горѣ полить.
да понеже оубо вѣдаше, тако
соуще его естество, то приваза е,
да не по естествоу сїааетъ. но по по
велѣнью. иже васъ естъ смотрї
20 лъ, масло каляющи въж^ѣ жен^ѣ.
како ти с масломъ предолѣеть о
гнь, естество бо маслено долѣ
влечеть и угнь. а угненое есте
ство, горѣ тажася переть.
ти акы и ноужоу пдем^ѣ лъ дер^ѣ жи

Л. 148а

т^ѣ с^ѣ. егда приложит^ѣ с^ѣ масло ко
огню. гласа не поуцаеть. аще лі
приложитс^ѣ лъ хврасіе. то троско
щеть. а и се мокро. и оно мокро е^ѣ.
5 но им^ѣ же оно ѿ древа естъ, и маслі
на таже кор^ѣ мить и. присно же дре
во естествомъ, прїемлетъ сла
дцѣ ѿ своего соупроуга. аще водѣ
ко угню прильеши. то троскоще^ѣ.
10 соупостатникоу бо с^ѣ съпротиви^ѣ,
угнь бо оужика естъ въздоу^ѣ
родъ его сын, оугасивъ бо въздѣ
хъ горащъ. угнь пожретъ и.

ти нѣсть его вѣрѣсти нигде же.
 15 оужичное бо ко оужичномуу вѣ
 жало. вижъ хитраго моудрость
 вижъ силоу. положи звѣзды
 на нѣси. и да боудутъ рече, въ
 знаменїа. и в годы. и въ времена
 20 и в лѣта. поустошници же. в а
 стрологїи, всю тоу надежоу исъсы
 паша. знаменующе дѣлеса безвѣ
 стънаа. а такоже нѣсть льзѣ зна
 мѣнати. никако же, в жизни
 члвчен звѣздами. свѣдитель

Л. 148б

ствѣетъ исана. гла. да вѣста
 ноутъ. астролози нѣснїи. иже
 смотратъ знаменїи. ти да повѣ
 датъ ти иже чесоמוу естъ бытї.
 5 писанье же в жизни члчен, ниче
 со же не глѣть, тако знаменьа тї
 даетъ нѣбо. Но хощеши ли знаменїа
 та вѣдѣти, то бывають ти зн
 менїа дождемъ и вѣтршмъ.
 10 зимѣ и въздоухоу. в томъ тї
 знаменїа бывають звѣзды.
 и се же члколюбья ради. да пловы
 по водѣ. видѣвъ вѣтръ, го
 нъзнетъ вѣды. и ратаи разоу
 15 мѣвъ стоудени быти. ти вари
 въ вборетъ землю. бывають же
 знаменїа и ратемъ, и мирѣ. то
 бо и гъ гла. еже естъ просто и бѣ^з
 зазора. ко иудешмъ бо гла. лїце
 20 мѣри. аще видите ввлакь ѿ за
 пада вѣсходшщъ. то дѣете ма

тежь и стоудень, и аще видите
вечерь почермынѣвше нѣбо, то дѣ
ете ведро боудеть, таче рече,
лице ли нѣное, и земное. вѣсте

Л. 149а

искѹшати, а года сего не вѣсте.
сихъ есть лѣпо знаменїи смотрити,
при нихъ же вѣды не боудеть,
в жатвѣ, в вѣтрѣхъ, в си
5 мѣ, в ведрѣ. се нѣсть доброче
стьм кромѣ. и бѣгоу свое есть.
много же выхомъ в астрологїи про
волѣлѣки слово. но трѣвѣ есть
исаинъ гла. и тѣло здраво. съ
10 словесемъ бо и мысль градеть.
и ѿнемагаетъ са съ языкомъ и мы
сль, на простѣншаа оубо минѣ
мь. ино бо лѣто. ино же годъ,
лѣто бо годъ есть, а годъ строин^о
15 го днѣ, никто тако не глѣть. лѣто
есть. вина имати. и годы есть
вина имати, и годы есть сѣтѣ,
и годы есть жатвѣ. тако бо и со
ломонъ рече. годъ ражати. и годъ
20 оумирати. и годъ възгражати.
ти на времена. и годы мѣнить,
да са знаменуѹють оубо свѣсы.
сица знаменїа, такоже и глахъ.
такоже се вѣсходъ власожелищ
нын. и начало жатвѣ заходъ въ

Л. 149б

ласожелищнын. и начало сѣтѣ,
такъ знаменъ. свѣне соутъ бе

счестъа. свои же соутъ доброче
 стъа. годы же са паки глѹтъ,
 5 и празъници бжъи, такоже глѹтъ бѣ
 три годы празноуите ми в лѣтѣ,
 празникъ бесквасныи, и празни
 къ, сѣни потченѣа, видиши ли,
 како ти, въ знаменѣа, в годы и
 10 въ дни положѣа. паки же и в сѣво
 ты, и въ празники мѣсачныа
 лоуна бо мѣць творить, а слнце лѣ
 то. свраты бо хранить. такоже
 се весненѣи равъноднѣе, жатвенѣи,
 15 и осенъни.
 <...>

Л. 152б

ищемъ же паки, где заходитъ
 5 слнце, и камо течеть ношю.
 аще тако боудеть такоже гла
 хомъ. глѣтъ бо и моудрыи соло
 монъ рекыи. въсходитъ слнце,
 и заходитъ слнце. въсходѣ
 10 градеть на западъ. и объходѣ
 ть на сѣверъ. кроужить, крѹ
 гомъ, и на мѣсто свое са влечѣ,
 вижь и на полъдни текоуща
 и сѣверъ шходаще. ти к то
 15 моу раздѣи, в зимъныи го,
 имъ же не ѿ среды въсходъныа
 въсходитъ. но ѿ среды запа
 дныа. то тѣмъ в странѣ
 етъса. ти мало прешедъ,
 20 разность творить. малъ днѣ.
 зашедъ же, и великъ крѹгъ
 шхода творить. великоу

нощѣ. вѣмь же братѣе. тако
 слнце, всегда не ѿ том страны
 исходитъ. како оубо бывають

Л. 153а

мали днѣе, но тако. такоже гла
 хь. приходитъ его въсходъ,
 кꙋ полоуденꙋи странѣ, таче
 не высокымъ прешедъ. но широ
 5 кымъ, вскорѣ дни творить
 мали. зашедъ же на край запа
 да. ноужоу имать, шкрѣтъ
 ити ношю, западъ. и полдно
 щѣ всю. и въсходъ весь. и достн
 10 гнѣти до краа полоуденнаго.
 да ноужа велицѣ быти ноши,
 егда ли равнѣ преходить, и ра
 вꙋноу имать разность, то равꙋно
 днѣе творить, в жатвѣ паки
 15 преклоньса на сѣверъ. акъ зн
 мѣ на полоуднѣе, и на краа сѣ
 верꙋныа въсходѣ. рекꙋше полоу
 ношꙋныа. възвыситꙋса и вели
 къ днѣ творить, малъ же к то
 20 моу кроуѣ. малоу ношѣ творѣ,
 и семоу же снве елиньстѣи наоу
 чиша ны. и сего бо не хотѣтъ.
 на землю мѣнать текоуѣ
 звѣзды и слнце. но писанье ны
 не тако оучить, таче, створи *

Л. 153б

слнце присно текѣще. а лоуноу,
 швогда облачащоуся. швога

- сѣвлачащоу добротоу, швогда
 шдѣющеу сѣ в ню. кажетъ же
 5 дѣло козньника. присно сѣаа.
 и ѿ хитрець. и тѣло тако же
 сѣтворилъ присно сѣающе.
 не конъ чаваеть во сѣ. нѣ скры
 ваеть. бываеть же и швразъ,
 10 мртвымъ члкомъ. толики
 оубо вѣкы имать снѣающи,
 тако боудеть перъ выи. глѣмъ
 днѣ сѣ ражаеть лоуна, почто
 имъ же образъ есть нашихъ
 15 телесъ. ражаеть сѣ и растеть
 наполнить, и хоудѣеть. ѿбы
 ваеть, и оугаснеть. и мы бо
 ражаемъ сѣ, растемъ, сѣвѣ
 ръшимъ сѣ, средовѣчь боудемъ,
 20 оубываеть насъ, сѣстарѣемъ сѣ.
 оумремъ. оугаснеть же, но паки
 родитъ сѣ, и намъ бо паки вѣскре
 сноути есть. поживаетъ насъ,
 пороженіе ино.
 <...>

Л. 1556

- да
 егда видиши нѣбо покровено. ра
 зоумѣши. еже то ннѣ вскорѣ
 створить, швлакы твора акы
 5 запоноу нѣбоу. кажетъ, како е то
 гда вѣскорѣ створѣлъ. ти что
 створи, сѣтвори облакы, акы
 нѣкакы мѣхи, ти тако ими че
 ръпаеть морьскѣа воды. сланы сѣ

- 10 ща. и исполнить в облакы. и прѣ
мѣнить, въ слад^скѣ водоу,
и напоить землю да повѣдать
оубо. како сѧ възноситъ, та
шкоє на высость. како ли чер^спаѣ^с.
- 15 како ни облаци почерпше, не
авѣе пролѣютъ, но препловоутъ
много, ти иде же повелить вѣка,
тоу же повелѣнъе скон^счаютъ.
ти естъ повелѣнъе повелѣнъе
- 20 бѣжѣ. акы нѣкака оуза, прѣ
ложена в облацѣхъ. не дадѣщи
дождю ити, дондеже не пове
литъ. а такоже мѣси соутъ. свѣ
дительствоуетъ двѣдъ глѧ,
събираа тако в мѣхъ воды морь

Л. 156а

- скѧ. ти вижь чюдне, събираетъ
же оубо тако воды, надълежащѣ
роука, невидимаѧ и бесмртнаѧ.
не дадѣщи единою всемоу про
льятисѧ. но по части, ити.
- 5 акы поставъ тонокъ, жена,
основав^сши оурѣжетъ, многа
лица и различна, в чина. в^счини
в^сши. тако же и великѣж глауби
- 10 ноу морьскоую, на капла, акы си
нь раз^сробивъ, тако же споуцаетъ
на землю. но се див^сно естъ. аще
сѧ разоучитъ, то како сѧ исто
щитъ все. аще ли призана вода.
- 15 то како течетъ долоу. но имаши
прит^сча, немощны же. но обаче

20 могоуща извѣстити, видѣль
 еси арпагѣа воднымъ. како ти про
 вертаны соутъ. исподи. перстъ
 же залеже оустѣе ихъ. и загра
 жаетьсѧ дно перстомъ. горѣ за
 держащемъ оустѣе, тако же и ве
 смртныи перстъ бжїи. иже на^а
 лежитъ на облацѣхъ, и попоущ^а
 етъ елико же хотѧ, и держитъ,

Л. 156б

елико же велитъ. да на всю земь
 лю препоущаетъ даръ, паче же се
 творитъ в познѧмъ дождѧ, егда
 всю землю напалетъ, а егда ов^о
 5 гда сїю, швогда шноу. напалетъ
 страну. то сего дѣла и прркъ
 глетъ, и намочитъ въ градѣ едї
 номъ, а в градѣ единомъ не намо
 чить. часть едина намокнетъ,
 10 и часть таже не намочит^{сѧ}, исъ
 хнетъ. налѣжитъ же, не перстъ
 бжїи, но заповѣдь, повелитъ
 бо да намокноутъ. притча же
 сътворихъ, словесемъ симъ,
 15 на образъ ншъ, повелитъ и не мо
 чать, да се естъ еже глѣть писа
 ньє, облакомъ повелю рече не
 мочити на на дождю, по истинѣ.
 20 тако възвеличишасѧ дѣла твоа
 ги, всѧ премоудростью створи.
 <...>

Л. 157а

Ѡ славыхъ и рѣдкыхъ водъ, сло

Л. 157б

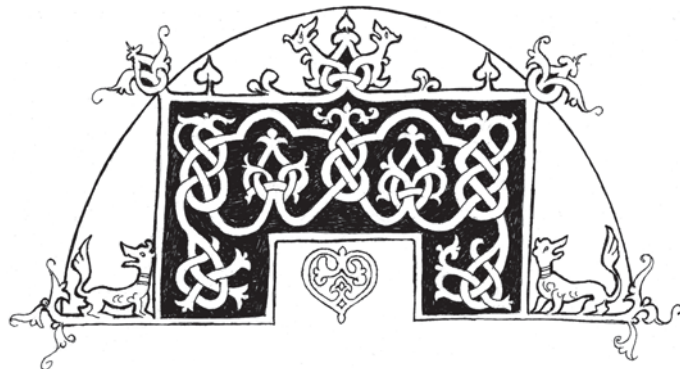
вѣсемь гнѣмь, ѡблацѣ на висо
 сть сѧ възносѧть, блюди молю
 тѧ, како ти и воды горькыѧ пре
 мѣняютьсѧ. а еретича золь не
 5 премѣняетсѧ, ѡ морѧ почерспь
 лють воды ѡблаци, ти еже изъ
 глоубины почерплетъ горскѧ, сл^а
 дко, и пивно творѧть, изъ глоу
 бины насъ въскреси хс̄. ти горести
 10 своеѧ не можемъ ѡложити,
 и кто есть оубо створилъ нѡво и зе
 млю, азъ глѡу тако хс̄, ѡкдоу то
 есть вѣдѣти. не аще ли не бы въ
 ладыка всемоу томоу былъ.
 15 то не бы въ еѡгліи творилъ чюдѣ,
 всѣми тварми. створи бо всѣм^ѧ
 вещьми. землею и моремъ. въ
 здоухомъ и ѡгнемъ. да сѧ гави^т
 всемоу зданьж вѣка. но пристѣ
 20 пи. къ днѣвномуу свѣтоу вече
 рнѧи свѣтъ. слнце сіѧетъ, и свѣ
 ща свѣтитъ, дни конецъ, и но
 щѧ начало. да ты егда видѧши,
 свѣщоу, и слнце, речеши твои
 есть днѣ. и твоѧ есть нощѣ,

Л. 158а

но не препретъкнетъ словесе съвѣ
 щенїе. подова бо емоу есть, ско
 нъчавшоусѧ акы слнцю. тещи на
 запѧ свои. слнце бо оувѣдѣ запѧ
 5 свои. да оубо гавитсѧ. тако хс̄,
 всеѧ твари вѣка. проповѣдаетъ

же. иванъ се гла. тако все его ра^а
 бысть. и без него не бысть ничто
 же. кажет^с же и самъ г^ъ, не точь^а
 10 словеси попущаа снати, но и д^ѣ
 ло приносѧ къ слову. такоже г^лтъ
 к^с морю. молъчи. веб^ртисѧ,
 и оувѣдѣша дѣла козньника.
 рече бо к^с морю. молъчи, и оумоль
 15 че. рече вѣтромъ и оусташа.
 аще ли не послоушаа его, то нѣсть
 ихъ творецъ, аще бо бы вод^снын
 в^лка не былъ. то не бы претворї
 лъ воды виномъ. аще не бы неве
 20 снѣ в^лка былъ. то не бы его звѣ
 сѧ с^нсе проповѣдала. аще не бы
 сл^нчныи былъ в^лка. то не бы въ
 тмоу сѧ влачило, егда бѣ на
 к^ртѣ х^с, на к^ртѣ х^с, и с^лце въ
 мрацѣ,
 <...>





(Л. 11б) В шесть дней создал Бог все. Но первый день отличается от других, которые за ним следуют.

Ибо в первый день Бог создал все то, что не существовало [до этого]; а во второй день Он не создавал ничего из несуществовавшего, но от того, что Он создал в первый день, взял и изменял во второй день, как Ему хотелось¹. Подумай сам и увидишь, разве это не так?

В первый день создал **(Л. 12а)** Бог вещество всего созданного, а в другие дни создал образы (формы) созданного². Например, Он создал небо, не существовавшее, не это небо, но верхнее, а это видимое небо Он создал на второй день. Бог сотворил верхнее небо, о котором Давид говорит: «Небо — небо Господу»³, оно же вышнее есть. И как во дворце сделано перекрытие посредине [между верхом и низом], так и Господь как бы построил единый храм между землей и верхним небом и создал перегородку (перекрытие) — второе небо, а выше его — воды⁴. Поэтому также и Давид говорит: «Расстилаешь воды в вышних [местах] своих»⁵. Бог сотворил небо, которого раньше не было, землю, которой раньше не было, и бездны водные, которых не было [прежде], и ветер, и воздух, и огонь, и воду. Для всего не существовавшего в первый день Он сотворил вещество. Но однако кто-то скажет мне: написано, что Бог сотворил небо и землю, но не написано [это] о воде, и огне, и воздухе. На это отвечу я: поскольку прежде всего он сказал: «небо и земля были», то этим содержащим охватил он и содержимое⁶. Например, когда говорит он [Моисей]: «И сотворил Бог человека из праха земного»⁷, то сообщает о создании **(Л. 12б)** тела, не перечисляя части [тела]: Бог создал глаза, уши и нос, но где говорит: «сотворил человека», тут охватывает и все члены, ибо все они имеются в теле. Точно так же сказав: «Сотворил Бог небо и землю»⁸, охватил все⁹: и воду, и тьму, и воздух, и возникшие бездны. Свидетельствует Писание, говоря: «Прежде создания бездны»¹⁰, так как и водные бездны были созданы. Послушай, когда был создан и воздух: «И Дух Божий носился над

водой»¹¹. Он [Моисей] имеет в виду здесь не Святой Дух, — ибо он не причисляет к созданному несозданный дух, но здесь называет воздух дыханием ветреным¹². Как [в повествовании] о пророке Илье пишет [он], говоря: «Небо сделалось мрачно от туч и от духа»¹³, то есть ветра, так и здесь он под духом подразумевает ветреное естество¹⁴. К тому же еще следует добавить об огне, где он создан. И сказал Бог: «Да будет свет»¹⁵, и появилось огненное естество¹⁶. Этот огонь не единственный, но и высшие силы суть огонь, и родственным является высший огонь тому огню, который есть в нас. Но ты не спрашиваешь, почему **(Л. 13а)** этот огонь угасает, а высший не гаснет. Хотя Бог сотворил ангелов духами, и наши души были созданы как духи¹⁷, но наши души в телах, ангелы же без тел. И как о духах и ангелах, так и об огне следует знать: огонь высший невещественный, а огонь нижний [связан] с веществом. Огонь высший является родственным тому [земному], как души наши родственны ангелам: как те духи, так и души [являются] духами. Ведь и те три отрока говорят: «Благословите духов и души праведных»¹⁸ и еще: «творя ангелами своими духов»¹⁹. Как неизвестна душа без тела, так и огня нельзя найти без пакли и древесины или другого материала²⁰. Но чтобы стало ясно, что огонь не является ничем другим, кроме как созданным, достаточно посмотреть на само творение. Ведь многие часто берут огонь от Солнца и зажигают его. Если бы он был чуждым ему, то как могло бы быть взято от него чуждое? Но также под небом существует огонь, который без вещества велик, так что и на Синайской горе мог явиться огонь, **(Л. 13б)** под которым не было подложено дерево. Но этот невещественный огонь дает Бог как знамение²¹, и как некто сказал бы, что этот огонь мал в сравнении с великим, так и Моисей говорит, проповедуя: «С небес дал Господь слышать Свой голос, и показал тебе Бог твой огонь Свой великий»²². Желая показать, что этот огонь мал, он так и сказал. Все, впрочем, есть огонь: и молнии, и звезды, и Солнце, и Луна, и огонь, который известен у нас. Все существовало: огонь и бездна, и ветры и четыре элемента²³: земля, огонь, воды и воздух. Все, что он опустил, Моисей сжато сообщил, говоря: «В шесть дней сотворил небо и землю, море и все, что в них»²⁴. Как у [человеческого] тела не называет он все члены по отдельности, так и в созданном он не перечисляет [всего], хотя Он [Бог] все сотворил тогда одновременно с небом и землей. И если бы огонь не был на земле, то нельзя было бы высечь его железом из камня и из дерева. Трением дерева получают огонь. Если бы дерево в своей природе не имело огня, то откуда бы **(Л. 14а)** он возник?²⁵ <...>

Во второй же день сказал Бог: «Да будет твердь посреди воды и да будет раздел посреди воды и воды»²⁶. Сотворил же Бог это видимое небо, как застывший лед²⁷. Хочу рассказать об этом деле [наглядно], ибо достовернее видеть глазами, нежели слышать то, что [может быть] изъяснено словом²⁸. Ска-

жем об этом так: «Допустим, что вода [поднимется] над землю в 30 локтей». Вот к тому же посреди вод она сгустилась, **(Л. 41б)** как лед, и половина вод вознеслась вверх, а другая половина осталась внизу. Как и написано: «Да будет твердь посреди воды, и да будет раздел посреди воды и воды»²⁹. Почему же Бог называет [её] твердью? Не потому ли, что от жидких и разреженных вод составил и сделал её твердой. Потому и Давид сказал: «Хвалите Его на тверди силы Его»³⁰.

И иное сравнение добавим к этому. Как дым, [когда] восходит от древа и от огня, [бывает] редким и слабым, а потом, когда устремляется на высоту, как облако, сгущается и уплотняется, так и Бог, водное естество и природные свойства [вод] возвысив, сгустил, уплотнил и утвердил. А что это сравнение истинно, свидетельствует Исаия, говоря, что «небо как дым утвердилось»³¹.

Утвердилось ведь посреди вод [небо] и вознесло половину вод наверх, а половину их оставило внизу. Для чего же вверху воды, на какую пользу? И кто хочет пить, а кто плавать по ним? А что вверху имеются воды свидетельствует Давид, **(Л. 42а)** говоря: «И вода, которая превыше небес»³². Обрати же здесь внимание на премудрость Творца! Как лед, было небо, сгущенное из вод. И поскольку надлежало теплоте солнца и всех звезд быть разлитой под ним, то все [небо] было исполнено огня³³. Чтобы от этого жара оно не сгорело и не разлилось, [Бог] распростер по плечам небесным ширины вод (пространства водные), чтобы они могли напоить (наполнить) и остудить [небо], чтобы [оно] могло противостоять пламени и не сгореть. Есть и пример тому. Если кто-то поставит медный котел над углями, и если будет вода в нем, то выдержит он огонь, не расплавившись, а если же воды [в нем нет], то расплавится. Так и Бог противопоставил огню противодействующую ему воду, чтобы оно [небо] постоянно выдерживало [огонь], остужаемое горными водами³⁴.

Говорят другие, что в день судный исчезнет горная вода, и небо разрушится (распадется), не имея водной сущности, и звезды спадут с небес, не имея пути и того, на чем им держаться. Это мы говорим не просто от себя, но Писание учит нас, говоря: **(Л. 42б)** «Совьется небо, как свиток»³⁵, то есть иссохнет, потому что от сухости оно свивается. И звезды, сказано: «спадут, как листья с виноградной лозы»³⁶.

Обрати же внимание, прошу тебя, на другую пользу горных вод, которые на небе: они не только сохраняют небо, но свет от Солнца и Луны отражают и направляют вниз. Если бы небо было прозрачно и разреженно, то весь свет шел бы вверх — огонь ведь всегда идет вверх. Взойдя вверх, он оставил бы низины (землю) лишенными света. Поэтому Бог и окружил небо сверху водами, чтобы свет, поднимаясь вверх, не мог его рассечь (пробить), но спускался бы вниз и сиял во Вселенной³⁷.

Обрати внимание на премудрость искусного Творца. Образ мудрости той ты же имеешь и в себе самом. Ибо Бог сотворил и в тебе образ четырех тех элементов. Внимай мне, и я объясню тебе. Представь, что голова — это небо горнее, а то, что над языком, — другое небо, то есть преграда, потому **(Л. 43а)** и эллины называют его «небесник» — маленькое небо. Наверху есть мозг, который называют главным («главник»), тоже невидимый, а в нижнем небе — язык. Подобно тому как небо горнее находится в мысленных [сферах], так же и мир сей в местах, которые можно выразить словами³⁸.

И подобно тому как у элементов ты находишь, что земля тяжела, а вода легче земли, но тяжелее огня, а также что воздух легче воды и тяжелее огня, так и у нас чувства, то есть вкус, обоняние, слух и зрение не все равны. И от этого пойми, если хочешь что-нибудь попробовать на вкус, то, не приблизив языка к тому, что хочешь вкусить, не почувствуешь и не поймешь [вкуса], ибо [вкус] есть материальное чувство, которое не может воспринимать издалека. Обоняние же, между тем, может воспринимать издали. Бывает, идя по улицам, можешь почувствовать запах воскурившегося фимиама или иной какой-нибудь [например] плохой, смрадный запах. И еще: слух быстрее обоняния: можешь ведь издалека слышать. А зрение, в свою очередь, быстрее слуха: с горы оно видит широкие просторы³⁹. **(Л. 43б)** В свою очередь, быстрее и яснее ум зрения: он ведь охватывает небо и землю и то, что на них находится⁴⁰. Поэтому ум и называется образ Божий. Подумает человек сначала, тогда представит в уме или горы, или поля, или площади, или народы. <...>

Сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной»⁴¹. Почему Он не создал Солнце и Луну в первый день? Не потому ли, что тогда не было [небесной] тверди, на которой они должны были находиться?⁴² И не только по этой причине, но и потому, что еще не было ни одного плода, для роста и созревания которого они были необходимы, ибо в третий день произросли плоды. Чтобы не думали также, что они произросли под действием солнечного естества, Бог создал Солнце, и Месяц, и звезды тогда, когда творение их [растений] совершилось⁴³.

Сказано же, что в первый день Он сотворил все из небытия, а в другие дни — из существующего. Да откуда же Солнце? От света, бывшего в первый день. В первый день Создатель изменил его, как хотел, и превратил в различные формы: **(Л. 146а)** там Он создал вещество света⁴⁴, а здесь светильники. Как если бы кто-нибудь расплавил кусок золота и раздробил его на золотые монеты, так же и Бог создал это золотое украшение [Солнце и Луну на небе], подобно тому как Он и бездны, бывшие тогда единой водой, разделил на горную воду, и на моря, и на источники, и на озера, и на колодцы, так и свет, бывший единым, раздробил и разделил искусно на Солнце, Луну и звезды.

Хочу же определить, как Бог создал светила. Следует знать, что Он сотворил их вне неба, и потом утвердил наверху. Подобно тому как художник⁴⁵, когда создаст икону, то есть образ, тогда прибьет её к стене, так и Бог сначала сотворил светила вне неба, а потом приставил их к нему⁴⁶. Как свидетельствует Писание, говоря: «И создал Бог два светила, и поставил их **(Л. 1466)** на небе»⁴⁷. Как же Он поставил их? Не оба вместе. А как? Утверждение было по гласу самого Бога, ибо, положил, сказал Бог, «светило большее для управления днем и светило меньшее для управления ночью»⁴⁸.

Когда Солнце было положено, оно было положено на востоке, когда же Луна была приставлена, она была приставлена на западе, поскольку она получила власть над ночью, а Солнце — над днем. Луна появилась в первый день исполненной света, ибо не подобало ей быть наполовину освещенной, но следовало появиться светилу в том виде, в каком оно было создано. После этого посредством измерения Луны надлежало показать сроки, и времена, и различия дней. Сотворил Бог Луну полной, какой она бывает на пятнадцатый день. Солнце взошло утром, утром же была приставлена Луна, появившись утром на западе. Когда Солнце дошло в своем пути до запада, появилась Луна, **(Л. 147a)** тотчас желая взойти, чтобы исполнилось сказанное: «Да владеют днем и ночью». <...>

К тому же необходимо решить, почему Бог сотворил Луну полной? Внимай с усердием, потому что это имеет глубокий смысл. Подобало бы ей, явившейся в четвертый день, иметь вид Луны четырехдневной. Однако если бы она имела вид четырехдневной Луны, то не имела бы законченного образа. Итак, она имела в самом начале излишек в 11 дней; появившись в четвертый день, Луна была как бы 15-дневной. На 11 дней больше имела Луна по сравнению с Солнцем — не по творению, но по своему сиянию. Поэтому дни, которые имела Луна, она отдает Солнцу. Число же дней в каждом месяце равно 29 с половиной, а год состоит из 12 месяцев, что дает 354 дня. Если исчисляешь так месяц, то есть по 29 с половиной дней, **(Л. 147b)** то год такой будет равен 354 дням, и те дни, которые приняла Луна, она отдает солнечному году⁴⁹. Умеющий считать — да сосчитает!⁵⁰

«Да будут светила на тверди небесной, чтобы светить на землю»⁵¹.

Так как огонь по своей природе стремится вверх, то поэтому Бог возложил на [его] природу узду, чтобы он посылал свет не вверх, [а вниз]. Ибо огонь хочет стремиться не вниз, но вверх. Если ты зажег сосновую лучину, то опусти её вниз, и ты увидишь, что хотя её тело обращено вниз, но огонь направлен вверх. И поскольку Он знал, что его естество таково, то связал (обуздал) его, чтобы он сиял не сообразно [своей] природе, а по повелению. Кто из вас видел, как капает зажженное масло, [тот знает], что огонь поглощается маслом, потому что естество масла влечет вниз и огонь, а огненное естество, находя-

щееся в подчинении, стремится вверх и, как бы испытывая насилие [от масла], удерживается. (**Л. 148а**) Когда масло будет прилито к огню, то он не издает звука. А если положить в него сухие ветки, то он трещит. А и то мокрое, и это. Но поскольку оно [масло] [получается] из дерева и маслина питает его, а дерево всегда по своей природе [родственно] огню, то огонь охотно принимает его как своего супруга (сотоварища)⁵². Если же прильешь к огню воду, то он трещит, ибо сопротивляется противнику. Огонь ведь близок воздуху, потому что одного рода с ним. Когда [дуновение] воздуха погасит горящий огонь, то воздух поглотит его и нельзя будет найти огня нигде. Родственное же убежало к родственному⁵³.

Обрати внимание на мудрость искусного [Творца] и Его силу. Он положил звезды на небе и «да будут, сказал, для знамений, и для времен, и для дней, и для годов»⁵⁴. Пустословы, предсказывая несуществующие дела, разрушили всю надежду на астрологию. А то, что ничего нельзя предсказать по звездам о человеческой жизни, свидетельствует (**Л. 148б**) Исаия, говоря: «Пусть же встанут астрологи небесные и наблюдающие знамения, и скажут тебе, что должно произойти»⁵⁵. Писание же ничего не говорит о том, дает [ли] небо знамения о жизни человеческой. Но хочешь ли узнать эти [небесные] знамения? Бывают знамения дождей, ветров, зимы (непогоды) и хорошей погоды⁵⁶. Об этом бывают указания по звездам, и это сделано по человеколюбию [Божию], чтобы плывущий по морю, увидев, что будет ветер, избежал беды, а земледelec, узнав о наступлении зимы, заблаговременно обработал землю. Бывают знамения войны и мира. Об этом просто и без обиняков сказал Господь, обращаясь к иудеям: «Лицемеры! Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, то говорите: “Будет буря и холод”, а когда видите вечером побагровевшее небо, то говорите: “Будет ведро”». И потом добавил: «Лицо неба и земли распознавать умеете, (**Л. 149а**) а времени сего не узнаете?»⁵⁷ Такие знаки, как-то: [знамения] лета, ветров, зимы, ведра можно наблюдать без опасности, от них не будет беды. Они не чужды благочестию и свойственны божественному. Много можно было бы сказать об астрологии, но здесь требуется ясный голос⁵⁸ и здоровое тело, ибо вместе со словом идет мысль, и мысль слабеет вместе с языком.

Перейдем теперь к более простому. Иное — год, другое же — время. Год — длительное время, а пора — благоприятное время⁵⁹. Никто так не говорит: год есть собирать виноград, но время (пора) есть собирать виноград, и время (пора) есть сеянию и время (пора) жатве. Так и Соломон говорит: «Время рождать, и время умирать, и время строить»⁶⁰. А порой считает он благоприятное время. И звезды указывают на эти знамения, как я уже сказал, например, восход Плеяд указывает на начало лета, а заход Плеяд — (**Л. 149б**) начало сева. Такие знамения чужды бесчестия, но свойственны благочестию.

Временем (порой) называют и праздники Божии. Как говорит Господь: «Три времени в году празднуйте Мне: праздник опресноков, праздник седмиц (пятидесятницы) и праздник кушей»⁶¹. Видишь ли — Он положил [светила] как знаки времен и дней и еще как знамения суббот и месячных праздников. Ибо Луна дает счет месяцам, а Солнце — годам, [ибо] оно собою дает повороты [времени]: на весну, равноденствие, лето и осень. <...>

Но поищем еще, куда заходит Солнце и где оно движется ночью, если будет так, как мы говорили⁶². Ибо говорит и мудрый Соломон, восклицая: «Восходит солнце и заходит солнце, восходя, идет на запад, обходит к северу, кружится по кругу и на место свое возвращается»⁶³. Видишь, как оно движется к югу и обходит север. Представь к тому же, что во время зимы оно восходит не с середины востока, но с западной стороны⁶⁴, затем отклоняется и, пройдя малое расстояние, делает коротким день. Зайдя же, [Солнце] проходит большой круг и делает длинной ночь. Мы знаем, братие, что Солнце не всегда исходит из одного и того же места.

Как же появляются (**Л. 153а**) короткие дни? Так, как я [уже] говорил. Приближается восход Солнца к южной стороне, затем оно поднимается на небольшую высоту, [описывает] кривую линию и вскоре делает дни короткими. Зайдя же за край запада, оно должно обойти за ночь запад, и весь север, и весь восток и достигнуть южного края. Поэтому ночь по необходимости бывает длинной. Когда же оно проходит равное расстояние, то создает равноденствие. Наоборот, летом, уклонившись к северу, подобно тому как зимой — к югу, восходя у края севера, то есть полунощного края, [Солнце] поднимается высоко и создает длинный день. Малый же круг создает и малую ночь. И этому научили нас [не]⁶⁵ сыновья эллинские, ибо они не хотят [признать] этого, но считают, что звезды и Солнце текут [под] Землю⁶⁶. Но Писание учит не этому.

Итак, [Бог] сотворил (**Л. 153б**) Солнце вечно движущимся⁶⁷, а Луну то снимающую свой наряд, то облачающуюся в него⁶⁸. Дело показывает Создателя. Вечно сияющий Создатель сотворил тело⁶⁹ также вечно сияющее, ибо он [свет] не уничтожается, но скрывается. [Луна] же бывает и образом смертных людей. Сколько веков она светит! В первый [день] мы говорим: сегодня рождается Луна. Почему? Потому что она есть образ наших тел. Она рождается и растет, делается полной и худеет, убывает и угасает. Ведь и мы рождаемся, растем, достигаем совершеннолетия, среднего возраста, слабеем, стареем, умираем. [Луна] угаснет, но опять родится. И нам снова предстоит воскреснуть. Ожидает и нас иное рождение. <...>

И когда видишь покрытое [облаками] небо, понимаешь, что то, что Творец ныне сделал за короткое время, создавая облака, как некую завесу неба, показывает, как Он некогда мгновенно создал небо. И что Он сделал? Создал обла-

ка, как некие мехи, и так черпает ими соленые морские воды, и наполняет облака, и превращает [горькую] воду в сладкую, и напоет землю. Пусть [еретики] скажут, как возносится тяжелое на высоту, как черпается [вода], как облака дают дождь? Они не сразу же проливают [воду], но долгое время движутся. И где им повелит Владыка, тут же и исполняют повеление. Это повеление Божье лежит на облаках, подобно неким узам, не дает идти дождю, пока Он не повелит.

А что [облака] — мехи, свидетельствует Давид, говоря: «Собирая, как в мех, воды морские»⁷⁰. **(Л. 156а)** Видишь чудесное! Собирает же воды невидимая и бессмертная рука, не давая сразу пролиться всему, но идти по частям. Подобно тому как женщина, соткав тонкую ткань, разрежет её на много разных кусков и сделает из них различные вещи⁷¹, так и [Бог], великую глубину морскую раздробив на капли, как на нити, в таком виде спускает её на землю. Но вот что удивительно: когда вода отделяется от облаков, то как она [не] изливается вся? Если же она связана, то как течет вниз? Но для тебя есть сравнение, хотя и слабое, но все же могущее тебя убедить. Видишь ли арпагия водные?⁷² Видишь, как они просверлены снизу. Перст закрывает вход в них. Дно заграждается перстом, который выше задерживает и вход. Так же и бессмертный перст Божий, который лежит сверху облаков, выпускает, сколько хочет, и удерживает, **(Л. 156б)** сколько считает нужным, чтобы распространить дар на всю землю. И особенно делает это во время поздних дождей, когда орошает всю землю, напоая то одну, то другую сторону. Поэтому и пророк говорит: «И намочит один град, а в другом граде не намочит, и одна часть намокнет, а часть, которая не намокнет, засохнет»⁷³. Сверху лежит не перст Божий, а заповедь. [Тот] повелит, и намокнет. Я создал сравнение, [пользуясь] выражением по нашему образу [речи]. [Бог] повелит — и [облака] не дают дождя. Именно об этом говорит Писание: «Повелю облакам, говорит, не проливать на них дождя»⁷⁴. Поистине «Как возвеличились дела Твои, Господи, все Ты сотворил премудро»⁷⁵. <...>

Из слабых и редких вод словом **(Л. 157б)** Господним облака возносятся на высоту. Обрати внимание, прошу тебя, на то, что и горькие воды изменяются, а еретическая злоба не изменяется. Облака черпают из моря воду и, почерпнув из глубины горькую, делают её сладкой и пригодной для питья. Из глубины [греховной] воскресил нас Христос, а мы не можем отрешиться от горечи своей. Кто же сотворил небо и землю? Я говорю, что Христос. Откуда это можно узнать? Если бы Он не был владыкой всего того, то не сотворил бы чудеса над всеми творениями, [о которых говорится] в Евангелии. Он сотворил чудеса над всеми стихиями⁷⁶: над землею, над морем, над воздухом и огнем, чтобы показать, что Он Владыка всего созданного. К дневному свету прибавил вечерний свет. Солнце сияет, и свеча светит. Конец дня и начало

ночи. А ты, когда видишь свечу и Солнце, говоришь: «Твой день и Твоя ночь»⁷⁷. (**Л. 158a**) Но свет [светильника] не прерывает слова, ему подобает окончиться, подобно тому как Солнцу следует идти на запад (клониться к заходу). Ибо «Солнце познало свой запад»⁷⁸, чтобы стало явно, что Христос — Владыка всего созданного. Об этом проповедует Иоанн, говоря, что «Все стало через Него, и без него не стало бы ничего»⁷⁹. На это указывает и Сам Господь, позволяя сиять не только слову, но и прибавляя к слову дело. Когда Он сказал морю: «Умолкни»⁸⁰, и оно умолкло, и познали дела Творца. Ибо Он сказал морю «молчи», и оно умолкло. Сказал ветрам, и они перестали [дуть]. Если бы они не послушали Его, то Он не был бы их Творцом. Если бы Он не был бы Владыкой над водами, то не превратил бы воды в вино. Если бы Он не был Владыкой неба, то не возвестила бы о Нем звезда с неба. Если бы Он не был Владыкой Солнца, то оно не погрузилось бы во тьму, когда Христос был на кресте. Христос на кресте, а Солнце во мраке.

КОММЕНТАРИИ

- ¹ Мысль о создании в первый день творения стихий для последующего оформления их в конкретное многообразие мира физического — результат приложения идей античной философии к библейскому креационизму.
- ² Севериан Габальский, текст которого воспроизведен Иоанном, видимо, использует положение Аристотеля о материи и форме. Материя первовещества выступает как потенция вещи, в соединении с формой становящаяся действительностью. Положение Аристотеля о переводе потенциального бытия в актуальное переосмыслено в духе креационизма. Библейский постулат переводится на язык философских понятий.
- ³ Пс. 113, 24.
- ⁴ Согласно космологической дуальной схеме Севериана, мир уподобляется храму и делится на мир подлунный и мир надлунный, к которому относятся и водные бездны («хляби небесные»), локализуемые выше тверди. Иоанн экзарх является сторонником геоцентризма, однако плоскоотно-вертикальная схема вводится без оговорок. Подробнее эта проблематика излагается в III Слове, где сопоставляются разные концепции мироздания.
- ⁵ Ср. Пс. 103, 3: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои».
- ⁶ В тексте *то тѣмь ѡбдѣрѣжашимь. сказа и ѡбдѣрѣжимое*. Глагол *обдѣржати* имеет ряд значений: 'обнимать', 'охватывать', 'удерживать', 'поддерживать', 'содержать', 'заключать в себе' и др. (*Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. II. С. 563; *СлРЯ XI—XVII вв.* Вып. 12. С. 22—23). Иоанн экзарх использовал причастные формы этого глагола для передачи греч. причастий *ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα* «через содержащее (охватывающее) раскрыл и содержимое».

(охватываемое)», т. е. через более общее раскрыл и более частное. Из толкования Севериана следует, что созданные в этот день небо, земля и водные бездны уже заключали в себе четыре стихии, ставшие первоосновой последующего творения. Из последующего ясно, что земля самоотждествлена себе, а небо видимое заключает в себе три остальных первоэлемента. В перечне Севериана названы воздух, огонь, вода, составляющие сущностные характеристики неба, а также ветер, но далее говорится, что воздух в ветре лишь проявляет свое бытие, образуемом движением духа над бездной вод. Вода в приведенном перечне названа дважды — один раз как стихия и второй — как помещенные выше тверди водные бездны, что проистекает из принципиального отличия неба видимого и невидимого. В выборке Иоанна экзарха из текстов Севериана, включенной им в III Слово, четко прописано, что воды земные во всем своем объеме, вмещаемом в Океан, моря, а также разнообразные источники и образуют стихию воды, представляющую один из четырех первоэлементов. В тексте наряду со стихиями названа и тьма, не относящаяся к стихиям, что соответствует упоминанию в Библии бездны, связанной с тьмой. Далее в «Шестодневе» специально разъяснено, что тьма не причастна к сотворенному вообще (см. Л. 12б; Л. 14а).

⁷ Быт. 2, 7.

⁸ Быт. 1, 1.

⁹ Текст в русских списках сокращен. Приводим перевод текста, следующего далее в списке ГИМ. Син. № 345: «...охватывает все: и тьму, и бездны бывшие. Тьма была над безднами. Бездной называется множество водное (водная ширь), а о том, что были бездны, свидетельствует писание, говоря».

¹⁰ Ср.: Притч. 8, 24.

¹¹ Быт. 1, 2.

¹² В МДА № 145; ГИМ. Син. № 769 наблюдается переосмысление контекста, ср. чтение в ГИМ. Син. № 345: «нѣ дѣхъ съде зоветь въздоуха сего дыханіе рек же вѣтрѣно». Это чтение стоит ближе к греч. тексту: ἄλλα πνεῦμα καλεῖ τὴν τοῦ ἀέρος κίνησιν («Но духом здесь называет воздуха этого движение, т. е. ветренное»).

¹³ Ср. 3 Цар. 18, 45: «Небо сделалось мрачно от туч и от ветра».

¹⁴ Греч. τὴν τοῦ ἀέρος φύσιν передано Иоанном экзархом словосочетанием **вѣтрѣное естество**.

¹⁵ Быт. 1, 3.

¹⁶ Греч. ἡ τοῦ πυρός φύσις передано Иоанном экзархом словосочетанием **огненное естество**. Стихия огня отождествляется со светом, чему отчасти противоречит постулат о комбинации стихий в первотворении (т. е. небе и земле).

¹⁷ Севериан подчеркивает бесплотность души, ее несводимость ни к одному из субстанциональных природных начал. Он вводит разграничение духовного как «невещественного» огня и души, как огня «вещественного» (см. Л. 13а), что позволяет отличать природу души от божественной природы. В очередной раз Иоанном отбрасывается текст, нейтрализующий пантеистические отклонения в интерпретации основополагающих основ христианского учения.

¹⁸ Дан. 3, 28.

- ¹⁹ Ср. Пс. 103, 4: «Ты творишь ангелами Твоими духов».
- ²⁰ Символический прообраз сущностной связи духовного и материального, указывающий на присутствие в видимом невидимого. Во всех списках, в т. ч. С-345, стоит ошибочно «нашей». Р. Айтцетмюллер, со ссылкой на А. Лескина, пишет, что Иоанн экзарх прочитал греч. ἡ ἑτέρως как ἡμετέρως; возможно, ошибка была в греч. протографе (см. Aitz. I. S. 98).
- ²¹ В тексте — на позоръ. У слова позоръ отмечены значения ‘зрелище’, ‘явление’ (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по памятникам письменности. Т. III. Стлб. 1091–1092).
- ²² Ср. Втор. 4, 36: «С неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой».
- ²³ Греч. τὰ τέσσαρα στοιχεῖα передано Иоанном экзархом словосочетанием **четыре състави**, ср. у И. И. Срезневского: **съставъ** — одно из значений ‘стихия’ (στοιχεῖον). В «Философском энциклопедическом словаре» отмечается, что семантической калькой греч. στοιχεῖα является слово *элементы* (лат. elementa) — термин античной философии, имеющий значения ‘простейшие начала’, ‘элементы’ (старославянская традиция — **стихи**) в значении ‘первичной, имманентной составной части, неделимой по виду’. Значение термина закрепилось в основном за ‘четырьмя элементами’ (см.: ФЭС. М., 1983. С. 793). Из этого места следует, что имеющие преимущественно водную, воздушную и огненную природу творения, наглядно представляя собой ту или иную перво материю, все-таки полностью не являются тождественными стихиям-элементам. Получается, что видимые стихии лишь обнажали, делая явным, невидимую сущность соответствующих им первоэлементов. Налицо определенная непоследовательность и противоречивость постулатов.
- ²⁴ Исх. 20, 11.
- ²⁵ Ясно, что, по Севериану, огненная стихия является имманентным свойством мира и посему не сводима только к огню видимому. По логике получается, что стихия огня создана была одновременно с небом и землей, а видимые качества этой стихии проявились позже.
- ²⁶ Быт. 1, 6.
- ²⁷ Библейские представления о небесной тверди сопоставимы с космологическими описаниями верхнего яруса мироздания в мифах многих древних народов, наделявших небо свойствами камня, металла (чаще драгоценного), шатра (ковра) и прозрачной твердой поверхности (см.: Мифы народов мира. Т. 2. С. 207). В Ветхом Завете отразились представления о существовании двух небес (видимого и невидимого), в отличие от новозаветной традиции, которая, отталкиваясь от свидетельства ап. Павла (2 Кор. 12, 2), вводит понятие трех небес (неба небес, тверди, воздушного пространства). По сути, это одно и то же, только в первом случае твердь рассматривается как граница двух небес, во втором — твердь обозначена как самостоятельный небесный ярус, отсюда и расхождения в определении числа небес. В христианской письменности распространена была также апокрифическая концепция многоярусного устройства Вселенной, смыкающаяся с талмудическими и античными аристотелевско-птолемеевскими представлениями о мироздании. Ветхо-

заветную традицию в богословии развивали прежде всего антиохийцы, приверженные буквалистскому методу толкования Библии. Главным образом, представители этого направления придерживались мнения о ледовой природе тверди. Феофил Антиохийский (II в.) характеризовал твердь как отвердевшую воду. Севериан Габальский называл твердью кристаллическую основу, поддерживающую воды верхнего неба (см.: Культура Византии. IV—первая половина VII в. М., 1984. С. 436—437). Характерно, что такой выдающийся представитель каппадокийского богословия, как Василий Великий, принимая библейский постулат о небесном своде, отказывался от характеристики природы тверди, ссылаясь на то, что человек не должен посягать на тайны, не раскрытые Св. Писанием. Вместе с тем есть основания считать, что он склонялся к мнению, что естество неба должно быть тонким, как дым, следовательно, можно ставить вопрос о близости его мнения взглядам Григория Нисского и Георгия Писиды. Иоанн Филопон (VI в.) представлял нижнее небо как смешанную водно-воздушную субстанцию, поскольку составляющие эту субстанцию стихии обладали общим для них признаком прозрачности (см.: Культура Византии. С. 442).

²⁸ Гносеологическая установка на разделение чувственного познания по степени достоверности. О преимуществе зрения перед остальными органами чувств древнерусский книжник мог узнать также из «Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху» (см.: Златоструй: Древняя Русь X—XIII веков. М., 1990. С. 175). Тема ограниченных возможностей сенсорики затем неоднократно затрагивается в I, II, IV и VI Словах.

²⁹ Быт. 1, 6.

³⁰ Пс. 150, 1.

³¹ Ис. 51, 6. Мнение о том, что твердь состоит из дыма, высказывал в своем рифмованном «Шестодневе» Георгий Писида, хотя в его произведении можно встретить и указание на огненную природу небес. Источником предложенной греческим писателем трактовки небес мог быть Григорий Нисский, учивший о существовании огненной круговращающейся субстанции, которая выполняет роль границы между двумя небесами, соответственно разделяя горний и дольний миры (см.: *Migne*. PG. T. 44. Col. 80). Возможно, что двойственная характеристика тверди — суть следствие природных свойств огня, проявляющихся в жарком пламени и дыме. С мифологической точки зрения представления об огненной природе неба не противоречат воззрениям на небо как на средоточие водной стихии. В древних архетипах обе трактовки неба смыкаются, подчеркивая единую, огненно-водную природу верхней части мироздания. В древнеиндийском космогоническом мифе первозданный Океан (синонимический образ библейских мировых вод) порождается одновременно и дымом и туманом. В «Ригведе» огонь назван сыном вод (что соответствует представлениям об огне и воде как мужском (отцовском) и женском (материнском) началах). В мифах и фольклоре сущностное сближение стихий проявлялось в образах огненно-водной пограничной реки (Океана), отделяющей этот свет от иного мира (рая, ада) (см.: *Евсюков В. В.* Мифы о Вселенной. Новосибирск, 1988. С. 23—25).

³² Пс. 148, 4.

- ³³ В описании огненно-водных свойств границы, разделяющей горний и дольний миры, Севериан Габальский, которого воспроизводит Иоанн в этой части «Шестоднева», высказывает идеи, отчасти созвучные космологическим воззрениям Григория Нисского.
- ³⁴ Св. Писание не дает оснований для суждения о природе тверди. Обозначенные свойства неба (сгущение вод, предохранительное назначение) — результат умозаключений толкователя, который хорошо известные физические свойства взаимодействия огня и воды прилагает к вселенским масштабам. В результате в христианскую схему космоустройства вносятся избыточные по отношению к Книге Бытия сведения. Обычно богословы своими толкованиями соединяют библейские положения с элементами естественнонаучных знаний эпохи. В данном случае уподобление основывается на обыденных наблюдениях из повседневной практики. Телеологическая логика рассуждений переплетена с сугубо житейской логикой убеждения.
- ³⁵ Ис. 34, 4.
- ³⁶ Ис. 34, 4.
- ³⁷ Высказанная Северианом Габальским идея зеркальности ледовой тверди, с одной стороны, соответствует характеристике неба в Книге Иова: «Ты ли с Ним распротер небеса, твердые как литое зеркало» (Иов. 37, 18), с другой — учитывает утвердившееся со времен Аристотеля представление об однонаправленном движении света вверх. Согласно такой синкретической антично-библейской логике, без «отражателя» земля должна была быть погружена во мрак.
- ³⁸ Уподобление неба голове восходит к архаическому антропоморфному восприятию природы, согласно которому отдельные сферы мироздания олицетворялись частями человеческого тела. Учение о параллелизме макро- и микрокосмоса было сформулировано младшим современником Пифагора Алкмеоном (ок. 500 г. до н. э.). Уподобление человека как малого мира мирозданию свойственно практически всем мифокультурам (Пуруша древнеиндийской мифологии олицетворял собой весь Космос; в «Старшей Эдде» скандинавов Космос возникает из тела Имира, причем голова дает начало небу). Эти древние дохристианские представления удержаны апокрифами, которые вполне созвучны комментируемому отрывку Шестоднева. Яркий образец параллелизма Космоса и человека дает ветхозаветный апокриф «Повествование о том, как сотворил Бог Адама», который в разных вариантах воспроизводится «Беседой трех святителей» (см.: Громов М. Н. Апокрифическое сказание о сотворении Адама в составе сборника сер. XVII в. из Румянцевского собрания // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1987. Вып. 46. С. 79–81; Щапов А. П. Исторический очерк народного мирозерцания и суеверия // Щапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 33, 102. Прим.). Логика предложенных Северианом уподоблений коренится в мифологическом антропоморфизме, но она приспособливается к христианской символической схеме. Отсюда — соотнесение неба с преградой (твердью), а мозга с запредельной нематериальной мысленной сферой. Иными словами, анатомическое строение головы в символическом смысле прообразует дуальную структуру небесной части мироздания, указывая на разделение бесплотной мысленной и материальной сфер.

- ³⁹ Вполне самостоятельный раздел, посвященный теории познания и являющийся едва ли не центральным в гносеологической проблематике II Слова «Шестоднева». В данном случае неравные сенсорные способности организма объясняются зависимостью того или иного вида восприятия от одной из четырех стихий, классифицированных в иерархическую схему по признаку нематериальности. Поскольку огонь по этим признакам обладает высшими ценностными свойствами, то связанное с огненной стихией зрение наделяется высшим статусом достоверности.
- ⁴⁰ С гносеологической точки зрения это означает, что рациональное познание бытия заключает в себе неизмеримо большие возможности, чем сенсорное познание.
- ⁴¹ Быт. 1, 14.
- ⁴² Концепция размещения светил антиохийцем Северианом у ледовой небесной тверди, возвышающейся над плоской землей, не согласуется с изложенными выше взглядами Аристотеля, размещавшего светила в различных поясах концентрических сфер. Иоанн экзарх — очевидный сторонник аристотелевско-птолемеевской геоцентрической концепции, однако наряду с ней он воспроизводит принципиально отличную концепцию Севериана, согласно которой светила перемещаются вдоль плоской нижней части тверди. Характерные для антиохийца Севериана антигеоцентрическая полемичность и образ плоскостно-комарной Вселенной в компиляции четко изложены на Л. 152a—152b.
- ⁴³ Аргументация в пользу появления Солнца после плодов земных у Севериана соответствует аналогичному объяснению последовательности творения приверженцем каппадокийской традиции Иоанном (Л. 105b—106a). Оба фрагмента имеют общую для них антиязыческую направленность.
- ⁴⁴ В списках ранней русской редакции, к которой относится переводимая рукопись, место испорчено, вместо словосочетания **тамо вещнии свѣтъ**, как в древнейшем сербском списке «Шестоднева» 1263 г., в болгарском списке XV в., в списках поздней русской редакции стоит **самошъствєнни свѣтъ**, ср. греч. τὴν ὕλην τοῦ φωτός — **вещество свѣта**.
- ⁴⁵ Традиционное для «Шестоднева» уподобление Бога художнику.
- ⁴⁶ Недаром считается, что космология Анаксимена предвосхитила основные черты космоустроительной концепции антиохийцев. Севериан, уподобивший соединение светил с небосводом прибиваемой (а в данном конкретном случае приклоненной к стене) иконе, лишь с незначительными изменениями воспроизводит анаксименовский образ вбитых в небосвод звезд. Ведь в антиохийской космологии небо неподвижно и светила совершают движение «сами по себе» (ср. Л. 126a) вдоль обращенной к земле тверди, будучи приставленными к ней. С учетом этих поправок есть основания говорить о влиянии античной традиции даже на буквалистских толкователей Библии, проникавшей в экзегезу посредством столь своеобразной аллегории.
- ⁴⁷ Быт. 1, 16, 17.
- ⁴⁸ Быт. 1, 16.
- ⁴⁹ В этом отрывке, представляющем фрагмент перевода из Севериана Габальского, делается попытка объяснить разницу между продолжительностью года лунного

(354 дня) и года солнечного (365 дней). Как видим, эту разницу писатель-богослов ищет не в естественнонаучном факте, связанном с временем видимого прохождения Солнцем и Луной зодиакальных созвездий, а в богословско-символическом толковании вида Луны, созданной в четвертый день, но находящейся в фазе полнолуния (т. е. такой, какой она должна быть в 15-й день).

⁵⁰ Свойственный антиохийской традиции прием образно-аллегорического толкования, объясняющий разницу солнечного и лунного годов.

⁵¹ Ср. Быт. 1, 14, 15.

⁵² Место испорчено при переводе (см.: Aitzetmüller R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. IV. Graz, 1958–1971. S. 400). После $\bar{\omega}$ **дрѣва** пропущено соответствие греч. ὄφων, далее перевод греч. ἡ ἐλαία τρέφουσα, φίλον δὲ ἀεὶ τῷ ξύλῳ τὸ πῦρ, δέχεται ἠδέως («маслина, питающая всегда дружественный дереву огонь, охотно принимает») сильно искажен, в слав. отсутствуют соответствия греч. φίλον, τὸ πῦρ, в то же время в греч. нет соответствия слав. **естествомь**, а семантика греч. τρέφω (кормить, питать, возвращать, образовывать, холить, лелеять; делать плотным, сгущать, свертывать) не совпадает во всем объеме своих значений с слав. **кормити**.

⁵³ Смысл греч. предложения τὸ γὰρ συγγενὲς ἔδραμε — ‘сродное убежало’. Айтцетмюллер (Aitzetmüller R. Op. cit. S. 400) предполагает, что первоначально в переводе могло стоять **лжичьнокъ бѣжало**, предположительно в протографе мог стоять род. пад. или род. пад. с прелогом **отъ**.

⁵⁴ Ср. Быт. 1, 14.

⁵⁵ Ср. Ис. 47, 13.

⁵⁶ В тексте рукописи **въздочхоу**, в греч. εὐδίαν (εὐδία — ясная, хорошая погода, вѣдро).

⁵⁷ Ср. Мф. 16, 2–3; Лк. 12, 54–56.

⁵⁸ В тексте МДА № 145 ошибочно: **исиннь гласъ** вм. и **исень гласъ**, так в ГИМ. Син. № 345; ГИМ. Чуд. № 171 и **исень** ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445; ГИМ. Син. № 35, РГБ. Унд. 182, греч. καὶ τετονωμένης φωνῆς.

⁵⁹ Чтение в МДА искажено, греч. χρόνος μῆκος ἐστι («время долгота есть»), правильное чтение в ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445; ГИМ. Син. № 35, Ун: **лѣто во долго есть; стронного дне** в МДА. № 145 ошибочно, вм. **стронногодне** (греч. εὐκαιρία), так в ГИМ. Син. № 35.

⁶⁰ Ср. Еккл. 3, 2–3.

⁶¹ Ср. Втор. 16, 16.

⁶² После слов **лице тако воудеть какоже глахомь** в тексте всех списков большой отрывок из Севериана оставлен без перевода, после этих слов в Ув. вставка, восполняющая этот пропуск по полному переводу «Бесед на Шестоднев» Севериана Габальского, в ГИМ. Син. № 445 после тех же слов следует большая вставка из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова. Надо сказать, что присутствие лакуны в тексте логично, ибо являвшийся сторонником геоцентризма Иоанн вполне мог сознательно пропустить текст о движении Солнца согласно плоскостно-комарной схеме мироустройства. Впрочем, антиохийская космология прочитывается в компиляции и без

того достаточно отчетливо, хотя ее постулаты и не представлены в тексте столь обильно-апологетически, как постулат геоцентрической космологии. Вставки антиохийца Козьмы, являвшегося последователем Севериана, восполняют этот недостаток и указывают на причастность к этим позднейшим дополнениям приверженцев плоскостно-комарного мироустройства.

⁶³ Ср. Еккл. 1, 5–6.

⁶⁴ Место искажено во всех рукописях. Вместо чтения **Ѡ среды западных** ожидалось бы чтение **Ѡ страны пладьнына**, соответствующее греч. περί τὸ κλίμα τῆς μεσημβρίας ('от южной стороны').

⁶⁵ Частица **не** отсутствует в МДА № 145, ГИМ. Чуд. № 171; ГИМ. Син. № 345; ГИМ. Син. № 35 (греч. οὐ παῖδες Ἑλλήνων), ср. **не дѣти еллинстїи** ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445. Здесь и выше (Л. 152а) все древние греки представлены как сторонники геоцентризма, что не соответствует действительности. Сами антиохийские богословы были не чужды элементов космологии Анаксагора и Демокрита, которые представляли Землю плоской, но особенно Анаксимена, который предвосхитил идею приподнятого края Земли, за который ночью скрывается Солнце. Обобщение имеет полемическую подоплеку, ибо все эллинское, по логике богослова, воспринималось с недоверием, как далекое от истин христианского мировосприятия.

⁶⁶ Опровержение геоцентрической космологии. Чтение искажено во всех списках: **на землю мѣнать текѡуть** МДА № 145; ГИМ. Чуд. № 171, **но земныа мнѣ** РГБ. Унд. № 182 **но со землею мѣнѣ** ГИМ. Увар. № 445 **...глюѣ** ГИМ. Син. № 445 греч. ἀλλ' ὕλο τῆν γῆν φασί («говорят, что под землю»). Такие ошибки могли привносить люди, не только чуждые геоцентризма, но не понимавшие самой геоцентрической идеи.

⁶⁷ Чтение **слнце присно текѡще** в МДА № 145 вторично, ср. **присно свѣтѣща** ГИМ. Син. № 345, **свѣтѣща** ГИМ. Увар. № 445, ГИМ. Син. № 445, ГИМ. Син. № 35, РГБ. Унд. № 182 (греч. τὸν ἥλιον ἀδιάλειπτον φωστῆρα — «солнце, постоянное светило»).

⁶⁸ Это явно унаследованная от древних солнечных мифов деталь в древнерусской письменности встречается также в апокрифе «Откровение Варуха», где ангелы одевают на Солнце (в антропоморфном образе мужа) сверкающий венец, прежде чем Солнце отправляется на огненной колеснице в обход мира, а на ночь те же ангелы вновь снимают светоносный венец и возносят его к Богу (см.: рукопись РГБ. Син. № 363. Ф. 272. XV–XVI вв., Л. 248а–248б). Данный мотив трудно интерпретировать иначе, как редкий факт сохранения архаики с оттенком так называемого книжного двоеверия, в рамках которого в неявных завуалированных формах осуществлялась преемственность между дохристианской и христианской традициями.

⁶⁹ Чтение вторично: **тѣло** в МДА № 145 вм. **дѣло** (греч. τὸ ἔργον), однако слово **тѣло** может быть соотнесено по смыслу со словом **лоуна**.

⁷⁰ Ср. Пс. 32, 7: «Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах».

⁷¹ Чтение искажено, в **чина вчинивши** МДА № 145, ГИМ. Чуд. № 171 **вчинивши** — остальные списки.

⁷² Грецизм *арпагия* (греч. ἀρπαγεύς или ἀρπάγιον, в тексте «Шестоднева» употреблен во мн. ч.) отсутствует в исторических словарях. Его семантику можно определить следующим образом: сосуд для воды, в дне которого имеются отверстия (ср.: *Aitzetmüller R. Op. cit. S. 450*).

⁷³ Ср. Ам. 4, 7.

⁷⁴ Ис. 5, 6.

⁷⁵ Ср. Пс. 103, 24.

⁷⁶ В тексте рукописи створи бо всѣмї вещьми.

⁷⁷ Пс. 73, 16.

⁷⁸ Ср. Пс. 103, 19.

⁷⁹ Ср. Ин. 1, 3.

⁸⁰ Ср. Мк. 4, 39.





**«Палея Толковая»
и содержащаяся в ней проблематика
космологического характера ***

Палея Толковая» — один из авторитетнейших и широко известных в древнерусской культуре богословско-энциклопедических трудов, получивший распространение по крайней мере с XIII в. и дошедший до нас в списках XIV—XVII вв. (см.: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892; см. также: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 2. СПб., 1898; *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методологические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 158—159; *Щеглов А. П.* Философское содержание «Толковой Палеи» по материалам русских рукописей. Дис. ... канд. филос. н. М., 1994. С. 59—63).

Сохранившиеся списки памятника принадлежат разным редакциям. В вопросе о соотношении отдельных редакций «Палеи» исследователи чаще всего ориентируются на концепцию В. М. Истрина как на более убедительную, хотя и не во всем бесспорную (см.: *Рыстенко А. В.* Материалы для литератур-

* Вводная часть и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод С. М. Полянского, комментарии В. В. Милькова (комментарии 15, 18, 71, 82, 114, 122, 145, 159, 164, 172, 182, 220, 229, 248, 250, 251 — С. М. Полянского). Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-04-00324а.

ной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Ч. 2. С. 324—350; Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5—7, 26—29; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12—13, 18, 31—33; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286).

В. М. Истрин обосновывал существование трех различных редакций «Толковой Палеи». Первоначальной (древнейшей) редакцией он считал группу списков, примыкающих к так называемой «Коломенской Палее» 1406 г. (РГБ. Тр. № 38). Главной отличительной особенностью первой редакции, охватывающей события от сотворения мира до Соломона, было, по его мнению, наличие антииудейских обличительных толкований. Вторая редакция (или Полная «Палея Хронографическая»), по заключению В. М. Истрина, отличается от первой сокращением толковательной части, масштабным охватом событий вплоть до христианской истории и значительным пополнением состава за счет включения в текст новых апокрифических повествований и хронографических сведений. По сути дела вторая редакция фиксирует трансформацию толкового повествования в историческое, в результате которой «Палея Толковая» приобретает сходство с Хронографом. Некоторые исследователи выделяют промежуточный тип, обладающий чертами Толковой и Хронографической редакций. Третья редакция квалифицируется как Краткая редакция «Палеи Хронографической». Ее происхождение связывается с сокращением Полной «Палеи Хронографической», в результате которого памятник окончательно приобрел характер чисто исторического сочинения, близкого Хронографу (наиболее характерные списки — РНБ. Погод. № 1434; ГИМ. Син. № 318; РНБ. Сол. № 866). Эта близость лучше всего проявляется в хронографической части памятника, где фиксируется наибольшее число совпадений с Полной «Палеей Хронографической».

«Палея Толковая» — компилятивный труд, принадлежащий к жанру полемической богословской экзегезы. Памятник имеет универсальный характер, поскольку помимо сугубо богословских аспектов составитель «Палеи» вложил в свое произведение сведения самого широкого характера (естественнонаучные, антропологические, астрономические, календарные, медицинские, географические, климатологические, исторические). Это позволяет отнести «Палею Толковую» к разряду древней «энциклопедии». В ней рассматриваются различные аспекты бытия мира и человека: космогенез, сотворение Адама и устройство человеческого организма, взаимодействие души и тела, формы духовных сущностей и природных стихий, естественнонаучные трактовки физических явлений, библейский этап истории человечества. Тематически памятник составлен из толкований на бытийные и исторические разделы ветхозаветной части Библии, но при этом трактуются проблемы философско-

мировоззренческого характера (см.: Мильков В. В. Палея Толковая и ее религиозно-философские особенности (о расширении проблемного поля памятника в свете традиции его изучения) // Судьба России в современной историографии. Сборник научных статей памяти доктора исторических наук, профессора А. Г. Кузьмина. М., 2006. С. 502–514). Философская проблематика в «Палее Толковой», как и вообще в христианской экзегезе, присутствует имплицитно, будучи синкретически слитой с теологией (см.: Пустарнаков В. Ф. Зарождение и развитие философской мысли в пределах религиозной формы общественного сознания эпохи Киевской Руси // Отечественная общественная мысль эпохи средневековья. Киев, 1988. С. 41; Абрамов А. И. К проблеме вычленения философского слоя в средневековых русских текстах // Там же. С. 41–45; Сухов А. Д. Русская философия. Особенности, традиции, исторические судьбы. М., 1995. С. 43–47).

Это обусловлено обобщающе-установочным, общемировоззренческим назначением произведения. Многогранное синкретическое содержание закомпоновано в полемический контекст повествования. «Палея Толковая» — это компиляция, в которой довольно пространно цитируются книги Ветхого Завета, не имевшие на Руси полных списков до Геннадиевской Библии. Многие ветхозаветные мотивы излагаются в апокрифической редакции, причем и ветхозаветные сюжеты, и их богословские толкования сопровождаются комментариями полемической антииудейской направленности. Обличение «жидовина» — сквозная и идейно важная для составителя «Палеи» тема произведения. С прошлого столетия и до нынешних дней в научной среде встречается мнение о преобладающей антииудейской направленности «Палеи Толковой». По убеждению В. М. Истрина, главная задача «Палеи Толковой» заключалась в толковании Ветхого Завета и в обличении иудеев (см.: Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 70–72). Современный исследователь В. Кожин также придерживается мнения о полемике с иудеями как о главной задаче этого произведения и даже распространяет мысль об антииудейской направленности литературы Киевской Руси (см.: Кожин В. Книга бытия небеси и земли // Волшебная Гора: Философия, эзотеризм, культурология. Т. VII. М., 1998. С. 2). Но в «Палее Толковой» параллельно с иудеями осуждаются мусульмане и язычники, при этом осуждению различных еретических уклонений в произведении уделено гораздо меньше внимания.

Философски значимая проблематика религиозного текста отражает разные аспекты осмысления действительности, в том числе и космологические. Космологическое содержание «Палеи Толковой» напрямую связано с наиболее общими воззрениями на мир. Космологические разделы включают трактовки предельных оснований бытия, что существенно философизует их.

Палейные сведения о мироздании содержатся в толкованиях на первый, второй и четвертый дни творения. Космогенез описывается с позиций доктринально выверенного креационизма как последовательное сотворение мира из ничего. Одновременно повествование «Палеи» о разворачивании вселенских сфер материальной действительности полемически заострено против языческого взгляда на мир.

В компиляции мироустройство характеризуется через уподобление Космоса дому в соответствии с достаточно архаичным и более примитивным, по сравнению с геоцентрической концепцией мироустройства, вариантом антиохийской космологии. При этом есть основания считать, что составитель «Палеи» ориентировался на Севериана Габальского, а не на Козьму Индикоплова, склонявшегося к несторианству. Поскольку исследователи установили факт заимствований в «Палею» из текстов Севериана Габальского, то и отдельные детали плоскостно-комарной космологической схемы (в частности описание основания космического дома) могут рассматриваться как результат возможного влияния этого представителя антиохийской космологии. Комментатор одной из последних публикаций текста памятника ошибочно характеризует составителя «Палеи» как сторонника геоцентризма, что не соответствует фактуре памятника (см.: *Щеглов А.* Комментарии к Толковой Палею // *Волшебная Гора: Философия, эзотеризм, культурология.* Т. VII. М., 1998. С. 232–233).

Твердь представлялась составителю «Палеи» подобной хрустальной поверхности, ступившейся из воды или дыма. Согласно произведению, твердь в бытийной стратиграфии является базовым элементом структурной организации пространства. Функциональной ролью тверди маркируется философски значимое восприятие бытия. Образ тверди присутствует в тех частях повествования, в которых постулируются основные онтологические принципы христианской доктрины. В палейной картине мира твердь – видимая материальная граница в дуальной структуре мироздания. В соответствии с христианскими представлениями, она отделяет идеальную сферу от физической природной реальности, являясь последним материальным звеном в ценностно-иерархической организации бытия. Любые гипотезы о существовании нескольких небес для составителя «Палеи» неприемлемы как версии, характерные для языческих философов и для иудеев. Идея множественности небес так же неприемлема, как и принцип сферического космоустройства. Но как это ни парадоксально, в текст были вставлены заимствования из произведений, в которых мироустройство характеризуется с позиций геоцентризма, а в состав компиляции наряду с другими ветхозаветными апокрифами был включен «Завет Левия», в котором воспроизводится описание семи небес (правда, уточнения о принципе космоустройства в тексте не приводятся). Не приводится такого уточнения и в «Книге Еноха», в зависимость от которой некото-

рые исследователи ставят космологический сюжет из «Завета Левия». При отсутствии конкретизации о форме и положении Земли в мироздании ярусность небес можно бы было сблизить с такой деталью космоустройства, как пояса движения светил. Однако этому мешает локализация на небесах наряду со светилами также природных стихий и ангелов. Можно полагать, что отсутствие четко обозначенных геоцентрических постулатов в данном сюжете и открывало путь для его включения в произведение, автор которого придерживался плоскоотно-комарной концепции мироустройства. При отборе заимствований из сочинений стоявших на геоцентрических позициях богословов составитель также четко держался плоскоотно-комарных предпочтений. Даже тогда, когда воспроизводились тексты Василия Великого и Иоанна Дамаскина, то все, что касалось аристотелевско-птолемеевской геоцентрической сферической модели, из этих заимствований в компиляцию либо сокращалось, либо излагалось невнятно, как и в случае с «Заветом Левия». Даже критика в адрес геоцентризма на страницах «Палеи Толковой» анонимна и направлена против философов, а не богословов, придерживавшихся геоцентрической точки зрения. Например, Василий Великий и другие представители каппадокийской традиции как прямой адресат критики в ближайшем соседстве с извлечениями из великого каппадокийца не обозначены. А ведь мнения экзегетов-геоцентристов строились на христианизированных трактовках устройства мироздания как раз тех самых внешних философов, в частности Аристотеля, в адрес которых и направлена критика. Подобного рода умолчание, думается, делалось прежде всего в расчете на неподготовленного читателя и являлось хорошо продуманным полемическим приемом, позволившим сблизить ярусно-сферическую космо схему с античной и иудейской традициями и одновременно, прямо не подрывая авторитета уважаемых в Церкви личностей, все же бросить тень на представлявших иную традицию богословия экзегетов. Выпады против геоцентризма и идеи множественности небес в «Палее» можно расценивать как осмысленное дистанцирование ее составителя одновременно и от иудаизма, и от античности, а также и от богословской традиции, удерживавшей элементы античного научного наследия (ср.: *Аристотель*. О небе. В VIII. 289а 30).

От античных реминисценций, впрочем, не свободны и антиохийские источники «Палеи». В неявном виде они присутствуют в описании четверицы первотворения, а также в образах Мирового океана, неподвижного неба с закрепленными на нем звездами и северных гор, отбрасывающих ночную тень при заходе за них светил.

Если в представлениях о космоустройстве составитель «Палеи» следовал антиохийцу Севериану из Габалы, то в объяснении механики передвижения звезд наблюдается некоторое отступление от его воззрений. В частности, Се-

вериян Габальский считал, что звезды жестко соединены с твердью, и в этом объяснении он недалеко ушел от анаксименовского образа звезд, вбитых, по подобию гвоздей, в небо. Идея жесткого прикрепления звезд к небесной вращающейся сфере высказывалась также Аристотелем (см. его соч.: О небе. В VIII. 289b 30). Но в антиохийской космологии небо неподвижно, и здесь есть противоречие, ибо картина звездного неба изменяется. Так что причастность ангелов к движению звезд выглядит вполне логичной. Ангелология произведения имеет апокрифические источники. Однако ангелология является одним из признаков антиохийского богословия, что хорошо видно на примере творчества таких представителей этой традиции, как Епифаний Кипрский и Козьма Индикоплов. Элементы космологии, онтологии и ангелологии, развивавшиеся антиохийскими богословами, воспроизводит составитель «Палеи Толковой». «Палея» является одним из ярких памятников, излагающих принципы христианской ангелологии, и в этом смысле ее составитель является продолжателем традиции, заложенной Епифанием Кипрским.

В состав палейной компиляции сделана компактная вставка натурфилософского характера, в которой объясняется природа дождя, снега, огня и грома (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 32в–34в). При объяснении природных явлений естественнонаучные трактовки соединены с телеологическими, что нельзя квалифицировать иначе как отход от натуралистического толкования действительности. По сравнению с переводными древнерусскими текстами натурфилософской тематики (естественнонаучная подборка статей из сборника ГИМ. Син. № 951, восходящие к натурфилософии Аристотеля переводные разделы из «Источника знания» Иоанна Дамаскина и «Шестоднево» Василия Великого, Иоанна Дамаскина, Георгия Писиды) палейный сюжет предлагает минимально связанные с научными знаниями той эпохи трактовки физической сферы бытия. Отход от трансляции христианизированной и достаточно развитой в рамках этой парадигмы традиции античных достижений при сохранении лишь некоторых и весьма незначительных ее элементов — типичная черта антиохийского богословия, на позициях которого стоял составитель памятника. Получается, что в натурфилософии, как в космологии и онтологии, составитель последовательно придерживался буквалистских установок, которые, подобно ситу, отсеивали многое из того, что было воспринято другими средневековыми авторами у античных предшественников. При этом об абсолютном неприятии античной традиции говорить не приходится. Просто богословы антиохийского направления, на которых ориентировался составитель «Палеи», были открыты для восприятия этого наследия значительно меньше, чем богословы-каппадокийцы.

Создатель «Палеи Толковой» сформулировал основные принципы средневековой онтологии и наряду с четырьмя материальными первоосновами оха-

рактировал сущностные стороны бытия, в первую очередь духовные его первоначала. Онтологическая проблематика памятника самым непосредственным образом связана с теологией. В полном соответствии со средневековыми представлениями абсолютное бытие отождествляется с Богом как высшей, самоотжественной себе надприродной сущностью (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 1а—1г, 2б—2г). В разделе, посвященном ангелологии, подробно характеризовались чины Божьих слуг — внеприродные идеальные сущности (так называемые чистые сущности), обладающие более высоким онтологическим статусом, чем природа, но более низким, чем Бог (см.: Там же. Л. 1а, 2в, 8б—8г). В силу двойственности их природы (сопряженности идеальности с сотворенностью) ангелы рассматривались в качестве связующего звена между Богом и материальным миром. С помощью этих бесплотных, но тем не менее не безначальных, как Бог, а сотворенных сущностей. Вседержитель осуществляет управление миром. Особый раздел посвящен описанию десятого ангельского чина Сатаны. Рассказ о свержении с небес подчиненных Сатане духов, о воцарении их в преисподней, в воздушной стихии и на земле имеет апокрифические черты (см.: Там же. Л. 16г—17г).

Материальный мир в религиозно-философской концепции бытия наделялся низшим онтологическим статусом. Предельными материальными основаниями бытия в «Палее» названы четыре первоэлемента, представления о которых заимствованы из античной философии. Четыре первоначала создаются Богом-Творцом как промежуточное творение и используются затем в качестве исходного строительного материала для создания Космоса. Стихии — это как бы потенциальное бытие, которое становится реальностью в акте творения мира. Материальные сущности описаны как временные (имеющие начало и конец), зависимые от внешних причин, изменчивые и стремящиеся к распаду (смерти). В связи с этим материальная сфера мироздания характеризуется в понятиях креационизма, тварного несовершенства, финализма. Как некая вторичная ценность, она всецело ставится в зависимость от идеального надприродного начала.

Говоря о богословской трактовке учения о четырех стихиях, нельзя не отметить, что античные представления о первоматерии существенно переосмыслены. В начальной, космогонической части «Палеи» первотворения (то есть небо и земля) отождествляются с веществом созидания (то есть с материальным основанием последующих творений). Среди стихий земного состава названы земля, дважды вода (как вода и бездны), дважды воздух (как воздух и ветер) и почему-то пропущен огонь (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2а—2б). Затем огню посвящается отдельный сюжет, где он объявляется имманентным свойством мира, в том числе и других стихий, поэтому четкой концепции четверицы все же не получается. Такая же нечеткость, свойственная ан-

тиохийской богословской традиции, фиксируется и в «Шестодневе» Севериана Габальского, где утверждается, что созданные в первый день небо, земля и водные бездны заключали в себе стихии, ставшие первоосновой последующих творений (см.: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. М., 1991. С. 134–136. Коммент. 92–102). В более четкой форме античная теория четырех стихий воспроизводится в антропологическом сюжете «Палеи Толковой», согласно которому тело человека состоит из четырех «составов», причем каждая из материальных основ наделяется характерным для него качеством (см.: РГБ. Егор. № 13. Л. 456). Отдельные расхождения можно объяснить компилятивным характером памятника и недосмотром сводчика.

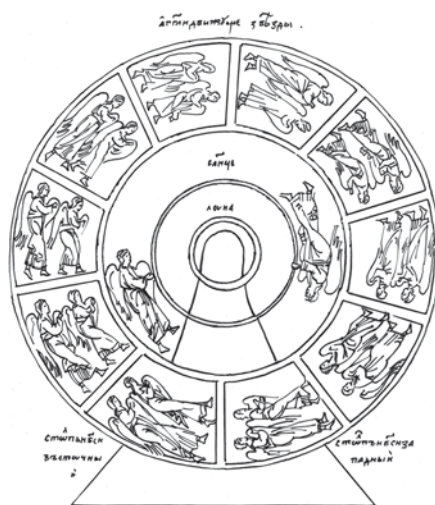
Таким образом, следующая ступень в онтологической картине мира отводится человеку, который душой причастен миру горнему, а телом — дольнему. Дольний же материальный мир, в силу его изменчивости и тленности, обладает низшим онтологическим статусом в сравнении с ноуменальной сферой. Природные образования классифицируются иерархически по степени совершенства: неорганическая природа, растения, животные, человек.

В полярной онтологии «Палеи Толковой» истинным бытием является Бог, тогда как бытие мира — это существование в становлении и разрушении, на грани бытия и небытия. Соответственно онтологически вторичные сферы реальности находятся в управлении и подчинении онтологически совершенным по своей природе сущностям. Бог пребывает над миром и руководит им через Своих ангелов-посредников. С точки зрения сущностного разграничения бытийных сфер по признаку причастности их идеальному и материальному первоначалам в памятнике рассматриваются космогенез, характеристики различных частей мироздания, душевно-плотская природа человека, устройство человеческого организма.

В общем и целом можно сказать, что «Палея» насыщена идеями философского и космологического значения, в том числе и натурфилософскими толкованиями физической сферы бытия.

Ниже мы публикуем начальные разделы «Палеи Толковой», посвященные космологической и онтологической проблематике (Л. 1а–24б), натурфилософские фрагменты произведения об огне и громе (Л. 32в–34в), а также космологический пассаж из «Завета Левия» (Л. 109а–110г). Текст воспроизводится по списку ГИМ. Барс. № 620. (XV в.), представляющему так называемую Промежуточную редакцию «Палеи». Прежде текст по этому списку публиковался в кн.: Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 114–204 и в интерполированной версии с переводом А. М. Камчатнова в кн.: Палея Толковая. М., 2002. Издаваемый текст является продолжением начатого совместно с А. М. Камчатновым проекта по введе-

нию в научный оборот Барсовского списка «Палеи Толковой». Повторяющие предшествующие публикации разделы воспроизводятся на основании новых принципов, принятых в данной книге. К настоящей публикации подведены смысловые разночтения по спискам Толковой редакции (Кол. — Коломенская «Палея» 1406 г. из собрания РГБ. Тр. № 38; АН — Александро-Невский список собрания РНБ. ПДА. А.І.119. — XIV в.; Увар. — список ГИМ. Увар. № 516/1145 — XVI в.; Син. — совпадающий с Толковой редакцией в толковой части список хронографического типа ГИМ. Син. № 210 — 1477 г.; Кир.-Бел. — РНБ. Кир.-Бел. № 68/1145 — XV в.). При этом учитывались разночтения, опубликованные в труде учеников Н. С. Тихонравова: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892 (среди них: Вен. — Венский список придворной библиотеки в Вене № 12 — XV в.; Тих. — сборник из личного собрания Н. С. Тихонравова — XVII в.; Сил. — из личного собрания И. Л. Силина — XVII в.; Якуш. — из личного собрания Е. И. Якушкина — XVII в. Данные эти важны, поскольку нахождение рукописей из личных собраний ныне неизвестно).





Л. 1а

Ѡ ВЪЗЪ СОТВОРЕННА СІА
КНИГА. ГЛѢМАІА ТОЛКОВАА
ПАЛЕІА. СЪТЪ ѠЦЪ, ГИ ВЛГВИ¹.

5 **В** ГЪ прѣ^ѣ всѣ^ѣ вѣ^ѣ, ни начала
 имѣа ни конца ꙗ^ѣ вѣ^ѣ силѣ.
 первое сътвори агглы
 своа дѣи и слѣги своа
 Ѡгнь палашцъ². ꙗко же
 бжтвенныи³ двѣи вписа въ.
 10 рг, псалмѣ. сътвори вѣ^ѣ. ꙗ
 чинѣ. ѡ. чи агглы .в чинѣ
 архагглы. ꙗ чи начала.
 ѡ чи власти. ѣ силы. ѡ
 прѣтлѣи ѡ гдѣствѣиа ѡ

¹ В Кол. вместо названия читается: мѣа. маа. въ ѡ. на. ꙗ. днѣ. на память стго мѣнка патре-
 кеа. В остальных списках толковой группы данное календарное приурочение отсутствует.
 Син. рукопись надписана: книги глѣмыа палѣа тлкованѣа; съ бѣмъ починаемъ выгнѣ сѣе,
 ги влгви ѡ.

² В Кол.: палашцъ; в Син.: пламень; в Тих. как в нашем.

³ В Кол.: влжнныи; в остальных списках толковой группы как в нашем.

- 15 херѸвими¹. ѿ чы^ѿ сераѸими
шестокрылатни^ѿ чинъ,
и^{*} в дѸмоны преложн^ѿ. надо
всѸми^{*} сими чынми. приста
ви² старинишины, и воеводы.
20 и началники чынѸ. агглѸ^ѿ
же оубо по ествѸ. разоумѸва
ти силѸ слова. и без разноси
мы^х рѸчи³. и подаю^т дрѸ^ѿ дроу^Ѹ
гѸ^ѿ вѸ^ѿ глѸ^ѿ помышленнемъ.

Л. 16

- паже преблгыи млтвыи бѸ^ѿ
помысли сотворити ннаго
мира земна. тако великии
монси^ѿ начинае^т глѸ^ѿ, в на^ѿ
5 лѸ^ѿ сътвори бѸ^ѿ нбо⁴ и землю.
въпрашаю же⁵ тебе жывине.
почто монси^ѿ агглѸ^ѿ не нача по
вѸдати⁷. но протече единѸм^Ѹ
словѸм^Ѹ скоро⁸ мноство вышнѸ сѸ^ѿ
10 но ѿ нбси и земли начинаеть.
ПѸвѸае^т оубо на^ѿ и се вѸдѸти.
Ѹга^ѿ иаковъ швнтѸ^ѿ в земли Ѹги
пестѸѸи. и тоу расподишасѸ.
снве нѸзрѸѸи. и многобжѸтѸѸ

¹ В Кол. добавлено: многоочити; в Син. аналогично.

² По затертости читается выносная м. Возможно, ѿ. В Син. и списках толковой группы сверх этого: гдѸ бѸ.

³ В Кол.: неносимыхъ рѸчи; в Син. аналогично; в Сил. как в нашем.

⁴ В Кол. сверх этого: рѸ; в Син. аналогично.

⁵ В Кол. сверх этого: азѸ.

⁶ В Кол.: ѿ агглѸ.

⁷ В Кол.: писати; в Син. аналогично; в АН и Вен.: вѸдати; в Сил. как в нашем.

⁸ В Кол.: ѿнъ протече скоро кдинѸмъ словомъ.

- 15 египѣскоу привыкоша¹, инни
оубо ѿ нѣхъ нѣбо и землю творѣхъ
боги: инни* вѣтры. инни же
вѣла. дрѣзнии* слнцю и лѣнѣ
честь воздахъ. инни* днѣ:
20 дроузии* ноцѣ чтахоу. ввни*
мракотѣ и мъглоу. дрѣзнии*
прѣ, инни* источники, и рѣки
богословѣхъ. дрѣзнии же шгнь.
аки ба² соу³ трепетахоу. все*
25 безоуміе, и пѣстомыслне
вбожевахоу. ѿ истиннаго
бга⁴ оуклоншесѣ. и по прелесті
ю водаще⁴. того рѣ послѣ
нын⁵ монсеи, встави вышнаа
30 всѣ. и скорою претѣкаа впи
сае. да встави снѣе нѣзрла

Л. 1в

- вѣ²воствиа⁶ егѣпѣскаа. поны
бо оушы египѣскы прелестни
имѣахоу. того бо рѣ посла
к нѣ монсѣи. и в писани рѣ,
5 ѿ авраама до исхода мон
снѣва лѣ⁷ ѿ и л. ѿ исхода*
монсеѣва двѣда⁷ лѣ⁷ х и
м. тои бо двѣвы тако же

¹ В Кол.: навыкоша; в АН, Сил., Тих. и Якуш. как в нашем.

² В Кол. сверх этого: юго.

³ В Кол. и Син.: сѣще; в в Вен. и Сил.: сѣщы.

⁴⁻⁴ В Кол.: подѣ лестни идѣщесѣ; в АН, Сил., Тих., Син. и Якуш. как в нашем.

⁵ В Син. нет.

⁶ В Кол.: безвожиа; в Син. аналогично; в АН, Сил. и Якуш. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син.: до двѣда.

- 10 дви́жы стѣ́ дѣ́хѣ́ выше на
 чинаѣ́ гла́ти. лѣ́¹ псалмѣ́
 гла́, словесѣ́мъ гни́мъ нѣ́са
 оу́вердиша, и дѣ́хѣ́м оустѣ́мъ ѣ́
 вса́ сила ѿ, **Внѣ́** ты жы́вине,
 како ти оу́казаѣ́ вѣ́жтвенѣ́
 15 двѣ́ слово вѣ́жтѣ́². еже ѣ́ снѣ́. **внѣ́**
 же тако совѣ́ство имѣ́ѣ́ дѣ́хѣ́.
 мы́³ оу́бо гаснѣ́и ва́ проповѣ́
 даѣ́ тако въ трѣ́хъ совѣ́ствиѣ́хъ
 но³ еди́но вѣ́жтѣ́во. но и паки
 20 гла́ть двѣ́, оу́казываѣ́а ны
 ѿ снѣ́ оу́ вѣ́жтѣ́и, въ кѣ́⁴ псалмѣ́
 гла́ и выше. ис чрева пре́⁵ де́
 ница рѣ́⁶ тѣ́: **С**мотри же ты
 се́го жы́довине, тако въ дѣ́.
 25 днѣ́ повелѣ́ быти свѣ́тило
 гѣ́ въ⁵ нѣ́си слнѣ́цю и лѣ́нѣ́ и звѣ́
 зда́. и се оу́бо двѣ́ оу́казы
 ваѣ́. и па́⁶ рѣ́ и³ чрева пре́же
 днѣ́н⁷ ница рѣ́⁶ тѣ́ **Внѣ́** ты
 30 га́ хѣ́ вѣ́⁷ снѣ́ вѣ́жтѣ́и. съ ѿцѣ́мъ
 пре́⁸ всеѣ́а тѣ́вари. но и па́⁹

Л. 1г

приле́жа⁸ двѣ́ въ да́⁹ псалмѣ́
 рѣ́. в нача́токъ ты ги́ зѣ́лю

¹ В Кол. и Син.: въ лѣ́. мѣ́.

² В Кол. сверх этого: и; в АН, Сил. и Якуш. как в нашем.

³ В Кол.: ннѣ́; в других списках толковой группы как в нашем.

⁴ В Кол. и Син.: рѣ́. мѣ́.

⁵ В Кол.: на.

⁶ В Кол. и Син.: ны гаснѣ́и.

⁷ В Кол. и Син.: вѣ́.

⁸ В Кол.: прѣ́ложа; в Сил.: приложа; в Син.: приложи.

⁹ В Кол. и Син.: ра́.

уснова. и дѣла рѣкѣ твоею
 соу^т нѣса. та погивноу^т
 5 ты^{*} пребываеши. и вса ѿ
 риза вѣтшаѣ¹. ѿ ѿдежѣ
 свеешы и измѣнѣтсѣ. ты²
 сѧ еси³ лѣта твоя не ѿ
 скоудѣю. но и соломѣ паки
 10 вписа^{*} глѣ. прѣ^{*} глаубины
 сотворенїа вѣ^x оу него⁴,
 слыши^{*} ты жывине. еще адам^а
 не было соломѣ гдѣ быти
 сирѣ^ѣ о хѣ^ѣ оубо вы^ѣ превыше^{*}
 15 оубо и тѣ^x⁵. странно и грозно⁶ рѣ
 слово, и слово вѣ^ѣ ѿ^ѣ ба и вѣ^ѣ вѣ^ѣ
 слово и сѣ^ѣ вѣ^ѣ искони. и вса тѣ^ѣ
 мѣ выша. и без^ѣ нѣ^ѣ не вы^ѣ ничто^{*}.
 ви^{*} ты оубо жывине страшнѣю
 20 сию таниѣ. ⁷⁻почто велицын на
 шы ѿци⁻⁷ рѣша едино⁸. преже
 всѣ^x вѣ^ѣ свѣ^ѣ ѿ^ѣ свѣ^ѣта. вѣ^ѣ
 истиненъ ѿ^ѣ вѣ^ѣ⁹ истин^ѣна¹⁰. ~
¹¹⁻Смотри^{*} тако вси ти⁻¹¹ стѣ^ѣ дѣ^ѣ^м.
 25 рѣша движими. и тако ни дѣ^ѣ

¹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

² В Кол. сверх этого: же. В Син.: ты^{*} тѣ^ѣ же еси.

³ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁴ В Кол.: баху не постои; в остальных списках толковой группы и в Син.: вѣхъ оу него стои.

⁵ В Кол.: инъ сирѣчь о хѣ^ѣ ѿсѣ. тѣ оубо превыше же всѣ^x.

⁶ По сравнению с Кол. пропущено: нача. ѿданиъ бѣсловъ. иже кстѣ снѣ громовъ. искони вѣ. В Син. аналогично.

⁷⁻⁷ В Кол. здесь: инъ и превелици стѣни ѿци.

⁸ В Кол.: ѿдинъ.

⁹ В Кол.: ѿча; в остальных списках толк. группы как в нашем.

¹⁰ В ркп. здесь и далее паерок при написании сдвинут ко второй сдвоенной согласной.

¹¹⁻¹¹ В Кол. пропуск. В Син. как в нашем.

ѣтъи даѣше ѿ глаѣи. ¹⁻сна во
 въ ѡци, како хоѣе но дхъ ѣтъи
 силѣ ѣтго дха пода ѣтъи дхо^м
 вси проповѣдахоу⁻¹: ~

30 ѡ оѣе и снѣ и ѣтемъ дѣ
се,

Л. 2а

Въ трѣцы во херѣвски вопиюще²
 глаѣ, славаѣе с̄ с̄ с̄. и паки
 неразѣбно совокуплающе,
 трѣцѣ глаѣ. гѣ саваѡ испо
 5 лнь нѣо и землю³ слвы ѣ. и та
 оубо превелицын ѣтн⁴ ѡцы
 ншы рѣша. движыми дхѡ^м⁵.
 ѣтъи бже ѿ вса соз^давыи
 словѡ, поспѣшеніѣ ѣтаго
 10 дха. ѣтъи крѣпки им же
 ѡца оувѣдѣхѡ⁶, и дхъ ѣтъи
 приде в^с миръ. ѣтъи бесме
 ртныи оутѣшительныи доу^х,
⁷⁻ иже ѡ⁻⁷ оца исходи, и въ снѣ
 15 почѣваа трѣца⁸ ѣтаа. ино^ж
 разоумѣе⁹ ѡ великѣ патри
 архъ и прркъ, и бжтвены^х

¹⁻¹ В Кол.: подаетъ кмѣ ѣтго дха премудростию сна во въ оци съ ѣтмъ дхѡмъ. вси проповѣдахоу
 оѣ въ безлѣтна рѡ сна. сприсносущна съпрестолна. и дхъ ѣтъи въ въ оци съ снѡмъ сла
 вимъ кдина сила и кдино существо и кдино вжтво.

² В Кол. и Син.: херовимьскыа силы славаѣе.

³ В Кол.: земля.

⁴ В Кол. и Син. нет.

⁵ В Кол. сверх этого: ѣтмъ.

⁶ В Кол.: оувидѣхомъ; в Син. как в нашем.

⁷⁻⁷ В Кол. отсутствует, в отличие от др. списков толковой группы и Син.

⁸ В Кол.: тои, в остальных списках как в нашем.

⁹ В Якуш.: но иже разоумѣемъ; в Син. как в нашем.

- аплѣ. и стѣх стѣл писанїа.
 пошѣше ти оукажемъ и се
 20 монси^{*1} оубо вѣтныи² оу гла,
 В началѣ сътвори бѣ нѣбо и
 землю. того ра^а рече монси,
 да быша не мнѣли члцы, га
 без начала е нѣбо и земля,
 25 но начле и има, и бытїю
 время сказоуе, ³тѣ оубо
 нами не видимо е. просвѣ
 тлоуѣса па слнца. сътвори
 бѣ изначала все. Вѣ а днь
 30 не бывшее тако^{*} пишеть
 нѣбо и землю, и трѣстоты

Л. 26

- зданїе, Сътвори бѣ в тѣ
 днь нѣбо превышная. вѣ в
 землю. вѣ г безны. вѣ д.
 вѣтрѣ⁻³. е въздоу. С воды
 5 ѿнюдоу же е снѣгъ. лѣ голо.
 росы гра зима мѣгла тма,
 глѣбина и все стихїа. и съ
 стави земни, и па монси
 ре. земля же⁴ не видима и не
 10 оукрашена. ѿ земли же оубо
 во невѣ пишѣ гла. повѣшен
 землю ни на чѣ. оучить же ны
 ничто^{*} помышлати, по нею

¹ В Кол.: мон снѣ.² В Кол.: освѣти ны; в Син. аналогично.³⁻³ В Кол. здесь пропуск. В остальных списках толковой группы как в нашем, за исключением начала: то же нѣбо не видимо есть нами. но свѣтлоуѣса паче слнца.⁴ В Кол.: таже вѣ; в Син. как в нашем.

исповѣда¹ стѹхна². ни пла
 15 ниды ни ино что. но все оубо
 повинюгася ество³ бжїю за
 конномуу повелѣнїю. Пѣбно^{*}
 и семѹ двѣ пѣвецъ рѣ въ рг
 ѡалмѣ, ѡсновага землю на
 20 тверди своен. ви оубо іа вса
 содѣтельствовавшоу⁴ бгоу.
 тѣм же и глѣ⁵ тако ѡсноваѣн⁶
 быти, и съдержати бжїимъ
 повелѣнїе. и тма верхоу бе
 25 зны, тако дхъ бжїи ношаше
 верхѹ воды. ѡживлѣга во
 дноє ество. И рѣ бѣ да боудеть
 свѣ^т, и бы тако. ѡ агглѣ бо
 пишѣ. іа и ти въ а днь с не
 30 бесѣ и землю выша гломъ силы
 творца бга. тако же пишеть.

Л. 2в

Рѣ бѣ да боудѣ свѣтѣ. и свѣ
 ти выша, аггли слѹжаще прѣ
 ни. различни чыни⁷. свѣ^т на
 чала. свѣ^т и гдѣства. свѣ^т
 5 прѣтли. свѣ^т власти. свѣ^т хе
 роувни. свѣ^т сераѣни, и
 вса чинначалїа слѹжаще
 и трепещѹще страшныа

¹ В Тих. и Вен.: исподи; в Син.: исподѣ.

² В Кол.: ни стѹхна; в Син. аналогично.

³ В Кол. слово пропущено.

⁴ В Кол.: съвидѣтельствовавшю; в Син. аналогично.

⁵ В Кол.: аѣлмѣ; в Сил., Увар., Тих., Вен. и Син. как в нашем.

⁶ В Сил., Увар., Тих. и Вен. добавлено: еи.

⁷ Далее по сравнению с Кол. пропущено: аггли (вар.: архаггли — Увар., Вен. и Син.) свѣтѣ
 силы.

- сл̄вы лица г̄нл. соут же Ѹбо
 10 сл̄жебни д̄си, на слоужбѸ
 посылаєми. аг̄гли швак̄ѡ
 аг̄гли мрак̄ѡ¹. аг̄гли град̄ѡ,
 аг̄гли лед̄ѡ. аг̄гли мьгл̄а.
 аг̄гли голот̄ѣ. аг̄гли инью.
 15 аг̄гли мразоу. аг̄гли рос̄а,
 аг̄гли г̄асѡ². аг̄гли монн̄а,
 аг̄гли громоу. аг̄гли зноєви.
 аг̄гли зим̄ѣ. л̄ѣт̄Ѹ весн̄ѣ,
 весни. и вс̄ѣ³ здан̄ємъ его.
 20 вса же си д̄ѣла неи²г̄лема.
 недомислима и нев̄ѣдома.
 Влады̄ г̄ѣ б̄ѣ. въ а̄ д̄нь своєю
 м̄рост̄ію сотвори. како же бо
 и ѡ здан̄и чл̄чст̄ѣ вписа
 25 великии монсени, не р̄ѣ, како³
 сотвори состави, и чювьства
 телеси чл̄чкаго. но един̄ѣмъ
 слов̄ѡ вса состави, потан⁴
 р̄ѣ, Созда б̄ѣ чл̄ка прьст̄ью
 30 ѡ земля. тако оубо и вса си
 претече в начало р̄ѣ н̄бо и

Л. 2Г

землю. ти пот̄ѡ св̄ѣ^т на р̄ѣ,
 и вид̄ѣ б̄ѣ св̄ѣ^т како добро. т̄ѣ⁵
 оубо г̄л̄ть великии монсени,
 да возрази⁶ б̄гох̄ѡлнага оуст̄а

¹ В Вен. сверх этого: св̄ѣтомъ аг̄гли маън̄іамъ.

² В Кол. слово отсутствует, но читается в др. списках толковой группы и в Син.

³ В Кол.: а р̄ѣ к̄ѡ; в Сил., Вен. и Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: съставы кго потан; в Син. аналогично.

⁵ В Кол.: т̄ѣмъ; в Син.: т̄ѣмъ.

⁶ В Кол.: възр̄ать; в Якуш.: возвратит̄ь; в др. списках толковой группы и в Син. как в нашем.

- 5 и вразоумл^т. тако не ѡ¹ свѣѣ
 все мрѣно² бы^ѣ. но зданіе вла
 дычне гавлаѣ. и разлѣчи бѣ
 межѣ свѣтѣмъ, и межѣ тмою
 и наре бѣ свѣ^т днѣ а тмѣ на
 10 рѣ ношѣ. днѣ оубо на дѣлаѣ
 и на трѣдолюбїа ѡлѣчы.
 члкъмъ бѣ. тмоу^ж на покон
 члкъмъ ѡлѣчы. бы же оубо,
 тѣ днѣ а и ѣ нлѣ. и по семѣ
 15 рѣ бѣ да боудѣ твердь, днѣ
 в³, и авне съгоустиса соста^ѣ,
 ледовныѣ аки хрѣсталь. того
 ради твердь наре понеже ѡ
 жытки вѣ и слаки⁴ тѣ оутверди⁵
 20 тако бо дѣ ѡ древа и шгнь и
 схода⁶ рѣтко и слабо. такъ
 востече на высоту. тако
 въ шлаѣ толѣстоты премѣ
 нлетса. тако оубо вѣное
 25 ѣство жытко и рѣдко сѣще.
 но бѣ вознѣ и⁷ оутверди. и по
 стави на горѣ. аки ледови
 дна сѣще, и раздѣляет же
 воды влѣка. полѣ и восходи^т
 30 на твердию. и полѣ и шста
 влѣ пѣ твердию. понеже

¹ В Кол.: вразумѣють си. тако о.

² В Кол. и Син.: самородно.

³ В Кол., в отличие от других списков этой группы: ѣ.

⁴ В Кол.: нарѣса к неи же ѡ жидѣкихъ водѣ. и слаѣкихъ.

⁵ В Кол.: твѣрь; в Сил., Вен., Тих., Увар. и Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: и огна исходитъ; в Син.: и шгнь исхѣ.

⁷ В Кол.: ю; в Син.: ѣ.

Л. 3а

хоташе вѣла свѣтилники
 ты счинити¹, и поставити²
 по твердію. Слнцѣ^ж и лѣнѣ.
 и звѣзды, мноство безчисле
 5 ное. вси же тепла и вгньна
 роства да то ра посылаѣ
 воды на хребѣ нбсѣ и да то
 помачаѣ³, и помазываетъ
 плещы нбнѣи. и бесчеле
 10 ныа ты воды тако изли
 шествоую нбномѣ тѣлоу мо
 крота. како не токмо брань
 могоу терпѣти, ѿ тепло
 ты исходащыа ѿ множе
 15 ства свѣтиланн. но ѿ избы
 точны мокроты роса⁴ на зе
 мяю. како и патрїархъ їсаакъ
 блгва іакова. дажь ти⁵ ре гь
 ѿ росы⁶ нбныа и ѿ влаги
 20 земныа. стоитъ же нбо и тве
 рдь гаже подъ ни. ⁷⁻ни на чѣ же ⁻⁷
 стога водныа ты безны.
 пролиты ни ⁸⁻на чѣ же ⁻⁸. но си
 лою бжїею держымо. бжїи
 25 словѣ оутвержены. како же
 то и бжтвеныи двѣ ре. въ

¹ В Кол.: сыочинити; в Тих: чинити. В Син. как в нашем.

² В Кол. сверх этого: а; в Син.: нхъ.

³ В Кол. и Син.: да оустгужаютъ. В Увар. и Якуш. как в нашем.

⁴ В Син.: росѣ.

⁵ В Син. нет.

⁶ В нашей ркп. текст соответствует Кол., но надписан грубо поверх слов: ѿ водны.

⁷⁻⁷ В Кол.: на немъ; в Кир.-Бел.: на нем; в Увар., Тих. и Якуш. и Син.: на немъ же.

⁸⁻⁸ В Кол., в отличие от др. списков, отсутствует.

р̄ми¹ м̄ъ ѡалмѣ² раз̄рѣшата
н̄ша недооумѣнїа р̄е. слове
сѣ^м г̄нимъ н̄бса оутвердиша.

30 посредаѣ воды, да боудеть
разлоучлющїи межи водою,

Л. 36

и бы тако, и возведе б̄гъ по
воды³ на⁴ твердь, и⁵ м̄ростїю
г̄б раздѣлаетъ воды. да нѣ како
пакость твор̄а. свѣтилни

5 цы ти теплотами сн҃ающи
к горнѣи тверди. того ради
оустрон безмѣрнѣю тѣ⁶ и раздѣ
ли⁷. оустоужаетъ и прохлажа
ѣ оустоужаетъ твердь тоу. и⁸

10 нен же свѣтилницы ты тепло
тами сн҃аю. и бы вечеръ,
тма ѣ несоущы. что свѣта ѣ
лишнее⁹ исшествїе. въздоу оубо
не в соущын свое имать свѣ^т.

15 но то оубо лихованїе въздох
хоу свѣта¹⁰, тмѣ нарече б̄гъ.
не наре же пре^ж ношъ. но дн̄ь оу^т¹¹.
да всвѣти бжтвѣнага дѣла.

¹ В Кол.: р̄м̄.

² В Кол. сверх этого.: тако и тѣ р̄е и быша. то повелѣ и создаша. і па же дѣдѣ. В Син. аналогично.

³ В Кол.: водѣ. В Син. как в нашем.

⁴ В Син.: н̄а.

⁵ В Син. нет; в Кол.: полѣ подѣ (вар.: водѣ) твердь.

⁶ В Кол. сверх этого: бездоу; в Син.: тл҃готу.

⁷ В Кол. сверх этого: ю на плещи тверди. тоа да. В Син. аналогично.

⁸ В Кол. и Син. сверх этого: к.

⁹ В Кол.: лишеник; в Син.: лишению.

¹⁰ В Кол. и Син.: свѣтъ.

¹¹ В Кол.: инъ дн̄ь ї ношъ.

- 20 потѣ же ношѣ нарѣса. да вослѣ
 доуѣ ношѣ д̄ни. никакѣ* оубо
 мрѣсть та¹ б̄голѣпно сложы.
 и сочѣта. раздѣли д̄нь и ношѣ
 д̄не перваго и ноши первыа.
 д̄не втораго и ноши вторыа².
 25 и въ трѣ оубо д̄не^х с̄и разсыпа
 ющи свѣтоу. ни³ свѣтаючи
 б̄ж̄и повелѣнїе. д̄нь и ношѣ
 бывающи въ д̄ же д̄нь со
 твори б̄ свѣтила велика
 30 и вы арѣ⁴ просвѣщенъ д̄нь.
 и ношѣ тмоу глоубокоу во

Л. 3в

- сприа. сим же оубо творецъ
 нѣкакѣ⁵ тварь оумысла⁵ оу
 кривае. и тайны своего
 свидѣнїа в послѣдѣ⁶ шба
 5 влае разѣма свое. трид̄не
 вна⁶ положенїа во гробѣ. то
 гда оубо п̄лка средоу д̄нь⁷
 и ношѣ сотвори. ст̄рти р̄а⁸
 вл̄чна. драх̄ла во баше
 10 тварь тогда и драскава
 и дымомьглена⁸ и еше не
 восниавшоу на ню сл̄нцю. та
 ко* и въ ст̄рт̄ вл̄чню дра

¹ В Кол.: ника̄ же м̄дритъ т̄а; в остальных списках как в нашем.

² В Кол. здесь: д̄ни .г. таго. и ноши .г. та. В Син. аналогично.

³ В Син.: д̄ни.

⁴ В Кир.-Бел.: аерѣ; в Кол. и Син. как в нашем..

⁵ В Кол.: ника̄ си т̄анн̄у намъ; в Син.: нѣкакѣ⁵ т̄анн̄ оумысли на̄.

⁶ В Увар. и Син.: тридневнаго.

⁷ В Син.: ср̄е̄ д̄ни.

⁸ В Кол.: дымьглена; в Кир.-Бел.: дымьмглана; в Увар.: дымомеглена. В Син. как в нашем.

- хла бо баше тварь. земля¹
 15 поколѣвася. и горы разъ
 сѣдахуся. ²⁻ а въ днь ноцъ
 преложися²⁻. катапета
 зма распадеса. и вса тва
 поколѣваше. но воснаѣ
 20 шоу на слнцю прѣномоу
 спсѣ ѿ гроба, и бы намъ
 аки первосвѣтлыи³ днь.
 освѣщага языки к⁴ вѣрѣ
 бголѣпнѣи, а їзль же то
 25 гда аки ноцъ. тмы глѣ
 бокиа воспрна. и бысть
 заоутра днь вторы. и си же
 оубо твердь. на ню же взн
 раеще есме іако лѣ и так^{*}
 30 и преграда посрѣ^а полаты
 премощена бываеть. та

Л. 3г

- ко срѣ^а нѣа и земли сию тве
 рдь сотвори. ѿ тѣ бо бжтве
 ныи двдъ рѣ. въ ргі ѿламѣ,
 нѣо⁵ нѣо нѣси гви землю же
 5 дастъ снѣ члчкы. мнѣ же
 оубо жыдове іако многа соу^т
 нѣса. по пррцѣ пѣницѣ и^{*}
 глѣтѣ нѣса исповѣдають
 слвѣ бжїю. и се оубо прркъ

¹ В Кол.: *земнага*; в остальных как в нашем.

²⁻² В Кол. отсутствует, в отличие от Кир.-Бел., Тих., Увар., Якуш. В Син.: а днь в ноцъ
 преложися.

³ В Кол. и Син. сверх этого: чъ.

⁴ В Син.: ѿ.

⁵ В Син. нет.

- 10 двѣ ѡ аплѣхъ¹ рѣ. но гавѣ
се оубо ѣ. еврѣиска и елли
нскихѣ рѣчи. ни единѣ ни
двоѣ тревоуѣ² оуединенаго
мѣсто мноство² тревоуѣ
15 нарѣниѣ слова. афинѣне гла
ть едина единомѣ граду³,
но афинѣни. но спсѣ ншѣ своєю
блгттю ѡкрываѣ. недовѣ
домы во іевгаліи гла нбо и
20 земла мимо идѣ. а словеса
моа не имоу прентти⁴, и
паки рѣ, кто възидѣ на нбо
токмо шедын⁵. въ третьи
днѣ сътвори бѣ море и рѣки,
25 и источники и сѣмена. то
го дѣла состави⁶ бѣ востровы,
и горы, да ѡ того разоумѣ
емъ тако в начало земла на
коупѣ⁷ бѣ. но бжій повелѣ
30 ннемъ роса⁸ равенство еѣ.
сриноу же сѣ накоупѣ вода,

Л. 4а

и вена⁹ земла. тако повелѣ
ен творецъ да сѣ собра во

¹ В Кол.: плѣхъ; в остальных как в нашем.

²⁻² В Син.: оуединѣ на, мѣ мноство.

³ В Кол.: афинни во гла афина кдиному граду. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: не мимо идѣтъ; в АН, Увар., Сил., Якуш. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: съшѣдѣ съ нбси. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: ставы.

⁷ В Кол.: накупѣ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: расади; в Син.: рассади.

⁹ В Син.: вбнажи.

30 твари содѣтеля г̄а. и ка
ко же авиѣ прозаве земля,

Л. 4б

бесчисмено то мно́ство по
кры свое лице, аки власы про
расти¹ всакага изъцвѣте
нїа блговонна. аки чрвле
5 ницею и синетами. и всаки
ми вонами оукраиса. про
заве же² травѣ сѣмен^ню.
сѣюще сѣма по родоу и по по^о
бїю. ег^о сѣма в не по родоу.
10 кто еи толико да^т бесчисме
но мно́ство сѣмене. како не
взорана земля сѣмена прора
сти³. Они оубо вса слыша смо
три, како ро^д два. токмо оубо
15 земля си не⁴ може стерпѣти
бжїа повелѣнїа изнесе плоды
прѣ того, сѣмене не бившѣ,
нисвѣдомыа⁵ плоды ражаю
щы бы. токмо⁶ оубо возмо
20 же тогда соущю красотѣ
земню сказати. егдаго ѿ
небыа г̄ в бы^те⁷ претвори.
и аки ѿ оузъ тажки^х избави ю.
егда бо влаченїе⁸ множества

¹ В Кол.: прорасли и; в АН, Кир.-Бел., Сил., Син. и Тих. как в нашем.

² В Син. сверх этого: земля.

³ В Кол.: и сѣмена прорасли; в АН, Вен., Кир.-Бел. и Син.: сѣмя прорасли.

⁴ В Кол. нет, в остальных списках толковой группы как в нашем. В Син.: еи не.

⁵ В Кол.: и свѣдомыа; в АН, Кир.-Бел., Вен., Сил., Син. и Якуш.: несвѣдомыа.

⁶ В Кол.: кто. В Син.: то кто.

⁷ В Кол.: ки быти. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: совлеченикъ. В Син. аналогично.

- 25 водѣ. и ѿкры еи лице ѡбилѣ
 ющы^м 1. егда оубо повелѣ гб̄
 земли прозѡбноути сѣмена
 сѣменита. тогда и виници
 на вышѣшы на землю в по̄
 30 бноію высость возвѣнгшисѧ,
 матка на свѣтлыѧ розъги,

Л. 4в

- своѧ, аки чадѡ свои имѣние
 дѣлаши равно. 2- и единако
 равно -2 пекоущи ѿроды сво
 ими. свою доблестъ и дѣла
 5 ши 3. и злыѧ 4 и подающы. да
 сѧ аки рѣками емлющы на
 высость градю. да и вѣтръ
 не разнесетъ ѿ матица своеѧ,
 но па̄ оузотою 5 держатсѧ.
 10 и возмогютъ грезновною
 тѧгость подѣржати, имѣ
 ет же и листвни чѧстынею
 крыющисѧ ѿ раманныхъ
 дождевъ 6. хранѧши чѧда
 15 своѧ. листвие же то изва
 гано имѣт. аки дверца оутво
 рены. ими же слнчныи лѣчь 7
 вхѡдащы. лагодною те
 плотоу приемлю. и не мно

¹ В Кол. нет; в Кир.-Бел., Сил., Тих., Якуш. и Син.: ѡбинѣющимъ.

²⁻² В Син. нет.

³ В Син.: дрѣжащи.

⁴ В Кол.: завага; в АН, Вил. и Син.: завоѧ.

⁵ В Кол.: оузю тѡи; в Син.: оужю тою.

⁶ В Кол.: дрѣвъ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син.: лѣчи.

- 20 гоу теплотѸ. таже може
врѣ створити грезнови,
но кто оубо же¹ тогда сѸще
прорастъшее на вселеннѣи
исписати, но оубо² в горѧ
25 ино же въ пропастьѣ. ино же
на холмѣ, ино же в равнѣ^х.
ино^{*} при краи морѧ. ино же
по рѣкѧ. но и та сама ши
ршы³ различь всѧ сѣмена
30 прорастѣ^т вѧка премирны
повелѣ. да не бы како оубо

Л. 4г

- высть⁵; + Лютѣ же твоємѸ
невѣрствнию жыдовине. го
ре и самохотномуу твоємоу
изволенію шкаанне. но вни
5 маи си въ⁶ оуѸ. тако слово⁷ про
расти травѸ сѣменитѸ
и древо плодовито. землѧ^{*}
исперва то слыша глѣсъ гнѣ
тако закѸ приемши⁸ естествоу
10 бжѣа повелѣнїѧ. начатъ
плѸ износити на прочаѧ днѣ.
Ты^{*} шкаанныи жыдовине,
съ дшею сы боуда⁹ несмысленѣ

¹ В Кол. и Син.: можетъ.

² В Син. сверх этого: ино.

³ В Кол. и АН: ширины; в Вен.: ширинѣ; в Син.: ширина.

⁴ В Син.: различна всѧ сѣмена прорастѣ.

⁵ В Син.: да не бывшее все оубо бы.

⁶ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол. сверх этого: бнѣ.

⁸ В Кол. и Син. сверх этого: оуставъ.

⁹ В Кол. сверх этого: и; в Син.: съдшею сы вѣда.

- и бездѣшныа земла. бы¹ за
 15 конѣ ѿ га прии в синан славѣ
 его въ вбра³ телца измѣна
 еши пррчѣствна слышащы.
 и пррки извисте. чюдеса же
 видащи, сна бжїа ѿвергосте
 20 сѧ. воскрѣшоу не вѣроставте.
 то не горѣ ли еси бездѣшныа
 земла в каанне, но и² слышы.
 тако³ не тою⁻³ сшешы⁴ вода на
 землю стече, но тодѣста
 25 земнаа измѣнившисѧ с⁵ во
 дою изыде в⁶ повелѣнїа гнѧ,
 и тако скоро дѣло сѧ оучини.
 гла твои рѣ, Ѹмотри же оубо
 како рѣ двѧа. понеже небы
 30 вшеє чре³ єство бы. по повелѣ
 нию влчню. Внимаи же оубо

Л. 5а

- в семѣ. како по повелѣнїю
 исше земла. и еще сщѣ не со
 твореноу слнцю⁷ прозѣбе
 травоу сѣмена⁸ по пѣвию⁹
 5 плодови то. несо [грѣ]вшююсѧ¹⁰
 еще слнцѣ. но вною стоудѣю

¹ В Син.: несмыслѣнѣ. и бездоушнее земли бы.

² В Кол. и Син. сверх этого: сѧ.

³⁻³ В Син.: истѣю.

⁴ В Кол.: въшодѣшаа; в Син.: вшѣшаа.

⁵ В Кол.: ннѣ; в других списках толковой группы и Син. как в нашем.

⁶ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁸ В Кол.: сѣннцю; в Син.: сѣнною.

⁹ В Кол. и Син.: и древо.

¹⁰ Внесенный в квадратные скобки пропуск приписан на верхнем поле листа.

водною¹ еще еи ѡбнѣтѣ² сѣ
 щен, но бжїи³ повелѣнїе⁴ авїе
 прорасти⁴. но тако^ж рѣ бжтвеннѣ
 10 двѣ въ пѣ мѣ псалмѣ. преже
 дажь⁵ горы не быша и создася
 земля вселенна⁶. ѡ вѣка и до
 вѣка ты еси. но тако^ж пишѣ
 соломонъ гла. ⁷-пре^ж всѣ^х холмѣ
 15 ражається⁷. снї же оубо ѿнѣ
 бгословъ гаснї гла, искони бѣ
 слово. и слово бѣ ѡ бга и бѣ бѣ
 слово. но тако же рѣ великын ва
 силен мы нюдетя вставимъ
 20 да грѣ^т ⁸-совѣтѣ ѡ огнѣ⁸ ихъ,
 и ⁹-пламьнѣ и сї расжегоша⁹.
 мы ^ж оубо ѡ се поглѣ. тако вся
 земля доупины многия и
 мѣ^т. и невидимыи поуми
 25 ѡ начала морьскаго по^т зелею
 градѣ вода тѣскоующися,
 и приражающї по оускымъ
 мѣстѣмъ. да того ра^ж горестъ
 и сладость¹⁰ вставляеть.
 30 и сослаема¹¹ прѣстїю тонка.
 и потребна исходащи га

¹ В Кол.: ни иною стѹденою водою; в Кир.-Бел., Увар., Сил., Якуш. и Син. как в нашем.

² В Кол.: обнѣтѣ; в Син.: ѡбнѣто.

³ В Кол.: бнїмѣ. В Син. аналогично.

⁴⁻⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол.: даи же; в Якуш.: даже. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: горамъ не бы и создати земли вселеннїи и.

⁷⁻⁷ В Кол.: преже всѣхъ ражаеть мѣ. В Син. как в нашем.

⁸⁻⁸ В Кол.: и свѣтомъ огнѣ; в Син.: свѣтомъ огнѣ.

⁹⁻⁹ В Син.: пламенемъ иже ражгоша сї.

¹⁰ В Кол. и Син.: сланость.

¹¹ В Кол.: нсысаема. В Син. аналогично.

Л. 56

влаетса. земла же паки¹ жы
 лами поземными источники
 составлена² е. но тако* бо въ есте
 ственм котлѣ сало с водою гоу
 5 сто влаетса: + ³⁻ смѣшана
 аще ли* оустанваѣ ра³дѣлѣтъ⁻³
 стѣвкаю проча^к ⁴⁻ сланага соста
 влеш^т истѣвкаю⁻⁴. тако оубо и
 бридось та вставляветса.
 10 и тако вса премростію влчнейо
 подаша. добро е море. им же
 и влаги и³ глѣбины истичють.
 и па рѣ^{кн} всажиа приемлѣ впа^т.
 то же само море пребываетъ
 15 не вскѣдѣвага. ни нсхода⁵ ѿ
 предѣлѣ свой^х воздушны^м же во
 да^д оубо начало е источникъ.
 грѣмо лочнею слнчною. и съви
 рае тоность воды⁶ воспареніе.
 20 мъглы. мъгла же та вознесена
 на высокая мѣста бываетъ.
 ѿ облачнаго стѣна⁷⁻ стоу^тжа
 ема. в дожь претворщи⁻⁷
 сходи^т на землю но се вавѣ е.
 25 аще х^тто наполни^т сосоу^т воды.
 ти погнѣщаю^т под него вгнь

¹ В Син.: акы.

² В Син.: нстажена.

³⁻³ В Кол. вместо этого текста читается: възлнпау же кмѣ на платѣ. процѣннѣ (Тих.) ради тѣность воды. В Син. аналогично.

⁴⁻⁴ В Кол.: сальна състывѣша ставають; в Син.: сланаа състигши^т вставляе^т.

⁵ В Кол. и Син.: нсхода.

⁶ В Кол.: воднцю. и. В Син. аналогично.

⁷⁻⁷ В Кол.: оутроу^тжа^тма. в подол же претѣвоюще^т; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

и долго вари^м парюю нсходитъ
 вода та всл. тако бо егда
 въспари^т теплотою слнце¹ и
 30 привлача^т водоу на возду^х
 или ѿ источни^т или ѿ рѣкъ.

Л. 5в

или ѿ невидимыа кипащиа²
 воды воспареніе^м. привлаче
 ніе³ влачи водоу на въздоу^х.
 и възду^ха довлестію оуслажа
 5 етссл. вода та нсходащиа
 на землю плѡ швилно пода
 ваеть идѣ же⁴ повелѣва^т гь.
 но и се гавѣ бы^т плавающимъ
 по морю. егда возраче види^т
 10 възмѣтившееся⁵ то самое
 море. на възскѣреніе^м тѣмъ
 приемлюще гѣбы⁶ держати
 и събираю^т си водоу, и жимаю^т
 и пью. и шврѣтаю^т слачавшѣ⁷
 15 възскѣреніе^м възду^ха. но и тога
 самоа оумъ воды земе^т не мо
 же н³сладити⁸. чыа бо мысль
 может^т сж⁹ может^т сл домыслити
 мрѡсти тога. ничто же бо ѣ

¹ В Син.: слнчною.

² В Кол.: текуще; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

³ В Син. нет.

⁴ В Кол. сверх этого: кі. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: възспаривше.

⁶ К этому слову приписка на левом поле: дѣги. В других списках на отмечено.

⁷ В Кол.: ю осладчавшю; в Син.: шсладѣвшю.

⁸ В Кол.: изслѣдити. В Син. аналогично.

⁹ Зачеркнуто в ркп.

- 20 само ѡ собѣ, но все с¹ повелѣнї
 ѿ. како ли оубо може^т разлоу
 чити² скровната дѣла³, єдина
 оубо вода коренїѿ⁴ влекома.
 ина⁵ питаѿ коренїѿ. инакѡ^{*}
- 25 корѸ стевленою питаеть
 инакѡ^{*} самое древо. инакѡ^{*}
 стрежнїѿ древнее⁶ питаеть.
 тако и та сама сходащна.
 мѣгла⁷ та на землю⁸ млада
- 30 чна крѣпнї^т-⁸. сокѣ листвию
 подаваа. и на вѣтвни ра³

Л. 5г

- лоучаетса. и ѡвошью раще
 нїѿ бываѿ⁹. и со клнѿ са творн.
 и въ мноразличныа цвѣты вхо
 ди. єдина исходащна вода.
- 5 и многѣ зра^т оупещренїѿ¹⁰ по
 даваѿ. иномоу^{*} цвѣтѸ бѣлостѣ,
 иномѸ синетоу¹¹. дрѸгомоу же
 чрвленостѣ. иномоу же черно^т.
 и¹² дрѸгомѸ тако пламенна тво
- 10 ритѣ. дроугни же багровѣ¹³ и

¹ В Кол. и Син. нет.

² В Син.: размыслити.

³ В Кол.: скровенокъ дѣло; в большинстве списков толковой группы и Син. как в нашем.

⁴ В Син.: вѣскѸрненїѿ.

⁵ В Кол. и Син.: инако.

⁶ В Син.: стреженѣ древа.

⁷ В Кол. и Син.: влага.

⁸⁻⁸ В Син.: младочнє крѣпнїѿ.

⁹ В Син.: растенїѿ подаваѿ.

¹⁰ В Кол.: оупѣстреннїѿ; в Вен.: оукрашенїа; в Син.: оупещренїѿ.

¹¹ В Син.: зеленостѣ.

¹² В Син. сверх этого: иномѸ^{*} синетоу.

¹³ В Кол.: багрѣнѣ. В Син. аналогично.

- желтѣ. но єдина въздушнаѣ
 вода на всезраное претворѣ
 етсѣ. чѣѣ оубо мысль може
 домыслити иже гѣ единѣмѣ
 15 словѣмъ всѣ сотвори; Ты * жи
 довинѣ почто не вѣроуѣшы.
 како дхъ стынъ вещью тво
 реніе¹ тварь съ щѣмъ и съ снѣмъ
 дѣйствиюу силюю єдиною
 20 нераздѣлно. тако * великын
 аплѣ павелѣ пише ко євреѣмъ
 рѣ врае єдиномѣ комѣжо дае
 тсѣ² явленіе² дха слово премѣро
 сти, иномоу же слово разоума
 25 дрѣгомю же вѣра. ѡ том же
 дсѣ³ твореніе³ силъ ѡ то же дсѣ.
 иномоу * даръ⁴ исцѣленіѣ. дрѣ
 гомю * пррчьство. иномоу же
 ра³сѣженіе дхѣмъ. дрѣгомю же
 30 родове⁵ язы⁶. иномоу * сказае
 языко. все же съдѣвае єдинѣ

Л. 6а

- дхѣ. и ємоу * тако * хоще, такѡ *
 и⁷ водѣ оуставѣ примшы
 по словеси старчи⁸. на много
 различныѣ зраки себе раство
 5 рѣти. тако и стынъ дхѣ вѣ

¹ В Кол.: обыщюктѣ творенію; в Син.: вещью тоу твореніе.
²⁻² В Кол.: явленіе дха на ползѣ. овому дактѣ явленіе. В Син. аналогично.
³⁻³ В Син.: иномоу * твореніе.
⁴ В Кол.: дары. В Син. как в нашем.
⁵ В Кол.: дарове. В Син. как в нашем.
⁶ В Син.: языкомъ.
⁷ В Кол.: о; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.
⁸ В Кол.: творчи; в Син.: творцѣ.

рѸющаѸа оу^амрлѸе. и просвѣ^т
 щаетъ невѣрныѸа, и¹ мѣтѣ.
 и посрамлѸе, Смотри силы г^на,
 тако единѣмъ словѸмъ словомъ²
 10 г^нимъ верси горѸа вбростоша
 древесы. вво³ на трапезѸ сѸ
 готовляюще. ина^ж на исце
 леніе. ино^ж скотоу готовла
 ше⁴. понѸ оуѸо и животныхъ^т
 15 тѣ^х и видове же различнии соу^т.
 и тѣ^х различнаѸа и⁵ питаннѸа,
 мноство сътворилъ Ѹ бѣ. но и⁶
 ве³ словесны^х промыслетъ же,
 Ѹ тѣ^х во были⁷ различны^х зра
 20 ковъ. разноличнаѸа животна
 га требоуѸе ими питатисѸа.
 но тако^ж исаиѸа⁸ рѸе. бы вечеръ
 и бы заоутра днѸ третьи.
 Четвертаго же днѸ рѸе бѣ да бѸ
 25 дѸ свѣтѣ на тверди нѣнѣи
 всвѣщаѸа землю и боудетъ
 въ знаменіѸа и в лѣта. да бѸ
 дѸ въ просвѣщеніе на тверди
 нѣнѣи. всвѣщаѸа землю⁹. И
 30 смотри же оуѸо Ѹ ноцы. тако
 тма та не превѣчна бѣ ни

¹ В Кол.: же. В Син. аналогично.

² Повтор зачеркнут в ркп.

³ В Кол. сверх этого: члѣкомъ. В Син. аналогично.

⁴ В Кол. сверх этого: дрѸгикъ же пѣтицамъ готовлаше.

⁵ В Кол.: та; в Син. нет.

⁶ В Кол.: и о. В Син. аналогично.

⁷ В Син.: былѸи.

⁸ Ошибка исправлена в Син.: мѸлсѸи.

⁹ В Син.: свѣтити по земли. В Кол. сверх этого: слыши же жѸдовине. премѸдрость бѸю. и створи же рѸе бѣ обѣ свѣтилѣ велицѸи. слѸнце на просвѣщеніи днѸ. лѸнкѸ же повелѣ въ ноцѸ снати. и звѣзды поставѸи бѣ. тако вѣтити по земли. Этого добавления в Син. нет.

Л. 66

сътворена е¹. **Е**гда бо вѣлка пове
лѣ свѣтоу быти и не вѣ тмы.
но свѣ² токмо, не престага ни
мерцага и ни захода. егда³ ли
5 паки вѣлка тверди повелѣ
быти протаженѣ бывшоу
нѣномѣ телеси. и ѿ стѣнѣ тве
рди тога бы тма. егда оубо
слнцю снѣгающоу. прогонѣтсѣ
10 стѣнь ношы. но и томѣ снѣгающѣ
противоу древѣ. или храминѣ
павлѣтсѣ стѣнь. но и³ томоу
свѣтиликоу текоуще свое
теченіе. и тоу авне врачѣтсѣ
15 стѣнь. свѣтиликоу же позна
вши запѣ свои. то⁴ авне бываѣ^т
по всей земли тма. еже нарица
етсѣ ношѣ. **Н**о и се павѣ е⁵ егда ѿ
влѣ застоупи слнце⁻⁵ и стѣнь его
20 потемнѣвъ прѣ вашима⁶ вчинѣ
так^ж и соломонѣ во сиклиастѣ рѣ
взынде слнце и да⁷ шествоуетъ
къ оугѣ⁸ и шкроужаѣ к сѣверѣ⁹
градѣ творѣ ношѣ. на оукра
25 инах бо земля тога ѿ части сѣ
верныа бываю^т мъглы сильны

¹ В Син.: бы.² В Син. сверх этого: бы.³ В Кол. нет. В Син. как в нашем.⁴ В Кол.: тѣ. В Син. аналогично.⁵⁻⁵ В Кол. отсутствует, но читается во всех списках толковой группы и в Син.⁶ В Син.: нашима.⁷ В Кол.: заида; в остальных как в нашем.⁸ В Вен., Сил. и Тих.: югоу. В Син. аналогично.⁹ В Кол. сверх этого: и паки къ сѣверу. В Син. как в нашем.

и пары и воскоуренїа. и дра
згами тѣми помрачнѣтса
лоучѣ слнѣи текоущи ко въ
30 стокоу. свѣѣрныа страны
окроужающы¹. и та творѣт ноцѣ.

Л. 6в

прамо же полоунощны^м страна^м
не велми темна² бывае^т ноцѣ.
во дни во крѣга лѣтнаго. и³
всако дѣло могоу^т снѣ дѣлати
5 бе³ свѣща⁴. претѣкающоу же
слнцю страны тога. и возвы
ситса на оужныа части⁵. и тво
ра днѣ освѣщага⁶ вселеннѣю.
и власти днѣ^м. и ноцѣю во зна
10 менїа и в годы и в лѣта. и
во времена. что же оубо та
знаменїа соут скажи намѣ и⁷
комѣ ли готоватса та зна
менїа. И ещѣ не сщѣ члкъ на зе
15 мли. тако оубо и в послѣднла
дни бы пррѣцы проповѣдаша.
инѣ ѡ лѣтѣ инѣ ѣ⁸ тако
родити двѣцы сна бжїа. вы^{*}
того не оусмотреше погивошъ;
20 **Мы^{*}** оубо начне^м о знаменни

¹ В Кол.: части окужающоу; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Син. как в нашем.

² В Кол.: тѣма. В Син. как в нашем.

³ В Син. нет.

⁴ В Кол. сверх этого: и огна. и ловѣ творити си в ноци. В Син. аналогично.

⁵ В Син.: страны.

⁶ В Кол.: освѣщають. В Син. аналогично.

⁷ В Кол. и Син. нет.

⁸ В Кол.: ѡ ми. В Син. как в нашем.

глати. видѣи оубо мы¹ свѣти
 лника тако² творитѣ течее
 во времена своѣа. знаменаю
 ща днь и ношть, и паки на сво
 25 и днь³ приходѣ и запѣ позна
 вае, тако^{*} и великии двѣ рѣ.
 въ рг мѣ ѡамѣ. сътвори еси
 лоуноу во времена⁴, и слнце
 позна запѣ свон. мы оубо не
 30 быхѣм прилагали никако же
 къ црковномѣ оученію. аще

Л. 6г

не быхѣм слышали временнаѣ
 и лѣтнаѣа. таже преже гла
 всѣх^x творецъ. е бо разоумѣва
 ти⁵ е тако двѣмадесѣтѣма, ти
 5 четырьми часы дневными и
 ношными, единѣ проходитъ
 животною⁶ часть слнце. лѣ
 на же толицѣми часы. и ти⁷
 г части проходѣ⁸ поврежею.
 10 тако коегождо мѣа слнце⁹ единъ
 кроу минуѣ, а не все лѣто, рѣ
 ше на кончаніи вѣ мѣю весь
 проходѣ кроу. а лѣна двѣма¹⁰

¹ В Кол. сверх этого: толика. В Син. как в нашем.

² В Кол.: како. В Син. как в нашем.

³ В Кол.: вхѣдъ; в Кир.-Бел.: всхѣд; в Син.: прихѣ.

⁴ В Кол. и Син. сверх этого: своѣа.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: се.

⁶ В Кол.: житнѣю; в Увар. и Якуш. пропуск; в Кир.-Бел., Вен., Сил., Тих. и Син. как в нашем.

⁷ В Син.: ѣ. ти.

⁸ В Син.: приходѣ.

⁹ В Кол.: мѣ; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Якуш. как в нашем.

¹⁰ Зачеркнуто в ркп.

- двѣма днѣма з мью часовъ
 15 ти третинною частьь всаго
 часа кроу минуѣ двѣма же
 и десѣма и з ю днии и тре
 тинною одинаго днѣ. рекше
 и часѣ кроу въ вѣ мцю вы
 20 шы ѣ. Сего* ниже слнны. и сего
 ниже па лоун'ныи, Знаменаѣ
 же бжтвеное писание оустро
 ениѣ свѣтилника, шба полы
 частьми его. по три гвозди¹
 25 крѣ видѣнъ² ⊕крѣтѣ его. еди
 коегожо преминоута и оубо
 слнны³ кроу на всакъ днѣ. и
 вѣ мць кроу прѣтѣкаѣ часть.
 единоу, тако верѣсти слнцю
 30 въ л днѣ⁴ прѣтѣкающа еди
 мць. и та вѣ мца соверши

Л. 7а

- лѣто вставляющи тако* ре
 на⁴ всакъ днѣ часть единоу. крѣ
 га* лоун'наго прѣтѣкаѣтъ
 слнны частии вѣ на всѣ дѣ.
 5 тако* верѣстисѣ лѣнѣ въ л
 днии. вставляющи сверши
 ти вѣ кроу. еже ѣ мць единъ.
 аще ли кто во знакообразенъ⁵
 хоще⁶ разоумѣти оубо слнна⁶

¹ В Увар. и Якуш.: звѣзды. В Син. аналогично.

² В Кир.-Бел. и Вен.: кроуговидѣнъ. В Син. как в нашем.

³ В Увар. и Якуш.: слнце.

⁴ В Кол. нет, но читается в Увар., Сил. и Якуш., а также в Син.

⁵ В Кол.: възнакоовертно. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: слнчныи; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Якуш. и Син. как в нашем.

- 10 лоуѣнныи кроуѣ вставлаетъ
на всѣ днь чести¹ вѣ² мѣлѣ. ѡ
ставлаетса кроуѣ слнчныи
на всѣ днь единой. но и па се
во знаменїи рѣ. еже д тво
15 рѣтса гѣ до года прехода
ще. мно оубо веснѣ, к роже
нїю младеньствѣ члѣка сѣще
ства. въстоупающѣ оубо
слнцю прилѣжнѣ³ на высотѣ
20 наипа продолжающї⁴ днь.
и всѣ зеленаѣ зрѣла творн.
наемшоуца оубо зелїю и ѡво
щоу вешнаго сокоу, и тепло
тою слнца разботѣю. то
25 гда оубо наричю межь крѣга
лѣтнаго. то же оубо⁵ по члѣцѣ
павлаетса⁵ входящемуу въ
возрастѣ дѣтищоу слабѣ
костьми⁶ бывае. и составы
30 костен его магци соуще. сла
ба соуща павлае⁷, ко возра

Л. 76

стоу моуства сѣща грѣшца
ѡсени. оубо⁷ к моужествоу
въстѣпющи слнцю всѣ⁸ злаки
и³соушае и зрѣлы творить.

¹ В Кол. и Син.: части.

² В Кол. сверх этого: и тѣнкаѣ. вышышаго же всѣхъ крѣга. еже ксть .вѣ.

³ В Кол. нет. В Син. как в нашем, но иной порядок слов.

⁴ В Син.: прѣлежащїи.

⁵⁻⁵ В Кол.: и о члѣцѣ павлають въ.

⁶ В Син.: славокостливѣ.

⁷ В Кол.: нѣже; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: всѣки, в Син.: всѣкъ.

- 5 тако оубо и члкъ пришешѸ
к моужествуо вса кости те
леси его шжесточаю. и хрѣсть
ци костей его оукрѣпѣють.
и кровь костнага в мозги¹ прело
10 житса. и мозгъ главы его испо
лнитса: **И** зимоу же къ старости
прилагае². тако* оубо Ѡстоупа
ющоу снѣцю оужнаго дыханѣа
смерзъшагася растаю. тако
15 оубо и къ старости болѣзни
и частыа недоузи прилѣпла
ющиса растаю. шбою годинѸ
сию шврѣтаетса³ равенство,
еже е⁴ шсеньнѣи⁴. тако* гѡ. лѣтѣ
20 и зимѣ. еда оубо прибоуде⁵ днѣ
феврала, тогда прибоудеть
нощы июла. еда прибудеть
теплоты марта, тогда при
боуде⁶ стоудени декабра: ~
25 **Но** и се оубо знаменѣе таже гавѣ е,
еже в⁵ лоунѸ в хѣдѣнѣа вложено
бывае⁷ -⁵. тако⁶ и швогда по
гоублае. свѣ⁷ свои пакн⁸ вѣ⁷
па вѣ⁸ возрастившы. при
30 ме соущѣе свое. Ѡ великотво
рнаго бѣа⁹. да того оубо гавѣ,

¹ В Кол. и Син.: мозгъ.

² В Син.: прилагае.

³ В Кол.: шврѣтаю гѣ; в Увар. и Якуш.: шврѣте; в Тих.: шретаеца; в Син.: шврѣтаютса.

⁴ В Кол. шврѣ этого: шешни. В Син. аналогично.

⁵⁻⁵ В Кол.: нѣ хѣдѣнѣа вложена сѣтъ; в Син.: в лѣнѸ вхожанѣе вложена бывають.

⁶ В Кол. шврѣ этого: швогда исполнитѣ. В Син. как в нашем.

⁷ Зачеркнуто в ркп.

⁸ В Син. нет.

⁹ Так в ркп. В Кол. и Син.: бѣа.

Л. 7в

проповѣдаѣ. и сказаѣ ¹⁻ дѣла те
 лесы ⁻¹ ими же стѣрѣть приемлемъ
 тако дѣши исходащен свѣтоу ²
 из неѣ. аки мртвенѣи авла
 5 ющисѣ. и пѣ ѡжившен при
 патѣ свѣтлы ³. иже ю пакы
 аки живоу сътвори пороже
 ниѣ свѣта. Си * оубо ѣ знамѣе
 члчкаго ѣства. еѣга оубо роди
 10 сѣ лоуна и бываѣ мѣць младъ,
 и тонокъ соущъ и вси земнини
 бываю зращы на нь, нарока
 и времени слоуженїа ⁴ тако
 оубо члкъ ⁵ рѣтѣсѣ в мирѣ, ѡць
 15 его и мѣти и браѣа и друзи
 и сѣсѣди раѣютсѣ ѡ не. аще
 знаѣ и ѣ. ѣа пѣ оумрети имать
 в мала лѣта. тако * мѣцю растѣщѣ
 и наипѣ свѣтлоующы. тако
 20 и дѣвство члче растѣ до време
 не. и силѣ его прибывающен,
 но тако * лунѣ наполняющн,
 тако и члкоу исше ⁶ растѣнїѣ.
 и сила ѣ съвершена ⁷ в не. и пѣ
 25 лунѣ оустоупающен свѣта
 тако и члкоу прекланяю
 щн ѡ съвершенїа во дѣни. и си

¹⁻¹ В Кол. и Син.: дѣлеса.

² В Син. нет.

³ В Син.: свѣтны.

⁴ В Кол.: сложенѣа. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол. сверх этого: кгда.

⁶ В Кол. и Син.: исшедшю.

⁷ В Кол.: свершакѣсѣ. В Син. аналогично.

ла ѿ ѿхоудѣвае¹ по² смѣртным
 члѣ. но тако^{*} лунѣ порающен³,
 30 тако и члѣцы о хѣ^т воскршоу.
 тако^{*} рѣ бжтвенныи ѿваннѣ.

Л. 7Г

и великыи⁴ павелѣ. сѣетса
 смѣртно⁵ въстае^т бесмѣртно⁶.
 сѣетса в немощы въстае^т
 въ славу⁷. но елма^{*} оубо вса си
 5 тварь знаема. и сложена ѿ
 бжтїю бглтїю члѣка ра^а. но га
 же рѣ бѣ. боудета⁸ свѣтиль
 ника сы въ знаменїа и в годы
 на тверди нвнѣи. и то оубо
 10 все знаменїе преходи. ега бы
 вае^т⁹ лоуны. то не сама по есте
 ствоу бывае^т¹⁰. но зра^к свѣта
 своего спрѣтывае^т. видимъ
 оубо и темнѣю часть акы
 15 гривною или шброуче^м шбло
 жена но и се знаменїа. такъ^{*}
 повелѣ еи гѣ творити. И
 егда^{*} лоуна пристоупае^т къ слнцю
 и тогда свѣ^т зрака свое^ѣ скры
 20 вае^т. тако^{*} кто ѿ слѣ^т црвы ста

¹ В Син.: wskудѣвае.

² В Кол.: но тако; в Тих.: по се и. В Син. как в нашем.

³ В Кол. и Син.: поражающн.

⁴ В Син.: бжтвенныи.

⁵ В Кол.: смѣртнѣ. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: бесмѣртенѣ. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: славу; в Тих.: сѣетса в нечтїе и востае^т в славе. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: да вѣтъ; в Тих., Увар., Вен. и Якуш.: да вудета; в Син.: да воѣтъ.

⁹ В Кол.: оубываекъ. В Син. аналогично.

¹⁰ В Кол.: оубываекъ. В Син. аналогично.

не прѣ^т лицо^м црвы^м. то не има^т
 оуравнитиса^м црю^м но со стра^т
 хѡ прѣстон^т. тако во и лоуна¹
 приближаетса^м къ слнцю^т то
 25 гда свѣ^тт^т свон скрывает^т 2. егда ли
 ѡстоупает^т подалѣ^т 3- ѡ слнца^т 3, то
 гда свѣ^тт^т еи растѣ^т. и свѣ^тт^т свон
 боли на вселенноую гавлаѣ^т 4.
 30 тако^ж во нѣцыи властели прѣ
 лицѡ ставшы гднн^т свой. ни
 во что же са^м мнѡ. ѡшедъше

Л. 8а

свѣтлнн прознаменываютса^м 5.
 и страшннн. тако^ж и лоуна
 егда оудаллетса^м ѡ слнца^т
 тогда аки црца преоукра
 5 шена гавлетса^м свѣтомъ.
 приблишьшен же са^м къ слнцю^т
 еи, аки привлачащиса^м 6 прѣ
 станѣ. смотри же оубо тако
 тѣла^т 7 своѣ не покрывает^т 8. но то
 10 кмо свѣ^тт^т свон спратывает^т.
 приближеніѣ слнца. слнце
 же знамененникъ ѣ^т воего.
 днєвннн и ноцннн. но не ѡ
 бой владыи но токмо днє^м.
 15 лѡна же ноцню ѡбладаѣ^т. тако^ж

¹ В Кол. свѣрх этого: кгда. В Син. аналогично.

² В Син.: спратывает^т.

³⁻³ В Кол.: солце; в Кир.-Бел., Сил., Увар. и Син.: слнца.

⁴ В Син.: боли поущает^т въ вселенноую.

⁵ В Кол.: гавляютъ; в Син.: страшны гавляютса.

⁶ В Кол.: съвлачатъ; в Вен.: совлачатиса. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: лѣ^т; в Увар. и Якуш.: свѣтила; в Кир.-Бел., Вен, Сил. и Тих. как в нашем; в Син.: и тѣла.

⁸ В Син.: не погоуваѣ^т.

имъ раздѣлно¹ бжїи^м повелѣнїе^м
 всемошны^м. глѹт бо нѣщын
 баснословцы. іако пѡ землею
 тече^т слнце и лоуна с прочы
 20 ми звѣздами. иже бо древле
 здаше столпъ. и на висо
 тѣ бывша, и в сѣтѣ оума
 своего соблазниша. видѣ
 25 вше свѣтилника и звѣзды
 швы ѿходщага и обраща
 ющаа мнѣша крѹгловер^т
 ноу быти нѣбоу, но и писанї
 є же не тако ны² оучи. но и то
 моу самомоу нѣбоу никакѡ^{*}
 30 движиоу, ѿ вѣстѡ к запау,
 ни крѹгловеррѣтенѣи³ бо

Л. 8б

быти тверди. ш семъ оубо бже
 ственны двѣ провѣдыи рече
 блгвите га вси аггли его силнии
 крѣпостїю творашчен слово є.
 5 блгвите га⁴ вса силы его и слоу
 ги его творашчи волю его. но и
 великии павѣ рѣ⁵. соу дси слоу
 жебнии на слѹбоу поущаєми⁶.
 Рѣ бо писанїе. звѣзда^м и свѣти
 10 лникѡ по вѣздѹхѹ. словесны
 ми силами теченїе⁷ течение

¹ В Кол.: раздѣлено; в Син.: имѡ раздѣлено.

² В Син. нет.

³ Так в ркп. В Кол.: крѹгловерѣтнѣ; в Син.: крѹгловерѣтенѣ; в Кир.-Бел., Увар., Якуш. и Вен.: крѹгловератнѣи.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол. сверх этого: іако.

⁶ В Син.: посылаєми.

⁷ Зачеркнуто в ркп.

совершыти¹. знаменуѣта же се
 павелъ. тако Ѡ невидимы^х силъ
 движетса тварь, глаци сице
 15 оубо сѣетѣ тварь повиноуѣса
 неволею. но повиноуѣша ра^а
 неволею. ² повиноуѣшаго ради
 надежею. понеже и тварь сво
 водитса Ѡ работы гла сво
 20 водоу славы ч^а бж^ии^х-², сирѣчь
 въ скончаніе свободитса. аггли
 Ѡ работы слоужбы тога. юже
 творять аггли ч^акъ ра^а. тако^{*}
 и са гъ гла въ іеваліи ѡ сконча
 25 ній рѣ тогда оубо и силы нѣныа
 двигноутса³. звѣзды тако
 листвие спадоу съ нѣси на зеляю,
 и силы нѣныа агглы нарицаѣ
 а еже двигноутиса и. то Ѡ
 30 слоужбы и, свобоженѡ быти аггло,
 движущы звѣзды, пасти рѣ

Л. 8в

звѣда^м на землю⁴. къ коринѡ^м
 же рѣ павелъ пиша. хвалити
 ми са рѣ не поѣаѣ^т но приидѣ
 в видѣній явленіа г^а. и ви
 5 дѣ ч^ака шкр^тъ прѣ д^і лѣ^т
 ли в тѣлѣ⁵ не вѣдѣ⁵ или виѣ тѣ
 ла не вѣдѣ^ѣ вѣсть. и въ

¹ В Кол. и Син.: чинъ свершати.

²⁻² В Кол.: по неи же тварь свободитѣ. Ѡ работы и тла въ свободу (славы — Вен.) ч^а б^ии и рѣ;
 в Син.: понеже и тварь свободитса Ѡ работы и тла въ свобѡ славы ч^а бж^ии^х.

³ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁴ В Кол. сверх этого: и. В Син. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Син. нет.

- схнщена бывша до трѣаго¹
 нѣси. и слыша^х неизгъглемата
 10 слова. нх же не лѣ^т члкъ^ч глати.
 и преложена бывша в ран: ~
 ѿмотри же сего. тако восхище
 на бывша в высоту еже есть
 ѿ земля до тверди. такъ^{*}
 15 встави^т всеа высоты
 нѣныа третїен части, ви
 на² же³ восхищенїи рѣ^т писанїе
 тако избранъ бѣ^т сы⁴ сосоу^ч бгѣ.
 и павелъ⁵ поуча^т ны⁶ дерза
 20 ти. и троужати и пропо
 вѣдати. и восхищеннемъ
 оуказа^т⁷ нѣныа ты⁸ силы,
 како ти движу^т звѣздами,
 непрестанно днь и ноцъ. слѣ
 25 жаще бжїю повелѣнїю члкъ
 ради. того дѣла и павла во
 схити. да оутѣшы^т его и оу
 крѣпи^т ст^р радати за има бѣ^{*}
 є. и пребывати емѣ^ч въ пре
 30 даннѣи слѣ^тбѣ. тако^{*} и агглы⁹ ви
 дѣ твораща беспрестани.

Л. 8г

того ра^а павелъ оукрѣпивса
 многи бѣды своа повѣдѣ

¹ В Кол.: трѣтины. В Син. как в нашем.

² В Кол.: вижъ; в Сил., Тих., Вен. и Син. как в нашем.

³ В Кол. сверх этого: о. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: павелъ; в Син. нет.

⁵ В Кол. и Син. нет

⁶ В Кол.: кго. В Син. аналогично.

⁷ В Кол. сверх этого: кмѣ. В Син. аналогично.

⁸ В Син. нет.

⁹ Правке первых букв: аг придан вид лигатуры. В Син. сверх этого: бїи.

еже за има $\overline{\text{хво}}$. и по $\overline{\text{цркви}}$ пони
 се ω преложеніи иже в раи $\overline{\text{ре}}$
 5 писаниѣ тон си павелъ даръ¹
 затвора² оу $\overline{\text{мрлѣ}}$. и сказаетъ
 ем $\overline{\text{у}}$ $\overline{\text{дша}}$ прѣ $\overline{\text{ны}}$. прѣ бывшы $\overline{\text{х}}$
 в раистѣ $\overline{\text{би}}$ бл $\overline{\text{гтти}}$ пребыва
 юща. $\overline{\text{ѡ}}$ невидимы $\overline{\text{х}}$ силъ наблю
 10 даемн с пѣ $\overline{\text{ннѣ}}$ и со всакн $\overline{\text{блго}}$
 честіемъ и в тон бл $\overline{\text{гтти}}$ ³ с $\overline{\text{у}}$ ща
 болша ω жыда $\overline{\text{е}}$ ⁴. еже жити съ $\overline{\text{бго}}$ ⁵.
 идѣ же неизрѣннаѣ таина и
 неиз $\overline{\text{г}}$ лемаѣа словеса слышавъ,
 15 и дръзноу рещы. идѣ же течѣ $\overline{\text{е}}$
 свершитъ и вѣроу соблюдетъ
 прѣ $\overline{\text{лежи}}$ томоу вѣ $\overline{\text{нець}}$ $\overline{\text{ѡ}}$ $\overline{\text{бга}}$
 прѣ $\overline{\text{ны}}$ ⁵. ⁶⁻идѣ же на⁻⁶ прѣ $\overline{\text{лежа}}$
 щѣе идѣ. $\overline{\text{Ѳ}}$ ко звѣзды вса и
 20 споди⁷ со $\overline{\text{у}}$ по $\overline{\text{т}}$ твердію. и⁸ двюю
 частію высоты⁹ нбныѣ дви
 жыми и обращаѣми $\overline{\text{ѡ}}$ сло $\overline{\text{у}}$
 бы на¹⁰ невидимы $\overline{\text{х}}$ силъ. на $\overline{\text{ни}}$
 ми же $\overline{\text{ѣ}}$. $\overline{\text{з}}$ планитъ, $\overline{\text{га}}$ и мосі
 25 и вѣ $\overline{\text{в}}$ брази. сътворивыи
 сѣ $\overline{\text{мь}}$ свѣ $\overline{\text{т}}$ илъ на свѣ $\overline{\text{щ}}$ ницѣ.
 гаже и н $\overline{\text{шы}}$ ч $\overline{\text{тны}}$ ¹¹ пресвѣ $\overline{\text{т}}$ лы,

¹ В Кол. нет; в Син.: дръ.

² В Кол.: твора. В Син. как в нашем.

³ В Син. сверх этого: пребывающе $\overline{\text{ѡ}}$ невидимы $\overline{\text{х}}$ силъ.

⁴ В Син.: ω жыдаю.

⁵ В Син.: прѣ $\overline{\text{лежи}}$ том $\overline{\text{у}}$ славы вѣ $\overline{\text{нець}}$ правды $\overline{\text{ѡ}}$ $\overline{\text{бга}}$.

⁶⁻⁶ В Кол.: мы же не; в Син.: мы $\overline{\text{х}}$ на.

⁷ В Кол.: исподови; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: ниже; в Син.: нижшни.

⁹ В Кол.: съ высоты. В Син. как в нашем.

¹⁰ В Кол.: чина; в Син.: $\overline{\text{ѡ}}$ сл $\overline{\text{у}}$ жебна чина.

¹¹ В Син. сверх этого: и.

и правовѣрны собраноу. оудо
 въ иже просвѣтиша невѣ
 30 рны штемненіе по шестви
 иже великою тою свѣтилни

Л. 9а

коу. премѣны въстокѣ и запа
 дѣ зантне, и вселенны соузъ¹.
 ѿ различны² шествии премѣненіе.
 и явленіе. и глаки движее
 5 шырокы и сѣвѣрнаго конца и
 оужнаго. и прочы. гаже хотѣ
 ѿ тѣхъ намѣнати вхождеа.
 исчезновеніа. и знаменна
 прелогы тѣхъ свѣтилъ. счита
 10 ют же мрѣлювцы. и предъ
 глѣють исчезновеніа та по чи
 слѣ оученіа, оубываніа во
 слѣчнаго оучлетса³ не часто
 по вѣ миѣра. лоуннаа же
 15 оубываніа часта. слоуча
 ютса быти месрога въ ,кд
 но мы оубо паки рече, И речномѣ
 послѣствоуе. како сътвори гѣ
 слнце прно цвѣтѣща⁴. лоуны*
 20 ввогда влачашѣ свѣтѣ,
 ввогда совлачашѣ добротѣ
 свѣта. Се же оубо бы перва
 дне творениемъ. писано оубо
 є како ѿ небыа. Въ а днь

¹ В Син.: премѣны въстокомъ и западѣ итне. и вселенны съсѣ оузъ.

² В Кол.: ѿ ращенныхъ; в Син.: ѿ расчинны.

³ В Кол.: лѣчактѣ; в Увар. аналогично. В Син.: слѣчаютса.

⁴ В Кол.: цвѣтѣща; в Вен. и Тих.: свѣтѣща; в Син.: свѣтѣще.

- 25 сътвори бѣ. Во иныа же дни¹
 ѿ перваго дне все раздѣли.
 Слнце оубо преложи ѿ перва²
 свѣта. первыи днь³ всемоу
 щныи хитрець гѣ бѣ. все ра
 30 здѣли. тако* бы оубо сольгалъ⁴
 троупъ зла. ти потомъ бы

Л. 96

- на златици разробилъ. тако
 оу^ѣ и всемощныи хитрець. раздѣ
 ли первое дневнаго едина свѣ
 та разробивъ. и раздѣливъ.
 5 во на слнце ино же на луноу,
 ино же на звѣзды. тамо* оубо
 свѣщныи свѣтъ⁵. не престага
 первыи⁶ не заходми. и не мерца
 и свѣтилика та. и звѣзды
 10 въ нѣси сътворилъ е гѣ. ти потѣ
 приложы кѣ горнѣи тверди.
 тако* во и хто хитры⁷ ѿ земныхъ,
 сотворитъ каковъ оубо⁸ вбра³
 ти потѣ пригвозди кѣ стѣнѣ,
 15 тако же во и гѣ бѣ сотвори свѣ
 тилики кромѣ нѣси. да освѣ
 щае землю, слнце в начатѣ дни,
 луноу же в ноцѣ. мноство* звѣ

¹ В Кол.: въ инѣ же днь; в Вен., Тих., Якуш. и Син. как в нашем.

² В Кол.: бывшаго. В Син. как в нашем.

³ В Кол.: в днь .а.

⁴ В Кол.: кто сълигалъ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол. сверх этого: .а. и; в Син.: первыи.

⁶ В Син. нет.

⁷ В Кол.: хитрыи. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол. и Син.: люво.

- здѣ ношѣю повелѣ¹ снати². ꙗ^ѣ
 20 же рѣ^ѣ великии василеи, ношцы
 приспѣвшеи возри на нѣбо и ви^и
 изрѣ^ѣныа ты доброты звѣ^ѣ
 зныа, како ти оукрасилъ
 всемошныи³ хитрець ншѣ. аки.
 25 цвѣ^ѣты различныими звѣ^ѣ
 здами оупестрилъ то⁴ самое
 нѣбо. тыа же оубо вса звѣ^ѣзды
 не соу^т без лѣпоты. швы оубо
 назнаменованѣ⁵ плавающимъ
 30 по морю. а дроу^та⁶ ѿ^ѣ ннѣ на покои
 звѣ^ѣремъ. ины ѿ^ѣ ннѣ провѣ^ѣ птица^ѣ,

Л. 9в

- бываю прелѣ^ѣтати. беспоу^ѣ
 тнаа та⁷ и широкаа мѣ^ѣста,
 дроу^тнаа же на стражеоу рыба^ѣ,
 иныа же гадоу^ѣ, иныа же въ⁷
 5 знаменіе члкъ^ѣ рѣ^ѣны соу^т. но ꙗ
 ко^ѣ рѣ^ѣ аггѣ^ѣи прѣ^ѣркъ съ захарье
 ю. въ рѣ^ѣ мѣ^ѣ псалмѣ. сплѣ^ѣ
 тающи пѣ^ѣ рѣ^ѣста. исчитана
 мноство звѣ^ѣздъ. и всѣ^ѣ⁸ име
 10 на нарицаа, ꙗко же оубо⁹ прѣ^ѣ
 безны. тогда же и⁷ едиоу^ѣ во
 доу соущѣ на многа раздѣ^ѣли.

¹ В Кол. и Син. сверх этого: имъ.

² В Кол. сверх этого: мѣ^ѣрцающю же мѣ^ѣю. звѣ^ѣздамъ повелѣ снати. В Син. аналогично.

³ В Кол. сверх этого: хитрыи. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: тѣ.

⁵ В Кол.: на знаменіе. В Син. аналогично.

⁶ В Кол.: дроу^тнаа; в Син.: дрѣ^ѣѣ.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Син. сверх этого: имъ.

⁹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

на̂ твердію возведе. и на мно*
 ство различныхъ морь¹, пове
 15 лѣ еи быти и на рѣки ю раздѣ
 ли. и на мноство источникъ и
 на езера и² блатъа. тако* вели
 кии павелъ рѣ. еже на нѣси и *
 на земли всѣ тѣмъ быша,
 20 премѣнение бо свѣтилникѣ
 точію³ показаше гъ гд̂⁴. и ра
 зличіа дневнага. сътворе* бѣ
 лоуиѣ аки еи исполненоу
 лѣнѣ. Слнце же възиде. зау
 25 тра же преложена бы лѣна⁵,
 павлаше на западѣ. такъ*
 течаше слнце свое течение
 на запа̂. лоуна же приходѣ
 ше. авне възити хотѣшцы
 30 да сѣ кончатъ, еже глѣть,
 да владѣеть днѣ⁶ и ночью,

Л. 9Г

но възискати на̂ поѣаетъ.
 почто бѣ исполненоу сотво
 ри лѣнѣ. подовае бо бѣаше
 еи въ д̂ днѣ павлаше. аки д̂
 5 днѣ сѣщеніи гавити. но паки
 аще бы д̂ днѣ то скончана⁶
 ества не бы имѣла. верѣ

¹ В Сил.: морен; в Син.: море.

² В Кол. сверх этого: на. В Син. как в нашем.

³ В Кол. и Син.: тою.

⁴ В Син.: годы.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁶ В Кол.: сконча; в Кир.-Бел.: скончана; в Сил., Тих. и Син. как в нашем.

теса болѣ имоушы¹. аї днью
 болѣ има^т лоуна сннца не ство
 10 реніем же точію. но сипаніе^м,
 того дѣлама ими же тога
 приа дни. то^ж оубо даеть
 сннцю. лоунное же писма² по
 всѣмъ мѣемъ. по к̄ и ѿ̄ и
 15 полъ дне бивъ лѣто творить³.
 вї мцю т̄ и н̄ и д̄ днєвє.
 им же тогда приала є̄ лѣна.
 да того ради то ѿдаеть⁴
 на лоуноу, лоуна бо аї дне^м
 20 надѣлаетъ⁵ надѣлає^т сннце.
⁶- сннце паки лоуноу надѣлає^т-⁶.
 въ⁷ ѿ̄ лѣ^т д̄ ми лоунами,
 въ̄ є̄ лѣ^т кроуга лоунаго.
 гї лоуны⁸ биває^т, кроугъ оубо
 25 лоуныни въ̄ ѿ̄ лѣ^т исходи.
 то паки потомъ на свое пи
 сма⁹ возвращаетса. естъ
 же оубо вѣдомо наставає¹⁰
 его прилагающе къ книжни
 30 мѣемъ¹¹; Первое оубо лѣто
 кроуга лоунаго, генварѣ^м,

¹ В Кол. сверх этого: ѿ̄ аї̄ дне̄ сущиє̄. В Син. аналогично.

² В Кол. и Син.: чисма.

³ В Син. сверх этого: въ̄.

⁴ В Син.: ѿдаєтса.

⁵ Зачеркнуто в ркп.

⁶⁻⁶ В Кол. нет, но читается в Сил., Кир.-Бел., Тих. и Син.

⁷ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: лунны. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол. и Син.: чисма.

¹⁰ В Син.: настатие.

¹¹ В Тих. далее пространная вставка (см.: ПТ 1892. С. 23).

Л. 10а

- начинается: ~ ¹⁻ЛѢТО, а̄ е̄⁻¹
 гѢнварьскаѧ оубо лоуна наста
 неть. а̄ го лѢта книжнаго.
 декабрь ка̄ а кончѧсѧ
 5 книжнаго, гѢнварѧ ѿ. ²ѿе
 враскаѧ ³лѸна настанеть гѢ
 варѧ к̄ а кончѧетсѧ ѿ. ѿра̄
 зѧ. мартѸскаѧ лѸ настанѧ
 ѿевралѧ нѧ а кончѧсѧ ма̄та
 10 нѧ . апрѧскаѧ лоуна наста
 не марта ѿ. а кончѧсѧ апри
 ла зѧ. маискаѧ лѸ, наста
 не априла нѧ. а кончѧетсѧ
 ма̄та зѧ. июскаѧ лѸ наста
 15 не ма̄та нѧ. а кончѧе̄ ию ⁴ѿе̄,
 июскаѧ лѸ настанѧ июна
 зѧ ⁵. а кончѧсѧ июла ѿ: ~
 августскаѧ лѸна, настанеть.
 июла зѧ ⁶ а кончѧе̄ августѧ.
 20 сѧтѧбрьскаѧ лѸ. настанѧ
 августѧ дѧ. а кончѧсѧ. а кочѧ
 етсѧ ⁷ сѧтѧбрь вѧ. ѿтѧ
 брьскаскаѧ ⁸ лѸ. настанеть
 сѧтѧбрь гѧ. а кончѧетсѧ
 25 ѿтѧбрь дѧ. ноябрьскаѧ

¹⁻¹ В Кол. отсутствует. В Син.: лѢ .а̄. е̄ лѸны.

² В Син.: ѿ.ѿ.

³ В Кол.: гѢнварьскаѧ.

⁴ В Син.: юуліа.

⁵ В Кол. здесь и далее начертание буквы зело воспроизводится в южнославянском варианте: зѧ. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: зѧ. В Син. аналогично.

⁷ Так в ркп.

⁸ Так в ркп.

лѹ настанѣ ѡтѡвръ аї¹ а
 кончѣсѣ ноябрь і дека
 брьска лѹ настанѣ ноя
 аї. а кончѣсѣ декарь ѡ: ~
 30 Дѣ в̄ е², генварьска лѹна
 настанѣ декабрь і а кончѣ

Л. 106

генварь ӣ. ѡеральска лѹна
 настанѣ. геварь ѡ. а кончѣ
 сѣ ѡеврала с̄. мартоска
 лѹ настанѣ ѡеврала з̄ а кончѣ
 5 етсѣ марта ӣ. апрельска
 лѹ настанѣ марта ѡ а кончѣ
 сѣ априлъ с̄. манска лѹ
 настанѣ априлъ з̄ а кончѣ
 етсѣ маѣ с̄. иньска лѹ
 10 настанѣ маѣ з̄ а кончѣ
 сѣ ию д̄. июска лѹ настанѣ
 июна е̄ а кончѣсѣ июла д̄.
 авгѹска лѹ настанѣ³ ию е̄
 а кончѣсѣ авгѹ в̄.³ сѣтѡбрь
 15 ска лѹ настанѣ сѣтѡръ а⁴
 а кончѣтсѣ сѣтѡръ кѡ⁵
 ѡтѡбрьска лѹ настанѣ
 ѡтѡръ а. а кончѣсѣ ѡ
 тѡръ кѡ. ноябрьска лѹ
 20 настанѣ ноябрь а⁶ а кончѣ

¹ В Кол. и Син.: в̄і.

² В Син. сверх этого: лѹны.

³⁻³ В Кол. вместо этого читается: лѹна на авгѹ въ. і. а конь авгѹ в. а. В Син. данный текст читается наряду с комментируемым отрывком.

⁴ В Син.: і̄.

⁵ В Кол. и Син.: л̄; в Сил. как в нашем.

⁶ В Кол.: ѡкѡ въ .л; в Син. аналогично; в Сил. как в нашем.

- ^тЕСА НОВАБРА ^{кн.} Д^ѣВЕРЬСКАА
^{лѹ} НАСТАНА^т 1 ВЪ ^{кн.}; Л^ѣБ^т Г. 2
 ГЕНВАРЬСКАА ^{лѹ} НАСТАНАЕТЬ
 ДЕКАВРА ^{кѣ.} А КОНЧАЕТСА
 25 ГЕНВАРА ^{зѣ} 3. ФЕВРА^ѣСКАА ^{лѹ}
 НАСТАНА^т ГЕНВАРА ^{кн.} 4 А К^о
 ЧАЕТС ѠЕВРАЛА ^{кѣ.} МАРТЬ
 СКАА ЛО^{лѹ} НАСТАНА^т ѠЕВРА ^{кѣ} 5
 А КОНЧАЕТСА МАРТА ^{кѣ}.
 30 АПРИ^ѣСКАА ^{лѹ} НАСТАНА^т МА^тТА
^{кн.} А КОНЧАЕТСА АПРИ ^{кѣ} 6,

Л. 10В

- МАНСКАА ^{лѹ} НАСТАНА^т [АПРИЛ] 7 ^{кѣ} 8 А К^о
 ЧАЕСА МА^тТА ^{кѣ} ИЮСКАА ^{лѹ}
 НАСТАНА^т МА^тТА ^{кѣ}. А КОЧАЕСА
 ИЮ ^{кѣ}. ИЮСКАА ^{лѹ} НАСТАНА^т
 5 ИЮНА ^{кѣ} А КОНЧАЕСА, ИЮ ^{кѣ}
 АВГУСТЬСКАА ^{лѹ} НАСТАНА^т ИЮ ^{кѣ}
 А КОЧАЕСА АВГУ^тТА ^{кѣ} С^ѣ
 ТАВЕРЬСКАА ^{лѹ} НАСТАНАЕТЬ
 АВГУ^т, ^{кѣ}. 9 А КОНЧАЕ СЕ^тА ^{кѣ}
 10 ШТАВЕРЬСКАА ^{лѹ} НАСТАНА^т
 СЕ^тАВРА ^{кѣ} А КОНЧАЕТСА
 ШТАВРА ^ѣ. НОВАРЬСКАА ^{лѹ}
 НАСТАНА^т ШТА ^{кѣ} А КОЧАЕСА

1 В Кол. сверх этого: НОВАБРА .кѣ. а кончають ДЕКѣ. В Син. аналогично.

2 В Кол. добавлено: Крѹга Лѹньнаго; в Син.: лѹны.

3 В Кол. и Син.: кѣ.

4 В Кол.: кѣ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

5 В Кол. и Син.: кѣ.

6 В Кол.: кѣ. В Син. как в нашем.

7 Пропуск приписан на верхнем поле.

8 В Кол.: кѣ. В Син. как в нашем.

9 В Син.: кѣ.

- н^ѳоѳар^ѳ к^ѳ1 дѣв^ѳрьскаѳ л^ѳѳна
 15 настанѣ^т 2- дѣв^ѳр^ѳ н^ѳи^ѳ2. а к^ѳчлѣс^ѳ
 дѣв^ѳр^ѳ з^ѳи: ~ лѣ^ѳ д^ѳ е^ѳ3.
 г^ѳенвар^ѳьскаѳ л^ѳѳ настанѣтѣ^ѳ
 дѣкав^ѳр^ѳ н^ѳи. а к^ѳчлѣс^ѳ гѣ^ѳ з^ѳи^ѳ4
 ѳѣвр^ѳаскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т гѣвар^ѳ
 20 з^ѳи а к^ѳчлѣтсѳ ѳѣвр^ѳал^ѳ д^ѳи: ~
 м^ѳарт^ѳьскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т ѳѣр^ѳ
 е^ѳи. а к^ѳчлѣтсѳ м^ѳарт^ѳа з^ѳи.
 а^ѳпр^ѳискаѳ л^ѳѳ настанѣ^т м^ѳа^ѳ
 к^ѳз^ѳ5. а к^ѳчлѣтсѳ а^ѳпр^ѳи д^ѳи.
 25 м^ѳанскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т а^ѳпр^ѳ
 е^ѳи. а к^ѳчлѣтсѳ м^ѳа^ѳ д^ѳи: ~
 н^ѳиньскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т м^ѳа^ѳ е^ѳи
 а к^ѳчлѣтсѳ н^ѳю^ѳ в^ѳи ~
 ѳ^ѳльскаѳ лѳ настанѣ^т н^ѳю^ѳ г^ѳи
 30 а к^ѳчлѣтсѳ н^ѳю^ѳл^ѳ в^ѳи^ѳ6: ~
 ав^ѳг^ѳѳскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т ѳ^ѳю^ѳ г^ѳи^ѳ7

Л. 10г

- а к^ѳчлѣтсѳ ав^ѳг^ѳѳст^ѳа ѳ^ѳ: ~
 сѣт^ѳлѣвр^ѳьскаѳ л^ѳѳ настанѣтѣ^ѳ
 ав^ѳг^ѳѳ а^ѳи а к^ѳчлѣтсѳ сѣт^ѳлѣ ѳ.
 ѳ^ѳт^ѳлѣвр^ѳьскаѳ л^ѳѳ настанѣтѣ^ѳ8
 5 ѳ^ѳт^ѳлѣ ѳ^ѳ ѳ^ѳ.9 а к^ѳчлѣтсѳ. н^ѳоѳа з^ѳ.
 дѣв^ѳрьскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т н^ѳоѳа ѳ

¹ В Кол. и Син.: н^ѳи.

²⁻² В Кол. вместо этого: н^ѳоѳа вѣ ѳѳ. В Син. аналогично.

³ В Син. здесь и далее, в аналогичных надписаниях разделов, сверх этого: л^ѳѳны.

⁴ В Син.: к^ѳа.

⁵ В Кол. и Син.: з^ѳи.

⁶ В Кол.: ѳ^ѳи. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: ѳ^ѳи; в Сил. и Син. как в нашем.

⁸ Пропуск восстанавливается по Кол.: сѣт^ѳлѣ. вѣ. ѳ^ѳ а к^ѳчлѣтѣ^ѳ.

⁹ К этому месту на верхнем поле дописан пропуск: н^ѳоѳавр^ѳьскаѳ л^ѳѳ настанѣ^т ѳ^ѳт^ѳлѣ з^ѳи а к^ѳчлѣтсѳ.
В Кол.: ѳ^ѳк^ѳт^ѳлѣвр^ѳ. вѣ ѳѳ.; в Сил. и Син.: ѳ^ѳ.

- а кочлѣса дѣврѣ ѿ¹; Лѣтѣ ѿ ѿ²
 генварьскага лѣтѣ³ дѣврѣ ѿ а коч
 четса. генварѣ ѿ⁴: ~
- 10 ѿевраскага лѣтѣ настанѣ геварѣ
 ѿ⁵ а коччетса ѿевралѣ дѣтѣ: ~
 мартъскага лѣтѣ настанѣ ѿевралѣ
 ѿ а кончетса марта ѿ: ~
 апрѣскага лѣтѣ настанѣ марта ѿ
- 15 а кочлѣса апрѣлѣ гѣтѣ: ~
 манскага лѣтѣ настанѣ апрѣлѣ дѣтѣ
 а коччетса маѣ дѣтѣ: ~
 июскага настанѣ, маѣ ѿ⁸
 а кончетса июна дѣтѣ: ~
- 20 июскага лѣтѣ настанѣ июна ѿ
 а кончетса юла ѿ: ~
 августъскага лѣтѣ настанѣ августѣ дѣтѣ
 а кочлѣса августѣ кѣтѣ: ~
 сѣтѣрскаяга лѣтѣ настанѣ августѣ
- 25 л а кончетса сѣтѣ кѣтѣ: ~
 ѿтѣврѣскага лѣтѣ настанѣ сѣ
 кѣтѣ а кочлѣса ѿтѣ кѣтѣ
 ноѣрскаяга лѣтѣ настанѣ ѿ кѣтѣ
 а кончетса ноѣра кѣтѣ: ~
- 30 дѣврѣскага лѣтѣ настанѣ ноѣра
 кѣтѣ а коччетса дѣврѣ кѣтѣ: ~¹⁰

¹ В Кол.: ѿ; в Сил. как в нашем.

² В Кол. сверх этого: крѣга лѣтѣ.

³ В Кол. сверх этого: настанѣ.

⁴ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: ѿ; в Сил. Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

⁷ В Кол.: гѣтѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: дѣтѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁹ В Кол.: дѣтѣ. К этому месту приписка на левом поле листа: лѣтѣ настанѣ ию гѣтѣ а коччетса ию дѣтѣ: ~

В Кол.: ѿ; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

¹⁰ В Кол.: кѣтѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

Л. 11а

ЛѢ ^т С¹ ГЕВА́СКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ. ДѢВР
 КС² а Кочаетса Генварѡ КД
 ФѢральнойскаѡ ЛҮ НАСТА́НЕ ГЕВАРѡ
 КЕ а Кочаетса ФѢрала КВ
 5 МАРТЬСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ ФѢ КГ
 а кончатса марта КГ
АПРИСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ МА́ТА
 КД а кончатса априла КА
МАЙСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ АПРИ КВ³
 10 а кончатса мая КВ: ~
ИЮСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ МА́ТА КГ
 а кончатса ию КГ⁴
ИЮСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ ИЮ КА
 а кончатса. ИЮЛА КФ:⁵ ~
 15 АВГУСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ ИЮ К
 а кончатса АВГУ ЗИ: ~
СЕТЬВЕРСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ АВГУ
 НИ а кончатса сѣтѡра С⁶.
УТѢВРАСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ СЕ
 20 ЗИ а Кочаетса УТѢРА ЕИ: ~
НОЯРСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ УТѢ
 СИ а Кочает УТѢВРА⁷ ДИ: ~
ДЕВРСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ НОЯРА
 ЕИ а кончатса ДѢВРА ДИ: ~
 25 ЛѢ ^т З⁸ ГЕВАРЬСКАЯ ЛҮ НАСТА́НЕ
 ДѢ ЕИ а Кочаетса ГЕВАРА ГИ: ~

¹ В Кол. свѣрх этого: крѹга; Син.: лоуны; в Сил. как в нашем.

² В Кол.: КЗ; в Сил. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: КД; в Сил. Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

⁴ В Кол.: К; в Сил. Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: Г; в Син.: Ф; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

⁶ В Кол. и Син.: С.

⁷ В Кол.: ноявра.

⁸ В Кол. свѣрх этого: крѹга; в Кир.-Бел.: крѹга лу́ннаго; в Син.: лоуны; в Сил. как в нашем.

феврѣскага лѹ настанѣ гевара
 дѣ а кончѣсѣ ѿеврала дѣ¹
 мартъскага лѹ настанѣ ѿѣ вѣ²
 30 а кончѣтсѣ марта гѣ: ~
 апрѣскага лѹ настанѣ мѣта дѣ

Л. 116

а кончѣтсѣ апрѣла дѣ: ~
 маискага лѹ настанѣ апрѣ вѣ
 а кончѣтсѣ маѣ дѣ: ~
 июскага лѹ настанѣ маѣ вѣ
 5 а кончѣтсѣ ию ѣ: ~
 июскага лѹ настанѣ июня дѣ
 а кончѣтсѣ юла ѿ: ~
 августъскага лѹ настанѣ ию гѣ
 а кончѣтсѣ августъ зѣ: ~
 10 сѣтѣврскага лѹ настанѣ августъ
 ѣ а кончѣтсѣ сѣтѣврсѣ
 ѿтѣврскага лѹ настанѣ сѣтѣ
 зѣ а кончѣтсѣ ѿтѣврсѣ ѣ: ~
 ноябрьскага лѹ настанѣ ѿтѣврсѣ
 15 сѣ а кончѣ ноябрѣ дѣ: ~
 дѣврскага лѹ настанѣ ноябрѣ зѣ³
 а кончѣсѣ дѣврсѣ гѣ; дѣ ѣ.⁴
 генварьскага лѹ настанѣ дѣврсѣ
 дѣ а кончѣтсѣ гѣврсѣ вѣ: ~
 20 ⁵ лоуна настанѣ, гевара гѣ.
 а кончѣтсѣ генвара лѣ
 ѿеврѣскага ⁶ лѹна настанѣ ѿѣврсѣ

¹ В Кол.: дѣ; в Сил., Вен., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

² В Кол.: дѣ; в Сил., Вен. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: гѣ; в Кир.-Бел.: ѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁴ В Кол. сверх этого: крѹга; в Кир.-Бел.: лѣннаго крѹга; в Син.: лоуны; Сил. как в нашем.

⁵ В ср. с Син. пропуск: ѿѣ.

⁶ В Син. нет.

- лл̄ а̄ а̄ кочметса̄ ма̄та̄ в̄.
 ма̄рт̄ьска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ма̄рта̄,
 25 г̄¹ а̄ кочметса̄ а̄прӣла̄ а̄:² ~
 а̄прӣска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ а̄прӣ в̄³
 а̄ кончметса̄ а̄прӣла̄ л̄:⁴ ~
 ию̄ска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ма̄а̄ ла̄
 а̄ кончметса̄ ию̄ кӣ: ~
 30 ию̄ска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ию̄ к̄ѳ̄
 а̄ кончметса̄ ию̄ла̄ кӣ: ~

Л. 11в

- ав̄гү̄ка̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄⁵ ав̄гү̄ к̄з̄
 а̄ кончметса̄ се̄т̄ав̄ра̄ к̄е̄:⁶ ~
 се̄т̄ав̄р̄ьска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ се̄т̄а̄
 к̄з̄. а̄ кочметса̄ се̄т̄а̄ к̄д̄
 5 но̄я̄р̄ьска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ѿ̄ к̄е̄
 а̄ кончметса̄ но̄я̄в̄ра̄ к̄г̄: ~
 де̄в̄р̄ьска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ но̄я̄ к̄д̄
 а̄ кочметса̄ де̄ к̄г̄: ~ де̄ѳ̄ ѳ̄ е̄⁷
 ге̄н̄ва̄ска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ де̄в̄ра̄
 10 к̄д̄ а̄ кочметса̄, ге̄ва̄ра̄ к̄д̄⁸
 ѳ̄ев̄ра̄ска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ге̄ва̄ра̄
 к̄в̄ а̄ кочметса̄ ѳ̄е̄ра̄ла̄ ѳ̄ӣ:⁹ ~
 ма̄рт̄ьска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ѳ̄е̄ра̄ла̄ к̄
 а̄ кончметса̄ ма̄рта̄ ка̄: ~

¹ В Кол.: в̄; в Сил. и Син. как в нашем.

² В Син.: в̄.

³ В Син.: г̄.

⁴ Далее пропуск восстанавливается по Кол.: ма̄нска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ма̄н̄га̄ в̄ѳ̄ а̄ кончакт̄ь ма̄н̄га̄ в̄ л̄.

⁵ Далее пропуск восстанавливается по Кол.: но̄ю̄ла̄. в̄ . к̄ѳ̄. а̄ кончакт̄ь ав̄гү̄. к̄ѳ̄. (в Син.: к̄з̄) се̄т̄ав̄р̄ьска̄га̄ л̄ӯ на̄ста̄не̄ ав̄гү̄. к̄з̄ а̄ кончакт̄ь.

⁶ В Син.: к̄.

⁷ В Кол. свѣрх этого: к̄рү̄га; в Син.: ло̄үны; в Сил. как в нашем.

⁸ В Кол.: ка̄; в Син.: к̄г̄; Сил. как в нашем.

⁹ В Кол.: к̄ѳ̄; в Сил. и Син. как в нашем.

- 15 апрѣскага лѹ настанѣ марта
кв¹ а кончѣсѣ апрѣла ѳ¹
майскага лѹ настанѣ апрѣла к¹
а кончѣтсѣ маѣ ѳ¹: ~
июскага лѹ настанѣ маѣ к¹
- 20 а кончѣтсѣ юна з¹
июскага лѹ настанѣ юна н¹
а кончѣтсѣ июла з¹: ~
августскага лѹ настанѣ ию н¹
а кончѣтсѣ августѣ е¹: ~
- 25 сѣнтѣбрьскага лѹ настанѣ августѣ
з¹ а кончѣтсѣ сѣбѣ д¹
октѣбрьскага лѹ настанѣ сѣ
е¹ а кончѣтсѣ октѣбрѣ к²
ноябрьскага лѹ настанѣ октѣбрѣ д¹
- 30 а кончѣтсѣ ноябрѣ в¹
декабрьскага лѹ настанѣ ноябрѣ г¹

Л. 11Г

- а кончѣсѣ дѣбрѣ в¹. лѣтѣ т¹ е³
генварьскага лѹ настанѣ дѣбрѣ г⁴
а кончѣтсѣ генварѣ ѳ¹: ~
феврѣскага лѹ настанѣ генварѣ
5 т¹ а кончѣсѣ февралѣ н¹: ~
мартъскага лѹ настанѣ февралѣ ѳ¹
а кончѣтсѣ, марта ѳ¹: ~
апрѣскага лѹ настанѣ марта т¹
а кончѣтсѣ апрѣла з¹: ~
- 10 майскага лѹ настанѣ апрѣлѣ н¹
а кончѣтсѣ маѣ з¹: ~

¹ В Син.: к.² В Кол. и Син.: г.³ В Кол. сверх этого : крѹга лѹннаго; в Син.: лоуны; в Сил. как в нашем.⁴ В Кол.: в; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

- нѹскага лѹ настанѣ маѣ н
 а кончается нѹна ѣ
 ѿлюскага лѹ настанѣ нѹ¹ ѿ
 15 а кончается авгѹ² д³: ~
 авгѹка лѹ настанѣ юла ѿ
 а кончается авгѹ д³: ~
 сѣтлврьскага лѹ настанѣ
 авгѹ ѣ⁴ а кончается сѣтлврьс
 20 ѿтлврьскага лѹ настанѣтъ
 сѣтлврьс г а кончается ѿ а
⁵ лѹ настанѣ вктлврьс в,
 а кончается ѿтлврьс л: ~
 нѹбръскага⁶ лѹ настанѣ нѹб
 25 рл а а кончается нѹбръс л
 декабрьскага лѹ настанѣ дѣ
 а а кончается дѣ кз: ~
 дѣ⁷ л а лѹ⁷, геварьскага лѹ настанѣ
 дѣ л а кончается геварьс кѣ: ~
 30 ѣвральскага лѹ⁸ геварьс л.
 а кончается ѣвральс кз

Л. 12а

- мартьскага лѹ настанѣ ѣврьс
 ки а кончается марта кѣ: ~
 апрѣскага лѹ настанѣ марта
 л а кончается апрѣл кз: ~
 5 маискага лѹ настанѣ апрѣл.

¹ В Кол.: нѹна. В Син. аналогично.

² В Кол.: нѹла. В Син. аналогично.

³ В Кол. и Син.: ѣ.

⁴ В Кол.: ѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁵ В Ср. с Син. пропущено: ѿ.

⁶ В Син. нет.

⁷ В Кол. сверх этого: крѹга лѹньнаго; в Син.: лѹны; Сил. как в нашем.

⁸ В Кол. сверх этого: настанѣтъ; в Син. аналогично.

- кн̄ а кончатсѧ маѧ кн̄¹: ~
 н̄юскаѧ лѹ настанѧ маѧ кѣ²
 а кончатсѧ н̄юна кѣ: ~
 ѿюльскаѧ лѹ настанѧ н̄ю кѣ
 10 а кончатсѧ н̄юла кѣ: ~
 авгѹскаѧ лѹ настанѧ н̄ю кѣ
 а кончатсѧ авгѹ кѣ: ~
 сѣтѣрьскаѧ лѹ настанѧ авгѹ
 кѣ а кончатсѧ ѿтѣрѧ³ кѣ⁴
 15 ѿтѣбрьскаѧ лѹ настанѧ сѣ
 кѣ а кончатсѧ ноевѣрѧ⁵ кѣ
 ноевѣрьскаѧ лѹ настанѧ ѿ
 кѣ а кончатсѧ ноевѣрѧ кѣ: ~
 дѣвѣрьскаѧ лѹ настанѧ ноевѣ
 20 кѣ⁶ а кончатсѧ дѣ кѣ⁷.
 дѣ⁸ вѣ. гѣвѣскаѧ лѹ настанѧ
 дѣ л⁹ а кончатсѧ гѣвѣрѧ н̄и
 ѣвѣрѣскаѧ лѹ настанѧ гѣ ѣ¹⁰
 а кончатсѧ ѣвѣрѣлѧ ѣи
 25 мѣртѣскаѧ лѹ настанѧ ѣѣ ѣи
 а кончатсѧ мѣртѣ ѣи: ~
 апрѣйскаѧ лѹ настанѧ мѣртѣ
 н̄и а кончатсѧ апрѣлѧ ѣи: ~
 мѣнскаѧ лѹ настанѧ апрѣ ѣи
 30 а кончатсѧ маѧ ѣи: ~
 н̄юскаѧ лѹ настанѧ маѧ ѣи

¹ В Кол.: кѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

² В Кол.: кн̄; в Сил. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: сѣнтѣ.

⁴ В Син.: сѣ. кѣ.

⁵ В Кол.: ѿктѣ. В Син. аналогично.

⁶ В Кол.: кѣ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син.: ѣи.

⁸ В Кол. сверх этого: крѹга лѹньнаго; в Син.: лѹны; в Сил. как в нашем.

⁹ В Кол. и Син.: кѣ.

¹⁰ В Кол.: н̄и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

Л. 126

- а кончается июна $\overline{\text{ГІ}}$: ~
 июньская лѹ настане ию $\overline{\text{ДІ}}$
 а кончается юла $\overline{\text{ГІ}}$:¹ ~
 августская лѹ настане ию $\overline{\text{ДІ}}$
 5 а кончается август $\overline{\text{ДІ}}$:² ~
 сентябрьская лѹ настанеть
 август $\overline{\text{ВІ}}$ а кончается сентя $\overline{\text{ГІ}}$: ~
 октябрьская луна настане
 сентя $\overline{\text{ДІ}}$ а кончается октябрь $\overline{\text{Ф}}$
 10 ноябрьская лѹ настане октябрь $\overline{\text{ГІ}}$
 а кончается ноября $\overline{\text{Н}}$: ~
 январская лѹ настане ноябрь $\overline{\text{Ф}}$
 а кончается декабря $\overline{\text{З}}$: ~
 $\overline{\text{ДѢ}}$ $\overline{\text{ГІ}}$:⁴ январская лѹ настанеть
 15 февраль а кончается фев $\overline{\text{С}}$
 февральская лѹ настане февраль $\overline{\text{З}}$
 а кончается февраля $\overline{\text{Д}}$
 мартская лѹ настане фев $\overline{\text{Е}}$
 а кончается марта $\overline{\text{СІ}}$:⁵ ~
 20 априска лѹ настане марта
 $\overline{\text{З}}$:⁶ а кончается апр $\overline{\text{Д}}$
 майская лѹ настане апр $\overline{\text{Е}}$ ⁸
 а кончается мая $\overline{\text{Д}}$: ~
 июская лѹ настане мая $\overline{\text{Е}}$
 25 а кончается ию $\overline{\text{В}}$: ~
 июская лѹ настане ию $\overline{\text{Г}}$:⁹

¹ В Син.: $\overline{\text{дІ}}$.² В Кол.: $\overline{\text{дІ}}$; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.³ Киноварная $\overline{\text{д}}$ пропущена.⁴ В Кол. сверх этого: круга лунынаго; в Син.: луны; в Сил. как в нашем.⁵ В Кол.: $\overline{\text{С}}$; в Син.: $\overline{\text{Д}}$.⁶ В Син.: $\overline{\text{Е}}$.⁷ Так в ркп.⁸ В Син.: $\overline{\text{ма}}$.⁹ В Кол.: $\overline{\text{В}}$; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

- а кончается июла¹ в²
 августская лѹ настане юла г.
 а кончается август а:³ ~
 30 сѣтѣбрьская⁴ лѹ настане август
 ла а кончается сѣтѣбрь кѣ.

Л. 12в

- сѣтѣбрьская лѹ настане, сѣ л
 а кончается сѣтъ ки⁵
 нояская лѹ настане ѡ кѣ
 а кончается ноябрь кз
 5 дѣбрьская лѹ настане ноябрь
 ки а кончается дѣбрь кс: ~
 лѣ дѣ⁶ геварьская лѹ настане
 дѣ кз а кончается геварь кѣ⁷
 февральская⁸ лѹ настане гѣва
 10 ра кс а кончается ма⁹ кд¹⁰
 мартьская лѹ настане ѡ кѣ
 а кончается марта кд: ~
 априска лѹ настане марта
 кѣ а кончается апри кв: ~
 15 маиска лѹ настане апри кг
 а кончается ма кв:¹¹ ~

¹ Написано поверх замаранного.

² В Кол.: д; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

³ В данном месте пропущенный текст приписан на правом поле: : лѹ август в настане август в а кончается августа л. Ср. в Кол.: Лѹна настане. август. въ .б. (в Кир.-Бел.: ів) а кончаютъ. август. въ .л.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол.: ии; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁶ В Кол. сверх этого: круга лѹньнаго; в Син.: лоуны.

⁷ В Син.: кѣ.

⁸ Так в ркп.

⁹ В Кол.: февралл. В Син. аналогично.

¹⁰ В Кол. и Син.: кг.

¹¹ В Син.: кг.

- нюскага лў настанэ мага к̄г¹
 а кончаецца ню к̄: ~
 іюскага лў настанэ нюна ка²
 20 а кончаецца нюла к̄: ~
 авгўскага лў настанэ ню ка
 а кончаецца авгў н̄і: ~
 сьтлврьскага лў настанэ авг
 ъі³ а кончаецца с̄е з̄і: ~
 25 ѡтлврьскага лў с̄етл н̄і⁴
 а кончаецца ѡтлвря з̄і: ~
 нобарьскага лў наста ѡ з̄і
 а кончаецца нобвра еі⁵: ~
 декабрьскага лў настанэ ноб
 з̄і⁶ а кончаецца д̄евра еі: ~
 30 д̄ѣ еі⁷ геварьскага лў настанете

Л. 12г

- д̄е з̄і а кончаецца гевара д̄і: ~
 ѡеральскага лў настанэ ге еі
 а кончаецца ѡеврала в̄і: ~
 мартьскага лў настанэ ѡерала
 5 г̄і а кончаецца марта д̄і: ~
 априскага лў настанэ марта
 еі а кончаецца априла в̄і: ~
 маискага лў настанэ апри г̄і
 а кончаецца маиа еі⁸
 10 нюскага лў настанэ мага з̄і⁹

¹ В Кол.: г̄к; в Син.: к̄д; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

² В Кол.: к̄; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: д̄; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: з̄і; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: д̄; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁶ В Син.: н̄і.

⁷ В Кол. сверх этого: крўга лўньнаго; в Син.: лоўны.

⁸ В Кол.: в̄; в Син.: а̄; в Сил. как в нашем.

⁹ В Кол.: г̄; в Син.: в̄і.

- а кончѣтсѧ а кончѣтсѧ¹ ию̑ аи̑²
 ию̑скаѧ лу̑ настанѣ ию̑на̑ ви̑³
 а кончѣтсѧ ию̑ла̑ і̑
 авгү̑скаѧ лу̑ настанѣ ию̑ аи̑
 15 а кончѣтсѧ авгү̑ ѳ̑⁴: ~
 сѣ̑твѣрьскаѧ лу̑ настанѣ авгү̑
 і̑⁵ а кончѣтсѧ сѣ̑твѣрѧ з̑⁶
 ѡ̑твѣрьскаѧ лу̑ настанѣ сѣ̑
 и̑ а кончѣтсѧ ѡ̑ с̑: ~
 20 но̑вѣрьскаѧ лу̑ настанѣ ѡ̑ в̑⁷.
 а кончѣтсѧ но̑вѣрѧ ѣ̑: ~
 дѣ̑вѣрьскаѧ лу̑ настанѣ но̑вѣрѧ с̑
 а кончѣтсѧ дѣ̑вѣрѧ д̑: ~
 лѣ̑т̑ с̑⁸ гѣ̑варьскаѧ лу̑ настанѣ
 25 дѣ̑ ѣ̑ а кончѣсѧ гѣ̑варѧ г̑: ~
 ѳ̑ѣ̑ральскаѧ лу̑ настанѣ гѣ̑ д̑
 а кончѣсѧ ѳ̑ѣ̑рѧла̑ а̑: ~
 ма̑ртъскаѧ лу̑ настанѣ ѳ̑ѣ̑ в̑
 а кончѣтсѧ ма̑рта̑ г̑: ~
 30 а̑пр̑йскаѧ лу̑ настанѣ ма̑ д̑
 а кончѣтсѧ а̑пр̑ила̑ а̑

Л. 13а

⁹ ма̑ртъскаѧ лу̑ настанѣ ѳ̑ѣ̑ в̑
 а кончѣтсѧ ма̑рта̑ г̑
 а̑пр̑йскаѧ лу̑ настанѣ ма̑рта̑ д̑
 а кончѣтсѧ а̑пр̑ила̑ а̑⁹: ~

¹ Так в ркп.² В Кол.: і̑; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.³ В Кол.: аи̑; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.⁴ В Кол.: и̑; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁵ В Кол.: ѳ̑; в Син.: аи̑.⁶ В Кол.: и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.⁷ В Кол. и Син.: з̑.⁸ В Кол. сверх этого: крү̑га лү̑ньна̑го.⁹⁻⁹ Повтор в ркп.

- 5 манскага лѹ настанѣ апри ѿ
 а кончѣтсѧ маѧ л̄: ~
 5- лѹ настанѣ маѧ л̄² а ко
нчѣтсѧ июнѧ л̄³ л̄⁴: ~⁵
нюскага лѹ настанѣ маѧ л̄⁶
 10 а кончѣтсѧ, июлѧ кѣ⁷ л̄⁸: ~
їюскага лѹ настанѣ июнѧ л̄⁹
 а кончѣтсѧ июлѧ кѣ¹⁰: ~
авгѹскага лѹ настанѣ ню л̄
 а кончѣтсѧ авгѹ кз: ~
 15 сѣтѣврьскага лѹ настанѣ авгѹ¹¹
кн а кончѣсѧ сѣтѣ кз¹²: ~
ѡтѣврьскага лѹ настанѣ сѣ
кз а кчѣсѧ ѡтѣврь кѣ¹³: ~
ноѡврьскага лѹ настанѣ ѡ кз
 20 а кончѣтсѧ оѡврь¹⁴ дѣ¹⁵: ~
дѣврьскага лѹ настанѣ ноѡ ѣ¹⁶;
 а кончѣтсѧ дѣ кѣ¹⁷. л̄^т зѣ¹⁸
гѣварьскага лѹ настанѣ дѣ кд
 а кончѣсѧ генварѧ кв: ~

¹ В Кол.: априлѧ. В Син. как в нашем.

² В Кол.: л̄.

³ В Кол.: маѧ.

⁴ В Кол.: л̄; в Син.: кѣ; в Сил. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Син. нет.

⁶ В Кол.: л̄; в Сил. и Син. как в нашем.

⁷ В Син.: ню.

⁸ В Кол.: маѧ. въ л̄; в Сил. и Кир.-Бел.: л̄; в Син. как в нашем.

⁹ В Син.: л̄.

¹⁰ В Кол. данные на июль повторены с изменением даты наступления месяца: л̄. В Син. как в нашем.

¹¹ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

¹² В Кол.: кѣ.

¹³ В Кол.: ѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

¹⁴ Так в ркп.

¹⁵ В ркп. замазано. В Кол. кд.

¹⁶ В Кол.: кѣ; в Син.: кѣ.

¹⁷ В Син.: кд.

¹⁸ В Кол. сверх этого: кѹга; в Син.: лѹн.

- 25 Феральскага лў настане Ге КГ
а кончатся Ферала К
Мартьскага лў настане Фе Ка
а кончатся марта КВ¹: ~
Априскага лў настане марта
30 КГ а кончатся Априла К
Манскага лў настане Апри Ка

Л. 136

- а кончатся Мага К²: ~
Июскага лў настане Мага Ка
а кончатся Ию Ии: ~³
Июскага лў настане Ию⁴ Ии
5 а конча Июла Ии: ~
Авгүскага лў настане Ию Ии
а кончатся Авгү Си⁵: ~
Сетаврьскага лў настане Си⁶ Зи
а кончатся Сетавра Еи: ~
10 Отаврьскага лў настане Се
Си а кончатся Отара Ди
Ноаврьскага лў настане Ои Еи
а кончатся Ноавра Ги: ~
Деврьскага лў настане Нога Ди
15 а кончатся Девра Ги⁷: ~ Лѣ Ии⁸
Геварьскага лў настане Де Еи⁹
а кончатся Генвара Аи: ~
Февраскага лў настане Гевара Ви

¹ В Кол.: КГ. В Син. как в нашем.² В Син.: Ию. Ии.³⁻³ В Син. отсутствует.⁴ В Кол.: Ию^И. В Син. аналогично.⁵ В Син.: ѣ.⁶ В Син. далее: авгү.⁷ В Кол.: Ви; в Сил. и Син. как в нашем.⁸ В Кол. сверх этого: Крүга; в Син.: Люны; в Кир.-Бел.: Крүга Лѣннаго.⁹ В Кол. и Син.: Ги.

- а конча ѿевраа ѿ¹: ~
 20 мартъската лѹ^ѿ настанѣ ѿ^ѿ ѿ^ѿ
 а кончѣтса марта^ѿ²: ~
априъската лѹ^ѿ настанѣ ма^ѿ а^ѿ³
 а кончѣтса априла^ѿ⁴: ~
маиската лѹ^ѿ настанѣ апри^ѿ ѿ^ѿ
 25 а кончѣтса мага^ѿ: ~
июскага лѹ^ѿ настанѣ ма^ѿ ѿ^ѿ⁶
 а кончѣтса июня^ѿ: ~
июскага лѹ^ѿ настанѣ ию^ѿ ѿ^ѿ⁷.
 а кончѣтса июля^ѿ: ~
 30 авгѹскага лѹ^ѿ настанѣ ию^ѿ ѿ^ѿ⁸
 а кончѣтса авгѹ^ѿ а^ѿ⁹: ~

Л. 13в

- сѣтлѣвраскага лѹ^ѿ настанѣ авгѹ^ѿ
 е^ѿ¹⁰ а кончѣтса сѣтлѣврас^ѿ а^ѿ¹¹
ѡтлѣвръскага лѹ^ѿ настанѣ сѣ^ѿ
 ѣ а кончѣтса ѡтлѣврас^ѿ
 5 нояръскага лѹ^ѿ настанѣ ѡ^ѿ
 а кончѣтса нояръс^ѿ ѡ^ѿ
дѣвръскага лѹ^ѿ настанѣ ноя^ѿ
 ѿ^ѿ¹² а кончѣтса дѣврас^ѿ а^ѿ¹³: ~

¹ В Кол.: ѿ^ѿ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

² В Кол.: а^ѿ; в Кир.-Бел.: а^ѿ; в Сил. и Син.: а^ѿ.

³ В Кол.: вѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: а^ѿ. В Син. как в нашем.

⁵ Так в ркп. В Кол.: мага.

⁶ В Кол.: а^ѿ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: а^ѿ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: а^ѿ. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол. здесь пропуск; в Кир.-Бел. и Син.: а^ѿ; в Сил.: а^ѿ.

¹⁰ В Кол. здесь пропуск; в Сил.: ѣ. В Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

¹¹ В Кол. здесь пропуск; в Сил.: а^ѿ. В Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

¹² В Кол.: ѡ. В Син. и Сил. как в нашем.

¹³ В Кол.: а^ѿ. Далее пропуск восстанавливается по Кол.: лѹ^ѿ настанѣтъ дѣ. въ ѡ. а конь. дѣ. въ ѡ. (в Сил. и Син.: ѡа).

- 10 $\overline{\text{ЛѢ}}^{\text{т}} \overline{\text{ФІ}}^{\text{л}} \overline{\text{ГЕВАРЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕТЬ}}$
 $\overline{\text{ГЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{А}}^{\text{л}} \text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{ГЕВАРА}}^{\text{л}} \overline{\text{Л}}$
 $\overline{\text{ФЕРАЛЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{ФЕРА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛА}}^{\text{л}} \text{а}$
 $\overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{ФЕВРАЛА}}^{\text{л}} \overline{\text{КИ}}^{\text{л}}: \sim$
 $\overline{\text{МАРТЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{МА}}^{\text{л}} \overline{\text{А}}^{\text{л}} \text{а}$
 $\overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{МАРТА}}^{\text{л}} \overline{\text{Л}}^{\text{л}}: \sim$
 15 $\overline{\text{АПРИСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{МА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛА}}^{\text{л}} \text{а}$
 $\overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{АПРИЛА}}^{\text{л}} \overline{\text{КИ}}^{\text{л}}: \sim$
 $\overline{\text{МАИСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{АПРИ}}^{\text{л}}$
 $\overline{\text{КФ}}^{\text{л}} \text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{МАИ}}^{\text{л}} \overline{\text{КИ}}^{\text{л}}: \sim$
 $\overline{\text{ИЮСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{МАИ}}^{\text{л}} \overline{\text{КФ}}^{\text{л}}$
 20 $\text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{ИЮНА}}^{\text{л}} \overline{\text{КЗ}}^{\text{л}}$
 $\overline{\text{ИЮСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{ИЮ}}^{\text{л}} \overline{\text{КЗ}}^{\text{л}}$
 $\text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{ИЮЛА}}^{\text{л}} \overline{\text{КЗ}}^{\text{л}}: \sim$
 $\overline{\text{АВГУКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{ИЮ}}^{\text{л}} \overline{\text{КИ}}^{\text{л}} \text{а}$
 $\overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{АВГУ}}^{\text{л}} \overline{\text{КД}}^{\text{л}}: \sim$
 25 $\overline{\text{СЕТМВЕРЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{АВГУ}}^{\text{л}}$
 $\overline{\text{КЕ}}^{\text{л}} \text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{СЕТМ}}^{\text{л}} \overline{\text{КГ}}^{\text{л}}$
 $\overline{\text{УТМВЕРЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{СЕ}}^{\text{л}}$
 $\overline{\text{КД}}^{\text{л}} \text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{УТМ}}^{\text{л}} \overline{\text{КВ}}^{\text{л}}$
 $\overline{\text{НОТАРЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{У}}^{\text{л}} \overline{\text{КГ}}^{\text{л}}$
 30 $\text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{НОТАРА}}^{\text{л}} \overline{\text{КА}}^{\text{л}}: \sim$
 $\overline{\text{ДЕВРЬСКАА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛҮ}}^{\text{л}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{л}} \overline{\text{НОТА}}^{\text{л}}$

Л. 13г

$\overline{\text{КВ}}^{\text{л}} \text{а} \overline{\text{КОНЧАЕТСА}}^{\text{л}} \overline{\text{ДЕВРА}}^{\text{л}} \overline{\text{К}}^{\text{л}}: \sim$
 $\text{И}^{\text{л}} \text{ащѣ} \overline{\text{СКОНЧАЕШИ}}^{\text{л}} \overline{\text{ФІ}}^{\text{л}} \overline{\text{КРД}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛУНЫ}}^{\text{л}}$
 $\text{и} \overline{\text{ПА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЗАИДИ}}^{\text{л}} \overline{\text{У}}^{\text{л}} \overline{\text{ПЕРВЫА}}^{\text{л}} \overline{\text{ЛУНЫ}}^{\text{л}}$

¹ В Син. сверх этого: луны.² В Кол.: в. В Син. как в нашем.³ В Кол.: генвара. В Син. аналогично.⁴ В Син.: а.⁵ В Кол.: феврара. въ .е. В Син. как в нашем.⁶ В Кол. и Син.: кз.^{7*-7*} В Кол. отсутствует.

- и тамо держы радъ и николи*
- 5 скончается рѣнное число: ~
 А се часы наступающей луны,
 коегождо мѣца во днѣ и в ноцы^{7*}
 Январьския луны днии л̄
 а настатѣе въ 3 чл̄ ноцы²: ~
- 10 февральския луны дни кѣ.
 а настатѣе въ 4 чл̄ ноци: ~
 мартѣския луны днии л̄.
 а настатѣе въ 4 чл̄ ноци: ~
 3-апрѣския луны днии кѣ.
- 15 а настатѣе въ 4 чл̄ ноци³: ~
 маиския луны днии л̄⁴.
 а настатѣе въ 4 чл̄ ноци⁵: ~
 июньския луны дни кѣ.
 а настатѣе въ 7 чл̄ ноци⁵:
- 20 июльския луны днии л̄.
 а настатѣе въ 5 чл̄ ноци: ~
 августьския луны днии л̄
 а настатѣе въ 3 чл̄ ноцы⁵ ~
 сентябрьския луны дни кѣ⁶
- 25 а настатѣе въ 1⁷ чл̄ дни: ~
 октябрьския луны днии л̄⁴
 а настатѣе въ и въ 1 чл̄ ноцы: ~
 ноябрьския луны днии кѣ⁸
 а настатѣе въ 4 чл̄ ноцы: ~

^{7*-1*} В Син. отсутствует. Следующий далее раздел, совпадающий с нашим, помещен в Син. под названием: настатѣе лѣны.

² В Син. нет.

³⁻³ В Син. отсутствует.

⁴ В Син.: кѣ.

⁵ В Син.: дни.

⁶ В Син.: л̄.

⁷ В Син.: г̄.

⁸ В Син.: л̄.

30 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}\overline{\text{В}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{Ь}}\overline{\text{С}}\overline{\text{К}}\overline{\text{И}}\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ы}}$ $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{И}}$ $\overline{\text{Л}}$.
а настатіе въ $\overline{\text{Г}}$ ¹ ч $\overline{\text{А}}$ ношцы.

Л. 14а

²⁻правленіа $\overline{\text{Л}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{С}}\overline{\text{К}}\overline{\text{А}}$ та * $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$
на $\overline{\text{Е}}\overline{\text{Д}}\overline{\text{И}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{О}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т, то на $\overline{\text{В}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т: ~⁻²
 $\overline{\text{И}}$ $\overline{\text{Ѡ}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{В}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{А}}$. то на
 $\overline{\text{Г}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т ³ еже $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Г}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{О}}$
5 $\overline{\text{Т}}\overline{\text{О}}$ на $\overline{\text{Д}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т ^о еже $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$. $\overline{\text{Д}}$
 $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{О}}$ то на $\overline{\text{Е}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т еже $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{З}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{З}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Н}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$
10 $\overline{\text{И}}$ $\overline{\text{Н}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Ѡ}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ѡ}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Г}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{В}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{А}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Г}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Д}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
15 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Г}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Д}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{З}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Е}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{З}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{З}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Н}}$. $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{З}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Ѡ}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
20 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Н}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{Г}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ж}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{У}}$
 $\overline{\text{Д}}\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{Ѡ}}\overline{\text{І}}$ $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Б}}$ ^т то на $\overline{\text{А}}\overline{\text{І}}$. $\overline{\text{А}}\overline{\text{М}}\overline{\text{И}}$ ~^{-7*}
Г $\overline{\text{Л}}\overline{\text{Ю}}\overline{\text{Т}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}$ $\overline{\text{П}}\overline{\text{И}}\overline{\text{С}}\overline{\text{М}}\overline{\text{Е}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{А}}$. $\overline{\text{К}}\overline{\text{О}}\overline{\text{М}}\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{И}}$
 $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{С}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ч}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ы}}$ $\overline{\text{К}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}$ $\overline{\text{З}}\overline{\text{Е}}\overline{\text{М}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{Г}}\overline{\text{О}}$ $\overline{\text{К}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{А}}$.
 $\overline{\text{Т}}\overline{\text{О}}$ $\overline{\text{М}}\overline{\text{И}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{И}}$ $\overline{\text{Е}}$ $\overline{\text{З}}\overline{\text{Е}}\overline{\text{М}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ы}}$ $\overline{\text{К}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{Ь}}$
25 $\overline{\text{Л}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ы}}$ $\overline{\text{Н}}\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{Г}}\overline{\text{О}}$ $\overline{\text{К}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{О}}\overline{\text{У}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{А}}$; $\overline{\text{Г}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{Ю}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{О}}$ ⁴⁻ $\overline{\text{Т}}\overline{\text{И}}$
 $\overline{\text{И}}$ $\overline{\text{В}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{О}}\overline{\text{М}}\overline{\text{И}}\overline{\text{Ю}}$ $\overline{\text{Д}}\overline{\text{О}}\overline{\text{В}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{Ь}}$ ⁻⁴ $\overline{\text{И}}\overline{\text{З}}\overline{\text{В}}\overline{\text{Ы}}$ $\overline{\text{К}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{И}}$

¹ В Син.: $\overline{\text{Е}}$.

²⁻² В Син. здесь: правіи настати лѣнѣ. Иже воудѣ .а. є лѣ . лоунна . кроуга . то на .ві. лѣ глдан.
лоуннаго настатгга.

³ В Син. нет.

⁴⁻⁴ В Кол.: тти же острономи и тѣи хытрѣ (добрє — в Сил., Тих. и Якуш.). В Син. как в нашем.

соу. стадин мнл кроуга зе
 много к̄ те² и пл¹, ти волѣ⁻²
 а премѣреніе³ волѣ, н̄ тем̄.
 30 по томоу же шврѣтаю крѣ
 лѣн⁴ныи. Стадин є имын

Л. 14б

волѣ в̄ те⁵. а премѣрение⁴
 д̄ х̄ те⁵. Слнчныи* премѣнл⁶
 волѣ стадин т̄ те⁵, на же
 оубо зращы тако единаго ла
 5 кти премѣреніе⁷ его. но шва
⁸-писано се. добрѣ права рече⁻⁸.
 не свѣтилникѣ оумалшѣсѣ.
 но нашемѣ зракѣ⁹ на толикѣ
 безмѣрнѣ высотѣ зращымъ⁻⁹.
 10 тако іѡа¹⁰ дамаски исповѣда
 на з̄ плани. еже погаси аерь
 стни. на а̄ планитѣ звѣзда
 арери¹⁰. на в̄ планитѣ звѣзда
 арми¹¹ на г̄. планитѣ звѣзда
 15 зеве. на д̄ планитѣ слнце
 на е̄ планитѣ звѣзда аѣро
 дитѣ. се* є днѣнница швога
 же днѣю преходи. швогда же

¹ В Син. с верх этого: тмы.

²⁻² В Кол.: те̄. темъ и тни. б̄.

³ В Кол.: прѣмененькѣ кѣ.

⁴ В Кол.: пременения боле. В Син. аналогично.

⁵ В Син.: в̄ те̄.

⁶ В Кол.: пременени мнать во (боле – в Сил., Кир.-Бел., Тих., Увар. и Якуш). В Син.: мѣнл̄.

⁷ В Кол.: премененикѣ. В Син. аналогично.

⁸⁻⁸ В Син.: писание добрѣ испрѣва рѣ.

⁹⁻⁹ В Кол.: нсходящю к высотѣ. В Син. аналогично.

¹⁰ В Тих.: аресис. В Син. как в нашем.

¹¹ В Кол.: крмисѣ. В Син. аналогично.

и в ношы [заходѣщи]¹ бываѣ. на \bar{S} пла
 20 нитѣ звѣзда кронъ на \bar{Z}
 планиѣ лоуна. елини бо
 екатією зовоу^т лѣнѣ. и творѣ
 ть ю на л'вовѣ² колесницѣ ѣ
 здащѣ и эмиеве в нѣ мечю
 25 ще. Но на \hat{e} не тако бжтвеное писаѣ
 оучить. тако^{*} ел'лини глѣють.
 но планиѣ^т тѣмъ застоу
 пающе гасньство зрака
 и скончеваѣ зра^т ншѣ ко воздѣ
 30 хѣ глады³. или оубо да шпы
 таи глѣвшы^х вѣроу. и взиди

Л. 14в

на гороу високоу. и возри на ра
 венство пола. и како ти сѣ
 тамо оузрѣ^т пасомага ста
 да. не аки ли мравіеве, или
 5 мшица⁴ соуще. или на гороу
 възиди \bar{W} высокѣ холмовъ,
 и позри⁵ по морю. каци ти сѣ
 мнѣть карабли⁶ плаваю
 щыи по морю⁶. не хѣ^жеши ли
 10 всѣкаго голѣби мнѣтсѣ.
 зракоу твоемоу. в нем же
 мнѣства соущи бывають.
 и превеликиѣ тѣгости,
 Каци ли оубо соу^т велиции

¹ Пропуск приписан на правом поле.

² В Син.: члчи.

³ В Кол.: глады. В Син. аналогично.

⁴ В Кол. ошибочно: мышца; в Тих., Якуш. и Син. как в нашем.

⁵ В Син. сверх этого: с неѣ.

⁶⁻⁶ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

- 15 встро̀ви¹ морьстни. в нѣ же
 гради и села бесчисленїи бы
 вають. не тако ли черно² нѣ
 что бываѣ видѣнїе⁻² плава
 юще творишы. Еще же гдѣ
 20 горы высокиа, глаувокими³
 дѣбрьми прорѣзаны. на же
 зрѣщѣ аки глаки и кроу
 говаты мнѣ боудуща.
 но тако же рѣ^x. кончатсѣ
 25 зра̄ оубо. призорѣ к⁴ оздѣ
 хоу гладын. намъ оубо зра̄
 ще къ безмѣрнѣ восотѣ⁵
 внон⁶. како^{*} возможе вели
 чество свѣтиликѣ оубедѣ
 30 ти. но тако^{*} рѣ гѣ⁷ да боудѣ
 знаменїа⁻⁷ на днѣ. и на годы

Л. 14г

и на лѣта. знаменїа же бы
 ваю^т свѣтиликѣма тѣма
 боурнага оутѣшенїа. ⁸И во^{ао} ⁻⁸
 дождевнага. оужнага же и
 5 сѣрнага⁹ возвѣганїа. или
 прѣаженыа налоги боу
 рами. Егда^{*} оубо гавитсѣ
 шѣа полы слнца блещашѣ

¹ В Кол. и Син. аналогично.

²⁻² В Кол. отсутствует. В Син. близко к нашему.

³ В Син.: глаувины.

⁴ В Кол. и Син.: по.

⁵ Так в ркп.

⁶ В Син. нет.

⁷⁻⁷ В Син. отсутствует.

⁸⁻⁸ В Син. нет; в Кол. вместо этого: в.

⁹ В Кол.: сѣвернага. В Син. аналогично.

сѧ знаменіе. пѡвно с̄лнцю
 10 во соущѣ, тогда¹ на вѣстоцѣ
 или на западѣ. тогѧ оубо
 дожѣ много. и раме вѣтрѣ
 тавлѣ². Егда тавитсѧ знаме
 ніе съ³ сѣверныа страны тогда
 15 сѣверѣ вѣтрѣ знаменаѣ вѣдѣ
 щѣ⁴. и егда Ѡ оужныа страны
 тавитсѧ тогда югѣ знамену
 ѣ вѣяти. Се же извѣщаѧ гѣ
 гла рѣ. егда а^ра^хло боудѣ. аки за
 20 горѣвсѧ нѣбо то моу^к⁵ знамену
 етъ. егда бо Ѡ мѣглена воскѣ
 реніѧ⁶ воскѣритсѧ. и черностію
 шмрачлѣ с̄лнчныа лоучл⁷. ⁸-то
 гда и с̄лнце вѣдѣ видѣти аки
 25 кроваво члкѣ⁸ тогда имоу
 тавленіе знаменіе тѣмѣ на
 тѣ^х мѣстѣ. на нх же без ви
 ны многа мокрота. вшешиа
 вѣскѣреніемѣ мѣглы и пѡвѣ
 30 таниѣ⁹ вѣтра. но егда акы
 власы простираѧ с̄лнце. или

Л. 15а

погорѣю¹⁰ облацы. тогда
 вѣтрено и стоудено знаме

¹ В Кол. сверх этого: с̄лнцю. В Син. аналогично.

² В Кол.: знаменуѣ; в Син. аналогично; в Сил. и Тих. как в нашем.

³ В Кол. сверх этого: кдиноѧ. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: вѣдѣщѣ; в Син.: вѣдѣ; Сил., Увар., Вен. и Якуш. как в нашем.

⁵ В Кол.: моу^кно. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол. сверх этого: землѧ; в Син.: или землѧ.

⁷ В Син.: зарѧ.

⁸⁻⁸ В Син. отсутствует.

⁹ В Син.: повѣтаниѣмѣ.

¹⁰ В Кол.: погорѣтъ. В Син. как в нашем.

ноуѣтъ. аще ли лѣча своа
 пригиваа к-семоу¹ к семоу² га
 5 вить с̄лнце. или почернѣ
 вшы веблаки шдержимо
 егда начне̄ всходити или
 заходити та³ черно боуде̄
 и моутно. аще хода⁴ боуде̄
 10 что. или аки загорѣвса
 боуде̄. то оутишение и
 пасноство назнаменуѣтъ⁵.
 тако^ж оубо и лоуна многа
 знаменїа твори и различна⁶,
 15 въ третїи бо днь егда бѣде̄
 чта и тонька то долгоу
 тихость аще ли тонка бѣ
 де̄ но не чиста но аки шгнена.
 вѣтры раман⁷ны назнаме
 20 ноуѣ. аще ли вебѣма рогома
 равно̄ гавлаѣ̄ мцѣ. аще ли сѣве
 рныи рѣ чтѣе̄ боуде̄. то оути
 бающа запаныа вѣтры на
 знаменуѣ. егда почернѣе̄
 25 луна полна боудѣщи свѣта
 дождевна бываѣ⁷ така⁸ веба
 полы бываѣт же то воздоу⁸
⁹- аки вѣнци шкроужӣ ѿ луны⁻⁹
 томоу¹⁰ знаменаѣ бывающи.

¹ Зачеркнуто в ркп.

² В Кол.: себѣ. В Син. аналогично.

³ В Кол.: тоже; в Син.: тѣ.

⁴ В Кол. и Син.: захода.

⁵ В Син.: повѣдаѣ.

⁶ В Син. сверх этого: повѣдаѣ и творить.

⁷ В Кол. сверх этого: кгда^ж бѣдета.

⁸ В Син.: тогда вже боуде̄.

⁹⁻⁹ В Син.: егда такы и вѣнець сѣ шкроужӣ ш лоунѣ.

¹⁰ В Кол.: то муто. В Син. аналогично.

30 егда почернѣвшѣ о^тбраще
са то продолженъ мо^утъ,

Л. 156

и матежѣ¹ бывае^т. Така оубо
знаменїа пребл^гын всемоуцъ
нынъ г^б повелѣ с^нцю и лоу^нѣ
творити. да преплавають
5 смотряще великия ты мо
рьския поучыны. да и ратан
и дѣл^цы² и гребцы оутверда
тса добрѣ. Си во³ знаменїа
велика и⁴ м^лть. И велико стро
10 ение⁵ творца б^га. да тѣми
⁶знаменїи. ими же ест^ь ⁶быти
вредѣ^м внезапоу: **Мы**^{*} слыша
х^м нѣкия поустошники г^лю
ще. како ч^лцы во звѣзды ража
15 ютса. да того ра^а бывають
wво р^ссо. wво^{*} бѣло ино^{*} черно⁷.
инъ чермень. Сїа оубо прелестъ
ѡ невѣрны^х еллі^и прииде. еше^{*}
и возрастъ его⁸ телесе. сказоу
20 ют ны льстаще о волѣзнехъ.
и w см^ртѣ ч^лкы. мн^лтса вѣ
даще по звѣз^но^у чтению⁹.
и еше о доблест^ѣ^х мо^уства.

¹ В Кол.: тажжы; в Сил., Увар., Кир.-Бел., Якуш. и Син.: тажекъ.

² В Кол.: дѣланици; в Син.: дѣлателаници.

³ В Син.: нво.

⁴ В Кол. и Син. нет.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: ѡ.

⁶⁻⁶ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол. и Син.: т^чечению.

- и ѡ жызнѣ¹ и о богатѣствѣ².
 25 бладнею своею рекоша. та
 че и ѡ властодержын рекоша.
 прелщающн невѣрною чл³.
 нам же оубо пѡбаѣ ѡблнчн
 тн тѣ^х бладѣства. **Вѣ** **д** и
 30 оубо **днѣ**⁴ сътвори **вѣ**⁴ свѣтн
 лннкн ты. адама* не вѣ еще

Л. 15в

- на земли. тою толь множе
 ство звѣздъ роженіе назна
 менаша. ѡблнчы⁵ пѡ бла
 жены^м ѡнѣмъ аврааомъ.
 5 и ѡблнчн халдѣа. мнѡща
 звѣздочет сѡ ѡ роженнн,
 и ѡ смѣртн ѡсоужѣнаго. и⁶
 прнведена⁶ предъ него⁷. ѡблн
 чнм же та и ѡ про⁶рѣсостн,
 10 и ѡ бѣлостн члчѣстѣн. нлн
 оубо всн ефнѡплане во едн
 ноу звѣздоу ражаютсѡ по
 неже соу злѣ почернѣлн акн
 дѣмонъ. и⁶ ѡ богаствнн же
 15 и ѡ властн цѣрн и кнзнн и ко
 роли, поне коегожо снѣ ѡцю
 властѣ держы. то тн всн лн
 въ еднну звѣздѣ рѡшасѡ.

¹ В Кол.: оубожествѣ.² В Син. сверх этого: си.³ В Син.: невѣрныа чади.⁴⁻⁴ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.⁵ В Син. сверх этого: и.⁶ В Син. нет.⁷ В Син.: но.

- но гавѣ се оубо ѿ. и закона и
 20 стиннаго не имѣю къ бгѡу.
 и правовѣрна вѣры не соу
 исправли. то ти оуподо
 влешѣ нетопырѣ. пѣстою¹
 и лжами составиша. то оу
 25 во ноцѣ свѣтѣ мнѣще, во³сна
 вшѣ слнцю учы и помрачишѣ.
 нам же оубо во³сна слнце пра
 ведное. тремѣ свѣти сна
 ющи бжтвенными собьствы.
 30 единѣм же ѿствѣм хвалимъ
 и покланѣ. мню оубо ѡца

Л. 15г

- и сна и стго дха: Въ единомъ
 бжтвѣ. Не² смотри оубо о се^м
 елма оубо не можѣ са сего мца
 снѣюща наглядати. и звѣ
 5 зныа тога красоты. аще и
 по всѣ дни видѣ^х а. слѣпы^м
 же и невѣсны^м тцета ѿ. иже⁴
 таковы нбо⁵ созданныа
 красоты не видѣ. им же по
 10 мрачистасѣ оочы⁶ и⁷. Тако оу
 бо и ты жыдовине. аще не⁸ при
 ниче въ бгѡдѣхновенныа кни

¹ В Син.: поустыши еѣ.

² В Кол. и Син.: но.

³ В Кол.: неистнымъ; в Син. аналогично; в Якуш.: невѣстны; в Увар. пропуск.

⁴ В Кол.: имъ; в Син.: им же.

⁵ В Кол.: вѣмъ. В Син.: и созданное вѣмъ.

⁶ В Син.: слѣпотою зѣнници.

⁷ В Кол.: зѣнници юго слѣпотами.

⁸ В Син.: ннѣ.

гн. еѵальскѣа и апльскѣа.
 тѣ¹ слѣпѣ съ не можешѣ видѣѣ
 15 ти бѣгѣмъ преданныа сеа вѣры.
 но воспомани сѣа вѣаанне про
 чее². не твори лоучиши адама
 пѣшаго. ада оубо падеса
 вси мы по³ прелестью быхѣмъ.
 20 но снѣ бжѣи ѿ двѣа воплощеса.
 еѵгоу возводи. но распенѣса
 на дреѣѣ и дреѣо ѡсѣти. и есмы⁴
 ны ѡзирающы на высоѣоу.
 и на гра ѡчѣства нѣшего⁵. и
 25 з него же ны изведе чѣлколюбеѣѣ⁶
 свонми ласками. но аще оубѣѣ
 мы сѣа кто есмы. то и бѣа по
 знае, творѣоу⁷ сѣа поклонимъ,
 вѣлѣѣ работѣе кормителѣ
 30 любѣи. блѣглѣ оустѣмѣса.
 аще бо видимаа сѣа коль до

Л. 16а

бра на соу. како оубо ѡна не
 видимаа еже жыти съ бѣо⁸.
 ѡ них же великии павелѣ рѣ.
 еѣо⁸ око не видѣѣ ни оухо не
 5 слыша. ни на срѣѣ чѣлкоу не
 взыде, ѣа оубо готова бѣѣ⁹

¹ В Кол.: то акы. В Син. аналогично.

² В Син. сверх этого: и.

³ В Кол.: прѣ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

⁴ В Син.: еѣѣ.

⁵ В Кол.: вѣшего; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

⁶ В Увар. и Якуш.: чѣконенавидѣѣѣ; в Вен.: чѣкогжвѣтелѣ вѣѣѣ. врагѣѣ.

⁷ В Син.: вѣроу.

⁸ В Син.: таже.

⁹ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

любашцы^м его; Смотри же
 ты¹ жидовине. како ти на² сла
 ва творца и³ сказа бжтвенн^ь
 10 павелъ. тако вышшы е^ь дша
 всакаго оума члчл. ты же
 почто еа лишаеш^ь самоволь
 ств^ь. но ѿтръгни срце свое
 ѿ наоученїа зла. еа же во сла
 15 вы агглн желаю приникнѹти,
⁵⁻ еа же ты лишаеш^ь своимъ⁴
 невѣрствїемъ⁵⁻, но смотри^к
 великаго двѣда рѣша. словесе^ь
 гнимъ нѣса оутвердишасл.
 20 вижъ оубо преблгаго⁶ хитреца
 бга⁷. како ти велиции обла
 ци страшно тако горы препла
 ваю ѡвни сѣмо ѡвни⁸ же
 дрѹгоамо⁹ тако^к гъ повелѣ
 25 вѣтроу носити. како ти
 облацы наемше ѿ въздоу
 ха мокрости, како ѡтлгъ
 чавъше не пѹтъ на зѣлю.
 но пребываю по въздѹхѹ
 30 вѣтрѹ носими, или како
 ти¹⁰ облацы не въздоу к вы

¹ В Кол. и Син. отсутствует.

² В Кол.: и она. В Син. как в нашем.

³ В Кол.: им же. В Син. аналогично.

⁴ В Кол. сверх этого: самовольствомъ и.

⁵⁻⁵ В Син.: еа^к ты самовольствомъ лишаеш^ь. своимъ невѣрствомъ.

⁶ В Син. сверх того: ѡнѹ.

⁷ В Кол.: ха; в Вен.: га. В Син. как в нашем.

⁸ В Син.: дрѹѣи.

⁹ В Сил. и Вен.: овамо; в Син.: ѡбоамо.

¹⁰ В Син.: ли оубо ты.

Л. 166

сотѣ. и не покрывѣ^т того красо
 ты, но смотри, тако^к повелѣ^т
 всемошныи гѣ¹. тако^к оубо пода
 сть свѣщы горѣ² свѣтити
 5 всемѣ родѣмъ огненомоу к висо
 тѣ теши. да того ради оучи
 ни гѣ^т твердь аки лѣ^а смерзъши^а
 а еже возведе^а по^а воды на тве
 рдь того ра^а. да боудѣ^т на сохра
 10 ненїе тверди тои. да не расте
 четса ѿ теплоты свѣтилни
 коу, и множества звѣздъ. и
 потечеть ѿ³ свѣтильникѣ горѣ.
 и возразитса ѿ лѣ^а. исходитъ
 15 теплотою на землю. многа
 жы бо види^а аки звѣзды слѣ
 тащы съ нѣси да то оубо разѣ
 мно⁴ боудѣ^т. Бгда оубо възидеть
 тѣсность⁵ облака к высотѣ
 20 его^к мокрота изидѣ^т и попалѣ^т
 ѿ теплоты звѣзныа. и тако
 паленое⁷ скоро вѣтрѣ^а носимо
 погивнѣ^т. Посемѣ оубо разѣмѣи
 тако примеша тонъки изъгреви
 25 на свѣщею. аще не к самомоу
 пламени приложышы^х. но

¹ В Син.: бѣ.

² В Син. сверх этого: горѣти.

³ В Кол.: но кгда теши; в Син.: но еѣа течѣ ѿ.

⁴ В Кол. сверх этого: ны. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол. и Син.: тѣсность.

⁶ В Кол.: кгда^к; в Сил., Увар., Вен., Якуш. и Син. как в нашем.

⁷ В Кол.: опално; в Вен.: попалено; в Увар., Тих. и Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: прилож; в Кир.-Бел.: приложницѣ; в Якуш.: приложеша ѣ. В Син. как в нашем.

Ѡ зноа запалитса. тако оубо
 и тыи тонкии обла Ѡ тонноа¹
 звѣзды попалн. а Ѡ иныа изъ
 30 соушае. аще ли рѣшы почто
 та свѣтнника не впаллють

Л. 16в

обла, но Ѡ звѣздъ попаллю
 тса. да посемѣ оубо смотри,
 егда зажжетса храмина, или
 съкладеноу бывшѣ мноствѣ
 5 дрѣ² и горашцоу угнѣ. и не мо
 жешы на верхъ пламени то
 во³врещы пера. или листа и
 ли изъгребни поне сильнѣ³ то
 моу пламени соуще⁴, и дѣ^х зноа
 10 того⁵ рамно исходащъ. тако
 Ѡ дѣ^ха того неупаленъ возме
 тса на высоту донеле^х дѣ^хъ⁶
 угна того вз⁷ и дотолѣ не
 може^т пасти на землю. но инъ
 15 дѣ⁸ Ѡклонитса ли надесно и
 ли нашѣ⁹. и тако в тихости
 на землю падѣ. тако оубо
 и тонъкии обла не иматъ
 взыти ко свѣтнникома
 20 тѣма зноа ра^а. но Ѡ дѣ^ха те

¹ В Кол.: оноа; в Син.: иноа.

² В Син.: дрѣвѣсь.

³ В Кол.: силнемѣ; в Сил. и Якуш: силномѣ.

⁴ В Кол.: вѣчащю; в Син.: воуцю.

⁵ В Кол.: ѣ. В Син. аналогично.

⁶ В Кол. сверх этого: Ѡ. В Син. как в нашем.

⁷ В Тих.: взыидѣ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: нидѣ. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: налево.

плоты его стоупае^т нижѣ. и
 аще^ж въ днь поплаетса. то
 таковни облацы при солѣ
 нечнѣ блещаніи¹ при днѣвнѣ
 25 свѣтѣ невозможно ны видѣ
 ти². да сильны пожарѣ пого
 рщы трава или тростію
 далече соущы³. аще ли днь есть
 пламени и⁴ невозмно видѣти,
 30 пришѣшеи же ношы тогда
 зарѣ и нагавѣ бывае^т предѣ

Л. 16г

оочыма ншыма; Ѡ сатана
 илѣ⁵ в сии оубо днь единѣ
 Ѡ аггль нарицаемы сато
 наилѣ. и бѣ старишина де
 5 сатомоу чынѣ. и видѣ іа
 оукраси бѣ твердь тоу. Ѡ
 неи^ж рѣхѣ. нбо⁶ и землю. и ра
 звелчисѣ гордостію. и рече
 в помыслѣ свое. коль красна
 10 пѣнѣнаѣ си. но не вижоу жи
 воущаго на неи. да придѣ на
 землю и приемоу ю⁷. и вла
 даю ею и боудоу и⁸ тако бгѣ.
 и поставлю рѣгль свои на Ѡ

¹ В Кол. сверх этого: ѣ; в Син.: блещаніи и.

² В Кол. сверх этого: тако же оубо и кде далече. В Син. как в нашем.

³ В Син.: тростію горашю. далече соущимѣ (в Кол.: сущимѣ имѣ).

⁴ В Кол.: днню пламенныхъ; в Син.: днью пламени и.

⁵ Название раздела в Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол. и Син. отсутствует.

⁷ В Кол. и Син.: землю.

⁸ В Кол. и Син. отсутствует.

- 15 бѣлацѣ. и тоу¹ сверже и гѣ²⁻ за
гордость съ⁻² нѣси за гордость
помысла его. понеже³ спѣша
и бѣша под ни чы⁴ десѣтны.
аки пѣсокъ просыпасѣ⁴ съ нѣси
20 и проразисѣ⁵ преисподнѣа.
дроузни же⁶ на земли быша⁷.
дроузни же ѿ нихъ на въздѣ
зѣ повѣси. Архѣггльскни гла
архистратѣи миханѣ, сын
25 началникъ⁸. воевода силы
гнѣ. инаго чыноу сын старин
шына. видѣ ѿстѣпника спѣ
ша с чынѣмъ свой. и звѣчны глѣсѣмъ
крѣпкы и страшныи рѣ, вонмѣмъ,
30 и глѣсѣмъ силы похвали всѣ⁹ бѣга⁹.
рѣ вонмѣмъ, тако создани

Л. 17а

есме на слоужбѣ ѿ него. и прѣ
стоѣсте бѣгоу. что поѣсте
и сътвористе рѣ вонмѣмъ
что есмы. Вонмѣ¹⁰ с трепетѣмъ
5 слоужа бѣгоу. рѣ вонмѣмъ,
тако свѣтъ бы с нами. и ннѣ
ѿ свѣта ѿблистѣсѣ¹¹ и

¹ В Кол. сверх этого: аьк. В Син. аналогично.

²⁻² В Кол. отсутствует.

³ В Кол. и Син.: по нем же.

⁴ В Син.: просоушѣ.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: в.

⁶ В Син. сверх этого: ѿ ни.

⁷ В Кол.: падоша. В Син. как в нашем.

⁸ В Син. сверх этого: и.

⁹ В Син. сверх этого: истиннѣ.

¹⁰ Так в ркп. В Кол. и Син.: вонмѣмъ.

¹¹ В Син.: ѿблистѣсѣ.

бысте тма. рѣ вонмѣмъ,
 тако ¹⁻си загордѣша и погнво
 10 ша. мы* вонмѣмъ тако бжїи
 слоужытели страшныа си
 лы его⁻¹. И² слышавше дѣмони
 гла̂ архаггла миханла. и
 авне повѣшени быша на аерѣ.
 15 первни же ти спашыи дѣмони
 проразивше³ и соу̂ тако глѣси
 и ти ѿтолѣ не свѣда⁴ ничто же
 в мирѣ а еже ѿ нї на землю па
 доша то ти дѣлаю̂ злата. хо
 20 дацы по земли своими прель
 щаю̂² прелестьми. послѣднѣ
 га же нхъ оустави архаггль
 ски гла̂ по аерѣ. и тин же оубо
 висаще что могоу̂ пакости
 25 ⁵⁻творити то и⁻⁵ творатъ.
 еже⁶ оубо сатана старѣи бѣ
 в чыноу. и иже бѣ под нимъ.
 приставникъ земномѣ чинѣ.
 и земли блюдение прии, и ѿ
 30 бга̂ ѣствомъ. не лѣкавъ бѣ
 исперва. но блгїи сѣ не могли

Л. 17б

терпѣти. честь юже емѣ тво
 рець дастъ⁷. самовластною волею

¹⁻¹ В Кол.здесь читается: свѣтъ бы с нами; в Кир.-Бел., Тих., Вен., Сил. и Син. как в нашем.

² В Син. нет.

³ В Кол. свѣрх этого: сѣ в пренсподнѣа. В Син. аналогично.

⁴ В Кол.: видѣтъ. В Син. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: сѣ же.

⁷ В Син. свѣрх этого: и.

соврати ѿ ества. и возвигса
 помыслѣм на сотворшаго бѣга. и съ
 5 противиса емоу мыслию. да пе
 рвыи ѿстоупни бы. къ своен
 пагубѣ привлеса. и ѿпаде
 блгти во злѣ¹ свой похотѣниѣ.
 тма бы и ѿвержеса въ стоу² ѣ.
 10 и спаде мноство и въяхоу по ни.
 нарѣнныи чинѣ архангльскы². и
 погубиша власть силы. не имоу^т
 же оубо мощы ни владѣти кн,
 оуже ѿпадше сана своего. такъ³
 15 и во невь пише попоущениемъ
 бжїимъ коснѣшася его раны³. и
 въ евалїи паки пише. тако ни на
 свиньями имоу^т власти. аще
 не на строн кон ѿ бѣга поустими
 20 воудоутъ. поущенїю же бывшѣ
 бжїю. тогда могуутъ и преу
 бразоуютса. и премѣнѣютса.
 мѣтеже мечты твораще.
 емоу же ѣ быти, то ни аггли
 25 вѣдѣтъ⁴ ни спѣшыи съ нѣси.
 являют же ли⁵ когда. аггли
 посылаеми⁵ ѿ бѣга то являют.
 и прорещы и велаше свой оуго
 дникомъ. да тѣмъ елико⁶ глѣ^т
 30 аггли есть и бѣде, Протичю⁶
 же ли бѣсове волъшебникомъ,

¹ В Син. сверх этого: бы.

² В Син.: агглькъ.

³ В Кол.: ранами. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: видѣтъ; в АН, Якуш., Сил. и Син. как в нашем.

⁵⁻⁵ В Кол.: коли аггли то посылаеми. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: проричють. В Син. аналогично.

Л. 17В

и чародѣи^м и шбавникѡ прири
 щоушцы¹. то не все въпрамо² бы
 вае. швогда^ж ³ далече бывающа
 га вѣда^т. дроу҃гоицы же по
 5 смотренію рекоу҃. иногда пре
 лщающе невѣрныа шбавла
 ю. и ⁴ на погивель влекоу҃ще,
 козньми и лестьми матоу҃.
 и лжами прелщаю^т ⁵ имъ оумъ.
 10 аще бо воистинноу҃ когда ркѣ^т ⁶,
 конецъ рѣчы тоа во зло совла
 щаетса. и творити велѡ
 ще лжоу҃. да тѣмъ не побае^т ⁷
 вѣровати. но гавѣ оубо се е^с
 15 тако по шпаденіи аггльстѣ
 мъ ⁸ ⁹ нѣ оуже покаианна⁻⁹. та
 кѡ^ж и члкъ по смрти. спашы
 ты сатана грѣшы¹⁰ помы
 сла своего. и наресѡ проти
 20 вникъ б҃гоу҃; в него^ж мѣсто
 постави гѣ старинишыноу҃
 архистратига¹¹ миханла.
 спашыи чы нарекоша дѣмо
 ни. ш ниx же шгати гѣ слвѣ

¹ В Кол.: проричюще. В Син. как в нашем.

² В Кол.: впрамь. В Син. как в нашем.

³ В Син.: во.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Син.: смоу҃щаю.

⁶ В Син. сверх этого: то.

⁷ В Син. сверх этого: томѣ.

⁸ В Син.: аггломъ тѣмъ.

⁹⁻⁹ В Кол.: тѣмъ нѣ оуже дѣианна; в остальных списках толковой группы и в Син. как в на-
шем.

¹⁰ В Син.: погрѣши.

¹¹ В Кол. нет.

- 25 и честь и свѣтлостъ и бы
вшою на нѣ^х1 прѣ. и преложи
га въ дѣхъ темень. и по возъ
доухоу владати² и повелѣ.
3 въ спадшаго же чина мѣста де
30 сатаго оумысли⁴ сотворити
члка. да свѣтлости и вѣне

Л. 17г

- цы спадшы^х предати има^т бѣ
правовѣрны. и нарица^тса
чы десатны члколюбны.
но тако^ж оуказа⁵ ны вжтвеное
5 писаніе глше и пострадаша
за⁶ има своего влкъ. стни
пррцы апли стли првни
првни и ликъ мчнчскыи,
то ти⁷ оулучыша вѣтлова
10 ние ѿ спаса. в них же великии
павелъ глтъ. аще многа то
мленіа и искоушеніа при
ша стни. но⁸ и чюдѣ дѣлатели,
спдвнша быти. ли в ракахъ
15 лежаще миро истачаютъ⁹.
и костію. или власы. или
планитю¹⁰ ри^з свой. бѣсы изъ

¹ В Син.: нѣсѣ^х.

² В Кол. и Син.: овлѣгати.

³ В Вен. этот раздел обозначен: Ѡ адамѣ.

⁴ В Син. сверх этого: бѣ.

⁵ В Син.: оуказыва^ѣ.

⁶ В Кол. и Син.: за.

⁷ В Син.: то ни тѣи.

⁸ В Кол.: аще; в Син.: и. но аще.

⁹ В Син.: истекаю^ѣ.

¹⁰ В Вен.: платиною. В Син. как в нашем.

гонл̄. но сии оубо быша послоу
 шествовани вѣрою, но не при
 20 гаша рѣ павелъ вѣщанїа¹.
 но токмо вѣтование оу
 лѣчиша. слѣвы тога² неизрѣ
 нныа вѣнца приати. тако^{*}
 25 свидѣтельствоуѣ³ павелъ
 гла. бгоу в на нѣчто боль
 ше прозрѣщѣ да не без насъ⁴
 совершатсѣ. вгѣ оубо нан
 паче в члѣстѣмъ родѣ про
 мышляюще. и вжыдаю
 30 ще послѣднїи. да того ради
 грѣшницы трепещоутъ

Л. 18а

дне того, в он же има сѣднѣ
 бгѣ. да гешнѣ и мѣка^м стра
 шны предани боудоу⁵. пра
 ведни же рѣцуютсѣ в дни то.
 5 страшнѣмъ⁶ и⁶ соуднѣмъ.
 им же примше вѣтовѣе.
 и ждоу^т съвершения. да съ
 ршени⁷ соуще ѿ влѣкы хѣ. въ
 аггльскыи чинъ вѣстѣпле
 10 ше. гоу прѣстаноу^т. но так^{*}
 писанне рѣ, и бы вѣръ и бы
 оутро днѣ паты; въ па

¹ В Син.: вѣтованїа.

² В Кол.: тѣога; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

³ В Син. сверх этого: великїи.

⁴ В Син. сверх этого: тїи.

⁵ Текст написан поверх затертого. В Син. как в нашем.

⁶ В Син. нет.

⁷ Так в ркп. В Син.: свершени.

ты днь рѣ бѣ Да изведоу^т
 воды рыбы, и плѣжоуца¹
 15 птиць дшоу живоу по род^ѣ,
 парашаа по въздѣхоу пѣ
 твердию нѣною по родоу ѣ.
 гдѣ оубо бы бжїе повелѣнїе
 тоу лбне изведоша воды
 20 скоро по родоу ѣ. Смотри же
 оубо почто творецъ разъ
 гласне сотвори; Ѡ травѣ
и ѡ скотѣ, Ѡ единоп^а зѣл^а
 исходащ^ы: егда оубо травѣ
 25 и садовїю повелѣ рѣ быти
 вѣка². да прозавнѣ на земли
 ѡ скотѣхъ же рѣ и ѡ звѣрѣ.
 да изведѣ земля дшоу живѣ
 по родоу ѣ. Вижь оубо тако
 30 Ѡ единоп^а земля всѣ^м исхо
 дащ^ы. но разъгласно слово

Л. 186

сътвори вѣка³. понеже про
 звающе плодовїе тыи, и
 по вса лѣта прозавноути ѣ
 повелѣ вѣка. пребывати
 5 в земли га⁴ въ гдрѣ мѣрънихъ.
 листовны падениѣ оумираю
 ще. или стевлены исшениѣ⁵.
Ѡ тога же ѣ земля поражатиса

¹ В Син.: ползоуцаа.

² В Син.: еѣа оубо травѣ и садовню повелѣ быти. рѣ вѣка.

³ В Син.: но разглно створи слово всѣ^х вѣка.

⁴ В Кол. и Син.: гако.

⁵ В Вен.: сшениѣмъ; в Син.: съшениемъ.

паки велл¹. животнага же
 10 едина Ѡ нею изведена, и к то
 му же не Ѡ неѧ ражаютсѧ. но са
 ми Ѡ себе. тогда оубо кити
 великиѧ родишѧ иже побно
 встровомъ. дроугниѧ же дро
 15 бны и всѧ исполняющн море.
 рѣки и езера и влата. и то
 все по гню словеси едина чѧса
 вода изведе. Ѡ чюдо днѧ
 достонно, како возможе воеди
 20 но² ество макъко сѧ разлѣвал,
 и бездоушноѧ ество како оубо
 изведе бесчисменыи рѣ тои,
 в нем же кость и тѣло бысть.
 Ѡ чю³ вода чре ество изведе
 25 роды и птицю парѣщю³,
 и полъзѣщѧ по земли. Смо
 три же оубо жестосердыи жи
 довине. како ти роди двѧѧ.
 младенецъ. таково же соуще
 30 ствѣ сѣще. тако же е рѣвѣшыѧ.
 тако же оубо плоть и кость,

Л. 18в

понесе. ества члчьска Ѡ двѣци
 примъ. не⁴ бжтва силоу в се
 бѣ неиспан⁵но⁵ носѧ; Мы же
 на прѣлежащее во³вратимсѧ.
 5 приѧ^т во нѣво звѣзное оукрашеѧ.

¹ В Син.: имъ повелѣ.

² В Кол.: водноу. В Син. аналогично.

³ В Вен.: родъ птицъ парѣщъ; в Син.: рѣ птицю парѣщю.

⁴ В Кол. и Син.: но.

⁵ В Син.: неѡписаннѧ.

¹⁻ приат же и земля оукрашѣе⁻¹
 свой прозавеніе. бесчисме
 ныа цвѣты носщи. по се^м
 же оубо творецъ покрашае^т ²
 10 воды гла. да изведоу воды
 пользащага. дхъ живъ по ро
 доу. и всакъ народъ ³ плавающъ ⁴
 по верхоу вѣ или по глѣбннѣ.
 и птица парщица по аерѣ
 15 приде же оубо то ⁵⁻ бжтвеное
 писание и авне вса тварь
 рабѣтаетъ творцю по пове
 лѣнїю и вода тоу⁻⁵ и моря и
 сполниша всакаго родоу,
 20 рѣки же с дѣнствы и езера
 и блата по ествоу ражаю.
 не бы же празна ни єдина во
 да. аще ⁶ грѣзилѣ е с каломъ,
 егда же изыиде бжтвената ⁷
 25 сила скорѣе молнїа. и тоу
 авне по всен вселеннѣи ⁸⁻ ража
 етъ вода животнага ⁻⁸. не бы
 же празна тогда ни тина
 ни калъ. понеже соу водива ⁹
 30 бы, и по естествоу своему
 изведе. мышы ¹⁰ проугы ко

¹⁻¹ В Син. отсутствует.

² В Кол.: оукрашактъ. В Син. аналогично.

³ В Син.: рѣ.

⁴ В Син. сверх этого: или.

⁵⁻⁵ В Кол.: по бжтвеному повеленїю. авне вѣ (вар.: вса тварь — в прочих списках толковой группы) рабѣтаетъ. творцю повеленїю тѣ. В Син. как в нашем.

⁶ В Син. сверх этого: и.

⁷ В Син. сверх этого: та.

⁸⁻⁸ В Кол.: и животъ ражактъ вода. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: водова.

¹⁰ В Кол. и Син.: жабы.

Л. 18г

мары мшыцю. и всакъ рѡ
 жоужелны¹. птица же оубо
 ѿ воды соуще. но посоухъ лѣ
 тающе корматса. да² тако
 5 оубо повелѣно имъ е̄ гдемъ
 пицоу примати. того
 ради и нозѣ преданѣ имъ е
 ста. но поне оубо птицю и
 рыбоу изведе ѿ воды гъ. и ш
 10 боє тою рыбы и птицы соу
 жычество едино е̄³. яко же бо
 птица плавае^т сквозѣ во³дѣ^х.
 тако^ж и рыбы сквозѣ водоу.
 яко^ж бо рыбы в вода^х плаваю^т
 15 перь^м порѣвающе. и шнвию
 правашце. тако же и птица
 то же соужычество имѣеть.
 крылома пернатыма праваш
 щиса⁴ лѣти^т тако^ж хоше. но кто
 20 оубо возможе^т тогда соущин
 рѡ рыбныи и птичь и гань
 исписати. и еже бжій пове
 лѣниѣ изведе вода. но аще кто
 шкѣшаетса тѣ^х исчести, и
 25 ли гасно нѣглати то оуже мо
 же чакъ тѣ^х и звѣзды нвныа
 исчести. ли сосоудѡ⁵ чрыпла
 премѣрити море, но токмо
 мало ѿ нѣ скажемъ. иже пра

¹ В Кол.: жюпелныи; в Син.: жюжелныи; в Сил. и Вен. как в нашем.

² В Син.: то.

³ В Син.: имѣють.

⁴ В Кол.: поревакѣть и ошивию правашце. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: оуполонико. В Син. как в нашем.

30 вѸ нѡемѸ оупѡблени соутъ: ~
Есть оубо¹ оубо птица имене^м

Л. 19а

алконостъ имѣет же гнѣ
здо си на брезѣ пѣска² въскра
и морѡ. и тоу износи^т ганца
своя. время же чадѡ^м еѡ изы^а
5 ти в зимнии гѡ^а биваетъ
но егда почюти^т время излѣ
сти чадѡ^м еѡ. и взимающи
ганца³ своя носи⁴ на сре^а морѡ,
и поущае^т⁵ въ глоубинѸ тоѡа
10 оубо море многими⁶ боурми
къ брегоу приражаетсѡ. но е⁷
сноситъ алконостъ ганца,
на едино мѣсто и наследеть
на нѣ^х верхоу воды⁸. и ганца^м
15 его⁹ въ глоубинѣ соущѣ. и море
непоколѣвлемо боудѣ за з^а
днии донелѣ же алконосто
ва чада изнесоутсѡ¹⁰ въ глоу
бинѣ¹¹ вышѣшы^м из морѡ знаю^т
20 родителя своѡ⁻¹¹. Вн^к ты ве
ликаго давца¹² всемогущаго

¹ Зачеркнуто в ркп.

² В Син.: на пѣсцѣ.

³ В Син.: чада.

⁴ В Син. сверх этого: ѡ.

⁵ В Син. сверх этого: ѡ.

⁶ В Кол. сверх этого: волнами; в Син., Сил. и др. списках толковой группы как в нашем.

⁷ В Кол.: кгда; в Син.: еѡа.

⁸ В Кол.: морѡ; в Син.: на верхѣ морѡ.

⁹ В Син.: еѡа.

¹⁰ В Кол.: излупатѣ; в Син.: излоупатсѡ.

¹¹⁻¹¹ В Син.: вшѣше же познаю^т рѡтѣла своѡа.

¹² В Тих. и Якуш.: живодавца. В Син. как в нашем.

- БЛГАГО БГА. тако ѡ бѣ³словесны^х
 промысла^т¹. ²-также же и ѡна⁻²
 и во глѡубинѣ морьскы^х бѣ^х.
 25 въ чревѣ китовѣ, три дни
 и три ноцы бы прообразѡ
 воскр^сніе спасеное. поман^е
 же и петра верховна^а ходи
 вша по вода^м, тако же и ма
 30 ртимітана мниха на рыбѣ^х
 преехавшѡ морьскѡю ²-глуби

Л. 196

- ноу и шириноу⁻². но ³ поманемъ
 павла рекша, любящы^и БГА
 все поспѣетса во блго⁴. но тако^{*}
 и ⁵ двѣ рѣ, тако возвеличишася
 5 дѣла твоя г^и и ⁵ вса прем^ростію
 сотворилъ еси; Есть оубо рыба
 юже взывають многоножица⁶,
 естество^{*} и нрѣ ея ѣ. къ какомѡ
 оубо камени приидѣ^т морьскомѡ
 10 то такова и ⁵ гавитса. к зеленѡ
 зелена. к бѣлоу бѣла. ко инакѡ
 инака. да того ради не вчюти
 вше ⁷-рыбы иныя. и впадоутъ⁻⁷
 мнѡще ю камень соущь. понѣ^{*}
 15 оубо плоти ея премѣняющыи.

¹ В ср. с Кол. и Син. здесь пропуск. Восстанавливается по Кол.: и оуставляеть великок гордою море. колма же па члѣка ради что не имать створити гѣ (вар.: бгѣ — Син.) иже по образу своимѡ створи. поманемъ оубо ионѡ.

²⁻² В Кол. и Син. отсутствует

³ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁴ В Син.: все поспѣшествуетса въ блгоѡ.

⁵ В Син. нет.

⁶ В Кол.: многоножица; в Син.: многоножица.

⁷⁻⁷ В Кол.: рыбы иныя в челюсти ки впадут. В Син. аналогично.

тако оубо инѣи¹ соуще живоу^т
 с погаными погании² и с невѣ
 рными вѣрнии³. Есть оубо инаа
 птица. нарицаемаа жегъжү
 20 ла, е оубо птица та злонрава
 соуща. егда оубо народи^т ганица
 то во инѣ^х птиць ганица своа
 износи въ⁴ гнѣзда. сама же сво
 емоу гнѣзда^Ѹ не сохранитель е.
 25 но ины^м птица^м ѿроды своа
 подае^т, за насытость чрева
 своего. не има^т прѣно потрѣди
 тиса оу гнѣзда свое. но зло
 козны⁵ глани⁶ призываетъ
 30 подроужие⁷ свое к себѣ. Тако⁸
 оуповистеса^м вы живе^м вкаа

Л. 19в

ннии, примшы аки⁹ ѿроды
 стѣи^х книгъ ѿвергостеса оуче
 нна. и предасте стѣаа писа
 нїа въ страны газыкѣ. кого
 5 ради¹⁰ оубо быша дѣ егѣалисты.
 и вдохновенїе^м стѣго дѣа чюса¹²
 исписаша вѣїа. и апльскаа

¹ В Кол.: и нѣци. В Син. аналогично.

² В Кол. сверх этого: а с крѣтаными крестыане. В Син. аналогично.

³ В Кол.: невѣрнии. В Син. аналогично.

⁴ В Син.: из.

⁵ В Син. сверх этого: зовоуци.

⁶ В Кол.: глмь.

⁷ В Кол. сверх этого: на смѣшенык. В Син. аналогично.

⁸ В Син.: тѣи оубо птици.

⁹ В Кол. нет; в Син.: тако; в Сил., АН, Вен. и Якуш. как в нашем.

¹⁰ В Кол.: кокго роду. В Син. аналогично.

¹¹ В Кол.: водшенык; в Кир.-Бел.: водышениемъ. В Син. как в нашем.

¹² В Син.: чюдѣиствїа.

дѣваніа сказаша, но и павло
 ва посланіа ко евріе. не при
 10 гасте за прелюבודѣваніа и
 за гордость вашоу. не трѣди
 стеса ѡ сѣтѣхъ тѣхъ писанин.
 сѣтїи же ти аплї по пати
 десѣти днѣхъ воскресїа. акы
 15 ганца въ гнѣзда слово спасе
 ное во иноязычїники вложи
 ша. мы * оубо не ѡ своихъ ѡцѣхъ
 и прадѣхъ слово спасеное приа
 хѡмъ, но ѡ сѣтѣхъ аплѣ. и ѡ ваше
 20 га вѣра. но¹ чы аггльскы зо
 воуще глѣмъ. с̄ с̄ с̄ г̄ въ тро
 ицы неразлѣчно; Есть оубо
 ина рыба зовома мѣрома².
 нечїста ѣ дѣїствїѡ, и зѣло
 25 сквернена. егда оубо наста
 неть³ ѡростъ³ еѣ. тога оубо
 ище гадовитыѣ змїи на
 смѣшенїе. прилѣчи же⁴ в то
 время⁴ въ днь еѣ рѣ⁵ потребности,
 30 оузрѣвши же еѣ мирона. и
 та смѣшается с нею. да

Л. 19г

того ради нечѣта ѣ рыба та
 ѡ всѣхъ ры, понеже соужычѣство
 свое ѡставляше ѡставлене⁶

¹ В Кол. и Син.: в.

² В Кол.: мѣрома; в АН и Якуш.: мѣрона; в Тих. и Син. как в нашем.

³ В Кол.: нерѣстѣ; в Син.: нерѣстѣ.

⁴ В Кол. сверх этого: змїи. В Син. как в нашем.

⁵ В Син. нет.

⁶ Повтор зачеркнут в ркп.

и смѣшается съ гадовиты^м
 5 гадѹ. тѣм же и нечиста^ѣ,
 и въ члѣвѣхъ¹ мирѹски языкъ,
 вѣроуѣи в вохмита⁻¹, швати
 соуще. и вставляю подроу
 жьа свога. и сами сѧ оубо содо^м
 10 ски смѣшаютъ, и того ради
 чистатъ ѡходы² свога. паче
 лица и срѣца; Гоу ины рыбы,
 нарицаемыа фоки³, ѣ нравъ
 и вбычли ѣ. егда члѣда⁴ что
 15 переражаствѣтсѧ⁵ то паки
 въ мѣрню оутровѣ вмокнѣ
 тсѧ⁶. таци же оубо нрави злы^х
 члѣкъ. егда лестію и неправдо
 ю своєю вкѣшаютсѧ соврати
 20 ти члѣка с пѣти прѣвнаго. и в
 вличлѣми ѡ нѣ. пѣ⁷ скрываю^т
 гадъ свои. Ѣ оубо ина птица
 в величѣи индѣи нарицаема
 га ѡиниксѣ. в неѣ же двѣ^т
 25 прѣркъ въ чѣ⁸ псѣмѣ рѣ пра
 ведни тако ѡиниксѣ процветѣ^т.
 то та оубо птица единоголѣ
 здѣница ѣ не имѣѣ подроу^ж
 ни члѣ. но сама токмо въ сво

¹⁻¹ В Кол.: бессѣмѣрнскыи (вар.: бесерменьскыи — в АН) законъ (вар.: языкъ — в Сил. и пр.)
 понѣ кресню вохмита; в Син.: бесерменскѣ язы. но понеже ересью бахмета своѣ.

² В АН: оходы; в Син.: входы.

³ В Син.: фокы.

⁴ В Син. сверх этого: ѣ.

⁵ В Кол.: прежаствѣтѣ; в Син.: пережаствѣтсѧ.

⁶ В Кол.: вмокнѣтѣ; в Син.: вѣмѣкнѣтсѧ.

⁷ В Син.: тако.

⁸ В Син.: ѣа.

⁹ В Син. сверх этого: своѣ.

30 ^м ѿ гнездѣ пребывае. пищоу*
творить си. лѣтае^т 1 в кѣдры,

Л. 20а

ливана² тамо оубо лѣтаючи
исполнае^т крилѣ свои и³ арама
ты. и тако всегда⁴ блговона^ѿ е.
но егда состарѣетсѧ. и во^{лѣ}
5 ти на высоту^ѿ нѣною⁵. и взи
мае^т вгнѧ нѣнаго. и тако сѣх
дѧцы зажыгае^т гнѣздо свое.
тоу же и сама съгарае. но³ и пѧ^ѿ
в попелѣ гнѣзда свое^ѿ впатъ
10 наража^ѧетсѧ червемъ. и в то^ѿ
черви бывае^т 6 птица⁷ та же. и
такѡ^ж и⁷ потѡ^ѿ тѣ же нравъ, и
то же ество има. Но си оубо
птица фѣникъ. 8- и ннѣ пока
15 же⁸ вбра³ вѣроующы^ѿ истинною⁹
аще во и мчннѧ за хѧ пригаша
то болшоую пищоу рага оверѣ
тоша. и въ блгооуханѧ пища
водвориша. Смотри оубо іа^ѿ
20 нѣ^ѿ члкъ^ѿ взати славы. аще не
воуде искоусенъ¹⁰ въ врани. та^ѿ
и ти¹¹ мчнцы бравше^ѿ съ моучи

1 В Кол.: лѣтаючи; в Син.: слетаючи.

2 В Син. сверх этого: и.

3 В Кол. и Син. нет.

4 В Кол. нет; в АН, Якуш. и Син. как в нашем.

5 В Кол. и Син. нет.

6 В Вен.: наража^ѧетсѧ. В Син. как в нашем.

7-7 В Син. нет.

8-8 В Кол. и Син.: прѣлежить.

9 В Кол. доб.: къ блѣ. В Син. как в нашем.

10 В Кол.: искоусенъ. В Син. аналогично.

11 В Син.: стѣи.

телѣ славы и вѣнца приаша,
 инни же оубо брань¹ приаша²
 25 алкотою и жажею. и еже
 нагѣмъ тѣлѣмъ противитиса
 воздоухоу. друзнии же цари
 и власти и соудіа³. самоволь
 ство ѿмѣтываю. зако⁴ бжїи
 30 примше снабдѣть. нѣ гв
 рдынею вѣнчающе⁴. не само

Л. 206

вольство творяще, но аки иго
 работное вземше на выга свога,
 но⁵ аки печать примше слово
 бжтвенное сохраняю⁶ вижѣ оубо,
 5 аще кто⁶ вѣнчася крѣю мчнче
 ски то члдо поустыни быва
 еть. или в монастыри пребы
 вающе. и мртви сѣ мирѣ гавла
 ють. или кто цркви вѣнчася.
 10 и плащаницею прехдѣвагася
 но³ самовольства ѿмѣтагася
 зако⁴ бжїи храня равно творить.
Но вы оубо шканини жыдове,
 и сквернии бесѣрмене, вида
 15 щы чюдеса и блгть гню. оумъ⁷
 бо свои смѣжысте⁸. и ѿ³ стыхъ

¹ В Кол.: страны; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

² В Син. сверх этого: с.

³ В Син. нет.

⁴ В Син.: величающе.

⁵ В Кол.: то. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол. и Син. сверх этого: не.

⁷ В Кол. и Син.: очи; в Сил.: умъ свои погубисте.

⁸ В Кол. сверх этого: слышасте прркы. В Син. аналогично.

писанїи оушы свои затвориша ¹.
 но по всемѸ оуподобистеса
 земномѸ щенати ни оушию
 20 имате слышати но ² учню ви
 дѣти, но токмо живѡ имате,
 и тон же зѡ; Мы ³ на прѣлежа
 щее возвратимса. тако ⁴ писа
 ние рѣ. Сътвори гѣ всакѸ дшѸ
 25 животны. таже изведы ⁵. и вса
 кѸ птицю пернатоую по родѸ,
 видѣ же гѣ бѣ и блгви и глл,
 раститѣ и оумножитѣ, и и
 сполнитѣ воды. и птица да
 30 оумножатса по ⁶ земли. и бы
 вѣрь и бы оутро днь шестын: ~

Л. 20в

Рѣ ѡа ⁷ злооустын во глѣхъ
 въспрашаю же та живине ⁸,
 почто егда гѣ слнце и мць со
 твори и ⁹ не блгви, и егда ¹⁰ дре
 5 веса и травоу не блгви. и ега
 повелѣ изыти парашцемѸ
 и плазщемѸ ¹¹ и пирающемѸ ¹²
 и плѣжоущен. то блгослови,
 почто же се ¹³ вино ¹⁴. ѡво блгви

¹ В Син.: заткоша.

² В Кол: ни. В Син. как в нашем.

³ В Кол. и Син.: изведоша воды.

⁴ В Син.: на.

⁵ В Син. сверх этого: не.

⁶ В Син. нет.

⁷ В Син.: тако же.

⁸ В Кол.: лазщемѸ. В Син. аналогично.

⁹ В Кол.: нирающемѸ. В Син. как в нашем.

¹⁰⁻¹¹ В Кол. и Син.: или что вина.

- 10 шво не блгви. внимаи оубо,
не того ради им же звѣзды
елико же ѿ бѣ исперва сотворе
но. и аки же соу^т сотворени,
таки же и пребываю. ни
15 чисмене^{*} ихъ може^т прибыва
ти ни величества. то тѣ^м
не баше требѣ блгвение.
Ѡ воды же изведеныи¹. блгви.
тѣмъ зане множитиса имъ
20 повелѣ. и возрастъ принима
ти. аще не бы влчне блгвние²
то въскорѣ изгивнѣли бы
ша. понеже сами сѧ ловаче
снѣдлю^т. и рыбы и птичь по
25 жыраю. Ѡ члкъ же па^т и пти
ца и рыбамъ изгивель бы
вае³. и тоу самою стѣ^т
имѣютъ же рыбы в себѣ. сами^т
гоубашце. изашение⁴ рѣчны,
30 и езерны наипа^т измираю.
та же во стѣ^т и птицамъ⁵

Л. 20г

приходи. сами сѧ гоуба. и Ѡ
члкъ любими⁶ бываю^т⁷. в зимъ
нын же гѡ ищюутъ си теплыхъ
мѣстѣ и лѣтаю^т чре³ море. и

¹ В Кол.: изведеныя. В Син. аналогично.

² В Син.: повелѣние и блгвнїе.

³ В Син. сверх этого: но.

⁴ В Кол.: задшеньї; в Син.: задьшениемь.

⁵ В Син. сверх этого: бывае и.

⁶ В Кол. правильное чтение: ловимы. В Син. аналогично.

⁷ В Син.: наипа.

- 5 **ѡ**вогда **в**озмѣтене **б**ывае¹
сильными **б**оурами и тако по
паю² иногда **ѡ** стѣдени. дрѣ
гонцы же **ѡ** содожьни³ мокротъ.
рамѣно **и**змираю. да того
10 **р**а⁴ провѣдыи **г**ь стръть тѣхъ⁴
блѣви га. **с**лнце же и мѣць и про
чла звѣзды въ едино время
сътворенїа своего пребываю;
но **т**ак⁵ **р**ѣхъ⁶ провѣдыи **г**ь
15 **с**трасть тѣ⁷ и множатса
повелѣ имъ. и ти⁸ гнѣзда сво
га исполняю свой родовъ⁶. дрѣ
гиа же и на мѣць **ѡ**раживають⁷
птенець. **р**ыбы⁸ оубо⁸ гнѣзда
20 **т**ворать⁸ ни троужаютьса
кормище **ѡ**роды своя. но вода
пѣнима⁹ изверженою икроу.
и рыбами животвори⁹. да то
ради оумножена е⁹. и бесчислѣ
25 **р**ѡ⁹ тон; **в**ъ **с**во **д**нь **р**е **г**ь
да **и**зведе⁹ земля **д**шю живоу
четвероногга звѣра и скоты.
и гады земныа по родоу ихъ.
так⁹ оубо **б**ы. повелѣ **г**ь. и и
30 **з**веде земля **д**хъ животныи.
по родоу и⁹ потребнаа же и

¹ В Кол. и Син.: взмѣтени бывають.

² Кол. правильное чтение: потапають; в Син.: потапаю.

³ В Кол.: стѣдены; в АН: сѣдожденыхъ; в Вен.: стѣдени и ѡ дождевны; в Син.: ѡ дожьвны.

⁴ В Син. сверх этого: и.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: оу.

⁶ В Кол. и Син.: ѡродовъ.

⁷ В Син.: ѡражаютъ.

⁸⁻⁸ В Кол.: ни гнѣзда имѣ; в Син.: ни гнѣзда творѣ.

⁹ В Син.: и сего ра⁹ множатса и животворятса.

Л. 21а

непотребнага. гадовиты^м же
 и невѣрны^м 1. то и тѣмъ пове
 лѣ быти. дру҃гнѣ же и па
 кости на^м творяща звѣри
 5 и птица и гады сотворени
 быша. но² смотри оубо тако
 не бѣз лѣпоты сотвори си вѣка,
 потребнага же оубо ѿ тѣхъ
 преда^м намъ. непотребнага^ж
 10 аки нѣкако на ны страшило
 ло³ оустави⁴; ѿгда бо совраще
 нныи рѣ тыи жидовскни, со
 вращаетсѧ. то не преда ли ѿ гѣ
 гадовиты^м тыи змиѣ да² оу
 15 дѣтъ⁵ га. и ѿ тѣхъ оумираю^т
 взирающе иже ти на знамѣе
 и притѣкающе къ бѣгоу цѣли
 бывають, посемоу же оубо
 разоумѣемъ тако^ж и дѣти,
 20 ѡ что превжашествлющесѧ⁶.
 и в родительскага нѣдра⁷ при
 бѣгаю^т, тако оубо и гадови
 тыга снѣ на^м бѣ страшило
 положи да къ гдѣни бл҃҃҃ти
 25 прибѣгающе ѿ тѣ^х вреда.
 и являюще⁸. Слова бо ны⁹ пи

¹ В Син. нет; в Кол.: несвирѣны; в Сил., АН и Якуш. как в нашем.

² В Син. нет.

³ Так в ркп.

⁴ В Син.: непотрѣвное же тако нѣкое страшило постави на насъ.

⁵ В Кол. и Син.: оугадати.

⁶ В Кол.: пережаствлѣе; в Син.: преоужасающе.

⁷ В Кол. и Син.: гадра; в Сил. и Якуш. как в нашем.

⁸ В Кол.: ѡзбавляюще; в Син.: избавляются.

⁹ В Кол.: оуказывает бо ны на; в Син.: оуказывает.

саніе̑ гла̑, егда сътвори бѣ̑
 адама¹. да что прозоветса².
 и па̑ рѣ̑ стрѣ̑ и трепѣ̑ твои
 30 да боудѣ̑ на всѣ̑хъ сиѣ̑хъ. Си же вса
 сътворенага аки законъ ѿ̑

Л. 21б

бга̑ примѣ̑шы. богахоу̑³ бо са
 адама, егда же ли па̑ согрѣ̑ши
 хѣ̑ то мало⁴ на работѣ̑ преда
 ны гѣ̑. но и доннѣ̑ не встави гѣ̑
 5 рабѣ̑ свой въ мѣ̑твѣ̑ живоуще̑
 прѣ̑ гѣ̑мь. Но тако⁵ оубо в квчезѣ̑
 соуща с нимъ же свирѣ̑пни ти и
 неоукротимни животни бѣ̑
 гахоу̑. по сиѣ̑хъ же и данилѣ̑ во рѣ̑хъ
 10 вавилоньстѣ̑хъ⁶ его̑ ти лѣ̑вы оу
 стыдѣ̑ша. но и герасимѣ̑ мнихѣ̑
 неоукротимны свѣ̑рь пораво
 та⁷, тако же рѣ̑ бжтвенныи па̑
 велѣ̑ любашцы̑ бга̑⁸ сведеть гѣ̑
 15 вса⁻⁸. Смотри же оубо како по
 чте̑ бѣ̑ земля⁹. первое повелѣ̑
 изнести сѣ̑мена и сады. таже
 си повелѣ̑ изнести¹⁰ животныа
 гла̑ да изведе̑ земля дшѣ̑ живѣ̑

¹ В Кол. сверх этого: и повелѣ̑ в сакому̑ животному̑ прити прѣ̑ адама. В Син. аналогично.

² В Кол. и Син.: прозоветъ ѿ̑.

³ В Кол.: стрѣ̑ховать. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол. сверх этого: ѿ̑ тѣ̑хъ. В Син. аналогично.

⁵ В Кол. и Син.: нога.

⁶ В Кол. и Син.: левскѣ̑.

⁷ В Кол.: левѣ̑ послѣ̑; в Син., Сил. и др. списках толковой группы как в нашем.

⁸⁻⁸ В Кол.: поспѣ̑тса; в Син.: въсе̑ поспѣ̑тса.

⁹ В Син.: како ти бѣ̑ почте̑ съгѣ̑во землю.

¹⁰ В Син.: таже си повелѣ̑вае̑ извести.

- 20 Ви^ажь оубо причтеніе животное¹
 крови. и кровное къ плоти,
 а плотное к земли. тако оубо прѣ^ж
 земля изнесе плоть. и ѿ плоти^т
 кровь и ѿ крови дшѣ. тако скоа
 25 дша земля ѣ. но тако^ж рѣ писаѣ,
 и всемѣ животѣ томѣ дша кро
 вь ѣ, кров же состынувшыса
 плоти², плотию са сотворитъ,
 плѣ же состынувшыса в зѣлю^м
 30 са сътворметъ. и совращаѣса³,
 и тако погибаетъ дша скотья.

Л. 21в

- И⁴ рѣ бѣ да изведе^т земля дшѣ
 того ради рѣ гѣ дши скотьи⁵ зе
 мля быти. да раздѣчы, и по
 ложы^т дшы скотьи, и дши члчъ
 5 стѣи, земля^ж веросла баше
 плодомъ. и приготавливала пи
 щѣ четвероногомоу⁶ 7- живо
 тоу. да того ради повелѣ^т гѣ
 четвероногомоу животоу⁷ бы
 10 ти. понеже напре^а паствоу⁸ ѣ
 моу приготова. тако^ж и прѣ^ж
 вода рыба^м. и птица^м не пове
 лѣ быти тако и хитрыи гѣ

¹ В Кол.: дшѣнок. В Син. аналогично.

² В Кол. и Син. нет.

³ В Кол.: свершаютъ; в Син.: съвершаѣ.

⁴ В Син.: но.

⁵ В Кол. сверх этого: ѿ. В Син. как в нашем.

⁶ В ркп. повторный слог зачеркнут.

⁷⁻⁷ В Кол. отсутствует, но читается в Син., Сил., АН, Кир.-Бел. и Якуш.

⁸ В Син.: паствинѣ.

- нш̄ь коегожо рода пищѸ оу҃го
 15 това напре̄^а. и тако родѸ по
 велѣваше быти, земля бо рѣ
 оукрашена и оустрена бысть.
 море же и рѣки, животныхъ
 приаша, птица же оутво
 20 рены бѣахоу. и земля по по
 велѣнію четвероногаа извѣ^е.
 и мноство много всакаго ро
 доу бѣаше. и члкъ точною не
 бѣаше. ² не бесчестиемъ же,
 25 но почестие. донелѣже ¹ емѸ
 пре̄^а оуготова ². ничто* оубо
 без мѣры и без лѣпоты сотвори
 вѣлка. но все на потребу ви
 оубо, первое бг̄ть сътвори тра
 30 воу и сѣмена но тогда че
 твероногаа и птица,

Л. 21г

- ими же са питае; сътвори же
 преже пицоу иже ³ питають.
 сътвори оубо напре̄^а требовае.
 ти потѣ иже приемлю. тако*
 5 оубо гд̄ь при писаніи книжнѣ
 мъ ⁴ вариша оубо пррцы и про
 повѣдаша ѡ х̄ѣ. ти потѣ
 прииде ѡ нем же свидѣтель
 ствовахоу. тако оубо и вѣлка
 10 ѣство члчкое почтити хота.
 вса емоу на потребу пре̄оу҃го

¹ В Кол.: домъ оубо.

²⁻² В Син.: не бесчестенъ. но почтенъ емѸ домъ пре̄оуготова.

³ В Кол.: ти потомъ иже са; в Син.: потом же.

⁴ В Кол. сверх этого: створи. В Син. как в нашем.

- тована¹, ти потѣ^м хоцетъ
сътворити чѣлка. Смотри же
оубо и вижѣ. егда нѣбо² и землю
15 твораше гѣ токмо повелѣ
ниѣ сотвори ю. егда ли тверди
повелѣниѣ бы³. егда ли поста
ви свѣтильники, и бесчисле
ныя тьи звѣзды, токмо по
20 велѣниемъ сотвори га рѣ же
Да прозвѣне^т земля и бы⁴ тѣ,
И по семъ рѣ да изведоу^т воды
и изведоша. земли же повелѣ
вса четвероногаа извести.
25 и изведе. къ члѣскоу же тво
ренню⁴ прииде вѣлка. Ѡ
дивно чю⁵, тревова свѣтилни
ка⁵. и⁶ шбавлаѣ сѣна. гавѣ же
твори^т стѣи дхѣ. рѣ бгѣ сотво
30 рѣ чѣлка слышы оубо⁷ жыдо
вине словѣ силоу. тако бѣ с ни

Л. 22а

снѣ, егѣ⁸ мы проповѣдахѣ^м,
бѣ же и⁸ стѣи дхѣ емоу⁸ мы
кланѣмса. вижѣ мѣти
вѣчна. аки⁹ дверь ими⁹ прекло

¹ В Кол.: оуботова напредѣ; в Син.: оуботоваана.

² В Кол. нет. В Син. как в нашем.

³ В Син.: твердъ повелѣниемъ бы⁴.

⁴ В Син.: сътворенню.

⁵ В Син.: гавѣ во сѣ свѣтильника (в некоторых списках толкового типа: свѣтника — Кир.-Бел., АН).

⁶ В Син. нет.

⁷ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

⁹⁻⁹ В Кол.: дверцами. В Син. аналогично.

- 5 ншоуѣса велитъ дѣлати¹.
кто ѿ иже с нимъ² ходати и дѣ
иство^м². но вижъ оубо ѿца
и сѣна и стго дха вкѣпѣ сла
вима. и все твораща. по³
10 смотри оубо како рѣ вѣлка⁴
како оубо рѣмъ ѿ нен³гла
ниѣмъ. его же горѣ съ стра
хѣмъ трепещоуть аггли. и
дольнаѣа страхѣмъ и оужасѣмъ
15 колѣбаютса силы, тресо
бственаго⁵ бжтва безна
чална соуща тако^{*} бо слово⁶
ѿ дша и ѿ телеси исходи
невидимо смышленнемъ⁷
20 на свѣ^т износитса. так^к
и сѣнъ слово бжїе. съкровѣ
въ ѿци преже вѣкѣ. и та
иньство вселеннѣи обави⁸.
но тако^{*} слово⁷ исходаѣ ѿ дша
25 и телесе главшаго, не исто
щы ни ѿбнажы слышаща
го же наполни. приходитъ
къ слышащемоу слово. не
ѿстоупает же главшаго.
30 тако^{*} и бжїе слово сынъ въ
ѿцы. прииде к на^м во пло

¹ В Кол.: ти велитъ видити; в Син.: вели видѣти.

²⁻² В Кол.: исперва свидѣтельствоваѣ; в Син.: исперва сдѣнествоваѣ.

³ В Син.: но.

⁴ В Кол. сверх этого: створи чѣвка. В Син. аналогично.

⁵ В Син.: трислѣннаго.

⁶ В Кол. сверх этого: невидимо.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Син.: ѿбъбави.

Л. 226

ти. и ѿца не ѿлоучашесѧ
 по ествоу. с нами соединив¹
 сѧ бл҃гти ради. б҃гъ по есте
 ствоу. слово сѧ нарѡко. тако*
 5 во іѡанѣ чл҃къ сѧ ествомъ.
 гла вопиющаго наречесѧ¹
 бѣ²страстнаго ради роженїа
 вначалѣ бѣ слово. ²⁻ и все слово
 бѣ³ собьства чини. в пове
 10 лѣнїе⁻² и вправданїе соутъ
 бж҃їе единчадоє слово. не
 моги гла³ во³глашаема носѧ⁴
 слово жызни подавати. рѣ бо
 иже послоушаешы ли слоѡе
 15 са имѧ жыти. иже нше слово
 неуставно расхѡдасѧ⁵. сло
 во же бж҃їе въ оупостаси соѡе
 ршено. не иже и мѣстащѡсѧ⁶,
 но в не прно сѧ, того бо дѣла⁷
 20 слово нше не составно естъ.
 а бне слово ѡ себѣ сѧ свѡнствѡ
 не раздѣлаетсѧ. но соѡе

¹ В Кол. сверх этого: проповѣдї ра. тако же и сн҃ъ бни бѣ сѧ ѿ бѧ. слово нарѣсѧ. В Син. аналогично.

²⁻² В Кол.: но не слово бѣ собьства и ни во повелѣнїе; в Син.: но не слѡ бѣ собьство. и ни бо повелѣнїе.

³ В Син.: не слоги гла.

⁴ В Син.: но.

⁵ В Син.: иже послѡшаѣ ми словесѣ имѧ жизнь вѣчнѡю. не тако* слово наше исхѡ и въ воздоу расхѡше.

⁶ В Син.: но в неи помѣстащѡ. В Кол. весь пассаж читается так: єдинорѡннѡ сн҃ слово ꙗ не излогы (вар. — слоги) и гла изглашаема. но слѡ жизнь подаѧ. рѣ бо иже послоушаѣт ми слово се. имѧ жизнь вѣчнѡю не тако* слово наше. исхѡдѧ и въздохъ расхѡдасѧ. слово же бнѣ. во оупостаси свершено. не в нѣк (вар. — внѣ, однѣе, в неи) помѣстащѡ.

⁷ В Син.: ра.

ршенъ сѣ во всемъ¹ ѿ ѿци ра
 зоумѣвается. тако^{*} и дхъ
 25 разоумѣваемы бжїи, но
 тако^{*} бжїе слово слышахомъ
 не безъ оупостаси. не гласѿ
 приносима². ни на воздохъ
 просыплема³. но дѣственъ
 30 и всемоуцъ. тако^{*} и дхъ слы
 шы бжїи и свидѣтествоуѣ

Л. 22в

то свѣси⁴ павлѣ дѣство
 не бо безъ оупостаси дха
 разоумѣваѣ. но свое совъ
 ство имы. ѿ оца исходни
 5 въ сноу⁵ почивали, и по по
 бїю нераздѣлно но по оупо
 стаси соущѣ живоу и⁶ сви
 ривоу но самошестивоу⁻⁶,
 дѣственоу. и ни начѣка
 10 имоуцы ни конца. не бѣ бо
 николи же бѣ³ словесе ѿць ни
 слово безъ дха. тако оубо ѣ
 ство въ единствѣ. тѣмъ
 и⁸ многобжтвена ѣ. и не⁷ по
 15 баѣ⁻⁸ ѿновленїе слова и
 дха жыдовское же потре

¹ В Син.: прѣ всѣми.

² В Син.: просыплема.

³ В Син.: расходима.

⁴ Так в ркп.; в Вен.: свѣсть; в Син.: тѣ всѣ си.

⁵ В Син.: и на снѣ.

⁶⁻⁶ В Син. нет; в Кол.: ѣзбиривѣ самошѣтивѣ (вар. — самошѣственоу).

⁷ В Син.: ино.

⁸⁻⁸ В Кол.: много безвожиага лсти погыбають (вар. в списках толковой группы — бжтвена ксть и не подовають).

- блаетса злонравїе. шбли
 члѣ бжтвенныи двы¹ гла.
 в вѣки ги слово твое на нѣси.
 20 посла слово свое и нице ли а²
 и посѣ паки нераздѣлна рѣ.
 словесѣмъ гнѣмъ нѣса оутве
 рдиша. и дхъ оустъ его
 вса сила ѣ. и па ш дсѣ по
 25 слешы дхъ свои³ созижоутса⁴,
⁵- шновншы лице земли⁻⁵. Се⁶
 пара оустнаа ѣ расхода
 щы. не бо плотанъ ѣ оудъ
 оуста бжта, но свое совь
 30 ство имы. прно же съ оце^м
 и сномъ дѣнствоутан со

Л. 22г

- держан тварь⁷. глешы ми
 то жыдовине. тако и кв
 агломъ рече; Бгда творя
 ше⁸ бесчисленыа ты аглы
 5 почто не имѣ совѣтника⁹
 но того ради рѣ сии, сътвори
 члка по шбразоу своему¹⁰ и по
 подобїю. си оубо гавлетъ
 плоское свое пришествїе¹¹ гъ.

¹ В Син. сверх этого: тѣхъ.

² В Кол.: и паки посла слово свое ѣцѣли га. В Син. аналогично.

³ В Син. сверх этого: рѣ и.

⁴ В Кол. сверх этого: новъ (вар.: и швъ — Син.) же рѣ. дхъ бни сотворивыи ма.

⁵⁻⁵ В Кол. и Син. нет

⁶ В Кол. и Син.: дхъ бо не.

⁷ В Кол.: и сдержа и тверда. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол. далее: гъ. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: свѣтника.

¹⁰ В Син.: нашѣмъ.

¹¹ В Син.: ѣство.

- 10 снѣ же съ ѡцѣмъ и съ стѣи дхѡ
 преже вѣкѣ вѣиаше. нюдѣи*
 оубо глѡтъ ны¹. тако аггѡ
 рѣ бгѣ. сътвори чѡка по ѡ
 вразоу нѣшѣмоу и по пѡвнѡ.
 15 к ним же мы ѡвѣщевающе
 речѣ. ѡ окаяннии жидове².
 невѣрства исполнени ка
 ко ѡбра³ бжїи кѣ аггѡско
 моу ѡвразоу прикладыва
 20 ете. аггѡи оубо тыи не пла
 мы³ ли возвѣщаютъ стѣи.
 тако рѣ ѡнѣ бжтвѣннии двѣ
 въ рг псалмѣ. творѡ анѣ
 гилы своѡ дхѡ и слоуги⁴ своѡ
 25 ѡгнь палашѣ⁵. но тако⁶ оубо
 се ѣ. тако при манѡи коснѣ
 вшысѡ архаггѡлоу жезломѣ
 въ требникѣ. и авиѣ разгорѣ
 сѡ⁷. но⁸ аще не бы пламанна
 30 ѣства имѣлѣ то ни пла
 маннаго жезла возможно бы

Л. 23а

в роукѣ своѡю держати емоу.
 оувѣжѣ⁹ оубо се. егда при но
 вхѡносорѣ црѣ расженнѣи

¹ В Син. нет.

² В Син.: жидовнне.

³ В Син.: пламень.

⁴ В Син.: дхѡ.

⁵ В Кол.: пламенѣ; в Син.: пламень.

⁶ В Син.: тавѣ.

⁷ В Син.: возгорѣсѡ.

⁸ В Син.: и.

⁹ В Син.: тавѣ же; в Кол. вся фраза выглядит так: в роукѣ своѡю возможно бы держати кѡму.
 тавѣ.

- пещы на м̄ и ѿ̄ лакотъ
 5 тогда три оуношы¹ въверь
 жени выша въ пещъ² пламе
 нѣ горашоу. аггль же гн̄ь
 сниде в пещъ тоу пламенѣ³
 и шроси пещъ. но⁴ шнѣмъ
 10 оубо оуноша не гасл. но шны⁵
 оуношы шроси. по повелѣ
 нїю влчню. Тѣм же оубо
 разоумно боуди аще бо члкъ⁶
 въ аггльски швра³ сотворѣ
 15 то како бы пламенемъ
 не возгорѣлъс, но смртїю
 оумираеть паки же жыдо
 вине друзши глїють. тако
 къ своен мрости рѣ вѣ⁷ сотво
 20 рї члка. то оуже⁶ сами обли
 члїю невѣрство свое. тако⁸
 и солмонъ рѣ. премро^{ст}ь соза
 себѣ хра, Мрость⁷ оубо мѣни
 сна бжїа храм же стїи пре
 25 чтоую и непороню и безъ
 скверноую двцю пртѣю⁴ вцїю
 марїю. аще оубо не бы пре
 мрость бжїа, снѣ бжини
 не бы плоти носилъ. недо
 30 стоино оубо на разлчити
 бжтва ѿ члчства⁸. аще^{ан}

¹ В Син. сверх этого: шковани.

² В Син. сверх этого: тоу.

³ В Син.: шгнемь горашю.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Син.: шнѣ.

⁶ В Кол. сверх этого: шавѣ. В Син. как в нашем.

⁷ В Син.: прѣмдрѣть.

⁸ В Кол. и Син. сверх этого: и члчство ѿ бжтва.

Л. 236

разлѣчю^т жыдове и еретицы,
 да то и¹ конецъ пагоубы своеа,
 приспѣеть. мы оубо тако вѣ
 роюще тако и проповѣдаѣ,
 5 понеже оубо прѣтага дѣца по
 хоти не позна плѣскаго^ж соста
 ва года², и приа сѧ ѿ матери
 влѣчна ества. бгѣ сы истинне
 плотию оубавса. ³-члкъ исти
 10 нень⁻³. понеже оубо члѣскага хѣ
 достъ. и величество бжтва
 словѣ дѣствоваше. таже соу^т
 его. тѣлѣ⁴ же совершае. таже
 соу^т не⁵ его своя. словѣ оубо тво
 15 раше чудеса. тѣлѣ⁴ же ѿ іоудѣи
 оукоризноу пѣмаше⁶. того ра^а
 бѣ члкъ бы. тако^ж бо слово ѿ ра
 веньства ѿча славы неѿлѣ
 чно, тако и тѣло ества ншего
 20 рода не ѿлѣчиса. еди^т оубо самъ
 снѣ бжїи е истин^нень снѣ
 двичь истин^нень. вѣ плоть
 оублеса ѿ дѣца. бжтвеноюю
 силѣ внѣтръ носѧ. гавѣ же
 25 оубо бгѣ посеому^е га искони
 бѣ слово. разоумѣи же ми,
 како ти моисни и їѡа босло,
 согласно глѣта. но велико

¹ В Син.: нмы.

² В Кол. и Син.: пода; но в других списках толковой группы (Тих. и Якуш.): плода.

³⁻³ В Син.: бѣ сы истинень и члкъ.

⁴ В Кол., в отличие от других списков толковой группы: дѣлом. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: примаше. В Син. аналогично.

има разньство и множанша
30 словѸ. моисии оубо начинаѣ
глати. вижь же оубо и слыши;

Л. 23в

В налѣ оубо сотвори бѣ небо и зе
млю. тако сътвореніе небоу ска
за и земли. и іѡанъ громны
сты дхѸмъ ѡрыгнѸ и рѣ, искони
5 бѣгаше слово. ви же тако не со
творенъ и не созданъ снъ бои
но¹ искони съ ѡцмъ бѣгаше. по
неже² оубо въ вѣ днь рѣ сотво
ри³ твердь іѡанъ рѣ. и слово
10 бѣ оу бга. моисии рѣ. Въ г
днь сотвори гѣ⁴ море и рѣки.
и ависа сѸша и прозаве зе
мля. іѡанъ же рѣ. и бгъ бѣ
слово. моисии рѣ Въ д днь,
15 сотвори бгъ свѣтила. іѡа
же рѣ и вса тѣмъ быша. мо
сии же рѣ Въ е днь сотвори
бгъ рыбы⁵ и всакъ га. іѡанъ
же рѣ без него не бѣ ничто же.
20 **Вижь** оубо разньство иже ѡ
твари бестѣдоваша. моисии
глааше реки⁶, сътвори бгъ.
иже ли ѡ творцы самомъ.
іѡанъ же рѣ, бѣгаше. бгоу оу

¹ В Кол.: и. В Син. как в нашем.

² В Кол.: моисии же рѣ. В Син. как в нашем.

³ В Син. сверх этого: рѣ.

⁴ В Син. нет.

⁵ В Кол. и Син. сверх этого: и птица.

⁶ В Кол.: рекин; в Син.: рѣкин.

25 во лѣпо ѿ рно быти а соза
 нїю бивати. то бо не бы
 вше прѣ¹ бжїа созданїа⁻¹. а ѿ^{*}
 искони бѣаше слово. то ни
 зданъ ни творенъ. но в по
 30 слѣднїа дни тасно роженъ
 ѿ² марїа двца. не приви

Л. 23г

дѣнїе плоти. но понстиннѣ
 тако члкъ. но силоу бжтва
 вноутрь имѣа. да посемоу
 познати ѿ бгъ. тако искони
 5 бѣ слово, и слово бѣ оу бга.
 и бгъ бѣ слово. члкъ посемѣ³,
 тако слово плѣ бы и вселїса
 в⁵ ны. бгъ же посемоу тако
 тѣмъ вса быша. и без него
 10 не бы ничто^{*}. члкъ же посемѣ,
 тако ѿ двца плоть приатъ.
 и бы пѣ законѣ. да оубо плѣ
 ское ржтво, ⁴ члчскаго ѣства
 вбавленїе ѿ⁴. ржтво паки
 15 двчское вбавленїе ѿ. ржтво
 же паки двчское⁵ возвѣще
 бжтвеннїа силы. младень
 ство дѣтища. пеленъ хѣдо
 стїю познаваеца. величе
 20 ство же бжтва его. егаль

¹⁻¹ В Син.: потѣ созанно бы.

² В Син.: из.

³ По ср. с Кол. в нашем списке идеологическая правка: тако бг члвкъ бы. бѣ оубо по сему
 тако їско бѣ .с. (вар. — слово) и члкъ же по сему. В Син. как в нашем.

⁴⁻⁴ В Син.: ѿ двчскаго ѣства. вбавленїе бы.

⁵ В Кол.: члчскоѣ. В Син. как в нашем.

скими глы¹ явлаетса. но е
 го* Ирѡ нечтвыи оуморити
 совѣщеваше. того звѣзда
 воситавшы на поклонение
 25 приведе влѣхвы². вѣка во бѣ
 всѣхъ. но егда ко ивановоу
 крѣщнію прииде оутаниса³.
 тако покровѣмъ плѣскимъ
 бжтво съхрани. но ѡчь гла
 30 съ нѣси схода рѣ. Оѣ ѣ снѣ
 мои возлюбленныи, и ѡ нѣ же

Л. 24а

блговолї. да егѡ* тако члка дї
 явола соблазнь искоушаеть.
 емоу же тако бгоу аггльски
 слоужааше чынѣ. но еже во
 5 алкати и жадати и трѣ
 жатиса. и спасти⁴ явѣ члки⁵
 ѣ, а еже па хлѣбѣ ѣ⁶ насы
 ти. подаа и самарянынѣ
 водѣ живѣ. ѡнюдѣ же ѡна
 10 почръпше. начатѣ не жа
 дати к томѣ. но иже⁷ по хре
 птѣ морьски пѣшѣ ходи⁸
 ногама не погроужаемы
 ма. поистиннѣ бжвеное

¹ В Син.: глы.

² В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

³ В Кол.: но не оутаниса. В Син. аналогично.

⁴ В Кол. ошибочно: спати. В Син. как в нашем.

⁵ В Син.: члское.

⁶ В Син. сверх этого: нарѣ.

⁷ В Син.: и.

⁸ В Кол.: пѣшьствовати. В Син. аналогично.

- 15 $\hat{\epsilon}$ тѣло¹. а еже плакати ѿ
жалостно и любве преставле
шоуца дрѹ² бжїю³ лазарю члчъ
скаго $\hat{\epsilon}$ ства. но разрѣшешѹ
сѧ емоу оуже сщѹ в перьсть⁴.
20 четверодневны погрененїе,
възъгласивъ рѣ лазаре въста
ни и авїе въста мртвыи.
то бжтвнаго повелѣнна
сила $\hat{\epsilon}$. но иже на древѣ во³не
25 сеса. и на кртѣ пригвожда
емъ бы плоское его постра
данїе, аще же и днь тѣ в но
щъ преложисѧ. и составы
земныа всѧ потрасе. и ка
30 тапетазмѣ црковнѣи ра³
скѣпишасѧ⁵ во двѣ распаде

Л. 24б

- нїи. уснованїю и токаю, и⁻⁶
тоже бжтвнага дѣиства соу.
не того же ли $\hat{\epsilon}$ ства еже гла а³
и ѿць едино есвѣ. равенствѹ⁷
5 оубо бжтва сказоует ны. а еже рѣ
ѿць мои волѣ мене $\hat{\epsilon}$. посемѹ рѣ
так о плѣ носить, и равество
члчства приатѣ. но и стрѣть
и пороуганїе ѿ безаконныхъ
10 примати, егда бо снѣ бжїи

¹ В Кол. и Син.: дѣло.

² В Кол.: дрѹгѹ. В Син. аналогично.

³ В Син. нет.

⁴ В Кол.: к смрѣти. В Син. как в нашем.

⁵ В Син.: разрасѧ.

⁶⁻⁶ В Син. нет.

⁷ В Кол.: равенство.

- тѣло приатъ ѿ двѣѣ. ѿ неѧ же
 родисѧ бжтвѣмъ же и славою, не
 ѿстоупенъ ѿ оца вѣгаше. снѧ
 же оубо плотнаго ра^а ества рече¹.
 15 им же пострада. бжтвѣ³ пѣ^о
 баѣ стрѣть^т примати² тако^ж и бы⁻³;
⁴ Мы^ж оубо⁴ на прѣлежащее возвра
 тимсѧ. како рѣ вѣка сътвори^и
 чѣлка по вбразѣ ншѣмѣ и по по
 20 довию. томоу⁵ же ли ты оуподо
 блѣши вбра³ бжтѣи живине,
 ѡ немъ же двѣ глѣть въ и псамѣ.
 что ѣ чѣлкѣ тако помнишы⁶ и или
 снѣ чѣль тако посѣщашы его.
 25 оумнилъ⁷ еси и малы чыномъ ѿ
 аггль. то аще мы чѣцы хоужѣ
 шы есмы аггль. то почто бе
 счисленыѧ ты агглы и арха
 агглы единѣмъ словѣмъ сотвори,
 30 и твори не потребоваше свѣ
 тилника⁸. но еди творѧ, верне^и

Л. 24в

чѣлкѣ. совѣта⁹ ли тревоуетъ.
 и оумыслы вводитъ. или совѣ
 щаніе приемлѣ. а двѣ глѣть
 что ѣ чѣлкѣ. и свѣтло аггль

¹ В Кол. сверх этого: а еже оцѣ боли мене ксть плотнаго ра^а одѣнья рѣ. В Син. как в нашем.

² В Кол.: прѣбывати.

³⁻³ В Син.: вестрѣтноу прѣбывашю.

⁴⁻⁴ В Син.: но.

⁵ В Кол.: кому. В Син. как в нашем.

⁶ В Син.: поминаеши.

⁷ В Син.: оумалилъ; аналогично в некоторых списках толковой группы: оумали.

⁸ В Кол.: свѣтъника. В Син. как в нашем.

⁹ В Син.: свѣта.

- 5 скѣю сказоуєть ꙗко пламы
соутъ. члкъ же не ѿ земля ли є.
не прѣ ли и попелъ. ꙗко же
авраа ре, проповѣдаа свою
хоудость. азъ єсмь¹ земля и по
10 пель аггли что соутъ не дхъ
ли, не огнь ли. но² бестелесны
тыа³ агглы сотвори. не тре
бова совѣтника⁴. почто ли
оубо члка творѣ ѿ земля пе
15 рстїю⁵ телесна совѣтника⁶
требова и въ вбра³ свои вмѣ
нѣ и⁷. не им же ли бѣгаше ємѣ
въ вбра³ телесныи влещисѣ⁸,
не соутъ бо аггли ꙗко члци єствѣ.
20 сим бо всѣ^м длъжни єсмы за
градити ти оуста жывине;
Иже ре влка, по вбразѣ нше
моу и по пѣвѣствоу. тои бо є
толко снѣ бжнн, и вбразѣ
25 бжнн⁹ примѣ. аггли же не соутъ
по вбразѣ ншемоу соущє. да
того ради жыдове вблнчиша
и казнѣ лоуѣное дѣла дрь
зности своєа. в нынѣшннн
30 гѣ по всєи землн своє плєма
видѣ^т ра³сѣгано. послѣже всѣ

¹ В Кол. и Син. сверх этого: ре.

² В Син.: не.

³ В Син.: ли.

⁴ В Син.: свѣтилника.

⁵ В Син.: перстѣна.

⁶ В Син.: и свѣтилника.

⁷ В Син. нет.

⁸ В Кол.: влещисѣ ємѣ.

⁹ В Кол.: равнн. В Син. как в нашем, но на полях к этому слову приписка: равнн.

Л. 24г

прииде^т ¹ казнь согрѣшениа². и
 егда всѣ^м боудѣ^т приити³. и си
 паки в поѣны⁴ гдѣ. приимутъ
 свой^х хоуль достоинѣю мѣкѣ.
 <...>

Л. 32в

<...> **Вн***

- 5 оубо творца дѣло. и попече
 нїе ш твари своен вводитъ.
 егда бо члкоу не дѣлати землю
 то ни шблаци готовлахѣ⁵
 дожѣ. егда * ли паки согрѣши
 10 хѣ, и повелѣвае^т гѣ члчскомѣ
 ѣствоу дѣлати землю в потѣ
 лица⁶. но и тѣ паки мѣрдоуѣ^т гѣ
 ш члчскѣ ѣствѣ. и троуда его
 не презрѣти. но повелѣвае^т
 15 паки⁷ наполнати. и събира
 ти и водоу⁸. аки гѣбѣ теци
 мѣ⁹ повелѣнїе творца про
 лѣвати и дожѣ на землю¹⁰ оу
 строн. сѣмо и швамо прехо
 20 дшцы. аще ли оубо и растага
 вшица ш огоньѣ^м рѣствѣ,

¹ В Кол. сверх этого: на на страшная. В Син. как в нашем.

² В Кол. и Син. нет.

³ К этому слову на верхнем поле приписано: на соу.

⁴ В Кол.: в подовныи. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: тогда хотѣлахѣ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

⁶ В Кир.-Бел. сверх этого: свое. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол. сверх этого: облаки; в Син.: шблѣ.

⁸ В Син.: воды.

⁹ В Кол.: тицимѣ; в Вил.: тѣцимѣ. В Син. как в нашем.

¹⁰ В Син. сверх этого: и.

- тако нигдѣ^к ¹ рѣ бѣ да боудѣ
 вгнь. глѣть бо писаніе, тако
 па всѣ^х дѣнствѣнѣишага
 25 вгньнага вещь сложена.
 и согнѣзна твореніе соущи
 явлаетса; В началѣ оу
 бо исперва свѣтоу повелѣ
 быти. тако^к бо вгнь тои пла
 30 мн^нныи² невиди^и е^м нами³. е
 гда же видишы камы лежа

Л. 32г

- щъ. и смотри тако не^{тѣ} плота
 исходитъ ѿ⁴ него. но наипа
 стоудѣ^н бываеъ⁵. егда ли
 оудари⁶ в камень. тѣ^ѣ авне
 5 разъжетса⁷ вгнь⁸. и кость
 г⁹ кости сражаема явлает^т
 вгнь. и древеса еже соущи зи
 мѣ^н измерзають. и в веснѣ
 всырѣвше истачаю^т сокъ.
 10 сами же не терпащю наипаче
 вгнѣ. и вгньны^и ествомъ
 съжыгаеми. но ти¹⁰ себѣ са

¹ В Кол.: *Аще ли оубо престанеши* (вар.: *престаетеши* — Син.) *мл.* и *о* (в Син. нет) *вгньнѣмь* *родѣствѣ* (вар.: *рѣтѣвѣ* — Сил., АН, Якуш., Син.) *глѣ* (в Син. нет). *так* *никто* (вар.: *нигдѣ* — Сил; *нигдѣ же* — Син.).

² В Кол.: *так* *же* *бо* *свѣтъ* *огнь* *пламенныи*; в Син.: *так* *же* *бо* *тѣ* *свѣ* *вгнь* *пламенныи*.

³ В Кол. сверх этого: *так* *оубо* *во* *всакомъ* *родѣствѣ* *сужичьствѣ* *мн* *огнь* *невидимъ* *ксть* *нами*. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: *изъ*. В Син. как в нашем.

⁵ В Син.: *прѣбывага*.

⁶ В Син.: *вдариши*.

⁷ В Вил.: *ражаеъ*; в Син.: *ражаеъса*.

⁸ В Син. сверх этого: *и* *желѣзо* *сражаемо* *ражае* *вгнь*.

⁹ В Кол. нет; в Син.: *к*.

¹⁰ В Кол. сверх того: *в*.

ми соужичьство огня имѣ
 етъ. дре^{во} бо тремо древомъ
 15 ражаетъ огонь. но и водѣ
 смерзъшѣиса еже ѿ ледѣ. и
 сквозѣ ню проражешы¹ слнчѣ
 и лоучы² и вжыза^т огонь ѿ
 неѧ. Но и влажное рѣство³
 20 легко соуще. и волгко⁴ вжѣ
 имъ повелѣнїе ражае огонь
 егда бо возвѣ^тютъ противни
 вѣтри по безмѣрнѣши широ
 тѣ⁵ гоними бываю^т. и сражае
 25 ма спуща^те огонь и зовоутъ
 мълнїи⁶, яко вжѣтвенни да
 въ рѣ, въ рѣд псалмѣ. глѧ,
 извода вѣ⁷ ѿ скровищъ свой.
 возноса облаки ѿ послѣднї^х
 30 земли. и мълнїѧ в дождь со
 твори. ѿ громѣ,⁹ глѣтъ бо

Л. 33а

писание; егда возвѣютъ
 пѣннїи велиции вѣтри,
 и сражаю сѣпротивъ пре
 великнѧ ты облаки и тѣ
 5 авнѣ испущати естъ ѿ
 бычани молнїи. яко же бо

¹ В Кол.: проражши; в Син.: проразшиса.

² В Син.: слнце и зари.

³ В АН: естъство. В Син. как в нашем.

⁴ В Син.: легко.

⁵ В Син.: ширинѣ.

⁶ В Син.: глѣю же мълнїю.

⁷ В Кол. и Син.: вѣтры.

⁸ В Кол.: конецъ. В Син. как в нашем.

⁹ В Син. нет.

- кто сѣчѣ^т вгннвѣ^м в камень¹
 напре^а оударитъ в камень.
 ти² потѣ^м гавитса вгнь.
 10 тако во и в громѣ^м то глѣть.
 напре^а сражаются вблаци.
 ти помѣ³ гавлетса ѿ^ни
 вгнь⁴ скоростъ^к молниа
 тоа израднѣ^е. тако око⁵
 15 мѣгновеніа нѣ^коюю часть
 вселенна прѣ^течѣ^т вѣ^{ск}орѣ.
 а еже зимѣ^м мѣ^нниа не гавь
 латиса. рѣ^р писаніе тако
 въздоу^х довлестію⁷ бываетъ.
 20 тако всырѣ^теть воздоу^х. и оу
 стѣ^плешѣ^с слнцю на полоуде
 нна части сѣ^вѣ^рны⁸ възь
 вѣ^ніемъ и стоуденію⁹ на
 а^рѣ⁹ гѣ^{ст}ѣ^ть. и вла^га та ѿ^т
 25 стоудени вѣ^снѣ^г прелагае
 ма на землю сходащна и
 покрывае^т лице земли¹⁰. мало
 снѣ^жна влаги приемлю.
 а еже по^д сѣ^вѣ^ром^м полѣ^нощь
 30 ныа страны¹¹. то ти² томи
 ми бываю^т ѿ^т зноа съжигаеми,

¹ В Син. сверх этого: и тоу авие.

² В Син. нет.

³ В Кол.: потомъ; в Син.: и потѣ^м.

⁴ В Вил.: громъ. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол.: во. В Син. как в нашем.

⁶ В Кол.: претечеть; в Син.: протичѣ^е.

⁷ В Сил.: девлестню; в Син.: девелостью.

⁸ В Син.: и сѣ^вѣ^ра.

⁹⁻⁹ В Син.: аерь.

¹⁰ В Кол. сверх этого: но иже близь оу слнца которыа части земля то. В Син. как в нашем.

¹¹ В Кол. и Син. сверх этого: то и напаче силно (вар.: сѣ^ло — Син.) стѣ^дено и снѣ^га подѣ^кмлетъ. живущии же прямо подѣ^к слнцѣ^м (вар.: слнца — Син.) на оу^гъ (в Син. сверх этого: и) полудннныа страны.

Л. 33б

- и безъвлажно и^м 1-^ѣ и⁻¹ сѣхо, но на
 ипа ѿ вара изнемогае, и па²
 издъхнѣти хотѣ. в годы^{*}
 зимныа³ теплоты приемлю^т.
- 5 и вдождаеми бывають ѿ
 нѣси дожемъ. громи же и бли
 станиа тогда бывають
 въ странѣ тѣхъ. егда вда
 лѣ ѿ нѣ ѿстоупае^т слнце. при
 10 стоупаа в сѣверныа части,
 лѣто творить. громи же и⁴
 блистанїа тогда бываю^т 5
 имъ. дѣху оубо силоу начы
 нающѣ раздирати в облакы.
- 15 готовящы поуть водѣ. и
 пролѣваю в ширинѣ повда
 емомъ⁶ в облакѣ. и тѣ авне
 и скреже^т са творѣ велики⁷,
 ѿ сѣпротивны вѣтрѣ⁸. сра
 20 жаемымъ и раздираемымъ
 в облакѣ. его же скрежта
 члцы грѣмъ взываю^т 9. понѣ скре
 гчетъ в облаки того¹⁰ готовъ
 на слоужбѣ посылае. егда бо
 25 прииде^т 11 дѣхъ тѣ громныи, и

¹⁻¹ В Син.: бывае.

² В Син.: акн.

³ В Кол. сверх этого: лагоднѣю; в Син.: пѣвнѣ.

⁴ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁵ В Син.: оубываю.

⁶ В Кол.: поводакѣмому; в Син.: подаваемѣ.

⁷ В Кол. и Син.: великъ.

⁸ В Син. сверх этого: и.

⁹ В Син.: еже члцы громъ нарицаю.

¹⁰ В Кол.: дѣхотѣ; в АН: дѣхъ; в Вил.: дѣхъ тѣ; в Син.: дѣхъ тѣ.

¹¹ В Кол. сверх этого: первою; в прочих списках толковой группы и в Син. как и в нашем.

ѡг҃ститѣ ѡблаки и скре
 гчетѣ и грѣма наполняетѣ
 воды ѡблаки аки гоубоу.
 и пожнетѣ¹ ѡблакъ² тѣ^т соущы
 30 в нѣ со громѡ. поу^т твора во
 да^м ндоущы на³ ѡблаци. и по се^м

Л. 33в

Ѡверзаѣ дроугое скровнице дѡха
 водокропна. и тако пролѣ
 ваетса вѡное ѣство капла
 ми на землю; Глем же оубо
 5 тако неизлѣдимн⁴ соу^т и недо
 вѣдоми соубы бжїа. тако же
 рѣ бжтвенны двы въ рг⁵ м^а
 псалмѣ. пристѡпитѣ члкъ
 срце глоубоко вознесеса бѣ.
 10 како возможе пристѡплеше
 испытати. еже творецъ
 своею ѡвластїю положи.
 тако^ж са^м обѣща⁶ свой оучнкѡ.
 егда въспрашахоу^т его⁷. аще
 15 в лѣто се оустраиешн цртво и
 їзрлво. к ни же ѡвѣща їсѹ
 нѣ^в ва^м разоумѣти временны
 лѣ^т. тако⁹ ѡцѣ положи своею

¹ В Вил., Тих. и Якуш.: поженетѣ. В Син. аналогично.

² В Кол. сверх этого: дѡхѣ. В Син. как в нашем.

³ В Кол. во. В Син. как в нашем.

⁴ В Кол.: неислѣдимы; в Син.: неислѣдимн.

⁵ В Син.: рг.

⁶ В Кол. и Син.: ѡвѣща.

⁷ В Кол. сверх этого: гди. В Син. как в нашем.

⁸ В Син.: времена и лѣта.

⁹ В Кол. и Син.: таже.

20 вѣластїю¹. како оубо мы со
 творени ѿ прѣсти. ²-безна
 чалнаго творца ²-дѣла може^м
 оувѣдати. еже ѿ небыта
 в бытїе приведе, но елико
 25 комоужъ вдохноу и раздѣ
 ли мѣроу, и на части разда
 та³ стын дхъ. и ⁴наоучы гла
 ти стыта. а еже пригаша
⁵-то и проповѣдаша⁵. еже⁶
 выше слова и разоума. тоу
 30 и помѣчаша. вса бо вѣдо
 ма ѿцю. и разоумна сноу съ⁷

Л. 33г

стын дхъ⁸. и без начала⁹ есть
 трѣца всеа твари. гдѣствоу
 юще, мы^ж оубозни¹⁰ земни. аще
 стын писанїи почитающе. вѣ
 5 мы¹¹ истинна соу. аще¹² философ
 скага сложенїа. их же не встѣ
 ни дхъ стын. ни ѿ дха главша¹³
 тоу¹³ поминае^м главшаго влкѣ
 къ своему ѿцю. тако оуга

¹ В Кол.: властїю; в Вил., Тих., Сил. и Син. как в нашем.

²⁻² В Син.: ѿ безначална трѣце.

³ В Кол. и Син. сверх этого: и.

⁴ В Кол. и Син. нет.

⁵⁻⁵ В Син.: и глаша.

⁶ В Кол. и Син.: а иже.

⁷ В Кол. нет.

⁸ В Син.: сноу и стмоу дхъ.

⁹ В Кол.: безначална. В Син. как в нашем.

¹⁰ В Син.: оубо.

¹¹ В Кол. и Син. сверх этого: тако.

¹² В Кол.: аще ли. В Син. аналогично.

¹³ В Кол.: тч и. В Син. как в нашем.

- 10 илѣ еси рѣ ѿ прѣмѣрыхъ ¹ разоу
 мѣ. и ѿкрыѣ еси мланцемъ ²
 Ви же тако не повелѣно ны ³ ѣ
 пытати. како мы испыта
 емъ. егѡ ^ж трепещоу аггли
 15 и вса воинства. аще ли в
 пытати хошѣ. да кии шбра ³
 имоу аггли, кии ли архаггли
 та же ⁴ прѣти и ⁵ гдѣствити. по
 се же начала и власти. како
 20 ли силы хероуви и серафимъ.
 како ли оубо соу мѣтнии блн
 станїа. како ли громоглана
 та шибанїа. иже аки в коле
 си тоу протече вселенноу
 25 въскорѣ. гроза и прещата ѣ
 ствоу всаческомъ ⁶. не само же
 в себѣ вѣчествѣта но вѣкоу
 проповѣдана. аки слѣга крѣ
 пкаго на слоубоу посылаемъ.
 30 Ви во, тако не са в себѣ бывае
 но прещенїе тѣмъ на мѣтвѣ

Л. 34а

ны вѣка въставлѣе. аще оу
 бо разведем ⁷ си оушеса ⁸ в гро
 могласнѣ шибенїи. то мно

¹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

² В Кол. правильное чтение: младенцемъ. В Син. аналогично.

³ В Син.: ми.

⁴ В Кол.: таче. В Син. как в нашем.

⁵ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

⁶ В Вил.: чѣчскому. В Син. как в нашем.

⁷ В Вил.: разверземъ. В Син. как в нашем.

⁸ В Кол.: слѣшеса; в Син.: слоуха.

га чюдеса¹⁻ и дива⁻¹ достошно
 5 вѣрѣ. не вѣх бо вѣка
 смѣртію тою напрасною
 всѣжає. тако* бо и въ еди
 нои волницы мнози на одрѣ
 лежа^т, да инни ѿ нѣхъ вѣста
 10 влѣютсѣ. друѣзи же ѿ нѣхъ
 различными сѣды скончѣюсѣ;
 Тако же оубо и ѿ громогласнѣхъ
 тѣхъ шывеніи, друѣгиа снабѣ
 жаєть². друѣзи же ѿ нѣхъ сѣдѣ
 15 предани соутъ. но ѿ мѣрнихъ
 нѣдрѣ³ младенца извергѣ сна
 бѣжаєть⁴. друѣгоици же ѿ рѣ
 мѣрнихъ исторгѣ⁵ мла
 денецъ соудѣ предає^т. мѣр
 20 же младенца снабжає. но кто
 изѣглѣеть силы гнѣ како ли
 оубѣстѣсѣ смотренне. нивн
 дѣ бо є грѣ, ни рѣкоу члѣю и
 мѣеть. прерѣвал⁶ и превра
 25 щѣа и растерзѣа подрѣга
 ѿ оубѣхъ свой. и члѣдо ѿ роди
 тель свой. но токмо вѣчне
 повелѣніє сѣ страхѣ творѣ.
 глаша бо древнии. тако земля
 30 при нѣнѣмъ величествии.
 аки граѣиное стреченіє⁷ є.

¹⁻¹ В Син.: дивоу.

² В Син.: снабѣваю.

³ В Кол.: надрѣ; в Син.: надрѣ.

⁴ В Син.: исторгѣ снабѣває.

⁵ Повтор слова в рукописи, в отличие от Син., зачеркнут.

⁶ В Вил.: прерываа. В Син. как в нашем.

⁷ В Син.: строченіє.

Л. 346

но тоу вселенноую не мало на
 полни вѣка различїа всакаго¹.
 како оубо вышнюю тѣ славу.
 возможѣ оувѣдати. ѿ творе
 5 цъ своею властїю² положи. ꙗ
 же рѣ бжтвенныи павелъ. ина
 слава³ нбныи ина же земнымъ.
 но спроста рещы тако мростїю
 прещениемъ⁴ вѣтъ на ны наведе,
 10 да не боудѣ прелщаеми тако ада
 в породѣ. аще ли стрѣти⁵ пѣмле,
 того ради глѣмъ в себѣ. едина вѣ
 насажена⁶ на порода. бе³стрѣтна
 и⁷ блговонна. из неѣ же изгна
 15 бы правѣцъ ншѣ ада за престѣ
 пленне, ннѣ же оубо въ предѣ
 лѣ ншы. да аще хто во дни лѣта
 лагодноую теплоу приелѣ⁸.
 то паки и зимѣ приспѣвшен
 20 и ѿ зимныѣ стѣдени страже.
 ащи въ сѣ страна⁹ лагодноую
 зимоу приемлю. да томоу сѣ
 противъ ѿ лѣтнаго возва
 ренїа¹⁰ стражоу. того ради рѣ
 25 вѣка. ѿче оутанлъ еси ѿ пре

¹ В Кол.: всачьскаго. В Син. аналогично.

² В Син.: властїю.

³ В Кол. сверх этого: ксть; в Син.: ѿ.

⁴ В Кол.: прещеник. В Син. аналогично.

⁵ В Кол.: аще ли же и страсть; в Син.: аще ли^{*} и стрѣти.

⁶ В Кол.: насаженна. В Син. как в нашем.

⁷ В Кол. и Син. нет.

⁸ В Кол.: приклемъ. В Син. как в нашем.

⁹ В Кол.: аще ли въ кыхъ предѣлѣхъ. В Син. аналогично.

¹⁰ В Син.: возгорѣнїа.

мры¹ разумны. древнии бо фило
 фн². плато³ и аристотель.
 и прочии витѣе. много троу
 жешеса w нвнѣи твари, оу
 30 вѣдѣти не полѣчиша. на же
 мланцѣ⁴ сѣщы. еѣгаліе хѣво,

Л. 34в

и аплъскага⁴ преданиа. Ѡ
 кривае ны млардын влка своею
 блгтню. иже бо безначаль
 ныи⁵ вса съдержан. плотію
 5 прише Ѡ двѣцѣ хс⁶ ави намъ.
 wбожата собою члчство. мы^{*}
 оубо по соломоу глемъ. вы
 ше себе вышнїи не пытаи. и
 глоубинни^x не ислѣди. но тако^{*}
 10 ны соу повелѣна. тоже⁷ по
 мышлаемъ и⁹ вѣмы⁸ вса со
 держащемоу⁻⁹. и всемогуще
 моу¹⁰ и вса соблюдающемоу,
 и вѣхъ слоѣвѣ^{*} прїемлющемѣ
 15 и строгащемѣ всаческаа бгѣ¹¹.
 <...>

¹ В Кол. и Син. сверх этого: и.

² Так в ркп. В Кол. и Син.: философи.

³ Так в ркп. В Кол.: младенцемъ. В Син. аналогично

⁴ Далее три буквы зачеркнуты.

⁵ В Кол. сверх этого: и. В Син. как в нашем.

⁶ В Вил. сверх этого: плотію.

⁷ В Син.: на та.

⁸ В Кол.: вѣроуимы.

⁹⁻⁹ В Син.: и вѣрѣемъ все дръжащемѣ.

¹⁰ В Кол. нет. В Син. как в нашем.

¹¹ В Син. нет. Далее следует отсутствующее в нашем заглавие: w смїи.

Л. 109а

<...>

Завѣтъ левгинъ ~

По се левгини трѣи снѣ ѿковль
 20 линиъ снѣ. призва к себѣ сны
 свои к ним же во жречествѣ
 видѣнїа возвѣсти, и во
 презорьствѣ гла прѣ конча
 нїа своего. аз же левгини в ра^а
 25 сти зачухса и родиса. и бѣ
 возрастѣ в домѣ ѿца мое.
 и приидѣ егда съ ѿце^м мой
 в сѹхемъ бѣх же оунѣ тако
 лѣ^т к егда сотвори с сими
 30 ѿнѣ, ѿмщенїе сестры ншеа
 дїны. но егда пасахъ во

Л. 109б

влеломаоулѣ. дхѣ разѹма
 бжїа прииде на ма. и вса бѣ
 дѣ члѣки вставлеша пѣ свои
 аки стѣноу воградїла бѣа
 5 ше неправдѣ. и аки на снѣхѣхъ
 безаконїи превывашѣ. и пе
 членѣ бѣ во родѣ члѣчствѣмъ.
 и помолї гви да спѣть и и тога
 напѣ на ма сонѣ. и видѣхъ горѣ
 10 высокѣ. та гора щытѣ именѣ
 во влеломаоулѣ. и се ѿверзоша
 нбса. и аггль гнѣ рѣ ко мнѣ ле
 вгїе вниди, и внидо ѿ прѣва
 нбси въ второе. и видѣхъ тѣ
 15 водѣ висащѣ. межъ сѣ^м и ѿнѣ^м.
 и ещѣ видѣхъ треее нбѣ мнѣ^м

- свѣтлѣе двѣю. и баше высо
 та ѿ не мерна и рѣхъ ко аггль
 но что се рѣ аггль ко мнѣ. не чю
 20 днса ѡ сн̄. дрѣгнѣ оузришы
 нѣса и соутъ планиты. и на
 рекоутса погаси четырьѣ свѣ
 тлѣишы и дивнѣишы соутъ сн̄,
 егда въздѣшы тамо. тако ты
 25 бли^з га станешы. слоужытель
 емѣ бѣдѣшы. и танны возвѣ
 стишы члкъ̄, ѡ хотѣщѣ изба
 вити їзла проповѣси ѡ тѣвѣ
 нїюдѣ гавитса гѣ члкъ̄ спасѣ
 30 собою вѣ рѣ члчѣ. и рѣ ми слыши
 оубо ѡ з ми нѣсѣ дальное^{*}

Л. 109в

- нѣо, того ра̄ драхло ѿ. понѣ^{*}
 види вса неправды члчкна
 второе^{*} имѣ ѡгнь снѣ̄ лѣ
 готово въ днь повелѣнїѣ
 5 гнѣ ѡ праведнѣ^м соудѣ бѣи.
 на тѣо соутъ вси дси поущае
 ми на мѣсть члкъ̄. на трѣе^м
 силы соутъ. но тако оустроены
 въ днь соуда. творити ѡмь
 10 щенїе дхвѣ̄ лестны̄ врай,
 а еже въ д̄ мѣ выше снхъ
 стихии соутъ стїи. а на вышнїи^х
 всѣхъ превывае̄ великаѣ
 слава стѣга стѣ̄х̄ превывше
 15 шы всеѣ стѣнѣ. пѣ тѣ^м соутъ
 аггльстнӣ лица гни. слѣжа
 щѣ и хвалащѣ и молѣщӣ га.

- за вса нѣведѣніа прѣвнѣхъ
 приносѣ же гѣви в воню блгоуу
 20 ханіа. словесноую бес крове
 прино. а пѣ тѣми соу аггли
 доносѣ ѡвѣ аггли лица
 гнѣ. пѣ тѣми же соутъ
 25 прѣгли влчѣствна и вы и
 ноу хвалоу бгоу всылають.
 егда оубо возрѣ гѣ на нь. вси
 во мы восколѣблемса. нѣса
 же и земля и глѣбина и ве
 личествна его, снѣ члчѣ
 30 стии ѡ тѣх не брегоущѣ со
 грѣшаю и гнѣваю вышнѣ.

Л. 109г

- ннѣ оувѣдите іако сотво
 ри гѣ соу ѡ снѣхъ члчѣскыхъ,
 іако каменію ра³пающиса
 и слнцю оугасшоу и вода
 5 изсыхающы. и адѣ плѣна
 емоу ѡ стрѣти вышнаго, и
 члци не вѣроующе пребыва
 ють в неправдѣ. того ра
 в мѣкоу ѡсѣдѣтса. оубо
 10 вышнии млтвѣ твою ѡ
 неправды ѡлѣчити. и быти
 его сноу и оугодникѣ и слѣ
 зѣ его. Свѣтѣ разоумѣніа,
 свѣтло просвѣтишы въ и
 15 іаковѣ. іако слнце всемоу
 племени боудешы въ їзлі.
 и дастъ ти са блгвниѣ. и все
 моу сѣмени твоємѣ. дондѣ

- 20 по^тсвѣти гѣ всѣ^х язы^{мъ} млтїю
 снѧ своего в^с вѣкѣ. ѡбѧ снѡе
 твои возложѧ роуки на нь.
 ꙗко^{*} и ѡзловити и и того
 ради дастъ ти разоу^{мъ}. да ѡ
 семъ разоумѣши сны своѧ.
 25 ꙗко блжати ѣ изгивноу^{тъ}.
 Таче пици и се прилѣжы ле
 вгии наказанїе снѡв^ъ свой
 и ѡверзе ми рѣ аггль двери
 нѣныѧ, и видѣ^{хъ} цркъвь нѣнѣ
 30 ю на прѣтлѣ слѡвы вышнаго.
 и рѣ левгии тебѣ да блгвнїе,

Л. 110а

- чти, дондеже прише вселю
 посредѣ и^зла. тогѧ аггль
 сведе ма на землю. и дастъ
 ми оружие и копїе. и рѣ ми
 5 сътвори ѡмщенїе в соухе
 мѣ дини ради. и азъ боудоу
 с тобою ꙗко гѣ посла ма. по
 сем же ꙗко ѡ снѧ възъбноу^{тъ}
 блгвн^ы вышнаго потомъ
 10 лѣтѣ ско¹ скончѧ снѣ аморѣ
 тѣм же съ семинѡ възревѣ
 новѧ на безаконїе. еже со
 твориша въ їзли и оубихѣ
 соухема а семинѡ аммера.
 15 Слышавѣ оубо ѡцѣ ншѣ ꙗ
 ковѣ негодоваше ѡ на. и ре
 ко ѡцю моемоу не гнѣва
 нса гнѣ ꙗкове. и все бо ѡскве

¹ Так в ркп.

- рниша диноу нщѸ и то ра^а
 20 гнѣвъ бжїи взыде на нл.
 и аггль крѣпкаго помо
 же ми. разведи же си помы
 слъ жыдовине. и приник^к
 левгити в видѣнїе что оу
 25 казати левгини. како въ
 прашааше аггль чюдасл
 ѡ нѣны. к нему же аггль рѣ^ѣ
 ты блн^з га станешы и слоу
 жытель емѸ будешы. и
 30 танны возвѣстиши чакѡ.
 и ѡ хотѣще избавити їзлѡ,

Л. 110б

- провѣси. Почто* не разѡмѣши
 жывине. агглоу бжїю проповѣ
 даюшѸ правѣцьмъ ншѣмъ о спїи
 нїзлѣвѣ. тако ис тебе рѣ^ѣ изни
 5 деть ѡ нюдѣ гѣ члѣкы спасаа
 сово рѣ^ѣ рѡ члѣчъ. смотри же
 ѡ канне. тако ни аггль ни хода
 тан но сѧ гѣ спсѣ ншѣ. Се* оубо
 исперва сказахѡ ти. тако ѡ ню
 10 дина колѣна рѡсѡ гѣ и^з мрїа
 прѣчтыа двѣа. по левгитоу*
 їерѣи бывѣ. понеже оубо по
 первомѸ законоу їерѣи бывѣ.
 ѡцищати людскаа согрѣшенїа
 15 да того ра^а гѣ їерѣи бы. тѣмъ
 аггль к левгию рѣ ѡ тебѣ.
 ѡ нюдѣ гавитсѡ гѣ члѣкѡ. спсаа
 собою вѣ рѡ члѣчъ. вес крове при
 носѣ. разоумѣи же тако аггль

- 20 бжїи слоуженїе гви приносятъ.
не кровїю телчею ни кровню
козлією но блгодаренїи гви,
что слоужоу всылаю, такъ
оубо и мы хрїтиане тѣло и
25 кровь что слоуженїе по чы
ноу мелхиседековѣ приносї.
Смотри же в се ннѣ оувѣдѣ
те рѣ, іако сотвори гъ соудъ
в снѣхъ члчьскї. не в вастъ ли
30 шканнии сотвори гъ соудъ,
їа каменїю рѣ расыпающе.

Л. 110в

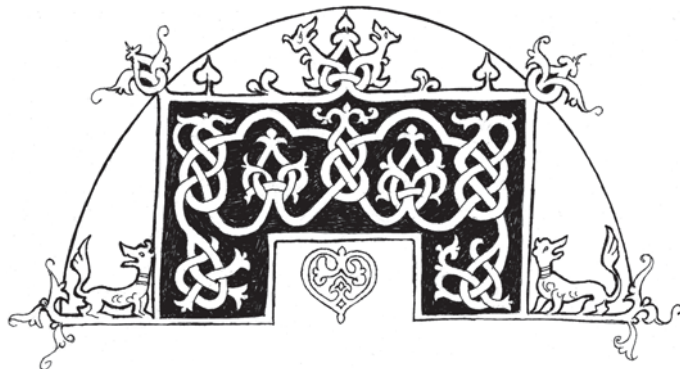
- огнь негасимыи. червь не
оусыпающии готовитса
вамъ. егда бо га слвы на кре
стѣ пригвоздисте. слнцю рѣ
5 оугасающоу. но не тога ли
оубо слнце оугасе, егда бо
вы га на кртѣ распасте, іа
же бжтвено егалїе глеть,
тога оубо тма бы по всен
10 земли ѿ сго чл и до де
вѣта. и вода изсыхающы
и адѣ плѣнлемоу, Скажи
ми оубо ты коли а плѣне бы,
или ратници вохроужѣшеся
15 въ а сндоша, но са гъ: егда
почиваше во гробѣ, тогда
бо во а снде разрѣшыти
адама первозданнаго, ѿ
темница адовы. тѣ оубо
20 самовластець бы нбоу и зе

мли и пренсподни. да того
 ради ада плѣни^т сниде, а ѿ
 рѣ^ѣ пострада, и вжтво его
 ве^з стрѣти превы. тѣм же
 25 оубо своєю стрѣтию бестра
 стие родоу члчкомѣ даро
 ва. члци же не вѣдѣще пре
 бываю бес правды. то кто
 оубо не разоумѣ. пострада
 30 вша вышнаго уканныи. вы^{*}
 в неправдѣ пребываете,

Л. 110г

того ра^а в мѣкоу всоудит^ѣ рѣ.





(Л. 1а) О БОГЕ СОЗДАНА ЭТА КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ «ТОЛКОВАЯ ПАЛЕЯ». [МОЛИТВАМИ] СВЯТЫХ ОТЕЦ, ГОСПОДИ БЛАГОСЛОВИ!

Бог, [Сущий] прежде всех веков, не имеющий ни начала, ни конца, Бог Всесильный, во-первых, сотворил «ангелов Своих — духов и слуг Своих, огонь пламенеющий», — как Давид написал в 103 псалме¹. Сотворил Бог 10 [ангельских] чинов: 1-й чин — ангелы, 2-й чин — архангелы, 3-й чин — начала, 4-й чин — власти, 5-й — силы, 6-й — престолы, 7-й — господства, 8-й — херувимы, 9-й чин — шестокрылые серафимы², [а] 10-й чин — это тот, который превратился в демонов³. Над всеми же этими чинами поставил старейшин, и воевод, и начальников чинов⁴. Ангелам свойственно понимать смысл слова без произнесения речей, [они] передают друг другу все слова мыслью.

(Л. 1б) Также преблагой милостивый Бог замыслил сотворить иной мир — земной, как [об этом] великий Моисей начинает, говоря: «В начале сотворил Бог небо и землю»⁵. Спрашиваю тебя, иудей, почему Моисей [про] ангелов не начал рассказывать, но прошел в одном слове поскорю множество вышних сил и от [создания] неба и земли начинает? Подобаает нам знать и об этом. Когда Иаков обитал в Земле Египетской, там расплодились сыновья Израилевы и привыкли к египетскому многобожию: иные из них небо и землю сделали богами, иные — ветры, иные — облака, другие — Солнцу и Луне воздавали почести, иные — день, а другие — ночь почитали, некоторые — темноту и мглу, другие — прах, иные — источники и реки обожествляли, другие — [от] огня как от сущего бога трепетали⁶. Все это в безумии и пустомыслии обожествляли, от истинного Бога уклоняясь и руководствуясь заблуждениями. Для того божественный Моисей, оставив все вышнее, поскорю пишет, чтобы оставили сыновья Израилевы **(Л. 1в)** египетское безбожие. Ведь [они] имели уши, полные египетских заблуждений, из-за этого послан был к ним

Моисей. Как сказано в Писании, «от Авраама до исхода Моисеева 430 лет, от исхода Моисеева до Давида 640 лет». Этот Давид, также подвигаемый Духом Святым, [от] вышних начинает говорить в 32-м псалме, сказав: «Словом Господним небеса утвердились, и Духом уст Его — все воинство их»⁷. Смотри же ты, иудей, как тебе показывает божественный Давид [на] Слово Божие, Которым является Сын; смотри же, что ипостась имеет и Дух! Мы ведь яснее вас проповедуем, что в трех ипостасях единое Божество⁸. И снова говорит Давид, показывая нам на Сына Божия в 109-м псалме, рассказывая о вышних: «Из чрева прежде Денницы родил Тебя»⁹. Смотри же ты на то, иудей, как в четвертый день повелел быть светилам Господь — на небе [быть] Солнцу, Луне и звездам. И указывая на это, Давид опять говорит: «Из чрева прежде Денницы родил Тебя». Ты посмотри, что Христос Бог — Сын Божий, [Суший] со Отцом прежде всего творения. И снова (*Л. 1z*) прибавляет Давид в 101-м псалме, говоря: «В начале Ты, Господи, землю основал, и дела рук Твоих — небеса; те погибнут, Ты же — пребываешь. И все, как риза, обветшают, как одежду сошьешь их, и изменятся. Ты же — Тот же Самый, и лета Твои не оскудеют»¹⁰. Но и Соломон вновь написал, говоря: «Прежде сотворения бездны был у Него»¹¹. Слушай же ты, иудей: [когда] еще Адама не было, откуда мог быть Соломон? То есть о Христе было [сказано так]¹². Сверх же всего этого страшно и грозно начал Иоанн Богослов, сын Громов¹³: «В начале, — сказал, — [было] Слово, и Слово Было к Богу, и Бог был Слово, и в начале [оно] было у Бога; и Тем все было, и без Него не было ничего»¹⁴. Смотри, иудей, на страшную эту тайну, почему великие наши отцы сказали единомысленно¹⁵: «Прежде всех веков, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного»¹⁶. Смотри же, что все это [они] сказали, движимые Духом Святым, и как им Дух Святой подавал говорить о Сыне во Отце. Если хочет Дух Святой, то силу Святого Духа подает, ведь Святым Духом все [они] проповедали.

Об Отце, и Сыне, и Святом Духе¹⁷

(*Л. 2a*) Троицу восхваляя, херувимские силы вопиюще воспевают: «Свят, Свят, Свят!», то есть [в троекратном повторении] нераздельно соединяя, Троицу называют, — «Господь Саваоф, исполнены небо и земля славы Его»¹⁸. И так превеликие святые отцы наши сказали, движимые Духом Святым: «Святой Боже, создавший все Словом и содействием Святого Духа, Святой Крепкий, через Которого мы Отца познали, Святой Бессмертный Утешительный Дух, исходящий от Отца и на Сыне почивающий, Троица Святая».

По-другому же более ясно укажем тебе из великих патриархов, и пророков, и божественных апостолов, и писаний святых святителей. Вот и Моисей просветил наш ум, говоря: «В начале сотворил Бог небо и землю». Для того

сказал Моисей, чтобы не думали люди, что безначальны небо и земля, но имеют начало, и говорит о времени их создания. То самое небо невидимо нами¹⁹, хотя светится ярче Солнца²⁰. С самого начала сотворил Бог все это. В первый день из ничего, как написано, [сотворил] небо и землю, и [вместе с ними] первоматерию (**Л. 2б**) мироздания²¹. Создал Бог в тот день небо превыспреннее, во-вторых — землю, в-третьих — бездны, в-четвертых — ветер, пятое — воздух, шестое — воды, из которых бывают снег, лед, иней, росы, град, метель, туман; а также пространство и все стихии и составы земные²². И снова Моисей говорит: «Земля же была невидима и неукрашена»²³. И земля, как пишется в книге Иова, была «повешена ни на чем»²⁴. Учит нас, чтобы мы не представляли под нею снизу ни стихии²⁵, ни планеты, ни чего-нибудь другого, но все повинуется божественному законопорядку. Подобно этому сказал псалмопевец Давид в 103-м псалме: «основал землю на тверди своей»²⁶. Смотри, как все сотворил Бог, поэтому и называем ее основанной и поддерживаемой Божьим повелением. И [была] тьма над бездной, и Дух Божий носился над водою, оживляя водное естество.

«И сказал Бог: “Да будет свет!” — и стало так»²⁷. Об ангелах же написано, что и они в первый день были сотворены силой слова Творца-Бога. (**Л. 2в**) Так как написано: «Сказал Бог: “Да будет свет”» — и стали светы — [они же] ангелы²⁸, служащие перед Ним. Различные [есть] чины: ангелы, архангелы, свет силы, свет начала, свет господства, свет престолы, свет власти, свет херувимы, свет серафимы²⁹ — это все чиноначалия, служащие и трепещущие перед страшной славой лица Господня. Являются же они служебными духами, посылаемыми на службу: ангелы облаков, ангелы ненастья, ангелы града, ангелы льда, ангелы тумана, ангелы инея, ангелы мороза, ангелы грома, ангелы зноя, ангелы зимы, лета, весны, осени и [ангелы] всех созданий Его³⁰.

Все эти дела — словами неопишуемые, неосмысливаемые и непостижимые — Владыка Господь Бог в первый день сотворил Своею мудростию.

Таким же образом и о создании человека написал великий Моисей, не говоря, как [именно Он] сотворил части и чувства человеческого тела, но одним словом, утаив про его части, сказал: «Создал Бог человека из праха земного»³¹. Так же и здесь, все [подробное] миновав, [говорит:] «небо и (**Л. 2г**) землю», потом сказал: «свет» [и стал тот], «и увидел Бог, что свет хорош»³². Для того говорит великий Моисей, чтобы возразить богохульным устам и растолковать, что не само по себе все самозародилось³³, но представляет собой создание Владыки.

«И разделил Бог между светом и между тьмою. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью»³⁴. День человеку для делания и трудолюбия определил Бог, темноту же [ночную] определил для отдыха людям. Был этот день первый, который является воскресным. И после этого сказал Бог: «Да будет

твердь!»³⁵, [это был] день второй. И тотчас сгустился ледяной состав, [став] как хрусталь. Потому называется твердью, поскольку из жидких и слабых вод ее утвердил, подобно тому как дым и огонь, исходящий от древесины редко и слабо, когда взойдет на высоту, превращается в вещество облаков. Так же и водное естество, жидкое и неплотное, Бог вознес и утвердил и поставил наверху наподобие льда³⁶. И [тогда] разделяет воды Владыка: половина их восходит над твердью, половина их остается под твердью. Так [поступил Бог] потому, что **(Л. 3а)** замыслил Владыка создать светила и поставить под твердью Солнце и Луну и звезд бесчисленное множество, а ведь все они горячи и [наполнены] огненным пламенем. Поэтому-то посылает воды на хребет небес, чтобы остужать и смачивать плечи небесные. Эти многочисленные воды так преизобильно увлажняют небесное тело, что не только помогают выдерживать жар, исходящий от множества светил, но ещё от избыточествующей влаги орошают землю³⁷. Так [сказал] патриарх Исаак, благословляя Иакова: «Даст тебе — сказал Господь — от росы небесной и от влаги земной»³⁸.

Небо и твердь, которая под ним, стоят ни на чем, и те водные бездны разлиты также ни на чем, но держатся силой Божией, утвержденные словом Божиим. Так божественный Давид сказал в 148-м псалме, разрешая наше недоумение: «Словом Господним небеса утвердились»³⁹. [Небеса утвердились] посреди воды, чтобы разделять между водами, **(Л. 3б)** и возвел Бог половину вод над твердью, премудростью разделяя воды, чтобы не причинили никакого вреда небесной тверди светила, жаром сияющие. Для того устроил безмерную бездну и отделил ее на плечи тверди, чтобы остужала и прохлаждала эту твердь, на которую светила пышут своим жаром.

«И был вечер»⁴⁰. Тьма — это не сущность, а отсутствие света. Воздух же не в существе своем имеет свет, а отсутствие света в воздухе назвал Бог тьмой⁴¹. Не назвал же первой ночь, но день, чтобы тот освещал божественные дела, потом ночь была названа, чтобы она последовала дню. И как же мудро их боголепно сложил и сочетал, разделив день и ночь: день первый и ночь первая, день второй и ночь вторая. В три первые дня разливался свет, день рассветал по Божьему повелению, были день и ночь.

В четвертый день сотворил Бог великие светила, и был воздух просветленный днем⁴², и ночью глубокая тьма. **(Л. 3в)** Этим Творец некую тайну Своего умысла нам открывает, и сокровенный Свой промысел о предстоящем трехдневном пребывании во гробе. Тогда [в момент распятия Христова] в пятницу посреди дня сотворил ночь ради страдания Владыки. [Подобно тому как в начале] уныло было мироздание, сотрясилось и окутывалось мраком и еще не сияло над ним Солнце, так же и во время страдания Владыки печальна была тварь, земля колебалась, горы распадалась, а день превратился в ночь,

завеса [в храме] разорвалась и все мироздание поколебалось. Но воссияло нам праведное Солнце — Спаситель из гроба, и был нам как пресветлый день, просвещающий народы к боголепной вере, а Израиль тогда подобно ночи воспринял глубины тьмы.

«И было утро, день второй»⁴³. И вот эта твердь, которая видится нам похожей на лед, подобна тому как над палатой бывает выложен свод, и вот **(Л. 3г)** таким способом посередине неба и земли сотворена твердь⁴⁴. Об этом божественный Давид сказал в 113-м псалме: «Небо небес — Господу; землю же дал сынам человеческим»⁴⁵. Иудеи думают, что есть много небес⁴⁶, по слову пророка-песнопевца, который говорит: «Небеса проповедуют славу Божию»⁴⁷. Но это пророк Давид говорит об апостолах, ведь известно, что в еврейском и греческом языках [иногда] вместо единственного или двойственного числа требуется множественное. Произнесением множественного числа слова «Афины» называют один город, а не [говорят] «Афина»⁴⁸. Спаситель наш Своею благодатью открывает неведомое в Евангелии, говоря [в единственном числе]: «Небо и земля мимо идут, а слова Мои не мимо идут»⁴⁹. И снова сказал: «Кто взойдет на небо, кроме Сошедшего»⁵⁰.

В третий день сотворил Бог море и реки, источники и семена. Для того Бог расставил острова и горы, чтобы мы поняли, что в начале земля была целой, но по Божьему повелению разделилось ее единство, схлынула с нее вода **(Л. 4а)** и обнажилась земля. Как только повелел Творец, собралась вода, которая под небом и под которой не было видно земли, и тотчас явилась суша⁵¹. Моисей в начале бытия упоминает землю, а здесь называет ее сушей по той причине, что ей предстояло быть осушенной Солнцем. Но пусть божеством не назовут Солнце⁵², которое осушает землю, ведь прежде [действия] Солнца была названа суша, осушаемая Божиим повелением. Смотри же, как быстро обсохла земля, что является сверхъестественным для земной поверхности, [которая] сухость воспринимает от солнечных лучей. Здесь же еще ни Солнце не было сотворено, ни тепло не пригревало, но только воды ниспали в великие пропасти и глубины. Земля была еще мокрой и покрытой грязью, влага плескалась по всей ее поверхности. Но только одним словом Господним мгновенно обсохла поверхность земли. «И назвал Бог сушей землю, и собрания вод назвал морем»⁵³. Видишь ли преблагого Мудреца, всей твари Создателя — Бога? И как сразу процвела земля, **(Л. 4б)** покрыв свою поверхность бесчисленными и проросшими подобно волосам⁵⁴ всяческими благоуханными цветами, украсившись словно багрянницей и синевою, и всякими благовониями. Произрастила она траву с семенами, сеющую семя по своему роду и по подобию. Кто ей дает столь бесчисленные семена и как невспаханная незасеянная земля произрастила семена? Услышав обо всем об этом, посмотри, как родила Дева!⁵⁵ Тогда земля не смогла воспротивиться Божьему

повелению и произвела плоды прежде того, как были засеяны семена, рождающие происходящие из них плоды. Кто сможет рассказать о той красоте земли, когда ее из небытия в бытие претворил Господь, и словно от тяжелых оков избавил ее, когда снятием множества вод открыл ее поверхность!

Когда повелел Господь земле произрастить семена, тогда выросла на земле и виноградная лоза, и, вытянувшись над землей на необходимую высоту, материнская лоза [разветвилась] на молодые розги (**Л. 4в**), словно детям своим имение разделяя поровну и, одинаково заботясь о своей поросли, раздавая розгам свое достояние, дала им завитки, чтобы, цепляясь словно руками, поднимались на высоту, чтобы ветер не разнес их от матери, но чтобы прочнее держались этими узлами и смогли выдержать тяжесть гроздей. Имеет [виноград] и частые листья, которыми укрывается от суровых дождей, оберегая своих чад. Лист имеет извилины, устроенные наподобие дверок, через которые принимается благоприятное тепло, а не сильный жар, который может нанести вред гроздьям⁵⁶.

Кто же сможет описать всё выросшее тогда во Вселенной! Одно в горах, другое в пропастях, одно на холмах, другое на равнинах, одно при берегах моря, другое по рекам. Но эти пространства сами произрастили все семена, как повелел надмирный Владыка, и небывшее начало (**Л. 4г**) существовать.

Горе твоему неверию, иудей, горе и самовольному твоему желанию, окаянный! Но внимай своим умом, как слово прорастило траву семенную и дерево плодовитое. Земля, впервые услышав глас Господний, как закон природы приняла Божье повеление и начала плод приносить во все прочие дни. Ты же, окаянный иудей, будучи одушевленным, несмысленнее бездушной земли. Закон от Господа восприяв на Синае, славу Его на образ тельца изменяешь; [вы, иудей], пророчества слышали, и пророков избили; чудеса видели, Сына Божия отверглись, Воскресшему не верили. Так не хуже ли ты бездушной земли, окаянный? Но послушай, что не только сошла и стекла вода на земле, но и земное вещество изменилось с отшествием воды по повелению Господню, и это все произошло мгновенно, как [только] прозвучал глас Творца. Смотри же, как родила Дева, потому что небывшее начало существовать сверхъестественным образом. Внимай же тому, (**Л. 5а**) как по повелению обсохла земля и еще не было сотворено Солнце, а произросла трава, сеющая семена по подобию плодовитые. Необогрета еще была [земля] Солнцем, но [только что] объятая холодной водой, по Божьему повелению [обсохла и] сразу же проросла. Как сказал божественный Давид в 89-м псалме: «Прежде даже не было гор, [когда еще не] была создана земля [и] Вселенная, и от века и до века Ты — Сущий»⁵⁷. И как пишет Соломон, говоря: «Прежде всех холмов рождается»⁵⁸. Это же Иоанн Богослов объясняет, говоря: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был Слово»⁵⁹.

Но, как сказал Василий Великий, мы оставим иудеев, пусть себе идут во свете огня и пламени, который они себе сами разожгли⁶⁰. Мы же поговорим о том, что вся Земля имеет многочисленные пещеры, и невидимыми путями от начала морского идет вода, теснясь и пробиваясь по узким местам. По этой причине она оставляет горечь и соленость, тонко просачиваясь через песок, и, выходя, является пригодной [и пресной]. **(Л. 5б)** Земля же словно жилами протянута подземными источниками. Подобно тому как в обычном котле масло с водой являются густо [перемешанными], а когда смешение будет процежено через полотно, то из-за просачиваемости воды они разделяются, так и вода [под землей] оставляет соленость и горечь⁶¹. И так все устроено премудростью Владыки: хорошо море, из которого через глубины истекают воды и которое вновь принимает реки. Тем самым море остается как неубывающим, так и не выходящим за свои пределы.

Причиной появления воздушных вод [и атмосферных осадков] является согревание солнечными лучами, [когда путем] испарения собирается разреженная вода в туман. Туман же поднимается на высокие места и от облачной тени остывает, превращаясь в дождь, сходит на землю. Это [можно наблюдать] явно, если кто-нибудь наполнит сосуд водой и подожжет под ним огонь, и, если долго варить, то в виде пара улетучится вся эта вода. Так же [происходит], когда [воду] испаряет своей теплотой Солнце, и поднимает воду на воздух из источников, или из рек **(Л. 5в)** невидимо «кипящую» воду путем испарения притягивает в атмосферу. Под благоприятным воздействием воздуха эта вода становится сладкой и исходит на землю, обильно поливая плоды там, где повелит ей Господь. Это также [можно наблюдать] явно: плавающие по морю, когда увидят на море испарения, берут и держат губки, собирая для себя воду, отжимают и пьют, находя воду сладчайшей и опресненной воздушным испарением⁶². Но эту же самую [морскую] воду никакой земной ум не может [догадаться] усладить и сделать пресной. Чья же мысль может догадаться до такой премудрости? Ничто не существует само по себе, но все по повелению. Как же можно уразуметь скрытое от глаз действие: одна и та же вода, притягиваемая корнем, питает корни, кору стебля, само дерево и сердцевину древесины. Так и роса, сходящая на землю, укрепляет молодые побеги, наполняя соком листья, расходясь по ветвям **(Л. 5г)** и растя плоды, соединяясь с клейковиной. Входя в многие различные цветы, одна и та же вода придает им весьма пестрый облик: иному цветку белизну, иному синеву, другому пурпурность, иному черноту, а другой делает как пламя, другой багряным и желтым — одна и та же воздушная вода превращается в различный образ. Чья мысль сможет догадаться до того, что Господь одним словом сотворил?⁶³

Ты же, иудей, почему не веруешь, что Дух Святой создавал творение вместе с Отцом и Сыном, действуя нераздельно единой силой? Так великий апос-

тол Павел пишет к евреям: «Братья, каждому дается проявление Духа на пользу. Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. Все же сие производит один и тот же **(Л. 6а)** Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно»⁶⁴. Как вода по слову Творца восприняла способность разделяться на многочисленные виды, так и Святой Дух: верующих умудряет и просвещает, неверных же мучает и посрамляет. Смотри на силы Господни, как одним словом Господним вершины гор поросли деревьями, одни из которых приготовлены для трапезы, другие для лечения, другие для животных готовились, потому что и среди животных есть много видов, и у тех различное питание. Множество животных сотворил Бог, но и о них Он заботится, от разных видов растений получают питание различные виды животных.

Как сказал Моисей: «Был вечер, и было утро — день третий»⁶⁵. В четвертый день сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной, освещая землю, и будут [они] для знамений и лет, да будут светить на тверди небесной, освещая землю»⁶⁶. И обрати внимание на ночь, что тьма не была ни предвечной, ни **(Л. 6б)** сотворенной. Ведь когда Владыка повелел быть свету, тогда не было тьмы, но появился только свет, не переставая, не мерцая и не заходя. Когда же Владыка повелел быть распростертому телу небесной тверди, то от тени этой тверди появилась тьма⁶⁷. Когда сияет Солнце, то отгоняется ночная тень, но если оно светит напротив деревьев или зданий, тень появляется вновь и поворачивается вслед за движением светила. Когда светило заходит, то на всей земле наступает тьма, которая называется ночь. Это также [можно наблюдать] явно: когда облако заслоняет Солнце, тень смеркается перед нашими глазами. Как пишет Соломон в «Екклесиасте»: «Взошло Солнце, чтобы шествовать к югу, и, поворачивая, идет на север, сотворяя ночь»⁶⁸. На краях земли в северной стороне бывают сильные туманы и испарения, и этими тучами помрачаются лучи Солнца, идущего к востоку через поворот на северной стороне, и так наступает ночь⁶⁹. **(Л. 6в)** В самих же северных странах в дни летнего круговорота ночи бывают не очень темными, и любое дело можно делать без свечей. Когда Солнце минует [северную] сторону и восходит на южной части неба, то наступает день, освещая всю Вселенную.

«Для управления днем и ночью, для знамений и лет, и времени»⁷⁰. Что же такое знамение, скажи нам, [иудей], и для кого готовятся эти знамения, когда еще не было человека на земле? Так и в последние времена были пророки, проповедовавшие — один за тысячу лет, другой за четыре⁷¹ — о том, что родит Дева Сына Божия. Вы же, не увидев этого, погибли.

Мы же начнем говорить о знаменьях. Мы видим светила, совершающие движение в положенное время, обозначающие день и ночь, снова приходящие к восходу и возвращающиеся на закат, как великий Давид сказал в 103-м псалме: «Сотворил Луну для времени, и Солнце знает свой запад»⁷². Мы ничего не прибавили к церковному учению, кроме того, что **(Л. 6г)** слышали о времени и годах и что прежде сказал Творец всего⁷³.⁷⁴ Нужно знать, что за двадцать четыре часа дня и ночи Солнце проходит суточный круг, а за месяц одну часть Зодиакального круга. Луна же за столько часов проходит три части ущерба. Если в каждый месяц Солнце проходит один знак Зодиака, то за весь год по истечении 12 месяцев проходит весь Зодиакальный круг. А Луна проходит один знак Зодиака за два дня с семью часами и третью часть восьмого часа, а весь Зодиакальный круг минует за двадцать семь дней с третью частью суток, то есть с восемью часами⁷⁴. Круг из 12 зодиакальных созвездий является самым высоким, ниже его солнечный, еще ниже лунный⁷⁵.

Изображает Священное Писание устройство светила: по обе стороны от него видны три звезды, каждая из которых обходит вокруг него⁷⁶. Солнце имеет суточный круг, который относится к кругу из 12 месяцев так, что за 30 дней Солнце проходит один месяц. И так все 12 месяцев совершает, **(Л. 7а)** проходя год⁷⁷. Как уже сказано, Луна тоже имеет суточный круг, который относится к солнечному кругу из 12 месяцев так, что один месяц Луна проходит за 30 дней⁷⁸. Если же кто хочет узнать положение в знаках Зодиака, то лунный круг проходит за сутки 12 тридцатых частей, а солнечный круг за каждый день одну тридцатую часть знака⁷⁹.

И если снова говорить о знаменьях, то четыре времени сменяются в году. Весна представляется похожей на младенческое рождение человеческого существа. Когда Солнце все больше поднимается на высоту, дольше длится день, созревает вся зелень, травы и овощи набираются весенних соков и крепнут от солнечного тепла, это время называют макушкой лета. То же видно и в человеке: входящий в возраст ребенок бывает слаб костями, и суставы на его костях мягкие, и пока еще является слабым [потому что] приближается к возрасту **(Л. 7б)** возмужания. Наступившей осенью Солнце иссушает все злаки и делает их зрелыми, также и у человека, пришедшего к возмужанию, все кости его тела делаются жесткими и укрепляются костные хрящи, и костная кровь превращается в мозговое вещество, и головной мозг достигает совершенства. Зимю сравниваем со старостью: как от южного ветра тает смерзшееся при отступлении Солнца, так и в старости привязываются частые недуги и болезни и тает тело⁸⁰. Между двумя временами года отыскиваются соответствия — между осенним и весенним, также между летом и зимой. Насколько прибудет день в феврале, настолько прибавится ночь в июле; насколько прибудет тепла в марте, настолько прибавится стужа в декабре.

Известно и такое знамение, которое вложено в убывание Луны.⁸¹ Когда она достигнет полноты, то умаляет свой свет, и снова возрастая, воспринимает присущую ей величину от великого Творца Бога. Это ясно (**Л. 7в**) излагает нам и рассказывает о действиях тела, через которые принимаем страдания. Как душа от тела, отходит от Луны свет, и она является как будто мертвенной и оживающей вновь через принятие света⁸¹. Это знамение человеческого существа: когда народится Луна и бывает молодой месяц, все на земле смотрят на него, определяя часы и состояние времени, так и когда человек рождается на свет, его отец и мать, и братья, и друзья, и соседи радуются о нем, хотя все знают, что через сколько-то лет ему предстоит умереть. Как месяц растет и сияет все ярче, так и человеческое дитя растет до срока, и прибывает у него сила. Как в полной Луне, так и в человеке, завершившим рост, пребывает полная сила. И вновь, как у Луны, отступающей от своего света, так и у человека, преклоняющегося от совершенства к старости, оскудевает сила до смертного часа. Но как нарождается Луна, так и люди о Христе воскреснут⁸², как сказал божественный апостол (**Л. 7г**) великий Павел: «...сеется смертное — восстает бессмертное, сеется в немощи — восстает во славе»⁸³.

Итак, все это познаваемое творение создано Божией благодатью для человека. И как сказал Бог: «Да будут светила для знамений и лет на тверди небесной»⁸⁴, так и происходят все знамения. Когда убывает Луна, то она убывает не по своей сущности, а скрывает видимый образ своего света. Ведь мы наблюдаем и ее темную часть, словно обложенную гривной или обручем. И в этом есть знамение, которое повелел ей совершать Господь: когда Луна приближается к Солнцу, тогда скрывает свет видимого образа. Это подобно тому, как если кто-нибудь из царских слуг станет перед лицом царевым, то не смеет быть равным с царем, но стоит со страхом и трепетом. Так же и Луна, когда приближается к Солнцу, тогда свет свой скрывает; когда же отступает подальше от Солнца, тогда свет ее растет и является наибольшим во Вселенной. Так и некоторые властители, встав перед лицом своих господ, ни во что себя вменяют, а отошедши (**Л. 8а**) представляются блистательными и страшными. Так же и Луна, когда удаляется от Солнца, тогда представляется как царица, приукрашенная светом, а приближаясь к Солнцу, предстает словно со-влекшая одежды. Присмотрись, ведь она не уменьшает своего тела, но только прячет свой свет при приближении Солнца.⁸⁵ Солнце является знамением двух [времен] — дня и ночи, но не над обоими властвует, а только над днем; Луна обладает ночью, так для них разделено всемогущим Божиим повелением⁸⁵.

Говорят же некоторые баснословы, что под Землей движется Солнце и Луна со всеми звездами⁸⁶. Это те, которые в древности построили столп и, побывав на высоте, соблазнились в суете своего ума, увидевши светила и звезды от-

даляющимися и возвращающимися, возомнили, что небо является круговращающимся⁸⁷. Но Писание нас не так учит, но [учит] тому, что само небо никак не движется от востока на запад, не круговращается **(Л. 8б)** твердь⁸⁸. Об этом знал⁸⁹ божественный Давид, сказавший: «Благословите Господа, все ангелы Его, сильные в крепости, творящие слово Его! Благословите Господа, все силы Его и слуги Его, творящие волю Его!»⁹⁰ И великий Павел сказал: «Есть служебные духи, посылаемые на службу»⁹¹. Говорит Писание, что звезды и светила совершают движение по воздуху [благодаря] бесплотным силам. Показывает Павел, что от невидимых сил движется творение, говоря так: «тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих»⁹², — то есть освободится в скончании мира. Ангелы освободятся от той работы, которую они выполняют для человека, как и Сам Господь говорит в Евангелии о скончании мира: «Тогда силы небесные поколеблются, звезды как листья упадут с неба на землю»⁹³. Силами небесными называет ангелов; то, что они поколеблются, — это быть им освобожденными от их службы двигать звезды; упасть, говорит, **(Л. 8в)** звездам на землю. Павел к коринфянам пишет: «не полезно хвалиться мне, но я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому 14 лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба, и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать, и вознесен был в рай»⁹⁴. Посмотри же на то, как восхищен был на высоту от земли до тверди [и] всего трети не достиг до края небесного⁹⁵. Причиной же восхищения, говорит Писание, было то, что он был как избранный сосуд Божий. Павел поучает нас дерзать, и трудиться, и проповедовать, и восхищением показывает эти небесные силы, как они движут звезды, беспрестанно день и ночь служаще Божью повелению ради людей. Для того Павла и восхитили, чтобы утешить его и укрепить пострадать за имя Божие и чтобы ему пребывать в преданной службе, которую, как он видел, и ангелы творят беспрестанно⁹⁶. **(Л. 8г)** От этого Павел укрепился, и познал свои многие беды за имя Христово и потерпел за церковь после восхищения в рай. Говорит Писание, что Господь дал Павлу дарование премудрости и показал души прежде живших праведников, пребывающих в райской благодати и соблюдаемых невидимыми силами с пением и всяким благочестием⁹⁷. И в той благодати сущих ожидает еще большее — это то, чтобы жить с Богом там, где неизреченная тайна и непередаваемые слова, которые слышал [Павел] и дерзнул сказать, кто течение [подвига] совершит и веру соблюдет, тому от Бога предназначен венец праведника.

Мы же пойдем к следующему. Все звезды находятся под твердью, которая [отстоит от земли] на две [третьих] части высоты неба, движутся и обраща-

ются благодаря службе чина невидимых сил⁹⁸. Над ними семь планет, которые Моисей изобразил, сделав семь светильников на семисвечнике⁹⁹, который принимается и нашими честными православными церквями как просвещающий неверных. Время наступления темноты после отшествия большого светила (**Л. 9а**), восход его на востоке и закат на западе, его связь с полнолунием¹⁰⁰, его местонахождение, когда оно минует разные [точки] орбиты, и его траекторию от северного полюса до южного и прочее другое, что захотят узнать об изменениях, вхождении, исчезновениях и знамениях этих светил, — все это рассчитывают мудролюбцы и предсказывают затмения по учению чисел. Солнечное затмение случается не часто, после 12 михера¹⁰¹, лунные же затмения часто приключаются 24 месроя¹⁰².

Но мы снова продолжим речь и последуем повествованию о том, что Господь сотворил Солнце светящим постоянно, Луну же иногда одевающую светом, иногда совлекающей с себя красоту света. Свет же был созданием первого дня,¹⁰³ так как написано, что в один день сотворил Бог мир из небытия, а в другие дни разделил все, что было сотворено в первый день. В Солнце было вложено от первого света первого дня. Всемогущий мудрец Господь Бог все разделил, как если бы кто сначала отлил золотой слиток, а потом раздробил бы (**Л. 9б**) его на золотые монеты. Так и Всемогущий мудрец раздробил единый свет первого дня, отделив одну часть для Солнца, другую для Луны, иную для звезд. Тот первый свет светил не переставая, не заходя и не мерцая. Светила и звезды на небе Господь сначала сотворил, а потом прикрепил к небесной тверди. Это подобно тому как если кто-нибудь из земных художников сначала сотворит изображение, а потом прибьет к стене. Так и Бог сотворил светильники вне небес, для освещения земли — Солнце, начинающее день, Луну — для ночи, и множеству звезд повелел сиять ночью⁻¹⁰³. Как сказал Василий Великий:¹⁰⁴ «Когда подоспеет ночь, посмотри на небо и увидишь прекрасную красоту звезд, как ими украсил наш Всемогущий мудрец, словно разными цветами, звездами расцветил то самое небо»⁻¹⁰⁴. Звезды существуют не без пользы — одни указывают плавающим по морю, а другие для времени спячки зверей, иные из них проводники птиц, (**Л. 9в**) перелетающих без путей обширные места, другие на нерест рыбам, иные змеям, иные же — в знамение людям. Как сказано в песне пророков Аггея с Захарией, составленной в 146-м псалме: «Исчисляющий множество звезд, и всем имена называющий»¹⁰⁵. И когда разделил прежде бывшую единой бездну вод, тогда возвел одну ее часть над твердью, и еще повелел быть множеству разных морей, и разделил ее на реки, и на множество источников, и на озера и болота. Как сказал великий Павел: «...все, что на небе и на земле, — все сотворено Им»¹⁰⁶.

Движением светила Господь указывает время и счет дней.¹⁰⁷ Сотворил Бог Луну по виду полной 15-дневной. Солнце взошло утром, а Луна перемес-

тилась и оказалась на западе. Когда Солнце притечет на запад, Луна уже перемещается, опять готовясь взойти, чтобы свершилось то, о чем было сказано: «...да владеют днем и ночью». **(Л. 9г)** Но нам следует рассмотреть, почему Бог сотворил Луну полной. Появившись в четвертый день творения, ей надлежало бы показаться как бы четырехдневной, но тогда после четвертого дня творения она еще не стала бы убывать. Поэтому она получила сверх этого еще 11 дней, на которые она как бы старше Солнца, но не по сотворению, а по виду своего сияния. По причине того что тогда Луна получила дни, она уступает такое количество дней [в общей продолжительности своего года по сравнению с продолжительностью года по] Солнцу. Число дней в лунном месяце 29 с половиной, [лунный] год из 12 месяцев совершается за 354 дня, то есть те 11 дней, которые раньше получила Луна, она отдает Солнцу. Солнце также наделяет Луну за 19 лет четырьмя [дополнительными] месяцами, поэтому в [каждый] пятый год лунного круга (цикла) бывает 13-й месяц, а весь лунный цикл проходит за 19 лет и опять возвращается на прежний счет⁻¹⁰⁷.

Известно вот такое наставление для согласования лунного цикла с книжными месяцами [солнечного календаря]¹⁰⁸. Первый год лунного цикла начинается в январе¹⁰⁹.

(Л. 10а) Год 1-й. Январский лунный месяц первого года наступает книжного месяца 21 декабря, а кончается книжного 19 января. Февральский лунный месяц наступает 20 января, а кончается 17 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 18 февраля, а кончается 18 марта. Апрельский лунный месяц наступает 19 марта, а кончается 17 апреля. Майский лунный месяц наступает 18 апреля, а кончается 17 мая. Июньский лунный месяц наступает 18 мая, а кончается 15 июня. Июльский лунный месяц наступает 16 июня, а кончается 15 июля. Августовский лунный месяц наступает 16 июля, а кончается 13 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 14 августа, а кончается 12 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 13 сентября, а кончается 11 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 12 октября, а кончается 10 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 11 ноября, а кончается 9 декабря.

Год 2-й. Январский лунный месяц наступает 10 декабря, а кончается **(Л. 10б)** 8 января. Февральский лунный месяц наступает 9 января, а кончается 6 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 7 февраля, а кончается 8 марта. Апрельский лунный месяц наступает 9 марта, а кончается 6 апреля. Майский лунный месяц наступает 7 апреля, а кончается 6 мая. Июньский лунный месяц наступает 7 мая, а кончается 4 июня. Июльский лунный месяц наступает 5 июня, а кончается 4 июля. Августовский лунный месяц наступает 5 июля, а кончается 2 августа. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 августа, а кончается 30 августа¹¹⁰. Сентябрьский лунный месяц наступает 1 сентября, а кончается 30 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает

1 октября, а кончается 29 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 1 ноября, а кончается 28 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 29 ноября, а кончается 28 декабря.

Год 3-й. Январский лунный месяц наступает 29 декабря, а кончается 27 января. Февральский лунный месяц наступает 28 января, а кончается 25 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 26 февраля, а кончается 27 марта. Апрельский лунный месяц наступает 28 марта, а кончается 26 апреля. Майский лунный месяц наступает 27 апреля, (**Л. 10в**) а кончается 25 мая. Июньский лунный месяц наступает 26 мая, а кончается 23 июня. Июльский лунный месяц наступает 24 июня, а кончается 23 июля. Августовский лунный месяц наступает 24 июля, а кончается 21 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 22 августа, а кончается 20 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 21 сентября, а кончается 19 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 20 октября, а кончается 18 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 19 ноября, а кончается 17 декабря.

Год 4-й. Январский лунный месяц наступает 18 декабря, а кончается 16 января. Февральский лунный месяц наступает 17 января, а кончается 14 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 15 февраля, а кончается 16 марта. Апрельский лунный месяц наступает 17 марта, а кончается 14 апреля. Майский лунный месяц наступает 15 апреля, а кончается 14 мая. Июньский лунный месяц наступает 15 мая, а кончается 12 июня. Июльский лунный месяц наступает 13 июня, а кончается 12 июля. Августовский лунный месяц наступает 13 июля, (**Л. 10г**) а кончается 10 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 11 августа, а кончается 9 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 10 сентября, а кончается 9 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 10 октября, а кончается 7 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 8 ноября, а кончается 8 декабря.

Год 5-й. Январский лунный месяц наступает 9 декабря, а кончается 6 января. Февральский лунный месяц наступает 7 января, а кончается 4 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 5 февраля, а кончается 5 марта. Апрельский лунный месяц наступает 6 марта, а кончается 3 апреля. Майский лунный месяц наступает 4 апреля, а кончается 4 мая. Июньский лунный месяц наступает 5 мая, а кончается 1 июня. Июльский лунный месяц наступает 2 июня, а кончается 2 июля. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 июля, а кончается 31 июля. Августовский лунный месяц наступает 1 августа, а кончается 29 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 30 августа, а кончается 28 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 29 сентября, а кончается 27 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 28 октября, а кончается 26 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 27 ноября, а кончается 25 декабря.

(Л. 11а) Год 6-й. Январский лунный месяц наступает 26 декабря, а кончается 24 января. Февральский лунный месяц наступает 25 января, а кончается 22 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 23 февраля, а кончается 23 марта. Апрельский лунный месяц наступает 24 марта, а кончается 21 апреля. Майский лунный месяц наступает 22 апреля, а кончается 22 мая. Июньский лунный месяц наступает 23 мая, а кончается 23 июня. Июльский лунный месяц наступает 24 июня, а кончается 19 июля. Августовский лунный месяц наступает 20 июля, а кончается 17 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 18 августа, а кончается 16 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 17 сентября, а кончается 15 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 16 октября, а кончается 14 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 15 ноября, а кончается 14 декабря.

Год 7-й. Январский лунный месяц наступает 15 декабря, а кончается 13 января. Февральский лунный месяц наступает 14 января, а кончается 11 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 12 февраля, а кончается 13 марта. Апрельский лунный месяц наступает 14 марта, а кончается **(Л. 11б)** 11 апреля. Майский лунный месяц наступает 12 апреля, а кончается 11 мая. Июньский лунный месяц наступает 12 мая, а кончается 10 июня. Июльский лунный месяц наступает 11 июня, а кончается 9 июля. Августовский лунный месяц наступает 10 июля, а кончается 7 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 8 августа, а кончается 6 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 7 сентября, а кончается 5 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 6 октября, а кончается 4 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 5 ноября, а кончается 3 декабря.

Год 8-й. Январский лунный месяц наступает 4 декабря, а кончается 2 января. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 января, а кончается 30 января. Февральский лунный месяц наступает 1 февраля, а кончается 2 марта. Мартовский лунный месяц наступает 3 марта, а кончается 1 апреля. Апрельский лунный месяц наступает 2 апреля, а кончается 30 апреля. Майский лунный месяц наступает 1 мая, а кончается 30 мая. Июньский лунный месяц наступает 31 мая, а кончается 28 июня. Июльский лунный месяц наступает 29 июня, а кончается 28 июля. **(Л. 11в)** Августовский лунный месяц наступает 29 июля, а кончается 26 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 27 августа, а кончается 25 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 26 сентября, а кончается 24 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 25 октября, а кончается 23 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 24 ноября, а кончается 23 декабря.

Год 9-й. Январский лунный месяц наступает 24 декабря, а кончается 21 января. Февральский лунный месяц наступает 22 января, а кончается 19 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 20 февраля, а кончается 21 марта.

Апрельский лунный месяц наступает 22 марта, а кончается 19 апреля. Майский лунный месяц наступает 20 апреля, а кончается 19 мая. Июньский лунный месяц наступает 20 мая, а кончается 17 июня. Июльский лунный месяц наступает 18 июня, а кончается 17 июля. Августовский лунный месяц наступает 18 июля, а кончается 15 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 16 августа, а кончается 14 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 15 сентября, а кончается 13 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 14 октября, а кончается 12 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 13 ноября, **(Л. 11г)** а кончается 12 декабря.

Год 10-й. Январский лунный месяц наступает 13 декабря, а кончается 9 января. Февральский лунный месяц наступает 10 января, а кончается 8 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 9 февраля, а кончается 9 марта. Апрельский лунный месяц наступает 10 марта, а кончается 7 апреля. Майский лунный месяц наступает 8 апреля, а кончается 7 мая. Июньский лунный месяц наступает 8 мая, а кончается 5 июня. Июльский лунный месяц наступает 6 июня, а кончается 5 июля. Августовский лунный месяц наступает 6 июля, а кончается 5 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 6 августа, а кончается 2 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 3 сентября, а кончается 1 октября. Дополнительный лунный месяц начинается 2 октября, а кончается 30 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 1 ноября, а кончается 30 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 1 декабря, а кончается 27 декабря.

Год 11-й. Январский лунный месяц наступает 31 декабря, а кончается 29 января. Февральский лунный месяц наступает 30 января, а кончается 27 февраля. **(Л. 12а)** Мартовский лунный месяц наступает 28 февраля, а кончается 29 марта. Апрельский лунный месяц наступает 30 марта, а кончается 27 апреля. Майский лунный месяц наступает 28 апреля, а кончается 28 мая. Июньский лунный месяц наступает 29 мая, а кончается 25 июня. Июльский лунный месяц наступает 26 июня, а кончается 25 июля. Августовский лунный месяц наступает 26 июля, а кончается 23 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 24 августа, а кончается 22 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 23 сентября, а кончается 21 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 22 октября, а кончается 20 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 21 ноября, а кончается 19 декабря.

Год 12-й. Январский лунный месяц наступает 20 декабря, а кончается 18 января. Февральский лунный месяц наступает 19 января, а кончается 15 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 16 февраля, а кончается 17 марта. Апрельский лунный месяц наступает 18 марта, а кончается 15 апреля. Майский лунный месяц наступает 16 апреля, а кончается 15 мая. Июньский лунный месяц наступает 16 мая, **(Л. 12б)** а кончается 13 июня. Июльский лунный ме-

сяц наступает 14 июня, а кончается 13 июля. Августовский лунный месяц наступает 14 июля, а кончается 11 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 12 августа, а кончается 10 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 11 сентября, а кончается 9 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 10 октября, а кончается 8 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 9 ноября, а кончается 7 декабря.

Год 13-й. Январский лунный месяц наступает 8 декабря, а кончается 6 января. Февральский лунный месяц наступает 7 января, а кончается 4 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 5 февраля, а кончается 6 марта. Апрельский лунный месяц наступает 7 марта, а кончается 4 апреля. Майский лунный месяц наступает 5 апреля, а кончается 4 мая. Июньский лунный месяц наступает 5 мая, а кончается 2 июня. Июльский лунный месяц наступает 3 июня, а кончается 2 июля. Августовский лунный месяц наступает 3 июля, а кончается 1 августа. Дополнительный лунный месяц начинается 2 августа, а кончается 30 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 31 августа, а кончается 29 сентября. **(Л. 12в)** Октябрьский лунный месяц наступает 30 сентября, а кончается 28 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 29 октября, а кончается 27 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 28 ноября, а кончается 26 декабря.

Год 14-й. Январский лунный месяц наступает 27 декабря, а кончается 25 января. Февральский лунный месяц наступает 26 января, а кончается 23 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 24 февраля, а кончается 24 марта. Апрельский лунный месяц наступает 25 марта, а кончается 22 апреля. Майский лунный месяц наступает 23 апреля, а кончается 22 мая. Июньский лунный месяц наступает 23 мая, а кончается 20 июня. Июльский лунный месяц наступает 21 июня, а кончается 20 июля. Августовский лунный месяц наступает 21 июля, а кончается 18 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 19 августа, а кончается 17 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 18 сентября, а кончается 16 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 17 октября, а кончается 15 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 16 ноября, а кончается 15 декабря.

Год 15-й. Январский лунный месяц наступает **(Л. 12г)** 16 декабря, а кончается 14 января. Февральский лунный месяц наступает 15 января, а кончается 12 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 13 февраля, а кончается 14 марта. Апрельский лунный месяц наступает 15 марта, а кончается 12 апреля. Майский лунный месяц наступает 13 апреля, а кончается 15 мая. Июньский лунный месяц наступает 15 мая, а кончается 11 июня. Июльский лунный месяц наступает 12 июня, а кончается 10 июля. Августовский лунный месяц наступает 11 июля, а кончается 9 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 10 августа, а кончается 7 сентября. Октябрьский лунный месяц на-

ступает 8 сентября, а кончается 6 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 7 октября, а кончается 5 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 6 ноября, а кончается 4 декабря.

Год 16-й. Январский лунный месяц наступает 5 декабря, а кончается 3 января. Февральский лунный месяц наступает 4 января, а кончается 1 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 2 февраля, а кончается 3 марта. Апрельский лунный месяц наступает 4 марта, а кончается 1 апреля. **(Л. 13а)** Майский лунный месяц наступает 2 апреля, а кончается 30 апреля. Дополнительный лунный месяц начинается 1 мая, а кончается 30 мая. Июньский лунный месяц наступает 31 мая, а кончается 29 июня. Июльский лунный месяц наступает 30 июня, а кончается 29 июля. Августовский лунный месяц наступает 30 июля, а кончается 27 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 28 августа, а кончается 26 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 27 сентября, а кончается 25 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 26 октября, а кончается 24 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 25 ноября, а кончается 23 декабря.

Год 17-й. Январский лунный месяц наступает 24 декабря, а кончается 22 января. Февральский лунный месяц наступает 23 января, а кончается 20 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 21 февраля, а кончается 22 марта. Апрельский лунный месяц наступает 23 марта, а кончается 20 апреля. Майский лунный месяц наступает 21 апреля, **(Л. 13б)** а кончается 20 мая. Июньский лунный месяц наступает 21 мая, а кончается 18 июня. Июльский лунный месяц наступает 19 июня, а кончается 18 июля. Августовский лунный месяц наступает 19 июля, а кончается 16 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 17 августа, а кончается 15 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 16 сентября, а кончается 14 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 15 октября, а кончается 13 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 14 ноября, а кончается 12 декабря.

Год 18-й лунного круга. Январский лунный месяц наступает 13 декабря, а кончается 11 января. Февральский лунный месяц наступает 12 января, а кончается 9 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 10 февраля, а кончается 10 марта. Апрельский лунный месяц наступает 11 марта, а кончается 8 апреля. Майский лунный месяц наступает 9 апреля, а кончается 8 мая. Июньский лунный месяц наступает 9 мая, а кончается 6 июня. Июльский лунный месяц наступает 7 июня, а кончается 6 июля. Августовский лунный месяц наступает 7 июля, а кончается 4 августа. **(Л. 13в)** Сентябрьский лунный месяц наступает 5 августа, а кончается 4 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 5 сентября, а кончается 3 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 4 октября, а кончается 2 ноября. Декабрьский лунный месяц

наступает 3 ноября, а кончается 1 декабря. Дополнительный лунный месяц начинается 2 декабря, а кончается 31 декабря.

Год 19-й. Январский лунный месяц наступает 1 января, а кончается 30 января. Февральский лунный месяц наступает 31 января, а кончается 28 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 1 марта, а кончается 30 марта. Апрельский лунный месяц наступает 31 марта, а кончается 28 апреля. Майский лунный месяц наступает 29 апреля, а кончается 28 мая. Июньский лунный месяц наступает 29 мая, а кончается 26 июня. Июльский лунный месяц наступает 27 июня, а кончается 26 июля. Августовский лунный месяц наступает 27 июля, а кончается 24 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 25 августа, а кончается 23 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 24 сентября, а кончается 22 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 23 октября, а кончается 21 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 22 ноября, (**Л. 13г**) а кончается 20 декабря.

Как только закончишь 19-й лунный круг, начинай снова с первой Луны и соблюдай указанный порядок, пока не закончится нужное число.

О днях и часах восхода Луны в каждом месяце. В январе новолуние бывает 30 числа в 3 часа пополудни. В феврале новолуние 29 числа в 9 часов после полуночи. В марте новолуние 30 числа в 1 час после полуночи. В апреле новолуние 29 числа в 1 час после полуночи. В мае новолуние 30 числа в 1 час после полуночи. В июне новолуние 29 числа в 3 часа после полуночи. В июле новолуние 30 числа в 6 часов после полуночи. В августе новолуние 30 числа в 3 часа после полуночи. В сентябре новолуние 29 числа в 10 часов дня. В октябре новолуние 30 числа в 10 часов после полуночи. В ноябре новолуние 29 числа в 1 час после полуночи. В декабре новолуние 30 числа в 10 часов после полуночи.

(Л. 14а) Порядок новолуний 1-го года будет повторен на 12-й год, 2-го года на 13-й год, 3-го года на 14-й год, 4-го года на 15-й год, 5-го года на 16-й год, 6-го года на 17-й год, 7-го года на 18-й год, 8-го года на 19-й год, 9-го года на 1-й год, 10-го года на 2-й год, 11-го года на 3-й год, 12-го года на 4-й год, 13-го года на 5-й год, 14-го года на 6-й год, 15-го года на 7-й год, 16-го года на 8-й год, 17-го года на 9-й год, 18-го года на 10-й год, 19-го года на 11-й год. Аминь!

Говорится в писаниях и о том, что во сколько раз длина окружности Солнца больше длины окружности Земли, во столько раз длина окружности Земли больше длины окружности Луны. По словам тех, которые хорошо изучили астрономию, предполагается, что окружность Земли имеет в длину более 250 000 стадий, а в поперечнике более 80 000. Вслед за этим находят окружность Луны, имеющей длину (**Л. 14б**) свыше 120 000, а в поперечнике свыше 40 000. Солнце же в поперечнике имеет более 3 000 000 стадий, хотя нашему

взору его поперечник кажется как один локоть¹¹¹. Однако же правильно написано, что не светило уменьшается, а наше зрение, взирающее на столь безмерную высоту¹¹².¹¹³ Как повествует нам Иоанн Дамаскин, существует 7 планет, то есть воздушных поясов. На 1-й планете звезда Аресис, на 2-й планете звезда Армис, на 3-й планете звезда Зевс, на 4-й планете звезда Солнце, на 5-й планете звезда Афродита, то есть Денница — иногда восходит днем, иногда, бывает, заходит ночью, на 6-й планете звезда Крон, на 7-й планете Луна¹¹³. Эллины зовут Луну Гекатой и изображают ее ездящей на львиной колеснице и мечущей из нее змей¹¹⁴. Но нас не так божественное Писание учит, как говорят эллины.

Эти планеты препятствуют ясному зрению, и исчезает наше зрение, смотрящее по воздуху.¹¹⁵ Сам испытай достоверность говоривших об этом, и взойди (**Л. 14в**) на высокую гору, и посмотри на ровные поля. Какими тебе покажутся пасущиеся там стада? Не словно ли муравьи или мошки? Или взойди на вершину высоких холмов и посмотри на море. Какими тебе покажутся корабли, плавающие по морю? Не меньше ли любого голубя покажутся твоему взгляду, хотя на них бывает множество людей и большие тяжести? Какими являются великие морские острова, на которых бывают города и бесчисленные села? Не видишь ли ты их как темное плывущее пятно? Еще бывает, что высокие горы, изрезанные глубокими ущельями, на которые мы смотрим, представляются гладкими и круглобокими¹¹⁵. То есть, как уже сказано, притупляется зрение, смотрящее по воздуху. Так как же мы, взирая на столь большую высоту, сможем определить размер светила?¹¹⁶

¹¹⁸ Как сказал Господь: «Да будут для знамений на дни, и на годы, и (**Л. 14г**) для времени»¹¹⁷. Знамения же бывают у светил для затишья бури и ливней, для северных и южных ветров или для продолжительных натисков бури. Когда по обе стороны Солнца покажется сверкающее знамение, похожее на Солнце, на востоке или на западе, то будет сильный дождь и жестокий ветер. Если знамение появится с северной стороны, то показывает будущий северный ветер, а если появится с южной стороны, то показывается южное веяние. А вот об этом известил Сам Господь, сказав, что когда будет хмурым и словно загоревшимся небо, то это указывает на ненастье. Когда от испарения туманов задымится земля и тьмой помрачает солнечные лучи, тогда и Солнце кажется людям словно кровавым. Это указывает, что на тех местах большая влажность, восходящая испарением тумана и дуновением ветра. Когда Солнце словно простирает волосы или (**Л. 15а**) загорятся облака, тогда это указывает, что будет ветрено и студено. Если же Солнце покажется пригибающим к себе свои лучи или будет окутанное почерневшими облаками, когда начнет восходить или заходить, то будет темно и пасмурно. Если же заходя, будет чистым или словно загоревшимся, то показывает ясную тихую

погоду. Так же и Луна творит много различных знамений. Если в третий день будет чистой и тонкой, то указывает на долгое затишье, если же будет тонкой, но не чистой, а как бы огненной, то указывает на жестокие ветры. Если же обоими рогами одинаково показывается месяц или если северный рог будет более чистым, то показывает затухание западных ветров. Когда почернеет полная Луна, то будет дождливо, также если она бывает по обе стороны окружена как бы венцом, это показывает то же самое. Когда покажется почерневшей, то будет затяжное (**Л. 15б**) и тяжкое ненастье⁻¹¹⁸.

¹¹⁹⁻ Такие знамения преблагой и всемогущий Господь повелел творить Солнцу и Луне, чтобы, смотря на них, можно было переплыть морские пучины и чтобы и пахари, и гребцы, и всякие делающие свое дело имели спокойствие. Эти знамения — великая милость и великое создание Творца Бога, чтобы благодаря этим знамениям не потерпеть внезапного вреда⁻¹¹⁹.

¹²¹⁻ Мы же слышали некоторых пустословов, говорящих, что люди рождаются под звездами и поэтому бывают одни русыми или белыми, другие черными, иные рыжими. Эта ложь пришла от неверных эллинов! Еще говорят о возрасте человеческого тела, обманывая нас, думают, что о болезнях и о смерти человека узнают по движению звезд, а также о достоинстве, мужестве, и о жизни, и о богатстве говорят свое вранье, так же и о предержавших власть, соблазняя неверных подданных.

Нам же следует обличить это вранье. Когда в четвертый день сотворил Бог светила, Адама же еще не было (**Л. 15в**) на земле. Тогда чье же рождение предзнаменовало такое множество звезд? Обличим вновь примером блаженного Авраама, который посрамил халдея, считавшего себя звездочетом, [понимавшим] о рождении и смерти, осужденного и приведенного к нему¹²⁰. Обличим же и [говорящих] о русости и о белокуроости людей — неужели все эфиопы рождаются под одной звездой, потому что весьма черны, как демоны? И о богатстве, и о власти царей, князей и королей — поскольку у каждого сын наследует власть отца, то все ли они родились под одной звездой?⁻¹²¹ Очевидно, что те, которые не имеют истинного закона Божьего и не соблюли православной веры, те уподобились нетопырям¹²². Все пустотой и ложью они наплели, считая ночь светом, но воссияло Солнце, и ложь их померкла. Воссияло нам Солнце праведное, тресветло сияющее божественными Лицами во едином существе похваляемыми и поклоняемыми — я подразумеваю Отца, (**Л. 15г**) и Сына, и Святого Духа во едином Божестве.

Но посмотри еще вот на что: ведь мы не можем наглядеться на сияющий месяц и красоту звезд, хотя и видим их каждый день, но объяснять это слепым и незрячим напрасно¹²³, ибо они не видят такой созданной Богом красоты, поскольку омрачились очи их слепотой. Так и ты, иудей, если не прильнешь к богодухновенным евангельским и апостольским книгам, то ты слепой и не

можешь видеть этой данной Богом веры. Но вспомни, кто ты, окаянный, не считай себя лучше падшего Адама, потому что и Адам пал, и все мы были под грехом. Но Сын Божий, от Девы воплотившийся, поднимает от падения Еву. Распятый на древе Древо освятил. Мы ныне являемся взирающими на высоту и на град нашего Отечества¹²⁴, из которого нас увел человеконенавистный враг своим обманом¹²⁵. Но если узнаем, кто мы есть, то и Бога познаем, Творцу поклонимся, Владыке поработаем, Кормильца возлюбим, Благодетеля постыдимся. Если есть столько видимых (**Л. 16а**) для нас благ, то сколько же невидимых в той жизни с Богом, о которой великий Павел сказал: «Ни око не видело, ни ухо не слышало, ни на сердце не пришло человеку то, что уготовал Бог любящим Его»¹²⁶. Смотри же ты, иудей, какая тебе приготовлена слава от Творца, о чем сказал Павел. Ведь душа выше ума человеческого, ты же зачем ее лишаешься своеволием. Но отторгни свое сердце от злого учения, потому что к той славе желают ангелы приникнуть, а ты ее лишаешься своим неверием.

Но посмотри, как великий Давид сказал: «Словом Господним небеса утвердились»¹²⁷.¹²⁸ Посмотри, как [по слову] преблагого мудреца Бога огромные, будто горы, и страшные облака плавают туда и сюда, потому что Господь повелел их носить ветру. Как, насыщаясь влагой из воздуха и отяготившись, они не падают на землю, но остаются носимые ветром по воздуху. Или как эти облака не поднимаются (**Л. 16б**) на высоту и не закрывают ее красоту. Посмотри, как повелел всемогущий Бог: подобно тому как [пламя] горячей свечи [устремляется] вверх, так и всей природе огня [свойственно] востекать на высоту. Поэтому Господь создал твердь смерзшейся как лед, а половину вод возвел над твердью для того, чтобы она сохраняла твердь, дабы та не растаяла от тепла светил и множества звезд, но чтобы когда пойдет [пламя] от светил вверх, то отразилось бы от льда и снизошло теплом на землю. Мы многократно видим, будто звезды слетают с неба. Нужно понимать это так: когда тонкое облако поднимется на высоту, его влага испаряется и воспламеняется от теплоты звезд. И так горячее несется ветром и быстро затухает. По следующему убедись в этом: когда поддержишь тонкую паклю, если даже не приложишь к самому пламени, она загорится от жара. Так и это тонкое облако либо поджигается от той или иной звезды, либо от другой испаряется. Если же скажешь: почему светила не поджигают (**Л. 16в**) облаков, хотя облака загораются от звезд, то погляди вот на что: когда загорится дом или сложенная поленица дров, ты можешь подкинуть наверх пламени перышко, или лист, или паклю, когда от сильного пламени исходит яростное дыхание жара. От этого дыхания перышко неопаленным подхватывается на высоту, докуда достигает дыхание огня, и не может упасть на землю, пока не отклонится направо или налево и тогда где-нибудь тихо упадет на землю. Так и тонкое облако не

может подняться к светилам из-за исходящего жара, но от дыхания огня отступает ниже. Если такое облако загорится днем, то при солнечном сиянии и дневном свете нам невозможно это увидеть, как нельзя увидеть днем пламя горящих вдалеке травы или тростника; но наступает ночь, и тогда их зарево становится видимо (**Л. 16г**) нашими очами⁻¹²⁸.

О Сатанаиле¹²⁹

В этот день один из ангелов, называемый Сатанаилом, который был старейшиной десятого чина [ангелов] и видел, как Бог украсил ту твердь¹³⁰, о которой сказано «небо и землю», возвеличился гордостью и сказал в своем помышлении: «Как красива эта поднебесная, но не вижу живущего на ней! Пойду на землю и возьму ее, и овладею ею, и буду как Бог, и поставлю престол свой на облаке!» И тотчас низверг его Господь с неба за гордый замысел. За ним упали те, которые были под его началом — десятый чин, — как песок посыпался с неба и провалились в преисподнюю, другие же остались на земле, некоторые из них повисли в воздухе.

Архангельский глашатай архистратиг Михаил, начальник и воевода сил Господних, старейшина другого чина, увидев отступника, павшего со своим чином, звучным и страшных крепким голосом вскричал:

«Внемлем, и голосом силы похвалим Бога всех!»;

вскричал:

«Внемлем, потому что мы созданы (**Л. 17а**) для службы Ему, но предстоявшие Богу — что [же они] предприняли и натворили!»;

вскричал:

«Внемлем, кто мы есть! Внемлем, с трепетом служаще Богу!»;

вскричал:

«Внемлем, ибо свет, бывший с нами, ныне лишился света и стал тьмою!»;

вскричал:

«Внемлем, как они возгордились и погибли, а мы же внемлем, как Божии слугители страшной силы Его!»

Демоны, услышав голос архангела Михаила, тотчас повисли на воздухе. Первые павшие демоны провалились в преисподнюю и сидят там как глухие и с той поры ничего не знают о том, что в мире. Те из них, которые упали на землю, творят зло, ходя по земле, прельщают своими соблазнами. Последних из них архангельский голос застал на воздухе, и они, повиснув, какие могут пакости творить — такие и творят.

Сатана же был старейшина в чине, который под его началом был приставлен к дольному миру и наблюдал над землей. В начале от Бога по природе он не был лукавым, но был благим. Однако не смог (**Л. 17б**) вынести того до-

стоинства, которое ему дал Творец, и самовластной волей искажил свою природу, вознеся в помыслах над сотворившим Богом, воспротивился Ему мыслью. Став первым отступником, устремился к своей гибели и отпал от благодати к злобе своей похотью, стал тьмой и был отвергнут, к своему постыжению. И упало множество, бывшее под его началом, называвшееся чином ангельским. И потеряли власть, и не имеют силы, чтобы смочь владеть кем-либо, потому что уже отпали от своего сана¹³¹. Как в Иове пишется: «Попущением Божиим прикоснулись к нему раны»¹³²; и в Евангелии опять-таки пишется, что даже над свиньями не имеют власти, если только по какому-либо устройению это не будет попущено Богом¹³³. Вот тогда они что-то могут, и превращаются, и изменяются, творя смятение мысли. О том, что будет, того ни ангелы не знают, ни падшие с неба. Когда же бывают [откровения будущего], его являют ангелы, посылаемые от Бога, повелевающего пророчествовать Своим угодникам. Поэтому что говорят ангелы, так и есть, и это сбудется. Если же предсказывают бесы волшебникам, **(Л. 17в)** и чародеям, и пророчествующим колдунам, то не все в точности сбывается. Иногда знают о далеком будущем, в другой раз скажут по своему усмотрению, порой соблазняют и околдовывают неверных, увлекая их к гибели, смущают хитростью и лестью, и ложью прельщают их умы. Если даже когда-нибудь скажут правду, конец той речи совращает к злumu и повелевает исполнять ложное, так что не подobaет им верить.

Известно, что после отпадения ангелов для них уже нет покаяния, как и для людей после смерти. Павший Сатана погрешил в своем помысле, назвавшись противником Бога. На его место Господь поставил старейшиной архангела Михаила. Отпавший чин назвался демонами, от которых Господь отнял славу, почести и светлость, бывшую на них прежде, и превратил их в духов тьмы, повелев им летать по воздуху. Вместо падшего десятого чина Бог замыслил сотворить человека, чтобы передать светлость и венцы **(Л. 17г)** падших для правоверных, и называется десятый чин человеколюбивым. Как указывает нам Божественное Писание, говорящее: кто пострадал за Имя своего Владыки — святые пророки, апостолы, святители, преподобные, праведные и лик мученический, те получили обетования от Спаса, о которых великий Павел говорит: «Хотя многие испытания и искушения приняли святые, но они сподобились творить чудеса». Лежащие в раках источают миро, и костями, или власами, или полотном своих риз изгоняют бесов. Они были покорны вере, но пока не восприняли обещанного, как сказал Павел, а только получили обетование принять венцы неизреченной славы, о чем засвидетельствовал Павел, говоря: «Бог о нас предусматривает нечто большее, чтобы не без нас совершилось»¹³⁴. Бог промышляет обо всем человеческом роде, и поэтому ожидает последних [времен]. Грешники трепещут **(Л. 18а)** этого дня,

в который будет судить Бог, потому что будут преданы геенне и страшным мукам. Праведные же радуются об этом дне страшном и судном, ожидая исполнения того, о чем приняли обетование, чтобы это совершилось от Владыки Христа. Вступив в ангельский чин, они предстанут перед Господом.

Как сказало Писание: «И был вечер, и было утро — день пятый»¹³⁵. В пятый день сказал Бог: «Да произведут воды рыб и пресмыкающихся, птиц — душу живую по роду, парящих по воздуху под твердь небесной, по роду их»¹³⁶. Как только было Божие повеление — тотчас же вскоре произвели воды эти породы. Смотри же, почему Творец по-разному сказал о траве и о скотах, от одной земли происходящих. Когда повелел быть траве и деревьям, сказал Владыка: «Да произрастут на земле»; о скотах и о зверях сказал: «Да произведет земля душу живую по роду их». Видишь, как всех произвел от одной земли, но разным словом (**Л. 18б**) сотворил Владыка. Причина этого в том, что растениям повелел Владыка произрастать каждый год, оставаясь в земле, как в материнской утробе. Умиравшим при опадании листьев или усыхании стебля Он повелел вновь возрождаться от земли. Животных же однажды от нее произвел, и теперь уже не от нее рождаются, а сами от себя.

Тогда родились огромные киты, похожие на острова¹³⁷, другие же более мелкие [рыбы] наполнили моря, реки, озера и болота.¹³⁸ Всех их по слову Господню в один час произвела вода. О чудо, достойное удивления! Как смогло водное естество, легко текучее и бездушное, произвести эти бесчисленные роды, обладающие костями и телом? О чудо! Вода сверхъестественно произвела породы парящих птиц, и пресмыкающихся по земле. Смотри же, жестокосердный иудей, как родила Дева Младенца, такое же имеющего естество, как и родившая, носившего такую же плоть и кость (**Л. 18в**) человеческого естества, восприняв его от Девы, а в Себе нося неопишущую силу Божества¹³⁸.

Мы же обратимся к предстоящему далее. Небо приняло звездное украшение, и земля украшена своим цветением, нося бесчисленные цветы. После этого Творец украшает воды, говоря: «Да изведут воды пресмыкающихся, душу живую по роду их, и всякий род плавающих по верху вод и в глубинах, и птиц, парящих по воздуху»¹³⁹. Свершилось это по Божественному повелению, и тотчас воды и моря исполнились всякой породы, реки, озера и болота рождают по естеству. Не была праздною ни единая вода, даже смешанная с грязью. Когда вышла Божественная сила быстрее молнии, сразу по всей Вселенной вода породила жизнь. Не осталась праздною ни тина, ни грязь, поскольку была увлажненной, и по своему естеству произвела жаб, саранчу, комаров, (**Л. 18г**) мошек и всякую породу насекомых¹⁴⁰. Птицы же, хотя и произошли от воды, но питаются, летая по сухому воздуху — так им повелено Господом принимать пищу. Для этого и ноги им были даны. Но поскольку птиц и рыб произвел Господь от воды, то они имеют общее родство: как птица

плавает сквозь воздух, так и рыбы сквозь воду; как рыбы плавают в воде, махая плавниками и управляя хвостом, так и птица имеет нечто родственное, управляя пернатыми крыльями летает как хочет¹⁴¹.

Кто сможет описать тогда возникшие породы рыб, птиц и гадов, которые Божиим повелением произвела вода! Если кто попытается их сосчитать и ясно изложить, то такой человек уже может и звезды небесные сосчитать, и море черпаком измерить. Мы же немного расскажем о тех из них, которые подобны нашему нраву.

Есть птица по имени **(Л. 19а)** алконост¹⁴². Гнезда себе устраивает на песчаном берегу моря и откладывает свои яйца. Время вылупиться для птенцов наступает в зимнюю пору. Когда [алконост] почует, что приближается время появиться птенцам, берет яйца и относит на середину моря, бросая их на глубину. В ту пору море бьется о берег многочисленными бурями, но когда алконост отнесет свои яйца в одно место и сядет над ними поверх воды, а яйца будут на глубине, море утихнет за семь дней до того, как птенцы алконоста вылупятся в глубине. Выходя из моря, они узнают своих родителей. Видишь ли ты, как великий Жизнедавец Всемогущий Бог заботится о бессловесных и останавливает великое гордое море; неужели [Он] не сможет сотворить нечто большее ради человека? Так же Иона, бывший в морских глубинах во чреве китовом три дня и три ночи¹⁴³, прообразовал Воскресение спасительное. Вспомним и Петра первоверховного, ходившего по водам¹⁴⁴, и Мартимиана монаха, на рыбе переехавшего морскую глубину и **(Л. 19б)** широту¹⁴⁵. Вспомним Павла, сказавшего: «Любящим Бога все содействует ко благу»¹⁴⁶; и как Давид сказал: «Как возвеличились Твои дела, Господи! Все премудростью сотворил Ты!»¹⁴⁷

Есть рыба, которая называется многоножица¹⁴⁸. Ее природа и повадки таковы — к какому камню морскому припадет, таковой и показывается: к зеленому — зеленая, к белому — белая, к другому — другая. Это для того чтобы другие рыбы не заметили и попали к ней в челюсти, подумав на нее, что это камень, поскольку ее тело изменяется. Так и некоторые с язычниками живут как язычники, с неверными — как неверные.

Есть еще некая птица, называемая кукушка¹⁴⁹. Эта птица является злонаправной: когда снесет яйца, то относит свои яйца в гнезда к другим птицам. Сама не сторожит свое гнездо, а другим подкидывает своих детей. Из-за своего ненасытного чрева не хочет постоянно трудиться у своего гнезда, но злокозненным голосом созывает к себе подружек. Так [на нее] вы похожи, **(Л. 19в)** окаянные иудеи! Словно от птенцов, вы отвернулись от учения святых книг и отдали Святое Писание в языческие страны. От какого народа были четыре евангелиста, которые по вдохновению Святого Духа описали чудеса Божии и рассказали о деяниях апостолов? И Павлова Послания к Евреям вы не при-

няли из-за ваших прелюбодеяний и гордости, не трудились над [пониманием] тех Святых Писаний. А святые апостолы после пятидесяти дней по Воскресении, как яйца в гнезда, вложили спасительное слово другим народам¹⁵⁰. Ведь мы не от своих отцов и прадедов приняли спасительное слово, а от святых апостолов — ваших братьев, и [подобно] взывающему чину ангельскому говорим: «Свят, Свят, Свят Господь, Троица Нераздельная!»

Есть такая рыба, названием мурена¹⁵¹, — нечиста в повадках и весьма осквернена. Когда настает ее нерест, тогда она ищет ядовитых змей для совокupления. Отыщется же если в нужный день змея, увидев ее, мурена соединяется с ней. Из-за (**Л. 19г**) этого та рыба самая нечистая среди всех рыб, потому что оставляет свое родство и соединяется с ядовитым гадом. Среди людей есть мусульманские народы, верующие в Магомета, будучи безумными, оставляют своих жен и друг с другом соединяются содомским образом. Для этого моют свои отхожие части лучше, чем лицо и сердце¹⁵².

Есть другие рыбы, называемые тюленями. У них есть такой нрав и порядок: когда детеныши чего-нибудь испугаются, то снова прячутся в материнскую утробу¹⁵³. Таков характер у злых людей — когда своей лестью и неправдой пытаются совратить человека с пути праведного и будут изобличены, также прячут свой яд.

Есть птица в Великой Индии, зовется феникс¹⁵⁴. О ней пророк Давид сказал в 91-м псалме: «Праведник словно феникс процветет»¹⁵⁵. Эта птица гнездится в уединении, не имеет ни супружества, ни детей, пребывая в своем гнезде только сама. Питается она вот как: летя в рощи кедров и (**Л. 20а**) ливанов, наполняет свои крылья ароматами и таким образом всегда благоухает. Когда состарится, взлетает на высоту небесную и берет от небесного огня. Спустившись, поджигает свое гнездо, здесь же сгорает и сама. Но в пепле своего гнезда опять возрождается в виде гусеницы, и из этой гусеницы выводится та же птица, впоследствии имеющая ту же природу и повадку. Эта птица феникс показывает образ истинно верующих в Бога — если они и мучения за Христа приняли, то обрели райскую пищу и водворились в благоухании. Смотри: как невозможно человеку заслужить славу, если не будет искусным в битве, так и эти мученики, бившись с мучителями, приняли славу и венцы. Одни приняли битву во взалкании и жажде и, нагие телом, боролись с холодом. Другие же — цари, властители и судьи — отбрасывают самоволие, соблюдая принятый Закон Божий; не по гордости венчаются [на царство], не самоуправство (**Л. 20б**) творят, но словно иго многотрудное взяв на свои плечи воспринятую [в миропомазании] печать, сохраняют слово Божие. Смотри же: если кто не увенчался кровью мученической, но бывает сыном пустыни, или пребывает в монастыре и является мертвым для мира, или кто на царство венчается и одевается в порфиру, но отвергает свою волю, соблюдая Закон Божий, —

равный [подвиг] совершает. А вы, окаянные иудеи и мусульмане, видев чудеса и благодать Господню, ум свой помрачили и от Святых Писаний уши свои закрыли, во всем уподобились земному щенку — ни ушами не слышите, ни глазами не видите, только имеете жизнь, да и та злая¹⁵⁶.

Мы же возвратимся к предлежащему. Как говорится в Писании: «Сотворил Господь всякую душу животных, которых произвели воды, и всякую птицу пернатую по роду, увидел их Господь Бог и благословил их, говоря: растите и размножайтесь, и наполните воды, и птицы да умножатся на земле. И был вечер, и было утро — день шестой»¹⁵⁷.

(Л. 20в) Сказал Иоанн Златоуст в «Словах»: спрашиваю тебя, иудей, почему когда Господь сотворил Солнце и Луну, то не благословил их, и деревья и траву не благословил, а когда повелел произойти парящим, плавающим и ныряющим, и ползающим — то благословил? В чем причина того, что одно благословил, а другое не благословил? Внимай же: потому не благословил звезды, что сколько их было сотворено в начале и какими они были сотворены — так и пребывают, ни число их не может прибавиться, ни величина, поэтому они не требовали благословения. Произошедших же из воды благословил, потому что повелел им размножаться и расти. Если бы не Владычное благословение, то вскоре бы погибли, потому что сами друг друга ловят и поедают и рыбы и птицы. От человека и рыбам и птицам бывает большая гибель. Сами рыбы имеют несчастье умирать, погубляя себя, задыхаясь [подо льдом] в реках и озерах. Такое же страдание **(Л. 20г)** бывает и у птиц: и сами себя губят, и люди их ловят. В зимнюю пору ищут себе теплых мест и летают через море. Иногда, бывает, поднимается волнение и сильные бури, и они утопают; иногда от холода, в другой раз от проливных дождей жестоко погибают. Поэтому Господь, предузнавший их страдания, благословил их. Солнце и Луна и звезды пребывают одними же и теми, какими были сотворены. Но, как мы сказали, Господь предвидел страдания [живых существ] и повелел им умножаться, одни наполняют гнезда своими детенышами, другие каждый месяц выводят птенцов. Рыбы же ни гнезд не делают, не утруждаются кормить своих детей, но вода поднимает изверженную икру и порождает к жизни рыб, и поэтому множатся и порождаются их бесчисленные породы.

В шестой день сказал Бог: «Да произведет земля душу живую, четвероногих зверей и скотов, и гадов земных по роду их»¹⁵⁸. И стало так. Повелел Господь — и произвела земля душу живую, породы полезных **(Л. 21а)** и неполезных, ядовитых и безвредных. И тем и этим повелел быть. Некоторые звери, птицы и гады были сотворены причиняющими нам вред. Смотри, как не без умысла сотворил Владыка: полезных из них вручил нам, неполезных же поставил как некое пугало перед нами. Когда совращенный род иудейский соблазнился, то не предал ли их Господь ядовитым змеям, чтобы те кусали их

и они от этого умирали?¹⁵⁹ Смотревшие же на знамение и прибегающие к Богу оставались целыми. Поэтому пойдем, что и дети, чего-нибудь испугавшись, бегут к родителям, так и эти ядовитые пугала Господь поставил, чтобы, прибегая к Господней благодати, мы избавлялись бы от их вреда.

Говорит нам Писание, что когда сотворил Бог Адама и повелел всякому животному прийти к Адаму, чтобы он назвал их [имена]¹⁶⁰, то сказал: «Страх и трепет твой да будет на всех них»¹⁶¹. Все твари, приняв это как закон (**Л. 21б**) от Бога, боялись Адама, когда же мы согрешили, то лишь некоторых из них в повиновение нам предал Господь. Но и доньше не оставил Господь Своих рабов, живущих в молитвах пред Господом. Подобно тому как в ковчеге были с Ноем свирепые и неукротимые животные¹⁶², так же и Даниила во рве вавилонском постыдились львы¹⁶³, и монаху Герасиму послужил неукротимый зверь¹⁶⁴. Как сказал божественный Павел: «Любящим Бога все споспешествует»¹⁶⁵.

Смотри же, как почтил Господь землю: вначале повелел произвести семена и сады, также повелел произвести животных, говоря: «Да произведет земля душу живую»¹⁶⁶. Видишь соединение души с кровью, а крови с плотью, а плоти с землей? Так прежде всего земля произвела плоть, а от плоти — кровь, а от крови — душа, потому что душа скота является земной. Как сказало Писание, у всех животных душа в крови; застывшая же кровь становится плотью, разложившаяся же плоть превращается в землю, и так умирает душа скота¹⁶⁷.

(**Л. 21в**) И сказал Бог: «Да произведет земля душу». Для того Господь сказал душе скота быть от земли, чтобы разделить и представить души животных и души человеческие. Земля же поросла плодами и приготовила пищу четвероногим животным. Вот и повелел Господь быть четвероногим животным, потому что уже прежде приготовил им пастбище, а раньше воду — рыбам. И птицам не повелел быть мудрый наш Господь прежде того, как для каждого рода приготовил пищу, и только тогда повелевал произойти роду. Земля стала украшенной и разноцветной, море и реки приняли живущих, были сотворены птицы, земля по повелению произвела четвероногих, и было множество всяких видов, только не было человека. Не бесчестный, но почетный дом ему приготовил Владыка, ничего не сотворив без меры и без смысла, но все на пользу. Смотри, во-первых, Бог создал траву и семена, потом четвероногих и птиц, (**Л. 21г**) которые питаются ими. Сначала сотворил то, что потребляется, а потом тех, кто потребляет. Так же устроил Господь в Писании книжном: пророки предварили и проповедовали Христа, потом пришел Тот, о Котором свидетельствовали. Точно так же Владыка, желая почтить человеческое существо, приготовляет все потребное для него, а потом желает создать человека.

Посмотри же — и увидишь: когда небо и землю творил Господь, только повелением сотворил их, либо когда по повелению стала существовать твердь или когда поставил светила и бесчисленные звезды — только одним повелением сотворил все это. Сказал: «Да произрастит земля» — и стало так; после этого: «Да произведут воды» — и произвели; земле повелел произвести четвероногих — и произвела. Приступив же к сотворению человека — о дивное чудо! — нуждается в советнике, и являет Сына, явленным соделывает Святой Дух. Сказал Бог: «Сотворим человека»¹⁶⁸. Слышишь, иудей, смысл [этих] слов, что с Ним был **(Л. 22а)** Сын, Которого мы проповедуем, и Святой Дух, Которому мы поклоняемся. Видишь милость Владыки — словно через приотворенные двери Он повелевает увидеть, Кто Ему изначала содействовал. Видишь Отца, и Сына, и Святого Духа вместе прославляемых и все творящих, посмотри, как сказал Владыка: «Сотворим человека»¹⁶⁹.

О, как мы [сможем] рассказать о Неизреченном, перед Которым в горнем мире со страхом трепещут ангелы и земные в страхе и ужасе колеблются стихии, о Триипостасном Божестве, существующем безначально! Как слово невидимо исходит на свет от души и тела, так и Сын — Слово Божие сокровенно во Отце прежде веков и являет тайну Вселенной. Как слово, исходящее из души и тела, не истощает и не обнажает говорящего, но наполняет слушающего, [потому что] слово приходит к слушающему и не отступает от говорящего, так и Божие Слово, Сущее во Отце, пришло к нам во плоти **(Л. 22б)**, и с Отцом не разлучилось по своему естеству, и с нами соединилось ради благодати. Будучи Богом по естеству, является Словом по имени. Как Иоанн, будучи по естеству человеком, назван «Гласом вопиющего»¹⁷⁰ из-за проповедания, так и Сын Божий, Сущий от Бога, называется Словом из-за непорочного рождения. «В начале было Слово», но не слово Ипостаси, ни повеление или заповедь, [а] Единородное Слово; не словесные слоги Оно носило, а подавало Слово жизни. Ведь сказано: «Кто послушает Моих словес, тот имеет жизнь [вечную]»¹⁷¹. Наше слово расходится в воздухе без остатка, Слово же Божие — целиком в Ипостаси, не вне Его помещающееся, но в Нем всегда Сущее. Поэтому наше слово — составное, а Божие Слово по своему свойству нераздельно, совершенно во всем, [дает] познать Отца. Так же познается и Дух Божий: подобно тому как Слово Божие во Ипостаси узнаем ни по произношению голосом расточаемое по воздуху, но по действию и всемогуществу, так и Дух Божий познается по свидетельствам. **(Л. 22в)** По этим действиям понимаем, что Дух тоже не без Ипостаси, но имеет свое Лицо. От Отца исходящий, на Сыне почивает, [в остальном] подобен и неразделим [с Ними], Живой по Ипостаси, действующий, где Он хочет, не имеющий ни начала, ни конца. Никогда не был без Слова Отец, ни Слово без Духа, но Единое естество¹⁷². Так что не подобает [видеть в Троице] многобожие и новых [божеств] в Слове

и Духе. Истребляя иудейский злой нрав, обличает божественный Давид, говоря: «Навеки, Господи, Слово Твое на небесах»¹⁷³; и снова: «Послал Слово Твое — и исцелил их»¹⁷⁴. И после этого снова про нераздельность [Троицы] сказал: «Словом Господним небеса утвердились, и Духом уст Его — все воинства их»¹⁷⁵. И снова о Духе: «Пошлешь Дух Свой — и созиждутся, и обновишь лицо земли»¹⁷⁶. Этот Дух — не пар, исходящий из уст, потому что уста Божии не являются телесным органом, но [Дух], имеющий Свою Ипостась, всегда действующий с Отцом и Сыном, и управляет (**Л. 22г**) творением.

Ты возражаешь мне, иудей, что к ангелам сказал [Господь: «Сотворим человека»]¹⁷⁷. Но когда создавал этих бесчисленных ангелов, почему не имел советника?¹⁷⁸ Для того сказал: «Сотворим человека по образу Своему и по подобию»¹⁷⁹, что этим показывает Господь Свое пришествие во плоти. Сын с Отцом и со Святым Духом были прежде всех веков, а иудеи нам говорят, что к ангелам обращался Бог¹⁸⁰: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию». Отвечая им, мы скажем: о окаянные иудеи, наполненные неверием! Как прилагаете образ Божий к ангелам? Этих ангелов не пламенем ли называют святые? Как божественный Давид говорит в 103-м псалме: «Сотворил ангелов Своих духами, и слуг Своих — огнем пламенным»¹⁸¹. Видно это вот в чем: как при Маное¹⁸² коснулся архангел жезлом жертвенника, сразу же воспламенился. Если бы не имел огненной природы, то и огненного жезла не смог бы держать (**Л. 23а**) в своей руке. Узнай смысл и вот этого: когда при Навуходносоре царе печь была разожжена на 49 локтей, тогда три юноши были брошены в печь, пламенем горящую. Ангел Господень сошел в эту печь пламенную и оросил ее по повелению Владыки¹⁸³. Поэтому да будет известно, что если бы человек был сотворен по ангельскому образу, то он возгорался бы пламенем, не умирая смертью.

Когда другие иудеи говорят, что к Своей мудрости сказал Бог: «Сотворим человека», то уже сами обличают свое неверие, потому что Соломон сказал: «Премудрость создала себе храм»¹⁸⁴. Премудростью называет Сына Божия, а святым храмом — Пречистую и Непорочную и Безгрешную Деву, Пресвятую Богородицу Марию. Если бы не Премудрость Божия, то Сын Божий не носил бы плоть¹⁸⁵. Нельзя разделять Божество от человечества¹⁸⁶, и человечество от Божества¹⁸⁷. Если же (**Л. 23б**) разделяют иудеи и еретики, то подоспеет к ним конец в их погибели. Мы же как веруем, так и проповедуем. Поскольку Пречистая Дева не познала похоти, то подала состав плоти, а материнство приняла от естества Владыки. Истинный Бог облекся плотью; будучи Богом истинным, стал человеком истинным, [имеющим] и человеческую немощь, и величество Божества. В Слове действовало присущее Его [божественной природе], в теле [с Ним] совершалось не свойственное Ему. Словом творил чудеса, телом принимал поругания от иудеев. Потому Он был Бог

и человек, ибо как Слово неразлучно с равночестной славой Отчей, так и тело неразлучно с естеством нашей природы. Тот же Самый Сын Божий истинный [является] и Сыном Девы истинным; в плоть облекшийся от Девы носит внутри божественную силу. Явствует, что [Он] Бог из того, что «в начале было Слово».

Вот посмотри, как Моисей и Иоанн Богослов говорят об одном и том же, но между ними большое отличие во многих словах. Моисей начинает говорить, внимательно смотри и слушай (**Л. 23в**): «В начале сотворил Бог небо и землю»¹⁸⁸ — указывает на тварность неба и земли. Иоанн [сын] Громов¹⁸⁹ в Святом Духе произнес и сказал: «В начале было Слово»¹⁹⁰. Видишь, [Иоанн указывает, что] не сотворен и не создан был Сын Божий, но изначала был с Отцом. Моисей сказал: «Во второй день сотворил твердь»¹⁹¹; Иоанн сказал: «И Слово было у Бога»¹⁹². Моисей сказал: «В третий день сотворил Господь море и реки, и явилась суша, и процвела земля»¹⁹³; Иоанн же сказал: «И Бог был Слово»¹⁹⁴. Моисей сказал: «В четвертый день сотворил Бог светила»¹⁹⁵; Иоанн же сказал: «И все через Него было»¹⁹⁶. Моисей же сказал: «В пятый день сотворил Бог рыб и птиц, и всяких гадов»¹⁹⁷; Иоанн же сказал: «Без Него ничто не начало Быть»¹⁹⁸. Видишь отличие: Моисей, который рассказывал о творении, говорил «сотворил Бог», а [рассказывавший] о Самом Творце Иоанн говорил: «было». Богу подобает быть всегда, а созданию [свойственно] становиться (бывать), потому что не бывшее прежде потом было создано, а бывшее изначала Слово — Оно не создано, не тварно, в последние дни явственно рождено от Богородицы Марии, но не призраком (**Л. 23г**) во плоти, а поистине человеком, имеющим в Себе силу Божества. Потому узнается в [Нем] Бог, что «в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был Слово»¹⁹⁹; человек [в Нем узнается] потому, что «Слово стало плотью, и вселилось в нас»²⁰⁰. Бог потому, что «через Него все было, и без Него ничто не начало быть»²⁰¹; человек потому, что восприял от Девы плоть и был под законом. Плотское рождение было явлением человеческого естества; но одновременно рождение от Девы — возвешение Божественной силы. Младенчество Рожденного познается в убожестве пеленок, а величие Его Божества является в евангельских словах. Тому, Которого нечестивый Ирод замыслил умертвить²⁰², воссияла звезда²⁰³, приведшая на поклонение волхвов²⁰⁴. Быв Владыкой всего, когда Он пришел к Иоаннову крещению, то утаился, под покровом плоти скрывая Божество, но Отческий глас, сходящий с небес, произрек: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, на Котором Мое (**Л. 24а**) благоволение»²⁰⁵. Его как человека искушает соблазнами диавол, и Ему же как Богу служит ангельский чин²⁰⁶. В том, чтобы алкать и жаждать, уставать и засыпать — это показывает человеческое²⁰⁷, а чтобы пятью хлебами насытить пять тысяч²⁰⁸, подать самарянке воду живую, от которой она, почерпнувши, не будет жаж-

дать вовеки²⁰⁹, или же по морским волнам ходить как посуху²¹⁰ — поистине это Божественное дело. Чтобы плакать по умершему другу Лазарю — это от человеческого естества; но когда тот уже распадался в тлен на четвертый день погребения, Он воззвал и провозгласил: «Лазарь, встань!» — и тотчас восстал умерший²¹¹ — это сила Божественной власти. Но то, что Он на Древе вознесся и на Кресте был пригвожден, Его плотское страдание, что день превратился в ночь и потряслись недра земли и разодралась церковная завеса надвое (**Л. 24б**) сверху донизу²¹² — также действие Божества. Не того ли самого естества, о котором Он сказал: «Я и Отец — едины»²¹³, показывая равенство Божества. А когда сказал: «Отец Мой более Меня»²¹⁴, потому так сказал, что плоть носит и восприял равенство с человеком, и [Ему предстояло] принимать страдание и поругание от беззаконников. Когда Сын Божий восприял тело от Девы, от которой и родился, то Божеством и славой был неразделимый с Отцом. Сказал, что «Отец Мой более Меня» из-за плотского естества, которым и пострадал. Бесстрастному предстояло принимать страдания, что и сбылось.

Мы же возвратимся к подлежащему. Когда Владыка сказал: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию», то кому ты уподобляешь образ Божий, иудей²¹⁵, о котором говорит Давид в 8-м псалме: «Кто есть человек, чтобы Ты помнил его, или сын человеческий, чтобы Ты посетил его? Умалил его малым чем от ангелов?»²¹⁶ Если мы, люди, меньше ангелов, то почему Он сотворил бесчисленных ангелов и архангелов одним словом и, созидая, не нуждался в советнике, но творил один? Бренный (**Л. 24в**) человек требует ли совета, размышления и совещания? Вот и Давид говорит: «Кто есть человек», и о светлости ангелов рассказывает, что они подобны пламени. Человек же — не от земли ли, не прах ли и пепел? Как сказал Авраам, поведавая о своем недостоинстве: «Я — земля и пепел». Ангелы чем являются — не духи ли, не огонь ли? Но бестелесных ангелов сотворил, не нуждаясь в советнике, так почему же, творя человека от земли, перстного и телесного, нуждается в советнике и во образ Свой вменяет его? Не потому ли, что надлежало Ему облечься в телесный образ, а ангелы по природе не таковы, как люди? Всем этим мы должны заградить твои уста, иудей. Тот, к Которому сказано: «по образу нашему и по подобию» — Тот есть Сын Божий, принявший образ раба. Ангелы же не являются сущими по нашему образу. Поэтому иудеи избличены и наказаны из-за лукавства и своей дерзости — в наше время видят свой народ рассеянным, напоследок же (**Л. 24г**) придет на них страшная казнь, и когда все предстанут на Суд — в то время воспримут муку, достойную своей хулы. <...>

(**Л. 32в**) Посмотри на деяния Творца и Его попечение о Своем творении: когда человеку не нужно было возделывать землю, то и облака не пригото-

ливали дождя. Опять же, когда мы согрешили и Бог повелел человеку возделывать землю в поте лица ²¹⁷, то и здесь милосердствовал Господь о человеческом естестве, и не презирает его труда, но повелевает облакам вновь и вновь собирать и проливать воду. Словно напоенная водой губка, по повелению Творца они проливают дождь на землю, передвигаясь туда-сюда.

[О природе огня] ²¹⁸

Если же спросишь о природе огня, почему Бог нигде не сказал: «Да будет огонь», [то знай], говорит Писание, что прежде всего созданного была составлена стихия огня, которая является свойственной сотворенным вещам, [ибо сказано, что] в начале Бог повелел быть свету ²¹⁹. Огонь как пламя для нас порою невидим: когда смотришь на лежащий камень, **(Л. 32г)** то видишь, что не исходит от него тепло, но он бывает холодным. Когда же ударишь об камень, тотчас возгорается огонь. И когда костью трешь об кость — появляется огонь. И деревья зимой замерзают, а весной оттаивают и источают соки, сами же не переносят огня, поскольку в огненной стихии сгорают. Но сами в себе они имеют нечто родственное огню — когда трешь деревом по дереву, рождается огонь. Даже от замерзшей воды, то есть от льда, когда через него пропускают солнечные лучи, загорается огонь. И [бывает] даже облачный огонь: [хотя] облака и мягкие, по Божьему повелению они легко рождают огонь ²²⁰. Когда подуют встречные ветры, то облака бывают гонимы по бескрайним просторам, и, сталкиваясь, они испускают огонь, который называют молнией. Как божественный Давид говорит в 134-м псалме: «...возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих» ²²¹.

О громе

Говорит Писание: **(Л. 33а)** когда подуют великие поднебесные ветры и сталкиваются огромные облака, то обыкновенно тотчас исходит молния. Словно кто высекает огнем из камня: сначала ударит по камню, потом появляется огонь; так о громе говорится, что сначала сталкиваются облака, потом появляется из них огонь ²²². Скорость молнии настолько велика, что в мгновение ока она облетает некоторую часть Вселенной.

А о том, почему зимой не бывает молний, Писание говорит, что из-за сырости воздуха. Как отсыреет воздух, и Солнце отойдет в южные страны, и подуют северные холодные ветры, то на воздухе сгущается влага и от холода превращается в снег, сходящий на землю и покрывающий лицо земли. Наибольшее количество холода и снега получают северные страны, а живущие

прямо под солнцем на юге томятся, сжигаемые зноем. **(Л. 33б)** Без влаги и в сухости больше всего они изнемогают, умирая от жара. В зимнюю пору они получают тепло и дожди проливаются с небес, тогда и молнии и блистания бывают в этих странах. Когда же Солнце отступает от них подальше, устраивая лето в северной части, громы и блистания бывают [и в северной стороне].

Когда сильный ветер начинает разрывать облака, готовя путь воде, и пролетает вдоль ударившегося облака, то бывает сильный грохот от встречных ветров, сталкивающих и разрывающих облака. Этот грохот люди называют громом, поскольку грохочет облаками дух, посылаемый на эту службу²²³. Когда придет громовой дух, и сгустит облака, и грохочет, и, гремя, наполняет облака водой, как губку, то продирает облако с громом, готовя путь водам, идущим из облаков. **(Л. 33в)** Потом открывается другое хранилище водокропного духа, и так проливается водная стихия каплями на землю²²⁴.

Скажем и о том, как не исследованы и не изведаны судьбы Божии. Как сказал Давид в 63-м псалме: «Приступит человек, до глубины сердца, и вознесется Бог»²²⁵. Как мы сможем приступить к исследованию того, что Творец положил в Своей власти? Он Сам отвечал Своим ученикам, когда вопрошали Его: «Не в это ли лето устраиваешь царство Израилево?»²²⁶ Ответил им Иисус: «Невозможно вам разуметь времена и сроки, которые Отец положил в Своей власти»²²⁷. Как же мы, сотворенные из праха, сможем узнать дела Безначального Отца, как все из небытия привел в бытие? Но насколько вдохновил каждого и выделил меру²²⁸ и по частям раздал Дух Святой, научивший говорить святых, которые проповедовали то, что приняли, а о том, что превыше слова и разума, — умолчали. Все известно Отцу и **(Л. 33г)** Сыну со Святым Духом, Которые являются Безначальной Троицей, над всем творением господствующей. Мы же, убогие и земные, если прочитаем Святое Писание, узнаем, что является истиной. Если [же читаем] философские сочинения, которые не осенил Дух Святой, и не от Духа произнесенные, то вспомним Владыку, обратившегося к Своему Отцу: «Утаил от премудрых и разумных и открыл младенцам»²²⁹. Посмотри, что не велено нам допытываться, как мы пытаем Того, Которого трепещут ангелы и все воинства.

Если же хотим исследовать, какой образ имеют ангелы, какой архангелы, престолы, господства, какой после них образ имеют начала и власти, какой херувимы и серафимы, то они являются как молнии блистающие, как громовые раскаты, в колеснице молниеносно пролетающие Вселенную, грозя и запрещающая всякому естеству человеческому²³⁰. Не сами по себе владычествуют, но проповедуют Владыку, потому что они слуги Крепкого, на службу посылаемые. Посмотри: это не само по себе бывает, но нас на молитву **(Л. 34а)** составляет Владыка²³¹.

Если откроем уши, чтобы послушать о громовых раскатах, то много удивительных чудес отыщем. Владыка ведь не всех осуждает на эту внезапную смерть [от молнии] — подобно тому как в одной больнице многие лежат на кроватях, и одни с одра встают, а другие по разным причинам осуждены скончаться. Так же и в громовых ударах: одних наставляет, других предаёт осуждению. Из материнского чрева исторгнув младенца — спасает, а в другой раз, отнимая младенца с материнских рук, предаёт суду младенца, а мать спасает. Кто объяснит силы Господни, как узнать Его промысел? Невидим гром, не имеет человеческих рук, но отрывает и разлучает близких от своих родственников и детей от родителей. Но так он только выполняет повеление Владыки²³².

Говорили древние, что Земля по сравнению с величиной небес словно графитная точка, (**Л. 34б**) но ее Владыка наполнил множеством всего различного. Как сможем узнать ту вышнюю славу, которую Творец положил в Своей власти? Как сказал божественный Павел: «Иная слава небесных, иная земных»²³³. Но попросту сказать, Бог премудро положил на нас запрещение, чтобы мы не прельщались, как Адам. Если же в природе нам свойственно страдать, то об этом рассуждаем так: одна была насаждена для нас природа — без страданий и благоуханная. Из нее был изгнан праотец наш Адам за преступление. Поэтому ныне если в наших пределах летом приятную теплоту приемлем, то, когда приходит зима, страждем от зимней стужи. А если в каких странах принимают приятную зиму, то, наоборот, страждут от летнего жара²³⁴.

Потому сказал Владыка: «Отче, утаил от премудрых и разумных», что древние философы — Платон и Аристотель и прочие витии — премного потрудившись, о небесном творении знания не получили. Нам же, младенцам, сосущим Евангелие Христово (**Л. 34в**) и апостольские предания, открывает милосердный Владыка Своей благодатью. Безначальный Вседержитель, во плоти пришедший от Девы Христос явился нам, обожествляя Собою человечество. Мы вслед за Соломоном говорим: «Выше себя вышних не пытай, и глубин не исследуй»²³⁵. Но что нам повелено, о том и помышляем, и веруем все содержащему и всемогущему и все соблюдающему, и от всех службу приемлющему и все устраивающему Богу!

<....>

[Из Завета Левия]²³⁶

(**Л. 109а**) После этого Левий, третий сын Иакова, призвал к себе сыновей своих и возвестил им видения о жречестве и об ослушании, произнеся это прежде своей кончины:

«Я, Левий, в радости был зачат и родился, и вырос в доме отца моего. Когда я пришел в Сихем с моим отцом, то был юным²³⁷. Около 20 лет было мне,

когда я сотворил отмщение за нашу сестру Дину. Когда я пас во **(Л. 109б)** Влеломауле, пришел на меня дух разума Божия, и познал я, что все люди оставили путь свой, как стену воздвигли неправду, и как на сынах пребывает беззаконие. Я опечалился о роде человеческом и помолился Господу, чтобы Он спас, и тогда напал на меня сон. Я увидел высокую гору, та гора называется Щит во Влеломауле²³⁸, и вот, открылись небеса и ангел Господень сказал мне: «Левий, войди!» Я вошел с первого неба на второе и здесь увидел воду, висящую между первым и вторым²³⁹, и еще видел третье небо, намного светлее тех двух, высота его была безмерна²⁴⁰. Я спросил ангела: «Что это?» Сказал мне ангел: «Не удивляйся этому, еще увидишь четыре неба, то есть планеты, которые называются поясами, боле светлые и удивительные, чем эти²⁴¹. Когда взойдешь туда, то встанешь близ Господа и будешь Его служителем, тайну возвестишь людям о Желаящем избавить Израиль, и будешь проповедовать: «В тебе, Иудея, явится Господь людям, спасет Собою весь род человеческий». И сказал он мне: «Слушай же о семи небесах!²⁴² Нижнее **(Л. 109в)** небо печально, потому что видит все неправды человеческие. Второе имеет огонь, снег, лед, приготовленные для дня Господнего повеления о праведном Суде Божьем. На нем находятся все духи, посылаемые для мщения людям²⁴³. На третьем находятся силы, предназначенные для того, чтобы отмстить лживым вражьим духам в день Суда²⁴⁴. На четвертом, выше этих стихий, — святые²⁴⁵. На самом высоком²⁴⁶ пребывает великая слава, Святая Святых, превышающая всякую святыню. Под ней — ангельские лики Господни, служащие, хвалящие и молящие Господа. За все неведения праведных приносят Господу в аромат благоухания словесную бескровную [службу]. Под ними находятся ангелы, приносящие ангелам ответ от Лица Господня. Под теми же находятся престолы и владычества, которые всегда хвалу Богу воссылают²⁴⁷.

Когда Господь воззрит на нас, все мы поколеблемся — небеса, земля и глубины, и просторы. Сыновья человеческие, небрежущие, согрешают и гневают Вышнего! **(Л. 109г)**. Ныне же знайте, что сотворит Господь суд о сынах человеческих, так что камни рассыплются и Солнце угаснет, и воды высохнут, и ад будет пленен страданием Вышнего, и люди неверующие будут в неправде, поэтому будут осуждены на муку. Так отдели же свою молитву к Вышнему от неправды, чтобы быть Его сыном и угодником и слугой Его. Свет разума светло воссияет во Иакове, как солнце будешь всему потомству во Израиле! И будет дано благословение тебе и всему семени твоему до той поры, пока Господь посетит все народы милостью Сына Своего вовек! Однако же сыновья твои возложат руки на Него, чтобы истязать Его. Поэтому дает тебе Господь знание, чтобы ты вразумил сыновей своих, чтобы ублажали Его, Погибающего».

Так и написал прилежно Левий в наставление своим сыновьям, и продолжил: «Открыл мне ангел двери небесные, и увидел я церковь небесную, на

престоле славы Вышнего, и сказал [Он]: “Тебе, Левий, даю благословение, **(Л. 110а)** почитай [Меня], доколе не приду и не вселюсь посреди Израиля!”

Тогда ангел свел меня на землю и дал мне оружие и копье, сказав мне: “Сотвори отмщение Сихему за Дину, и я буду с тобой, потому что послал меня Господь”.

После этого, проснувшись от сна, благословил я Вышнего». Потом Левий окончил: «Возревновал я с Симеоном на беззаконие Сихема, сына Емморова, которое он сотворил во Израиле²⁴⁸, и убил я Сихема, а Симеон Еммора. Услышав это, отец наш Иаков негодовал на нас, и сказал я отцу моему: “Не гневайся, отче Иакове, они все осквернили нашу Дину, за это гнев Божий постиг их, и ангел Крепкого помог мне”»²⁴⁹.

Объясни же эту мысль, иудей, и, обратившись к видению Левия, скажи, на что указывает Левий, когда спрашивает ангела, удивляясь о небесах? Ему ангел говорит: «Ты станешь близ Господа и будешь Его служитель, и тайны будешь возвещать людям, о Желаящем избавить Израиль **(Л. 110б)** будешь проповедовать». Почему не понимаешь, иудей, что ангел Божий проповедует нашим праотцам о спасении Израилеве, говоря, что «из тебя произойдет от Иудеи Господь, Спасаящий Собою род человеческий»? Смотри же, окаянный, что ни ангел, ни Ходатай, но Сам Господь Спаситель наш²⁵⁰. Об том с самого начала мы сказали тебе, что от колена Иудина родился Господь, от Пречистой Девы Марии. По Левию же был иерей, поскольку по первому закону иереи поставлялись, чтобы очищать людские согрешения, поэтому Господь был иереем²⁵¹. Поэтому ангел и сказал Левию: «...от тебя от Иудеи явится Господь людям, Спасаящий Собою весь род человеческий».

Бескровное приношение пойми: как ангелы Божьи приносят служение Господу — ни кровью телячьей, ни кровью козьей, но в благодарении Господу чисто службу воссылают, так же и мы, христиане, Тело и Кровь в чистом служении по чину Мелхиседекову приносим²⁵².

Посмотри же и на это: «Ныне узнаете, — сказал, — что сотворит Господь суд о сынах человеческих». Не о вас ли, окаянных, сотворит Господь суд? Словно камни, сказал, рассыплетесь, **(Л. 110в)**, огонь неугасимый и черви готовятся вам. Когда Господа Славы на Кресте пригвоздили, Солнце, как сказал, угасло. Не тогда ли Солнце погасло, когда вы Господа на Кресте распяли, как говорит Божественное Евангелие: «Тогда тьма была по всей земле от шестого часа до девятого»²⁵³. И о водах иссыхающих, и об аде пленяемом — скажи мне ты, когда это ад был пленен? Или ратники, вооружившись, сошли во ад? Сам Господь, когда почивал во Гробе, тогда Он сошел во ад, чтобы освободить Адама первозданного от темницы адовой. Он является Сам Владыкой неба, и земли, и преисподней, поэтому сошел, чтобы пленить ад. А то, что сказал «пострадал» — так Божество Его пребывало бесстрастным. Своей

страстью бесстрастие даровал человеческому роду. «Люди незнающие пребывают без правды». Так кто это не узнал Вышнего Пострадавшего? Вы, окаянные, и в неправде пребываете, (**Л. 110г**) поэтому сказал, что «на муку осудятся».

КОММЕНТАРИИ

¹ Достаточно точное воспроизведение т. н. предначинательного псалма, который читается в начале вечерней службы (Пс. 103, 4). В нашем памятнике, в отличие от оригинала, употреблено прошедшее время (ср. в Септуагинте: Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον — «Творящий ангелами Своими духов и служителями Своими огонь пылающий»). Перевод глагола процитированного стиха в славянской Библии дается в форме **творѣ**, а в русской — «творишь». В славянском переводе Иоанна экзарха содержание псалма в рассуждениях о первотворении передано так: «агглы же что соугъ. не дхъ ли, не огнь ли. слыши же и двѣда вопіюща и рекоуща. творѣи агглы своѣ. дхы и слоугы своѣ огнь палашъ. да елико огненное естъство творѣ. разоумныѣ, и бестелесныѣ дхы» (текст воспроизводится по списку XV в. РГБ. МДА № 145, опубликованному в кн.: Баранова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. Л. 196а [С. 550]. — Далее: Шестоднев..., с указанием, как и в данном случае, листа рукописи и параллельно в квадратных скобках отсылки на соответствующую страницу названной публикации). Разные вариации библейского текста, наблюдаемые в «Палее» и «Шестодневе», объясняются, видимо, тем, что часто звучащий на службах текст мог воспроизводиться по памяти и соответственно легко «вмонтировался» в грамматическую канву повествования. При этом представляются интересными смысловые оттенки контекста. Иоанн экзарх в своем «Шестодневе» воспроизводит собственный перевод толкования Севериана Габальского, в котором четко обозначена смешанная духовно-огненная природа служебных ангелов. Необходимость такого уточнения была, видимо, вызвана тем, что содержание псалма можно было трактовать как указание на создание двух отличных друг от друга субстанций: чисто духовной и огненной. Таким образом подчеркивалась огненно-духовная, тонкоматериальная сущность ангелов, стоящих ниже творящего Духа и как творение обладающих качеством физически почти неосязаемой, но все же отличной от чистой духовности телесности. Акцент сделан на обладании ангелами особыми духовными телами, которые в сравнении с бесплотностью Творца телесны, но в сравнении с физической материальностью духовны. Этим подчеркивается сущностное отличие ангелов как от Бога, так и от мира: смешанная природа бесконечно далека от Бога, но одновременно выше всякой земной физической реальности, по соотносительности с которой ангелы и воспринимаются как существа духовные и бестелесные. В свете имеющихся уточнений Севериана в переводе Иоанна экзарха предложенный А. М. Камчатновым уточняющий смысловой перевод комментируемого места «Палеи» следует признать оправданным: «сначала сотворил огненных духов — своими ангелами и слугами» (Палея Толковая. М., 2002. С. 13. — Далее: ПТ). При от-

ступлении от текста уточняется смысл пассажа и снимается эманационный смысловой оттенок формулировки, ибо при буквальном переводе библейский текст воспринимается как перечисление последовательных творений: сначала чистых духов, а затем огненно-пламенных служебных ангелов. Считается, что уподобление ангелов огню в позднеиудейской и христианской традициях несет влияние стоицизма, приравнивавшего духовный огонь к всепроникающей огненной пневме (см.: МНМ. Т. 1. М., 1987. С. 77).

В Св. Писании нет прямых свидетельств о времени создания ангелов. Поэтому мнения толкователей отличались нюансами в понимании природы ангелов. Талмудическая традиция, к примеру, относит сотворение ангелов ко второму дню, когда было создано небесное жилище для них и когда появился огонь небесный и огонь преисподней (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 27; МНМ. Т. 1. С. 78; *Тантлевский И. Р.* Введение в Пятикнижие. М., 2000. С. 84, 97). Как и в «Палее», в ветхозаветной апокрифической «Книге Юбилеев» (т. н. Малое Бытие) творение ангелов относится к первому дню (см.: *Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов.* СПб., 2000. С. 19). В «Палее» недвусмысленно говорится об ангелах как о первотворении. Именно данная точка зрения формулировалась авторитетными в христианском мире экзегетами: Иоанном Златоустом, Василием Великим, Амвросием Медиоланским, Григорием Богословом, Иеронимом, Иоанном Дамаскиным (см.: *Иоанн Дамаскин.* Точное изложение православной веры. СПб., 1894 / Репринт. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 121; *Христианство.* Энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1993. С. 75). Косвенное указание на существование ангелов прежде создания материального мира содержится в Книге Иова, согласно которой творение первого дня осуществлялось под ликование «сынов Божиих» (Иов. 38, 7).

- ² Христианские экзегеты, опираясь на разрозненные свидетельства Библии о серафимах, херувимах, силах, ангелах, престолах, господствах, властях, началах и архангелах, предлагали различные варианты классификации ангельских чинов. Традиционно выделялись девять ангельских чинов. Например, согласно Григорию Богослову иерархию образуют ангелы, архангелы, престолы, господства, начала, силы, сияния, восхождения, разумения. Те же чины, но в ином порядке располагает Кирилл Иерусалимский (см.: МНМ. Т. I. С. 362). Наиболее широкое признание получило учение о небесной иерархии Псевдо-Дионисия Ареопагита (V–VI вв.), который девять чинов небесных сил сгруппировал в три триады: 1) серафимы, херувимы, престолы; 2) господства, силы, власти; 3) ангелы, архангелы, начала. Это учение было известно Древней Руси уже с XI столетия (через «Последование Михаилу Архангелу» в Минее 1097 г., «Изборник 1073 года») и получило широкое распространение благодаря интенсивному копированию славянского перевода полного корпуса трактатов Дионисия в XIV–XVII вв. (см.: *Дионисий Ареопагит.* О небесной иерархии. VI. 1–5, а также главы VII–IX; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 10–11, 13–25, 248; *Ягиз И. В.* Служебные Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886. С. 321–329; *Изборник Святослава 1073 года.* Факсимильное издание. М., 1983. Л. 47а–47б). Еще большему распространению идей Ареопагита, в том числе и через переводы на Руси, послужили труды

Иоанна Дамаскина, включившего разработанную Дионисием ноуменальную стратификацию в трактат «Богословие» (см.: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 120–121; ГИМ. Син. № 108. Л. 1126–1136; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Указ. соч. С. 13–14). Структура небесной иерархии в «Палее» более всего соответствует ноуменальной схематике Псевдо-Дионисия Ареопагита. Отличие заключается в нарушении последовательности между первой и второй иерархиями: находящиеся в списке по соседству господства и престолы должны располагаться в обратном порядке. Кроме того, последовательность чинов ангельской иерархии выстраивается не сверху вниз, а знаменует восхождение от «дольнего к горнему», соответственно иерархическая структура небесного миропорядка моделируется в обратной, по сравнению с авторитетными богословскими мнениями, очередности (см.: *Щеглов А. П.* Комментарии к Толковой Палее // *Волшебная Гора*. VII. М., 1998. С. 227).

В христианских представлениях о мироустройстве ангельской иерархии отводится пограничная роль в дуально-организованном бытии. Сотворенным ноуменальным ангельским сущностям было предназначено, соединяя, разъединять «горнее и дольнее» (идеальную и материальную сферы мироздания) и через опосредованность иерархически структурированных ступеней осуществлять «несмешное» соприкосновение тленного и вечного, где царствует Бог. В онтологическом плане небесные чины — это бестелесные, разумные, умопостигаемые сущности, которые сообщаются между собой мысленно. Они имеют смешанную субстанциальную основу, поскольку обладают особым внеприродным и тонким эфирным телом. Эта онтологическая двойственность и реализуется в пограничных функциях. С одной стороны, природа ангелов позволяет им находиться около Бога, ближайшим образом предстоять Ему, служить и славить Творца, а с другой — пребывая выше изменчивой текучести тварного мира, ангелы как существа сотворенные и бессмертные наделены способностью присутствовать одновременно и в ноуменальной и феноменальной сферах, выполняя роль посредников-слуг между Сверхсущим и миром явлений. Небесная иерархия в Средневековье трактовалась как символ иерархического устройства творения и общества. Исследователи указывают на тринитарный смысл триады триад, а также на пифагорейские и неоплатонические корни этой идеи (см.: МНМ. Т. I. С. 362; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Указ. соч. С. 61–66; *Щеглов А. П.* Древнерусская ноуменальная натурфилософия. М.; Иерусалим, 1999. С. 130–140). В контексте «Палеи» данная смысловая линия включается в антииудейскую полемическую направленность произведения.

³ В переводе с греческого демоны (δαίμονες) — это злые духи, бесы. Так называли подвластный Сатаниилу и падший вместе с ним десятый чин ангельского воинства. Мотив падения Сатаниила и подвластных ему злых духов считается апокрифическим. Апокрифический рассказ о падении Сатаниила далее читается в «Палее» в качестве особого, вставленного в этот памятник составителем сюжета (см. Л. 16г–18а). Разные варианты сюжета о падении духов злобы, обольщения и растления отразились в таких неканонических сочинениях, как «Книга Еноха», «Видение Исаии», «Видение апостола Павла», «Слово на собор архистратига Михаила», «О всей твари», а также под влиянием апокрифов в народном фольклоре (см.: *Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования*. М., 1997. С. 48, 50, 61, 92; *Рязановский Ф. А.* Демонология в древнерусской литературе. М., 1916. С. 16–18; *Город-*

цов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. № 1. С. 53–56). Расхождение неканонических версий рассказа об отпадении Сатаны и бесов касаются сроков отпадения десятого чина и его локализации в мироздании. Согласно «Прению Иисуса Христа с дьяволом» причиной отпадения был отказ бесоначальника поклониться Адаму (см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной литературы. Т. II. М., 1863. С. 287). Данную трактовку можно сопоставить с иудейскими сказаниями о низвержении демонических существ Азы и Азазеля за их сопротивление созданию человека (см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 36). По другой версии, отраженной в апокрифе «О всей твари», причиной отпадения называется гордость Сатаны и его соперничество с Богом (см.: *Тихонравов Н. С.* Указ. соч. Т. II. С. 350). На ту же причину указывает «Слово о возникновении мира», совпадающее с палейным рассказом об отпадении Сатаниила и датирующее низвержение бесов временем до сотворения Адама, а именно четвертым днем. В этом рассказе часть бесов локализуется на дне ада, часть в воздухе, а часть на земле, где они творят зло роду человеческому (см.: РГАДА. Ф. 181. № 379/820. Л. 182а — публикацию см. в настоящем издании). Согласно «Книге Юбилеев» (т. н. «Малое Бытие») на земле оставлена только десятая часть сатанинского воинства, а девять десятых заключены в аде, чтобы ограничить пагубное влияние духов злобы на людей (см.: *Ветхозаветные апокрифы.* С. 47; *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 239–40). «Видение Исаии» помещает падших ангелов на твердь, «Видение апостола Павла» локализует их ниже тверди — т. е. в обоих случаях в пределах материальной сферы мироздания. В «Книге Еноха» ангелы-отступники вместе с Сатаниилом поселены на пятом небе.

⁴ Имена воевод каждого чина сообщает «Шестоднев» из РНБ. Сол. № 868: Михаил, Рафаил, Гавриил, Уриил, Варфонаил, Варфона, Иоиль, Корсаил и Самаил (т. е. Сатана). Кроме Михаила (Дан. 12, 1), Гавриила (Дан. 8, 16), Уриила (3 Езд. 4, 1) Библия в качестве ангелоначальников называет Иеремиила (3 Езд. 4, 36), Салафиила (3 Езд. 5, 16) (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 21). Остальные имена следует считать апокрифическими.

⁵ Быт. 1, 1.

⁶ «Толковая Палея» традиционно считается памятником антииудейским. Однако в ней параллельно с антииудейской темой многократно воспроизводятся полемические выпады против других верований. Комментируемый пассаж имеет антиязыческую направленность и напоминает древнерусские поучения против язычества. Ср.: «...они все боги прозваше: слънце и месац, землю и воды, звери и гады» (ПСРЛ. Т. 3. С. 118); «гълать во уво сжть вози небеснїи. а дроузи земнїи, а дроузи польстїи. а дроузи воднїи» (*Гальковский Н. М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. II. М., 1913. С. 52); «а не нарицаете собѣ бга ни на земли. ни въ рѣкахъ, ни въ стѣдѣнцахъ. ни въ птицахъ. ни на въздѣствѣ, ни въ слнцї. ни въ лнѣ» (Там же. С. 69). Специфика собственно египетских верований в комментируемом пассаже не отражена. Под видом критики египтян обозначена пантеистическая сущность дохристианских верований вообще. Аналогичный прием обнаруживаем в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.*

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 310). Упоминание обожествления ночи и мрака обозначает в полемическом контексте какие-то дуалистические воззрения, которые отдельным блоком не выделены. Поставленные в общий ряд дуалистические заблуждения ни к критике египетских верований, ни к комплексу языческих представлений вообще отношения не имеют.

⁷ Пс. 32, 6.

⁸ Здесь и далее тринитарные постулаты служат отправным пунктом антииудейской полемики.

⁹ Упрощенное перефразирование Пс. 109, 3.

¹⁰ Пс. 101, 26–28.

¹¹ Краткое обобщение содержания Притч. 8, 24. В отличие от «Палеи» в оригинале употреблен женский род, поскольку речь идет о Премудрости Божией (Притч. 8, 1–31), с которой позднейшие экзегеты отождествляли как Богородицу, так и Логоса, Спаса, Иисуса Христа (см.: Громов М. Н. Образ сакральной Премудрости в средневековой Руси // Новая Россия. № 1. М., 1997. С. 114–119; *Его же*. Структура и типология русской средневековой философии. М., 1997. С. 67–69). Произведенная замена при интерпретации библейского текста свидетельствует, что автор придерживался второй точки зрения.

¹² Прямое авторское подтверждение, что под Премудростью составитель Палеи понимал Христа (см. коммент. 11).

¹³ «Сынами Громовыми» именовались апостолы Иоанн и его брат Иаков (Мк. 3, 17). В Евангелии от Луки (Лк. 9, 54) толкователи Библии видят объяснение, что данный эпитет характеризует вспыльчивость и стремительность апостолов (см.: Толковая Библия. Т. 9. Пб., 1912. С. 31; ПТ. С. 531. Коммент. 17).

¹⁴ Ин. 1, 1–3.

¹⁵ Об отцах VI Вселенского собора 681 г., провозгласивших цитируемую далее в «Палее» каноническую формулу молитвы «Трисвятое». По православному преданию, «Трисвятое» вошло в употребление в Константинополе в годы правления патриарха Прокла. Основу традиции положили следующие события. Около 438 или 439 г. во время землетрясения в Константинополе из среды молящегося народа один отрок был восхищен на небо и слышал там ангельское пение ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ὁ ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς («Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас»), о чем поведал народу по своем возвращении. Землетрясение прекратилось, когда люди стали возносить слова переданной им молитвы. Трисвятая песнь обращена ко всем Лицам Троицы и включает в себе обозначение таинства Троицы (см.: Вениамин, архиепископ Новгородский и Арзамаский. Новая Скрижаль, или Объяснение о Церкви, о Литургии и о всех службах и утварях церковных. Т. I. М., 1992. С. 173). Формула вошла в богослужебные тексты праздника православной Пятидесятницы, в которых развивается троическое богословие (ср. стихирю в Неделю Пятидесятницы вечера на стиховне «Слава, и ныне...», глас 8: «Сѣи крѣпкѣи, им же оца познахомъ, и дѣхъ сѣи прииде въ миръ: сѣи везсмертныи, оутѣшительныи дше, ѿ оца исходни и въ снѣ почиваи, трѣѣ сѣи, слава твѣѣ» — Триодь цветная. Л. 255б–256а).

- ¹⁶ Из первого и третьего членов Никейского Символа веры (см.: ПТ. С. 351. Комментар. 19).
- ¹⁷ В нашем списке текст выделен отдельным заголовком, что отличает его от Коломенской рукописи. Варианты отражены в разночтениях.
- ¹⁸ На основе Ис. 6, 3 Серафимово славословие трактуется как ветхозаветное провозвестие троичности Бога.
- ¹⁹ Небо первого дня творения, или небо небес (Втор. 10, 14; 3 Цар. 8, 27), — это особая онтологическая сущность мироздания. Как и ангелы, это претворение с качествами тонкой материальности (см. коммент. 1). Экзегеты противопоставляли небо небес физической реальности (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. Ч. I. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1900. С. 14—15, 42). Будучи почти нематериальным, но все же творением, оно не подвержено изменениям и тлению и не доступно для чувственного восприятия. Всеми качествами плотной материальности наделено небо второго дня творения — твердь (Быт. 1, 6—8). Небо небес, твердь и воздушное околоземное пространство (Мф. 6, 26), видимо, и были отождествлены апостолом Павлом с тремя небесами, которые затем выделяли христианские богословы (2 Кор. 12, 2; ср.: *Иоанн Дамаскин*. Творения... С. 54; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 41—42). Такова общая схема сотворенной части мироздания, в которой небо первого дня творения непосредственно примыкает к сверхпространству и выполняет роль приближенной к Богу пограничной сферы, разделяющей дуально устроенное бытие.
- ²⁰ Светоносная природа неба, которую можно сблизить с эфиром, сопоставима с огненной тонкой материальностью ангелов. Свойство, характерное для пограничной субстанции мироздания, — объединяя, разграничивать идеальную и материальную сферы бытия.
- ²¹ В оригинале в данном случае употреблено слово **толстога**, которое имеет значение 'вещественность' (*Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. М., 1989. Стлб. 1047). Соответствует греч. *παχύτης* 'толщина', 'гуща'. Из контекста ясно, что имеется в виду первоматерия. Аналогичное словоупотребление фиксируется в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова: «**въ прьвыи днь створи тлъстоты зданнемь**» (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 117, 3); «**всѣхъ бывшихъ толъстоты въ прьвыи днь створи**» (Там же. Л. 117, 11). В «Шестодневе» в аналогичном контексте Иоанн экзарх употребляет в переводе на славянский «**вещи всего създана**» (Шестоднев... Л. 12а [С. 316]). Когда в древнерусских текстах говорится о конкретных первоэлементах как онтологических первоначалах физического мира, употребляются следующие понятия: **четыре състави** (греч. *τά τέσσαρα στοιχεῖα*), **стихи**, **стѣхи** (см., например, в том же «Шестодневе» Иоанна экзарха по списку РГБ. МДА. № 145. Л. 136, 54б, 55а [С. 318, 370—371]; РГБ. Муз. № 921. Л. 107; Изборник 1073 г. по указ. изд. Л. 245б). Словоупотреблением **съставъ**, **стихи** передавалось греч. *στοιχεῖα* в значении 'элемент', 'простейшее начало', 'первичный неделимый' (см.: *Философский энциклопедический словарь*. М., 1983. С. 793; Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. М., 1991. С. 137. Комментар. 109; *Дьяченко Г.*

Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 663). В онтологическом смысле стихии — это конечная, не сводимая ни к какой другой субстанция материального бытия. Кроме уже названных памятников, о материальных корнях всех вещей в указанных формах словоупотребления повествуется в славянских и древнерусских переводах творений Василия Великого, Иоанна Дамаскина, в апокрифах «Галеново на Гиппократата», «Сказание о создании Адама» и в многочисленных натурфилософских статьях из сборников смешанного содержания (примеры см. в исследованиях сюжетов древнерусской книжности, развивающих проблематику онтологических материальных первоначал: *Громов М. Н.* Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник МГУ. Сер. 7: Философия. 1981. № 2. С. 65–74; *Бондарь С. В.* Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 128–130; *Мильков В. В.* Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66).

²² Аналогичное уподобление первоэлементов первотворениям обнаруживаем у Севериана Габальского, тексты которого первоначально попали на Русь в переводе Иоанна экзарха Болгарского: «Въ пер'выи во днь сътвори бѣ все еліко же естъ сътвориѣ не бывше. а въ вторым днь нѣ^ѣ ничто же сътвори ѿ не быв'шаго... сътвори же бѣ нѣо не бывше. и землю не быв'шоу и безднѣа воднаа не быв'ша. и вѣтръ, и въздоу^х. и огнь, и водоу. всемоу не быв'шоу. вещь в пер'выи днь сътвори» (Шестоднев... Л. 116–12а [С. 315–316]). Из контекста параллельных сюжетов ясно, что материальные первоначала (стихии) отождествляются с конкретными первотворениями начальной стадии космогенеза: стихия воды — с безднами, стихия огня — с небом, стихия воздуха — с ветром (духом, носившимся над водами), стихия земли с сотворенной землей. Согласно «Палею» экзегеза Севериана строится на принципах буквализма, поэтому и смысл отождествлений затемнен. Более четко та же мысль сформулирована в авторском разделе «Шестоднева» Иоанна экзарха: «[Бог] створиѣ естъ пер'вое, нѣо и землю. и нѣхъ трехъ просты^х стѣхъи сѣще, таче и животѣ съставивъша, раз'лич'наа соущіа. съчетаньемь. и сплетеніемь. четыре просты^х стѣхъи» (Там же. Л. 54а [С. 370]). Из пассажа следует, что земля рассматривалась как стихия земли, а остальные три материальных состава творятся одновременно с небом и землей. Затруднения при установлении параллелизма первотворений с первоосновами в такой трактовке налицо. Василий Великий снял это противоречие, объявив, что «все находится во всем» (Указ. соч. С. 15, 44).

²³ Быт. 1, 2.

²⁴ Ср.: Иов. 26, 7. Перефразировано для включения в грамматический строй предложения.

²⁵ Сведения о поиске в Средневековье опор мироздания содержат различные версии апокрифической «Беседы трех святителей», которые, в частности, известны в древнерусских списках XVII в. по рукописным сборникам из Соловецкого собрания. В качестве устоев мироздания фигурируют дуб железный (мировое древо?), железное столпие, огненное море (огонь неугасимый), воды, воздух, камень, киты (РНБ. Сол. № 1138, 925/1035, 942 — публикацию см.: *Архангельский А. С.* Творения от-

цов Церкви в древнерусской письменности. Т. I—II. Казань, 1889. С. 113—114, 140; *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха // СОРЯС. 1891. Т. 53. Вып. 6. С. 133; см. также: *Щапов А. П.* Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // *Щапов А. П.* Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 100—101; *Древнерусская космология.* СПб., 2004. С. 125—127). Стоявшие на ортодоксальной точке зрения богословы считали, что поиски твердых опор бесперспективны и решали данный вопрос телеологически (см., например: *Творения иже во святых отца нашего Василия Великого.* С. 16—17; *Иоанн Дамаскин.* Указ. соч. С. 71—72).

²⁶ Ср. в русском переводе: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки» (Пс. 103, 5). Из предшествующего ясно, что под основаниями подразумевается невидимая сила Божия. Так смыкаются постулаты Пс. 103, 5 и Иов. 26, 7.

²⁷ Быт. 1, 3.

²⁸ Об огненно-световой природе ангелов см. далее текст «Палеи» Л. 32в 2. Из контекста комментируемого пассажа видно, что в очередности творений создание ангелов следует за созданием неба, земли и бездн. В таком случае все ангелы не могут считаться первотворением, чье появление предваряло природный космогенез (см. коммент. 1), и ангелологию «Палеи» следует понимать так: прежде всякого творения из ничего появляются духовные существа высшего в иерархии порядка, а затем из сотворенного света вместе с природными стихиями появляются служебные ангелы, управляющие этими стихиями. Попытка отождествить огненно-световую природу ангелов с одним из природных элементов мироздания (см.: *Щеглов А. П.* Комментарий... С. 227) неправомерна. Ангелы обладают особой духовно-огненной природой, отличающейся от субстанциональных качеств огненной стихии физической сферы мироздания.

²⁹ Чередование порядков ангельской иерархии здесь существенно расходится с описанием ангельских чинов на Л. 1а «Палеи». Следовательно, составитель в данном случае пользовался иным источником и не внес поправок в соответствии с предыдущим текстовым блоком, сохранявшим традицию Псевдо-Дионисия Ареопагита.

³⁰ В данном случае в памятнике развивается учение об ангелах стихий и народов, которое было сформулировано Епифанием Кипрским (367—403 гг.), использовавшим апокрифические идеи. Ср. в статье 1110 г. из «Повести временных лет»: «также пишеть премурин Епифанин. къ коен же твари англь приставленъ. англь вблакомъ и мъгламъ. и снѣгъ и градъ. и мразъ. англь гласомъ и громомъ. англь зныи и знови. и осени. и весны. и лѣта. всему дху твари его на земли и танныа бездны и сѣскровены подъ землею. и пренсподьнии гни тьмы и сѣщи во бездны бывшиа древле верху земла. ѿ неа же тмы вечеръ и ношь. и свѣтъ и днь. ко всимъ тваремъ англи приставлени. тако же англь приставленъ. къ которои оубо земли да соблюдаютъ. куюжто землю. аще сѣтъ и погани. аще Бжини гнѣвъ бѣдетъ. на кюю оубо землю. повелѣваа англу. томю на кюю оубо землю браню ити то шнои землѣ англь не вопротивитса повелѣнью Бжью. тако и се баше и на ны навелъ Бѣ грѣхъ ради нашихъ иноплеменики. поганиа. и повѣжахуть ны повелѣнемъ Бжымъ, шни во бху водими аьнгеломъ» (ПСРЛ. Т. 2. М., 1962. Стлб. 262—263).

В служебных функциях ангелы фигурируют в таких неканонических текстах, как «Книга Еноха», «Откровение Варуха», «Прение Панагиота с Азимитом» и др. (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 222–223; РГБ. Син. № 362. Л. 248а–249а; *Архангельский А. С.* Указ. соч. С. 139). Учение транслировалось также через многочисленные списки «Христианской топографии» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 222–223). С точки зрения строгой ортодоксии, учение об ангелах как о духах природных сил не считается истинным. Ангелы могут охранять страны, народы и племена, но не воплощать природные явления (см.: *Алипий (Кастальский-Бороздин), архимандрит, Исая (Белов), архимандрит.* Догматическое богословие. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995. С. 187). Согласно 35-му правилу Лаодикийского собора 363 г., осуждается служение ангелам, что рассматривается как уклонение от служения Иисусу Христу (см.: Правила Православной церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматинско-Истрийского. Т. II. СПб., 1912. С. 105). Видимо, опасения были связаны с возможностью возрождения пантеистических представлений, к которым приводила стихийная ангелология.

³¹ Усеченная цитата из Быт. 2, 7.

³² Начальная часть стиха Быт. 1, 4.

³³ Возможным адресатом критики является Аристотель, который непосредственно говорил о самозарождении некоторых видов живых существ (см.: *Карпов В. П.* Аристотель и античная эмбриология // Аристотель. О возникновении животных. М.; Л., 1940. С. 7–48; *Старостин Б. А.* Аристотелевская «История животных» как памятник естественнонаучной и гуманитарной мысли // Аристотель. История животных. М., 1996. С. 40–41). Но более вероятно, что так оформлен полемический выпад против любых языческих воззрений, поскольку им чужда креационистская мировоззренческая установка. Последнее тем более вероятно, что речь идет не об отдельных существах, а о космогенезе.

³⁴ Продолжение цитации библейского текста (Быт. 2, 4–5), разорванной авторским отступлением (см. коммент. 32).

³⁵ Начало стиха Быт. 2, 6.

³⁶ В «Палее» воспроизводится точка зрения, характерная для антиохийской традиции богословия, представители которой придерживались представлений о ледовой природе тверди (Севериан Габальский, Козьма Индикоплов). Христианскими экзегетами предлагались и другие трактовки. Георгий Писида и Григорий Нисский сравнивали материальную основу тверди со стужившимся дымом (см.: *Migne.* PG. Т. 44. Col. 80), тогда как Иоанн Филопон выдвигал гипотезу о существовании двух небесных оболочек, образованных из отвердевшей смеси воздуха и воды (см.: Культура Византии. IV – первая половина VII в. М., 1984. С. 436–437, 442–443). Василий Великий, а вслед за ним Иоанн Дамаскин не соотносили твердь с какой-либо определенной материальной субстанцией (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 43–44; *Иоанн Дамаскин.* Указ. соч. С. 52).

³⁷ В отличие от приведенного в «Палее» мнения, крупные христианские экзегеты не допускали возможности смешения земных и небесных вод. Иоанн Дамаскин считал, что они особо отделены от земли (см.: Указ. соч. С. 68). Василий Великий трак-

товал разлитые по тверди воды как тонкую влагу, вознесенную наверх, а дождевые явления связывал с круговоротом земных вод (см.: Указ. соч. С. 48, 51). Григорий Нисский и Иоанн Филопон наделяли небесные воды особыми небесными свойствами.

³⁸ Сокращено по сравнению с полным чтением стиха Быт. 27, 28. В русском переводе Библии читается «от тука земли», тогда как в палеинном употреблено $\tilde{\omega}$ *влаги земныа*, которым передано греч. $\lambda\acute{\iota}\omicron\tau\eta\varsigma$ — ‘тучность’, ‘жирность’, ‘жир’.

³⁹ На самом деле в краткой обобщенной форме соединены словесные формулы, которые используются в Пс. 32, 6 и в Пс. 148, 5–6.

⁴⁰ Извлечение из Быт. 1, 8.

⁴¹ Постулат полемически заострен против дуалистических (типа богомилства и манихейства) концепций бытия. Аналогичные высказывания имеются в трудах других богословов (см., например: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 56). В «Шестодневе» Иоанна экзарха критика дуалистических воззрений воспроизводится в более развернутой форме, включая разъяснения, что тьму еретики отождествляли с дьяволом (см.: Шестоднев... Л. 146 [С. 318]).

⁴² Согласно пояснению Иоанна Дамаскина, сам по себе воздух не имеет света, но освещается светилами (см.: Указ. соч. С. 66). Некоторые переводчики склонны трактовать *аеръ просвѣщенъ* как «эфир» (ПТ. С. 20, 534. Комментар. 37).

⁴³ Из Быт. 1, 8.

⁴⁴ Образ Космоса рассматривается в традициях антиохийского богословия, представители которого уподобляли мироздание дому с потолочным перекрытием в виде ледовой тверди (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 436–438).

⁴⁵ Пс. 113, 24.

⁴⁶ С иудейскими представлениями о многослойности небес могли быть соотнесены космоописания в ветхозаветных апокрифах, тогда как согласно Библии небо предписывалось представлять в виде свода или шатра, опирающегося на окраинные части Вселенной. В славянской книжности со сведениями о ярусном строении надземной части мироздания можно было ознакомиться в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха» (см. об этом.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 107–116). Некоторые апокрифы повествуют о многослойности небес, но характер небесного устройства не уточняют («Откровение Авраама», «Завет Левия»), поэтому не всегда ясно, идет ли речь о поясах движения светил или о локальных небесных сферах (см.: Там же. С. 121). В связи с распространением ереси жидовствующих на Русь через переводы арабо-еврейских текстов среди читателей этих книг распространялись идеи геоцентрической космологии Аристотеля. Например, Виленский сборник XVI в. содержит описание девяти небесных сфер (см.: *Мильков В. В.* Отвергнутая традиция: учение еретиков-«жидовствующих» // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 432, 434).

Слово *небеса* во множественном числе многократно встречается в Св. Писании (см. комментарий. 47).

⁴⁷ Из Пс. 18, 2. Во множественном числе небеса упоминаются так же в Ис. 42, 5; 44, 23; 49, 13; Иер. 51, 15; Иез. 1, 1; Пс. 148, 1, 4, 24; Втор. 10, 14; 2 Кор. 5, 1.

- ⁴⁸ Специальное доказательство тождества употребления единственного и множественного числа при обозначении небес в Св. Писании, ссылаясь на особенности еврейского языка, предлагает Козьма Индикоплов, в плоскостно-комарной космологии которого обосновывалось, как и в «Палее», существование единственного неба (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 8а). Свойство еврейского языка называть небо во множественном числе отмечает, наряду с Козьмой Индикопловым, Иоанн Дамаскин (см.: Указ. соч. С. 54). Однако лингвистическая аргументация в «Палее» оригинальна и позволяет считать автора славянином. Помимо свойств еврейского языка, он приводит пример из греческого, чего не могло быть у грекоязычного автора. Для греческого языка форма двойственного числа была глубочайшим архаизмом, исчезнувшим в I–II вв. Таким образом, доказываемая, что если в Св. Писании говорится о небесах во множественном числе, то грамматическая форма, как и в случае с Афинами, не выражает правильных представлений.
- ⁴⁹ Мк. 13, 31.
- ⁵⁰ Перефразирование Ин. 3, 13.
- ⁵¹ На основе Быт. 1, 9.
- ⁵² Антиязыческая сентенция. У славян Солнце почиталось в образе Дажбога и Хорса. На стадии политеизма солярные культы фиксируются у многих народов. Мнение об иссушающем влиянии светила на изначально покрытую влагой землю зафиксировано у Аристотеля (см.: Метеорология. В. I. 353в 5–10).
- ⁵³ Начало стиха Быт. 1, 10.
- ⁵⁴ В основе сравнения архетипический образ, восходящий к глубоко архаическим представлениям о Земле как об антропоморфном женском существе. Влияние этого архетипа отмечается и в иконографии. Земля в виде фигуры женщины с распущенными волосами изображена на иконе «Собор Богоматери» (см.: Лазарев В. Н. Русская иконопись. М., 1983. Рис. 73). На некоторых изображениях Страшного суда в антропоморфном облике предстают Земля и Океан, отдающие мертвецов.
- ⁵⁵ Сравнение Богородицы с «землею незасяемой» содержится в стихире 6-го гласа «Совет превечный», помещенной на вечерне праздника Благовещения Пресвятой Богородицы. Прямое отождествление Богородицы с Матерью-сырой-землею характерно для народного православия (см.: Топорков А. Л. Материалы по славянскому язычеству (культ Матери-сырой-земли в дер. Присно) // Древнерусская литература. Источниковедение. Л., 1984. С. 222–233).
- ⁵⁶ Сведения о происхождении винограда отсутствуют в Библии, но не совпадают и с апокрифическими версиями происхождения виноградной лозы, содержащимися в неканонической истории Ноя и в «Откровении Варуха».
- ⁵⁷ Ср.: Пс. 89, 3.
- ⁵⁸ О Божественной Премудрости. Ср.: Притч. 8, 25.
- ⁵⁹ Ин. 1, 1.
- ⁶⁰ Фраза принадлежит не Василию Великому, а восходит к Ис. 50, 11.
- ⁶¹ Процесс опреснения соленых вод и причины движения водных потоков под землей даны в изложении Василия Великого, который, в свою очередь, воспроизводил на-

турфилософские положения Аристотеля (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 65–66; ср.: *Аристотель*. Метеорологика. А XIII. 351а, 352в 5; В VIII. 366а 30; В II. 356а 10; В XIII. 365в 25–35, 366а 5). Считается, что фрагмент является сокращенным пересказом текстов Великого Каппадокийца на основе «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Шестоднев... Л. 92а 24 – 92б 10 [С. 418–419] – об этом см.: ПТ. С. 535. Комментарий. 53).

⁶² Раздел об испарении водном также восходит к «Шестодневу» Иоанна экзарха (ср.: Шестоднев... Л. 93а 1–93б 1 [С. 419–420] – см.: ПТ. С. 535. Комментарий. 59, 61). Дается в изложении Василия Великого, который и в данном вопросе без отсылки повторил Аристотеля (ср.: *Аристотель*. Метеорологика. В. 355а 15).

⁶³ Сокращенная передача соответствующего фрагмента из III Слова «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Шестоднев... Л. 102б 21–103а 3; 104а 7–17 [С. 431–433] – см. об этом: ПТ. С. 535. Комментарий. 63, 64).

⁶⁴ На самом деле 1 Кор. 12, 7–9.

⁶⁵ Быт. 1, 13.

⁶⁶ С незначительными сокращениями по ср. с Быт. 1, 14–15.

⁶⁷ Очередной антидуалистический мотив произведения (ср. комментарий. 41).

⁶⁸ Свободное переложение Еккл. 1, 5–7.

⁶⁹ Смена дня ночью описывается с точки зрения плоскоотно-комарного мироустройства, которое предполагает горизонтальное перемещение светила и его сокрытие в ночное время за туманами в северной части мироздания. Характеристика мглистого края земли соответствует представлениям многих народов о севере как о стране холода и темноты, куда уходят души умерших. Там же локализуются злые духи (ср. Ис. 14, 13 о намерении Люцифера-Денницы водрузить свой престол на краю света). В эсхатологических представлениях север рассматривался как место осуждения (см.: *Попович М. В.* Мироззрение древних славян. Киев, 1985. С. 54–55; Многоцветная жемчужина: Литературное творчество сирийцев, коптов и ромеев в I тысячелетии н. э. М., 1994. С. 404, примеч.; *Калуцков В. Н., Иванова А. А., Давыдова Ю. А.* Культурный ландшафт Русского Севера: Пинежье, Поморье. М., 1998. С. 118). Данный пассаж позволяет считать первоисточником космологических построений «Палеи» «Шестоднев» Севериана Габальского (ср.: РГБ. Тр. № 760. Л. 286а–287а; публикацию см. в настоящем изд.), а не «Христианскую топографию» запятнавшего себя близостью к несторианству Козьмы Индикоплова. Этот экзегет, как и Севериан, объяснял наступление ночи горизонтальным перемещением Солнца за высокие горы на севере земной поверхности (см.: Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // *Громов М. Н., Мильков В. В.* Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 934).

⁷⁰ Из Быт. 1, 14.

⁷¹ Перевод дан в соответствии с более правильным в этом месте чтением Коломенского списка: \bar{d} ми. За несколько лет до рождения Иисуса Христа пророчество иудеям об этом делал Иоанн Креститель (Лк. 3, 16). Указание на пророчество тысячелетней

давности предположительно может относиться к Исаие, который жил во второй половине VIII в. до н. э. (Ис. 7, 13).

⁷² Пс. 103, 19.

⁷³ Буквалистский постулат, характерный для антиохийской богословской традиции, на которую ориентировался составитель «Палеи».

^{74–74} Содержание сюжета отчасти совпадает с «Шестодневом» Иоанна экзарха, где, кроме того, сказано, что Луна один знак Зодиака минует за два дня и семь часов с третью, что близко к действительности (ср.: Шестоднев... Л. 111б 14 – 112а 12 [С. 443–444]). Речь идет о хронометрически-астрономических показаниях видимого годового перемещения Солнца в сочетании с расчетами по лунному календарю. Солнце действительно находится в каждом из созвездий (перемещаясь в очередности: Рыбы, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей) в среднем около месяца. Срок, за который светило минует один знак Зодиака, или 30° эклиптики, хронологически соответствует синодическому месяцу лунного календаря, или промежутку времени между двумя последовательными фазами Луны, который в древности исчислялся 30 сутками, а по уточненным данным составляет 29,5 суток (см.: Селешников С. И. История календаря и хронология. М., 1970. С. 22–23, 32). За тот же срок, согласно «Палею», ночное светило претерпевает три стадии ущерба (видимо, первая четверть, полнолуние и последняя четверть — текст не вполне внятн, но по логике речь идет о месячной хронологии, хотя фраза читается в контексте суточного исчисления времени). В комментируемом разделе продолжительность сидерического месяца, в течение которой Луна проходит весь Зодиакальный круг, близка к реальной, исчисляемой в 27 дней 7 часов 20 минут. Возможно, цифра «округлена» для удобства следующих сразу после этого расчетов положения Луны в знаках Зодиака. Указания на дневные и ночные часы следует понимать с учетом переменного деления суток (т. н. косо́го часа), которые вне зависимости от своей протяженности в сумме все равно давали 24 часа (см.: Симонов Р. А. Косой час и первые московские куранты // Живая старина. 1997. № 3. С. 24–26). Восходящий к палейному астроному-хронологический сюжет встречается в рукописи РГБ. Юдинск. № 2. Л. 292б–293а (см. публикацию этого текста в наст. изд.).

⁷⁵ Ярусное положение светил следует понимать в рамках плоскостно-комарной схематики мироздания, т. е. как перемещение по стратифицированным поясам движения Солнца и Луны, которые локализуются ниже Зодиакальных созвездий.

⁷⁶ Содержание предложения трудно для понимания. Перевод предположительный. В оригинале в значении «звезды» использовано слово *гвозди*, что указывает на неподвижный характер этих звезд относительно небосвода, а это может относиться и к Зодиаку. Поскольку далее речь идет о месячном и сезонном перемещениях Солнца, то таким образом славянский переводчик не очень удачно мог передать мысль о положении дневного светила в трех созвездиях Зодиакального круга. Хронологически это соответствует одному из четырех сезонов года. Р. А. Симонов предлагал иное толкование. По его мнению, речь идет о трех планетах, видимых при движении Солнца по эклиптике со стороны Земли (о Луне, Венере и Меркурии), и о трех

планетах, видимых с внешней стороны солнечной орбиты, а именно о Марсе, Юпитере и Сатурне (см.: ПТ. С. 536. Комментарий. 78).

- ⁷⁷ В данном случае дается описание хронологической цикличности с учетом того, что астрономические основания ее изложены в предшествующем сюжете (см. комментарий. 74–74).
- ⁷⁸ Синодический тридцатидневный месяц (см. комментарий. 74–74). Соответственно лунный год поочередно исчислялся 354 или 355 днями, имея продолжительность на 10–12 дней меньше солнечного года.
- ⁷⁹ Одна часть знака (т. е. зодиакального созвездия) соответствует 1° 30-градусной эклиптики солнечного перемещения в одном из двенадцати зодиакальных созвездий. Остальные исчисления даются в пределах сидерического месяца (см. комментарий. 74–74). Исходя из хронологических показаний комментируемого текста один знак Зодиака, т. е. 30° эклиптики, Луна минует за два с половиной дня ($30^\circ : 12 = 2,5$). Данные, которые можно было получить при расчетах на основе содержащихся в разделе величин, противоречат показаниям предыдущего сюжета, где период прохождения Луной одного знака Зодиака определен в два дня, семь часов и двадцать минут. Составитель компиляции в данном случае пользовался разными источниками и не устранил расхождений в числовых календарных показаниях.
- ⁸⁰ Аналоги уподобления четырех стадий человеческой жизни четырем сезонам года имеются в неканоническом тексте «Галеново на Гиппократе» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. М., 1999. С. 455–457). Четырехступенчатая дифференциация возрастов характеризуется по аналогии с сезонными изменениями, которые символизируют состояния возникновения, развития, расцвета и заката жизни. В «Галеново на Гиппократе» запараллеленная на сезоны четырехступенчатая схема возрастов выявляет на каждом из этапов преобладание одной из стихий четверицы и соответствующей ей (господствующей в данный жизненный период) жидкости организма: детство (весна) связывается с умножением крови, в период отрочества (лето) происходит умножение красной желчи, в зрелости (осень) умножается черная желчь, а старость (зима) сопровождается умножением флегмы. В ортодоксальной христианской литературе более распространено семиступенчатое деление возрастов человека: 1) младенчество (несмышленность), 2) отрочество (возбуждение страстей), 3) зрелое отрочество (приход в разум), 4) юношество (зрелость, совпадающая с неистовой бурестью), 5) средовек (совершенство), 6) старчество (совершенство разума, сопряженное с физическим утверждением), 7) смерть (дряхлость, болезни). Символическим прообразом в данном случае послужили креационистско-финалистические представления о семитысячелетнем цикле мировой истории. Модуль седмиричности задан также рассказом о семи днях пребывания Адама в раю (см.: Шляпкин И. А. Возрасты человеческой жизни. СПб., 1909. С. 9–11; Бондарь С. В. К пониманию проблемы «человек — история — время» в Изборнике 1073 г. (опыт реконструкции на основе фрагмента «О шестом псалме») // Человек и история в средневековой философской мысли русского, украинского и белорусского народов. Киев, 1987. С. 82; ср.: Сказание о сотворении Адама. РГБ. Рум. № 257. Л. 174б–175а).

- ⁸¹⁻⁸¹ Близко к формулировкам «Шестоднева» Иоанна экзарха (ср.: Шестоднев... Л. 115б 13–116а 1 [С. 448–449] – см. ПТ. С. 536. Комментар. 82). В представлениях многих народов с дохристианских времен Луна связывалась с миром мертвых и соотносилась с символикой возрождения (см.: МНМ. Т. 2. С. 79).
- ⁸² Такое же символическое сравнение лунных перемен с изменяющимся естеством человека неоднократно встречается у христианских авторов (ср., например: *Феофил Антиохийский*. К Автолику. II. 15 // Раннехристианские отцы Церкви. Брюссель, 1978. С. 482; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 104–105).
- ⁸³ Из 1 Кор. 15, 42–43.
- ⁸⁴ Ср.: «И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной [для освещения земли и] для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов» (Быт. 1, 14). За счет сокращений акцентируется внимание на знамениях. В результате переработанная таким образом библейская цитата задает тематику последующего повествования.
- ⁸⁵⁻⁸⁵ Ср. Шестоднев... Л. 111а 23–111б 5 [С. 443].
- ⁸⁶ Прямой полемический выпад против сторонников геоцентрического мировосприятия.
- ⁸⁷ Формально осуждение адресовано древним строителям Вавилонской башни (Быт. 11, 1–9), но реально острие полемики направлено против геоцентрических представлений вообще, в том числе и против геоцентрических позиций христианских богословов (Василия Великого, Григория Нисского, Георгия Писиды и др.). Свои симпатии к плоскоотно-комарной схематике составитель «Палеи» выразил в тенденциозном отборе текстов: воспроизводя тексты «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, а через него и Василия Великого, он последовательно обходил все геоцентрические постулаты этих авторов, ограничиваясь исключительно космологически нейтральными заимствованиями.
- ⁸⁸ С точки зрения плоскоотно-комарной концепции мироздания, которой придерживались представители антиохийской школы богословия, твердь понимается как неподвижное перекрытие космического дома. Геоцентрических воззрений придерживались каппадокийские богословы, развивавшие христианизированные идеи Аристотеля о вращающейся небесной сфере (ср.: *Аристотель*. О небе. В VIII. 289а 30).
- ⁸⁹ Логический разрыв повествования. Вместо подтверждения заявленного тезиса о неподвижности неба приводится извлечение из Псалтири о служебном назначении ангелов (см. коммент. 90). Выпавшая аргументация реконструируется с помощью «Шестоднева», где она воспроизводилась в качестве извлечений из текста антиохийца Севериана Габальского: «сътвори оубо нѣбо, но не обла, тако же глѣтъ елнини, не сотвори во шело валшесѣ. но тако же пророкъ рече. поставлен нѣбо. акы комарѣ, и протггѣ є, акы сѣнь» (Шестоднев... Л. 152а 3–9). Другими словами, выпала ссылка на пророка Исаяю: «...поставил небо, как комару, и простер его, как шатер» (Ис. 40, 22).
- ⁹⁰ Ср.: Пс. 102, 20–21.

- ⁹¹ Сокращенный пересказ Евр. 1, 14.
- ⁹² Ср.: Рим. 8, 20–21.
- ⁹³ На основании Мф. 24, 29–30, с сокращениями и дополнениями.
- ⁹⁴ С сокращениями и перестановками 2 Кор. 12, 1–4. Локализацию рая на третьем небе находим также в «Книге Еноха» (ср.: Апокрифы древней Руси. С. 131).
- ⁹⁵ На основании 2 Кор. 12, 1–4 Василий Великий и Иоанн Дамаскин выделяли в небесном пространстве три части: небо небес, твердь и воздух (см. коммент. 19). Строго следуя критике концепции множественности небес в сочетании с антииудейской направленностью, составитель «Палеи» придерживается мнения о монолитности неба и с этих позиций интерпретирует библейский текст. Получается, что Павел был восхищен не на третье небо, но был вознесен ангелами на треть высоты до края небесного.
- ⁹⁶ Буквальных подтверждений служебной роли ангельских сил приведенные цитаты из ап. Павла не содержат. В данном случае можно говорить о влиянии апокрифического «Видения апостола Павла», где «Божье блюдение осуществляется через ангелов». Однако в «Видении апостола Павла» фигурируют лишь ангелы-хранители и служебные духи, опекающие места мучений и райского блаженства (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 59–69, 72. Коммент. 7). Прямых свидетельств об ангелах, которые приставлены Богом ко всякой «твари», о чем мы читаем у Епифания Кипрского, в апокрифе не обнаруживается. Ангелы светил фигурируют в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха». Следовательно, «аргументация от Павла» в тексте не вполне точна и может быть принята только с оговорками.
- ⁹⁷ Соответствует сведениям, содержащимся в апокрифическом «Видении апостола Павла» (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 64–65).
- ⁹⁸ Источник сведений об ангелах светил не может быть указан однозначно (см. коммент. 96).
- ⁹⁹ Космическая символика семисвечника формулируется в духе антиохийского богословия. Ср. толкования Козьмы Индикоплова, согласно которым Моисей сделал скинию по образцу всего существующего мира, разделив ее на две части: «святое» и «святая святых». Первая символизировала пространство от земли до тверди (видимый материальный мир). Там с южной стороны помещен светильник, семь свечей которого символизируют планеты, по числу известных тогда (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 31а). Козьма в данном случае прямым источником своей трактовки называет некоего Порфирия, вслед за которым он развивает ветхозаветный символизм.
- ¹⁰⁰ А. М. Камчатновым переводится как «связь Вселенной». С учетом разночтений и по смыслу более логично предположить, что после великого светила речь идет о малом. В таком случае может иметься в виду расчет сроков празднования Пасхи, в котором учитываются даты весеннего равноденствия и первого полнолуния после него, то есть соединяются солнечный и лунный календари.
- ¹⁰¹ **Мнхѣръ, мѣхирь** в рукописях употребляется со значением: 'пузырь, полный мешкообразный орган тела, содержащий какую-либо жидкость', или 'мужской половой

орган' (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 9. С. 131). Возможно, что это неверный перевод слова ζῳδίασός, 'круг с изображениями животных, т. е. знаков созвездий, зодиак', корень которого — ζῳή — значит 'жизнь', по-древнерусски **животъ**. Слово **мехиръ** встречается среди греческих и арабо-семитских названий в перечне планет краткой редакции «Палеи Толковой». А. А. Шахматов сравнивает его с al-Mirriḥ, которое могло быть не понято и передано созвучным славянским словом (см.: Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись // Шахматов А. А. Статьи по славяноведению. Вып. 1. СПб., 1904. С. 16).

¹⁰² Слово словарями не зафиксировано. Есть предположение, что это месяц август по египетскому календарю (см.: ПТ. С. 538. Комментар. 105).

^{103–103} Текстуально соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, только части внутри данного сюжета перекомпонованы, а некоторые из фрагментов сокращены (ср.: Шестоднев... Л. 1456 19–1466 7 [С. 486–487]). Путем заимствования из компиляции Иоанна (см.: ПТ. С. 538. Комментар. 107) воспроизводятся взгляды Севериана Габальского. Сравнение звезд с вбитыми в небо гвоздями восходит к Анаксимену. Однако постулат о неподвижных звездах противоречит высказывавшемуся ранее в «Палее» мнению о локализации всех звезд под твердью и о свободном перемещении их в пространстве с помощью ангельских сил (см. коммент. 96–98).

¹⁰⁴ Скорее всего, данная цитата также заимствована из «Шестоднева», в компилятивном содержании которого комментируемый текст непосредственно приписан «святому Василию» (ср.: Шестоднев... Л. 128а 9–17 [С. 464], что соответствует содержанию VI «Беседы на Шестоднев» Василия Великого — см.: *Migne*. PG. T. 29. Col. 117; ПТ. С. 538. Комментар. 110).

¹⁰⁵ Ср.: Пс. 146, 4.

¹⁰⁶ Из Кол. 1, 16.

^{107–107} Соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха, где воспроизводится переведенный на славянский текст Севериана Габальского (ср.: Шестоднев... Л. 1466 19–1476 3 [С. 487–488] — см.: ПТ. С. 538. Комментар. 113). Разница в 11 дней соответствует расхождению в продолжительности солнечного и лунного годов: $365 - 354 = 11$. Накопленная за три лунных месяца разница прибавлялась в качестве дополнительного эмболосмического месяца, чтобы согласовать лунный календарь с солнечным. С середины I тыс. до н. э. в Вавилоне, Древней Греции и Китае стали к 19-летнему лунному циклу добавлять семь эмболосмических месяцев (т. н. Метонов цикл); это значит, что на 12 обычных лет приходилось семь високосных тринадцатимесячных годов. В лунном исчислении это составляло 235 месяцев: $19 \times 12 + 7 = 235$. Месяцы лунного года состоят из 29 и 30 суток, тогда как в нашем памятнике указана усредненная продолжительность суток в годовом цикле. Исчисление ведется в пределах 19-летнего лунного круга, в котором вставным объявляется каждый пятый год. Тринадцатимесячный год исчисляется 383, 384 или 385 днями, что позволяет согласовать первое число каждого месяца с новолунием (см.: Селешников С. И. Указ. соч. С. 34–35; Зелинский А. Н. Конструктивные принципы древнерусского календаря. М., 1996. С. 8–9; ПТ. С. 538. Комментар. 114–119). Очередное

свидетельство ориентации составителя «Палеи» на идеи Севериана Габальского (см. коммент. 69).

- ¹⁰⁸ Терминология отражает ныне утраченную в русском языке билингвистическую ситуацию, в которой наряду с латинскими названиями месяцев сохранялись и славянские (что имеет место в ряде современных слав. языков: украинском, белорусском и других). «Книжными» месяцы солнечного календаря называются потому, что их числа были размещены в богослужебных книгах Минеях.
- ¹⁰⁹ Далее следует состоящий из 19 главок календарный текст с расчетами на 19-летний цикл. Этот текст в литературе ошибочно оценивали как реальный древнерусский лунно-солнечный календарь (см.: *Данилевский И. Н.* Лунно-солнечный календарь Древней Руси // Архив русской истории. 1992. № 1. С. 122–123). Однако Р. А. Симонов доказал, что календарные таблицы «Палеи» являются устаревшими, а сам календарь отвечает астрономическим реалиям III–IV вв. и ко времени составления текста памятника он уже давал значительную погрешность. Для использования календаря компутистами, особенно с учетом бытования текста в списках XV–XVII вв., требовались значительные поправки для проведения хронологических расчетов, с помощью которых календарные даты можно было привести в соответствие с реально наблюдаемыми фазами Луны (см.: *Симонов Р. А.* Календарь Палеи Толковой, переписанный в Коломне (1406 г.), с учетом других списков // Проблемы истории Московского края: Тезисы докладов. М., 1999. С. 10–11).
- ¹¹⁰ Перевод дается с учетом разночтений в списках (см. примеч. к др.-рус. тексту).
- ¹¹¹ Аналогичный блок текста в «Шестодневе» Иоанна экзарха фиксирует несколько отличные числовые характеристики: окружность Земли 252 000, диаметр Солнца — 5 000 000 (ср.: Шестоднев... Л. 109а 5–22 [С. 440]. В «Палее» данные о размерах Земли близки расчетам Эратосфена Киренского (276–194 гг. до н. э), который определял окружность Земли в 250 000 стадиев, тогда как истинные размеры составляют 252 000 стадиев, или 39 690 км (т. е. погрешность этих данных составляла всего 310 км). Получается, что числовые показания «Шестоднева» о величине Земли соответствуют современным представлениям. Данный отрывок интересен тем, что в нем составитель «Палеи» единственный раз воспроизводит текст с очевидными реминисценциями геоцентризма, для которого характерны представления о круглой (сферической) форме Земли. Данный постулат противоречит плоскоотно-комарной концепции, сторонники которой исходили из представлений о прямоугольных очертаниях земной поверхности. Аналогичные комментируемому разделы включались в естественнонаучные и космологические компиляции, восходившие к греческим источникам (см.: РГБ. Муз. № 921; БАН. 24.5.8 — см. публикацию этих текстов в наст. изд.).
- ¹¹² Возможно, обобщение раздела «Шестоднева» (ср.: Л. 141а 8–23 [С. 480–481]).
- ^{113–113} Ср.: *Иоанн Дамаскин.* Указ. соч. С. 53. Порядок планет септенера там иной, чем в комментируемом тексте. Кроме того, у экзегета говорится о дымчатой природе поясов, тогда как «Палея» называет пояса воздушными. В комментируемом перечне приводятся греческие названия планет, тогда как Иоанн Дамаскин оперирует римскими наименованиями. Кроме того, дополнительное название Венеры у Иоан-

на Дамаскина — Утренняя и Вечерняя звезда. Венера (Афродита) названа в памятнике Денницей (Утренней звездой), но под этим же именем в «Палее» фигурирует Сатаниил (см.: *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь. С. 140; *Щеголов А. П.* Комментарии... С. 228, 237). С одной стороны, есть основания говорить о непоследовательности, проявленной составителем, а с другой — получается, что отрывок может восходить к трактату «Богословие», но через какие-то опосредующие звенья, отмеченные правкой и изменениями.

- ¹¹⁴ *Геката* — в греческой мифологии покровительница ночной нечисти, колдовства. Отождествлялась с богиней луны Селеной, богиней подземного царства Персефой, богиней Артемидой. Изображалась с факелом в руках, змеями в волосах, едущей по небу в колеснице, запряженной львами или быками.
- ^{115–115} Ср. в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (Л. 141а 23–141б 19 [С. 481]).
- ¹¹⁶ Положение о несовершенстве зрительного восприятия, возможно, основано на обобщении раздела «Шестоднева» на Л. 141а 8–23 [С. 480–481] (см. коммент. 112), а также отдельного пассажа указ. памятника, где находим продолжение этой мысли, — Л. 141б 19–142а 5 [С. 481].
- ¹¹⁷ Ср.: Быт. 1, 14.
- ^{118–118} С незначительными пропусками соответствует аргументации Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 109б 15–111а 3 [С. 441–443]), который, в свою очередь, развивал идеи Василия Великого, также в его переводе включенные в «Шестоднев» (ср. характеристику солнечных погодных предзнаменований — Л. 131б [С. 468–469]; характеристику погодных знамений по Луне — Л. 132б [С. 469–470]; см. также: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 91–92). В данном отрывке описываются явления вокруг светил в атмосфере. Характеристика гало-явлений, увязка прогнозов погоды с ветрами, отсутствующая у Василия Великого, а также соотнесение предзнаменования бури с влиянием испарений, возможно, заимствованы Иоанном экзархом у Аристотеля или его интерпретаторов (ср.: *Аристотель.* Метеорологика. Г. II. 271b 20–275b 5; В. IV, V, VIII. См. об этом: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 888).
- ^{119–119} Ближе к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 112б 13–113а 2 [С. 445]).
- ¹²⁰ Имеется в виду апокрифический сюжет, отразившийся также в «Хронике» Георгия Амартола (ср.: *Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 80–81). В нем описывается, как Авраам одержал победу над прорицателем перед египетским фараоном. На примере участи приговоренного к смерти были опровергнуты прорицания о сроке жизни и способе казни осужденного. По совету Авраама фараон решил судьбу осужденного иным образом, чем предсказывал маг.
- ^{121–121} Авторская переработка на основе «Шестоднева», точнее на основе глав, написанных в этом компилятивном труде самим Иоанном экзархом (ср.: Л. 123б–125б [С. 458–461]).

- ¹²² Уподобление тех, кто не придерживается православной веры, нетопырям (летучим мышам), символизирует в «Палее» духовную слепоту, по аналогии с плохим зрением этих животных. В поверьях разных народов летучие мыши наделялись отрицательными характеристиками (см.: ПТ. С. 539. Комментарий. 136). В системе христианских аллегорий этот образ использовался для обозначения непросвещенного человека (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 184).
- ¹²³ См. выше аллегорию духовного слепца-нетопыря (комментарий. 121–121).
- ¹²⁴ О Царствии небесном, небесном Иерусалиме, который уготован праведникам (Откр. 21, 10–23).
- ¹²⁵ Образно о грехопадении. Подобного рода рассуждения не противоречат концепции земного рая, ибо речь идет о будущем устройстве мира. Совмещение реального (земной рай) и идеального (Царствие небесное) в эсхатологической перспективе свойственно Козьме Индикоплову. В его текстах имеются аналогичные палейным воззрения, совмещенные с верой в существование рая на земле (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 9б; ср.: Там же. Л. 10б–12а, 17б, 34а).
- ¹²⁶ Ср.: 1 Кор. 2, 9.
- ¹²⁷ Пс. 32, 6.
- ^{128–128} Аналогичный текст читается в естественнонаучной подборке из древнерусского сборника ГИМ. Син. № 951. Л. 292б–293а (см. также в РГБ. Овчин. № 130). Составитель «Палеи» и составитель естественнонаучной подборки, скорее всего, пользовались общим источником, в основу которого были положены переработанные идеи Аристотеля о трансформации воздушных испарений в возгорания (ср.: Аристотель. Метеорология. 341b–342a 30; 344a 10–20).
- ¹²⁹ Выделенный в качестве отдельного сюжета в «Палее» рассказ о падении Сатаниила имеет апокрифическое происхождение и восходит к внепалейному повествованию, которое И. Я. Порфирьев условно назвал «Сказание о сотворении и падении ангелов». Составные части этого рассказа рассредоточены по различным местам палейного повествования (см. выше о творении ангелов и ангельских чинах, комментарий. 1–4, 28–30). Мотивы «Сказания» восходят к творчеству Епифания Кипрского, который, в свою очередь, опирался на идеи древнееврейской ангелологии (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 21–31, 83–87). История падения Сатаниила в разных вариациях была широко распространена в древнерусской неканонической литературе. Ее знал уже один из авторов «Повести временных лет» (см.: ПВЛ. Т. 1. С. 118). Данный сюжет воспроизводится в «Сказании о семи планитах», «Беседе трех святителей» (см.: Могульский В. Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 74; Апокрифы Древней Руси. С. 172), апокрифе «О всей твари» и ряде других неканонических текстов. Из литературы этот популярный сюжет перешел в фольклор (см.: Городцов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. С. 50–61).
- ¹³⁰ Версия, которой воспользовался составитель «Палеи», относит время отпадения Сатаниила к четвертому дню творения. В «Откровении Варуха» отпадение связыв-

вається с нежеланием начальника десятого ангельского чина поклониться Адаму, то есть к шестому дню. В разных памятниках отразились разные точки зрения по этому поводу (см. указания на разные трактовки в апокрифе «О всей твари» — *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной литературы. Т. II. С. 359).

- ¹³¹ Имеются другие трактовки этого персонажа. В ряде неканонических произведений бесоначальник выведен соперником Бога, дерзающим мериться с ним силами («Прение Иисуса Христа с дьяволом», «Слово о древе крестном», «Слово об Адаме», «Беседа трех святителей»). Такого рода апокрифические трактовки сюжетов о Сатанииле некоторые исследователи не вполне обосновано интерпретируют в духе дуалистических воззрений (см. об этом: ПТ. С. 540. Комментар. 148). «Палея» не дает оснований для заключений о чрезмерном могуществе Сатаниила, что вполне соответствует каноническим представлениям (см. комментарий. 133).
- ¹³² Возможно, переосмысление на основе Иов. 5, 18; 9, 17.
- ¹³³ См.: Мф. 8, 30–32.
- ¹³⁴ Ср.: Евр. 11, 40.
- ¹³⁵ Быт. 1, 23.
- ¹³⁶ Ср.: Быт. 1, 20.
- ¹³⁷ Не исключено, что образ отражает архаические мифо-апокрифические представления о китах, несущих на себе землю в Океане. В различных версиях сюжета о мировых китах беспокойным их поведением объясняются наводнения и землетрясения (см. об этом: *Архангельский А. С.* Указ. соч. С. 140; *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха. XX: Еще к вопросу о дуалистических космогониях // СОРЯС. 1890. Т. 46. Вып. 6. С. 133; *Щапов А. П.* Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Щапов А. П. Соч. Т. 1. СПб., 1906. С. 111). Характерно, что в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского киты фигурируют как *лежаси* (Л. 1636 [С. 509]).
- ^{138–138} Раздел мог быть создан на основе сокращенной переработки аналогичных по содержанию мест «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 164а 2–8; 14–22; 164б 17–165а 21 — см. об этом: ПТ. С. 541). Общие для «Палеи» и «Шестоднева» антииудейские мотивы в трактовке непорочного зачатия основаны на доктринальной апологии девственности Марии. Противная христианству точка зрения сформулирована в «Талмуде» (см.: Талмуд. 3, 5; см. также: *Олесницкий А. А.* Тенденциозные корректуры иудейских книжников (софериотов) в чтении Ветхого Завета // Тр КДА. 1879. Т. 2. № 5–8. С. 274–275).
- ¹³⁹ Близко к Быт. 1, 20.
- ¹⁴⁰ Данный раздел через переработку «Шестоднева» Иоанна экзарха восходит к рассуждениям Василия Великого (Л. 165б–166а [С. 512–513]; ср.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 139). Экзегеза представляет собой христианскую интерпретацию античных идей о самозарождении жизни (см.: *Аристотель.* О возникновении животных. М.; Л., 1950. С. 155; *Его же.* Истории животных. V. 3, 6, 61, 101, 141, 144; VI. 88, 90, 92, 97; *Его же.* Метеорология. Л., 1983. С. 105. См. также: *Карпов В. П.* Аристотель и античная эмбриология // Аристотель. О возникновении животных. С. 165).

- ¹⁴¹ Суждение восходит к Библии, относящей птиц и рыб к одному роду по способу передвижения (см.: Быт. 1, 20).
- ¹⁴² Зимородок. Алконост (**алкионъ** «Шестоднева») так же, как и сирий, считался райской птицей. В «Физиологе» и «Шестодневе» это символ супружеской верности, поскольку, согласно мифам, в алконоста превратилась бросившаяся в море жена фессалийского царя Кеина, когда увидела его мертвым (см.: *Бытков А. Ф.* Описание славянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки. Вып. 1. СПб., 1878. С. 68, 100; Вып. 2. СПб., 1880. С. 200; *Корнеев А.* Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890. С. 388–389; *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 130, 149, 159; *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI–XVII вв. Л., 1989. С. 149; *Белова О. В.* Указ. соч. С. 53–54). Время, когда живущий близ моря зимородок высидывает яйца, считается тихим периодом (т. н. зимородковые дни — *Аристотель.* История животных. V. 8), видимо поэтому в «Палее» сюжет о птице включен в контекст рассуждений о всемогуществе Бога. В его власти утишить воды и творить чудеса на море (спасти Иону во чреве кита, а Мартемиана при помощи дельфинов).
- ¹⁴³ См.: *Ион. 2, 1–11.*
- ¹⁴⁴ См.: *Мф. 14, 29.*
- ¹⁴⁵ *Мартемиан* (память 13/26 февраля) — святой отшельник, уединившийся на острове и бросившийся оттуда в море, когда к нему прибило после кораблекрушения девицу. Спасен дельфинами. Умер в Афинах ок. 422 г. (см.: *Минея служебная.* Т. 6. С. 464).
- ¹⁴⁶ *Рим. 8, 28.*
- ¹⁴⁷ *Пс. 103, 24.*
- ¹⁴⁸ Полипы из отряда мягкотелых моллюсков, имеющие способность маскироваться под окружающую среду. Если в «Шестодневе» Иоанна экзарха эти существа сравниваются с притворщиками (ср.: *Л. 170б 16–171а 3*), то «Палея» ситуацию приспособленчества соотносит с грехом религиозной беспринципности, а по сути с вероотступничеством.
- ¹⁴⁹ Образ кукушки обыгрывается в духе нравственных назиданий «Физиолога», но включен в контекст полемического обличения иудейства. Возможно, это авторское творчество, в процессе которого составитель текста решал собственные задачи на путях литературного подражания.
- ¹⁵⁰ О получении апостолами дара проповеди народам на разных языках в день Пятидесятницы (см.: *Деян. 2, 1–17*).
- ¹⁵¹ Хищные морские рыбы змеевидной формы. В «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского мурена символизирует супружескую неверность (*Л. 175а [С. 523–524]*). Составитель «Палеи» аллегорически сопоставляет повадки животного с брачными обычаями иноверцев-мусульман. Такое сравнение вряд ли отражает знание автором реального положения вещей.
- ¹⁵² Антимагометанская полемическая сентенция свидетельствует о том, что антииудейская тенденциозность не является единственной целью создания памятника.

- ¹⁵³ Трактовка особенностей природы этих живородящих существ соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, но там отсутствует нравственное наставление. Можно предполагать самостоятельное развитие темы «Палеей». Имеются аналоги сопоставления присущей животным скрытности с нравами коварных людей (ср.: Л. 168а–168б. [С. 515]; см. указание на аналогичный и другие примеры в кн.: Белова О. В. Указ. соч. С. 254).
- ¹⁵⁴ Мифическая птица, возрождающаяся из пепла. Ей приписываются антропоморфные черты, а также облик орла, павлина и мифических существ. Имеется несколько версий легенды об этой птице. Палейная совпадает с «Физиологом» александрийской редакции. В «Физиологе» византийской редакции феникс живет близ Индии, слетает на зов колокола в храм Солнечного божества, сгорает и возрождается там в виде птенца (см.: ПЛДР. XIII век. С. 476–477). Есть тексты, в которых этой птице приписывается снесение небесного огня на землю и возрождение из состояния червя. В других описаниях птица умирает в своем гнезде и возрождается из собственного праха. В античных легендах феникс переносит прах отца из Аравии в Египет с целью захоронения (Геродот). Согласно апокрифам, это солнечная птица — хранительница мира. Она сопровождает светило, охраняет мир от жара лучей и пробуждает петухов («Откровение Варуха», «О всей твари»). В апокрифической «Книге Еноха» и в апокрифе «Прение Панагиота с Азимитом» это птица с чертами льва, крокодила и духовного существа. Она участвует вместе с ангелами светил в движении солнечной колесницы,нося росу и зной. В системе христианских аллегорий обозначает Иисуса Христа, воплощение, страсти, воскресение и вознесение; символизирует воскресение мертвых; обозначает истинно верующих людей и мучеников, достойных Царствия небесного (см.: Белова О. В. Указ. соч. С. 254–258). Последнюю из названных трактовок и демонстрирует наш памятник.
- ¹⁵⁵ Пс. 91, 13.
- ¹⁵⁶ Таким образом, в символическом контексте раздела о фениксе, тенденциозно настроенный по отношению к иноверцам автор отказывает им в возможности спасения.
- ¹⁵⁷ Близко к Быт. 1, 21–23.
- ¹⁵⁸ Быт. 1, 24.
- ¹⁵⁹ Имеется в виду библейский сюжет, изложенный в Чис. 21, 4–6.
- ¹⁶⁰ На основе Быт. 2, 19–20.
- ¹⁶¹ В Библии отсутствует.
- ¹⁶² См.: Быт. 7, 8–9.
- ¹⁶³ См.: Дан. 6, 16–22.
- ¹⁶⁴ *Герасим* — пустынный, исцеливший умиравшего от жажды ослика и раненого льва. После того как пропал ослик, святой возил воду на «диком звере» (льве). Однажды лев пригнал к нему караван верблюдов, с которым вернулся и украденный у Герасима ослик. Умер в 479 г. Память празднуется 4/17 марта.
- ¹⁶⁵ Рим. 8, 28.
- ¹⁶⁶ Быт. 1, 24.

- ¹⁶⁷ Сюжет заимствован из «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 180а 8–15 [С. 530]). В свою очередь он восходит к библейским установкам, изложенным в Быт. 9, 4; Лев. 3, 17; 7, 26; 17, 11–14).
- ¹⁶⁸ Извлечение из Быт. 1, 26.
- ¹⁶⁹ Великий совет Божий о человеке традиционно в христианской экзегезе трактовался в контексте тринитарных рассуждений (Иоанн Златоуст, Ефрем Сирийский, Кирилл Александрийский, Григорий Нисский, Севериан Габальский и др.). Вторая ипостась Троицы рассматривалась как Слово (Логос), с которым Творец пребывает вместе в извечном совете (см.: *Корсунский И.* Новозаветное толкование Ветхого завета. М., 1885. С. 17). Тринитарному пониманию Великого совета в «Палее» придается полемическая антииудейская заостренность. В соответствии с идейной направленностью произведения тринитарная новозаветная трактовка Великого совета поставлена в один ряд с толкованиями ветхозаветных сюжетов. Такими приемами составитель «Палеи» указывал на символы и прообразы новозаветных событий, выявляя заключенную в Ветхом Завете тайну провозвестия будущего явления Христа. Полемическая экзегеза «Палеи» сводится, как и в сюжете Великого совета, к комментируемому отбору ветхозаветных предвосхищений истин Нового Завета (подробнее см.: ПТ. С. 543–544).
- ¹⁷⁰ См.: Мф. 3, 3.
- ¹⁷¹ Ср.: Ин. 5, 24.
- ¹⁷² Постулаты выдержаны в духе Никео-Цареградского Символа веры, утвержденного Первым и Вторым Вселенскими соборами (325 и 381 г.). В космоописаниях «Палея» совпадает с «Христианской топографией» Козьмы Индикоплова, но отличается от нее догматическими акцентами, потому что Козьма, как и некоторые другие представители антиохийского богословия, проявляли пристрастное внимание к ипостасным отличиям Лиц Троицы.
- ¹⁷³ Ср.: Пс. 118, 89.
- ¹⁷⁴ Ср.: Пс. 106, 20.
- ¹⁷⁵ Пс. 32, 6.
- ¹⁷⁶ Ср.: Пс. 103, 30.
- ¹⁷⁷ Составитель «Палеи» здесь повторяет традиционную аргументацию христианских экзегетов (ср.: *Иоанн Златоуст.* Беседы на Книгу Бытия. Т. 1–2. СПб., 1898. С. 763; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 150).
- ¹⁷⁸ См. продолжение этой темы ниже, на Л. 246–г.
- ¹⁷⁹ См.: Быт. 1, 26.
- ¹⁸⁰ В иудейской традиции неоднократно затрагивался вопрос о совете Творца с ангелами перед созданием человека (см.: МНМ. Т. 1. С. 41; *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. С. 36). Та же точка зрения отразилась в Коране (2, 28). Ветхозаветные указания на совет Бога с ангелами последовательные приверженцы монотеизма обнаруживают в 3 Цар. 22, 19–21 (см.: *Глаголев А.* Ветхозаветное библейское учение об ангелах. Киев, 1900. С. 150).
- ¹⁸¹ Ср.: Пс. 103, 4.

- ¹⁸² В Коломенском списке в этом месте стоит Гедеон (имеется в виду чудесное возжжение жертвенника — см.: Суд. 6, 11–22). В нашем списке вместо Гедеона значится Маной — благочестивый отец Самсона, к чудесному появлению которого также был причастен ангел. Ангел благовествовал ему о рождении сына и через него он испрашивал Господа, как должен поступить с младенцем. Благовествовавший Маной и его жене ангел во время принесения жертвы поднялся в пламени жертвенника на небо (см.: Суд. 13, 2–20).
- ¹⁸³ См.: Дан. 3, 19–93.
- ¹⁸⁴ См.: Притч. 9, 1.
- ¹⁸⁵ В христианской традиции Божественная Премудрость (София) как олицетворение высшей истины отождествлялась либо с Христом-Логосом, либо с Богородицей (см.: Громов М. Н. Образ Софии Премудрости в культуре Древней Руси // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 115–115). В трактовке «Палеи» Премудрость воплощает Христос (см. коммент. 12), но в данном случае можно видеть некоторые особенности такого рода предпочтения. Само противопоставление различных пониманий Премудрости отчасти преодолевается (если допустить, что автор отдавал себе отчет в существовании различий понимания софийности). Судя по развитию мысли в комментируемом отрывке, активное мужское логическое начало как бы уравнивается женственным пониманием красоты истины, которые здесь воспринимаются в органическом единстве и взаимодополнении. Характерно, что в «Палее» отсутствует отождествление Софии с ангелом Великого совета (так с рубежа XIV–XV вв. изображался библейский сюжет «Премудрость создала себе храм»). Это противоречило бы полемическим выпадам в адрес монотеистов, указывавших на существование ангельских советников Творца.
- ¹⁸⁶ В адрес иудеев, считавших Христа простым человеком. Обвинение можно инкриминировать и несторианам, умалявшим божественное достоинство Богочеловека. Антиеретическая тенденциозность текста позволяет считать, что в своих космологических построениях составитель «Палеи» ориентировался на Севериана Габальского, а не на Козьму Индикоплова. Последний так же, как и Севериан, придерживался плоскостно-комарных воззрений, но в христологии симпатизировал несторианам. В литературе тем не менее неоднократно ставился вопрос о влиянии текстов Козьмы на «Палею» (см.: Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 1. С. 178–189; Пиотровская Е. К. Древнерусская версия Христианской топографии Козьмы Индикоплова и «Толковая Палея» // ТОДРЛ. Т. XLVIII. 1993. С. 141. Аналогичную точку зрения высказывали и мы — см.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 29, 37).
- ¹⁸⁷ О монофизитских воззрениях, осужденных Халкидонским собором 451 г.
- ¹⁸⁸ Быт. 1, 1.
- ¹⁸⁹ Иоанн Евангелист и брат его Иаков за пламенную любовь к Богу получили прозвание «сыны громовы» (Мк. 3, 17). Другое объяснение увязывает прозвище с неотразимым воздействием громогласных проповедников на души слушателей (см.: Дьяченко Г. Указ. соч. С. 696; Толковая Библия. Т. 9. СПб., 1912. С. 31).

- ¹⁹⁰ Из Ин. 1, 1.
- ¹⁹¹ На основе Быт. 1, 6–8.
- ¹⁹² Из Ин. 1, 1.
- ¹⁹³ На основе Быт. 1, 9–11.
- ¹⁹⁴ Из Ин. 1, 1.
- ¹⁹⁵ На основе Быт. 1, 14–18.
- ¹⁹⁶ Из Ин. 1, 3.
- ¹⁹⁷ На основе Быт. 1, 20–22.
- ¹⁹⁸ Из Ин. 1, 3.
- ¹⁹⁹ Ин. 1, 1.
- ²⁰⁰ Ин. 1, 14.
- ²⁰¹ Ин. 1, 3.
- ²⁰² См.: Мф. 2, 3–8, 13.
- ²⁰³ См.: Мф. 2, 2.
- ²⁰⁴ См.: Мф. 2, 9–10.
- ²⁰⁵ См.: Мф. 3, 17; Мк. 1, 11; Лк. 3, 22.
- ²⁰⁶ См.: Мф. 4, 1–11.
- ²⁰⁷ На основе Мк. 14, 18, 20; Лк. 8, 23; 24, 41–43; Ин. 19, 28.
- ²⁰⁸ См.: Мф. 14, 17–21.
- ²⁰⁹ На основе Ин. 4, 4–28.
- ²¹⁰ См.: Мф. 14, 25.
- ²¹¹ На основе Ин. 11, 33–44.
- ²¹² См.: Мф. 27, 45, 51.
- ²¹³ Ср.: Ин. 10, 30.
- ²¹⁴ Ин. 14, 28. На ЛЛ. 23г–24б присутствует почти дословная вставка из «Догматического послания Льва папы Римского Флавиану, архиепископу Константинопольскому», которое связано с историей Халкидонского собора. На Руси «Догматическое послание» было переведено в 1-й трети XII в. Феодосием Греком для князя Николая Святоши, принявшего монашество в Киево-Печерском монастыре.
- ²¹⁵ О перенесении божественных свойств на ангелов, которые ставились в иерархии творений выше человека (см. об этом: *Глаголев А.* Указ. соч. С. 4, 79, 185, 281).
- ²¹⁶ Пс. 8, 5.
- ²¹⁷ См.: Быт. 3, 19.
- ²¹⁸ В композиции произведения естественнонаучный раздел, описывающий свойства огня в природе, по какой-то причине оказался не на своем месте, разрывая логическую цельность повествования. Данный текст мог бы примыкать к описанию небесных явлений в онтологическом разделе «Палеи».

- ²¹⁹ К числу первотворений огонь относится из-за буквалистских приемов экзегезы, свойственных антиохийской традиции богословия. Объяснение появления огня как имманентного свойства природы стоит в одном ряду с отождествлением земли со стихией земли, бездны — с водной стихией, ветра — со стихией воздуха (см. коммент. 22). С учетом комментируемого пассажа можно говорить о присутствии в памятнике христианизированной версии древнегреческого учения о четверице первоначал бытия.
- ²²⁰ Рассуждение о том, что некая внутренняя природа огня содержится в различных предметах (ср. Гераклит) и даже стихиях, при не лишенной эlegantности в доказательной базе и приводимых примерах, трудно согласуется с воззрениями о четверице стихий мироздания. Особенно диссонанс ощущается в утверждении о том, что одна из стихий — вода — в замерзшем или парообразном состоянии содержит в себе огненный потенциал. В пассаже делается разграничение между огнем как субстанцией, имманентно присущей элементам вещественного мира, и внешними проявлениями огненной энергии в виде пламени. Характерно, что высвобождению внутренней огненной природы могут способствовать физические процессы трения, преломления солнечных лучей, столкновения движущихся облаков. В качестве отдаленной аналогии можно предполагать учение стоиков о разлитой в мире огненной пневме. Отсутствие четкой интерпретации четверицы в духе христианского вероучения может свидетельствовать о составном характере онтологических разделов «Палеи» и не сглаженных противоречиях в трактовках предельных материальных оснований бытия.
- ²²¹ Пс. 134, 7.
- ²²² Аналогичный текст известен в содержании естественнонаучной подборки из сборника РНБ. Кир.-Бел. № XII (публикацию см.: ПЛДР. Вторая половина XV в. С. 212; палейный фрагмент по сравнению с ней более краток). Показательно следование естественной логике объяснения грозового явления, тогда как далее гроза оценивается с позиции телеологии. С учетом содержания Кир.-Бел. № XII данный факт свидетельствует о составном характере палейного повествования о громе.
- ²²³ Естественнонаучное объяснение явлений природы (дождя разрывами водных вместилищ туч, а молнии и грома — встречным столкновением облаков и скрежетом ветров по облакам) соседствует с теологическим объяснением данных явлений (воздействием различных ангелов — *дха громна*, *дха водокропна*). С формальной точки зрения данный пассаж противоречит предшествующему, где природные процессы характеризуются с точки зрения естественной логики. Скорее всего, противоречие снимается тем, что природные процессы обусловлены действием ветров, которые повинуются ангельским силам. В пассаже получает дальнейшее развитие характерная для «Палеи» ангелология, представляющая бесплотные силы как служебных духов, на службу Господом посылаемых (см. коммент. 28—30).
- ²²⁴ Близкое палейному описание грозо-дождевых явлений обнаруживается в апокрифической книжности: «сеи скрежетъ челоуѣцы навькли называти громомъ, да быша пригали воду, да егда прендетъ дѹхъ правый громный и отпуститъ облаки, тогда паки входитъ другїи дѹхъ кропа, скрежеща и грема, наполняя облаки

водой, тако же и гүбү. И по семъ отверзаетса дръгое сокровище одержашее ихъ и воду, и прежь пондетъ дүхъ сүщій въ немъ съ громомъ пүти твора водамъ, хоташимъ прїати на облацѣхъ, да тако пүщаетъ, отверзаетъ сокровище водокропноє» (Щапов А. П. Указ. соч. С. 51). В данном случае трактовка обнаруживает зависимость от учения антиохийских богословов об ангелах стихий. Среди последних выделяются ангелы облаков, снега, града, грома и молнии, которые, согласно повелению, «износят» облака и управляют такими природными явлениями, как дождь, снег, град, гроза (см. упоминавшиеся в коммент. 30 тексты Епифания Кипрского, Козьмы Индикоплова). Ангел громный известен «Беседе трех святителей» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 165). Еще в одной версии «Беседы» гром уподобляется оружию, которым ангел Господень гонит дьявола, а молния — грозный взгляд архангела на дьявола (см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 405). Сопоставимое с комментируемым отрывком объяснение грозы имеется в текстах Василия Великого: «твердость и упругость духа, заключенного в полостях облаков (ср.: с “громным ангелом”, “громовым духом”. — В. М.) и усиленным исторжением производящего громовой треск, Писание наименовало утверждением грома» (Творение иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 44).

²²⁵ Ср.: Пс. 63, 7.

²²⁶ Деян. 1, 6.

²²⁷ Деян. 1, 7.

²²⁸ Суждение на основе евангельского высказывания (ср.: «Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа» — Ин. 3, 34).

²²⁹ Мф. 11, 25; Лк. 10, 21. Цитата оказалась востребованной для предварительного прозрачного намека на бесполезность философских сочинений. К этой теме автор вернется чуть ниже.

²³⁰ Образ «громной» колесницы имеет параллели в фольклоре; ср.: «як пророк Ілля кіньми бігає по хмарі, тоді грім гримить» (Славянские древности. Т. I. М., 1995. С. 558). Громная колесница сопоставима с солнечной колесницей, описанной в апокрифической «Книге Еноха» (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 49; ср. солнечная колесница, наполненная естеством света — Творение иже во святых Василия Великого. С. 88). Можно говорить о глубоко архетипичной основе образа.

²³¹ В данном фрагменте телеологическое толкование природы молнии и грома берет верх над естественнонаучным. Эти природные явления производят ангельские силы, по повелению Божьему проносящиеся на блистающей громовой колеснице. Именно они устрашают людей, а некоторых из них и наказывают смертью. По сути, применяется тот же самый нравственный способ характеристики природы, что и в случае с примерами повадок животных из «Естествослова».

²³² Необходимость объяснения молнии и грома как послушного Богу орудия небесной кары, по-видимому, и послужила стимулом для контаминации природного явления и деяний небесного ангельского воинства. В случае с каждым конкретным человеком непосредственно ангелы выполняют Божественное повеление. Объяс-

нение в духе т. н. концепции «казней Божиих». По народным представлениям, формировавшимся не без влияния апокрифической книжности, молния ищет поразить дьявола, а убитый молнией человек связывается с нечистой силой (см.: Славянские древности. Т. 1. С. 558–560).

²³³ 1 Кор. 15, 40.

²³⁴ По-видимому, неблагоприятные для человека климатические условия географических поясов в данном случае трактуются как наказание за Адамово грехопадение.

²³⁵ Близко к Сир. 3, 21.

²³⁶ Извлечение из апокрифических «Заветов двенадцати патриархов», которые в древнерусской письменности существовали вне «Палеи Толковой». «Заветы» представляют собой особую жанровую форму наставлений. Палейный текст отражает краткую редакцию этого апокрифа, возникшую на основе Архивского (Иудейского) хронографа. Славянская версия является переводом с греческого, тогда как греческий текст апокрифа представляет собой христианскую переработку иудейской основы (см.: *Тихонравов Н. С.* Сочинения. Т. 1. Добавления. СПб., 1894. С. 145; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. М., 1893. С. 343–348; *Он же.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 89–94; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. С. 183–184; *Jonge M.* de. The Testaments of the Twelve Patriarchs and the New Testament // *Studia Evangelica*. 1959. P. 546–556). «Завет Левия», в отличие от других «Заветов», подвергся наименьшему сокращению по сравнению с оригиналом. Он сохранил предсказания об Иисусе Христе, что вписывалось в полемические задачи «Палеи» (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 66).

²³⁷ См.: Быт. 33, 18–20.

²³⁸ Ср. в переводе с греческого А. В. Смирнова: «И когда пошел я к отцу моему, то нашел медный щит, посему имя горы Аспис, что вблизи Гевала» (Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов. СПб., 2000. С. 171).

²³⁹ Предположительно можно соотнести со сведениями «Книги Еноха», согласно которым на втором небе визионеру было показано огромное море (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 47). Данный фрагмент также вызывает ассоциации с традиционными представлениями о трех небесах и тогда сведения можно трактовать как указание на воды тверди. Соответственно первое небо — воздух, а третье — небо небес (светлое в характеристике нашего источника, что могло бы соответствовать его ноуменальным свойствам). Но это только внешнее сходство. Далее речь идет о семи небесах. Контаминация все же не исключается.

²⁴⁰ По признаку светлости можно сближать с третьим небом в «Книге Еноха», на котором размещался рай (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 48).

²⁴¹ Четкого отличия небес от поясов перемещения светил текст не дает. В греческом протографе о поясах не говорится. Это позволяет расценивать космологическое описание в «Завете» как составной текст. Что понималось под поясами планет, не ясно. Можно предполагать, что к седмиричности в комментируемом сюжете под-

ведено соединение данных о трехчленном делении неба с упоминанием о четырех поясах. В данном случае об очевидном совпадении с «Книгой Еноха» говорить не приходится, так как в последней признаками светлости наделяются только третье и седьмое небо. Видно, что составные фрагменты подгонялись под содержание последующего раздела, имеющего параллели с «Книгой Еноха».

- ²⁴² Имеет ли указание на многоярусность небес отношение к геоцентризму, не уточняется. По формальным признакам идея многоярусности нашла отражение в «Откровении Варуха», «Видении Исаии», «Книге Еноха», где уточнение космосхемы также отсутствует. Нельзя исключать, что стратификация небесной части может иметь отношение к плоскоотно-комарной космологии. По крайней мере, составитель «Палеи» придерживается именно этих принципов мироустройства, а нарушать стройность изложения геоцентрическими реалиями было бы нелогично. Это отчасти объясняет отсутствие четкости, проявляющееся в недоговоренности и даже некоем сознательном умолчании относительно космологических характеристик.
- ²⁴³ Ангелы стихий, а также хранилища снега и льда описываются в «Завете Левия» так же, как и в «Книге Еноха», только «Завет» помещает их на втором небе, а апокриф о Енохе — на первом (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 47).
- ²⁴⁴ Можно сблизить со вторым небом «Книги Еноха», где заключены в ожидании Суда падшие ангелы (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 48).
- ²⁴⁵ Надо понимать, что на четвертом небе «Завет Левия» локализует рай. В «Книге Еноха» рай помещается на третье небо. По сравнению с «Книгой Еноха» в нашем памятнике в порядке перечислений идет смещение на одно небо. Это возможно в том случае, если в соответствии с концепцией трех небес (см. коммент. 239) первым небом считать воздушную сферу, а прочие небесные ярусы соотносить с поясами. Тогда следующее планетное небо, о котором вскользь упомянуто среди четырех небес (см. коммент. 241), будет соответствовать неназванному пятому небу нашего текста, а аналогом его будет четвертое небо в апокрифе о Енохе. Расхождение можно считать следствием соединения разных источников.
- ²⁴⁶ По сравнению с «Книгой Еноха» в «Завете» отсутствует упоминание служебных духов шестого неба (согласно исчислению апокрифа о Енохе). Это и понятно. В противном случае общее число небес в нашем тексте оказалось бы не семь, а восемь.
- ²⁴⁷ Описание ноуменальной сферы с упоминанием нескольких чинов небесных иерархий можно поставить в связь с седьмым небом «Книги Еноха» (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 51). Впрочем, в общих чертах аналогичные характеристики можно найти и в других апокрифах, например в «Видении Исаии».
- ²⁴⁸ Если строго следовать библейской хронологии, то употребление имени Израиль в момент замысла Левия и Симеона о мщении за Дину было невозможным. Знаменитая борьба Иакова с Богом и наречение ему имени Израиль совершилась после описанных здесь событий, по переселении Иакова из Сихема в Луз в земле Хананской, который Иаков назвал Вефиль (см.: Быт. 35, 5–15).
- ²⁴⁹ Ср.: Быт. 34, 1–31.

²⁵⁰ Перекличка с ирмосом 2-го гласа 4-й песни канона ко святому причащению.

²⁵¹ Действительно, в родословии Христа пересекаются царское колено Иуды и священническое Левия (см., напр.: Исх. 6, 23).

²⁵² О евхаристии (подробнее см.: ПТ. С. 588. Комментар. 823).

²⁵³ Ср.: Мф. 27, 45.





**Космологические и онтологические
аспекты «Шестодневца» и извлечений
из «Толковой Палеи» по рукописи РГБ. Тр. № 39 ***

В публикации воспроизводятся извлечения из сборника собрания Троице-Сергиева монастыря № 39 (2021), писанного уставом в два столбца на пергамене. Долгое время по внешним архаическим признакам рукопись датировалась XIV столетием (см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. Ч. 1. М., 1879. С. 47). Однако Т. А. Сумникова по палеографическим данным предложила новую датировку: конец XV — начало XVI в., что нашло отражение в машинописной описи Троицкого собрания.

В состав сборника входят извлечения из экзегетических сочинений христианских богословов (Слова и поучения Иоанна Златоуста, «Слово св. Ефрема о втором пришествии» — Л. 76 и др.), тексты нравственно-назидательного содержания (типа русского по происхождению «Слова о злых женах» — Л. 236б), полемические (например, «О скомрасе» — Л. 180б, «Слово св. отца Кирила, архиепископа Кипрского о злых дусех» — Л. 232б) и житийные статьи («Житие мученика христово Дмитрия» — Л. 786; «Чудо св. мученика Климента, епископа римского» — Л. 133а; «Об успении Феодосия Печерско-

* Вводная часть и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод текста и комментарии С. М. Полянского.

го» — Л. 187б и тому подобные), а также несколько апокрифических сюжетов («Чудо св. Георгия об иконе» — Л. 190а; «Послание Василия, архиепископа Новгородского, Федорцу Тверскому о рае» — Л. 239а).

Отобранные нами извлечения относятся к жанру экзегезы. В общей композиции сборника они стоят рядом компактной группой из трех статей, имеющих такую особенность, как присутствие в богословском контексте материалов космологического и естественнонаучного характера. Воспроизводимый текст открывается «Шестодневцем» (Л. 193а—195г) — сокращенным, почти конспективным вариантом «Шестоднева», то есть кратким повествованием о происхождении мироздания, основанным на мотивах первой главы библейской Книги Бытия. «Шестодневы» разных авторов в Средневековье были одним из любимых жанров литературы. На их основе возникали лаконичные переработки, одна из версий которых содержится в Тр. № 39. В нашем случае содержание подборки в значительной мере дополнено апокрифическими подробностями. Публикуемый вариант «Шестодневца» весьма близко совпадает с «Шестодневцем» из РГАДА. Ф. 181. № 370/820 (XIV в.), который отличается от нашего списка большей полнотой и исправностью чтений, а также помещением рассказа об отпадении бесов под четвертым днем, против привязки тех же событий к пятому дню в Тр. № 39. Кардинальным образом отличаются только описания событий шестого дня творения.

К «Шестодневу» в Тр. № 39 примыкают «*Стї избранныа ѿ книги глѣмыа, палѣ*» (Л. 195г—198а), развивающие космологическую тему в сюжете о размерах небесных тел и дающие весьма своеобразную интерпретацию астрономическим мотивам во фрагментах о знамениях в светилах. Заимствованные из «Толковой Палеи» тексты восходят к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, попав туда, в свою очередь, из «Бесед на Шестоднев» Василия Великого.

К разделу о полезных приметах примыкают статьи о животных (Л. 198б—200б), которые через «Палею Толковую» восходят к «Шестодневу», воспроизводившему в этой части сведения «Физиолога». Поскольку символический компонент в данной части резко преобладает над естествоведческим, палейные характеристики алконоста, многоножицы, жегули (цапли), мурены, тюленя, феникса и орла опущены.

Выборку из «Палеи Толковой» замыкает статья «О радуге» (Л. 200а—200г), которая соединяет научную и аллегорическую трактовки грозодождевых явлений и радуги.

Статьи РГБ. Тр. № 39 отражают влияние античной научной мысли, осуществлявшееся через переработку богатых естественнонаучными идеями богословских трактатов.



Л. 193а

Англи слышавъ глсѣ
и свѣтъ видѣвъ
падше поклоншася
тои насѣ сътвори.

5 а, и, днѣ недѣла; ство
ри, а, е. аггли. в, е, свѣ.
г ее, нѣса. д, е, землю.
ѣ, е, воды. з, е, възоухъ.
з, е, огнь. и, е, вѣтръ.

10 все ѿ небытїа. ~ ~

Въ вторын днѣ, в понѣело
къ. твердь паже ест
посредѣ воды. полъ
ихъ възыдоша верь
15 хоу тверди. а полъ и
подъ твердїю, на ли
ци всеа земла. се едї
но дѣло створи бѣ.
твердь нарече нѣво.
20 а соушоу землю; а съ
ставы водных м
ре ~ въ третїи де

нѣ вторникъ; съ
твори моря, рѣкы
25 езера, травы, сѣме

Л. 193б

на, древа плодовига.
и неплодовиго дѣла.
си въ д, и, днѣ сътво
ри бѣ. съвираа, аки
5 в мѣхъ воды морьскы.
акїанъ. Земла за акїа
номъ на вѣстоцѣ
ран въ едемѣ. ѡ семь
рече вѣка хс въ евалїи.
10 придѣте блгвенїи шца
моего, наследоуите
оуготованое вамъ
цртво, преже сложенїа
всего мира. **В** тон же
15 днѣ бѣ раздѣли си
лы нѣным на ѿ. чино
въ. постави по три
чины. перваа оугва

20 рь иже бе средь ства₂
 единьствоуютъ великомуу свѣтоу.¹
 шестокрилни сера
 фини₂ и многозрака
 ѡ хероувими₂ и стѣи
 прѣтли. се неѡстоупь
 25 ни ѡ бжтва₂ рече бѣ

Л. 193в

къ невоу. тогда спѣ
 ша ма аггли мон. и си
 поють ал³ лѣлѣа. толк³.
 слава тобѣ бже.
 5 Вторая же оутварь,
 гбствѣа, силы и вла
 сти. средни поють
 стѣ стѣ стѣ гб
 савауфѣ. исполнь не
 10 во и земля славы тво
 еа. савауфѣ толѣ
 коуетса гб силамѣ.
 Гб тверди до крона бе
 змѣрнаа высота.
 15 не имѣеть ничего*
 развѣ въздоу^х нари
 чаетса ефира. Трет^а
 ма же и послѣднма
 начатыци, архаггли
 20 и аггли. си же поють
 пѣснь, велелѣпна
 слава гнѣ ѡ мѣст^а
 и до домоу его. ~

¹ Два последних слова написаны на полях,
 в виде загибающейся строки.

25 Вѣ .ѣ и днь, четвергъ
 рече бѣ да изведѣтъ

Л. 193г

воды киты и рыбы
 и птица пернатых.
 и всакъ гадъ и жу
 пелицѣ, мшици, си
 5 велици двѣ дѣлѣ
 сътвори бѣ. и блго
 слови рекѣ, растите
 са и плодитеса. ~
 Бгда сана своего ѡпа
 10 де дѣволѣ съ бѣсы
 первѣи проразншаса
 до пренсподнаго ада
 и соутѣ неисходни
 никамо же, тако изоу
 15 млеве вбоурани, ни
 могоутѣ ничего же
 дѣнствовати. тако*
 рече двѣ, не оувѣда ни
 разоумѣша во тмѣ
 20 ходатѣ. и до вѣка не
 оузратѣ свѣта. ~
 По сихъ дроузи падоша
 на земли; и слышаша
 глсѣ архагга михан
 25 ла. всташа на земли

Л. 194а

и проходатѣ подъне
 бесноую и все злое тво
 ратѣ. а иже не доидо

ша земли слышавъ
 5 гла миханловъ. шен
 сноуша на въздоусѣ.
 ѡ них же рече двѣ вра
 си верхъ всасъ¹ прехо
 дащи, въ грѣсехъ сво
 10 ихъ. и ти елико могоу
 злое творять. Нача
 лникъ бо ихъ дѣволъ
 лютесердъ ратохоте
 цъ. и вси его бѣсове им^ѣ
 15 ють чювьства брико
 и насытохотѣнїе на
 зло. и движоутъ срѣца
 присно без вины мо
 щни. бесна. бесплотъ
 20 ны. невидимы лице
 мѣрїа ради. а вестоу
 дїа ради видомы. оу
 таеныя брани съкры
 ваемаа лоукавѣства.
 25 разоумныхъ разбоини

Л. 194б

къ. превебразоуютъ
 и въ аггла и члка в жї
 вотъ, въ всакоую ве
 щь. Гдко же стїи ку
 5 прїанъ преже бѣ въ
 лхвъ прелщенъ бѣсы.
 в покаанїи своемъ
 сказа, и самого дѣво
 ла и бѣсы видѣлъ

10 и чиновъ .т̄. и ѣ. и, ѳ.
 всакомоу грѣхѣ нача
 лници. имена и шбра
 зъ грѣховныхъ всѣ
 мъ слышащимъ по
 15 шюми въ оуши ~
 Много поистинѣ мно
 и бѣднѣ расоуднодхо
 вное пронырѣство и
 малыми вѣдомо. мню
 20 же ни малыми вса.
 кто оусердъ искоусѣ
 шбрѣтъ шхависа
 ѡ сихъ. а и еще ища ско
 рѣвнѣе боудеть. ~
 25 Съворъ архаггла мїханл.

Л. 194в

видѣвъ ѿпаденїе
 бѣсовъ. къ всѣмъ
 силамъ нѣнымъ ве
 ликомъ глсомъ рече
 5 вонмѣмъ станемъ
 добрѣ, станемъ съ
 страхомъ. с нами
 свѣтъ бывше, ны
 нѣ тма выша. Въ шесъ
 10 тын днѣ въ патокъ
 рече бѣ да изведеть
 земля звѣри, и ско
 ти четвероногаа.
 адамъ и ева, ѿ бо
 15 жественыя роуки
 съзана си .д̄. дѣла

¹ В тексте ошибка, должно быть: вастъ.

великаа сътвори
 бѣ. ис конца вса дѣ
 ла елико на нѣси и
 20 на земли, и во ^{во} дахъ
 к. и .в. дѣлаѣ. **В** тон
 же днь ѿ бжтвены
 л роукы созанъ бы
 .адамъ. и доуноу на
 25 .лице его дхъ живо

Л. 194Г

тенъ бы члкъ въ
 дшоу живоу. Рече гъ бѣ
 не до^{во} быти единомуу
 члкоу на земли, сътво
 5 римъ емоу помощни
 цоу. възложи на ада
 ма сонъ и иза еди
 но ребро его и сътво
 ри женоу. **Б**лви ада
 10 ма и евоу, и рече има
 раститаса и плоди
 таса и наполниа
 землю, и владанга
 ею и паже на нен. ~
 15 **Ж**ивотнаа четверо
 ногаа скоты и звѣ
 ри. и птици и рыбы
 и гады. и вса в немъ*
 естъ дхъ животе
 20 нъ, приведе всакъ
 адамоу. владати
 всѣми земными,
 и како кожо прозове^т

и то боудеть има
 25 емоу. самъ преже вса

Л. 195а

съза и има наложи. и бѣ
 тогда въ адамѣ дхъ
 стъ и премоуроссть.
 егда бѣ сътворилъ ѿ
 5 адама женоу. възложѣ
 на нь сонъ. не бе тоу адта
 ма ни видилъ кости.
 лег да ю приведе къ ада
 моу, и рече се кость ѿ ко
 10 стѣи мой, и плоть ѿ
 плоти моеа, си наре
 тса жена. тако и здѣ
 сѣе. адамово разоумѣ
 съединиса с мыслѣю
 15 бжтѣю, по бгословѣю стга
 го дха. и вса дша живе^т
 са и чистотою възъ
 вышаетса. авлаетъ
 въ трончестѣмь едѣ
 20 ньствѣ сщѣнно таи
 но. и ннѣ кто бжтве
 нѣ видѣти, и прѣдъ
 глетъ. и чюда дѣетъ
 вышнаа. в трѣци
 25 единого ба поеть.

Л. 195б

въ нем же пребыванѣе
 всако имѣетса ми
 ровни подателно: ~

5 **Г**ь **б**ъ въведе аѡама, и
 евоу в раи. на въсто
 цѣ въ едемѣ. wobнѣ
 странаю акиана. прѣ
 сѣтворенъ въ днѣ
 третїи въ вторни.
 10 и бѣ в раи .м. днен: ~
И снѣдоста възбранъ
 наго има древа. и нага
 выста, и стыдѣста: ~
 вва¹ вестѣдоуѣ сѣ дше
 15 тлѣннымъ гадѣ
 и прельщена бы имъ: ~
И пристави бѣ, хероу
 вимъ пламенное w
 роужїе, хранити
 20 древа животнаго
 да не прикоснетса
 ижи боудеть въ вѣ
 ки: ~ **И** аѡамъ изго
 нитса, и раи затво
 25 рметса. и облече ѡ

Л. 195в

в разы² кожаны. **И** поѣа
 бѣ аѡама на земли
 противоу раю. и речѣ
 емоу да како же послу
 5 ша еси глса жены сво
 еѡ. и снѣде ѡ древа
 разоумнаго, смртї

¹ Так в ркп. Должно быть: ева.² Так в ркп. Буква а замыта, но правка не внесена. Должно быть: ризы.

ю да оумрешь. земля
 еси в землю да идешь
 10 проклѣта земля
 в дѣлехъ твоихъ
 въ троудѣ и в потѣ
 лица твоего дѣлаа
 землю таси хлѣбѣ.
 15 и ев³ви рече, како же
 послоушала еси лѣс
 ца, множаа оумно
 печали твоѡ, и въ
 болѣзнехъ родиши
 20 чада. и к моужевѣ
 възращенїе тво
 е, и тои обладаѣ
 тобою, и wсоуди въ
 меньшинство. и
 25 ко змїи рече, проклѣ

Л. 195г

та ты ѡ вѣ^x звѣрен
 на земли боуди. пла
 за и пресмыкаса
 по земли на перьсѣ^x
 5 и чревѣ всѡ дни жи
 вота своего. и поло
 жи бѣ враждоу межю
 женою и сѣменемъ
 еѡ. члкъ зрить змїи
 10 ны главы. а члкоу змї
 ѡ пѡты. ~ **Д**нь седь
 мын соубота почи
 бѣ ѡ дѣлѣ твоихъ³

³ Так в ркп. Повтор зачеркнут.

15 свонхъ. в тои днь не
сътвори ничто же
блви исти празно
вати повелѣ. ~
стї избраныа.

Ѡ книги глѣмы, палѣ.

Глѣють бо писмена, ко
лма болѣе ѣ слчныи
кроугъ земнаго крѣ
га: толми болѣе естъ
земныи кроугъ лоу
25 ннаго кроуга. глѣть

Л. 196а

бо и ти иже встрооу
мїю. тои добрѣ изъ
выкли соутъ. ста
дїи мнѣть крога зем
5 наго. кѣ темъ. и пат
тъмъ. и тїи двѣ. а прѣ
мѣренїе еа боле. и тѣ
мъ. потомоу же вврѣ
таѣ кроу лоунныи. ст
10 ден его имы боле. вї. ть
мъ. а премѣренїа боле
дїи. тьмъ. слчныи же
премѣренїи мнѣть
боле стадїи. тѣ. темъ.
15 нам же оу^{во} зраще тако
единого локте премѣ
ренїе его. но вбаче пи
санїе добрѣ права рече
не свѣтиликоу
20 оумалшю но нашемѣ
зракоу. Исходящю къ

высотѣ. тако іванъ
дамаскынъ исповѣ
да намъ. ѡ, планитъ.
25 еже поасѣ аерьстїи.

Л. 196б

и на перьвѣи плани
ти звѣза арерисъ. на
вѣ. планитъ звѣза
ермисъ. г. и. плани
5 тѣ. зевесъ. на дѣ. пла
нитѣ. слнце. на ѣ. пла
нитѣ. звѣза афро
дитъ. еже ѣ дньни
ца. овогда же днью
10 преходитъ. овогда*
и в ноци задащи бы
ваетъ. на ѡ. плани
тѣ. звѣза кронъ.
на ѡ. и планитъ. лоу
15 на. ели^{во} бо екатїею
зовоутъ лоуноу. и
творѣть ю на лвовѣ
колесници вздащѣ.
и змїеве въ неи мьчъ
20 цюще. Но насъ не та
ко бжтвеное писа
нїе оучить. тако же
и елини и глѣють. но
планито тѣмъ
25 застѣпающе гаснъ

Л. 196в

ство зрака. и скончева
етса зракъ нашъ къ

възѡи҃хоу҃ градынѣ и
 ли оубо да шпы҃га
 5 и гла҃внихъ вѣрѣ҃
 и възиди на гороу҃ вы
 сокоу҃, возри на равѣ
 ньство ѡла҃, и како
 ти сѧ оу҃зратъ пасо
 10 маѧ стада не аки лї
 мравїеве, и мшица
 соу҃ще. Или оубо възїи҃
 на гороу҃ ѿ высокыхъ
 холмъ҃; и позри съ не
 15 го по морю да кацѣ҃
 ти сѧ мнѧть корабѣ
 ли плавающїи по мо
 рю҃, не хѣжыши ли всѧ
 кого голоу҃ви мнѧть
 20 зракѣ҃ твоемоу҃, въ
 нем же множества
 соу҃щаѧ бываю҃, и пре
 великаѧ тѧгости҃, ка
 цѣ҃ ли ти оубо соу҃ ве
 25 лицѣ҃и шстровѣ҃ мо

Л. 196г

рьстѣ҃ви, в нихъ же грѣ҃
 и села бещисмене бы
 ваю҃, не тако ли нѣчь
 сто черновидѣнїе пла
 5 вающе твориши҃, и
 еще҃ * гдѣ҃ горы висо
 кыѧ и глоу҃вокыми
 дѣврьми прерѣ҃заны.
 зрѧщї҃мъ * намъ акы

10 гладѣкы и кроу҃ваты
 мнїи боудѣща҃, но тако *
 оубо рѣхѣ҃. кончаѣтъ҃
 оубо зракѣ҃ призорѣ҃
 по въздоу҃хоу҃ градынѣ.
 15 Зрѧщї҃е оубо на҃ къ безмѣ
 рнѣ҃и шнои высотѣ҃,
 како оубо възможе҃
 величество свѣ҃ти
 лникоу҃ оу҃вѣдѣ҃ти.
 20 Но тако * рече҃ г҃ь да бѣдоу҃т
 знаменїа на днѣ҃. на го
 ды и на лѣ҃та. Знаме
 нїа * бываю҃ свѣ҃тиль
 никома тѣ҃ма бѣрѣ҃
 25 наѧ и оу҃тишенїа҃.

Л. 197а

въ дождевнаѧ ѡжнаѧ *
 и сѣ҃верна въззвѣ҃ганїа҃,
 или протѣ҃ныѧ нало
 5 гы боу҃рами҃, е҃га оубо га
 вїтсѧ оба полы снѣ҃нца блѣ
 щащееса знаменїе по
 добно снѣ҃цю҃; на вѣсто
 цѣ҃ или на западѣ҃. То
 10 га оубо дождѣ҃ многѣ҃
 и раманѣ҃ вѣтрѣ҃ зѣ
 наманѣ҃етъ҃, е҃гда ли
 съ единого страны сѣ҃
 верныѧ гавитсѧ зна
 менїе то҃; то сѣ҃верѣ҃ вѣ
 15 трѣ҃ знаменоу҃е боуду҃
 щѣ҃. е҃гда ли ѿ оу҃жныѧ

- страны гавитса: то
 оугъ знаменуѡѣ вѣга
 ти. се же извѣщаа
 20 гѣ гла рекъ, егда драхъ
 ло боудѣ аки загорѣвъ
 са нѣо; томоу же зна
 меноуѣ. егда бо ѿ ме
 глена вѣскѡренїа. * и и
 25 земля вѣскоуритъ
- Л. 197б
- и черностїю шмрачаѣ
 слѣныа лоуца. тогда
 и слнце боудѣ видѣти
 аки кроваво члѡмъ.
 5 тогда имоу гавленїе
 то знаменїемъ тѣмъ,
 на тѣмъ мѣстѣ, на нї
 же без вины мокрота
 многа вѣшедшїа; вѣ
 10 скоуренїемъ мьглы и по
 вѣганїемъ вѣтра. ~
И но егда аки власы прости
 раѣ слнце. или погорѣю
 облаци. тога вѣтре
 15 но и стѡдено знамену
 ѣ. аще ли лоуча своа прї
 гиваа к себѣ гавн слнце,
 или почернѣвши обла
 къ одержимо; егда на
 20 чнѣ вѣсходити или
 заходити; то черно бѣ
 дѣ и мѣтно: аще ли захо
 даа боудѣ чисто, или акї
- загорѣвса боудѣ; то оу
 25 тишенїе и гаснѣство
 Л. 197в
 знаменѣ. тако * ѡбо
 и лоуна тако * многора
 злична творн знаме
 нїа. вѣ г. бо днѣ, егда
 5 боудѣ чиста и тонка
 то долгоую тихос.
 аще ли тонка боудѣ
 но не чиста * аки огнь
 на, то вѣтръ раме
 10 нѣ знаменуѣ. аще
 ли вѣма рогама ра
 вно са гавлаѣ мѣцъ.
 аще ли стѣвернын рогъ
 чистѣн боудѣ, то оу
 15 гывающа запанья
 вѣтры назнаменѣ
 ѣ. но ега почернѣѣ лѣ
 на полна боудоуши
 свѣта, дожевна бы
 20 ваѣ. егда же бѣдѣ та
 ка вѣа полы. бываѣ
 же то вѣздоу, егда
 аки вѣнецъ са вѣк
 роужн ѿ лѣны, то му
 25 тѣ назнаменуѣ
- Л. 197г
- бывающъ. егда ли по
 чернѣвши вѣрщѣса
 токъ; то продоженъ

5 моу, и тажекъ гавь
 ллетъ. тако оубо
 знаменїа преблагын
 и всемошныи гъ пове
 лѣ снѣцю и лоунѣ тво
 рити; да преплаваю
 10 смотряще великым
 ты морьскым поучи
 ны. да и ратаи и дѣ
 лници и гревци оутве
 рдлтса добрѣ. Си бо
 15 знаменїа велика
 млтѣ и велико стро
 еніе ѿ творца ба. да
 тѣми знаменїи и
 ми* выти вредѡ в'не
 20 запоу. мы же слыша
 хомъ нѣкымъ пѣсто
 шники глѡуща тако
 члци въ звѣзды ра
 жаютьса, да того ра
 25 бывае т уво роуцо в

Л. 198а

во* бѣло. инѣ* черменѣ.
 дроугын* чернѣ. се* оу
 бо прелесѣ ѿ неверны^х
 елинѣ приде. и еще и
 5 възрастѣ его теле
 сѣ сказываю^т ны льста
 ще. в болѣзнѣ же и в
 смртѣ члчьскы мнѣ
 са вѣдѡше по звѣ
 10 зномоу теченїю. и е

ще и в доблестѣ мѡже
 ства. и в жизнѣ и в ѡ
 гатѣствѣ. и блѣ^с
 нею своею рекоша. Та
 15 че и в властодержї
 и рекоша, прелщаю
 ще невѣрноую члдѣ.
 Нам же оубо подова
 тѣ ѡбличити тѣ^х
 20 бладивѣства. Вѣ
 д и. оубо днѣ бѣ сътво
 ри свѣтильники ти.
 адама* не бѣ и еще на
 земли. точїе оубо ро
 25 женїе толь множе

Л. 198б

ство звѣзѣ прозна
 менаша. ѡбличимѣ
 и пакы бжтвенныи внѣ
 мѣ авраамѡ. иже в
 5 бличи халдѣа мнѣ
 щаса звѣзѡчетса.
 в роженїи и в смртї.
 ѡсоуженаго и приве
 денаго прѣ^д внѣ. ѡб
 10 личим же в пророуцо
 сти и в бѣлости чло
 вѣчестїи; или оубо въ
 си ефиѡплане въ
 единоу ли звѣздоу
 15 ражаютьса. понѣ
 соутѣ злѣ почерѣ
 нѣлѣ аки дѣмонѣ.

w богатъствѣ*
 и власти цѣри и кнзи
 20 и крали, по нѣкоего
 ждо снѣ ѡчю влас^т
 предержитѣ; то тѣи
 вси ли въ единому
 звѣздоу родишася.
 25 Но гавѣ се оубо ѣ иже

Л. 198в

закона истиннаго не и
 мѣю кѣ бѣгоу, и право
 вѣрныа вѣры не соу^т
 исправилѣ. то ти
 5 оуподоблешеса нето
 пыремь поуѣстошю.
 и ажамн съставиша.
 <...>¹

Л. 200б

Доуга
 оубо слнцезарнимѣ
 лоучами, аки из оу^т
 стѣ нѣкы^х соплъ
 5 ми, привлачитѣ
 водоу въспареніе
 мѣ теплоты, и
 водоточныа жи
 лы посоушаеть и

о дѣ^з

10 мокротоу. обла
 комѣ въ дождѣ
 претваряеться.
 доугоу же сїю въ
 знаменіе положї.
 15 и паки взимати
 ен въдное изаніе
 повелѣваетъ.
 да не паки семоу
 знаменію не соушцѣ.

Л. 200в

и наводнившѣ обла
 цѣ потопатѣ по^д
 небесныа. да тѣ^м
 знаменіемь без бо
 5 азни ѡ потопѣ члчѣ
 скомоу родѣ повелѣ
 ваеть быти. ~

Рѣ бо самѣ гѣ, се зна
 меніе боудеть ме

10 жи мною и вами,
 и племенемь тво
 имѣ по тебѣ: ~
Ги же оубо доуга по
 велѣніемь бжїи^м
 15 събираеть водоу
 морьскоую акы в^с
 мѣхѣ. сланость
 и горестѣ висоуча
 етъ ѡ немь своєю
 20 доблестїю. и на
 плоды ю готоваетъ.
 или иносоушныа

¹ Далее идут палейные сведения об алко-
 носте (Л. 198в–198г), многоножице
 (Л. 198г–199а), желгуле (Л. 199а), мурене
 (Л. 199б), тюлене (Л. 199б–199в), феник-
 се (Л. 199в–199г), харадре (Л. 199г–
 200а), орле (Л. 200а–200б).

ВОДЫ СЪБИРАЮЩИ
 ОУСЛАЖАЮТЬ И Н^Т
 25 ПОЛНАЕТЬ ЕЮ О

Л. 200г

БЛАЧНЫМ БОКЫ. ДА
 Е^ТГ^А ПОВЕЛИТЬ Г^Т ДА
 ТИ ДОЖОЖ^Т¹ НА ЗЕМ^С
 ЛЮ. И ВЪСХОДИТЬ
 5 ШОУМЪ ИЗ ОУТРО
 БЫ ДУЖНЫМ. ТО ЖЕ
 Д^ТХ^Т Е^Т КРОХОТЪ ВЕ
 ЛМИ. ДА ТАКО ЖЕ НА
 ЧНЕТЬ РАЗДИРАТИ
 10 ОБЛАКЫ Д^ТХ^Т ТОТЪ.

ОУГОТОВАМ П^ТТЬ
 ВОД^ТЬ². И ПРОЛИВАЕ^Т
 Ю ВЪ ОБЛАКЫ³. НЕ
 ПРОСТ^ТЬ ЖЕ ОУВО СЕ

15 ЗНАМЕНІЕ. ТРИЛИЧЬ
 НА ОУВО Е^Т ДОУГА. ~
 ВО⁴ ОУВО ЧЕРВЛЕНО.
 УВО ЖЕ В^ТЛО ОВО Ж^Т
 ЗЕЛЕНО. ДА ЗЕЛЕСТВО
 20 ЕМ ПРМЖРОС^Т СІЛОУ
 СЛОВА И Б^ТА ВС^ТХ^Т В МІРЬ
 СХОДАЩА ПРОЗНАМЕНУЕ^Т.
 Б^ТЛОС^Т ЖЕ Д^ТХ^Т СТАГО.
 ЧЕРВЛЕН^Т КРОВІ С^ТСА
 25 НАШЕГО И Б^ТГА. ~

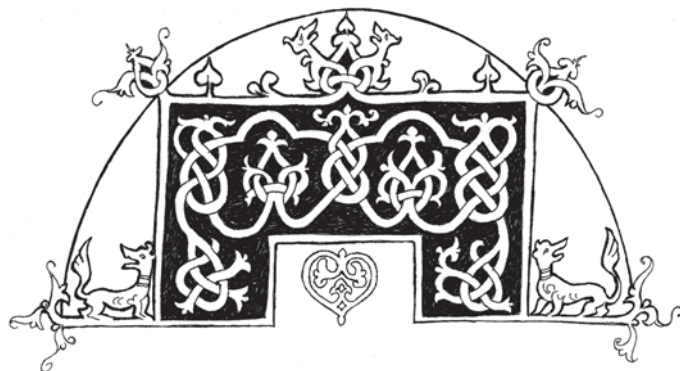


¹ Так в ркп.

² В ркп. ошибка писца: воды исправлено прямо по описке: водѣ.

³ Видимо, ошибка писца, должно быть: из облак.

⁴ Так в ркп. Должно быть: уво. Оставлено незаполненным место для киноварной буквицы.



(Л. 193а) Ангелы, услышав голос и увидев свет, пали [ниц] и поклонились Тому, Кто их сотворил¹. В первый день, воскресенье, сотворил [Бог]: первое — ангелов, второе — свет, третье — небеса, четвертое — землю, пятое — воды, шестое — воздух, седьмое — огонь, восьмое — ветер. Все [это] от небытия [сотворил Господь].

Во второй день, в понедельник, [сотворил Он] твердь, которая посреди воды. Половина [вод] взошли поверх тверди, а половина их [находится] под твердью, на поверхности всей земли. Это единственное дело, [которое] сотворил Бог [во второй день]. Твердь [Он] назвал небом, сушу — землю, а собрания водные — морем.

В третий день, во вторник, сотворил моря, реки, озера, травы, семена, **(Л. 193б)** плодоносящие и неплодоносные деревья.

[Бог] такие дела в четвертый день сотворил Бог: собирая, как в меха, воды морские, [создал] Океан. Земля же за Океаном на востоке — [это] рай в Едеме. О нем сказал Владыка Христос в Евангелии: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам прежде создания всего мира»². В тот же день Бог разделил Силы Небесные на девять чинов³. Первая триада духов непосредственно соединена с великим светом: шестокрылые серафимы, и многочисленные херувимы, и святые престолы, которые неотступны от Божества. Сказал Бог **(Л. 193в)** Иову: «Тогда воспевали Меня ангелы Мои»⁴, и эти [чины] поют: «Аллилуйя», что означает «Слава Тебе, Боже!». Вторая же триада — господства, силы и власти. [Чины] средней [триады] поют: «Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф! Исполнены небо и земля славы Твоей!»⁵ Саваоф переводится «Господь Сил»⁶. От тверди до [планеты] Крона безмерная высота, [которая] не имеет ничего, кроме воздуха, называемого эфиром⁷. Третья же и последняя [триада] — начала, архангелы и ангелы. Эти же поют песнь: «Великолепна слава Господня от места и до дома Его!»⁸

В пятый день, в четверг, сказал Бог: «Да изведут (**Л. 193г**) воды китов и рыб, и птиц пернатых, и всяких гадов, и насекомых, и мошек»⁹. Эти два великих дела сотворил Бог. И благословил [эти создания], сказав: «Растите и плодитесь».

Когда чина своего отпал Дьявол с бесами, первые [из них] провалились до преисподнего ада и никуда не выходят и так как [повредились умами¹⁰], не могут ничего делать. Как сказал Давид: «Не знают, не разумеют, во тьме ходят, и до века не увидят света»¹¹. После этих [бесов] другие упали на землю и, услышав голос архангела Михаила, остались на земле (**Л. 194а**) и проходят Поднебесную и все злое творят. А те, которые не дошли до земли, услышав голос Михаила, повисли в воздухе. О них сказал Давид: «Враги, над вами ходящие во грехах своих»¹². И те, насколько могут, злое творят. Начальник их Дьявол лютый, сердитый, воинственный на битву [с человеком], и все его бесы имеют [способность разжигать] горькие чувства и ненасытны на зло, и волнуют сердца постоянно без надлежащей причины. Бесы — бесплотные, невидимы из-за притворства; а по бесстыдным делам [становятся] видимы. [Вот каковы] тайные войны и скрываемые лукавства [этих] разумных разбойников: (**Л. 194б**) [они] преобразуются и в ангела, и в человека, в животных, во всякую вещь. Как святой Киприан, прежде бывший волхвом¹³, прельщенным бесами, в своем покаянии сказал: «И самого Дьявола и бесов я видел, и чинов 365, всякому греху начальников, имена и образы греховные всем слышащим шепчущих в уши». Многообразно, поистине многообразно и горько разумно-духовное пронырство, и [даже] малым известно. Думаю же, не всем малым. Кто усерден в искусе, разобравшись, отдаляйся от них, а то еще скорбнее будет.

Собор архангела Михаила, (**Л. 194в**) видеv отпадение бесов, ко всем Сидам Небесным великим голосом воззвал: «Внимание! Станем крепко, станем со страхом, бывшие с нами светом, ныне стали тьмой!»

В шестой день, в пятницу, сказал Бог: «Да изведет земля зверей и скотов четвероногих»¹⁴. Адам и Ева [потом были] созданы божественной рукой. Эти великих четыре дела сотворил Бог [в шестой день] наконец. Всех дел, сколько [их сотворил Бог] на небе, и на земле, и в водах, — двадцать два дела¹⁵.

В тот же день от божественной руки был создан Адам, и дунул [Бог] на лицо его дух жизни (**Л. 194г**). Стал человек душой живой. Сказал Господь Бог: «Нехорошо быть одному человеку на земле, сотворим ему помощницу»¹⁶. Возложил [Бог] на Адама сон и взял одно ребро его и создал женщину. Благословил [Бог] Адама и Еву и сказал им: «Растите и плодитесь, и наполняйте землю, и обладайте ею и тем, что на ней»¹⁷. Животных, четвероногих скотов, и зверей, и птиц, и рыб, и гадов, и всех, в ком есть дыхание жизни, всех привел [Бог] к Адаму, чтобы [Адаму] владеть всеми земными [тварями].

И [чтобы] как каждого назовет, такое и было бы ему имя. Сам [же Бог] прежде все (**Л. 195a**) создал и имя [уже] наложил¹⁸. И был тогда в Адаме Дух Святой и премудрость. [Ведь] когда Бог творил от Адама женщину [и] возложил на него сон, [то] Адам лежал и не видел кости. [Бог] привел ее к Адаму, и сказал [Адам]: «Это кость от костей моих, и плоть от плоти моей, она назовется женщиной»¹⁹. Так это [было] и здесь: Адамов разум соединился с мыслью Божьей²⁰, по благословию Святого Духа, [Которым] *всякая душа живится, и истотою возвышается, является в троизеском единстве священноаинственно*²¹. И сейчас [тот], кто божественно видит, [тот] и пророчествует, и чудеса совершает высокие, в Троице Единого Бога воспекает, (**Л. 195b**) в Котором всякое благословение имеется [для] подаяния миру.

Господь Бог возвел Адама и Еву в рай, на место во Едеме, на другом берегу Океана. [Рай был] прежде сотворен в третий день, во вторник. И был [Адам] в раю сорок дней²², и съели [Адам и Ева плоды] запрещенного им дерева, и были нагими, и стыдились. [Это произошло, потому что] Ева побеседовала с душетленным гадом и была прельщена им. И приставил Бог херувима с пламенным оружием охранять дерево жизни, чтобы не прикоснулся [человек] и не стал жить вечно. И Адам [тогда] изгоняется, а рай затворяется. И облек их [Адама и Еву] (**Л. 195c**) в ризы кожаные. И поселил Бог Адама в земле напротив рая, и сказал ему: «Так как ты послушался голоса жены своей и съел от древа познания, ты умрешь смертью. Ты земля и пойдешь в землю. Проклята земля за дела твои, в труде и поте лица твоего обрабатывая землю, будешь есть свой хлеб»²³. И Еве сказал: «Так как ты послушала льстеца, умножу печали твои, в болезнях будешь рождать детей, [и умножится] к мужу твоему влечение, и тот будет обладать тобою»²⁴ — и [так] присудил [ей Бог] младшинство. И змее сказал: «Проклята (**Л. 195d**) ты изо всех зверей на земле. Будешь ползать и пресмыкаться по земле на груди и животе во все дни своей жизни»²⁵. И положил Бог вражду между женой и потомством [змеи]. Человек видит змеиные головы, а змея у человека пята.

День седьмой — [это] суббота. Почил Бог от дел своих, в тот день не сотворил ничего, благословил и освятил [этот день] и праздновать [отдыхать] повелел.

Стихи, избранные из книги, называемой «Палея»²⁶

В книгах говорится: насколько солнечный круг больше земного круга, настолько земной круг больше лунного круга²⁷. Говорят (**Л. 196a**) же и те, которые хорошо изучили астрономию, [что] полагают в земном круге 250 000 стадиев, а диаметр ее [Земли] более 80 000. Поэтому же находим, [что] лунный

круг имеет более 120 000 стадиев, а диаметр более 40 000. Солнечный же диаметр полагают более 3 000 000 стадиев²⁸, [а] нам его диаметр кажется как один локоть. Тем не менее доброе писание правильно говорит: не светило уменьшается, но наше зрение, восходящее к высоте. Вот как нам поведал Иоанн Дамаскин о семи планетах, то есть воздушных поясах²⁹ (**Л. 196б**). На первой планете звезда Аресис. На второй планете звезда Ермис. На четвертой планете звезда Афродита, то есть Денница³⁰: иногда днем приходит, иногда бывает заходящей ночью. На шестой планете звезда Крон. На седьмой планете Луна³¹. Греки называют Луну Гекатой и изображают ее едущей на колеснице, [запряженной] львами, и мечущей из нее змей³².

Но нас не так Божественное Писание учит, как говорят греки. Четкость облика планеты затемняется [потому, что] (**Л. 196в**) слабеет наше зрение, идущее по воздуху. Или даже [сам] испытай [истинность слов] говоривших о вере³³: взойди на высокую гору, посмотри на ровное поле, и какими тебе покажутся пасущиеся стада? Не как ли муравьи и мошки? Или же взойди на вершину высоких холмов и посмотри с нее на море, какими тебе покажутся плавающие по морю корабли? Не меньше ли всякого голубя покажутся твоему глазу [корабли], в которых бывает множество [груза] и большие тяжести? Какими тебе [покажутся] огромные морские острова, (**Л. 196г**) на которых бесчисленные города и села? Не как ли некий черный плавающий образ представишь? А высокие горы, перерезанные глубокими ущельями, видятся нам как гладкие и мним [их] будто круглыми. Итак, как мы сказали, заканчивается наше зрение, идущее взглядом по воздуху. Как же мы, взирающие в безмерную высоту, сможем узнать величину светила?³⁴

³⁵ Как сказал Господь: «Да будут знамения на дни, на годы и на времена». Знамения же бывают у тех светил о бурях и затишьи, (**Л. 197а**) о южных дождях и северных ветрах или о продолжительных натисках бури. Когда по обе стороны Солнца является знамение, блистающее подобно Солнцу, на востоке или на западе, тогда [это] знаменует обильный дождь и жестокий ветер. Когда же с одной северной стороны явится это знамение, то обозначает будущий северный ветер; когда же явится с южной стороны, то обозначает ветер с юга. Об этом же известии говорил Господь, сказав: «Будет ненастье, потому что багрово небо». Также [бывает] знамение: когда от мглистого тумана, который испаряет земля и (**Л. 197б**) [который] омрачает тьмой солнечные лучи, Солнце будет видеться людям как бы кровавым, тогда это явление означает, что в тех местах большая влажность, возникшая от испарения тумана и дуновения ветра. Или когда [лучи] как волосы простирает Солнце или «горят» облака, тогда [это] обозначает, [что будет] ветрено и холодно. Если же свои лучи к себе пригибает Солнце или закрывается почерневшим облаком в начале восхода или захода, то будет темно и мрачно; если же, заходя, будет

чисто или как бы загоревшимся, то обозначает затишье и ясность. **(Л. 197в)** Также и Луна показывает многие разные знамения. Если в третий день будет чистой и тонкой, то [обозначает] долгое затишье. Если же будет тонкой, но не чистой, а как бы огненной, то показывает жестокий ветер. Если оба рога месяца кажутся равными и северный рог будет чистым, то обозначает затухающие западные ветры. Но когда [вдруг] почернеет Луна, будучи в полном свете, бывает дождливо. Когда же будет [Луна] тонка по обе стороны, бывает ветер. Если как бы венец окружит Луну, то это обозначает будущее ненастье; **(Л. 197г)** когда же явится [венец] почерневшим, то показывает продолжительное и тяжкое ненастье³⁵.³⁶ Вот так повелел преблагой и всемогущий Бог Солнцу и Луне творить знамения, дабы [моряки], смотрящие [на них], переплывали великие морские пучины, дабы и пахари, и работники, и гребцы [имели] твердую уверенность. Эти знамения — великая милость и великое устройство Творца-Бога, чтобы теми знамениями [избежать] внезапного вреда³⁶.

Мы же слышали неких пустословов, говорящих, что люди рождаются под [разными] звездами, и поэтому [человек] бывает или русым, **(Л. 198а)** или белым, иной же — рыжим, а другой — черным³⁷. Эта ложь пришла от язычников эллинов. Еще [они] говорят о возрасте его [человека] тела, прельщая нас. О болезнях и о смертях человеческих считают себя сведущими по движению звезд. И еще о доблестях мужества, и о жизни, и о богатстве рассказывали вранье. Так же и о власти предержавших говорили, прельщая неверных подданных³⁸. Нам же подобает обличить вранье этих [астрологов]. В четвертый день Бог сотворил светила, [когда] Адама еще и не было на земле. Чье же тогда рождение предзнаменовало такое множество **(Л. 198б)** звезд? И снова обличим [примером] того божественного Авраама, который изобличил халдея, мнившего себя звездочетом, [понимающим] о жизни и о смерти приведенного к нему осужденного. Обличим же и [мнение астрологов] о русости и белокурости человека. Неужели все эфиопы рождаются в одну звезду, потому что весьма почернели как демоны?³⁹ [Обличим также] о богатстве и власти царей, князей и королей: если сын каждого держит власть отца, то все ли [они] родились под одной звездой?⁴⁰ Ясно, что те, которые не имеют истинного закона от Бога и православной веры, не исполнили [заповеди] и уподобились нетопырям⁴¹ пустотой и сочинили ложь.

<...>

(Л. 200б) О радуге⁴²

Радуга солнцезарными лучами, как трубочкой из неких уст, привлекает воду воспарением теплоты и иссушает водоточные жилы и влагу [посредством] облака претворяет в дождь. Радугу же эту [Бог] в знамение [Завета]

положил и еще ей повелевает поднимать пролившуюся воду, потому что если этого знамения не будет, (**Л. 200в**) то наводнившиеся облака снова потопят Поднебесную. И этим знамением [Господь] повелевает человеческому роду не бояться потопа⁴³. Сам Господь сказал [Ною]: «Это знамение будет между Мною и вами, и потомством твоим после тебя»⁴⁴. Эта радуга, по повелению Божию, собирает морскую воду, как в мех, соленость и горечь высушивает из нее своей благой силой и готовит ее на [орошение] плодов. Или собирает другие воды, услаждает и наполняет ею недра облаков, (**Л. 200г**) чтобы когда повелит Господь, дать дождь на землю. А изнутри радуги исходит шум. Это ветер, весьма слабый, пока не начнет раздирать облака. Ветер тот готовит путь воде и вливает ее в облака⁴⁵. Не простое же это знамение [радуги]. Радуга трехлична: одна [часть] красная, иная — белая, другая — зеленая. Ее зеленый цвет знаменует премудрость, силу Слова и Бога всяческих, сходящего в мир; белый же цвет — Духа Святого; красный же — [цвет] крови Спаса и Бога нашего.

КОММЕНТАРИИ

¹ Воспроизводимый текст открывается «Шестодневцем» — наиболее сокращенным, почти конспективным вариантом произведений шестодневно-жанра. «Шестодневы» разных средневековых авторов входили в популярный круг чтения и рассказывали о происхождении мироздания, основываясь на мотивах 1-й и 2-й глав библейской Книги Бытия. В нашем случае содержание подборки в значительной мере дополнено апокрифическими подробностями.

² Мф. 25, 34.

³ В подробностях учение о разделении ангельских чинов разработано в трактате Псевдо-Дионисия Ареопагита «О небесной иерархии». Этот памятник в 3-й четверти XIV в. на Афоне был переведен иноком Исаией на славянский язык и на Русь был привезен митрополитом Киприаном (1330—1406). Не исключено влияние «Ареопагитик» на воспроизводимый пассаж об ангелах (см.: Мильков В. В. Восприятие Ареопагитик в Древней Руси: исторические и религиозно-философские аспекты // Макаров А. Н., Мильков В. В., Смирнова А. А. Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 10).

⁴ Ср.: Иов. 38, 7. Более соответствует приведенной цитате славянский перевод, сделанный с Септуагинты: «Егда (сотворены) быша звезды, восхвалиша Мя гласом велиим вси ангели Мои».

⁵ Ис. 6, 3.

⁶ Евр. **קַחַ** — 'воинство, сонм сил'. «Господь Воинств» — Ягве Саваоф, **יְהוָה שַׁבּוּת**, в греч. τῷ Κυρίῳ Σαβαώθ, τῷ Κυρίῳ τῶν δυνάμεω — 'Господь Сил'. Это Имя Божие содержит указание на всемогущество. С учетом иудаистской традиции не произносить имя Бога этимология в тексте объяснена вполне верно.

- ⁷ Фраза выглядит как вставка, вносящая смысловой разрыв в сюжет по ангелологии.
- ⁸ Вероятно, образ этой ангельской песни навеян Иез. 10, 4; 43, 4.
- ⁹ См.: Быт. 1, 20–21.
- ¹⁰ Два слова в древнерусском тексте явно подверглись порче; перевод небесспорен и поэтому заключен в скобки.
- ¹¹ Ср.: Пс. 81, 5; 48, 20. Стихи Пс. 81 с особыми припевами: «Воскресни Боже, суди земли, яко Ты наследилши во всех языцех» возглашаются вместо *Аллилуйя* после чтения «Апостола» на литургии Великой Субботы и символизируют призывание праведного Суда над миром (см.: *Ильин В. Н.* Запечатанный гроб. Пасха нетления. Объяснение служб Страстной седмицы и Пасхи. Клин, 2001. С. 104).
- ¹² Очень отдаленно ср.: Пс. 3, 2; 79, 7.
- ¹³ Речь идет о св. мученике Киприане Никомидийском. Уроженец Антиохии, он был философом и волхвом, отличался богатством. Увидев тщетность своих знаний в волхвовании, он уверовал во Христа, крестился и сжег магические книги. Позже он был поставлен во епископы. Киприан был подвергнут мучениям и обезглавлен в Никомидии 26 или 28 сентября 304 г. Его мощи хранятся в Латеранском соборе в Риме.
- ¹⁴ См.: Быт. 1, 24.
- ¹⁵ По числу букв еврейского алфавита. Типологически тенденция к арифметической характеристике содержания библейских текстов тяготеет к каббале.
- ¹⁶ Быт. 2, 18.
- ¹⁷ Быт. 1, 28.
- ¹⁸ Типологически суждение сходно с учением Максима Исповедника о создании логосов вещей.
- ¹⁹ Быт. 2, 23.
- ²⁰ Рассуждение об «узнавании» Адамом творения и «угадывании» имен вещей благодаря соединению с Божественным разумом в завуалированной форме тяготеет к платоническому учению об идеях.
- ²¹ Антифон Октоиха 4-го гласа на воскресной утрени.
- ²² Такого срока пребывания в раю Адама придерживается «Палея Толковая», хотя каких-либо конкретных указаний на этот счет в Библии не имеется.
- ²³ Быт. 3, 17.
- ²⁴ Быт. 3, 16.
- ²⁵ Быт. 3, 14.
- ²⁶ Ниже следует частичное воспроизведение текста «Палеи Толковой». Подробный комментарий о соотношении окружностей и диаметров небесных тел, а также о возможных источниках этих сведений см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 50–51, 538–539. Комментар. 121–124.
- ²⁷ Ср.: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского // РГБ. МДА № 145. Л. 109а 5–22 [С. 440]. Публикацию этого списка см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев

Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. Далее — Шестоднев... В квадратных скобках указана страница публикации.

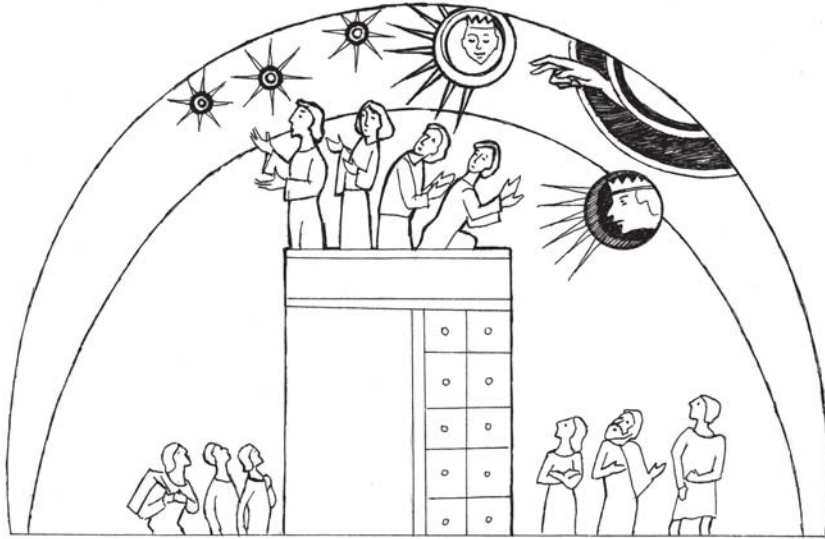
- ²⁸ Воспроизводятся соотношения окружностей и диаметров Земли и светил. Любопытно, что здесь составитель воспроизводимой «Палеи» впервые отступает от последовательного проведения линии антиохийской космологии, ибо круглая форма Земли предполагалась прежде всего в геоцентризме. Впрочем, некоторые богословы представляли Землю плоским цилиндром. Интересно, что «Шестоднев», являвшийся в данном случае одним из источников воспроизводимого палейного текста, дает несколько отличные цифровые характеристики: окружность Земли 252 000 стадиев, диаметр Солнца — 5 000 000 (см.: Шестоднев... Л. 109а [С. 440]).
- ²⁹ См.: *Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры. Кн. II. Гл. VI—VII. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 125, 130.
- ³⁰ *Денница* — т. е. звезда Утренней Зари. Ср.: «Астарта же называется у эллинов Афродитой — от звезды дали ей имя, ведь они выдумывают, будто ей принадлежит денница» (*Матвеев В. А., Шёголева Л. И.* Временник Георгия монаха (Хроника Георгия Амартола). М., 2000. С. 131). Под этим же именем в текстах, в том числе и в «Палее», упоминается Сатана (см. также: *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 140).
- ³¹ В нашем случае названия планет даются не в римской (западной), а в первоначальной греческой интерпретации. В Коломенском списке «Палеи» планеты названы по именам римских богов: Аресису соответствует Марс, Ермису (Гермесу) — Меркурий, пропущенный в нашем тексте третий пояс — Юпитер (Зевс), на четвертом поясе указано Солнце, а Венера (Афродита) помещена на пятом поясе, Крону соответствует Сатурн.
- ³² *Геката* — в греческой мифологии покровительница ночной нечисти, колдовства. Она отождествлялась с богиней Луны Селеной, богиней подземного царства Персефой, богиней Артемидой. Изображалась с факелом в руках, змеями в волосах, едущей по небу на колеснице, запряженной львами или быками (см.: *Кун Н. А.* Легенды и мифы Древней Греции. Ростов-на-Дону, 1998. С. 53). Лунные или солнечные колесницы — один из распространенных мифологических образов, встречающийся практически у всех индоевропейских народов (напр., иранцев, хеттов, эллинов, германцев и др.). В цитируемом палейном тексте мифологический сюжет явился античной реминисценцией. В славянской книжности образ лунной колесницы, как осколок древнего астрономического мифа, встречается в апокрифическом «Откровении Варуха» (см.: РГБ. Син. № 363. Л. 248а—248б).
- ³³ Ср.: Шестоднев. Л. 141а 23—141б 19 [С. 481]. Под «глаголавшим веру» подразумевается св. Василий Великий, к его 6-й Беседе на «Шестоднев» восходит приводимый пример (ср.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийской. Ч. I. М., 1845. С. 114—115).
- ³⁴ Суждение гносеологического характера о несовершенстве зрительного восприятия представляет любопытный образец рассуждения о критериях соответствия сенсорного восприятия объективной реальности. Оно отражает процесс становления начальных форм научного сознания, когда познающий субъект понимает необходи-

мость преодоления конкретики чувственного опыта в пользу теоретического постижения окружающего мира.

- ³⁵⁻³⁵ Ср.: Шестоднев. Л. 109б 15–111а 3 [С. 441]. В свою очередь, «Шестоднев» Иоанна экзарха содержит перевод из VI Беседы «О сотворении небесных светил» в «Шестодневе» Василия Великого (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 102–103).
- ³⁶⁻³⁶ Ср.: Шестоднев. Л. 112б 21–113а 2 [С. 445]. Положительное отношение к изучению астрономии при условии правильного Богопознания звучит в «Послании о посте и воздержании чувств» Киевского митрополита Никифора I (1104–1121 гг.): «Посмотри на Авраама, каким был этот муж невеждой и придерживался звездословия (астрологии), но от движения звезд и их расположения он познал Творца и уверовал в Бога» (Послания Митрополита Никифора. М., 2000. С. 77). Приметы по Луне в палеинном тексте можно было бы сопоставить с т. н. «Лунниками», но в отличие от них в воспроизводимом тексте изложение ограничивается погодными знаниями и не ставится в связь с влиянием на судьбы людей.
- ³⁷ Осуждение генеалогической астрологии, увязывающей судьбу людей с расположением светил. Сходные мотивы см.: Шестоднев. Л. 119а [С. 454].
- ³⁸ К эллинам возводит начало астрологии также Иоанн Дамаскин (см.: Указ. соч. Кн. II. VII. С. 133). Василий Великий вменяет эту «заслугу» халдеям (см.: Указ. соч. С. 104).
- ³⁹ Ср.: Шестоднев. Л. 124б [С. 460].
- ⁴⁰ Ср.: Шестоднев. Л. 125а–125б, 137а [С. 460–462, 475].
- ⁴¹ *Нетопырь* — летучая мышь. Здесь — аллегория духовной слепоты (по аналогии с плохим зрением летучей мыши). В славянской мифологии эти зверьки ассоциируются с вампирами, нечистой силой, слугами дьявола. Таким образом, это — неверные, нечистые люди. В мифологии древних греков летучие мыши считались предвестниками несчастья. В Индии их считали «бесплотными духами», которые подстерегают ночью заблудившихся путников и заманивают их в трясины. До наших дней в странах Европы бытует суеверие, что летучая мышь, пролетая низко над головой человека, извещает о его близкой кончине.
- ⁴² Блок «О радуге» продолжает почти дословную выписку из текста «Палеи Толковой», в которой он не выделен в качестве самостоятельного натурфилософского сюжета, а является составной частью рассказа о завете Бога с Ноем после окончания всемирного потопа. Следующему ниже отрывку «О радуге» соответствует текст Коломенского списка Палеи (ср.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Стлб. 222–224).
- ⁴³ Знамение радуги как свидетельство о том, что не произойдет нового потопа, здесь трактуется весьма буквально. Если у новейших богословов оно имеет скорее поэтическую окраску, то в глазах древнерусского книжника радуга выступает как природный гарант сохранения баланса вод. Именно она перекачивает избыточествующие воды земных водоемов в облака.
- ⁴⁴ Ср.: Быт. 9, 9.

⁴⁵ В рукописи из собрания Соловецкого монастыря (см.: РГБ. Сол. № 219) аналогичный текст излагается от имени Епифания Кипрского и беседующего с ним Андрея (см.: *Щапов А. П.* Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // *Щапов А. П.* Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 51–52). Пассаж о радуге, собирающей морскую воду в облака, как меха, читается в «Златой Матице» (см.: *Буслаев Ф. И.* Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 690). Тот же мотив присутствует в апокрифической «Повести предивной о создании небеси, земли и моря» (ИРЛИ. Усть-Цил. № 181. Л. 35. — XVIII в.). Образ радуги-насоса, перекачивающего морскую воду в облака, широко распространен в фольклоре славянских народов (см.: *Афанасьев А. Н.* Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1. М., 1865. С. 355). Присутствие апокрифического образа радуги в устной культуре позволяет ставить вопрос об архетипической мифологической основе этого книжного образа. В «Палее» данный образ находится в ряду других апокрифических мотивов, которые являются частями внеканонического повествования о природных стихиях и служебных духах, принадлежащего перу Епифания Кипрского.





**«Слово из Палеи»
по рукописи БАН 24.5.8 ***

Публикуемое по списку БАН. 24.5.8. XVI в. «Слово из Палеи» представляет собой разновидность «Шестодневца», которым начинается краткая Хронографическая редакция «Палеи Толковой».

В вопросе о соотношении отдельных редакций «Палеи» исследователи чаще всего ориентируются на подкрепленную обширной текстуальной базой концепцию В. М. Истрина как на более убедительную, хотя и не во всем бесспорную (см.: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Гл. I—III // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 1. С. 175—209; *Его же.* Замечание о составе Толковой Палеи. Гл. IV: Книга Кааф // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 4. С. 845—905; *Его же.* Замечания о составе Толковой Палеи. Гл. V—XI: Златая Матица. Византийские прототипы Толковой Палеи // ИОРЯС. 1898. Т. III. Кн. 2. С. 472—531 (тот же вариант опубликован в СОРЯС. 1899. Т. 65. № 6); *Его же.* Редакции Толковой Палеи. Описание полной и краткой Палей // ИОРЯС. 1905. Т. X. Кн. 4. С. 135—203; *Его же.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи. Гл. V—VI // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 1. С. 337—374; *Его же.* Редакции Толковой Палеи. Взаимоотношения полной и краткой Палей в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 2. С. 1—43; *Его же.* Хронографическая часть полной и краткой Палей и «Хронограф по великому изложению» // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 2. С. 20—60; *Его же.* Общие выводы. Таблицы //

* Вводная часть, подготовка древнерусского текста и перевод В. В. Милькова, комментарии В. В. Милькова (комментарий № 8 написан в соавторстве с Р. А. Симоновым).

ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 3. С. 418–450. В ином варианте это исследование опубликовано в «Журнале Министерства народного просвещения» и отдельным оттиском — см.: *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы // ЖМНП. 1903. Авг. С. 411–414; Окт. С. 201–218; 1904. Февр. С. 257–284; Окт. С. 321–354; 1906. Февр. С. 185–246; *Его же.* Редакции Толковой Палеи СПб., 1907. См. также: *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи // Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. I–V. СПб., 1906. С. 70–198; *Рыстенко А. В.* Материалы для литературной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908 Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350; *Адрианова В. П.* К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29; *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33; *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. I: XI–первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286; далее — *Словарь...*

В. М. Истрин обосновывал существование трех различных редакций «Палеи Толковой». Главной отличительной особенностью первой редакции, охватывающей события от сотворения мира до Соломона, было, по его мнению, наличие антииудейских обличительных толкований. Первоначальной (древнейшей) редакцией он считал группу списков, примыкающих к Коломенской «Палее» 1406 г.

Вторая редакция (или Полная «Палея Хронографическая»), по заключению В. М. Истрина, отличается от первой сокращением толковательной части, расширением охвата событий вплоть до христианской истории и значительным пополнением состава за счет включения в текст новых апокрифических повествований и хронографических сведений. По сути дела, вторая редакция фиксирует трансформацию толкового повествования в историческое, в результате чего «Палея Толковая» приобретает сходство с Хронографом.

Третья редакция квалифицируется как Краткая редакция «Палеи Хронографической». Ее происхождение увязывается с сокращением Полной «Палеи Хронографической», в результате которого памятник окончательно приобрел характер чисто исторического сочинения, близкого Хронографу (наиболее характерные списки — РНБ. Погод. № 1434, РНБ. Сол. № 866). Это лучше всего проявляется в хронографической части памятника, где фиксируется наибольшее число совпадений с Полной «Палеей Хронографической». Пути образования третьей редакции, впрочем, не вполне ясны. Главный оппонент В. М. Истрина — А. А. Шахматов — обращал внимание на то, что третья редакция местами значительно полнее второй, а это свидетельствует не в пользу последовательного развития текста от первого к третьему виду «Палеи» и дает основание предполагать существование некоего общего источника (или источников), к которым могут независимо друг от друга восходить палеинские редакции.

Краткая «Палея Хронографическая», начальная часть которой воспроизводится в публикации, по мнению исследователей тождественна РНБ. Погод. № 1434. (XVI в.) и Погод. № 1436 (см.: Словарь... С. 161. Список Погод. № 1436 несколько отличается от прочих списков Краткого Хронографического типа, сближаясь с РНБ. Сол. № 866/976. Эти отличия В. М. Истрин склонен объяснять влиянием «Палеи Исторической»). Сходные чтения содержит рукопись РНБ. Сол. № 866/976 (XVII в.). Шахматов согласен с Истриным, что это Краткая «Палея Хронографическая», осложненная вставками из «Палеи Исторической», что сближает ее с Погод. № 1436 и отличает от прочих представителей данного типа. Принадлежность рукописи к Краткой Хронографической редакции признана О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 124). Некоторые апокрифы из Сол. № 866 издал И. Я. Порфирьев (см. его работу: Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 204–208, 221–241). К Краткому Хронографическому типу относят также палейные списки РНБ. Соф. № 1448. (XVI в.) и РНБ. Карамз. F.IV.603 (о принадлежности списка Краткому Хронографическому типу см.: Словарь... С. 161). Единое мнение на этот счет высказывали также А. А. Шахматов, В. М. Истрин и О. В. Творогов.

История публикуемого памятника и упоминание его в библиографии требуют дополнительного разъяснения. Согласно данным описи книжной коллекции БАН рукопись происходит из библиотеки Александра Сулакадзева, где она значилась под № 993. Видимо, та же самая рукопись фигурировала в литературе как список И. И. Срезневского, который у А. А. Шахматова упоминается без шифра хранения. Рукопись отнесена к Краткой Хронографической редакции О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 32). На Л. 5 в этой рукописи приводятся арабские названия планет (см. об этом: *Водолазкин Е. Г.* К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. СПб., 1996. С. 681).

В остальном «Шестодневце» является производным от сокращения шестодневной части «Палеи Толковой», вошедшей в «Палею Хронографическую». Правка осуществлена последовательно, без перестановки частей и без внесения дополнительных текстовых включений. Новым элементом, отсутствующим в «Палее Толковой», является последовательное соотнесение первых дней творения с днями недели и информация о планетах, которая оказывается дополнительным компонентом к палейным данным и свидетельствует о достаточно широком кругозоре составителя списка. Соответственно астрономические и естественнонаучные мотивы воспроизводимого сюжета выдержаны в русле палейных трактовок и отличаются от публикуемых в книге «Шестодневцев» по спискам РГБ. Муз. 921; РГАДА. Ф. 181. № 370/820 и РГБ. Тр. № 39.

В заключение следует отметить, что шестодневная часть Краткой «Палеи Хронографической», полученная в результате сокращения исходного палеинного ядра, стала значительно беднее научным содержанием, чем ее протограф, а интерес с космологической тематики значительно сместился на проблемы ангелологии. Тем не менее открывающий Краткую Хронографическую редакцию «Шестоднев» стал одним из путей распространения знаний о мире среди читающей части древнерусского общества. Характер сокращения космологических сюжетов позволяет говорить об индифферентном отношении создателей Краткой «Палеи Хронографической» к манифестированию собственных космологических представлений. Создается впечатление, что за правкой текста стоит стремление скрыть факт соперничества различных космологических традиций в христианстве. В результате космологические суждения аморфны и неконкретны, за ними не просматривается четкой космоустройственной схематики. Но и в такой форме элементы исходной антиохийской космологии выглядят достаточно репрезентативными в общем контексте памятника, а богословски образованный читатель мог без особого труда соотнести усеченные выборкой палеинные фрагменты с плоскоотно-комарной концепцией мироздания.





Л. 3а

слово Ѡ пален. еже соутъ ѡчи спи
саны в' кратцѣ. Ѡ начала твари:

5 **Б**гъ преже всѣхъ вѣкъ. ни начала
имѣа ни конца. тако бгъ силѣ
первое сотвори бгъ агглы свѡа
дѡху. ꙗ. чинѡвъ. ꙗ чинъ агглы.
в. архангглы. г. начала. д. вла
сти. е. силы. з. прѡли. з. гдѣ
ствѡа. и. херувими. ѿ. серафи
10 ми шестокрылатѡи. ꙗ. чинъ в
дѣмоны преложиса: · сотвори
бгъ изначала в первы днѣ в ѡ
лю. а. нѡво. в. землю. г. вездны. д.
вѣтры е. воздухъ. з. воды Ѡ
15 неа же естъ снѣгъ. ледъ. голодъ.
росы. гра. м'гла. тма. инѣи.
земла же бѣ невидима и не оукра
шена. содръжашесѡ бжѡимъ
повелѣниемъ. и тма верхоу
20 дхъ бжѡи ношашесѡ¹

¹ На нижнем поле рукописи приписка другим почерком: ꙗцѣвъ лѣто.

Л. 36

верху воды. и живляма водное
 естество. и рече бгъ да бдетъ
 свѣтъ. и бы тако. быша во
 свѣтили аглы. свѣтили а
 5 рханглы. свѣтили вса чины
 слѣжаще. и трепещуще лица
 славы бжїа. сѣт же и слѣжеви
 дси. аглы шблакомъ. аглы
 росамъ. аглы градомъ. инью.
 10 аглы мгламъ. аглы громъ.
 аглы зимѣ и ледъ. аглы веснѣ
 и всенѣ и всѣмъ зданиемъ.....
 вса же си велика дѣла сот[во]
 ри бгъ. в первый днь.....
 15 ледъ твердь. во вторын днь
 в пнѣ рече бгъ. да бдетъ тве.....
 посреде воды. и авие ѿ воды [сгъ]
 стиса ледъ. ако хрѣст.....
 наречеса твердь. и раздѣл.....
 20 воды полъ ѿ возведе.....

Л. 4а

а полъ поставлетъ, подъ
 твердїю. понеже во вѣка хотѣ
 ше свѣтильники чинити слнце
 лоунъ звѣзды. того ради по
 5 сылаетъ воды на хребетъ не
 бныи да оустѣждаютъ тепло
 тоу свѣтиликъ. стоитъ*
 нбо и твердь. е*е под нимъ
 ни на чем же. но бжїею силою
 10 дрѣжимы. бы вечеръ застѣпи
 твердь свѣ. и бы тма ѿ стана
 тверди; • в третїи днь. втѣ сотво

ри бгъ. море. реки источники.
 то ради встави бгъ
 15и горы. да разумѣемъ
ѣ земля равна бѣ. и
ага же по нѣсемъ. по
а видѣти. и сринѣ
и разсади вода ра
 20 земля. и быша горы.

Л. 4б

и доли. вбнажена же земля.
 и бы сѣша. не ѿ слнца. но пре
 же слнца сѣшею нарече. да не бгѣмъ
 слнце люди нарекутъ. и нарек
 5 бгъ сѣшоу землю. а составы во
 дныа нарече море. и рече бгъ, да
 прозвене земля травѣ сѣменнѣ
 по родѣ и по подобію. и бы тако:
 в четвертын днь в срѣдѣ. сотво
 10 ри бгъ свѣтильныкы велікиа.
 слнцѣ. лѣноу. и звѣзды.[вѣ]
 щати землю. егда рече бгъ
 да вѣдетъ свѣтъ. и бы свѣтъ
 не мерцаа. егда же тверди
 15 повелѣ быти. и ѿ стина т....
 рди бы тма. егда оубо...
 сияющѣ. и прогона...тсѣ....
 стѣнь тмѣ. ин....ѣ....
 свѣтиликѣ текѣщи сво....
 20 теченіе. и тоу абине вра

Л. 5а¹

титсѣ стѣнь. и свѣтилни
 коу познавшоу запѣ свои.

¹ С л. 5а и далее рукопись писана другим почерком.

лбне по всей землѣ бы тма.
 еже ѿнощь. а звѣзды испо
 5 ди соутъ по твердию. ниже
 двою частью высоты небсны
 га движими. и вбращаеми
 невидимыми чинами аггль. на
 нею же естъ. з̄. планигъ. а̄. плани
 10 наричаеца. кронъ зоугалъ. соу
 иде же естъ пртль в̄н̄. в̄. планидъ
 еоусъ мешетрѣи четвергъ. г̄. плъ
 нидъ. аррисъ. мехирь. вторни. д̄
 плани. шемость. слнце. тоу естъ
 15 нѣла плани. афродитъ. зоу
 [грѣ]. патѣ. на сеи планидѣ. зарѣ
 ни звѣзда. э̄. планидъ. герми.
 .. їдар ѿ срѣда. з̄. плани. каморъ.
 идеже ѿ. лоуна. понѣлникъ. по сею
 20 пландою звѣзды оутвержены.
 егда же оустоупаетъ слнце на оу
 жнага части. и бываеъ зима

Л. 5б

егда приближаетца слнце ко
 стѣверж. и теплотож слнца
 бываеъ лѣто. глѣ во писа
 ние. кржга земнаго. мнатъ
 5 стадїи. к¹ и е². а прѣмѣре
 нїе болши. и³ а лоуна кроуга
 стадїи в⁴ а прѣмѣре болше
 д⁵ темъ. а слнчнаго кржга.

¹ Буква помещена в круг.

² Буква обведена в круг.

³ Буква обведена в круг.

⁴ Обе буквы обведены в круг.

⁵ Обе буквы обведены в круг.

- т¹ стадӣн. а намъ зрацимъ
 10 лактинъне свѣтиликъ оу
 малшоуца. но нашему зракъ
 в сеи бо днь̄ единъ. Ѡ аггль̄ зово
 мын сатанаилъ. старѣиши
 ꙗ̄. моу чинъ. и видѣ̄ тако ооу
 15 краси бгъ̄ твердь и землю. и рѣ̄
 въ мысли своен. коль красна
 понѣнаа си. но не вижж̄ живоу
 цаго на неи. да придоу на зе
 млю. и владаю еж. и боудж̄ га
 20 ко бгъ̄. и поставлж̄ прѣтль̄
 свои на влацѣхъ. и тж̄ гъ̄ съ
 врже и съ нѣе̄ за гордость. и иже

Л. 6а

- бѣша под нимъ. ꙗ̄. чинъ. и просоу
 шася̄ аки писокъ с нѣсе̄ и проразиса̄
 въ преисподнаа. а дроугии Ѡ нихъ
 на земли быша. а иныа на воздоу
 5 сѣ̄ повѣси. архангль̄скын гла̄.
 си бо архангль̄ михаилъ. иног^о чиноу
 старѣишина. и ви^а Ѡстжпника
 спа̄ша. и рече. вънмимъ и авие̄
 повѣшени быша на въздоусѣ̄. а иже
 10 пропадоша преже̄ глса̄ въ преисподна
 а. то ти не видать Ѡтолѣ̄ ничто^{*}
 въ мѣрѣ̄. но иже на земли падоша.
 то тѣ̄ злаа дѣлають въ мирѣ̄. и
 постави гъ̄ в того мѣсто михаила: ~
Въ. е̄. днь̄ в чѣ̄ рече бгъ̄ да изведоу во
 ды рыбы. и птица. дшю̄ живоу.
 и бы̄ тако. Ѡ воды оубо быша. рыбы

¹ Буква обведена в круг.

птици. съжитѣство Ѹбо едино
 имоутѣ. птици оубо плавають.
 20 сквози въздоухѣ. а рыбы сквозѣ
 водоу. а ис калоу изведе жоупелны
 и родѣ. комары. моухы жабы.

Л. 6б

и весь жоупелныи родѣ. бгѣ блви
 рыбы и птица. растѣтеса. и пло
 дитеса. исполните землю и
 водоу: ~ Въ ѣ. днь. в патѣ.
 5 рече бгѣ. да изведоутѣ земля
 дшоу живоу. свѣри. скоты. га^м.
 и народѣ. и бы тако. скотыа
 бо дша земля есть. яко* бо все
 моу животоу томоу кровь
 10 есть дша. хотѣ бо бгѣ почтѣ
 ти члѣка. всѣ емоу на потре
 боу на предѣ оуготовати. по
 томъ зижеѣ члѣка. всѣ бо
 зданиа нѣснага и земнага.
 15 рече сломѣ. и выша. хотѣ* бо
 влѣка. члѣка сътворити.
 съвѣтника тревоуетѣ. и
 рече. сътворимѣ члѣка по
 образоу нашему и по подобн
 20 ю. еже рѣ сътворимѣ. три
 собьства сказаеѣ. а иже по
 образоу мнитѣ. въ единѣ

Л. 7а

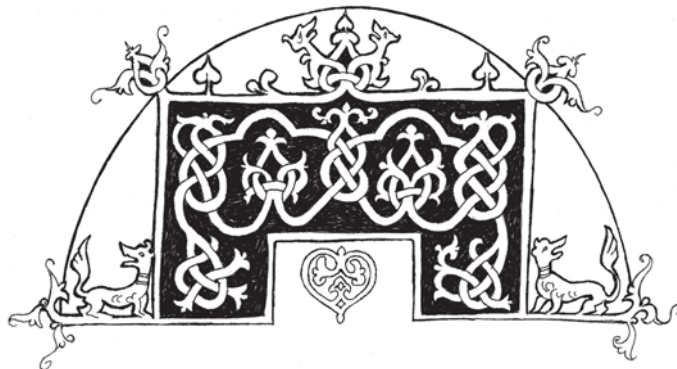
ствѣ трѣцоу. рече бгѣ. да влада
 еѣ рыбами морскими. и пти
 цами и скоты. егда бо сътвори

- н̄бо и землю. то ничто же не бесѣ
 5 дова. нѣ рече и быша. нѣ не бѣ
 гаше бо въ пр̄вон твари така чѣтна
 създаниа. тако члвкъ бысть: · ~
И взятъ бѣ персть ѿ земли. марта
 10 кѣ. въ патокъ. въ 2 час дни. въ а.
 лѣто съзаниа мироу. индикта. а.
 слнчнаго кроуга. въ а. лѣто срѣдна
 го прѣста. а лоуны е. и сътвори
 члвка тѣло мртво ти потомъ въ
 дохнѣ бѣ адагоу на лице. и бы члвкъ
 15 въ дхъ живъ. и живоу силоу дша
 приа. не самъ въ дшю приложи
 нѣ дшж сътвори. ни ѿ совокоу
 плениа бниа дша бы. и почтивы
 и члвка и рече бгъ. тебѣ да работа
 20 етъ слнце. и лоуна. и звѣзды. и
 всако животно тебе ради свѣтъ
 сътвори. и землю. и вса и твои

Л. 76

- страхъ да боудеть надо всеми
 звѣрми и птицами. и рыбами
 и постави аки црл. и насади
 бѣ рани въ едемѣ на вѣстоцѣ.
 5 и введе тж аама. и бѣ адамъ
 в рани слава бга.





**СЛОВО ИЗ ПАЛЕИ, КОТОРАЯ [ЗОВЕТСЯ] ОЧИ [ПАЛЕЙНЫЕ]¹.
СПИСАНО ВКРАТЦЕ ОТ НАЧАЛА ТВОРЕНИЯ**

(Л. 3а) ² Вечен Бог, не имея ни начала ни конца. [Кто] как Бог силен? Прежде всего создал Бог ангелов своих духами, [разделив] на 10 чинов: 1-й чин — ангелы; 2-й — архангелы; 3-й — начала; 4-й — власти; 5-й — силы; 6-й — престолы; 7-й — господства; 8-й — херувимы; 9-й — шестикрылые серафимы; 10-й чин в демонов обратился ².

³ В начале творения, в первый день, в воскресенье, создал Бог прежде всего [следующее]: первое — небо, второе — землю, третье — бездны, четвертое — ветры, пятое — воздух, шестое — воды, от которых образуется снег, лед, росы, град, мгла, тьма, иней ³. ⁴ Земля же была невидима и неукрашена, удерживалась Божиим повелением. И тьма была над бездной, и Дух Божий носился **(Л. 3б)** над водой, оживляя водную стихию. И сказал Бог: «Да будет свет». И было так, [ибо] были светами ⁵ ангелы, светами архангелы и светами все чины, которые служили и трепетали лица Славы Божией. [Силы бесплотные] — это служебные духи: ангелы облаков, ангелы града и инея, ангелы туманов, ангелы грома, ангелы зимы и льда, ангелы весны и осени, [ангелы] всех других созданий Божиих. Все эти великие дела свершил Бог в первый день, в воскресенье, создав [все, о чем сказано выше] ⁴.

⁶ Во второй день, в понедельник, сотворил Бог ледовую твердь. Сказал Бог: «Да будет твердь посреди воды». И тотчас воды сгустились, став твердью, и разделил [Творец] воды. Половину их поместил сверху, **(Л. 4а)** а [другую] половину оставил [внизу] под твердью. Владыка сделал так потому, что хотел устроить светильники: Солнце, Луну и звезды. Ради того Он поместил воды на хребет небесный, чтобы они остужали жар находящихся тут светил. Стоят небо и твердь, которая под ним, ни на чем не удерживаемые, но одной

только Божией силою. Наступил вечер, когда перекрыла твердь свет, и наступил мрак в тени тверди⁶.

⁷ В третий день, во вторник, создал Бог море, реки и [другие] источники. Для этого образовал Бог островные возвышения, а прежде земля была равнинной. Бог повелел собраться воде, которая под небом, а до того землю нельзя было видеть. Расселись равнины, вода схлынула с них, обнажилась земля, появились горы (**Л. 4б**) и долины. И явилась суша, но явилась не от [действия] Солнца, ведь прежде Солнца сушею ее назвал [Моисей в Книге Бытия], чтобы люди не называли Солнце богом. «И назвал Бог сушу землею, а собрание воды назвал морем». И сказал Бог: «Да произрастит земля траву, дающую семена по роду и по подобию ее». И было так⁷.

⁸ В четвертый день, в среду, создал Бог светила великие: Солнце, Луну и звезды, чтобы освещать [поверхность] земную. Как сказал Бог: «Да будет свет» — явился свет немеркнущий. Когда же тверди повелел быть, то по причине тени, отбрасываемой твердью, наступила тьма. Когда сияет Солнце, то исчезает тьма тени. По мере того как светило совершает свое движение по небу, [вместе с ним] перемещается (**Л. 5а**) и тень. Как только заходит светило — сразу наступает по всему пространству земному тьма, которую называют ночью. Звезды же находятся под твердью, на расстоянии от нее ниже, чем в половину высоты [небесной]. Звезды приводятся в движение и вращаются чинами ангелов. Над ними (звездами) расположено семь планет. Первая планета называется Сатурн, или Зугал⁹. Здесь находится престол Божий. Вторая планета — Юпитер, или Мешетрей¹⁰, [связанная с] четвергом. Третья планета — Марс, или Мехирь¹¹, — [связана со] вторником. Четвертая планета — Шелмос¹², она же Солнце, которому соответствует воскресенье. Пятая планета — Венера, она же Зугра¹³, [связана с] пятницей. Эта планета [известна как] Утренняя звезда. Шестая планета — Меркурий, или [Одарид]¹⁴ [связана] со средой. Седьмая планета — Камор¹⁵, она же Луна, [связана] с понедельником. Под этою планетою звезды помещены¹⁶. Когда перемещается Солнце в южную часть [небосклона], то наступает зима. (**Л. 5б**) Когда перемещается Солнце к северу, то от теплоты Солнца наступает лето.

¹⁷ В сочинениях книжных высказывается мнение о том, что протяженность земного круга составляет 250 000 стадиев, а размер в поперечнике больше 80 000 [стадиев]; лунный круг 120 000 стадиев, при поперечнике более 140 000 стадиев¹⁸. Солнечный круг составляет 3 000 000 стадиев, хотя нам, смотрящим на него, он представляется размером с локоть. Не светило [имеет] такие размеры, но его отражение (образ) уменьшается в нашем зрительном восприятии.

¹⁹ В тот же самый день, один из ангелов по имени Сатаниил, который был старейшиной десятому чину и видел, как Бог придал привлекательный вид

[небесной] тверди и [поверхности] земной и подумал: «Как прекрасен этот поднебесный мир, только не вижу живущего в нем. Приду на землю и завладею ею, и буду как Бог, и поставлю престол свой на облаках». И тут же Господь сверг его с небес за гордость. А те, кто (**Л. 6а**) составлял десятый чин [Сатаны] и был в подчинении у него, посыпались как песок с неба: одни из них пронеслись и провалились в преисподнюю, другие оказались на земле, а остальные повисли в воздухе, когда услышали глас архангела. Это [был голос] архангела Михаила — старейшины другого ангельского чина, который увидел, как пал отступник, и произнес: «Внемлем!» [И как только услышали это низвергавшиеся бесы], сразу повешены были в воздухе. Те же из них, кто провалился в преисподнюю, не видят оттуда ничего, [что делается] в мире. Но те, кто на землю пал, те зло делают людям. И поставил Бог на место отпавшего Сатаны Михаила⁻¹⁹.

²⁰⁻ В пятый день, в четверг, сказал Бог: «Да [про]изведут воды рыб и птиц, и [всякую] душу живу». И совершилось то, [о чем сказал Бог]. Из воды произошли рыбы и птицы. Одно и то же [свойство] от общего происхождения они имеют: птицы [также] плавают по воздуху, как рыбы по воде. А из тины (ила) произвел насекомых и земноводных: комаров, мух, жаб (**Л. 6б**) и других представителей этого рода. Бог благословил птиц и рыб, сказав о них: «Растите и плодитесь и наполняйте землю и воздух»⁻²⁰.

²¹⁻ В шестой день, в пятницу, сказал Бог: «Да [про]изведет земля душу живу: зверей, животных, гадов и людей». И свершилось по слову Господа. [Знай], что душа животного — это земля, поскольку у всех животных (то есть созданий порожденных из земли), душой является кровь. [Сотворив животных], Бог хотел тем почтить человека, прежде предуготовя то, что необходимо ему [в пищу для удовлетворения потребностей], лишь затем создал самого человека. Все творение небесное и земное словом сотворил: сказал и возникло. Когда же Владыка [за]хотел человека сотворить, то имел надобность в Советнике. Когда [Он] сказал: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию», то произнося «сотворим» [Бог] назвал (знаменовал) три Лица. Когда же Бог сказал «по образу», то подразумевал единство (**Л. 7а**) Троицы.

И сказал Бог: «Да владеет (человек) рыбами морскими и птицами и [всеми] животными». Когда творил Он небо и землю, то ни с кем не держал совета — повелевал и повеления его исполнялись, ибо не было среди первого творения такого, которое было бы достойно той же чести, что и человек.

И взял Бог персть от земли. [И было это] 25 марта, в пятницу, в 6 часов дня, в первый год от сотворения мира, в первый индикт солнечного круга, в первое лето среднего перста пятой луны²². Сначала Он создал мертвое тело человека, затем вдохнул в лицо Адама [дыхание жизни] и стал человек душой живой. Когда жизненную силу душа приняла, то не сам Бог соединился

с душой, но явился ее творцом. [Знай, что] не от слияния с Божеством душа произошла.

И почтил Бог человека, сказав так: «Для тебя работают Солнце и Луна, и звезды и все живое [на земле]. Тебя ради сотворил свет и землю и все остальное. Пусть все звери, птицы и рыбы имеют страх перед тобой (устрашаться тебя)». И поставил [Бог человека] царем [над всеми], и насадил рай на востоке, в Эдеме, и ввел туда Адама. И пребывал Адам в раю, славя Бога.

КОММЕНТАРИИ

¹ Название «Очи палейные» применительно к Краткой редакции «Палеи Хронографической» является интерполяцией составителя, необоснованно отождествившего надписанный им текст с т. н. «Палеей Исторической», которая являлась совершенно особым памятником и фигурировала в списках как «Книга бытия небеси и земли» (ГИМ. Син. № 318/591, РНБ. Соф. № 1464), а иногда как «Очи палейные» (РГБ. Рум. № 359).

«Палею Историческую» сближает с «Палеей Толковой» общее название и частое обращение к апокрифическим источникам. Оба памятника заключали в себе изложение библейской истории, только «Палея Историческая» излагала эту историю без характерной для «Палеи Толковой» полемической аранжировки. К тому же в интерпретации ветхозаветного прошлого составители обоих произведений опирались на разные авторитеты и делали свои заимствования отнюдь не всегда из общих первоисточников. А. Н. Попов и М. Н. Сперанский обосновали греческое происхождение «Палеи Исторической» и достаточно позднее, датируемое концом XIV — началом XV вв., проникновение в древнерусскую письменность через южнославянское посредничество (см.: Попов А. Н. Книга Бытия небеси и земли // Палея историческая с приложением сокращенной Палеи русской редакции. М., 1881. С. XXXII—XXXIII; Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 77—85, 104—147. См. также: Вереvский Ф. Русская Историческая Палея // Филологические записки. Т. 2. Воронеж, 1888. С. 1—18). Т. А. Сумникова скорректировала эти выводы и показала, что русские списки восходят к болгарскому протографу, который был переведен с греческого не позднее первой пол. XIII в. (см.: Сумникова Т. А. К проблеме перевода Исторической Палеи // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 27—39; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV—XVI в. Т. 2. Л., 1989. С. 160).

²⁻² Соответствует общему для Толковой и Хронографической редакций «Палеи» началу, за исключением упоминания 103-го Псалма (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 1а. Публикацию см.: Религиозно-философское значение «Толковой Палеи» // Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. — Далее ПТ с указанием листа рукописи; ГИМ. Син. № 210. Л. 1а). Иерархия ангельских сил в комментируемом отрывке близка классификации Дионисия Ареопагита, от

которой наш текст отличается обратным порядком перечисления чинов (т. е. снизу вверх, а не сверху вниз), а также перестановкой господств и престолов в структуре иерархии.

³⁻³ Соответствует ПТ. Л. 2б и Син. № 210. Л. 2в. По сравнению с общим для предшествующих редакций палейным ядром сокращению подверглись антииудейские полемические отступления и критика языческих воззрений на безначальность мироздания. В описании шести первых творений неявно присутствует четверица стихий — онтологическая основа материальной сферы мироздания: земля самоидентифицируется первоэлементу земли; с первоэлементом воздуха можно соотнести воздух и ветер как одно из проявлений данной материальной сущности; вода также упоминается повторно как бездна. Отсутствие четкости в попытках отождествления первотворений с четырьмя стихиями характерно для буквалистской традиции антиохийского богословия, которую представляет «Палей Толковая» (ср. у Севериана Габальского в составе «Шестоднева»: РГБ. МДА. № 145. Л. 116–126, 546).

⁴⁻⁴ Ср.: ПТ. Л. 2в; Син. № 210. Л. 2г. Сокращению подверглись также космологические суждения об основаниях мироздания и описание разделения света и тьмы. Концепция служебных духов совпадает с высказыванием на этот счет Козьмы Индикоплова и восходит к апокрифическим источникам Епифания Кипрского, который многое сделал для разработки христианской ангелологии («Книга Еноха», «Откровение Варуха», т. н. «Малое Бытие» и др.). Аналогичный палейному текст со ссылкой на Епифания Кипрского имеется в «Повести временных лет» (см.: ПСРЛ. Т. 2. М., 1962. С. 262–263; ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 82, 222–223).

⁵ В рукописи ошибочно **свѣтили**. Должно быть **светами**, как в «Палее Толковой».

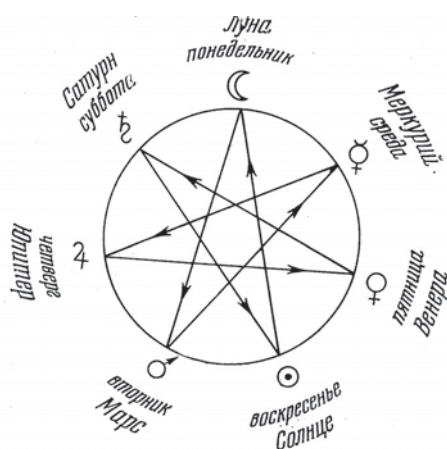
⁶⁻⁶ Ср.: ПТ. Л. 2в–3а; Син. № 210. Л. 3б–4а. Составитель исключил природные характеристики неба, вод и света-эфира. Истолкование мраку дано в краткой передаче общего смысла рассуждений на ту же тему в другом месте протографа. Опущена, по сравнению с первоисточником, характерная деталь антиохийской космологии — уподобление мироздания дому с ледовым перекрытием.

⁷⁻⁷ За вычетом антииудейских выпадов соответствует ПТ. Л. 3г–4а.

⁸ Фрагмент о четвертом дне творения составлен путем соединения нескольких небольших выдержек из исходного палейного ядра. Сокращены астрономические и календарные характеристики Солнца и Луны, а также опровержение геоцентризма (ср.: ПТ. Л. 6а–9г; Син. № 210. Л. 4а–4б; 7в–11а). Из космологических сведений сохранено лишь упоминание о локализации планет в нижней половине пространства между твердью и земной поверхностью, а также указание на то, что светила приводятся в движение ангелами (ср.: ПТ. Л. 8в, 8г).

Описание планет в «Палее Толковой» следует сразу после описания размеров небесных тел (Л. 14а–14б) и должно читаться ниже. Однако в нашей рукописи пассаж о планетах не связан с перестановкой палейных фрагментов. В комментируемом сюжете это вставка из другого источника, на что указывает употребление арабских названий, следование иному, чем в протографе, порядку септенера, а также увязка планет с днями недели. Зависимость дней недели от планет имеет астро-

логическую природу и восходит к древним обычаям посвящения каждого первого часа дня одной из планет септенера (например, первый час воскресенья закреплялся за Солнцем, первый час понедельника находился под покровительством Луны и т. д.). Существует магическая круговая схема, на которой равномерно откладываются обозначения планет в порядке их обращения, а каждый из знаков соединяется лучами с двумя противоположными ему знаками. Образующий семиугольник, если следовать по его граням, дает устанавливаемый порядок чередования дней недели (см.: *Селешников С. И.* История календаря и хронология. М., 1970. С. 166–171. Рис. 35).



Управители дней недели по т. н. «звезде магов» идут в следующем порядке: Солнце — воскресенье, Луна — понедельник, Марс — вторник, Меркурий — среда, Юпитер — четверг, Венера — пятница, Сатурн — суббота. В комментируемом тексте только для Сатурна не указан управляемый им день недели, но поскольку все другие соответствия обозначены, легко установить, что Сатурн является хронократором субботы.

Употребление арабских названий планет — случай весьма редкий в древнерусской письменности. Исследователи указывают на употребление арабских терминов в описаниях «плавающих» светил в Син. № 231 (XVII в.); Син. № 232 (XVII в.); Погод, № 943. Л. 756 XV в. (см.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. М., 1862. С. 91–92; *Радева М.* Къманните заемки от арабски празход в славянските язици: няколко редки астрономические названия-заемки в старобългарски или в староруски език // *Старобългаристика*. 1981. V. № 3; *Чернецов А. В.* Древнерусские знаки небесных светил // *КСИА*. 1985. Вып. 187. С. 6; *Водолазкин Е. Г.* К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // *ТОДРЛ*. Т. XLIX. 1996 С. 677–678). Е. Г. Водолазкин не исключает, что арабские реминисценции попали в древнерусскую книжность из астрологических сочинений, которые могли оказаться среди далеких от идейной чистоты арабоязычных источников переводной письменности конца XV в. Исследователь считает, что, несмотря на сомни-

тельное происхождение, роль арабизмов в фиксируемых контекстах «близка к декоративной» (см.: Указ. соч. С. 682–683). Однако присущая нашему тексту астральная увязка дней недели с планетами позволяет более определенно говорить о внеканоническом источнике такого рода сведений. Аналогичная увязка дней недели с планетами имеется в рукописи РНБ. Q.XVII.56 и Виленском № 222. В данном случае можно предполагать влияния, шедшие через склонных к астрологии «жидовствующих», восточносемитские связи которых осуществлялись как через прямую трансляцию гебраизмов, так и путем обращения к текстам еврейских авторов на арабском языке.

⁹ **зоугалъ** от арабск. suhhel — Сатурн (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Указ. соч. С. 92).

¹⁰ **мешетрѣи** от арабск. muschtaru — Юпитер.

¹¹ В арабском Марсу соответствовало название mirgh. Лексема 'мехирь' употребляется в «Палее Толковой» в названии месяца февраля александрийского календаря, что указывает на восточное заимствование (см.: *Водолазкин Е. Г.* Указ. соч. С. 681). Обозначенная текстом связь Марса с месяцем февралем не соответствует распространенным представлениям о Марсе как италийском божестве, которому, как покровителю земледелия, был посвящен первый весенний месяц март — начальный месяц древнего календаря, привязанного к весеннему равноденствию (см.: *Силин А. В.* Астрологический энциклопедический словарь / Под. общ. ред. Г. Е. Куртина. М., 1994. С. 265; Астрологический словарь. Минск, 1998. С. 265).

¹² **шѣмосъ** от арабск. schems — Солнце.

¹³ **зоугрѣ** от арабск. zuhara — Венера.

¹⁴ Арабский эквивалент Меркурию в рукописи читается фрагментарно: ...їдар...^а. Должно быть: utuarid.

¹⁵ **каморъ** от арабск. kamara — Луна.

¹⁶ Локализация звезд ниже планет соответствует концепции «Палеи Толковой» (см.: ПТ. Л. 8г).

¹⁷ Отсюда начинается фрагмент о размерах Земли, Солнца и Луны, общий для «Палей» предшествующих редакций, «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и целого ряда компилятивных естественнонаучных сборников (ГИМ. Син. № 951; РГБ. Муз. № 921; РНБ. Погод. № 1024), восходящих либо к указанным произведениям, либо к переводному с греческого трактату Евстратия Никейского (см. публикацию извлечений из трактата в Син. № 951 в наст. изд.). Воспроизводятся числовые характеристики, близкие к расчетам Эратосфена Киренского.

¹⁸ В «Шестодневе» **їѣ тѣмъ** (т. е. 80 000 стадиев), а в «Палее Толковой» **д̄ хъ тѣ^а**, т. е. 40 000 стадиев.

¹⁹⁻¹⁹ Воспроизводится только начальная часть сюжета о Сатанииле, который в «Палее Толковой» и в «Палее Хронографической» выделен как отдельный рассказ (ср.: ПТ. Л. 16г–17а; Син. № 210. Л. 18г–20а). Сокращению подверглись суждения о кознях бесов.

²⁰⁻²⁰ Описание пятого дня развивает постулаты Быт. 1, 20–21 (ср.: ПТ. Л. 18г; Син. № 210. Л. 20б–20в). Идея генезиса и трансформации различных форм жизни,

включая мысль о зарождении живых организмов в неживой материи, восходит через «Шестоднев» Василия Великого к Аристотелю (см.: *Василий Великий*. Творения... С. 139; ср.: *Аристотель*. История животных. V. 3, 6, 61, 101, 141, 144; VI. 88, 90, 92, 97). По сравнению с «Палеей Толковой» и «Палеей Хронографической» в Краткой «Палее Хронографической» опущены подробные, в духе назидания, описания животных, рыб и птиц (алконост, кукушка, тюлень, феникс, мурена).

²¹ Далее следует рассказ о сотворении человека, в обобщенной форме передающий пространное (Л. 21а–43а) в этой части повествование «Палеи Толковой», а вслед за ней и «Палеи Хронографической» (ср.: Син. № 210. Л. 24а–37а).

²² Хронографическая реминисценция, отсутствующая в «Палее Толковой». Приводятся астрономо-хронологические показания точки отсчета истории. В основу положено мартовское летоисчисление, к XVI столетию сменившееся на Руси сентябрьским. Начало месяца в разных рукописях полагалось в пределах от 19 до 25 марта, тогда как новогодним сроком долгое время считалось 1 марта.





**«Слово о возникновении мира»
по рукописи РГАДА. Ф. 181. № 370/820 ***

Слово о возникновении мира» по сути дела представляет собой разновидность «Шестодневца». Оно входит в состав сборника конца XIV в. из собрания РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 370/820. В этот же сборник входит «Пчела», приписанная Максиму Исповеднику (публикацию см.: Семенов В. Древнерусская Пчела по пергаменному списку // СОРЯС. 1893. Т. 54. № 1) и сказание святого отца Епифания Кипрского об ангелах (Л. 180б), а также примыкающие к «слѡвѣ ѡ бытїи всѣхъ мїра» (Л. 181б) «Слово об Адаме» (Л. 183а), «Слово о Ное» (Л. 184а), «Слово об Аврааме» (Л. 185а).

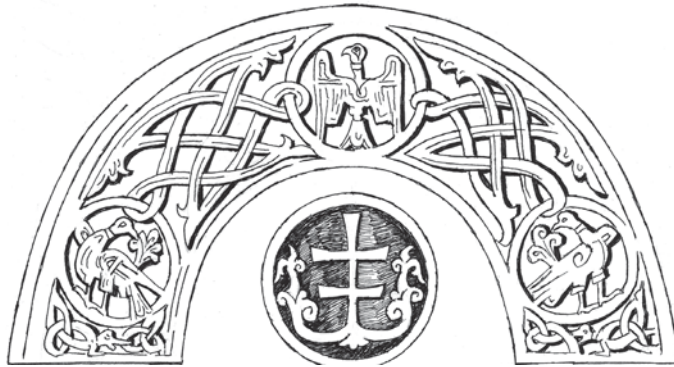
Аналогичный «Шестодневец» известен по пергаменной рукописи конца XV — начала XVI в. из собрания РГБ. Тр. № 39 (Л. 193а—195г: публикацию см. в наст. изд.). Большая часть отличий касается перестановок частей внутри текста, которые отличают Троицкий список от нашего. В результате перетасовки рассказ об отпадении дьявола привязывается к пятому дню творения (Тр. № 39. Л. 193г—194б), тогда как правильное чтение относит данное событие к четвертому дню творения (Л. 181б—182а нашей рукописи). В Тр. № 39 от сюжета о семи планетах и внешнем виде Луны остался лишь обрывок текста в две строки (Тр. № 39. Л. 193в), но вместе с тем в ней имеется несколько дополнительных чтений, отсутствующих в рукописи РГАДА (вставки: нескольких цитат из Св. Писания и пассаж о райской земле за Океаном). В общем и целом текст публикуемого «Шестодневца» более полон и исправен, чем аналогичный «Шестодневец» в Тр. № 39. Принципиальные расхождения

* Вводная часть, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова.

между обоими «Шестодневцами» наблюдаются лишь в описании шестого дня творения. В нашей рукописи в отличие от Тр. № 39 (Л. 194г–195г) читается особое «Слово об Адаме», излагающее историю семейной жизни прародителей с апокрифическими подробностями.

Другие известные «Шестодневцы» скорее всего восходят к переработкам разных «Шестоднегов», в результате чего они не только отличаются друг от друга текстуально, но и дают концептуально разные версии космоустройства. Идеи геоцентризма, например, развиваются в «Шестодневнике» РГБ. Муз. № 921 (Л. 94а–101а), который составлен на основе извлечений из «Богословия» Иоанна Дамаскина. Принципы плоскоотно-комарной антиохийской космологии формулируются в «Шестодневце», которым начинается Краткая «Палея Хронографическая», появившаяся в результате сокращения «Палеи Хронографической» (см.: БАН. 24.5.8. Л. 3а–7а). Аналогичную концепцию мироустройства описывает «Шестодневце» из «Палеи Исторической» особого состава. Небо здесь описывается так же, как и в «Космографии» Козьмы Индикоплова – в виде комары, опирающейся краями на четырехугольное земное основание (Л. 9а). Сам мир уподоблен дому, стены которого разграничивают дуальную реальность: «**Во второй днь, в пѣлникъ, восхотѣ Бгъ єдинъ домъ на два мира устроити**» (Л. 15б). Новым по сравнению с другими «Шестодневниками» здесь является образ креста мироздания, который простерт от неба до земли и которым «**вселяньстїи концы оутверждаются. по широтѣ і по долготѣ**» (Л. 10а). Ангельская иерархия и падение бесов описываются в данном памятнике сходно с Тр. № 39, а также рукописью из собрания РГАДА и Син. № 682 (Л. 16а), но дьявол при этом назван Самоилом, который «**прїалъ бѣ ѿ бга чинъ и слѣжбѣ нѣсноє строєнїє. земное блюденїє...**» (Л. 25а). Сотворение Адама интерпретируется с элементами философии. В качестве исходной субстанции здесь фигурирует не глина, а четыре «**великихъ стнхїи теплаго, стѣднаго, мокраго и сѣхаго**» естества (Л. 22б). Начало творения в синодальном «Шестодневце» отнесено к 18 марта. Имеются антииудейские полемические выпады, свидетельствующие о зависимости от «Палеи Толковой» (см.: Рукописи Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II: Симоновское собрание. М., б. г. С. 132–134).

Как видим, жанр «Шестодневца» представлен достаточным разнообразием его конкретных воплощений и это при том, что для сравнения взято весьма ограниченное число имеющихся в распоряжении списков, тогда как обширный массив разновидностей и редакций кратких гексамеронов еще ждет своего исследования. Пока можно констатировать близость публикуемого «Шестодневца» аналогичным текстам, опирающимся на антиохийскую космологию и отсутствие текстуальных и смысловых пересечений с геоцентрическими мотивами произведений того же жанра.



Л. 1816

Слово въ бытии все мира

Въ первыи днь в нелю. створи бѣ .а. англи
.б. свѣтъ .г. нбса вышнѧ. из них же
5 есть снѣгъ и голоть. и роса и мрази. и
громи и лѣ и зимы .д. землю .е. воды.
ѣ. въздѣ .з. огнь .и. вѣтръ. все ѿ не
10 бытия створи. и англи гласъ слыша
вши бѣжи свѣтъ видѣвши и падши
поклннша емѣ: . **В**торый днь в по
делни. створи бѣ твердь иже есть по
15 среди водъ. и раздѣлишася воды. и
полъ ихъ взидоша и наверхъ твеерди.
полъ ихъ по твердию всташася и на
лицы всеа земли се едино дѣло створи
20 твердь и наре нбо и сѣшю землю. и съ
ставы водныа море. **В**ъ .г. днь въ
торни. створи бѣ море и рѣки и езера.
травы и сѣмена древо плодовиго и
не плодовиго. **В** ѡ же днь рая насади.
на вѣстоцѣ. вѣноу странѣ акнана
25 **В**ъ .д. днь в срѣ. створи бѣ слнце и лунѣ.
и звѣзды вѣсилъ снѧ .г. гая велика
га дѣла створи. **В**ъ тѣ днь дыгаволь

25 Ѡпаде ан҃гльскаго чина. видѣвъ зе
млю украшенѣ рѣ. преимѣ землю и по
ставлю ѣво престолѣ на облацѣхѣ

Л. 182а

сѣверьскы^х. и вѣдѣ¹ нѣ вышнемѣ. си помы
сли Ѡ ан҃гльскаго сѣщѣства. въ бѣсѣ претво
рисѣ. первое проразниша до преисподни
ада сѣтъ неисходни никакоже. ходѣтъ
5 во тмѣ до вѣка и не оузрѣтъ свѣта. не
могѣтъ ничто² зла творити родѣ члвчко
мѣ. и по сѣ дрѣзни Ѡпадоша слышаша глѣсѣ
миханловѣ и всташа на земли проходѣни
всю пѣнѣнѣю. всакое зло творѣтъ родоу
10 члвчкомѣ. И по сѣ инии Ѡпадоша слы
шаша глѣсѣ миханловѣ же. и вѣиснѣша
на вѣздѣсѣ. и начальникъ во ѣ дѣяволѣ
лютосердѣ ратоходецѣ и вси его бѣсовѣ
имѣють чювьство брѣдко и несоте ха
15 тѣнѣ². движи сѣрца члвчкмѣ без вины
лѣкавыи лживыи проказивы. безѣ
сѣдны лицемѣрны мощны безгла
сна и бесплотенѣ. и невидимы лице
мерьни рѣ. безѣсѣдѣя рѣ² видимы. прев
20 бразѣютсѣ во ан҃гла. и въ члвка. в жи
вотѣ и во всакѣ вещь: **И**ако же сѣты ки
приганѣ волхвѣ и прелщенѣ Ѡ бѣсовѣ. въ
покапѣни своемѣ ска³ самого дѣявола.
и бѣсы видѣлѣ чиновѣ .г. и .ѣ. ѣ. вса
25 комѣ грѣхѣ и началници выша. **В** ѣ же днѣ
раздѣлѣ бѣ силы нѣныи. на .ѣ. чинов
постави по .г. чины. Первага ѣво тварь
иже бѣ³сѣрдѣства единѣствѣють вели

¹ В этом месте над строкой написано: подове.

² В Тр. № 39 на л. 194а 15 в этом месте читается: и несото хотѣнѣ на зло.

Л. 182б

кѸ свѣтъѸ и шестокрилнии хѣрѸвими. и
многочитнии серафими. стѣни и прѣтли си
неѸстѸпнии Ѹбо вѣтѸва. рѣ бѣ ко ишвоу
тогда воспѣша ма англи мои: .

- 5 Вѣторая Ѹтварь гѣства и силы. и власти.
среднии поють стѣ стѣ стѣ гѣ саваѸ^Ѹ
исполни нѣо и землю славы твоеа: .
Третия таже Ѹтварь. начатци и дѣси. и вса
пернатая. и на них же и почиваѣ оупьста
10 снага сила: . А Ѹ тверди до пояса крона. бе
змѣрнага высота и не имѣетъ чего развѣ
ѣ въздухѣ. и еже и нарицаетсѣ ефира .а. по
пастъ кроуносъ .б. днѸсѣ. г. арѸсѣ .д. слнѣ
чны. на .д. мѣ поясѣ слнѣце стоитъ .е.
15 афродитисѣ .ж. ермиѸсѣ. з. лѸна на .з. момѣ
поясѣ лѸна стоитъ. на всѣ^Ѹ поясѣ^Ѹ англ^Ѹ
стоятъ. а по поясомѣ звѣзды стоятъ.
которыи поясѣ нижи. тѣ звѣзды свѣтлѣи
сѸтъ. Слнѣце стонтъ на вѣстоцѣ¹. а лѸна
20 на западѣ². е. и на десяти днѣи свершенѣ.
и почто бѣ исполненѸ лѸнѸ въ .д. днѣ съ
твори гавити бы сѣ еи .д. рѣи днѣи. и ско
нчанью и ества и не бы имѣла.
Слнѣце понде по юнижнии странѣ и на за
25 па. а лѸна и по сѣвернои странѣ на вѣ
стокѣ. и на тѸ оубо мощь почало еѣ оу

Л. 183а

бывати. и приа Ѹ ба лоуна волши слнѣца
внѣ твари .а. днѣ не бытиемѣ но сипанѣ^Ѹ
вѣ тѣхѣ же днѣ. на .г. еѣ лѣ^Ѹ свираетсѣ лѸна

¹ Здесь в ркп. над строкой приписка: над полсѣ.

² Здесь в ркп. над строкой приписка: на нинѣ полсѣ.

5 блазѣна третѣяга на .і. в том же крѣзѣ
 народитса новы мѣць. **И** положи бѣ члѣкмъ
 в лѣнѣ. годомъ знамение. потребнага
 на дѣла: . **Въ** ѿ. днѣ в четвергъ ство
 ри бѣ киты великыа. рыбы и гады
 и птица и пернаты. **Въ** .ѿ. днѣ в пятѣ
 10 створи бѣ. звѣри и скоты всѣ га земны
 створи же во тѣ днѣ и в пѣ и члѣвка.
Въ .з. днѣ в сѣ. и по. бѣ ѿ всѣ дѣлѣ свой. и
 блѣви и истини днѣ тѣ. и повелѣ празно
 вати члѣкмъ и скотомъ. **сло** ѿ адамѣ
 15 **И** введе бѣ члѣвка в раи его же созда. и запо
 вѣда емѣ. ѿ всакѣ древа гаси и ѿ единѣ
 не гаси еже разѣмѣти добрѣ и злоу.
И бѣ адамъ в раи видаше ба. и славлѣ
 и егда англи славлѣхѣ. вложи бѣ на
 20 адама сонѣ и оуспе адамъ. и взѣ бѣ и
 единѣ ребро оу адама створи [оу]бо¹
 емоу женоу. и вѣста адамъ и рѣ се
 кость ѿ костьи мой. и плоть ѿ плоти
 моеа. он нарѣтса жена. **И** нарѣ
 25 адамъ имѣна. скотомъ и птицамъ,
 и звѣремъ. и гадѣ. самѣмъ англѣ по
 вѣда имѣна. покори бѣ адамѣ всакѣ
 ѿ и² живонѣ на земли. и послѣшахѣ его: .
Видѣвши дѣволѣ и тако почти бѣ члѣвка

Л. 183б

и завидѣвши емѣ и превобразиса въ змию
 и приде къ евъѣ и рѣ еи. почто не гаси ѿ дре
 ва, сѣщаго посреди рага. и рѣ жена къ [...] ³

¹ В слове первые две буквы затерты. Дается предположительное чтение, возможно также: оубо.

² Буква зачеркнута.

³ Последнее слово, состоящее из 4–5 букв, затерто. Возможно: змию.

- БѢ рѣ нама. не имата гати аще
 5 Ѹбо снѣста и смиртью Ѹмрета. и рѣ
 змиа къ жѣна и не смртью оумрета
 вѣдше бѡ бѢ тако в он же часть снѣста Ѡ не
 и Ѡверзѹтъсѧ вчи ваю. боудета а^{кн} бѢ
 разоумѣющи добро и зло. И видѣши Ѹ
 10 бо жена тако добро древо въ снѣдѣ. въ
 змѣше снѣсть вдавши моужеви сво
 емоу и снѣста шва. и Ѡверзостасѧ
 вчи има. и разоумѣста тако нача е
 ста. сшиваста собе листвиємь. смо
 15 ковнѣ препопанне. И рѣ бѢ проклати
 земля в дѣлѣ твоей. в печали си всѧ
 дни живота твое. Изгна гѣ бѢ адама
 и евгѸ из раѧ. сѣда прѧмо емѸ. и пла
 касѧ горко дѣлаѧ и землю. и порадо
 20 васѧ сотона в проклѧтъи земля
 и се на ны первое падение Ѡвѣтъ
 горкии Ѡпадение ангѧго житѧ.
 и пристави гѣ бѢ къ адамѸ. архангѧ
 михаѧла. да сохранитъ и адама.
 25 да не и паки прелщенѣ вѸде Ѡ сотоны.
 того раѧ по крѣщнии всѧкон дѣши чѧко
 чьскон послаетсѧ ангѧтъ и на хране
 ние дѣши. и сотона вѣса посылаетъ и
 на прелщение чѧвѧка. Двою вѣ аѧ.
 30 и евѧ. изгнана вѣ из раю. по изгна

Л. 184а

ны же ею из раѧ зачнеши евѧ роди канна
 и сестрѸ еголамонѸ¹. и паки роди аве
 ла. и сестрѸ его деверѸ И вѣ каннѣ рѧтан.
 авель пастѸхѣ швѧмѣ, и принесе ка

¹ В слове несколько букв утрачено. Следует читать: каламонѸ.

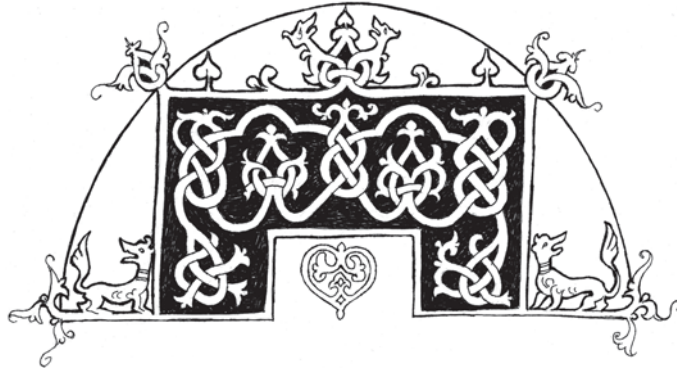
5 инъ ѿ плѡ̄ земны̄ къ б̄ви. и не приатъ
 б̄ъ даровъ его. авель пр^{се} агнецъ и пе
 рвенецъ. и приа б̄ъ дары его. и сотона
 влѣзе в каина. и пострѣкаше оубити
 10 кайнъ авела. и рѣ кайнъ ко авелю пон
 демъ оубо на поле. изидоста шва. и хотѣ
 ше ѹбити кайнъ авела. и не ѹмѣаше. И рѣ
 сотона кайнъ возми камень и ѹби и оу
 дари и въ главоу. оуби и кайнъ авѣла.
 15 ї по наѹчению дьаволоу сатаниноу. И рѣ
 гъ б̄ъ кайноу гдѣ есть бра̄ твои. он же
 рѣ ци стражъ есмь братоу своемъ. и рѣ
 б̄ъ кайнъ се кровь брата твоего. вопне̄
 ко мнѣ ѿ земля. боуди стена трасы
 20 нса на земли. до живота своего¹. адамъ и ева плач
 ющиса вѣста². дьаволъ ра̄
 бы рѣ сего̄ б̄ъ почти. азъ створӣ и ѿпасти
 ѿ ба̄. се нынѣ плачь емоу на долѣ зѡ³
 жить же адамъ. лѣ̄. с̄. л̄. роди сифа.
 и поа сестрѣ кайнъ. а другѣю сифи. ѿ
 25 того члвци расплодишася. и оумножи
 шася на земли и не познаша ба̄ створь
 шаго и. и исполниша̄ блѡда и оубиства
 и зависти всакоа и нечистоты. жи
 воуци скотъскы члвци: ·



¹ Над строкой надписано: сѣ̄ бы̄ а̄ мртвиць на̄ м̄.

² Над строкой надписано: и то̄га̄ д̄ часть ѹмере.

³ К этому месту вставка другим почерком, по всему нижнему полю листа: л̄ лѣ̄ и не̄ йгнӣ тѣло̄
 е̄. и не̄ ѹмѣаста пограсти но̄ божӣ повелѣннѣ̄ прилетаста два̄ горлица̄ [...] (далее около
 10 букв затерто) ню̄ ѹмерею̄ и погребею̄ и видѣ̄ же̄ ад̄а̄ и ева̄ и погребаста̄ с̄на̄ ... Текст обо-
 рван; в других памятниках стоит: авеля.



СЛОВО О ВОЗНИКНОВЕНИИ МИРА И ВСЕГО, [ЧТО В НЕМ ЕСТЬ]

(Л. 181б) В первый день, в воскресенье, создал Бог [следующее]: 1-е — ангелов, 2-е — свет, 3-е — небеса высшие, от которых происходят снег, град, роса, морозы и громы, а также перемену сезонов года; 4-е — землю, 5-е — воды, 6-е — воздух, 7-е — огонь, 8-е — ветер¹. Все это Он [не из какой-то существующей основы] создал, но из ничего. Ангелы [же], глас услышав Божий и увидев свет, припав, поклонились Ему.

Во второй день, в понедельник, создал Бог среди вод твердь, которую разделены были воды. Половину их (вод) поднял Он наверх тверди, другая [же] половина под твердью осталась, [будучи разлитой] по всей поверхности земной. И как только сотворил твердь — назвал ее небом. А сушу назвал землею, составы же водные — морем².

В третий день, во вторник, создал Бог море, реки и озера, [а также] травы и семена [трав], [да еще] деревья плодоносящие и не дающие плодов. Тем же днем рай основал (насадил растения) на востоке, на противоположной стороне [окружающего землю] Океана³.

В четвертый день, в среду, Бог три великих дела свершил: создал Солнце, Луну и звезды, подвесив их. ⁴ В тот же день дьявол отпал от ангельского чина, когда увидел [прекрасно] украшенную землю, [то] сказал: «Распространю власть над землею и поставлю престол [свой] на облаках северных. **(Л. 182а)** Да буду [тем] подобен Вышнему». И как только помыслил он это, ангельское существо его [переменилось] на бесовское⁴. Одна часть бесов низверглась до дна ада, где эти [бесы] затворены безвыходно. Ходят [они] там во тьме и [будут ходить] так, и не узрят света до скончания времени. Не могут [эти бесы] никакого зла сотворить роду человеческому. За ними другие бесы падали. Когда слышали [они] глас Михаила [архангела], то остались на земле, где, проходя всю поднебесную [сферу], различное зло творят роду человеческому. За теми иные бесы отпали. Когда слышали они глас Михаила,

то застряли они в воздушной среде. Начальник же их дьявол — жестокосердный возмутитель вражды, а все его бесы обладают особой способностью возбуждать низменные чувства и желания, всевая помыслы в сердца людей без [видимой к тому] причины. Сами по себе [они] лукавы, лживы, коварны, бесстыдны, лицемерны и могущественны. [Они] безгласны и, [как существа] бесплотные, могут делаться невидимыми, но поскольку стыда не имеют, [являются] видимыми. [Бесы] превращаются в ангела, человека, животного и в любую вещь. Святой Киприан, который прежде был волхвом и находился под властью бесов, в своем покаянии поведал, что видел дьявола и 365 чинов бесовских, которые как повелители [управляли] всеми грехами [человеческими] ⁵.

В тот же (то есть четвертый) день разделил Бог небесные силы на девять чинов, а их, [в свою] очередь, на три триады (иерархии) ⁶. Первую образуют [бесплотные] создания, которые непосредственно сливаются с великим (**Л. 182б**) светом. [К ним относятся] шестикрылые херувимы и многоокие серафимы и святые престолы, которые постоянно пребывают с Божеством. Говорил Бог Иову: «Тогда прославили меня ангелы мои» ⁷. Вторую триаду [бесплотных] творений образуют господства, силы и власти. Средние [в иерархии] чинов поют: «Свят, свят, свят, Господь Саваоф. Исполнены небо и земля славы Твоей!» Третья [триада], которая [является составной частью] [духовного] творения, [представлена] началами, духами и всеми крылатыми [небожителями] ⁸. Именно на них пребывает Божественная Сила.

От тверди же до орбиты (пояса движения) Сатурна — [наивысшей среди планет] — неизмеримая высота, в которой нет ничего, кроме воздуха, называемого также эфиром. [Пояса планет располагаются так]: первый пояс — Сатурна; второй — Зевса; третий — Марса; на четвертом орбитном поясе Солнце пребывает; пятый — Венеры; шестой — Меркурия; на седьмом (орбитном) поясе Луна пребывает ⁹. На разных поясах ангелы стоят, по поясам [же] и звезды расположены. Те звезды, которые расположены на нижних поясах, — [светят] светлее ¹⁰.

Солнце пребывает на востоке, а Луна на западе. Пятнадцатидневной сотворена Луна. [Да будет ведомо], что Бог полной Луну в четвертый день сотворил. Явиться бы ей четырехдневной, [но Бог сделал так], чтобы скончанья естества своего она не имела. Солнце движется по южной области в западном направлении, а Луна по северной области на восток. И оттого мощь ее начала (**Л. 183а**) убывает, что приняла от Бога Луна более, чем Солнце, получив от Него до творения 11 дней. Не бытием [получив] их, но сиянием ¹¹. В тот же срок на третье лето (то есть по истечении трех полных лет) Луна накапливает погрешность в 13 (дней). В начале этого цикла нарождается новый (молодой) Месяц. [Таким образом] определил Бог людям в Луне знамение времени, полезное для осуществления разных дел.

В пятый день, в четверг, создал Бог китов великих, рыб и змей, а [также] птиц пернатых.

В шестой день, в пятницу, зверей, животных и всех земных существ создал [Бог]. В тот же день, в пятницу, создал Он и человека.

В седьмой день, в субботу, почил Бог от всех дел своих и благословил свободный (чистый) день тот, и повелел отмечать его людям и животным.

Слово об Адаме

Ввел Бог человека в рай, который создал, и заповедал ему от любого [райского дерева] есть, но только от одного Древа познания добра и зла не есть. И находился Адам в раю, созерцая Бога и славя [Его] тогда же, когда и ангелы [Творца] славили.

[Вот] наслал Бог на Адама сон, и уснул Адам. И взял Бог ребро у Адама и сотворил ему жену. [После этого] встал Адам и сказал: «Вот кость от костей моих и плоть от плоти моей. Она будет зваться женою».

И нарек Адам имена животным, и птицам, и зверям, и пресмыкающимся. Самим ангелам поведал [он] имена [эти]¹². [И] подчинил Бог Адаму все живое на земле, и [все] повиновались ему.

Увидел дьявол, как почтил Бог человека, (**Л. 183б**) и позавидовал ему. Преобразился [он] в змия, пришел к Еве и сказал ей: «Почему не едите от Древа, которое посреди рая?» И отвечала жена змию: «Бог сказал, что нельзя от него есть, ибо если съедем, то смертью умрем». Тогда сказал змей жене: «Не умрете смертью, [ибо] Бог знает, что как только вкусите от него — откроются глаза ваши и будете вы как Бог, зная добро и зло». И видела жена, что Древо то хорошо для пищи, и взяла [от него, чтобы] съесть, и дала мужу своему. И съели они, и отверзлись очи их. И поняли они, что наги, и сшили себе листья смоковные, и опоясались ими. Сказал [тогда] Бог [Адаму]: «Проклята земля. В трудах и печали проведешь все дни жизни твоей».

Изгнал Господь Бог Адама и Еву из рая, и пребывали они напротив рая, и плакали горько, возделывая землю. И порадовался Сатана о проклятии земли. И это первое падение человека — печальный результат отпадения ангельского жития. [По причине отпадения] приставил Господь Бог к Адаму архангела Михаила, чтобы сохранить Адама, чтобы не был он прельщен от Сатаны¹³. Поэтому при крещении всякой душе человеческой посылается ангел, чтобы охранял душу¹⁴. Сатана же беса посылает на соращение человека¹⁵.

Девственниками являлись Адам и Ева, когда изгнаны были из рая. После изгнания (**Л. 184а**) их из рая зачала Ева и родила Каина, а также сестру его Каламану. Потом родила Авеля и сестру его Дебору¹⁶. Был же Каин пахарем,

а Авель пастухом овец. И принес Каин от плодов земных жертву Богу, и не принял Бог даров его. Авель же принес [в дар] ягнят и от первородных [в стаде]. И принял Бог дары его. Сатана же вселился в Каина и подстрекал Каина убить Авеля. Тогда сказал Каин Авелю: «Пойдем в поле». И пошли они [в поле], и хотел Каин убить Авеля, но не знал как. Тогда сказал Сатана Каину: «Возьми камень и убей его». И ударил он [брата] в голову, и так убил Каин Авеля по назначению дьявольскому Сатаны¹⁷.

И спросил Господь Бог Каина: «Где находится брат твой?» Тот же ответил: «Разве я сторож брату своему?» И сказал Бог Каину: «Вот кровь брата твоего вопиет ко Мне от земли. [Поэтому] будешь ты, стена, дрожать до конца жизни своей на земле»¹⁸. Это был [рассказ] о первом мертвце на земле.

Адам и Ева плакали, когда четвертая часть мира умерла¹⁹. Дьявол же был рад. Сказал [он]: «Этого Бог почтил, я же сказал так, что отпал [он] от Бога. Вот ныне [поэтому и] оплакивает он долю свою злую».

30 лет сохранялось без тления тело Авеля. И не знали [родители], как его погребение [совершить]. По Божьему же повелению прилетели две горлицы... и умершую [птицу] погребли. Увидели это Адам с Евой и [так же] погребли сына своего Авеля²⁰.

После этого жил Адам 230 лет [и] родил Сифа. Одну сестру взял Каин, а другую Сиф. С той поры расплодился и умножился на земле люди, и не познали Бога, сотворившего их, и впали [они] в блуд, убийство, зависть и разнообразные пороки. По-скотски жило [допотопное] человечество.

КОММЕНТАРИИ

¹ К числу первотворений отнесены дуальные сущности: онтологическая материальная четверица стихий (земля, вода, воздух, огонь) и бесплотные ангелы, они же свет (светы). Небеса высшие — это сфера пребывания ангелов, поэтому происхождение от них снега, града, грома и т. д. следует понимать не физически, а как указание на духовных управителей природных процессов — а именно ангелов стихии. Весьма показательны, что «Палея» в аналогичном контексте связывает снег, град и изморозь с водной субстанцией и параллельно говорит об ангелах снега, града, изморози и пр. (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2б–2в). Ветер в ряде источников выступает как ипостась духа, оживотворяющего поверхность первозданных вод: «*ДѢХЪ. ЗДЕ БО ЗОВЕТЪ ВЪЗДОУХЪ ДЫХАНЬЕ ВЪТРЕНОЕ*» (текст Севериана Габальского в передаче «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского — РГБ. МДА. № 145. Л. 12б). Таким образом, в соответствии с дуальной концепцией мироздания здесь моделируется параллелизм сущностно разноприродных четвериц, причем идеальная четверица выполняет функции пограничности между Богом и миром и обеспечивает трансляцию повелений Всевышнего в материальной сфере.

² Ср.: Быт. 1, 6–8.

- ³ Тезис о сотворении рая воспроизводит распространенный мотив апокрифической литературы, согласующийся с космогеографическими представлениями антиохийского богословия (подробнее см. об. этом: *Мильков В. В.* Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 157–158, 189–213). В РГБ. Тр. № 39 сотворение рая отнесено к четвертому дню творения.
- ⁴⁻⁴ Пассаж о намерениях дьявола распространить свою власть над землей в параллельном нашему списку РГБ. Тр. № 39 отсутствует. Аналогичную интерпретацию сюжета дает «Беседа трех святителей» (ср.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 172).
- ⁵ Рассказ о свержении дьявола и его бесов соответствует «Палее Толковой» (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 16г–17а. Публикацию см.: *Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли.* М., 2000. С. 139, 164). Он имеет апокрифический характер (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 29).
- ⁶ Структура ангельских иерархий дается сверху вниз в отличие от «Палеи Толковой», описывавшей бесплотные силы в обратном порядке (Барс. № 620. Л. 1а). По сравнению с принятой в христианском богословии классификацией Дионисия Ареопагита перестановка наблюдается только в звене господства — престолы.
- ⁷ Близко к Иов. 38, 7.
- ⁸ В данной триаде духами ($\overline{\text{дси}}$) названы архангелы, а крылатыми небожителями ($\overline{\text{вса пернатца}}$) — ангелы.
- ⁹ Порядок планет септинера отражает «халдейскую» (т. е. древнеавилонскую) астрономическую традицию. Под поясами здесь понимаются не ярусы небес, а орбиты движения планет, последовательность которых в перечне отражает возрастание средней скорости перемещения каждой последующей в ряду относительно предыдущей.
- ¹⁰ Из контекста следует, что твердь рассматривалась как беззвездная плоскость. Эта деталь, так же как и тезис об ангельском управлении светилами, обнаруживает зависимость нашего текста от антиохийской космологии. Те же самые постулаты антиохийской космологии «Палея Толковая» излагает более четко, ибо они соотносены со структурными представлениями о мироздании: «*ѿако звѣзды всѧ исподи соу ꙗко твердию и ꙗко двою частю высоты небыша движими и отращаеми ꙗко слоубы ... невидимы силъ. на ними же еста ꙗко планишь*» (ГИМ. Барс. № 620. Л. 8г).
- ¹¹ На момент создания полной Луны Бог вкладывает в нее излишек в 11 дней ($15 - 4 = 11$). В пределах года расхождение между солнечным годом и лунным годом составляет ту же разницу в 11 дней ($365 - 354 = 11$). В контексте креационистского толкования данная числовая величина наделяется мистико-символическим значением.
- ¹² Апокрифическая деталь, отсутствующая в Св. Писании (ср.: Быт. 2, 19–20).
- ¹³ В апокрифических жизнеописаниях праотцов присутствует мотив покровительства Михаила Адаму (например, в «Сказании об Адаме и Еве» — см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 92, 95). Архангел Михаил выступает в повествовании об Адаме и Еве

в роли молитвенного предстоятеля за Адама перед Богом, а согласно другим неканоническим сюжетам он выступает заступником за все человечество («Книга Еноха», «Откровение Варуха»). В иудейской среде укоренена вера в то, что Михаил является небесным покровителем израильского народа (см.: Дан. 12, 1; *Временник Георгия Монаха*. М., 2000. С. 227). Видимо, контекст имеет наряду с прямым и переносный смысл: как Адам является символом человечества, так и его небесный заступник Михаил является покровителем всего рода людского. Именно в этом качестве чаще всего предстает архангел Михаил в апокрифической книжности.

¹⁴ Ср.: «егда же рече крщаемъ бываеъ всакъ младенецъ. и тога посылаеъ бываеъ ѿ ба аггль на съхраненіе въ все житіе члчское» (На своръ архаггль миѡанла — РГБ. Юдинск. № 1. Л. 205б).

¹⁵ В Св. Писании (1 Пар. 21, 1) и особенно в апокрифах Сатана и его бесовское воинство — падшие ангелы, духи тьмы — выступают как искусители и возбудители зла (Заветы Дана и Рувима в неканонических «Заветах двенадцати патриархов» — см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. М., 1863. С. 97—99). Восходящая к ветхозаветной апокрифической книжности трактовка Сатаны и бесов стала расхожей в христианской книжности.

¹⁶ Апокрифические добавления о рождении сестер Каина и Авеля. Эти сведения содержатся также в «Откровении» Мефодия Патарского и «Беседе трех святителей» (см.: *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исследования и тексты. М., 1987. С. 84; Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 173). В «Родословии Адама» из «Хроники» Георгия Амартола по списку РНБ. Сол. № 83 приводятся иные имена перворожденных дочерей: Азара и Асазама (см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 247—248). Те же сведения содержатся в «Хронике» Иоанна Малалы: «Ева роди три сны Каина Авелъ и Сифа и дщери двѣ Азарѣ Тіасѡмѣ» (*Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 18). В апокрифическом «Малом Бытии» имена старших дочерей Адама и Евы — Аван и Азура. «Книга Адама, или борьба Адама и Евы с Сатаною», сохранившаяся на эфиопском языке, повествует о одновременном рождении Каина и его сестры Лувии, а затем о рождении Авеля вместе с сестрой Акляной (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 191, 237). О рождении двойни Каин — Каламана, а затем двойни Авель — Девора содержатся сведения в разных вариантах «Беседы трех святителей» (см.: *Мозульский В.* Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 104, 266). В Хронографической редакции «Палеи» нашли отражение разные трактовки имен дочерей Адама и Евы, за которыми стоят разные неканонические источники: «...роди сыны и дщери: ... Азароу, Асамау ... Канинъ * потатъ собѣ жену сестру свою Асамаоу. а инде гать дщери Адамни а а Каламоу, а б ю Идверу» (РГБ. Рум. № 453. Л. 40—42).

¹⁷ Сюжет о научении Каина Сатаной является апокрифическим. Возможно, он восходит к эфиопской версии неканонической «Книги Адама», которая в пространном названии надписывалась как «Борьба Адама и Евы с Сатаною». Причиной вражды, разжигаемой Сатаной, было вожделение Каина к единой сестре, ко-

тору Ева намеревалась отдать замуж за Авеля. Сатана сначала разжег злобу, оговорив Авеля за то, что тот жаловался Адаму на Каина, а затем научил совершить убийство. После известной по Библии сцены жертвоприношения Каин увлек брата в уединенное место и начал бить палкой. Авель взмолился не мучить его и завершить злодеяние камнем.

Иллюстративно неканонический сюжет — нанесение ударов Авелю палкой — воспроизводит Библия Василия Кореня. На миниатюре изображен и Сатана, направляющий руку убийцы (см.: Библия Василия Кореня. 1692—1696. М., 1983. Л. 18). Деталь об использовании в злодеянии камня в соединении с мотивом роковой роли Сатаны в убийстве имеется также в «Палее Толковой» (см.: Палея Толковая по списку сделанному в Коломне 1406 г. М., 1892. Стлб. 190). Впервые в «Библии Василия Кореня» изображается персонаж без нимба, что указывает на злую природу Каина и греховные обстоятельства его рождения (см.: Саковиг А. Г. Народная гравированная книга Василия Кореня. М., 1983. С. 37). Существовало даже иудейское талмудическое предание, связывающее рождение первого человека с семенем дьявола (см.: Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 40). Согласно «Палее Толковой» «мужь крови ... плодъ перваго беззаконна» (Палея Толковая. Стлб. 189).

- ¹⁸ Апокрифическая трактовка Божьего наказания, наложенного на Каина, совпадает с трактовкой «Палеи Толковой» (ср.: «вѣди стона и трасыса. понеже припатъ кровь брата своего» — Указ. соч. Стлб. 192). Тот же мотив сохраняется и в других редакциях «Палеи» (РНБ. Сол. № 653) и в вопросно-ответном жанре (РНБ. Сол. № 860). Читается он и в «Хронике» Георгия Амартола (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. С. 104, 106; Временник Георгия Монаха. С. 39). Богословы склонны трактовать трясучую напасть первого убийцы как особое знамение, по которому тот может быть признан, поскольку свыше положен запрет на отмщение (см.: Толковая Библия. Т. 1. Пб., 1904—1907. С. 35). Высказывалась также точка зрения, что это внешнее проявление внутренней злобы, т. е. знамение порочности (см.: Лопухин А. П. Библейская история Ветхого Завета. Монреаль, 1986. С. 15).
- ¹⁹ Фразеология совпадает с аллегорическими образами «Беседы трех святителей» (ср.: «...тогда четверта честь мира оумреть. когда каин оуби авела», «когда умреть кдиноу .д. та честь мира? егда ѡби каин брата своего» — Мозульский В. Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 87, 108).
- ²⁰ Соответствует «Палее Толковой» (ср.: «и плака же сѧ адамъ и квга над авелемъ .д. лѣ и не съгни тѣло его. и не оумръста его погresti. и повелѣньемъ бнимъ. прилѣтѣста двѣ горлицы. кдина же кю оумре. и дроугага же ископавъши тамоу. и вложи в ню оумрѣцю. и погребѣ то видѣвъ адамъ и квга и погребѣста авела и оуста сии плачь» — Палея Толковая. Стлб. 191).



**Космологическая проблематика
в древнерусских апокрифах**

ИУЪ СЪЗДА ИГН
ЛЪ ДЕСНОГО РЦ
КРИЛОГОЛУЧЕНО
КРИЛОГОРЛУЧЮ
КРАПЛАМЕНИ
МЪНАГЪСОТЪ
И ПЛА ПРИ НИИ
КОЮ И ВСА ДИМА
ДЕСНОЕ АСАМЪСЪАЕ
ЩЕ ИЗОЗНЕСЕМА
ОГНЕМАГО ИОЗНАЕ





В древнерусской неканонической литературе встречаются различные вариации плоскостно-комарной и геоцентрической моделей мироустройства. Идеи космологического значения присутствуют в описаниях необыкновенных путешествий, которые совершили герои апокрифических повествований и которые запечатлены в жанре видений. Обычно в видениях изображаются картины иного (надприродного) мира: даются образно впечатляющие характеристики Бога, раскрывается роль ангельского

чина во взаимоотношениях трансцендентного Божества с природным миром и человеком. Варуху, Еноху, Исаие и другим достойным избранникам Бога, согласно апокрифическим рассказам, чудесным образом становятся доступными тайны прошлого и будущего, а также грандиозное зрелище мироздания. Вознесенным в запредельные сферы визионерам открываются космические масштабы мироздания, увиденные необыкновенно пронизательным взором, от которого не может укрыться ничего из того, что делается на земле и на небесах. Особенно зримо и впечатляюще рисуются уготованные людям рай и адские муки. Апокрифическим произведениям присуща зримая наглядность, которая служит для объяснения «механики» движения светил и к объяснению разного рода природных явлений.

Всеохватность придает апокрифическим описаниям мироздания особую ценность, ибо уже сам масштаб видения мира в них — космический, а сокрытое делается явным. Остается только сожалеть, что за художественно-выразительными образами нередко теряется конкретика лежащих в основе этой образности реальных представлений.

Некоторые из апокрифов в той или иной форме тяготели к аристотелевско-птолемеевской схематике мироздания, но при этом единства в деталях космологической картины мира не наблюдается, что усугубляется нечеткостью формулировок, допускающих различные трактовки. Например, в «Книге Еноха» описывается семислойная структура небес, притом что напрямую принцип геоцентризма нигде в произведении не формулируется¹. В «Откровении Варуха» также отразились представления о ярусном устройстве Вселенной, но при отсутствии космологических уточнений, касающихся локализации светил, в этом памятнике речь идет только о пяти небесах, мыслившихся твердыми, о чем свидетельствует наличие оконцев для прохождения с одного космического яруса на другой. Более конкретных пояснений космологическим мотивам апокриф не дает². В «Видении Исаии» герою произведения

раскрываются семь небес, расположенных выше тверди, однако при этом небеса наделяются не физическими, а ноуменальными свойствами³. Таким образом, общее, что объединяет названные апокрифы, — это идея ярусности небес, при этом о причастности этих небес геоцентрическому мироустроению можно с большей или меньшей долей вероятности лишь догадываться⁴.

Иногда с геоцентризмом соотносится «Книга Еноха», в ярких, впечатляющих образах раскрывающая сокровенные тайны мироздания. Данный памятник, безусловно, — один из наиболее интересных переводных космологических текстов древнерусской эпохи. Значение этого текста еще не оценено в должной мере историками науки⁵.

Славянский вариант «Книги Еноха» сначала был известен на Руси в так называемой краткой редакции, которая, по мнению Н. А. Мещерского, в XI—XII вв. была переведена с еврейского языка на русский, а затем извлечения из нее вошли в состав «Мерила Праведного» (появляется с XIV в.)⁶. Текст полной редакции представлен тремя поздними списками, относящимися к XV—XVII вв.⁷ История появления и бытования этого апокрифического сочинения на Руси еще не изучена. Спорным остается вопрос, что являлось первичным: Краткая или Пространная редакция памятника. Несомненно одно: идеи произведения были известны древнерусским читателям, а следовательно, есть основания рассматривать памятник в контексте изучения средневековой отечественной мысли как один из источников, формировавших у наших предков представления о мироустройстве.

Обратимся к содержанию «Книги Еноха». В рассказе повествуется о том, как Енох пересек несколько небесных ярусов и наблюдал их устройство. Когда Енох был вознесен в поднебесье, ангелы поставили его на облаках, которые окружал аер. Эта ближайшая к земному пространству облачно-воздушная сфера — хранилище снега, льда и росы. Каждая из природных стихий управлялась специальными ангелами⁸. Здесь же помещались двести ангелов, управлявших движением звезд и планет. На первом небе, кроме того, Еноху показали огромное море, которое по своим размерам превышало море земное⁹. Из описания ясно, что первое небо имеет материальную природу и как сугубо физическая часть мироздания локализуется ниже тверди. Оно заключало в себе всё, в чем проявляет себя водная небесная стихия.

На втором («темном») небе Енох видел ангелов, которые висели в веригах, — это чин отпавшего от Бога Сатаны. Место небесных мук обликом своим напоминает ад, хотя это всего лишь тюрьма для падших ангелов, а собственно ад помещается в апокрифе на северной стороне третьего неба. В этой стороне, которая, согласно средневековой символике, знаменует собой принадлежность к нечистому и греховному, в беспросветной тьме горит темный огонь и протекает огненная река. Там же есть и морозные места, предназна-

ченые для мучений, где действуют немилостивые ангелы с устрашающим оружием¹⁰. Примечательно, что рай также помещается на третье небо. Только место праведников обнаруживается героем-визионером в противоположной аду южной стороне, символическая локализация которой ценностно соотносима с теплом, светом, святостью. Согласно апокрифическому описанию, это несказанной красоты место, наполненное благоуханием и всяческим изобилием¹¹. Рай третьего неба охраняют триста ангелов, а посередине его находится огромное Древо жизни, на котором произрастают все земные плоды. Корни же этого чудесного Древа простираются до земли и из-под них струятся источники, дающие миру влагу¹². В «Книге Еноха» Древо райское напоминает авестийское Древо всех семян и одновременно индоевропейское Древо мира. Этот мифоархаический образ символически воплотил в себе представления глубочайшей древности о вертикальной ярусной структуре Вселенной, сферы которой образуют неразрывное целое¹³. Поскольку в апокрифе райское Древо предстает явно в облике Древа мира, части которого олицетворяют зоны Вселенной, то соответствующие этому символическому образу представления явно не вяжутся с возможностью геоцентрического истолкования текста. Скорее всего, такого рода несогласованность отразила перенесение в апокриф мотивов из разных источников.

В небесной топографии «Книги Еноха» обнаруживается совершенно неожиданный и нелогичный с точки зрения ценностного восприятия сфер мироздания переход с описания идеальных качеств второго и третьего небес к характеристике вполне физического образа четвертого неба, куда помещаются светила. Здесь Енох видит, как Солнце и Луна минуют расположенные в восточной и западной частях неба врата и совершают свой ход на колесницах, влекомых ангелами. На пятом небе, как и на втором, визионер наблюдает отверженных Богом ангелов, тогда как на шестом его взору открываются полчища светлых духов. Эти славные ангелы сияют сильнее Солнца. Богом они поставлены, чтобы следить за жизнью небесной и земной. Назначение этих ангелов — измерять и блюсти движение светил, контролировать ход времени, произрастание плодов земных и все состояние природы. Тут же обитают ангелы-хранители людей и все начальники над ангельскими чинами — херувимы, серафимы, архангелы. На седьмом небе Еноху предстал сам Господь, в сиянии великом восседающий на престоле. Престол Бога пребывает в превеликом свете окружающих его архангелов, херувимов, серафимов и прочих бесплотных ангельских чинов¹⁴.

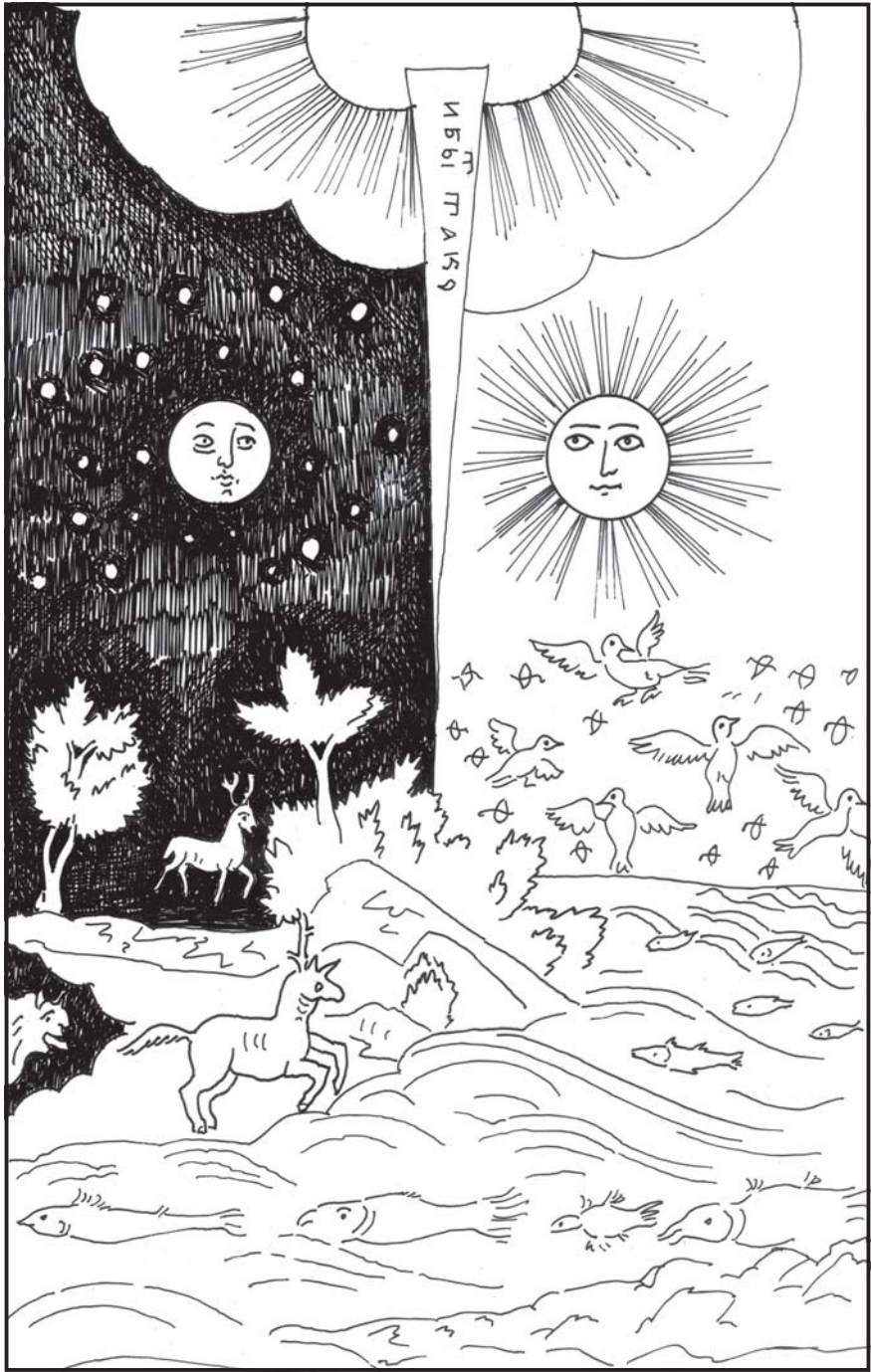
В целом общая схема многослойности семи небес отражает представление о полярности мира дольного (физического) и мира горнего (высшего, где пребывает Бог). Самым материальным по своим свойствам оказывается первое небо, идеальная же сфера локализуется в высшей точке мироздания. Од-

нако говорить о четкости воплощения дуального принципа бытия в этой схеме не приходится. Сверженный чин Сатаны оказывается и на втором, и на пятом небе, что выше рая, расположенного на третьем небе. Согласно апокрифу, адское место мучений отпавших ангелов и князя тьмы также помещается на третьем небе. Вполне физическими характеристиками наделено четвертое небо, в пределах которого перемещаются Солнце и Луна. Физические тела этого небесного яруса как бы вклиниваются между населенными духами (а потому дематериализованными) небесными сферами. Причем светлую духовную природу имеют только шестая и седьмая небесные сферы. В итоге обрисована некая размытая модель дуального Универсума, резко отличающаяся от строго иерархической концепции семи небес апокрифического «Видения Исаии», где каждая последующая сфера обладает более высоким онтологическим и ценностным статусом по сравнению с нижележащей.

Вторая часть «Книги Еноха» сюжетно представляет собой рассказ Бога, в котором Творец открывает Еноху замысел и тайну творения. Эта часть текста отлична от предыдущих как в описании небесного устройства, так и с точки зрения онтологических установок. Процесс космогенеза здесь трактуется в духе пантеистически-эманационных воззрений: Бог первоначально низводит из себя Адоила — субстанцию света превеликого, затем этот эон (век) трансформируется во все духовные создания, над которыми Бог водружает свой престол¹⁵. На следующем этапе творения из преисподней было выведено материальное начало — Архас, из которого разворачивается «основание нижним» и все части физического мира. От света и тьмы были распростерты воды (бездны), из камней образована суша, а от блеска очей Бога был произведен заключенный в камень молнийный огонь. Из высеченных кремнем искр создается бесплотное воинство¹⁶.

Описание небес во второй части «Книги Еноха» дублирует содержащееся в первой части апокрифа описание небесной топографии. И дело отнюдь не в повторе в связи с развитием темы. В апокрифе явно оказались слитыми версии нескольких источников, поскольку воспроизводится совершенно иная, чем в начале «Книги Еноха», концепция небесного устройства.

Вот как описывается появление неба в процессе космогенеза. Исходно существовала бездна вод, представлявшая собой смешанную субстанцию света и тьмы. Затем через эманацию Адоила осуществлялось разграничение сфер видимого и невидимого. На следующей стадии произошло образование семи небесных кругов, заключивших в себе свойства стекла и льда, что было сделано, как сказано в апокрифе, для «*въхоженїа водѣ инимъ стихїѣмъ*»¹⁷. В первый день творения твердь была поставлена сверху высохших дольных вод, собранных в одном месте и названных морем. Во второй день огненная природа была дана светилам. После насаждения рая в третий день, на четвертые сутки



светила были помещены на семи поясах, для которых еще в первый день были утверждены ледово-хрустальные небесные круги. Ближайший круг был предназначен для Луны, второй — для Гермеса (Меркурия), третий — для Зевса (Юпитера), четвертый — для Солнца. Следующие — соответственно для Ареса (Марса), Афродиты (Венеры) и Крона (Сатурна). Ниже, в воздушном пространстве, были помещены все меньшие небесные светила (то есть звезды)¹⁸. Совершенно очевидно, что эта часть апокрифа воспроизводит эманационную концепцию космогенеза, поскольку космические образования в ней представлены производными от света и бездны.

Характерно, что в эманационной концепции фигурирует только одно небо — твердь, распростертая как комара над плоскостью вод. Находящиеся ниже круги прохождения планет совсем не тождественны семи небесам, которые описаны были в связи с путешествием Еноха на высоты мироздания. Эти пояса, или пути перемещения планет, — образования сугубо материальные и плотные, небеса же — сферы проницаемые и жестких оболочек не имеющие, судя по перемещению через них Еноха¹⁹.

За двумя версиями мироустройства в «Книге Еноха» стоят разные религиозно-мировоззренческие и космологические концепции. Если в визионерском сюжете еще можно с некоторой осторожностью предполагать в авторе рассказа о путешествии Еноха по небесам сторонника геоцентрического строения мира, то в эманационной части достаточно четко прорисована замкнутая (по антиохийскому типу) схема мироздания, причем она совмещена с эманационной версией космогенеза. Если далее сравнивать обе части апокрифа, то многослойность небесных поясов в его содержании конечно же не тождественна многоярусности сферических небес из описания путешествия Еноха. По сути, небеса и пояса планет — это разные космологические понятия, обозначающие различные реалии верхней части мироздания²⁰. Наличие в произведении дублирующих друг друга описаний мироздания, восходящих к разным космологическим традициям, указывает на составной характер текста, тем более что сюжетно-сопоставимые части имеют разные онтологические основания.

Так или иначе, но «Книга Еноха» (а точнее, начальная часть составной структуры текста) — единственное произведение из цикла апокрифических видений, образы которого с достаточной степенью вероятности можно сблизить с геоцентризмом²¹. В отношении других апокрифов, описывающих многоярусное строение небесной части Вселенной, такой уверенности нет. Что касается «Видения апостола Павла», например, то этот апокриф в описании мироздания однозначно отталкивается от принципов плоскостно-комарной космосхемы²², хотя в нем и присутствует мотив многоярусности неба, трактованного в духе полярной онтологии (воздушная сфера, твердь, небо небес).

Герой апокрифа побывал на третьем небе, где помещается рай, и спускался в бездну, где расположен ад. Во время пребывания на тверди ему встретились властители страшные, что напоминает описание в «Книге Еноха» духов нечестивых, населяющих второе и четвертое небо. В апокрифическом видении повествуется, как с высот Павлу открываются тайны посмертной участи людей. Он видит души умерших и сопровождающих их ангелов-хранителей, восходящих к еще большим высотам, откуда доносятся раскаты Божьего гласа. На третьем небе Павел лицезрит райские реки, которые парадоксальным образом являются в то же время началом четырех великих земных рек²³. В данном случае опять напрашивается сравнение с образом рая из «Книги Еноха», в которой исток четырех великих земных рек также помещается на третьем небе.

Во время посещения ада взору Павла является «начало небесное», основанное на окружающем Вселенную Океане²⁴. Таким образом, в характеристику мироздания вводится четкое указание на плоскостное восприятие водно-земного пространства. Крайняя часть водного горизонта представлена в апокрифе опорой неба²⁵.

Рассмотрим теперь апокрифические варианты плоскостно-комарных космологических схем.

Сопоставимую в ряде деталей с предложенной Козьмой Индикопловым космологическую схему воспроизводит апокриф «О всей твари», известный по списку РГБ. Тр. № 774 (1531 г.). Здесь многие постулаты соответствуют антиохийской традиции. Как и в «Христианской топографии», постулируется, что Вселенная, а точнее, ее основание, полагается на Божьей силе. Одновременно опровергаются мнения о существовании устоев Земли: «...ни на чемъ же землю по повѣленъемъ си. а не яко то владослоца глѣю на семъ или на иномъ землѣ стѣи»²⁶. В предлагаемой апокрифом космосхеме комарный свод неба опирается на четырехугольную землю. Движение светил, в полном соответствии с антиохийской традицией, соотносится с воздушной сферой, а именно с пространством между небом и земной поверхностью. Далее в тексте идут заимствованные из разных источников сведения, причем некоторые из них даже не согласованы между собой.

Из содержания апокрифа следует, что наступление ночи начинается после того как ангелы снимают венец с Солнца, которое «в ноци по окианѣ ниско лѣтъи не вмоца»²⁷. Затем вводится мифологический мотив: когда Солнце трижды перед утром омывается в «Окияне», огромная птица Кур, разбуженная поднявшимися волнами, бьет крыльями и будит всех петухов на земле. Этот Кур имеет поистине космические размеры — море достигает ему лишь до колена, а голова поднимается в небеса. В другой части апокрифического текста описан гигантский «столпъ зовен адаматинъ»²⁸. Как и Кур, он подни-

Еще по одному варианту «Беседы» известен кит, называемый «великорыбием» и «змеем елеафом». Это извергающее огонь чудовище, с огненным дыханием которого увязываются эсхатологические ожидания, помещается на огненном море³⁵. Образ кита в апокрифе скорее можно считать мифологическим олицетворением подземных вулканических сил, чем гигантской рыбой. Если допущение мифологической подоплеки мотивов, где действует кит-чудовище, верно, то это позволяет ставить вопрос о возможном олицетворении в одном образе водных и огненных подземных стихий, что и отразилось в смешении черт рыбы и чудовища³⁶.

Среди вариантов «Беседы трех святителей» встречается текст, который усложняет традиционный для вопросно-ответного жанра мотив устоев мироздания. Сначала разворачивается обычная для «Беседы» космологическая картина: Земля плавает по водам, воды держатся камнем, камень опирается на китов, несущих свою ношу по реке огненной, которую, в свою очередь, держит нижерасположенный огонь. Но в эту схему вводится дополнительная опора — некий «первопосаженный дуб», корни которого на силе Божией покоятся: «В. * Да скажи ми що дръжить змляю. Рѣ. Вода висока. В. Да що дръжить воду. О. Камень плосень вельми. В. Да що дръжить камень. О. Камень дръжит 4 китове златы. В. Да что дръжить китове златы. Рече. Рѣка огньнага. Да что дръжить того огня? Рече. дръги огнь еже ꙗко пожечь того огня 2 чести. Да что дръжить того огня. Рѣ доубъ желѣзныи»³⁷. В данном случае мы наблюдаем соединение вертикальной космоустроительной схемы с сакральным образом Древа мира, в мифокультуре олицетворявшего собой все ярусы Вселенной. Как прорастает дуб сквозь космические зоны, в тексте не говорится. Грани этого архаического образа отразили другие апокрифы. В «Прении Панагиота с Азимитом», например, повествуется о могучем райском Древе, крона которого достигает небес. В цитировавшемся выше апокрифе «О всей твари» столб пронизывает Океан и упирается в небо. Дополняя друг друга, тексты дают представление о мифологическом понимании единства мира по вертикали.

В тех вариантах апокрифической «Беседы трех святителей», где наряду с нижними устоями мироздания подробно описывается небесная сфера, звучит тема тождества Космоса и Бога. К примеру, в сербском списке «Беседы» из собрания М. Слепче творение мира описывается как эманация Бога: Господь выдохнул из недр Своих рай, от голоса Его произошел гром, от лица — Солнце, слово явилось молнией. Хрустальное небо, опирающееся на столбы железные, а также воды, облака и звезды образуются волевым актом творения. Затем на Тивериадском море по повелению Бога появляются три кита,

* Буква В в древнерусском оригинале означает «вопрос», О — «ответ».

а на тех китах — Земля. Здесь же встречаем распространенный апокрифический сюжет о гоголе, который назвался Сатаной. Из поднятого им со дна моря камня, точнее из искр от ударов переломленных его частей, Бог создает ангелов, а Сатана — бесов³⁸.

Пространная мифоапокрифическая характеристика мироздания содержится в тексте «Беседы трех святителей» из Соловецкого собрания № 925/1035 (XVII в.). Здесь как бы объединены и обобщены разбросанные по разным вариантам «Беседы» космологические сведения, выстроенные в целостную картину космоустройства: «**В*** рече рече что естъ высота нѣнага широта зѣнага глѣбина мѣскаа **И*** рече перъ прини виде ризы едины лѣжаща, ꙗ сѣда иже бѣ на. главе его не с ризами лежи но усобъ сви на единомъ метѣ **Г*** рече сѣда бе два плата слѣжныа на блюде в ризы его вѣхные. нѣо. преиспѣна бѣзд[на] стои такъ риза стѣха шѣтаго нѣа. его. а поѣа железное стояние уколо великого моря на не же зѣла плавае. а пѣрахѣ входъ ꙗ исхѣ. а по погасѣ зѣла толстоа еа такъ ѿ востока ꙗ до запада ꙗ повеле его гднѣ англѣ согнати пенѣ мѣскѣю ꙗ сѣворити зѣлю на трехъ китѣ великѣ на трицети малѣ китѣ залаже трице шкѣ морскихъ а дѣша ꙗ. третѣа чать ранскиа вонѣа идѣ на тѣ вонѣ ꙗ тѣ сыты бываю. а глѣбина того моря великого .е. ротогъ, тощина ка зѣла тоста днѣо же по тѣ морѣ великѣ рѣно к железному стѣпнию. того же моря днѣо стои. на семи тысяцѣа стѣпѣ тѣ тоже естъ ꙗ адово жилище тѣ то ꙗ антихристѣа свѣза. а мѣ, арагелѣа повѣжае его тоже стѣпне его. воъвышено стои тако того моря то стѣпне стоитѣа на вгнѣ неугасимѣ по тѣ вгнѣ тѣто же естъ дѣница ꙗже прѣ сонца сотворена. ꙗ тѣ естъ людеи крилати летаю такѣ паучѣна мыслино а смѣти нетѣ ꙗ. то же много ничего но воъдѣ бѣжи ꙗ свѣтъ дѣжитѣа, то ти естъ зведа тако риза. **В** рече гдѣ пѣвее. бѣтъ вѣ ꙗже не бе света **И** рече. три комары на небесѣ, в тѣ комарѣ. агнецѣ тѣто ꙗ сѣдарь а свѣтѣ не коца **Г** прѣтокѣи ми тронцѣ, **И** рече. в тѣ комарѣ ѿцѣ ꙗ снѣ ꙗ стѣын дѣхъ, свѣ естъ а дрѣгын свѣ вгнѣ естъ. **В** рече ѿ чего сѣ. агели сотворены **Г** рече ѿ дѣха гдѣна ꙗ ѿ света гнѣа **И** рече. ѿ чего сонце сотворено естъ **В** рече. ѿ нѣрениа ризы гдѣна. **Г** рече ѿ чего лѣна сотворена выстъ. **В** рече ѿ аера ѿ прѣтола гдѣна ꙗ ѿ воъдѣха **В**. рече. еста агѣла грѣнага ... елѣскии старѣ перѣнѣа нахѣ естъ жидѣви. а два еста агѣла мѣнинна»³⁹.

Характеристика верхней части мироздания процитированной редакции соответствует сведениям сербского списка М. Слепче, по сравнению с которым опущено описание творческой активности гоголя и Сатаны. Аналогичные мотивы, как мы видели, имеются в списках «Беседы» из сборников РНБ. Сол. № 942 и Сол. № 1138.

* В рукописи имена трех святителей, участников «Беседы», обозначаются сокращенно, только начальными буквами: И — Иоанн, В — Василий, Г — Григорий.

Описание космогенеза в Сол. № 925/1035 фиксирует пантеистически-эманационный характер представлений о происхождении мира: ангелы появляются от света, огня и Святого Духа. Солнце — от ризы Господней, а Луна — от воздуха и престола Бога. Антропоморфное восприятие Космоса отразилось в отождествлении мироздания с одеждами Бога, что, как и эманация, фактически означает тождество Бога и мира. Проецирующиеся на зоны мира элементы одежды в знаковом смысле указывают на то, что той или иной сфере мира соответствует определенная часть обожествленного космического тела, воспринимавшегося антропоморфно⁴⁰.

Едва ли случайно антропомифологические характеристики Космоса в рассматриваемой здесь редакции «Беседы» соединены с рассказом о сотворении Адама из природных стихий⁴¹. Этим подчеркивалась космичность Адама, обнаруживающая тот же мифологический код, что и антропоморфный образ мира.

В свое время еще А. П. Шапов указал на соответствующий архаическим воззрениям смысл апокрифа, в котором мифологические мотивы решительно преобладали над библейскими⁴². Уточняя это верное наблюдение, можно добавить, что такой характер имел весь обозначенный нами цикл апокрифических космологических описаний. Этот цикл сохранил под оболочкой христианских терминов и понятий древнейшие индоевропейские мифологические архетипы. Многие образы апокрифических текстов генетически восходят к глубокой дохристианской архаике⁴³, а уподобление мироздания одновременно Богу, дому и человеку выражает пантеистическую идею тождества мира с Богом и человеком⁴⁴.

Представления о космичности дома (с учетом уже охарактеризованной традиции антропоморфного восприятия Космоса) свойственны устной народной культуре славян и отразились в перенесении антропоморфных названий на элементы избы: причелины с солярной символикой украшений (ср.: чело, голова — символ неба, глазницы окон и т. д.)⁴⁵. Существование синонимичных в мифологическом восприятии образов А. Ф. Лосев объяснял тем, что создание представления о едином осуществляется через его части: «Если Космос, взятый целиком, состоит из бесконечного количества частей, то и любая его часть состоит тоже из бесконечного количества частей, и в этом отношении целый Космос и любая часть его совершенно тождественны <...> ибо во всякой своей части он опять присутствует весь целиком, и опять его можно делить сколько угодно»⁴⁶.

В древнерусской переводной письменности наряду с «Беседой» сохранился материал, обнаруживающий архаические представления о тождестве мира, дома и человека. В «Вопросах и ответах Афанасия князю Антиоху» мир, по принципу составляющих его четырех первооснов (стихий), объявляется че-

тырехугольным пространством: «...отъ четырехъ конецъ глѣмъ миру составлену быти, проявлено ꙗко яко четыре есть концы, востокъ и запад, и полунощь, и полдень, четыре стихія раждает рекше теплое и студеное и сухое и мокрое, възыщем прочее, кое стихія отъ коея части мірскіе раждается»⁴⁷. Дальнейшее развитие этой мысли приводит автора «Вопросов» к утверждению о том, что плоть человека, состоящая из тех же четырех стихий, уподоблена дому телесному, составленному из четырех стен: «...в сѣхъ четырехъ составехъ яко же в четырехъ стѣнахъ в домѣ тѣлесне равно нѣкоей голубицы затворена есть дѹша. во время ꙗко смерти повелѣніемъ божіимъ отступаютъ другъ отъ друга четыре составы. яко же бы реклъ. разорятся четыре стѣны храмѹ. отходитъ яже внѹтърь затвореная голубица рекше дѹша. и первѣе ꙗко отстѹпаетъ кровъ сирѣчь теплый животный составъ. тѣмъ же мертвая тѣлеса желчь ꙗко имѹтъ по смрти. и глѣнъ. и слѹзъ. кровъ же никако же»⁴⁸. Та же глубоко мифологическая, архетипическая мысль о тождестве Бога, дома, человека и Космоса выражена народными поверьями: небо — это не только риза Бога, но и терем Господа, звезды — это одновременно и «зирки» (то есть небесные глаза), и окна неба, сквозь которые вылетают ангелы.

Может возникнуть закономерный вопрос: какое отношение имеют переводные тексты апокрифов и их древнегреческие аналоги к идейной жизни Древней Руси? В диссертации Т. С. Галиченко, защищенной в 1987 г., было убедительно показано, что славянская мифология заключала в себе индоевропейские универсалии, которые в силу устного характера культуры славян не нашли отражения в собственных памятниках письменности. В мифологических сюжетах апокрифов по ассоциации мотивов узнавалось свое, созвучное славянскому мировосприятию. Поэтому переводные мифоапокрифические тексты «оживали» в отечественной культуре. Это не значит, что греческие мифологемы были зеркальным подобием славянских. Совпадали смыслозначимые узловые идеи переводных текстов с соответствующими им воззрениями, существовавшими в устной форме⁴⁹. Пантеистические мотивы в переводной литературе находили своего читателя, поскольку давали книжную иллюстрацию архетипическим пережиткам мифологизма, сохранявшимся в общественном сознании.

Типологически космологические сюжеты «Беседы» более всего соответствуют концепции Козьмы Индикоплова, отражая синтез антиохийских представлений о мире как доме с дохристианскими представлениями о мире как жилище божества. Отличие имеет онтологическую специфику: если экзегеты использовали данную космосхему для того, чтобы подчеркнуть поляризацию Бога и мира, то в христианизированной интерпретации архаической основы апокрифа преобладают тенденции отождествления Творца и творения.

Итак, можно констатировать, что в древнерусской письменности, в том числе и апокрифической, получили отражение разнообразные космологические концепции⁵⁰. Причиной отсутствия монизма в решении данного вопроса является то, что толкователями христианской доктрины не было выработано единой концепции мироустройства. Говорить об однородности и оригинальности древнерусской космологии не приходится в связи с тем, что собственных космологических теорий выработано не было. Космологические представления наших предков базировались на идеях переводных текстов, отбравшихся отечественными книжниками и помещавшихся в оригинальные русские компиляции.

С учетом привносившихся апокрифами вариаций космологических сюжетов спектр известных Древней Руси космологий, казалось бы, претендует на то, чтобы быть более обширным. Образы ряда апокрифов ассоциировались с геоцентрической космосхематикой (первая часть «Книги Еноха» и, возможно, некоторые другие апокрифические видения), наряду с чем неканонические тексты описывают реалии плоскостно-комарной космосхемы («Видение апостола Павла», «О всей твари»). Ряд апокрифических сочинений воспроизводит плоскостно-комарную космологию, но дает ей далеко не ортодоксальную трактовку. В «Прении Панагиота с Азимитом», некоторых вариантах «Беседы трех святителей» и в эманационных разделах «Книги Еноха» плоскостно-комарная космологическая схема, типологически сходная с антиохийской космосхемой, соединена с пантеистической концепцией мироздания. В космоописании перечисленных произведений воспроизводились такие характерные мифоархетипические элементы, как Дерево мира, Мировой океан, устои мироздания в виде китов, огня и столбов, пустынный Тартар⁵¹. В этих текстах имеются прямые аналогии с описанием образа мира Гомером и Гесиодом. В ряде вариаций Космос наделяется антропоморфными характеристиками, что архетипически восходит к мифопантеистическим представлениям о тождестве мира и человека. Отличающуюся перечисленными здесь чертами неканоническую книжность можно соотнести с той сферой отечественной средневековой культуры, которой было свойственно тяготение к мифологической архаике и двоеверному восприятию бытия. Дохристианские пережитки сохранялись в общественном сознании и в соответствии с ними, надо полагать, не чуждые двоеверия грамотники подыскивали подобающие соответствия в фонде переводной апокрифической литературы⁵².

Если «Беседа трех святителей» непосредственно знакомила с мифологической космологией⁵³, то переводы каппадокийских и антиохийских богословов привносили на Русь христианскую обработку античных космологий. Античное наследие, которое архетипически сохранялось в этих космологиях, оказывало сильное влияние на отечественную культуру в плане просвещения

древнерусского общества. Освоение Древней Русью дохристианских идей в христианской обработке можно рассматривать как особый, глубинный тип традиционализма, распространявшегося по книжным каналам.

Мифопантеистические мотивы представляли спектр синкретических явлений, с характерным для них сближением (а порою и отождествлением) божественного и земного. Собственных текстов, написанных в мифологическом ключе (пусть даже замаскированных библейской, как в апокрифах, фразеологией), в славяно-русской книжности не известно. Глубоко архетипические и восходящие к пережиткам дохристианской архаики образы неканонических сочинений соответствовали идейным запросам древнерусских двоевров.

В содержании переводных апокрифических сочинений нашли отражение различные вариации плоскостно-комарной и геоцентрической космологий. Восходящие к антиохийской, каппадокийской и апокрифической традициям тексты образуют расцвеченный оттенками и нюансами корпус транслировавшихся переводами космологических сведений, которыми в составе разностороннего по тематике книжного фонда располагали представители образованной части древнерусского общества.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 47–54.

² См.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 476–498.

³ См.: Там же. С. 499–528.

⁴ В первую очередь надо принять во внимание то обстоятельство, что «Книга Еноха», «Откровение Варуха», «Откровение Авраама», «Видение Исаии» и «Видение апостола Павла» образуют единый, несмотря на вариативность описаний, сюжетно-тематический блок неканонической письменности. Порой нелегко бывает отличить, идет ли в апокрифах речь о небесных сферах с точки зрения геоцентризма или о кругах движения светил в пределах поднебесной крыши, как это предполагалось приверженцами плоскостно-комарной космологии, тем более что внешне схожие между собой детали описания мироустройства в апокрифической их интерпретации восходят к различным религиозно-мировоззренческим традициям. Не всегда четко обозначенные в апокрифах признаки космологических концепций требуют специального изучения.

⁵ В качестве источника, содержащего сведения об устройстве мироздания, «Книгу Еноха» привлекал Т. Райнов (см. его работу: Наука в России XI–XVII веков. Очерки истории донаучных и естественнонаучных воззрений на природу. М.; Л., 1940. С. 36–41).

- ⁶ См.: *Мещерский Н. А.* К истории текста славянской книги Еноха // ВВ. Т. 24. 1964. С. 91–108. Извлечения из «Книги Еноха», распространявшиеся вместе со списками «Мерила Праведного» в XV–XVI вв., указывают на интерес лишь к теме праведного суда, а отнюдь не к космологическому содержанию памятника, воспроизводимого немногочисленными рукописями т. н. Сокращенной редакции (ГИМ. Увар. № 3(18). Л. 6266–6396 (XV в.); БАН. № 45.13.4 Л. 3576 и след. (XVI в.); Рукопись Белградской народной библиотеки № 443. Л. 1а–25а (XVI в.); Рукопись Венской библиотеки № 125. Л. 3056–3386 (XVI в.); ГИМ. Барс. № 2429. Л. 9а–34а (XVII в.).
- ⁷ БАН. № 13.13.25. Л. 93а–125а (XV–XVI вв.); Рукопись Белградской народной библиотеки № 321. Л. 269а–232а; ГИМ. Увар. № 1828. Л. 522а–547а (XVII в.); ГИМ. Хлуд. список 1679 г. (см.: *Мещерский Н. А.* Апокрифы в древней славяно-русской письменности (ветхозаветные апокрифы) // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 203).
- ⁸ Служебные функции ангелов по управлению природными процессами в «Книге Еноха» аналогичны характеристике ангелов стихий и планет в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова и в «Палее Толковой» (ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 82, 223, 235; Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892. С. 69–71).
- ⁹ См.: *Соколов М. И.* Славянская Книга Еноха Праведного. М., 1910. С. 4–5.
- ¹⁰ См.: Там же. С. 6, 8.
- ¹¹ Нет прямых аналогов локализация рая и ада на третьем небе. Если обитель праведных экзегеты представляли расположенной как на небесах, так и в пределах земного пространства, то юдоль мучений традиционно связывалась с подземной, нижней сферой мироздания или с крайней периферией Вселенной, но опять-таки она находилась в провалах, расщелинах и колодцах, то есть обязательно ниже уровня горизонта. Так, место мучений, которое видит апостол Павел, оказывается по ту сторону Океана, обходящего Вселенную. Апокриф «О всей твари» также описывает рай и муки находящимися на острове за Океаном (см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 350). В «Хождении Богородицы по мукам» Мария попадает в места мучений после того, как ад «разверзся». Для молитвы за грешное человечество она вместе с воинством семи небес возносится из подземной преисподней на небесную высоту к престолу Бога Отца, то есть перемещается из низшей в крайнюю высшую (и в онтологическом, и в ценностном смысле) пространственную сферу мирового универсума (см.: *Златоструй: Древняя Русь X–XIII вв.* М., 1990. С. 283, 289). В «Житии Макария Римского» места мучений помещаются в окраинной части Вселенной, на путях, ведущих к раю. Стенания грешников доносятся из глубоких подземных пропастей либо из кишашего змеями озера (см.: *Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования.* М., 1997. С. 118). Само слово «ад» (айд) означает преисподнюю, нижнее место, хотя в канонических текстах ни конкретные очертания, ни само местоположение ада не конкретизируются. В Св. Писании характеристики ада сводятся к указаниям на тьму (Мф. 8, 12), плач и скрежет зубовой (Мф. 8, 12; 22, 13; 25, 30), муку вечную (Мф. 25, 46), огонь

(Мф. 13, 12), пытки (Мф. 24, 51). В «Апокалипсисе» упоминается еще озеро огненное (Откр. 20, 10; 21, 8).

- ¹² Апокрифическое описание райских источников, которые, струясь из-под корней чудесного Древа молоком, медом, елеем и вином, расходятся из рая на сорок частей и обтекают земное пространство, обращаясь кругом наподобие воздушных стихий, — космично. Образ круговращающихся вод на первый взгляд может быть истолкован геоцентрически, но без дополнительных пояснений ни с вертикальной, ни с ярусно-сферической схемой Космоса райско-земные потоки все-таки однозначно соотнесены быть не могут. Ведь с античных времен существовал образ круговращающихся вод Мирового океана в плоскостном пространстве вокруг островной Земли.
- ¹³ См.: Апокрифы Древней Руси. С. 56. Примеч. 11, 12.
- ¹⁴ См.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 10—22.
- ¹⁵ Соколов М. И. Указ. соч. С. 25.
- ¹⁶ С аналогичными «Книге Еноха» пантеистическими мотивами мы встречаемся в «Беседе трех святителей», в апокрифическом «Повествовании о том, от скольких частей создан был Адам», а также в апокрифических сюжетах о составах человеческого тела, которые, как и рассматриваемый текст, отражают архаические мифологические представления. Все названные здесь произведения роднит то, что процесс творения, а точнее эманации, когда каждая последующая часть возникает из уже существующей, завершается созданием человека из природных частей. Адам, как с точки зрения символики имени, образованного от четырех сторон света, так и по субстанциальности своей, наделяется космическими чертами. Бог, природа и человек в силу сущностного родства как бы взаимно пронизывают друг друга, что резко отличает данные постулаты в «Книге Еноха» от сформулированных в ней же, только во второй части, установок на разграничение идеального и материального мира, на противопоставление Бога и природы.
- ¹⁷ Там же. С. 26.
- ¹⁸ См.: Там же. С. 28—29.
- ¹⁹ Планеты и звезды, как следует из описанного в первой части апокрифа сюжета путешествия Еноха, помещаются в нижней воздушной сфере первого неба, а Солнце — на четвертом небе. Формально это можно было бы сопоставить с четвертым солнечным поясом второй части апокрифа, но если в первом случае Луна локализуется вместе с Солнцем на четвертом небе, то во втором ей отводится нижний, ближайший к земле небесный круг. В остальном же описание поясов и небес в двух частях апокрифа несопоставимо вовсе.
- ²⁰ О поясах перемещения светил (то есть особых, непересекающихся путях их движения) говорили как антиохийцы (Севериан Габальский, Козьма Индикоплов), так и геоцентрист Иоанн Дамаскин, который отделял представления о трехслойности сферических небес от понятия семи поясов светил: «...говорят, что есть семь поясов неба: один — выше другого. И рассказывают, что оно — тончайшей природы, как дым, и что в каждом поясе находится одна из планет. Ибо утверждали, что есть семь планет: Солнце, Луна, Юпитер, Меркурий, Марс, Венера и Сатурн» (Иоанн Дамас-

кин. Точное изложение православной веры. СПб., 1894. С. 53). В апокрифическом «Сказании о семи планитах», воспроизводящем усложненную образом подземных устоев схему антиохийской космогонии, находим описание семи поясов, в пределах которых движутся планеты. Им отводится пространство над твердью: «...надъ твердью поясы 7 планеть, а на всехъ поясахъ стоять ангелы, а по поясамъ стоять звезды, и которая планита ниже стоитъ, те звезды светлее» (Щапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Щапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 36).

- ²¹ Кстати, прямого указания на геоцентризм послышное описание небес в «Книге Еноха» не содержит, а этот тезис, который в ряде работ считается само собой разумеющимся, надо еще доказать.
- ²² Аналогичные признаки находим и в «Хождении Богородицы по мукам».
- ²³ См.: РГБ. Рогожск. № 608. Л. 238а (публикацию см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 499–527).
- ²⁴ См.: Там же. Л. 241а.
- ²⁵ Описание мироздания в «Видении апостола Павла» дает основание считать, что не все образы многослойных небес имеют отношение к геоцентризму. Свидетельства о том, как Павел созерцал небесное начало, исток райских рек и Мировой океан, на стыке которых локализуются рай и ад, позволяет с некоторой осторожностью предположить, что описанное в «Книге Еноха» периферийное (в пределах западного и восточного краев третьего неба) положение рая и ада могло основываться на аналогичных принципах мироустройства.
- ²⁶ Тихоцрагов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 348.
- ²⁷ Там же. С. 349.
- ²⁸ См.: Там же. С. 350. В силу компилятивности апокрифического текста характер высказанных суждений достаточно противоречив. Постулируя существование бескрайней бездны вод, которые объявлялись естественной опорой Земли, апокриф тут же возвращается к антиохийской модели мироздания, убеждая читателя в том, что «за акъномъ же ѣтъ земля на ней же раи и мѣки» (Там же. С. 350). Какая из двух названных земель является опорой неба? Как сочетается тезис о бесконечности вод с постулатом об окраинных землях Вселенной? Почему сначала говорится, что Земля ни на чем основана, а затем опорой ее названы бесконечные воды? На все эти встающие при чтении памятника вопросы ясного ответа нет. Видимо, составитель текста был далек от интереса к собственно космологии и, механически соединив разные фрагменты, не устранил вытекающих из них противоречий.
- ²⁹ Аналогичные трактовки суточных перемен даются в «Откровении Варуха», «Книге Еноха», апокрифических вопросах «От колика частей был создан Адам» и «Прения Панагиота с Азимитом» (см.: Архангельский А. С. Творение отцов церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 199; ср.: Златоструй: Древняя Русь X–XIII вв. М., 1990. С. 278–279; Апокрифы Древней Руси. С. 49). Иное объяснение явлению давал Козьма Индикоплов и антиохийцы, руководствовавшиеся обыденной логикой.

- ³⁰ Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 140, 350..
- ³¹ См.: Щапов А. П. Исторический очерк... С. 111.
- ³² См.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV—XVI в. Ч. 1. Л., 1988. С. 89—93.
- ³³ См.: Мозульский В. Следы народной Библии в славянской и древнерусской книжности. Одесса, 1893. С. 66—71; Архангельский А. С. Указ. соч. С. 113 и след.; Щапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Щапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 33—46. Ввиду чрезвычайной неустойчивости состава вопросов и ответов «Беседы», некоторые исследователи отказались от попыток выделения редакций этого памятника (см.: Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. С. 189—190).
- ³⁴ См.: Щапов А. П. Исторический очерк... С. 111.
- ³⁵ См.: Там же.
- ³⁶ Возможно, какие-то воспоминания об этом отразились в образе Индрик-зверя. Индрик русских духовных стихов — это могущественное подземное чудовище, живущее в глубоких недрах и распоряжающееся током подземных вод (см.: Голубиная книга. Русские народные духовные стихи. XI—XIX вв. М., 1991. С. 41; Федотов Г. Стихи духовные. Русская народная вера по духовным стихам. М., 1991. С. 69). В апокрифе «Подвиги Федора Тирона» обнаруживаем синонимичный Индрику архаический образ змея — властителя подземных вод. Этот хозяин подземелий распоряжается водами.
- ³⁷ Архангельский А. С. Указ. соч. С. 140. В «Прении Панагиота с Азимитом» аналогичное описание устоев: «Азимитъ рѣ. А подь землекъ що къ. Панагиотъ рече. Вода. а здолѣ тьма. а здолѣ огнь. а здолѣ адъ. а здолѣ троусь. а поздолѣ тартаръ» (см.: Там же. С. 141).
- ³⁸ См.: Щапов А. П. Указ. соч. С. 100. Эманационный принцип космологического описания в рассматриваемой редакции «Беседы трех святителей» сопоставим с антропоморфическим пантеизмом космогенетического сюжета «Голубиной книги» (см.: Там же. С. 101). Описание неба, опирающегося на железные столбы, встречается также в «Прении Панагиота с Азимитом» и в апокрифическом повествовании о Макарии Римском (см.: Мозульский В. Н. Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 66; Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 39).
- ³⁹ РНБ. Сол. № 925/1035. Л. 1736—1746. Данный текст неоднократно публиковался (см.: Щапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями. С. 33—34; Архангельский А. С. Указ. соч. С. 113—114).
- ⁴⁰ В нашем тексте сударь — головное покрывало, — как и голова в мифологических олицетворениях Космоса, обозначал верхнюю, небесную часть мироздания. Стихарь — длинный, с широкими рукавами подризник — прообразовывал многослойностью одежных покровов многослойность небес («стихарь шестаго неба ея»). Преисподняя была уподоблена нижней части одеяния (риз). Круг пояса в горизонтальном значении образа знаменовал кольцо Океана, охватывающего Землю. В целом же пояс как предметно-символический знак в символике вертикальной стратификации олицетворял собой срединную, пограничную часть мироздания, центр

мира, его водно-земную плоскость, которая отделяла нижние устои от небесных сфер (о космической символике одежды см.: *Пигилова Т. А.* Народная культура. М., 1993. С. 30–41).

⁴¹ См.: *Щапов А. П.* Смесь христианства с язычеством и ересями. С. 35.

⁴² См.: Там же. С. 33.

⁴³ О корнях бесконечных глубин Вселенной говорили Ксенофан и Эмпедокл (см.: *Аристотель.* О небе. 394а 20–25), что аналогично понятию пустынного моря (см.: *Гесиод.* Теогония. 726–728). В картине мира, по Гесиоду, ниже корней помещался только Тартар — своеобразный подвал вселенского здания (см.: *Рожанский И. Д.* Развитие естествознания в эпоху античности. М., 1979. С. 130–131). В «Илиаде» и «Одиссее» отразились представления о Космосе как об огромном жилище. Основание этого космического дома — плоская, ограниченная в своей пространственной протяженности Земля. Земной диск окружает Океан, названный прародителем всего. Полусферический свод металлического неба держат атланты, с которыми ассоциируются небесные опоры апокрифов. Солнце при заходе скрывается в водах Океана и выходит с другой его стороны. В подвале космического дома расположено подземное царство мертвых с выходом наружу в Океан. Ниже залегает глубинная бездна Тартара — тюрьма бессмертных богов (см.: *Илиада.* II, 412; IV, 166; VI, 19, 421; XIV, 246; XVII, 425, 504; XVIII, 395; *Одиссея.* III, 2; XII, 379–381; XV, 329, 505, 523; XX, 65).

⁴⁴ Укажем на мифологическое отождествление Космоса с Богом, аналогичное символическому антропоморфным олицетворениям в апокрифе (см.: *Новицкий О.* Постепенное развитие древних философских учений. Киев, 1860. Т. II. С. 160–162).

⁴⁵ Взаимозаменяемость космических олицетворений отразилась и на семантике греческого термина «Космос» (κόσμος), который служил для обозначения мироздания и отдельных его частей (неба, земли, света), а также имел значения 'порядок', 'строение', 'устройство' и в том числе обозначал людей, украшения, наряд.

⁴⁶ *Лосев А. Ф.* Античный космос и современная наука. М., 1927. С. 139.

⁴⁷ *Архангельский А. С.* Указ. соч. Т. I–II. С. 11.

⁴⁸ Там же. С. 28.

⁴⁹ *Галигенко Т. С.* Мироззрение древних славян и античная культура (сравнительно-типологический анализ). Дис. ... канд. филос. наук. Киев, 1987. С. 36–37, 41.

⁵⁰ Как уже было показано выше, в Древней Руси были известны плоскостно-комарная и геоцентрическая концепции мироздания, первая из которых через переводы восходит к антиохийской богословской школе, а вторая представляет концепцию каппадокийского богословия. Базировавшиеся на аристотелевско-птолемеевской концепции идеи геоцентризма распространялись вместе с многочисленными рукописными списками «Богословия» Иоанна Дамаскина, «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, Георгия Писиды, Василия Великого, а также через сборники смешанного содержания (см.: *Баранкова Г. С.* Об астрономических и географических знаниях // Естественные представления Древней Руси. М., 1978. С. 48–62; *Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского — общеславянский памятник богословско-философской мысли // Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского.

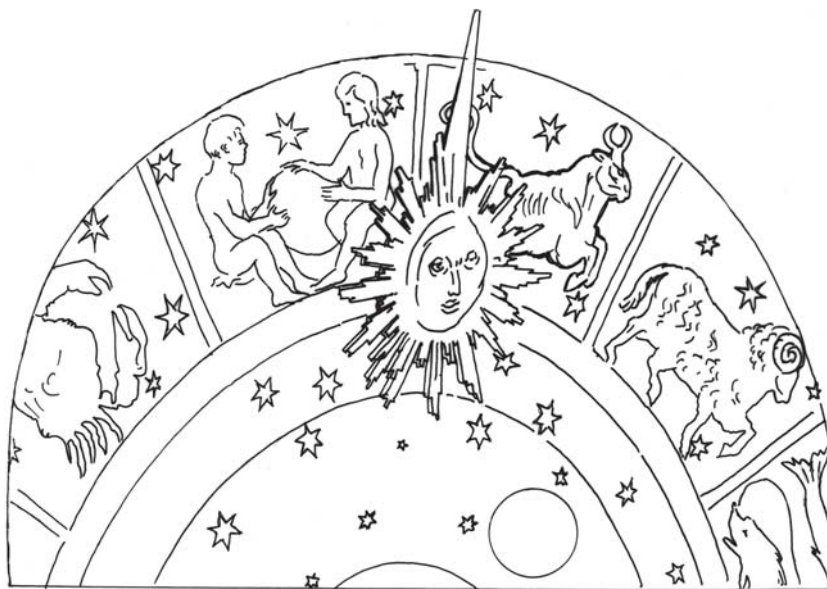
V Слово. М., 1996. С. 345). Благодаря «Космографии» Козьмы Индикоплова, «Шестодневу» Севериана Габальского и «Палее Толковой» популяризировались представления о плоскотно-комарном устройстве Вселенной по типу дома. Причем эта концепция, в свою очередь, воспроизводила идеи античных мыслителей, поскольку в ней узнаются элементы космологической концепции Анаксимена и Демокрита. Ни одного чисто космологического трактата отечественной средневековой письменности не известно. Все перечисленные произведения относятся к разряду экзегезы, где прежде всего излагаются базовые принципы христианских воззрений. Космологические идеи были их частью. Вместе с тем можно констатировать наличие тематически специализированных космологических статей в сборниках смешанного содержания

⁵¹ См.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1. С. 348–350; Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. С. 189–193; Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 111 и след.; РНБ. Сол. № 1138/1248. Л. 147а–149а; Сол. № 925/1035. Л. 1736–1746.

⁵² Интерес к мифопантеистическому содержанию апокрифов подогревался в древнерусском обществе многовековыми пережитками двоеверия, которые в городской среде сохранялись в той или иной форме на протяжении всего Средневековья (даже ересь стригольников XIV–XV вв. не чужда была двоеверию), а в сельской среде, приняв облик народного православия, дохристианские архетипы дожили до настоящих дней (см.: Мильков В. В., Пилюгина Н. Б. Христианство и язычество: проблема двоеверия // Введение христианства на Руси. М., 1987. С. 263–273; Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 294–314).

⁵³ Более подробно эта проблематика исследована в кн.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 124–188.





«Книга Еноха» об устройстве мироздания и сущности бытия*

Книга Еноха» — один из интереснейших древнерусских памятников переводной апокрифической литературы. В этом тексте содержится большой объем информации космологического и онтологического характера. Благодаря распространению в средневековой отечественной книжности списков этого произведения идеологически непредвзятый и заинтересованный в постижении сокровенных тайн бытия читатель мог ознакомиться с весьма оригинальной и необычной для той эпохи версией происхождения всего сущего и с нетипичными для Средневековья характеристиками устройства мироздания. По «Книге Еноха» можно судить, какие представления о мире наряду с каноническими концепциями были известны на Руси.

«Книга Еноха» относится к жанру визионерских посещения иного мира. Поэтому сюжетно-тематически произведение имеет много общего с такими апокрифами, как «Откровение Варуха», «Откровение Авраама», «Видение Исаии», «Видение апостола Павла». Вместе они, несмотря на расхождения в космоописаниях, образуют достаточно представительный блок произведений, занимавший в репертуарном поле древнерусской литературы особую нишу, что несомненно являлось предпосылкой для осуществления идейного влияния такого рода памятников на общественное сознание.

* Вводная часть, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ. Проект 07-03-00345а.

Главный персонаж, от имени которого ведется повествование, — это седьмой от Адама патриарх Енох, праведный прадед Ноя, выдающийся представитель сифитов. Согласно библейскому родословию он был сыном Иаред и отцом Мафусаила. Патриарх чистотой своей угодил Богу («ходил перед Богом») и за это удостоился «не видеть смерти», на которую прародители грехопадением обрели потомство. На триста шестьдесят пятом году жизни он живым и во плоти был взят на небо (Быт. 5, 21–24; Евр. 11, 5; Иуд. 1, 14–15). Согласно «Премудрости Иисуса сына Сирахова», среди людей на земле не было праведника подобного Еноху и за это «он был восхищен от земли» (Сир. 49, 14 [16]). Апокрифическое «Малое Бытие» («Книга Юбилеев») добавляет к библейским сведениям, что Енох был первым из сынов человеческих, кто научился письму и разным знаниям (календарным, астрономическим). Во сне ему было открыто будущее человечества, а во время пребывания на небе он непосредственно общался с Богом и ангелами, которые показали праведнику все, что делается на земле и небесах. Полученные сверхъестественным образом знания Енох записал в специальную книгу, чтобы передать их людям (см.: *Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов*. СПб., 2000. С. 28–29).

Можно считать, что «Книга Юбилеев», датируемая II в. до н. э., содержит первое упоминание о небесном восхождении Еноха и первую констатацию факта существования созданной избранным от Бога визионером книги. Затем «Книга Еноха» попадала в поле зрения Оригена, Георгия Синкелла, на нее ссылались Иустин Философ, Ириней Лионский, Тертуллиан, Климент Александрийский, Августин Блаженный, а на славяно-русской почве она была известна автору «Слова о небесных силах» Кириллу, митрополиту Макарию и Геннадию Новгородскому («Послание Иоасафу Ростовскому» 1489 г.). О «Книге Еноха» говорится в книге «Зогар».

В полном виде «Книга Еноха» дошла до нас в эфиопском переводе, причем в количестве более чем 40 списков, древнейший из которых относится к XV в. (публикации см.: *The Ethiopic Book of Enoch / Ed. by M. A. Knibb*. Oxford, 1978; *Смирнов А. В. Книга Еноха: Историко-критическое исследование / Русский перевод и объяснение апокрифической Книги Еноха*. Казань, 1888; *Книга Еноха. Апокрифы*. СПб., 2000. С. 13–96; *Эфиопская версия книг Еноха // Тантлевский И. Р. Книги Еноха*. М.; Иерусалим, 2000. С. 323–375). Считается, что эфиопский перевод был осуществлен с греческого языка, а широкое распространение текста у христиан Востока объясняется тем, что эфиопы не делали различия между каноническими текстами и произведениями апокрифической литературы. Полные греческие версии не сохранились, но при раскопках одного из христианских захоронений в Египте (дата не позже VIII в.) обнаружен большой фрагмент апокрифа (главы 1–32), написан-

ный по-гречески. В греческом книжном наследии отдельные извлечения фиксируются в «Хронике» Георгия Синкелла (ок. 800 г.) и нескольких других рукописях (см.: *Тантлевский И. Р.* Указ. соч. С. 24–25). Даты перечисленных документов позволяют выдвинуть предположение, что в кругу чтения греческих христиан это произведение могло находиться со II по VIII столетия.

Еврейскую версию «Книги Еноха» датируют по-разному, в пределах I–VII вв. (см.: *Тантлевский И. Р.* Указ. соч. С. 165–168; публикацию этой версии см.: Там же. С. 175–260). Поздняя переработка апокрифа нашла отражение в Талмуде и Мидрашах (см.: *Eissfeldt Q.* *Einleitung in des Alte Testament.* 2. Aufl. Tübingen, 1956. S. 765–769).

Соотношение версий между собой и детальная литературная судьба памятника еще не выяснены, но исследователи указывают на близость содержания апокрифа кумранским рукописям. Открытые в Кумране арамейские тексты могли играть роль протооригиналов для разных версий (в первую очередь для еврейской, на основе которой ко II в. возникла христианская переработка). Но к ессеиско-кумранскому арамейскому оригиналу опосредованно может восходить и русская версия неканонического произведения (см.: *Мещерский Н. А.* Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (к изучению славянских версий книги Еноха) // ТОДРЛ. Т. XIX. С. 130–147; *Его же.* К истории текста славянской Книги Еноха (следы памятников Кумрана в византийской и старославянской литературе) // ВВ. Т. 24. М., 1964. С. 91–108). Таким образом, появление «Книги Еноха» в первоначальном варианте можно отнести ко II в. до н. э., возможно, к последним годам правления Иуды Маккавея (162–161 гг. до н. э.). В последующем первооснова неоднократно перерабатывалась, поэтому каждая из варьирующих исходное ядро версий являлась плодом коллективного творчества, следствием чего было смешение разных источников в рамках одного повествования (см.: *Христианство. Энциклопедический словарь.* Т. I. М., 1993. С. 98).

Славянские и древнерусские тексты «Книги Еноха» обычно подразделяют на две редакции: Краткую, которая чаще называется Сокращенной, и Пространную (Полная, или Основная, по М. И. Соколову). Специально занимавшийся текстологией памятника М. И. Соколов выделяет еще и Промежуточную редакцию.

Пространная редакция представлена следующими списками: болгарский список Белградской библиотеки № 321. Л. 269а–323а (издана М. И. Соколовым – см. его работу: *Славянская книга Еноха Праведного.* М., 1910; *Его же.* Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Вып. III // ЧОИДР. 1899. Кн. IV. С. 1–79); болгарско-румынский текст БАН. 13.03.25 (бывшее собр. Яцимирского № 25). Л. 93а–125а (XV–XVI вв.), а также южнорусская рукопись 1769 г. из собрания А. И. Хлудова (Л. 1а–25а), изданная

А. Поповым — см.: Библиографические материалы, собранные Андреем Поповым. IV. М., 1880. С. 66—139; в отдельном оттиске см.: ЧОИДР. 1880. Кн. 3; перепечатана: Апокрифы і легенды з українських рукописів, збирав, упорядкував и пояснив Ів. Франко. Т. 1. Львів, 1896. С. 39—64). Кроме указанных изданий тексты Пространной редакции публиковались Й. Ивановым и А. Вайяном (см.: *Иванов Й.* Богомилски книги и легенди. София, 1925. С. 165—191; *Le livre des secrets d'Hénoch: Texte slave et traduction française per André Vaillant.* Paris, 1952). Извлечения из Пространной редакции в современном русском переводе издавались в научно-популярной литературе (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 47—58 — в переводе В. М. Хачатурян).

К Промежуточной редакции относятся списки: ГИМ. Увар. № 3 (18). Л. 626б—639б. XV в. (издана М. И. Соколовым — см.: Указ. соч. С. 112—130. Труд опубликован посмертно, поэтому не ясно, что имел автор в виду, выделяя данный тип, по признакам соответствующий Сокращенной редакции в классификации того же Соколова).

К Сокращенной редакции отнесена рукопись XVI в. БАН 45.13.4. Л. 357а—366б (в упрощенной транслитерации древнерусский текст с параллельным переводом и краткими комментариями опубликован: БЛДР. Т. 3. СПб., 1999. С. 204—241). Та же редакция известна по следующим спискам: рукопись XVII в. из собрания Е. В. Барсова. Л. 9а—34а (ГИМ. Барс. № 2729) (издана М. И. Соколовым — см.: Указ. соч. С. 83—107); рукопись 1701 г. из собрания Е. В. Барсова. Л. 87б—98б (издана М. И. Соколовым — см.: Указ. соч. С. 133—142); сербский текст по рукописи Белградской библиотеки № 151 (443). Л. 1а—11б (XVI в.); рукопись из сербского сборника Венской библиотеки № 125. Л. 308б—330б (XVI—XVII вв.). Текст по этому списку издан Ст. Новаковичем (см.: *Novakovič St.* Apokrif o Enohu // *Starine.* Кн. 16. Zagreb, 1884. S. 67—87). Начальная половина краткой версии апокрифа опубликована в кн.: *Аверинцев С. С.* От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1987. С. 108—117. В основу публикации положена слегка модернизированная обработка древнерусского текста «Книги Еноха» по публикации А. Вайяна (*Le livre des secrets d'Hénoch: Texte slave et traduction française par André Vaillant.* 2^{me} éd. Paris, 1976). Перевод славянской версии «Книги Еноха» на английский язык по полученным от М. И. Соколова рукописям издания А. Попова см.: *The Book of the Secrets of Enoch / Translated from the slavonic by W. R. Morfill and edited, with introduction, notes and indices by R. H. Charles.* Oxford, 1896. Немецкий перевод со славянских списков, в основу которого положены были издания А. Попова и Ст. Новаковича, см.: *Das Slavische Henochbuch von N. Bonwetsch // Abhandlungen der Königlichen Gessellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.* Philologisch-historische Klasse. Neue Folge. Bend I. № 3. Berlin, 1896. Из

последних переводов см.: 2 (Slavonic Apocalypse of) Enoch / A New Translation and Introduction by F. I. Andersen // The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. by J. H. Charlesworth. Vol. 1. New York, 1983. P. 91–121; Le livre des secrets d'Hénoch / Texte traduit, présenté et annoté par A. Vaillant et M. Philonenko // La Bible. Écrits intertestamentaire / Édition publiée sous la direction d'André Dupont-Sommer et Marc Philonenko. 1987. P. 1167–1223. Исследования о «Книге Еноха» см.: *Vaillant A.* Le livre des secrets d'Hénoch. Paris, 1952; *Black M.* The Book of Enoch or 1 Enoch. Leiden, 1985; *Milik J.* The Book of Enoch. Oxford, 1976.

Кроме трех редакций славяно-русской версии «Книги Еноха» встречается переработка концовки апокрифа (сюжет о Мельхиседеке, который представляет собой вполне независимое апокрифическое повествование) по рукописи РГБ. Тр. № 793. Л. 401б–402б (XVI в.) (публикацию см.: *Соколов М. И.* Указ. соч. С. 161–162; *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 19); «Слово от книг Еноха праведного» в составе «Кормчей» по списку XV в. ГИМ. Син. № 202 (489). Л. 335а (публикацию см.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые граф. Григорием Кулешовым-Безбородко. Вып. III: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862. С. 15–16); извлечение в «Мерило праведное» под названием: «Отъ книгъ Еноха Праведного, прежде потопа и ныне жив есть» в пергаменной рукописи XIV в. РГБ. Тр. № 15. Л. 36а–38б (публикацию см.: *Тихонравов Н. С.* Указ. соч. С. 20–23). Извлечения из «Книги Еноха» и переработки апокрифического повествования отмечены в рукописях смешанного содержания и в «Хронографе»: РГБ. Рум. № 3058. Л. 391а (XVIII в.); Рум. № 590 (Пискар. № 155). Л. 134б–136а (XVIII в.); Рум. № 578 (Пискар. № 143). Л. 164б–169а (XVI в.); ГИМ. Син. № 253. Л. 543а–545б (XVII в.); рукопись Историко-филологического института в Нежине № 39. Л. 16б–17б, 20а–20б, 36а–36б, 50б–52б (XVII в.) (опубликованы М. И. Соколовым – см.: Указ. соч. С. 145–157; включения в «Хронограф» см.: *Полов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 2. М., 1869. С. 154–155, 162–169), а также известны извлечения в рукопись ГИМ. Син. № 682 (330). Л. 401а–401б (XVI в.).

Единства мнений по вопросу о происхождении славяно-русских редакций и соотношении между ними нет. По мнению М. И. Соколова, Сокращенная редакция представляет адаптированный пересказ Полной (Пространной) редакции, которая, в свою очередь, восходит к греческой версии (по этой причине исследователь и именуется Краткую редакцию Сокращенной). Н. А. Мещерский и А. Вайян считают Краткую редакцию первичной, созданной непосредственно на Руси в XI–XII вв. на основе еврейского оригинала. Пространная редакция расценивается как более поздняя, расширенная материалами за счет включений из других неканонических источников (см.: *Мещер-*

ский Н. А. К истории текста славянской Книги Еноха. С. 91–108; *Его же*. К вопросу об источниках славянской Книги Еноха // Краткие сообщения Института народов Азии и Африки. Т. 86: История и филология ближнего Востока: Семиология. М., 1965. С. 72–78).

О влиянии апокрифа на древнерусскую книжную культуру можно судить не только по реминисценциям в «Послании Иоасафу Ростовскому» (1489 г.) Геннадия Новгородского, но и по компиляциям о сотворении мира и по извлечениям из произведения в сборники смешанного состава, а также по включениям фрагментов апокрифа в «Великие Минеи Четьи» (ГИМ. Син. № 989. Л. 1372а–1374а) и по заимствованиям из «Книги Еноха» в «Мерило праведное» и в «Русский Хронограф» 3-й редакции (см.: Словарь книжников и книжности Древней Руси: Вып. I: XI – первая половина XIV в. Л., 1987. С. 41). Считается, что «Книгой Еноха» пользовался составитель «Стоглава» (см.: *Стефанович Д.* О Стоглаве. СПб., 1909. С. 202–203).

В настоящем издании дается перевод Сокращенной (Краткой) версии с дополнениями в комментариях из Полной (Пространной) редакции славянской «Книги Еноха». Сличение параллельных мест разных редакций позволяет говорить о порче текста в результате сокращений, поэтому выводы М. И. Сокколова представляются заслуживающими доверия. Восстановление смысла сокращенных частей апокрифа производится с использованием чтений Полной редакции. Сопоставление Сокращенной и Полной редакций позволяет проследить процесс усвоения и переработки апокрифа на славянской почве. В нашей публикации основное внимание тем не менее уделяется не текстологии, а трактовке апокрифом проблем онтологии и космоустройства.

Содержательно апокрифическая «Книга Еноха» распадается на две части¹, которые отличаются друг от друга тематически, а также по признакам концептуально-мировоззренческого характера. Вся начальная половина текста посвящена детальному описанию устройства небес, зримый образ которых открывается Еноху, чудесным образом вознесенному на запредельные вершины мироздания.

Здесь повествуется о заоблачном путешествии Еноха, который в сопровождении двух ангелов поочередно пересекает семь небесных ярусов, где взору путешественника-визионера открываются тайны мироустройства. На первом, ближайшем к земле небе Божьему избраннику были показаны хранили-

¹ Впрочем, составных частей, которые вошли в текст произведения, скорее всего, было больше (в частности, сюжет о Мельхиседеке, наставление Еноха детям). В данном случае речь идет как минимум о двух разнородных в идейном плане блоках, которые на каком-то этапе литературной истории текста были соединены вместе и в таком виде, то есть в виде одного произведения, тиражировались переписчиками.

ща природных стихий — снега, льда, росы и огромное море. Атмосферными природными явлениями в этой сугубо материальной по своим природным свойствам небесной сфере управляли особые служебные духи — ангелы, исполняющие приказания Господа. Ангелы так же управляли движением звезд и планет, локализуемых в физической небесной сфере мироздания. На втором небе Енох увидел темный огонь, огненную реку и места морозные, где, как в аду, мучились отпавшие от Бога ангелы Сатаны. В красивейшем светлом третьем небе он лицезрел райское Древо жизни, из-под корней которого струились чудесные источники, разделяющиеся на сорок рукавов и обтекающие Вселенную. На четвертом небе Енох наблюдал движение Солнца и Луны, перемещаемых на влекомых ангелами колесницах. Там же его взору открылись врата, сквозь которые проходили светила, что является прямым указанием на жестко-непроходимую природу небес. На пятом небе находились попавшие в немилость Бога ангелы. На шестом — славные и сияющие высшие ангельские чины: серафимы, херувимы, архангелы, которые наблюдали за нижележащими небесами и землей. Под их контролем находились произрастание плодов, ход времен, а также надзор за служебными ангелами светил и стихий. На седьмом небе восседал в сиянии великой славы и окружении бесплотных ангельских чинов сам Господь.

Семиэтажный образ небесной части мироздания вроде бы вызывает ассоциации с классической геоцентрической космологией. Однако в «Книге Еноха» ни о форме, ни о положении Земли, ни о пространственных характеристиках небес ничего определенного не сообщается. Никаких конкретных сведений, кроме указания на многоярусный характер верхней части мироздания, текст не дает. Вопрос о том, как соотносятся между собой земная и небесная части мироздания: опираются ли небеса на края земные или окружают земное пространство со всех сторон, — остается открытым. Схематика космоустройства лишь гипотетически может быть соотнесена с образом семи сферических небес, послойно окружающих находящуюся в геометрическом центре шаровидную Землю.

Необычно выглядит локализация мест мучений в надземной сфере, причем и на втором и пятом небесах одновременно. Физическими по своей природе ярусами являются уровни расположения звезд и планет (первое небо), а также Солнца и Луны (четвертое небо), отделенные друг от друга «райским» и «адским» ярусами небес. Ноуменальными качествами в тексте наделяются только шестое и седьмое небо, где локализируются ангельские чины и престол Господа. Базовый для Средневековья принцип иерархического соподчинения материальной и нематериальной частей мирового Универсума в апокрифическом описании мироустройства не выдержан. Ценностной иерархии, которая бы базировалась на постоянном нарастании духовных качеств каждого

вышерасположенного яруса, не получается. Структура нарушается вторжением четвертого физического неба, а также вторым и пятым небом. Принцип разграничения сфер мироздания на ноуменальные и физические пространства вроде бы прописан, но четкость дуальной схематики, задававшаяся средневековой традицией, все-таки смазана. В дуальную схематику не вписывается чересполосное чередование рая, двух адских небес и четвертого яруса, с которым соотносится движение дневного и небесного светил.

Приходится признать, что четкого образа Вселенной с точки зрения его онтологических и космологических характеристик апокриф не дает. Ни с геоцентрической, ни с плоскостно-комарной концепцией мироустройства представленная «Книгой Еноха» вселенская панорама однозначно не соотносится. Кроме того, в данном разделе памятника отсутствуют упоминания библейской тверди и эфирной границы Вселенной. Космологические характеристики апокрифа поэтому представляются эклектичными и противоречивыми.

Во второй части апокрифической «Книги Еноха» повествуется о творении мира, причем космогенез представлен как эманация Божественного первоначала, путем ряда трансформаций образовавшая всю множественность материального мира. Весьма важным обстоятельством является то, что картина небесного устройства здесь выглядит иначе. Во-первых, в отличие от первой части, сразу заявляется, что после собрания вод была образована твердь, распростертая над плоским земным пространством, окруженным морями. Рай локализуется в земных пределах и создается в третий день творения. Согласно данному разделу произведения, в небесном пространстве Бог распростер семь ледово-хрустальных поясов, по каждому из которых предназначено было перемещаться одной из семи планет. Звездам же было дано свободное плавание в воздушном океане. Как и во многих других средневековых христианских памятниках (в частности, в текстах Козьмы Индикоплова, Севериана Габальского, в «Сказании о семи планидах»), пояса рассматриваются как особые пути (траектории) движения светил и не смешиваются собственно с небом. Обычно пояса «вмонтированы» в замкнуто-конечную (так называемую плоскостно-комарную, или антиохийскую) модель мироздания, а самим понятием средневековые авторы пользуются для объяснения схематики движения светил под разными углами и в разных уровнях, но исключительно в горизонтальных траекториях над земной плоскостью. Такая космологическая модель строится по четко дуальной схеме: все материальные объекты (в том числе и светила) помещаются ниже тверди (видимого неба), а выше локализуется духовно-нематериальная сфера (так называемое небо небес), где царствует Бог и окружающие его ангельские чины.

Концептуально, как и в деталях космоустройства, первая и вторая половины «Книги Еноха» существенно отличаются друг от друга. Присутствие их

в одном произведении — результат механического объединения каким-то древним сводчиком разнородных частей. Если в первой части речь идет преимущественно об устройстве мироздания, причем только небесной его половины, то во второй части большое внимание уделяется трактовке онтологических основ бытия и последовательности космогенетических процессов, в связи с описанием которых лишь попутно затрагиваются детали устройства Универсума. Специально, в качестве финала космогенеза, рассматривается вопрос появления человека. По концептуально-мировоззренческим признакам, в соответствии с преобладающей тематикой, вторую часть условно можно назвать «Об основах бытия», а предшествующую ей космологическую часть — «Об устройстве мироздания».

Необычность и уникальность второй части «Книги Еноха» заключается в том, что неканонический сюжет «Об основах бытия» является маргинальным не только по отношению к содержанию апокрифа, но также и по отношению ко всей древнерусской культуре в целом. Выделенный нами из состава апокрифа по концептуально-мировоззренческим признакам раздел включает в себе пантеистически-эманационную трактовку происхождения Вселенной.

Космогенез представлен здесь как излияние распостертого в «невидимом» Божественного первоначала. Первоначало в тексте символически сравнивается с Солнцем. Из невидимого, которому не свойственно было пребывать в состоянии покоя, исходит «огромный Адоил», из которого, как из промежуточного эона между бескачественным надмировым единым и множественностью, вышли сначала свет, а потом век — начало духовных оснований, которыми окружил себя Творец. Затем из недр невидимого было выведено материальное тяжелое первоначало — Архас, которое в последующем было преобразовано в части дольного мира.

В эманационной картине космогенеза каждое последующее творение возникает из предыдущего как его видоизменение. От света и тьмы были образованы воды (бездны), из воды, в свою очередь, небесная твердь и ледовые пояса для перемещения планет. От водного естества были созданы камни, камни же, соединенные вместе, образовали сушу (землю). От блеска Божественного ока, взглядом упавшего на твердь и камни, возникла имманентная природе стихия огня. После этого из искр, высекаемых Богом ударами камней, созданы были ангельские чины. В третий день творения земля породила растения, в пятый — море породило птиц и животных. И наконец, в шестой день создан был человек, но для его создания Бог использовал природные стихии, взяв плоть от земли, кровь — от росы и Солнца, кости — от камней, жилы и волосы — от трав, а душу — от ветра и духа Божьего (всего семь частей Космоса, уподобляемого частям тела). Первочеловек представлен в памятнике поистине вселенским созданием, как бы олицетворяет собой весь Космос.

По идейно-мировоззренческой специфике данная часть апокрифа сопоставима с неоплатоническими текстами. С одной стороны, в ней программируется некая дуальная основа духовных и материальных творений и эти основы вроде бы имеют несмешную друг с другом природу. Но с другой стороны, бесконечно возвышающееся над всем Первоначало непосредственно производит из себя всю множественность мира, тем самым оставаясь запредельным и одновременно пронизывая собой все сферы бытия, налагая печать божественности на все творения. В результате эманации и преобразований частей мироздания Бог, природа и человек оказываются взаимоприсутствующими друг в друге, а все бытие предстает единой материально-духовной сущностью, которая проявляется в различных формах и качествах. Есть основания ставить вопрос о неоплатонических корнях пантеистического эманатизма «Книги Еноха». На Руси такого рода текст мог интересовать те слои общества, где долго удерживались неизжитые дохристианские установки онтологически гармоничного мировосприятия, исходившего из признания существования единственной реальности — пантеистически обожествленного Космоса. Заключенные в книжных текстах интенции могли возбуждать именно такого рода традиционные ассоциации, поскольку в христианскую канву шестодневного творения были заключены понятные архаически ориентированному сознанию пантеистические характеристики бытия.

Древнерусский оригинал Сокращенной редакции «Книги Еноха» воспроизводится по ранее не публиковавшемуся списку ГИМ. Увар. № 1828 (XVII в.) с разночтениями по рукописи ГИМ. Увар. № 18 (3) (XV в.), а также с поправками и дополнениями, сделанными на основе Пространной редакции по рукописи Белградской библиотеки № 321 (XV в.). При разночтениях использовался текст, опубликованный М. И. Соколовым (см.: *Соколов М. И.* Славянская книга Еноха Праведного. М., 1910. С. 1–30).





Л. 522a

Ѡ потаены кни ѡ вохищенї еноховѣ
 прна¹ ѡ гди блговн вѣко Мужа
 мѣра книника велика его * прїя гдѣ Си вїтѣ
 любите вїня житїя и прѣмѣра і великаго
 5 непремѣнна і вседѣжителева црѣтвїя
 бжїя превелїка мношчїтѣ и непѣвижи
 ма прѣтла гнѣ пресвѣтла стоянїя слуга
 гнѣ и степѣ дѣжавѣ. ѡнъроде вѣ невѣ
 ны неїкажїма сложенїя мно множе
 10 тва стїхї и разлїная вїдѣнїя. и неї
 повѣдимая пѣнїя херувїскы вѣ свѣ
 та безмѣрна вїдѣ бы і во рѣмя ѡно
 рече ено егда напѣни ми ся тѣе.
 мѣць пѣвы в нарочїты днѣ мѣца
 15 пѣва бѣ в домѣ мое едї плача и кѣвѣ
 ся шчїма моїма еда шпочїва на ѡ
 рѣ мое спа явїста ми ся два мѣжа вели
 ка сѣло. тако и не вїе николи на зѣлн. Лице
 тако² свѣщи горята из оутѣ и тако ѡнъ ихо

¹ В Увар.: правѣнаго.

² Далее, как и в Увар., пропуск. Восстанавливается по Пространной редакции, как более исправной: и бѣше лице ея тако слнце съвѣщесл. шчї ея тако свѣщи горящи.

20 дя и ѡдѣянія ею пѣвнню ра³даянню. и рѹ
цѣ
ею

Л. 522б

тако крылѣ златѣ. ѹ лавы ѡра мое и во³ва⁶
та именѣ мой а³ вѣта^х ѡ сна мое и мѹжа
стояста ѹ мене явѣ а³ же ѹкори и вѣста^х
и полонѣся има и блещася приви^аннѣ
5 лице мое ѡ страха и коста ко ^аннѣ мѹжа.
дѣз^а юноше не вѡся гдѣ вѣчны^и пола ны
к тебѣ^и і се ты днѣ во^ходиши с на^и на нѡ
і ты гл^и сн^о свой во елико творя на зѣ
ли и ѡ домѹ твое да нѣт^о тебе да не
10 ище дѡде^ж возврати^т тя гдѣ к нѣ и полѹша^и и^х
і ид^о по³ва^х сны своя ма^ѡѹсанла и риги
ма и повѣда^х има елико рката^м мѹжа
и се вѣ^м ча^ае не вѣ^ае камо грядѹ или что сря
ще^т мя і ннѣ чадо мѡ не ѡступате ѡ вѣга
15 і прѣ лице гд^ни хѡте и сѹбы е сѡраните
и не ѡвратите жѣтвы с^псения ваше.
И не ѡврати^т гдѣ т^рѹда рѹ ваши^х. не
лиша^те дарѡ га не лиши^т гдѣ сника
нѣ свои^х і во хранинница^х вши^х блвиге
20 гда пѣвѣцы ст^аны^м нѹты¹ ваши^м и вѹ^аете

Л. 523а

блгвени гви во вѣки не ѡступате ѡ га ни
полонитесе вѣг^о пѹстоны^и и^ж не совориша
ни нѣси ни зели ѹвѣри^и гѣ с^рца вша во т^ра^х свѡ
і ннѣ ча^а га моя нѣт^о мене не зыка^ж донеле^ж
5 мя гѣ ѡрати^т к ва^м а. и вы^х еда гл^а
сн^мь свои^м во³вата^а мя мѹжа и взяста

¹ В Увар.: ноты, ноуты. Должно быть: юнты.

- мя на крнлѣ свѣ. Ѡ НБО.
 И во³несѣта мя на нѣ Ѡ є. и поставиѣта
 мя тамо и привеѣдѣта прѣ лице
 10 мое старѣишинѣ влѣки звѣздныѣ чи
 нѣ и показаша ми шѣтвие иѣ и прѣхоже
 ния иѣ Ѡ года до года и показаша мѣ во вѣ
 тѣ¹ агглы иѣ владѣю звѣзда мѣ сложени
 нѣ^м и показаша мѣ тѣ море превелико паче
 15 моря зѣнаѣ и аггли летахѣ крилы свѣи мѣ
 и показаша ми сѣровища снѣжная и хлѣная
 агглы грозны храняща сокровища и пока
 заша мѣ тѣ хранилница вѣлака Ѡнюдѣ вхо
 дяѣ и иходяѣ и показаша мѣ сѣровища росы тако ма
 20 ти малинѣю агглы храняще сѣровища иѣ и виѣнии
иѣ

Л. 523б

- тако всѣ цвѣти зѣни Ѡ є НБО И поѣ
 та мя на второе нѣо мѣжа тѣ и поѣтавиѣта
 мя на второ^м нѣси и показѣта ми ѣники
 влѣдома сѣдома вѣзмѣныѣ и тѣ видѣѣ
 5 агглы всѣдѣна плачющѣ и глѣ мѣже
 ма иѣ со ною что ра мѣчѣна сѣ вѣвѣща
 ста ко мѣнѣ мѣжа злостѣпницы гни сѣ
 не поѣлушающѣ глѣсѣ гня но своею во
 лею вѣвѣщѣше и пожалѣси в ниѣ поѣло
 10 ниша ми ся агглы мѣжю бѣжи и да по
 моли в на ко гѣ и вѣвѣща к ниѣ и
 ркоѣ кто ємѣ аѣ члѣкъ мѣртвѣ да ся
 помолѣю в агглѣ кто вѣвѣстѣ камо поѣдѣ
 или кто ѣсряще тѣ мя или кто помо
 15 лица в мѣнѣ Ѡ є НБО И поѣта мя

¹ В Барс. № 2729: двѣсти, что соответствует тексту Пространной редакции. В Увар. как в нашем списке.

- Ѡтѣдѣ мужи во³ведѣта на трѣе нѣо
 и потавита мя порѣ породы и мѣсто
 то невнмо дѣротю вѣния все древо бла
 гоцвѣтно вѣ плѣ зрѣ все врано прикипя
 20 все дѣхание блговѣно и четыре реки ми
 ма текѣщи тихи шествие вся гра

Л. 524а

- до⁶ръ ражающи на пищ⁸ и древо жи³ненное
 на мѣсте то на не же почивае гь ѣда ходи
 гь в ра и древо то не скажемо дѣротю
 блговѣства и аругое древо вскра⁸ малнн
 5 тѣа масло вынѣ и се древо блго плѣ¹ нѣ
 сть тѣ древа ве³плѣна и се мѣсто блгвѣно
 и аглы хранящи порѣ свѣтлѣ зѣло нѣре
 станы глсѣ блги пѣние слѣжа бѣ по ся
 дни и рко ко блго мѣсто се зѣло Ѡвѣ
 10 щата ко нѣ мужа мѣсто се прѣнко е
 нохѣ. ѣготовано ѣть и претѣпя на
 патъ в житий се и шловя дша и
 и Ѡвратя вчи свѣ Ѡ непрды и сово
 ря сѣ прѣны дати хлѣбъ алчющи
 15 и нагия поры ризою и во³двинѣ па
 ша и помощи швидимы и прѣ лице
 гни ходи том⁸ едином⁸ слѣжи и тѣмь
 ѣть ѣготовано се в налѣне вѣчнш.
 и взяста Ѡтѣ мужа и во³несѣта мя
 20 на сѣве нѣсеи и показата ми тѣ мѣсто
 страна зѣло

Л. 524б

всяка мѣка и мѣчения на мѣте то и тмы² и
 гла и нѣсть тѣ свѣта но Ѡнь мраче⁸ во³га

¹ В Увар.: плѣда.

² В Увар.: тма.

- сницею с̄лнчною дсѣ летяще в̄и крӣ
 ком̄ѣдо аг̄гл̄у иже ѿча̄ колѣницѣ с̄лнцѣ
 носяще росѣ и зн̄о е̄а повелӣ г̄д̄ь с̄ни
 на зели с̄ лѣчами с̄лнчннми и нес̄ота
 15 мя мѣжа к в̄отокӯ нѣсѣ̄ и показата̄
 врата имӣ в̄оходӣ¹ с̄лнцѣ по ѹстаны̄
 временѣ̄ и по ѡходеннѣ̄ мѣца лѣта
 все̄ и пораченнѣ̄ прих̄оденнѣ̄ д̄ню
 20 ѿ врата̄ е̄но ѡвѣсты̄ ѡ стадӣ а̄
 тридѣвѣта̄ ипыта̄ на великотѣ̄ ӣ
 измѣрӣ и не мого̄ разѹмѣтӣ великоты̄
 ӣ

Л. 525б

- тѣми ӣ имӣ в̄оходӣ с̄лнцѣ иде̄ на запа̄ п̄вы
 ми врата̄ ӣходӣ д̄ни м̄в вторы̄
 д̄ни л̄е тренӣ д̄ни л̄е чеве̄
 тым̄ д̄ни л̄е пяты̄ д̄ни л̄е шѣты̄
 5 д̄ни м̄в. и паки во³вращаяся шѣты̄
 врата̄ по ѡшѣтвию̄ временом̄⁴ ӣ ходӣ
 пяты̄ врата̄ д̄ни л̄е чевѣты̄
 врата̄ д̄ни л̄е тренӣ врата̄
 д̄ни л̄е вторымӣ д̄ни л̄е ӣ ко̄
 10 чаюся̄ д̄ни ӣ лѣта̄ по во³врато̄ вре
 мены̄ ӣ во³вед̄ота̄ мя мѣжа на запа̄
 нѣсе̄ ӣ показаста̄ мӣ тѣ врата̄ ше
 стеры̄ велика̄ ѡвѣста̄ по ѡход̄нны̄
 в̄отоны̄ в̄ра̄ ӣ по чилѣ̄ деномѣ̄ та̄
 15 ко заходӣ запа̄ны̄ в̄ороты̄ ӣ егда̄ ӣ
 зыде̄ ѡ запа̄ны̄ в̄ра̄ ӣ во³мѣ̄ ӣ чѣты̄
 ре̄ аг̄глӣ вѣне̄ е̄ ӣ вознесѣ̄ ӣ к̄ г̄вӣ а̄
 с̄лнцѣ ѡвратӣ² колѣницѣ̄ свою̄ ӣ ӣ

¹ В Увар.: выходӣ.² В Увар.: ѡвратӣ.

20 дѣ^т бѣ^з свѣта и возложѣ на нь тамо
вѣнѣ^ц се ращение показаша ми слнца

Л. 526а

и рѣты ими^ж входи^т и иходи^т си бо врата
совори^т гь часоворне лѣт^оное слнце ска
заѣ^т а луное другое ращение показасте
ми вся шествиѣ ея и ся ѡхожения еѣ
5 показѣте ми мужа врата и указѣте
ми вѣ врата к востоку показѣте^м
вѣнца ими^ж входи^т и исходи^т луна по ѡ
быны^м временѣ^м пѣвыми враты к вото
ку дни^м лѣ и^звѣстно а вторы^м лѣ^м днѣ
10 и^звѣстнѣ а трей^м днѣ^м лѣ. изяще а чѣ^т
вѣты днѣ^м лѣ и^звѣстно а пяты^м днѣ^м лѣ
и^зрядѣ^т а шесты^м днѣ^м лѣ и^звѣсте^т
а сѣмыми днѣ^м лѣ и^звѣстно ѡсмы
днѣ^м лѣ и^зрѣ^но девяты^м днѣ^м лѣ и^з
15 тино¹ десяты^м днѣ^м лѣ и^звѣстно
аи ми днѣ^м лѣ изяще^т вѣ ми враты
входи^т и вторы^м днѣ^м и^звѣстнѣ ти тако
запѣны^м враты по ѡхо^м и по чилу^м вотоны^х
вра^т тако входи^т и запѣны^м враты и вѣшаѣ^т
20 лѣта днми тѣ^м. чѣтыми изящеными

Л. 526б

ходи^т в лѣто сѣ ра^н изд^т сѣ^т кромѣ нѣсѣ и лѣ^т и^з чѣ
мя днѣ не причитаюся занѣ преминѣю
лѣт^ная времена б. нова^т мѣца в напѣне
ниѣ еѣ^да вѣчаѣся запѣная врата и во^з
5 вращаѣ^т иде^т на востоныѣ со вѣ^то^м свои^м
такѡ ходи^т днѣ^м и ношь крѣго^м ѡколо^т е^т по
добно нѣсѣ и колесница на ню^ж возла

¹ В Увар.: испытно.

- зн^т вѣтри ходя влекуще коленица ея
 дсе^ж ея летгаще шеть кри^а коемудо а
 10 гглү се еть разщинение лүное поредѣ^ж
 нѣси видѣ^х воуружены воя слүжаще
 бгви в тѣпанѣ^х и ѡганѣ^х непрѣтаны^м
Ѣ НБО глсо^м **И** взяста мя ѡтү^м мѹжа и во^{не}
 сота мя на пятое нбо и видѣ^х тѹ мно
 15 га вся и ригорѣ видѣ^х хс.¹ тако видѣ^х
 ние члвчко величѣтво^ж и^х вяще чюдо^б
 велики^х и лица и^х дряла и мочание үть^б
 и^х и не бѣ слү^женія и гла^х мѹжема сүщема со^м
 ною что дѣлама сү^т дряло зѣло и үныла
 20 лица и^х и үста и^х мочаща и нѣсть слүбы^ж
 на нѣсѣ се^м и ѡвѣщаста ко нѣ мѹжа си сү^т гри

Л. 527а

- гор^ѣ и ѡтбгү ѡ себѣ с^ѣ кнзь с^ѣ ходя
 щи^х волѣ^а и снидоша на зѣлю и ретбгү ѡвѣ
 щание на прамѣ² горѣ емонония ѡквѣ^ѣ
 нятися жена^м члчеки^м и ѡквѣниша
 5 ся и всү^а га гѣ и се рыдаю^т ѡ ратн^и своѣ
 и коризни быши^х а³ же гла^х григоро^м а³
 видѣ^х браю^ѣ ваш^ѣ и творение и^х разумѣ^х
 и моления и^х се ви^ѣ и молися ѡ ни^х и се
 всүди еть гдѣ по^а зѣлю доде^ж скоча
 10 юся нѣса и зѣля да вскүю ждете брая^ѣ
 своя а нѣть слүжаще в лицѣ гне^ѣ пѣта
 вите слүбы быши^я слүжите во имя гне^ѣ
 еда разгнѣваете га бга^ѣ вшго свеже^ѣ
 вы с мѣста се^ѣ стоящ^ѣ мнѣ^ѣ вѣтрүви
 15 ша в д^ѣ трүвы вкүпѣ^ѣ и вослүжи
 ша григорѣю единѣ^ѣ глсо^м взы^ѣ гла^х и

¹ В Увар.: хі.

² В Увар.: рамѣ.

в лице гне **З НБО И** возведота мя
 Ѡтуду мѹжа и во³несота мя на шетое
 нбо и видѣх^х тѹ з агль сочта свѣтѣ и
 20 славе^т зѣло и лѹча и^х тако лѹча слнчна блеща
 ща несть различия лицу или ѡдѣжани
 я или соридѣжания ѡдѣжа си строя^т

Л. 5276

изучаю^т мнское блгочиненне звѣздное
 рожение слнчное и лѹное и тѣ^х вожа аглы
 и гасы нвныя і все житие смиряе^т нвное
 стоя^т ¹ же и заповѣди и поучения и сла^а
 5 гласне и пѣнныя всякѹ хваху² и славу^т и агли^ж
 су^т на^а времена и лѣты и агли^ж и на рѣка^х и
 на море^х аггли на^а плоды и травую и ки
 пящи^м всѣ^м и агли людѣ всѣ^х и все жие^т тѣ^х
 строя^т и пишѹ прѣ лице^м гни^м и поредѣ^х и^х
 10 з ѡни^т ³ и з. херѹви^м шетокрилѣ едино глще
 к собѣ и поюще к собѣ нѣтъ повѣти пѣнныя
 и^х ра^ает^тся гѣ поножие^м свои^м **З НБО**
И возведота мя Ѡтуду мѹжа и во³несо^т
 та мя на сѣмое нбо и видѣх^х свѣ^т вели^т
 15 и вся ѡнныя воя ве³плоны^х ахангели агли
 и свѣтлое стояние ѡѡниское и ѹбойся и
 встрепета^х и поята мя мѹжа во рѣ^х и^х и
 глша ко нѣ дѣза^а юноше⁴ не бося показа
 ша^м издапча га сѣдяща на прѣтолѣ^х
 20 свое^м и вси во нбни^х со тщани^х на тѹпе^т ⁵ натѹпа
 ющи^х ⁶ поланяхѹся гви и паки Ѡхожахѹ и и

¹ Соколов, публикуя список по Увар., предлагает слово стоя^т читать как: с^толат.

² Ошибка. Следует читать хвалѹ, как дано в Увар.

³ В Увар.: ѡоуни.

⁴ В Увар.: еноше.

⁵ В Увар.: сочтани на степень.

⁶ В Увар.: настѣпающи.

дѣху на мѣста своя в радѣти и веселїи во вѣ
тѣ вѣзмѣрне

Л. 528а

а лавнїи служащее емѹ нощїю не ѿстѹпаю
ще днь стояще прѣ лице гни творящее
волю и вси во херувїстїи вкрѣтъ прѣтла
ѣ не ѿстѹпающе и шетокрїле поры
5 вающе прѣтль ѣ поюще прѣ лице гни
и не да видѣх се все и ѿидѣта ѿ ме
не мѹжа и томѹ не видѣх єю поѣта
виша мя на конѣ нѣба єна и возвох
ся и падох на лице мое и пола гь є
10 на ѿ сланы свои ко нѣ гарила и рече
ми дѣзан юноше не вѣся возстани
и поди со нѣною и стани прѣ лице гни
во вѣки и ѿвѣща к немѹ и рѣко во
нѣ ги ѿстѹпи дша моя из меня
15 ѿ страха и взови ко нѣ мѹжа при
ведоша мя до сѣ мѣста занѣ тѣма
повѣда и тѣма и прѣ лице гне
и вохити мя гарї тако вохитає
литъ вѣро и мча мя и постави мя
20 прѣ лице гни в вїни га видѣх
га лице є сино и релано и страно

Л. 528б

кто може иповѣда и вѣ сѹще лице гне
сино и ретраное или мнооное и
многланое и вѣрѹкотворены преве
лики прѣтль гни или стяжає є єтѣ ѿ не
5 херувїстїи и серафїстїи во и непремѣнное
и неиповѣдаимое и немѣчное и ланое є
служение и падох нїи и подонїся гви и гь ѹты
свои во вѣа мя дѣзѹ юно не вѣся вѣтани

- и тѣни прѣ лице^м мон^м во вѣки и во³дви^{же}
 10 мя михай^а ахаггль велики^и гнь и ривѣ^е
 мя прѣ лице^м гне и икүси^и гь слуги своя гла
 к ни да вступи^т ено^х стоя прѣ лице^м мон^м
 во вѣки и полонишася славни^и и рѣша
 да вступи^т гла^м гь михайлови^и помѣ еноха
 15 и солещи со зѣны^х ри³ и помажи елее^м блги^и
 и ѡлечи в ризы славны и солече мя
 михай^а с ри³ мон^х и помаза мя мало^м
 блги^и и видѣвни^я мала паче свѣта ве
 лика^а мать^и е^т тако роса блга и воня е^т та
 20 ко змѣна и лүча е^т тако слнчны^и и згляда^х вся
 са^м и бы^х тако еди^и ѡ сланы^х и не бя^е ра³ли
 чия

Л. 529а

- взѡна^а и во³ва гь веревѣла^а ена^а ахаггла^а¹
 свое^е и^ж вѣа^а мръ написа вся дѣла гня и гла
 гь веревѣлови^и во³ми книги ѡ хранни^и
 и дѣи^и трѡть енохови и погли ем^ѡ
 5 кнги и үскори веревен^а и ринесе мнѣ кнги
 изошрени змүрени^е и вдат ми трѡть
 из рүки своея и вѣ гла^м вся дѣла гня и зѣ^м
 ля и мѡ^е и вѣ^х сти^хи шѣтвни^я и жи^я
 и ременѣи лѣта^а² и ни^и шѣтвни^я и зѣны^и
 10 я заповѣ^а и поүчения и слакогланое пѣ
 ние и ходы ѡла^а и иходы вѣрь^и и я
 зы ерѣвкы и вся язы^и пѣснь новүю
 воврүжены^х вѡ и се елико подобае^т поү
 чатися и иповѣда^м веревей^и л^а дни^и
 15 и л^а нощи и не премѡкоша үта е^т глщи
 и а³ не почи^х л^а дни^и и л^а нощи пиша

¹ Так в ркп. В Увар.: архенгла.² В Увар.: пременѣ лѣт.

вся знаменья и тако коча гла ко мнѣ
 веревей ся и напиши елико иповѣ
 да и сѣдо сугу л дни и л ноци
 20 и написа и вѣстно и иповѣда т и
 ꙗкѣ кни и возва мя гь и потави мя
 шуюю себе

Л. 529б

бли гарила и поклонися гви и гла ко мнѣ
 гь елико ви юноше стояща и ходяща
 и вешена мною а же во вѣщю тебѣ **в**
созданї твари Пре да и все не бы
 5 ипева елико сотвори ѿ невья в бы
 тие и ѿ невидимы в видѣнїи и агло
 мон не во вѣти таны моя ни повѣда
 и состаления и ни вѣконеныя моя
 и неразумныа разумѣша твари
 10 и тебѣ возвѣщаю дне пре да же не
 быша вся видимая ѿвезеся свѣтъ
 а же средѣ свѣта тако еди проедя¹ в не
 видимы тако слнцѣ вьздн ѿ вотока
 до запа ѿ запада на восток и слнце
 15 ввряще покò а же не ѿрѣто покоя
 зане все бѣ створя чмышле потави
 уснование створити твар видим
 повелѣ в пренспони да взыде енò не
 20 видимы вимò изы адаи превелико
 сѣло и мори е и се то имы во чревѣ вѣка
 велика и рѣх а к немъ разрѣшися адон

Л. 530а

і вѣ вимое разрѣшаемое и тобѣ и разрѣ
 шися и изы из не велики вѣкѣ а тако нося

¹ В Увар.: прождѣ.

ща вся сотвѣрю же¹ а³ хотѣхъ совершити
 и видѣхъ яко блго и постави хъ совѣ прѣтль
 5 и сѣдо^х на не^м свѣтови жъ гла^х взы^{ахъ} ты выше
 и ѱтвѣди бѣ^{хъ} ѱснование вышни^и и нѣтъ^{хъ}
 превы^{ше} свѣта ино нито^{жъ} и а³ рѣхъ вокло
 нѣся ѱ прѣтла мое и во³ва^{хъ} во^{хъ} преипѣни^{хъ}
 второе исхода изыдѣте² ѱ невиди
 10 мы^{хъ} твѣдь и вѣмо изы^{ахъ} арѣха³ с твѣди
 ю тяжѣ и чѣнь сѣло и видѣхъ тако лѣпо
 и рѣхъ к немѣ сниди ты домѣ³ и ѱтвѣди
 ся и бѣ^{хъ} ѱснование дѣни^и и сниде и ѱве^р
 днѣя и бытъ ѱнование дѣни^и и нѣсть^{хъ}
 15 подо мою ино нито^{жъ} ѱвнѣ же еѣера^{хъ} вѣ
 то^{хъ} ѱтѣсти^{хъ} прѣтрѣ^{хъ} вѣхѣ тмы сея⁴
 а ѱ во^{хъ} ѱтвѣди^{хъ} каменне велико мгла^{жъ}
 вѣ³дны^и повелѣхъ ихнѣ^{хъ} не рко^{хъ} же ѱпѣ^{хъ} до
 вѣ³дны^и море сѣра на ено мѣсто связа^{хъ} е и
 20 го^{хъ} да^{хъ} морю предѣ^{хъ} вѣчѣ^{хъ} не перетѣгне^{хъ}
 ся ѱ во^{хъ} твѣдѣ^{хъ} вѣрѣжи^{хъ} и ѱнова^{хъ} вѣхѣ
 во^{хъ} ко си^и же ѱвои^и⁵ ѱразова^{хъ} нѣсѣ^{хъ} слнце ѱ
 свѣта велико и постави^{хъ} е на нѣси да свѣти^{хъ}

Л. 530б

по зѣли ѱ камення ѱсѣко^{хъ} ѱнѣ велики^и и⁶ ѱня
 сотвори^{хъ} вся воя вѣ³плѣны^и и сѣя воя звѣ³дны
 я и херѣви^и и сѣраѣи^и и ѱѣани^и и се все ѱ ѱ
 ня иссеко^{хъ} зѣли^и вѣлѣ^{хъ} во³рати^{хъ} древа вся
 5 ка и горѣ всякѣ и сѣякѣ травѣ животѣ⁷ и сѣя

¹ В Увар.: носѣща всю тварь ю.

² В Увар.: второе их да изыдет.

³ В Увар.: долѣ.

⁴ В Увар.: еѣ.

⁵ В Увар.: вонмѣ.

⁶ В Увар. сверх этого: ѱ.

⁷ В Увар.: животнѣ.

- ко сѣмя¹ живо сѣян сѣмя прѣ^ж да^ж
 же не совори^х дшъ жи^и пищ^и и^и ѹготова^х
 морю^ж поволѣ² породн^и своя рыбы и^и ся^и г^а
 п^озящи по зели и^и сяк^у птиц^и парящ^ю
 10 **Ѹ**гда скоча^х все повелѣ^х моѣ пр^мрости совори^и
 чл^ка ннѣ^ж ти елико сказа^х и елико ви^и
 на нѣсѣ^х и елико ви^и на зели и елико на
 писа^х в кн^га пр^мростию моею и хиротво
 ва^х се совори^и ѿ ниня ѿнования и до го^и
 15 ня^и и до ко^нца ея нѣсть свѣ^тника ни слѣ^т
 ника а^з са^м вѣче^и нер^укотворе^и без^премѣнна
 мыль моя совѣни^и е^и и слово мое дѣло е^т
 и ѿць мо³ соглядаета все аще ли ѿвра
 щ^и лице мое то вся поревѣ^тся аще ли при
 20 зираю то ст^оя **П**оложи^и ѹ свѣ^т юноше
 и по³на^и г^люща^и ти и во³ми кн^ги га^ж написа^х

Л. 531а

- и даю^и семѣла и ра^ула⁴ возведоша я тя ко^и нѣ^и
 и ни^и на зелю и скажи сн^о свои^и елико г^ла^х
 к то^вѣ елико видѣ^х ѿ ниня нѣсѣ^и и до пр^тла
 моѣ вся воннѣ^тва а^з совори^и нѣ^стъ противя^и
 5 мнѣ или не покаряся и вси покаряю^т
 моему^и ѿновлатню и работая^и моѣ ѿно^в
 влати и дай^и кн^ги р^укотворенна
 твое^и и по^тѹ и по³нают^и тво^бца и^и и раз^умѣ
 ю и тѣ^и тако нѣсть тво^бца ин^о ра³вѣ
 10 мене и разд^а кн^ги р^укописання твое^и
 ча^до и ча^до и по^чи ѹжики и р^о в р^о тако
 да^и ти ходатая еноше а^хистратига
 моѣ ми^хала зане р^укописание твое

¹ Далее идет зачеркнутое слово сѣя.

² В Увар.: п^овелѣ^х.

³ В Увар.: ѿ^и мон.

⁴ В Увар.: расо^угла.

- и рѹкописание Ѡцѣ¹ твой и аѡама
 15 и сиѡа не поребѣся до вѣка полѣнѣя^Ѡ
 тако а³ заповѣда^х аггло^м арншхѹ и ма
 ришхѹ га^ж потави^х на зѣлѣ хранити ю
 и повелѣва^{тм} времени да снадѣя рѹко
 писание Ѡць твой^х да не погивне^т в вѹ
 20 дѹщѣ потѡ^Ѡ и^ж а³ творю² в рѡ^Ѡ твоѡ^м а³ свѣде
 зловѹ члчскѹ тако не понесѹ яма и во³дѣи^Ѡ
 нѹ^х и^м

Л. 531б

- ни^ж сѣю^т сѣмя га^ж да^х и^м но Ѡвѣгѹ ярѣ мѡ. и ярѣ^м
 и^Ѡ вопримѹ и сѣю^т сѣмена пѹтѡная
 и полоняюся бо^го пѹтѡны^м ³ и Ѡринѹ^т
 ѣновлатне мое и ся зѣля сорѣши^т не
 5 прадами и швида^{тм} и прелюбодѣстѣвы
 и идолослѹженѣи то^да потѡ^м ⁴ навѣ^Ѡ
 на зѣлю и зѣля сама сорѹши^т в тиме
 ние велико и ѡтѡлю мѹжа прѡдива
 Ѡ племени твоѡ^Ѡ со се^Ѡ домо^Ѡ его и совори
 10 по воли моѡ^Ѡ и Ѡ сѣмени и^х вѡтанѣ^т рѡ^Ѡ по
 лѣнѣи^Ѡ мнѡ^Ѡ и не сы^т зѣло то^да во нѡ^Ѡ рѡ^Ѡ
 то^Ѡ гавѣся книги рѹкописания твоѡ^Ѡ
 и Ѡць твой^х и^ж стражие зѣстѣи пока
 жѹ я мѹже^м вѣны^м и скажѹся рѡ^Ѡ томѹ
 15 и прѡлавѣся в полѣдѡ^Ѡ паче не^ж в пѣвое
 нѣѣ^ж юноша даю^{тм} рѹкопредание л^Ѡ днѣ^Ѡ
 и совори^т в домѹ твоѡ^Ѡ и гла^{тм} сынѡ свой Ѡ
 мене и домоца^Ѡце^Ѡ свѡи^м и вся^Ѡ и^ж е^Ѡтъ
 хранѣя^Ѡ срѣце свое и да прѡтѹ^т и разѹмѣю^т
 20 тако нѣ^Ѡтъ равне мене и по ридѣся^{тм} днѣ^х

¹ В Увар.: ѡцѣ.² В Увар.: сотворю.³ К этому слову приписка на левом поле: сѹетныѣ, что соответствует тексту Увар.⁴ В Увар.: потѡпѣ.

Л. 532а

- а³ полю аггль по т^я и во³мѹ^т т^я ко нѣ
 Ѡ зеля и Ѡ сно^ѣ твои^х во³мѹ^т т^я ко нѣ
 яко мѣсто ѹготовано^ѣ т^ѣ и ты бѹдеши
 прѣ лице^ѣ мой^ѣ Ѡселе и до вѣка и бѹдеши
 5 ви таны моя и бѹдеши кнйни^ѣ раво^ѣ мо
 и зане бѹши написа^ѣ ся дѣла¹
 зѣная и сѹщи^ѣ на зѣли и на нѣствѣ^ѣ и бѹде^ѣ
 ми в свидѣтѣство сѹда велика^ѣ вѣка
 все гла^ѣ гь ко нѣ яко гла^ѣ мѹ^ѣ ко икрѣнем^ѣ
 10 своемѹ. И ннѣ чада моя слышите гла^ѣ Ѡца
 свое^ѣ елико^ѣ а³ заповѣдаю ва^ѣ днѣ и да
 ходите прѣ^ѣ лице^ѣ гни^ѣ и елико^ѣ совори
 ѣть по воли гни^ѣ а³ бо ѣмь пѹще^ѣ Ѡ ѹтъ
 гнѣ к ва^ѣ глти елико^ѣ ѣть и елико бѹ
 15 дѣ до^ѣ ни сѹна^ѣ и ннѣ чада моя не
 Ѡ ѹтъ мой^ѣ вѣщаю ва^ѣ днѣ но Ѡ ѹтъ
 гнѣ пѹщеша^ѣ мя к ва^ѣ вы бо слышите
 глы^ѣ моя из оѹтъ мой^ѣ тѣна здана ва^ѣ
 члка а³ же слыша^ѣ Ѡ ѹтъ гнѣ Ѡнѣ^ѣ яко
 20 ѹта гня пещь Ѡнена и глы^ѣ ѣ пламы

Л. 532б

- Ѡнены сходя вы^ѣ чада моя ви^ѣтѣ ли^ѣ мое
 подоно ва^ѣ здана члка а³ же видѣ^ѣ ли^ѣ гнѣ
 яко желѣзо Ѡ оня радежено икры Ѡпѹ
 щающе вы бо зрите вчню тѣна ва^ѣ здана
 5 члка а³ же рѣ^ѣ 2 вчню гню^ѣ яко лѹча слнца
 свѣтѣящесе ѹжасающе вчи члкѹ ви^ѣ ча
 да ви^ѣтѣ деницѹ мою помагающе
 ва^ѣ рана творена на^ѣ 3 члка а³ же видѣ^ѣ

¹ Далее следует зачеркнутое слово *тѣнага*.

² Ошибка. Должно быть: зрѣ^ѣ. В Увар. та же ошибка.

³ В Увар.: *вамь*.

- 10 дѣниці гнѣю помавающи испѣнаю
 ши нбо вы вѣтѣ вѣтѣ тѣла мое подо
 на вашему а³ же видѣ вѣтѣ гнѣе вѣ³
 мѣно вѣприлано емѣ нѣсть коца вы во
 слышите словеса ѹтъ мон а³ же слыша
 глы гня тако грома велика нѣтаны
- 15 ѡлако мятеніе нѣтѣ чада моя слыши
 те вѣдѣюща в цри зене¹ страно за
 не воля цря смѣть и воля цря жи³нь
 стати прѣ лице цря кто потон беконе
 нѣю боя³нь или зноя велика но во³ва гь ѡ а
- 20 гль свои старѣиши гро³на потави ѹ мене

Л. 533а

- и вѣниіе агла то снѣ а рѣцѣ е лѣ и ѹтѣ лице
 мое зане не тѣпя² страха² зноя ѡнена ти
 тако гла гь вся глы своя ко нѣт нѣтѣ ѹбо чада
 моя а³ всячѣкая вѣ ѡ ѹсть гни ѡво в
- 5 чи мѣ вѣтѣ ѡ зачала до коца и ѡ коца до
 во³ращения а³ все свѣ³ и написа книги
 до коца нѣсть и понѣти и а³ имѣри³ хѣ
 ния и и войства и а³ свѣ³ ипѣни звѣзда³
 мно³ множетво вѣчнѣнѣ которы смыли
- 10 члкъ прѣраныя и ѡходы или шѣтѣ и
 или во³раты и или вѣтѣля и или вѣмы
 я ни агли свѣдѣя ни чѣмени и а³ же и
 мена и написа и слнчны крѣ а³ и³мѣри³
 и лица и и³что и ходы е и иходы е и
- 15 вся шѣтвня е и мена и написа и лѣны
 крѣ а³ и³мѣри³ и хоженія и по ся дни изо
 что свѣта ея на ся днѣ и ча и кнга³ име

¹ Далее в Увар.: воззнено и вѣдно стати прѣ лицемъ цри земнѣмъ.

² Поправлено в соответствии с Увар., в оригинале ошибочно: и праха.

³ В Увар.: звѣзды.

на ея* написа^х1 ѡланая жилища и ѷта и^х
и крила и^х и додя и^х и каля и^х а илѣдова^х
20 и написа^х тѣтѣ грѣны и ди мѡнииныи

Л. 533б

и ѷказаша^м ключехранителя и^х воходы и^х до*
ходя в мѣрѷ ѷзою вѡносяся ѷзою спущаю^т
ся да и² тяжкою ярѡтню сдѣгнѷ ѡлаки
и погѷбя е* на зѣли а написа^х сѡровиша
5 снѣжная и храниница голоная и вѡдѷхи
стѷденыя а сѡляда^х на рѣмя како клю
чадѣжца и^х напѡняю ѡлаки и не итѡ
щася сѡровища а написа^х вѣтрѣняа
лѡница а смѡри^х и видѣ^х како ключарѣ и^х
10 нося привѣсы второе* в мѣрѷ и мѣрѷю*
ипущае на сѷ зѣлю да не тѣки^м взды
ханиѣ зѣлю всколѣлѣ **Д** **А** **Ѱ** **тѷ** свѣ^ѣ
бы^х и придо^х на мѣтѡ сѷное и видѣ^х а Ѱ
вѣстѣ и видѣ^х тѣ некоторые боле како
15 ѷницѷ сѷ вѣ мѣры и нидѡ^х и написа^х вся
сѷды сѷдон^х3 и сѣ вопросы и^х ѷвидѣ^х и вѡ
донѷ⁴ и лакася ѡ погибели нечѣтивы^х
и^р ко^х в сѣрцы моѣ блже^ѣ и^ж сѣ не родися или
рожѣста не сорѣши прѣ лице^м гни^м да бы
20 не рнише на мѣтѡ се не бы понель ѡма мѣста
се^ѣ

Л. 534а

и видѣ^х клѡныя стража адовы стояща
ѷ рѣвелики^х вра^т како апи велики⁵⁻ и лица⁻⁵ и^х

1 В Увар.: исписа^х.

2 В Увар.: не.

3 В Увар.: соѷмни^х.

4 В Увар.: вѡздохноѷ.

5-5 В Увар.: или.

- 5 ѣако свѣща потѣла ѡчеса и^х и зѣбѣ и^х ѡна
 жены до пѣси и^х и лѣ¹ в лице и^х и ѡше^ѣ бы
 5 вы^х и не видѣ^ѣ ва^ѣ и^ж в ѡ ра^ѣ дѣянии вѣши^х
 и не лемени мое^ѣ кто приде^ѣ к ва^ѣ ра^ѣ
 И ѡтѣ^ѣ възыдо^ѣ в ра^ѣ и прѣвны^х вѣде^ѣ
 тѣ мѣсто бѣвно и сѣя тѣва^ѣ бѣвна^ѣ е^ѣтъ
 вси живѣущи в радѣти и вѣселѣи и во^ѣ
 10 ветѣ вѣмѣрне^ѣ і в жини вѣчныя то^ѣда гла^ѣ
 чада моя глаю^ѣ ва^ѣ бѣже^ѣ и^ж бойся имяни
 гнѣя прѣ лице^ѣ е^ѣ полѣжи^ѣ вы^ѣ и^ж ѣчини^ѣ да
 ры приносы жини и жинию поживѣ^ѣ
 и ѣмрѣтъ бѣже^ѣ и^ж совори^ѣ сѣ^ѣ прѣвны^ѣ нага^ѣ
 15 ѡдежи ризою и ачнѣ да^ѣтъ хлѣ^ѣ бѣже^ѣ
 и^ж сѣди^ѣ сѣ^ѣ правѣны^ѣ сирѣтъѣ и довицѣ^ѣ
 всем^ѣ ѡбидим^ѣ поможе^ѣ бѣже^ѣ и^ж вѣв^ѣра
 тисѣ ѡ пѣ^ѣ прѣмѣна^ѣ и ходи^ѣ пѣми прѣвны^ѣ
 бѣже^ѣ и сѣя^ѣ сѣмена прѣвная ѣако и понѣ я^ѣ
 20 сѣмерицею бѣже^ѣ в не^ѣ же^ѣ е^ѣтъ и^ѣтина да

Л. 534б

- гла^ѣ и^ѣтин^ѣ и^ѣкрѣнем^ѣ бѣже^ѣ е^ѣ. ем^ѣже^ѣ во ѣ^ѣтна^ѣ
 ѣ^ѣ мѣтъ и и^ѣтина и рѣтѣтъ бѣже^ѣ и^ж
 вразѣляѣ дѣла гнѣя дѣ^ѣ е^ѣ ра^ѣ по^ѣнаю^ѣ хѣдо^ѣ
 ника и се чада моя а^ѣ и кра^ѣ по зѣли помѣ^ѣ
 5 тѣя написа^ѣ а^ѣ лѣта^ѣ вся складо^ѣ и ѡ
 лѣ^ѣ сложи^ѣ мѣтъ ѡ мѣца рѣч^ѣто^ѣ днѣи
 и ѡ дни рѣч^ѣто^ѣ часы а^ѣ часы и^ѣмѣри^ѣ
 и^ѣписа^ѣ и всяко сѣмѣяна зѣная^ѣ и рѣанѣ^ѣ
 ст^ѣвова^ѣ всякѣ мѣрѣ и сѣякѣ привѣсѣ^ѣ
 10 прѣднѣ а^ѣ измѣри^ѣ и и^ѣписа^ѣ ѣако^ѣ по лѣ
 тѣ^ѣ рѣаньствѣи лѣта чѣтъ е^ѣ. **Та**
 ко чѣлкѣ чѣлка чѣтнѣѣ е^ѣтъ ѡ и^ѣмѣн^ѣня ра^ѣ

¹ В Увар.: гла .² В Увар.: выиноѣ.³ В Увар.: на земли.

- многа ѿ же мроти ра срчныя ѿ же
 разума ра хироти и мочаниа утѣ
 15 на нѣтъ же никто боящаго га боя
 щии во ся га слани буду в вѣ гдѣ рѹкама
 своима сода члака и подобїи лица свое мала
 и велика совори гь укаряга лице члче укаряе
 лице гнѣ гнѹшаеся лица члча гнѹшаеся
 20 лица гнѣ прѣ ря лица члча прѣри лице
 гнѣ

Л. 535а

- гнѣ и сѹ вели и * плюю на лице члкѹ блже и *
 исправи свое на сяка члака тако помощи
 сѹдимѹ и тако пояти скрѹшима и такѹ
 пода тревожущѹ зане сѹда велика все
 5 дѣло члчкое писаниѣ ѿновися блже емѹ
 мѣра будѣ правѣна и тавило правѣно пре
 вѣсы правѣны зане в днѣ сѹда велика
 всяка мѣра и сяко ставило и сяка привѣ
 са тако на кѹле приляже и познаѣ кодо мѣ
 10 рѹ свою и тѹ примѹ мзду и твори рно
 прѣ лице гнѣ управи гь снисканиа е
 и ѹножи свѣтини прѣ лице гнѣ ѹмно
 жи гь храниница е еда требѹе гь
 хлѣба или сща¹ или борова или говяда
 15 но тѣ икѹшае гь срце члкѹ тако тогда
 гь полѣ свѣ сво великѣ и во тмѹ будѣ сѹ
 да кто тѣ угайся. Ннѣ чада моя
 положите мѣль на срце вашѣ и нѹши
 те глы ѿца ваше елико вѣщаю к ва
 20 ѿ усть гнѣ вѣмте кнги сия и кнги рѹкописа
 ния

¹ В Увар.: свѣща.

Л. 535б

Ѡца ваше ꙗко и почитаете и ихъ¹ и ни² пона
 те дѣла гня тако нѣти равне га ена и
 потави ѡнования на бѣвѣстны про
 тѣяль нѣса на невидимы зѣлю потави
 5 на вода ѡнова ю на непотѣны и вѣчи
 сленюю тварь совори еди кто ище пѣ
 сть зенюю или песѣ мѣски или каля ѡла
 ны и зѣлю и море спряль нераѣшена
 ми ѹзами и неразумню лѣпоту
 10 Ѡ огня истѣко и ѹкраси нѣво и Ѡ невидимы
 в видѣннѣ всячѣки створи сам
 невиди сѣи и радаете книги снѣ чадо
 свои и чада чадо и вся ѹжики ваша и
 си роды вши и смѣля и бояся га и
 15 ринимѹ я и гѣно бѹде и паче всяко бра
 на блга и рѣтѹ и рѣложася к ни а немѣ
 леннѣ неразумѣюще га не ринимѹ но Ѡ
 вѣгѹся Ѡчи² бо иго и блже и понесе иго и
 притяне е тако ѡряще е в днь сѹда вели
 20 ка а³ бо кленѹся ва чада моя тако пре да

Л. 536а

не бытъ³ члкъ мѣчто сѹное ѹготовася емѹ
 и мѣрило и ставило в не же икѹше бѹде
 члкъ тамо пре ѹготовано етъ и а же дѣ
 ло всяко члка в писаннѣ положю ни⁴ же не
 5 може ѹкратися. Ннѣ ѹбо чадо моя в тѣ
 пѣннѣ и кротѣти превѹдите чимѣ дннѣ
 ваши да бѣконечны вѣ налѣдѹе⁵ бѹдѹщнѣ

¹ В Увар. нет.² В Увар.: ѡтлгчит.³ В Увар.: не бы.⁴ В Увар.: никто.⁵ В Увар.: наслѣдоѹете.

- і всяка рана и сѣка ява и нѡ и сѣко слово зло
 аще на́де га ра́ претѣпите а могущи́ во
 10 дания вода́ не вода́те икреномъ зане
 гь вода́ етъ ва́ же бу́де мстителъ¹
 в днь сѣда велика́ злато и сѣро погѣви
 те врата ра́ да при́мѣте сокровище
 плно́ в днь сѣны́ и сиротѣ́ и довицѣ́
 15 прѡтрете рѣки вша́ и противъ силѣ́ помо
 зите бѣдномъ́ и врящѣ́ся в крѡ́ время трѣ
 жения всяко́ скѡвь и тѣко аще на́де
 на вы́² га ра́ вѣрѣшите ти тако врящѣ́ мздѣ́
 вшъ́ в днь сѣны́ заѣра́ и полѣдни́ и вече́ и днь
 20 до́ро етъ хо́ди во хра́ гнь слави́ творителя́ всѣ́х

Л. 536б

- блже́ и вѣзе́ срце́ свое́ на хвалы́ и по́валяга́ га
 прѡля́ и вѣзая́ срце́ свое́ ѹкорение́ и вѣвета
 ния́ икреномъ́ блже́ и вѣзая́ ѹта́ своя́ блгослава́
 и лавя́ га прѡля́ вѣзая́ ѹта́ своя́ на лѣвѣ́ и на
 5 хѣство́ в лицѣ́ гне́ блже́ слава́ вся дѣла́ гня́
 прѡля́ ѹкаря́га тва́ гню́ блже́ склада́я трѣ
 ды́ рѣкою́ своею́ водвину́ти я прѡля́ дая́³
 поревнѣ́ трѣды́ чюжая́ блже́ храня́ ѡновая́
 ѡцѣ́ идѣ́ конены́ прѡля́ расказа́е ѹта́
 10 вы́ и редѣ́лы ѡцѣ́ свои́ блгвѣ́ са́дя ми́ прѡ
 ля́ разоря́я минѣ́ющѣ́я блгвѣ́ глѣ́ ми́
 и нѣсть́ мира́ во срци́ е́ все́ се в мирилѣ́
 в кнѣ́га́ изѡблича́еся в днь сѣда́ го́да
 Пнѣ́ ѹво́ чадо́ моя́ храните́ срца́ ваша́
 15 ѡ́ всякия́ непрѣды́ на ставило́ свѣ́та

¹ В Увар.: местни́.² В Увар.: вы́.³ В Увар.: глѣ́да.

наѡѡдѡте во вѣки не речете чада моя ѡѡць
 со гѡмь¹ еть и ѡмоли ны ѡ грѣха вѣте
 пако вся дѣла всяко чѡла а³ написюю и нито^{*}
 мое рѡкописания раскази зане гь все види^т
 20 Ннѣ² ѡбо чада моя внуши^те вся глы ѡѡца

Л. 537а

ваше елико^{*} а³ гѡю ва^м да бѡ^л ва^м в дѡтояние по
 коя и кнги я^{*} да ва^м не пометѡте и всѣ^м бо хо
 тящи^м скажите я нѣколи ѡвѣдѡте дѣла
 гня се бо чада моя приближися днѣ рока.
 5 и ремя нѡди^т нарѡное и агли нѡдѡ со^мною сто
 я прѣ лице^м мои^м и а³ в ѡрѣ^м взы^л на нѡво вынее^м
 в³ вѣчное мое дѡтояние се^м рѡ^л заповѣдаю
 ва^м чада моя да соворите все блгвение
 на лица гдни. ѡвѣща меѡѡсай^м⁴
 10 ѡчѡви своем^м енохови что еть годе вчи
 ма твоима ѡ да совори^м врана прѣ лице^м
 твои^м да блгвиши храмы наша и сны своя
 и вся домочѡца твоя прѡлавиши лю^м своя
 да тако потѡ ѡидеши и ѡвѣща ено^м снви
 15 своем^м и ре^м слыши чѡ ѡ дни и^{*} помаза мя гь
 елеѡ^м глвы моея и тѡрано быть мнѣ ни
 слади^т ми мнѣ⁵ врано ни мяса⁶ хоще ѡ зѡно^м
 вранѣ но взови братню свою и ся домочѡ^м
 ца наша и тѡци люстѣи да поглѡю к ни^м и ѡни
 20 дѡ и ѡкори меѡѡсай^м и во³ ва братню свою
 регима и арнима и ахазѡхана и харимивна

¹ В Увар.: съ гѡмь.² В Увар.: И ны^т.³ В Увар. нет.⁴ В Увар.: меѡѡсаломь.⁵ В Увар. нет.⁶ В Увар.: ми сѡ. Аналогично в Белградской ркп.

Л. 537б

и ꙗꙗцы вси людетѣ и ривѣ я прѣ лице Ѡца сво
 5 е еноха и полониша ем и рия ено и блгви я
 и Ѡвѣща к ни глѣ полүшатѣ чада во ани Ѡ
 ца вше аама снѣ гь на зѣлю и ристѣти ея
 и всея своая твари ю са сотвори призва гь
 10 вся скоты зѣныя и ве га зѣны и вся пти
 ца пѣнатыя и риведе я прѣ лице Ѡца
 ваше аама да нарече¹ имена всѣм на зѣли
 и Ѡтави я ү не гь и покори ем все в мѣше
 15 тво второе и углае² все поминование
 и на полүшание члкү гь бо совори члка
 всем стязанию своему ш се не б҃де
 с҃да всяко дше живѣ но члкү еномү всѣмь
 дша скотия в вѣце велице едино мѣсто
 20 еть и ѡрада ена и патвина ена не затво
 ри бо ся дша живѣна ю совори гь до с҃да³
 и злѣ пасѣ дш҃у свою беззаконни свою дш҃у⁴
 дѣя пакость скотү в тѣнѣ злозаконение
 еть беззаконни свою дш҃у дѣя пакоть
 25 члцы дши пакоти дш҃у свою и нѣтъ емү
 ицеления во вѣки врѣян члка в сѣть
 са үвяне в нѣ нѣсть емү ицѣлениа
 в вѣки а рѣя члка в с҃ү не ѡкүдѣе с҃ү е в вѣ.

Л. 538а

Нѣг үбо чада моя храните с҃це ваше Ѡ всякия непра
 ды и возненавиди гь паче Ѡ всякия дши живы
 елико совори гь тако проси члкъ дши своѣ Ѡ га тако
 совори всяко дши живѣ зане в вѣце велице мно

¹ В Увар.: наречеть.

² В Увар.: углоушь.

³ В Увар. далее: вса дша шклеветают до со҃да.

⁴ В Увар. далее: а приводан тревоү Ѡ чты скотъ ицѣление есть ицѣлаеть дшю свою оүмрѣ-
 щавлаган скотъ всакъ безо оүзы злозаконне есть беззаконить свою дшю.

- 5 хранилища ѹготована сѹ члкъ храмины дѡры сѣло
и¹ храмины злы ве³ чила блже и ѡиде^т во блгвенне²
домы и во злы^х во нѣтъ ѡращения. и члкъ еда
положи глѣ на срѣцы принѣти да прѣ^а лице
гне и рѹцѣ емѹ не соворѣ то тогда³ соворите рѹцѣ
10 е ти пороше^т срѣце е ни ристае^т волѣзнь срѣца
е порѡтание спѣшно блже члвкъ в тепѣннѣ
свое^м принесѣ да прѣ^а лице гне тако ѡряще ѡдание
и члкъ еда да^т время нарока ѡ ѹтъ свои^х 4
принѣти да прѣ^а лице гне и⁵ совори^т е то ѡряще^т ѡда
15 нне аще ли минѣ время народное ѡврати^т глѣ сво
покаяние етъ не блгвиса зане все прѣдание
сѡлазнь твори^т и члкъ еда прирыѣ^т нага ачнѹ
да^т хлѣ ѡряще^т ѡдание аще ли пороше^т срѣце е
то полѹбление твори^т и не вѹде^т ѡрѣтенига
20 и нищи еда насытися срѣце⁶ и резѡстви^т тада

Л. 538б

погѹви^т все блгодѣяние свое и не ѡряще^т за
не мѣзѹѣ^т гѣ всяка мѹжа презорнва и вы еда
гла⁷ енѡ снѡ^м свои^м и кнзе^м люски^м слыши^{тѣ} вси лю^{дѣ} е
и вся блнники е^т тако зове^т гѣ еноха и совѣщашася
5 глѣще иде^м и цѣлуѣ^м еноха и снѣ^а ся до^а вою тыся^м мѹ^ж и рѣ^н
доша до мѣта изѹха⁸ идѣ^ж вѣ енѡ и снѣви^ѣ и стѣцы лю^{дѣ}
стѣи и цѣлова^{ше} еноха глѣще блгве^ѣ етъ⁹ гѣви црѹю вѣномѹ^{ннѣ}
блгви лю^{дѣ} своя и рѡлави на лица гни тако тѣ ибра гѣ повѣдате
ла ѡат^т грѣ^х нши^х ѡвѣща енѡ к люде^м свои^м глѣ слышите чада

¹ В Увар. нет.² В Увар.: блгвныа.³ В Увар. далее: ѡврати^т гѣ троѹ^а роѹкъ его и не ѡрѣтенига егда.⁴ Написано поверх зачеркнутого: мои^х.⁵ В Увар.: ти.⁶ В Увар. сверх этого: его.⁷ В Увар.: гла.⁸ В Барс: азоѹханъ.⁹ В Увар.: ты.

- 10 моя прѣ да^ж 1 не ѡта вся тва^р постави гь вѣка твѣна^т и по
то^т совори всю тва^р свою видимую и невидимую и пото^т
же все^т созда члка по ѡразу своем^у и ложи ем^у ѡчи видѣ^т
и уши слыша^т и срце помыля^т и у^т совѣтова^т тогда рѣрѣши
гь вѣкѣ члка ра^т и рѣдели на ремена и на часы да ра^тмы
15 ля^т члкѣ време^т времени и коца зачала лѣ^т и коци мѣ^т и ани
и часы и да свою жи^тнь и смр^ть еда скочаеса^т вся тва^р ю^т
совори гь и ся члкѣ иде^т на сѹ гнѣ великѣ тогда времена поги
нѹ и лѣ^т к том^у не бѹде^т ни мѣца ни ани и часа к том^у не потѹ
ся но стане^т вѣ^т еди^т и вси рѣницы² и ж^т у^тбѣ нѹ сѹ^т велика гнѣ при
20 кѹпяся вѣце велице^т кѹно прикѹпяся рѣницы^т и бѹдѹ вѣнѣ^т и^т том^у

Л. 539а

- не бѹде^т в ни^х трѹ^т ни болѣ^тзни ни кѡви ни чая^тя нѹна ни у^тсилия
ни ноши ни т^тмы но свѣ^т вели и бѹде^т и^т вынѹ³ и тѣна нераз^торима
и ра^т вели бѹде^т и^т кро жилища вѣчна блж^тни рѣдници
и ж^т и^твѣжа^т сѹда велика гнѣ зане про^твѣт^тся лица тако
5 сл^тце. Ннѣ^т у^тво ча^т моя сѡрани дѣша вѣ^т всякоа
непрѣды елико вѡненавиди^т гь прѣ лице^т гни^т ходите
и том^у е^тном^у слѹжите и сяко приношение приносите
прѣ лице^т гнѣ аще бо вѡри^т то тѹ гь тако совори гь нѣса
аще призри на зѣлю и на море и помыли^т пѡзѣная
10 то и тѹ гь зане гь совори всячѣкая и не у^трыеса^т всяко
дѣло вѣ лица гнѣ в дѡготѣпѣнѣ^т и в кротѡти и вѡлю^т
ленѣ⁴ и^т скѡви вѣши^т изы^т бо злѣ на вѣка⁵ се^т вѣда вѣсѣдо
ваше е^тно^т к люде^т свои^т **Ѡ восх^тищенѣ е^тнохѡвѣ**
И пѹсти гь м^тра на зѣлю и бы^т тма и пѡры тма
15 стоящая мѹжа со е^тнохѡ^т и у^тскориша агли и поя
ша агли е^тноха и вѡведоша на нѣво вышнее и рѣня
гь и потави прѣ лице^т свои^т в вѣки и ѡстѹпи тма

¹ В Увар. далее: да иже вса не быша да иже.

² Так в ркп. В Увар.: праведници.

³ В Увар.: вынѹ.

⁴ В Барс: в озловлении.

⁵ В Увар.: изидите болезна вѣка.

20 $\bar{\omega}$ зѣля и бы свѣ^т и ви^аша лю^де и ѳразумѣша како вз^а бы^т
 ен^х и ро^лавиша б^га идоша в храмы своя и ѳкори¹ ме
 ѳу^саи^а и бра^я е^т с^нве енохове и со^здаша жет^вени на мѣстѣ
 аз^ухани $\bar{\omega}$ ни^ю же вз^я бы^т ен^х и пояша бравыи говяда
 и пороша в лице г^не и са^здаша² вси лю^де пришешая с ни^и

Л. 539б

на веселие³ и принесоша лю^де да
 ры с^но^м еноховы^м и со^твориша веселие и рад^оть г^дни и въ
 г^дни^и во р^емя в вече^т г^лша ст^ацы лю^дсти ме^фу^са^лу г^лци
 гр^я и т^ани пр^е лице г^ни^и и лице^м лю^ди свои^х а³ г^д б^гъ
 5 $\bar{\omega}$ ца твое^т еноха то са^м со^бѣ^т вод^вине^т ер^ѣя на^а лю^д
 ми свои^и и предаша лю^де но^т т^у всю на мѣ^те
 аз^ухани и ре^выть ме^фу^саи^а г^ня⁴ бл^и ѳтаря
 і помол^и г^ви и ре^т все^т с^на и бравы^и $\bar{\omega}$ о^ца ншго
 еноха и ты г^и ави ер^ѣя лю^де^м свои^м и в нераз^у
 10 м^и ср^дца бояти^и с^лавы твоея и со^твори по воли тво
 е^т все и ѳсп^и ме^фу^саи^а и яви^и ем^у г^д в ви^ни^и нон^е
 г^ла⁵ ем^у ме^фу^са^ло^а а³ ем^у г^д б^гъ $\bar{\omega}$ ца твое^т
 еноха слыша гла^т лю^ди свои^х и т^ани в лице и^х и^те^т лице
 ѳтаря мое^т и про^лаю^т тя в лице лю^де^м мои^х си^х
 15 і во⁶ вся д^ни живота твое^т и ст^а ме^фу^саи^а $\bar{\omega}$ с^на
 свое^т и бл^гви г^лшь^е ен^м и ѳренневаша ст^ацы лю^дсти
 и⁷ ме^фу^са^лу и на^рави г^д б^гъ ср^дце ма^фу^са^лу слыша^т г^лса
 лю^дска^а и г^ла к ни^и г^д б^гъ нш^ь бл^гое $\bar{\omega}$ чемо⁸ е^да со^тво
 20 ри^т на лю^д свои^х си^х и ѳскори са^са^т и х^ами^и и за^а и
 ст^ацы лю^дсти^и и ѳлекоша в риз^у и³драни^у⁹ ме

¹ В Увар.: оукори.

² Так в ркп. В Увар. аналогично. Должно быть: со^зваша.

³ Далее в ркп. зачеркнуто: дары с^но^м еноховы^м.

⁴ В Барс. нет.

⁵ В Увар.: и г^ла ем^у слыши.

⁶ В Увар.: по.

⁷ В Увар.: к.

⁸ В Увар.: ѳма.

⁹ В Увар.: изр^адноу.

Ѡѡсѡла¹ и воложиша вѣнѣ свѣтѣ[^] на лавѣ^ѣ и ѡкори
ша люде^ѡ и приведоша² бравын говяда и ѡ птн^ѡ все
и вѣствовано порети меѡѡсѡлу³ в лице гне и^ѣ лице люско^ѡ

Л. 540а

- и зы^ѣ меѡѡсай⁴ на жѣтвенище гне^ѣ тако дѣница⁵ вохо
дящи и вси люде^ѡ грядущу во лѣ^ѣ и ста меѡѡсай^ѣ ѡ ѡ
таря и вси людие шкртъ ѡтаря и поише
стацы люсти^ѡ связаша бравын говяда по^ѣ ноги⁶
- 5 и положиша на лавѣ^ѣ ѡтаря и глаша люде^ѡ к меѡѡсѡлу
возми но^ѣ и заколи извѣствовано си в лицѣ^ѣ гне и ро
сте^ѣ меѡѡсай^ѣ рѡцѣ^ѣ свѡ на нѡѡ и рѡ^ѣ ва гда гла^ѣ ѡвы мнѣ^ѣ
ѣи кто емь^ѣ а^ѣ ста^ѣ на лавѣ^ѣ жѣтвеника твое^ѣ на ла
вѣ^ѣ вси^ѣ люди^ѣ твои^ѣ и на сѣ^ѣ ипытания и дадь^ѣ блгтъ
- 10 раву твоему в лице люди^ѣ си^ѣ да разумѣю^ѣ тако ты еси
повели ерѣ^ѣ люде^ѣ свои^ѣ и бытъ^ѣ вседа⁷ молящѣ^ѣ
меѡѡсѡлу^ѣ стрясеша ѡта^ѣ и воста но^ѣ ѡ^ѣ таря
и вокочи но^ѣ меѡѡсѡлу^ѣ в рѡцѣ^ѣ прѣ^ѣ лице^ѣ всѣ^ѣ лю^ѣ
и вѡтрепеташа вси люде^ѣ и рѡславиша га и
- 15 чѣте^ѣ бы^ѣ меѡѡсѡло^ѣ в лицѣ^ѣ гни и в лицѣ^ѣ всѣ^ѣ
люди^ѣ ѡ дни^ѣ то^ѣ и прия меѡѡсай^ѣ и икла все
привѣная на жѣтву ѡ^ѣ люди^ѣ⁸ и вѡрадоваша люде^ѣ
и веселиша прѣ^ѣ лице^ѣ гни^ѣ и в лице^ѣ меѡѡсѡла в днѣ^ѣ
ты и пото^ѣ ѡидоша в дома своя а меѡѡ
- 20 сай^ѣ ста на гла^ѣ ѡтаря и⁹ гла^ѣ всѣ^ѣ люди^ѣ
ѡ дни^ѣ то^ѣ ѡчѣ^ѣ. налѣдова всю зѣлю и изы^ѣ
ка вся вѣровашая гви и прѣмѣшаяся наказа

¹ В Увар.: меѡѡсѡлома.

² В Увар. далее: люде.

³ В Увар.: меѡѡсѡлимоу.

⁴ В Увар. вместо меѡѡсай^ѣ здесь и далее: меѡѡсѡлимъ.

⁵ В Увар.: дница.

⁶ В Увар.: по д^ѣ ноги.

⁷ В Увар.: внигда.

⁸ В Увар.: все прѣшедше из люди.

⁹ В Увар. далее: на.

и ѡра^{тн} и не ѡрѣтеса члкъ пременягаса ѡ лица
 гня вся днн и* поживе ме-ѡусан^и и блгви ме-ѡу
 25 сѡла гь ѡ жѣтва^х и ѡ дарѣхъ е^и и ѡ сѣ слѣбѣ ею же
 послѣжи в лице гне и по кочани днн ме-ѡусали^х гави^и
 емѣ гь

Л. 540б

в ви^{ае} нн^н нон^н и гла емѣ слыши ме-ѡусале^а а еми
 бѡ ѡца твое^и еноха ви^нте волю тако ско^чаша^и
 днне живота твое^и и приближися днн
 почивания твое^и взови нира сна^и снѣ твоемѣ
 5 ламехѣ втора^и и ѡлецы в ризы своя свѣще
 нныя и пѡтавиша^и ѣ ѡтаря мое^и и глщи
 емѣ все елико емѣ бѣде^т во^ани е^и зане прили
 жаюся времена погивеныя все^м зели и
 все^и члка и все^и движущего по зели тако во^ани
 10 е^и бѣде^т нестроение велико по зели зане зна
 навн^и члкъ икренемѣ своемѣ и ли^е на ли^ю
 сорѣзися и язы^и на язы^и вѡмѣти^т ра^т напо^ини
 ца вся зеля крови и нестроения зла к то
 мѣ^ж ѡтавя^т тво^ица свое^и поклоняся^т ѣрежены^м
 15 на нбси и хождение по зели и вѡна^м мѡски^м и вѡве
 личися протини и пораду^тся ѡ дѣл^х и^х в раде
 ление мое вся зеля приеле^т премѣны^и и¹ ѣстрое
 ние свое и ве^и плѡ^и и вся трава пременя^т вре
 мена своя почая^т во времени погивена^и и си^и языцы
 20 именяся на зели. и сѣ^и желание² мое и то^ида^а
 павелю бѣднѣ^и ирнеся на зелю и^и сѡровища по³
 нбны^х изрин^тся на зелю во вещество велико по ве
 ществѣ^и певомѣ и погине^т все сѡтл^иение зеляно

Е

¹ В Увар. нет.² В Увар.: все желание, в списке из БАН: в сѣжалѣние, что соответствует смыслу.³ В Увар.: водъ.

Л. 541а

и сорясеся зѣля вся и лишися крѣпка свое и ѿ дни то
 тода а пре^елю^м ноя сна снѣ твоемѹ ламехѹ певѣца
 и вѣтало ѿ сѣмени е^т мира инѣ и сѣмя е^т пре^вуде^т в вѣки
 и вѣпрянѹ ме^фусай ѿ сна¹ свое и ѿковѣ ѿ снѣ зѣло
 5 прѣва вся стѣцы² лю^дскна и вѣдл³ ся елико гѣ гла
 к нем⁴ гальшаго ѿ га и ѿковѣша лю^дѣ ѿ винни е^т
 ѿвѣща к нем⁵ гѣ владѣ^т твори^т по волѣ твоѣ и ннѣ
 совори все тако^ж гла гѣ к тоѣ вѣ вѣва ме^фусай⁵ нира
 сна ламехова втора^т и вблече в ризы стѣльства
 10 прѣ лице^м всѣ^х лю^ди и постави ѹ главы ѿта^р
 ныя и научи все^м елико совори в лю^дѣ^х
Ѹ прѣтѣленнѣ ме^фусанловѣ И гла
 ме^фусай^т к лю^дѣ^м се ни^с се вѣде^т в лицѣ
 вше ѿ днешня дни кнзе^м во^ж и ѿвѣщаша лю^дѣ^м
 15 к ме^фусалѹ да вѣде^т на^м глѣ^б гнѣ^ж тако^ж гла к тоѣ
 и еда^ж глше ма^фусалѣ^м к лю^дѣ^м смѣщаша^т дхѣ^т е^т
 и прѣлони колѣни и рѣтрѣ рѣцѣ сво на нѣо мли
 га и молящ^ся емѹ изы^д дхѣ^т е^т и ѹскори ни^с
 и вси лю^дѣ^м и со^ддаша гро^б ме^фусалѹ и положиша
 20 емѹ лива^т и трѣть и ѿсвѣщения мно^га и и^ѣ

Л. 241б

ни^с и лю^дѣ^м вѣдвигоша тѣло ме^фусалиле и поло
 жиша⁷ во^т ровѣ и^ж со^ддаша емѹ и положиша и рѣша лю^дѣ^м
 блгвѣ быть ме^фусай^т в лицѣ гнѣ и^т лице всѣ^х лю^ди
 и нидоша ѿтѣ^м и гла ни^с к лю^дѣ^м ѹскорите дне^т при
 5 вѣте бравын ѹне^ц и голицѹ и голѹ да порѣ^м в ли

¹ В Увар.: сна.

² В Увар.: старца.

³ В Увар.: повѣда.

⁴ В ср. с Увар. далее пропущено: и видѣние к немѣ.

⁵ В Увар.: ме^фусаломѣ.

⁶ В Увар.: глѣ.

⁷ В Бар. свѣрх этого: и.

- цѣ гнѣ и порадуѣся днѣ тѣ пото идут в дома
своя и полѣшаша люде нира ерѣя ѱскориша и ривѣша
и связаша я ѱ главы ѱтанья и зя но ни жрече
кѣ и поре в лицѣ гнѣ и ѱскориша люде и совориша
10 и веселишася в лице гнѣ вся¹ днь прѣлавиша
га бга спса нирова и в лице лю² и ѱ дни то и²
бы ми и ѱстроение по се зели во ни ни
ровы лѣ св. и пото премениша люде ѱ
га и начаша ревноват дру ко аругу и люде на
15 лю вѣмѣщаху и язы на язы воста браю
и бы мяте вели и слыша ни ерѣ и ѱкѣбѣ
зѣло и ре в срци свое приближилось бяше
время и гла га гла гь к ме-ѱсалу ѱцу
ѱца мое **ѱ нировѣ женѣ** И жена
20 нирова са-ѱони неплоды сѣщи и не род нирови
и быть са-ѱонима во ремя старѣти и в днь смрти

Л. 542а

- и прия во ревѣ свое а ни иерѣ не спа с нею
ѱ дни и же потави гь в лице люде ѱгы
дѣся са-ѱонима и потан³ вся дни и ни то^{*}
не ѱвѣда ѱ люде и быть в днь ржтва и по
5 мяну жену свою ни и вѣва ю к собѣ в храмни⁴
да повесѣдѣ с нею и иде са-ѱанима к м⁵
жѣ ея се та во ревѣ имѣщи во ремя ржтва
и видѣ ю ни и постыдѣся ею зѣло и ре к не⁴
что се сотворила еси жено и поре
10 мила ма⁵ еси прѣ лице всѣх люди и ниѣ
ѱи ѱ мене и идѣ еси зачала срамоту

¹ В Увар.: весь.² В Увар. нет.³ В Увар.: потанс.⁴ В начале строки слово прѣ зачеркнуто.⁵ В Увар.: ма.

- чрева твое да не ѡквѣню руку мою
 ѡ тебѣ и сорешу в лице гне и ѡвѣща саѡа
 нима к мужу своему глши се гне мѡ во рѣмя
 15 старѡти моя и не бы во нѣ юнѡтва ни
 вѣ^м како зачѣся бѣловне чрева мое не вѣрова
 ѣ^н ни и гла ѣ^н ни второе ѡи^н ѡ мене ѣда
 како уржѣ ты и сорѣшу в лице гне и бы
 ѣда ни к женѣ свое^н глше и па саѡони^м 1 у ногѣ
 20 ниров^н и уре и ѡковѣ ни зѣло и рѣ в срѣцы
 свое^м

Л. 542б

- ѣда ѡ га мое и² быть ѣ^н и ннѣ млтвѣ и вѣче гѣ
 зане не бы рука моя на нѣ и явися нирови ахагѣ
 гаври^н и рече емѣ не ннѣ тако жена твоя саѡони
 ма вины ра^н умре семѣ^н 3 ѡ нея рѡвѣся млѣць
 5 плѡ прѣнь ѣсть и егѡ^н воспрѣлю на ра да
 не бѣдеши дарѣ бжню ѡць и ускори ни и ѡво
 ри двери храма свое и и^н к братѣ своему ною и по
 вѣда емѣ все елико бы женѣ ѣ^н ускори нѡ ко лѣ
 ти брата свое и ви^н женѣ брата свое во смртни
 10 и урѡва ея во рѣмя ржтва и гла нѡ к нирѣ не бѣ^н
 печѣно тебѣ нирѣ братѣ мѡ тако поры гѣ дне
 срамотѣ нш^н и^н же не вѣсть нитѡ ѡ людѣ
 и ннѣ пошися^н 4 поревѣ^н ею и поые^н гѣ вѣстѣ^н
 нша и положиша саѡонимѣ на ѡрѣ ѡлекоша
 15 в ризы чѣныя и завориша двери и ирыша гро^н 5
 в тѣнѣ ѣда изыдоша ко ѡрѣ ея и изы^н ѡ
 ро^н и^н метвены саѡонимы и сѣдяще на ѡрѣ

1 В Увар. далее: оу.

2 В Увар. нет.

3 В Увар.: сен же.

4 В Увар.: пощися.

5 В Увар.: грѡвы.

- и вни^{ае} нò и ни^и по^ррести са-ѳоним^ѳ и ѳвѣдеша
 Ѱро^ѳ сѣдящъ ѳ¹ мр^ттвенн^ы сущая в^дѣянн^я
 20 на не^м и ѳжасеся нò и ни^и сѣло бяше во Ѱро^ѳ
 свѣше^ѳ тѣло^м глше^м ѳсты свои^м и блгв^яше
 га сморяше его нò и ни^и сѣло глше^м се Ѱ га^ѳ е^ѳтъ
 брате мò и се печ^а на пѣсѣх^х свѣт^ттества² е^ѳ
 и славе^ѳ взор^ом и рече нò к нирови³ се вбновляе^т гь
 25 крò свщ^нн^я по на^ѳ и ѳскори нò и ни^и шмыте

Л. 543а

- Ѱроча и шлекòте в ризы свѣт^ттества и да^ѳ
 ть ем^у хлѣ^б блг^внн^ы⁴ ѳть и нареко^ѳте имя ем^у
 мѣхиседе^ѳ и прия нò и ни^и тѣло со-ѳонимы
 и совлекосте с нея ризы чѣные шмытѣ^ѳ
 5 тѣло ея и шлекòте в ризы свѣт^лыя⁵ ир^яны
 и содаша е^ѳ грò^б и и^ѳ нò и ни^и мѣхиседе^ѳ и
 по^рревоша ю ч^ѳтно ѳвѣ^ѳ и гла нò к брат^ѳ
 своему повлю^ѳ Ѱрока до времени в т^ѳнѣ^ѳ
 зане проныреша люò по^ѳ сè зели и нѣкако ѳрѣ^ѳ
 10 вше ѳметвя^ѳ е^ѳ и и^ѳ нò на мѣсто свое и се
 вся беззаконн^я по всè зели во^ѳ ни нировы
 и тѳжаше ни^и сѣло паче ш^ѳ рочате гла что
 соворю ем^у прòте^ѳ ни^и рѳцѣ свò на н^ѳво и р^ѳ
 ва га гла ѳвы мнѣ^ѳ ги вѣчн^ы вся беззаконн^я
 15 ѳножишася на зели во^ѳ ни моя и разѳмѣю^ѳ а
 тако бли^ѳ е^ѳтъ скòчание нше^ѳ и ннѣ^ѳ ги что е^ѳтъ
 видѣнн^е Ѱрока сѣ и что е^ѳ сѳ^ѳ е^ѳ или что
 соворю ем^у да не предѣгнеся с на^ѳ в поги
 белн сè и ѳлыша гь нира ѳвися в в^ѳни^ѳ ноцне^ѳ

¹ В Увар.: оѳ.² В Увар.: печ^а стл^ѳтва на прѣсѣх^х.³ В Увар. сверх этого: брате.⁴ В Увар. сверх этого: и.⁵ В Увар. сверх этого: и.

- 20 и гла емѹ се ѹ^ж нире велико гнѣвение бытъ
на земли к том^с1 не теплоу ни понесѹ² се а³ мылю

Л. 543б

- вскорѣ низпѹтѣти³ погѹление велико на земли⁴
а ѡ ороча^т не печалѹ нире зане а помале полю а^р
хагела свое гарила и ринимѣ ѡрока и посади^т е^т
в ра едѣсте^м не погнѣне^т с погивѹщи^м и а³ пока
5 за^х и⁵. и бѹде^т ми ерѣви нерѣѡ^м во вѣки мѣ^а
хиседе^е и свѹцѹ^т и^б прѣталоу в лю^а7 и велики
свѹдая мя и вѡта^т ни^т ѡ сна свое и блгви га я^е
льша емѹ гла блгве^т ги вгѣ ѡць нши^х и^ж не да^т
ть похѹления стѣлств^с моему во стѣлствѣ^т
10 ѡць мои^х тако гла тѡ со³да нерѣя велика
в ложе^н са^фонили^х жены моя зане не
бытъ мнѣ племени и бѹ^т ѡро^е сы во лемени
мое^т мѣсто и стане^т снѣ^т мо⁸ с рабы свои^м со
сонѣ^и и онохо^м и рѹсне^м и миламо^м и серѹхо^м
15 и арѹсано^м наилѣ^м и енохо^м и ме^фѹсало^м и ра
бо^т твой^м ниро^м и мѣхиседе^е бѹде^т гла
нерѣѡ^м в ро^а и^т ви^е бо тако ро^а се в мяте^ж скоча^т
ѣся и погнѣнѹ^т тако вси и нѡ бра^т мо⁸ сѡранися
в ро^а и^т в саждені^и и ѡ племени е^т вѡтанѹ^т
20 лю^а мнози и мѣхиседе^е стане^т гла нерѣѡ^м

Л. 544а

лю^а ѣновлатія слѹжащая^т ги и бы^т къ⁹ ѣда
скоча ѡро^е м^т дни в кровѣ нировѣ и гла гѣ аха^т

¹ В Увар.: ктомо.

² В Увар.: поносоѹ.

³ В Увар.: низпоѹстити.

⁴ В Увар.: землю.

⁵ В Увар. нет.

⁶ В Увар. нет.

⁷ В Увар. сверх этого: и.

⁸ В Увар. сверх этого: и причтѣши.

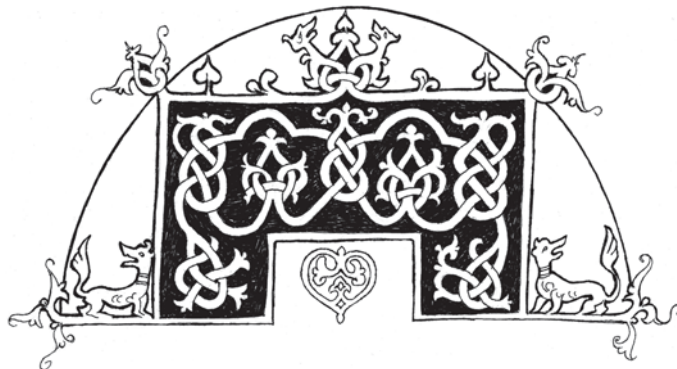
⁹ В Увар. нет.

- гелѹ гарилѹ снѣ на зѣлю к нирѹ жецѹ и вѣмн
 Ѡрока мѣхиседека сѹща и положи в рѧ
 5 едѣстѣ во хранивѹ ѹже бо приближися
 время и ѧ пѹщѹ вся воды на зѣлю и по
 гибиѹ вся сѹщя на земли и вѣтѧлю
 в ро и и мѣхиседе вѹде глѡва нерѣш
 в ро то и ѹскори гари и слѣте нощню
 10 и ни бѣше спя на ѡрѣ свое нощню яви емѹ га
 ри глѡ к немѹ сице глѣ гь к нирови пѹти Ѡ
 рока ко нѣ и ти порѹчи и не позна ни глѡща
 к немѹ и мѣтешесе сѣце е да рече ѹвѣдаю
 щѣ лѡе Ѡроча во мѹ и ѹвию е зане лѹкаво
 15 бытъ сѣце лѡско прѣ лице гни и Ѡвѣща ни
 рѹ гари и ре нѣтъ ѹ мене Ѡрока и не пѡная глѡ
 ща ко нѣ и Ѡвѣща к немѹ гаври не бѡся нире
 а еми ахаггѣ гари пола мя гь и се понимаю
 Ѡрока твое дне и и с ни и положѹ в рѧ едѣстѣ
 20 и помянѹ ни со пѣвы вѣрова и Ѡвѣща гари
 лѹ блгвѣ гь пославѣ тѣ дне ко нѣ и нѣ блгви раба
 твое нира

Л. 544б

- и пѡми Ѡрока и совори емѹ елико глѡ к те
 вѣ и зѣ гари Ѡрока мѣхиседека в нѡ тѹ
 на крилѣ свѡ и положи в рѧ едѣстѣ и вѣ
 ста ни заѹра и в крѡ и не ѡрѣте Ѡро
 5 ка и бытъ радѡть и скѡвь нирови сѣло
 зане имяше Ѡрока в сна мѣсто бгѹ
 ншм сла. ³

¹ В Увар. сверх этого: и.² В Увар. нет.³ В Увар. сверх этого: всегда инынѣ и прино и веку веком амнѣ.



(Л. 522а)

ОТ КНИГ СОКРОВЕННЫХ [БОЖЕСТВЕННЫХ]
О ВОСХИЩЕНИИ ПРАВЕДНОГО ПЕРЕД ГОСПОДОМ
ЕНОХА [НА НЕБЕСА]

Благослови, Владыка!

Этого мудрого мужа и великого книжника взял [к себе] Господь, дабы он смог увидеть и возлюбить небесное житие, [дабы открылось ему] премудрое, великое и неизменное Царствие Вседержителя Бога с его превеликим неколебимым и многоочитым престолом Господним, с пресветлым предстоянием слуг Господних и [их] властных степеней. [Восхищен был Енох, дабы открылись ему] огненная сущность воинства небесного и неисчислимые сочетания огромного множества стихий, а также [и другие] различные видения. [Все было сделано для того, чтобы] был он свидетелем несказанно-сказочному пению воинства херувимского и бесконечному свету [Царствия того].

«И в то время, — сказал Енох, — когда исполнилось мне 365 [годов], в первый месяц, [а точнее] в особый день первого месяца¹, находился я в доме своем один, пребывая [в великой] скорбя, и были заплаканы очи мои. Когда лег я отдохнуть на одре своем и уснул, то явились ко мне два огромных мужа, подобных которым я никогда не видел на земле. Лица их были [похожи на сияющее солнце, очи же их]² — как свечи горящие³, а из уст их словно огонь исходил. И от одеяний их разносилось пение, и были руки их (Л. 522б) подобны крыльям златым. [Явились эти посланцы] у изголовья одра моего и обратились ко мне по имени. [Тогда] воспрянул я от сна моего, но мужи [те] продолжали стоять передо мною наяву. Я же поспешил встать и поклонился им, и светилось лицо мое призрачным светом от страха. Тогда обратились ко мне мужи: “Дерзай, Енох и не бойся! Господь превечный послал нас к тебе. И вот сегодня предстоит тебе взойти с нами на небо. [Поэтому] отдай распо-

ряжение сынам своим обо всем, что [необходимо будет] сделать [здесь] на земле [в отсутствие твое]. Пусть же никто из твоих домашних (от дома твоего) не ищет тебя до тех пор, пока не возвратит тебя Господь снова к ним”.

Сделал я, как велели они. Пошел и позвал сынов своих — Мафусаила⁴ и Регима⁵, [а когда пришли те], то поведал им, что сказали мне мужи: “Ну вот, дети мои, понятно [мне только то], что не знаю, куда направляюсь и что ожидает меня [там]. Сейчас же, дети мои, [хочу сказать вам] — не отступайте от Бога, перед лицом Господним ходите, пути его соблюдайте⁶, не устраняйтесь от жертвоприношений [ради] спасения вашего. Тогда не отвергнет Господь труда рук ваших. Не лишайте [жертвенных] даров Господа, [тогда] не лишит Господь расположения Своего, [тогда по усердию вашему] умножатся плоды трудов и [накоплений] в сокровищницах ваших. Возблагодарите Господа первенцами от телков в стадах ваших, тогда получите **(Л. 523а)** милость от Бога на все временна. Не отступайте от Бога, не поклоняйтесь богам ничтожны [и ложным], ведь они не сотворили ни неба, ни земли. Пусть укрепит Господь сердца ваши, [пусть трепещут они только] в страхе перед Ним. Ныне же, дети мои, пусть никто меня не ищет до тех пор, пока Господь [вновь] не возвратит меня к вам”.

И случилось вот что: когда говорил я [все это] сынам моим, то призвали меня мужи [те] и взяли [с собой] на крыльях своих⁷.

1-е небо⁸

[Сначала] подняли они меня на первое небо и поставили меня там. И привели ко мне старейшину, [которому подчиняются] владыки [ангельских] звездных чинов⁹. И показали мне движение и пути звездных перемещений в течение года. И [ещё] показали мне в сиянии¹⁰ [пребывающих] ангелов, которые управляют звездами и всем строением [небесным]. И показали мне на том [небе] море огромное, которое во много раз больше моря земного¹¹. И все ангелы [первого неба] летали на крыльях своих. Еще показали мне хранилища снега и града¹² и грозных ангелов, охраняющих эти [небесные] кладовые. Еще мне показали там хранилища облаков и как они (то есть ангелы) выходят из них и как входят [туда обратно]. Еще мне показали хранилища росы, которая подобна [по виду своему каплям] оливкового масла. [Показали] и ангелов, оберегающих хранилища рос. Вид же тех ангелов **(Л. 523б)** был подобен всем цветам земным.

2-е небо

Потом взяли меня на второе небо мужи те [крылатые] и поставили на втором небе и показали мне узников, которых там содержат до [будущего] Су-

да — страшного по силе [возмездия]. Там увидел я ангелов рыдающих¹³ и спросил бывших со мною мужей: “По какой причине они так терзаются в мучениях?”¹⁴ И отвечали мне [бывшие со мною] мужи [на это]: “[Пред тобою] злые отступники от Господа, не послушавшие повеления Его и поступавшие по собственному волеизъявлению”¹⁵. И посочувствовал я [участи] их. Тогда обратились ангелы [те] ко мне с поклоном: “Божий человек! [О], если бы ты помолился о нас Господу!” Я же ответил им, сказав: “Кто я таков, чтобы молится об ангелах? [Ведь я простой] смертный человек. Разве [вам или еще] кому-то известно, куда я пойду, кто встретит меня и кто помолится обо мне?”

3-е небо

И [тогда] взяли меня оттуда мужи [крылатые], перенесли на третье небо и поставили меня среди цветущего рая¹⁶. Место то обликом [своим было преисполнено] невиданной красоты. Все деревья [там либо] цвели благодатно, [либо наливались] спелыми плодами. Любой пищи было в изобилии и всякие веяния были благовонными. Ещё [я там видел] четыре реки, [величественно] и неспешно несущие свои воды вблизи [рая] и в пределах сада **(Л. 524а)** [райского] прекрасным образом для рождения на пищу орошающие всё произрастающее там¹⁷. В месте том [райском] есть Древо жизни¹⁸. На нем отдыхает Господь. Когда входит Господь в рай, то Древо [испускает] несказанной обворожительности благоухание. А подле [него] находится другое древо — масличное, обильно маслоточивое. И всякое [другое] древо [райское] благоплодно, и нет тут [ни единого] дерева, не дающего плодов. Все место [райское преисполнено] благовония, а ангелы, охраняющие [этот] цветущий [райский] сад, очень светлые. Непрестанно сладкоголосым пением служат они Богу во всякое время.

И [не смог я удержаться], и воскликнул: “Как великолепно [и не сравнимо ни с чем] место это!” Отвечали мне [тогда сопровождавшие по небесам] мужи: “Место это, Енох, уготовано праведникам, которые претерпят напасти в жизни этой [земной] и сохранят души свои неозлобленными. [Уготовано это тем], кто сможет отвратить очи свои от неправды [и соблазнов], кто примет праведное решение [и последует заповедям] дать хлеб алчущим, укрыть нагих одеждami, обратить к исправлению падшего, помочь обижаемым¹⁹, которые перед лицом Господа ходят и одному Ему служат. Им уготовано это [райское место] в удел вечный”.

После этого взяли меня оттуда (из рая) мужи [крылатые] и перенесли²⁰ на север²¹ неба, где показали место страшное очень²². **(Л. 524б)** [Вечное] мучение с разнообразными муками [находилось] на месте том. И [была] там тьма [кромешная], мгла [непроглядная], и не было там света, только огонь мрач-

ный беспрестанно разгорался на месте том [страшном]²³, а река огненная наступала [отовсюду и покрывала собой] всё. Места те — темница [для грешников, а в ней] жгучий холодом лед. Еще ангелы [там находились] лютые, стремительно носящиеся и имеющие оружие, [которым] без милости [мучили]²⁴.

[Увидел, ужаснулся] и изрек: “Как неимоверно страшно место это!” И ответили мне мужи, [приведшие сюда]: “Место это, Енох, уготовано [всем] нечестивым, творящим беззакония на земле: тем, кто занимается чародейством и оговорами; кто хвалится делами своими [злыми]; кто украдкой соблазняет (склоняет к предосудительному) души [людские]; кто накладывает ярмо [рабского] владычества, лишая свободы, [а также тем], кто несправедливо притесняет [беззащитных], обогащаясь за счет чужого имущества. [Это место предназначено для тех], кто имел возможность накормить, но морил алчущего голодом, [для тех], кто, имея возможность одеть, — совлекал [последнее] с нагих, [а также тем], кто не познал Творца своего и поклонялся богам ничтожным [и ложным]; кто создавал изваяния [их] и поклонялся творению рук. Всем им уготовано место это в удел вечный”²⁵.

4-е небо

Потом подняли меня на четвертое небо (**Л. 525а**) и показали мне все, что там [было]: перемещения и все свечения Солнца и Месяца. И измерил я пути их (светил), и сопоставил яркость их, и увидел, что Солнце имеет яркость в семь раз большую, чем Месяц²⁶. [Ещё] видел я диски [этих светил] и колесницу²⁷, на которой [каждое из светил] ездит, управляя ею, [чтобы] двигаться с быстротою ветра. И нет им покоя, ходящим день ночь, и [снова] возвращающимся [на пути свои]. [Ещё видел я] четыре звезды огромные, висящие справа от колесницы Солнца, и четыре — слева от [колесницы] Солнца [находятся] постоянно. [Видел] ангелов, движущихся перед колесницей солнечной, подобно духам летающим. По двенадцать крыльев у каждого [из тех] ангелов, которые мчат колесницу Солнца, неся росу и зной. Когда повелит им Господь сойти на землю с лучами солнечными...²⁸

Потом понесли меня мужи [крылатые] на восточную часть неба [того], и показали мне врата, которыми проходит Солнце в предназначенное [ему] время при хождении из месяца в месяц в течение года²⁹, а [также] движение солнечное³⁰ при наступлении дня. [Видел я там] шесть врат одинаковых и открытых. В стадиях [размеры] одного [из врат] соответствуют 27 [61 $\frac{1}{4}$]³¹. [Пока не произвел измерений в стадиях мерных]³², не мог постигнуть грандиозных размеров их. (**Л. 525б**) Теми вратами восходит Солнце и движется на запад. Через первые врата Солнце исходит в течение 42 дней, вторыми исходит 35 дней, третьими — 35 дней, четвертыми — 35 дней, пятыми — 35 дней, шестыми — [снова] 42 дня³³. [Затем идет назад], возвращаясь теми же шестыми

вратами по завершении времени обхождения [всех врат], и снова исходит пятыми вратами в течение 35 дней, [потом] четвертыми — 35 дней, третьими — 35 дней, вторыми — 35 дней. [Таким образом] свершаются дни года, складываясь из круговоротов временных³⁴.

Потом перенесли меня мужи [крылатые] в западную часть неба и показали мне там шесть врат огромных и открытых. Этими западными вратами [Солнце] заходит столько же раз, сколько выходит [оно] из [расположенных напротив] восточных врат для [осуществления своего] небесного шествия³⁵. Когда минует [Солнце] западные врата, то берут четыре ангела венец его и возносят к Господу, а Солнце поворачивает колесницу свою и свершает путь [назад] в темноте. [Когда же достигнет снова восточных врат], то там вновь возложат на него венец. Все это дали мне видеть, чтобы мог я рассчитать³⁶ [движение] Солнца (**Л. 526а**) по [числу] врат, одинаковым образом которыми оно входит и выходит. Те врата сотворил Господь и с их помощью периоды года (деление года на части) Солнце, [являющееся величайшим из творений], показывает³⁷.

А лунное исчисление [времени] иное. Дано мне было видеть все пути и все обращения её (Луны). Показали мне мужи [крылатые] врата, [которыми проходит Луна]. Дали увидеть мне двенадцать врат с востока и показали мне ярусы (уровни)³⁸, которыми поднимается и опускается Луна в предназначенное ей время. Первыми вратами к востоку [она ходит] ровно 31 день, вторыми — ровно 35 дней, третьими — 31 день [ходит] особым образом (переменно), четвертыми — ровно 30 дней, пятыми — 31 день [ходит] особым образом (переменно), шестыми — ровно 31 день, седьмыми — ровно 30 дней, восьмыми — 31 день [ходит] особым образом (переменно), девятыми — 31 день точно, десятыми — ровно 30 дней, одиннадцатыми — 31 день [ходит] особым образом (переменно), двенадцатыми вратами ходит [23 дня ровно]³⁹. Также западными вратами, число которых соответствует числу восточных врат, проходит она и образует [круг из] 365 дней года. Четырьмя особыми (выделяющимися от других) [изменяющимися помесечно перемещениями] (**Л. 526б**) ходит в течение года, поэтому изъяты они из небесного счисления лет и в [общее] число дней не включаются. Ввиду того что чередуется длительность года, то два новых месяца пополняют нехватку [дней]. [После] прохождения через западные врата [Луна] возвращается и идёт к восточным [вратам] в свете своем. И так ходит днем и ночью по кругу, и круг этот подобен небесному. Колесницу же, в которой перемещается [Луна, подобно] дующим ветрам влекут [особые] духи летающие — ангелы, у каждого из которых по шесть крыльев [имеется]. Таково исчисление лунное.

Среди неба видел вооруженных воинов [ангельских], служащих Богу [игрою] на тимпанах и органах [и поющих Ему славу] непрерывным гласом⁴⁰.

5-е небо

И взяли меня оттуда мужи [крылатые] и вознесли меня на пятое небо. И видел я там много воев, называемых григоры⁴¹, видел их [числом] 610⁴². Выглядели они по подобию человеческому, размерами же они превосходили огромных великанов. Лица их [были] скорбны, а уста в молчании. И не было служения [Господу на небе том].

Тогда обратился я к мужам, бывшим со мною: “Почему так скорбны и унылы лица их, [а] уста их безмолвствуют и нет службы [Господу] на небе том?”

И отвечали мне [сопровождавшие меня] мужи: “Это григоры, (**Л. 527a**) которых отторг от Себя [Господь] [вместе] с их князем [Сатаниилом]. 300 [их числом], ходивших во след [князю своему]. Когда сошли они на землю и нарушили обет, [данный] на хребте горы Ермонской⁴³, [где обещались] не оскверняться с женами человеческими, [но вопреки обещанию] осквернились, — то [на эту кару] осудил их Господь. И вот [теперь] рыдают об [участи] братии своей и об укорах, бывших [им от Бога]”.

[Тогда] обратился я к григорам: “Видел я братию вашу, [слышал] мольбы их и [все] содеянное ими познал. [Когда] это [все] увидел [и понял], то помолился о них. Но их осудил Господь находиться под землею до тех пор, пока не погибнут небо и земля. Почему [ждете участи] братии своей и не служите перед лицом Господним? Восстановите прежние службы и служите во имя Господне. Если только разгневаете Господа Бога вашего, то свергнет вас с места, которое вы занимаете”.

Когда стоял я [еще на небе том, то услышал], как вострубили сразу в четыре трубы и принялись служить григоры. Воспели они единогласно, [и] достиг голос их Господа⁴⁴.

6-е небо

Потом возвели меня оттуда мужи [крылатые выше] и вознесли меня на шестое небо. И видел я там находившихся вместе [по] семь⁴⁵ ангелов, пресветлых и преславных. [Исходившие от них сияния] подобно лучам солнечным блистали. Не было отличия в полчищах их [друг от друга] ни властью, ни соподчинением (иерархией). Эти [ангелы], властвуя, устанавливают (**Л. 527b**) и изучают мирское устройство (порядок мироздания). [Они определяют] появление звезд, Солнца и Луны, поскольку тех водят [другие] ангелы. Ещё [они своими] голосами небесными умиротворяют все житие небесное. Устанавливают [они] также заповеди и поучения, [а сами] сладкогласное пение, и всякую хвалу и славу [воздают Богу]. Так же есть здесь ангелы, которые [поставлены управлять ангелами] времен и годов, есть ангелы, которые [поставлены управлять ангелами] рек и морей, плодов, трав и всего произрастающего⁴⁶.

[Им подчинены] также ангелы, стоящие над всеми людьми, которые всем житием [их] управляют, и записывают [все деяния людские] пред лицом Господним. Среди них [видел я] семь фениксов, семь херувимов, [столько же] шестокрыльцев (серафимов), единым голосом согласно друг с другом поющих. Нет слов, чтобы рассказать о пении их. [Слушая это пение], радуется Господь подножию своему⁴⁷.

7-е небо

Потом возвели меня оттуда мужи [крылатые выше] и вознесли меня на седьмое небо. И видел я [там] все огненное воинство бесплотных [сил. Были там ангелы, великие] архангелы, [были господства, начала, власти, херувимы, серафимы, престолы]⁴⁸, а [ещё] светлое [стояние десяти полков] многочислых офанимов⁴⁹. И убоился [увиденного я], и вострепетал [в страхе]. Тогда взяли меня мужи [с собою, ввели в самую] середину их и напутствовали меня: «Дерзай, Енох! Не бойся!» [Сказав так и укрепив меня], издали показали [Самого] Господа, сидящего на престоле Своем, [показали как] все из воинства небесного, [стоявшего на десяти степенях по чину], с усердием подходили к подножию [престола] и поклонялись Господу, а после этого отходили и шли на места свои в радости, веселии и свете безмерном. **(Л. 528а)** А славные [ангелы], служащие Ему денно и ночью, [окружали престол], пребывая пред лицом Господним и исполняя повеления Его. И все воинство херувимское [предстояло] со всех сторон престолу Его, и [там же стояли] шестокрыльцы (серафимы), покрывающие [крылами своими] престол и поющие пред лицом Господним. Когда [же я] увидел все это, то отошли от меня мужи [крылатые] и больше не видел их. [Огляделся и понял, что] поставили меня на краю неба одного и испугался, и упал ниц [в страхе]. Тогда послал Господь ко мне одного из славных своих [воинов] — Гавриила — и тот обратился ко мне: «Дерзай, Енох! Не бойся! Поднимайся и иди со мною, да встанешь пред лицом Господним во веки». Я же отвечал ему и сказал так: «Ушла, Господи, душа из меня от страха. Призови ко мне мужей, которые привели меня к этому месту, поскольку тех [уже] знаю и с теми пойду [и предстану] пред лицом Господа».

[Но не была исполнена просьба моя]. Подхватил меня Гавриил, подобно тому как подхватывает лист ветром, помчал меня [ввысь] и поставил перед лицом Господним⁵⁰.

О видении Господа

Видел [я] Господа, и лицо Его могущественное, преславное и [внушающее трепет] страшный. **(Л. 528б)** [Разве] может кто-нибудь поведать [так], чтобы передать, [каково] истинное лицо Господне, внушающее великий трепет

страха, или [выразить, что представляет собой] многоочитое и многогласное лицо Его, [каков] превеликий и нерукотворный престол Господень и каково собрание [предстоящих] пред ним херувимов да серафимов, [каково] неизменяющееся, непостижимое и неумолкающее пение, [каково] все славное служение [в честь] Его.

И пал я в преклонении перед Господом, распростершись ниц [пред Ним и услышал, как Господь] воззвал меня гласом Своим: “Дерзай, Енох! Не бойся. Поднимайся. Да пребудешь пред ликом Моим [отныне] и во веки”. Тогда поднял меня архангел Михаил — великий [архистратиг] Господа и привел перед лицо Господне. Потом проверил [на послушание] (искусил) Господь слуг своих, обращаясь к ним: “Пусть примет участие Енох в стоянии [вашем] перед ликом Моим во веки [вечные]”. И склонились [покорно] славные, и ответствовали: “Пусть стоит [с нами]”. Тогда велел Господь Михаилу: “Возьми Еноха и совлеки с него ризы земные, освети его елеем благим и облеки в ризы славы [Моей]”⁵¹. После этого извлек меня Михаил из риз моих [земных] и произвел обряд помазания маслом благим. На вид же было то масло много ярче мощного света, тучность его была подобна росе благой, а благоухание было подобно смирне⁵². Исходившие от него [в сиянии] лучи были подобны солнечным. Оглядел я себя⁵³ и [понял, что] стал одним из славных [тех] и не было различия (**Л. 529а**) заметного [между нами].

Потом призвал Господь Веревеила⁵⁴ — одного из Своих архангелов, который [отличался особой] мудростью [среди других архангелов] и записывал все деяния Господни⁵⁵. И сказал Господь Веревеилу: “Возьми книги из хранилищ [вечности], дай писало Еноху и продиктуй ему [содержащееся] в книгах”. И поспешил Веревеил [выполнить указание], и принес мне книги, испещренные нетленными [письменами]⁵⁶. Дал мне писало⁵⁷ из руки своей и начал рассказывать о всех свершениях [и установлениях] Господних: о земле и море и о всех стихиях [природных], о [переменах] и движении жизни, [о счете] сменяющихся лет и чередности дней, о заповедях и поучениях, [которым должны следовать] земные [создания], о сладкоголосом пении [ангелов], о проходах облаков и о местах, откуда дуют ветры⁵⁸, о том, как на еврейском и на языках других народов поют песнь новую [ангельские] воины всеоружные⁵⁹.

Обо всем, чему следует научиться, поведал мне Веревеил. [В течение] 30 дней и 30 ночей не умолкали повествующие уста его. Я же [все те] 30 дней и 30 ночей не сомкнул глаз, записывая все свидетельства. А когда закончил — обратился ко мне Веревеил: “Садись [теперь] и напиши то, что я тебе открыл”⁶⁰. И сидел [я] еще 30 дней и ночей и записал точно и изложил [все тайны, открытые мне,] в 360 книгах. После этого призвал меня Господь и поставил слева от Себя, (**Л. 529б**) рядом с Гавриилом. [Когда] же [я] преклонился перед Господом, Господь обратился ко мне: “Все, что ты видел, Енох, — непо-

движное и изменяющееся — сотворено Мной. Теперь же Я [Сам] раскрою тебе [тайну] создания творения.

[О создании творения]⁶¹

[Сообщая тебе о том], что было прежде всего (изначально), [о том], сколько [всего] создал, [приведя] из небытия в бытие и от невидимого в видимое — [открываю тебе] первому. Даже ангелам Моим не открыл тайны Моей, не сообщил им о чинах их (то есть о порядках ангельских), не даровал разумения бесконечных и непостижимых Моих творений. [Все это] тебе сейчас сообщаю⁶².

Сначала, когда не было ничего видимого, первым появился свет. Я же [был] среди света как тот, кто проезжает невидимым подобно Солнцу, которое ездит [на своей колеснице] с востока на запад и с запада на восток⁶³. Но и Солнце обретает покой, Я же не имел покоя, поскольку все находилось в [постоянном] творении.

Умыслил Я поставить основание [миру] и создал творение видимое. Повелел Я бывшим в [вышних], чтобы [сошел] один от невидимых и стал видимым. И вышел Адоил⁶⁴ огромный очень. Посмотрел Я на него и [увидел], что тот заключает внутри себя великий век⁶⁵. Тогда велел Я ему: «Разрешись, Адоил! (Л. 530а) Да будет видимое рождено из тебя!» И разрешился [тот, как Я сказал], и вышел из него великий [свет, и Я был среди света, из которого произошел век великий], заключающий [в себе] все творение, которое Я намеревался создать⁶⁶.

И увидел [Я], что это хорошо, и основал Себе престол, и сел на нем, а свету сказал: «Поднимись выше, утвердись и стань основанием вышним. [И с тех пор] нет превыше света ничего иного».

Потом наклонился Я с престола Своего и обратился в преисподнюю: «Пусть следующее выйдет от невидимых и станет видимой плотностью. И вместе с плотностью явился Арухаз⁶⁷ — очень тяжелый и темный. И увидел Я, что это подобает [тому, что Я хотел], и повелел ему: «Сойди вниз, утвердись и будь основанием нижним». И сошел [тот], как Я сказал, и утвердился, и стал основанием нижним. [И с тех пор] нет ничего иного ниже тьмы⁶⁸.

Объяв эфир светом, уплотнил [его] и простер выше тьмы. А воду сгустил [и так образовал] камение великое. [Водной] же мгле бездны повелел иссохнуть и назвал [появившуюся пустоту] «пропасть бездонная»⁶⁹.

Потом море собрал в одно место и связал его [берегами, как] оковами, [и тем] дал морю предел вечный, который воды не разорвут (не преступят)⁷⁰. Твердь образовал и поставил над водами. И ко всему этому создал по образу круга небесное Солнце — [взял] от света великого и поставил его на небе, дабы освещало (Л. 530б) землю⁷¹.

Потом из камня высек огонь великий и из огня [искр] сотворил все воинство бесплотных [сил]⁷²: и всех ангелов звездных, и херувимов, и серафимов, и офанимов — всех их [создал] из огня, который высек [из камня]⁷³.

Земле же велел взрастить разнообразные деревья и все, что по верху земли: всякую траву растущую [от корня] и всякий плод растущий, сеющий семя. [Так] прежде того, пока не сотворил еще душ живых — пищу им приготовил⁷⁴.

Морю же велел произвести в себе рыб и всяких пресмыкающихся, ползающих по земле, а также разнообразных птиц, парящих [по воздуху]⁷⁵.

Когда же завершил все это — повелел Премудрости Своей сотворить человека⁷⁶.

Ныне же все из того, что Я тебе сказал, все из того, что ты видел на небесах и на земле, а также то, о чем ты написал в книгах, [постигая творение] премудростью Моею, [и все, чему ты] научился — [все] это [Я] сотворил: от нижнего основания и до высшего. И до скончания мира нет Мне ни советника⁷⁷, ни преемника. Сам же Я вечен, не создан и неизменна мысль Моя. [Единственный Мой] советник — [Премудрость Моя]⁷⁸, а слово Мое становится делом. Очи же Мои видят все и следят за всем. Если [от кого] отвращу лицо Мое — то все [те] погибнут, если приглядываю [за кем] — то [те все] стоят [нерушимо]⁷⁹.

Напряги ум свой, Енох, познай говорившего с тобой и возьми книги, которые написал. **(Л. 531a)** Даю тебе Семейла⁸⁰ и Рагуила⁸¹, вознесших тебя ко Мне. Спустись [с ними] на землю и расскажи сынам своим все из того, что поведал тебе, и все, что видел ты, [начиная] от нижнего неба и до престола Моего. [Расскажи, что видел здесь] все воинство [небесное], которое Я сотворил. [Расскажи], что нет [здесь] противящихся Мне или не покоряющихся [воле Моей] — все покоряются Моему единовластию, все служат Моему верховному владычеству.

Передай сынам созданные тобою книги — пусть прочтут и познают Творца своего, пусть и они научатся тому, что нет иного Творца, кроме Меня. Пусть будут [затем ими] переданы написанные твоей рукой книги детям [их] и детям их детей. Научи ближних своих [хранить и передавать книги эти] из рода в род⁸². [Сделай как сказано, Я же] дам тебе в заступники, Енох, архистратига Моего Михаила, чтобы написанное тобою и праотцами твоими — Адамом и Сифом⁸³ — не было уничтожено до скончания века. Так Я заповедал ангелам Моим — Ариоху и Мариоху⁸⁴, которых поставил на земле, чтобы оберегать ее и распорядиться всеми земными созданиями. Да сберегут [они] рукописание праотцов твоих, дабы не погибло [оно] в будущем потопе, который Я устрою потомкам рода твоего.

Известна Мне порочность человеческая, [известно], что не вынесут бремени, которое Я возложил на них, **(Л. 531b)** [известно], что не посеют семян

добра, которые Я заповедал им, но отвергнув бремя Мое, иное [греховное] иго воспримут. И [в рабстве греха] посеют семена запустения, и поклонятся богам суетным, и отринут единовластие Мое. [Известно Мне], что вся земля согрешит беззакониями, насилием, прелюбоддеяниями и идолослужением. Тогда наведу на землю потоп, и земля сама сокрушится, [покрывшись] толстой грязью (илом). Только оставлю одного мужа праведного от племени твоего, вместе с его семьей, потому как он все делал по воле Моей.

И от семени их (то есть детей Ноя) возобновится род оставшийся, и [станет] многочисленным, [и не будет] чрезмерно пресыщенным. Тогда у последних представителей рода того объявятся книги, написанные тобою и праотцами твоими. Мужам верным из тех [представителей последнего рода] стражи земные покажут их (книги) [как угодникам Моим, которые имени Моего всуе не произносят. Они же]⁸⁵ сообщат [знания твои] роду тому, и прославятся [те, кто] в конце [времен], более, чем [те, кто был] в начале.

Ныне же, Енох, даю тебе [сроку до возвращения сюда (то есть к престолу Господа)]⁸⁶ 30 дней, чтобы побывал ты в своем доме и поведал [открытое тебе] своим сынам и домочадцам [от имени Моего]⁸⁷. Пусть [отныне] всякий, кто сохраняет сердце свое [в чистоте], — прочтет⁸⁸ и поймет, что нет [Бога] кроме Меня⁸⁹.

Через 30 дней (**Л. 532а**) Я пошлю за тобой ангелов, и [те возьмут]⁹⁰ тебя ко Мне от земли и от сынов твоих.⁹¹ [Они] вознесут тебя ко Мне, поскольку есть [уже] уготованное тебе место, где ты будешь [пребывать] перед лицом Моим отныне и вовеки. Будешь книжником и послушным исполнителем [Моих приказаний], будешь записывать все дела земные и всё свершающееся [не только] на земле, [но] и на небесах. Будешь Мне [со своими книгами] свидетелем на Суде великом по скончании времен”.

Все [это] Господь говорил мне так, как говорил [бы обычный] человек ближнему своему⁹¹.

⁹² Ныне же, дети мои, послушайте, что скажу [я], отец ваш. [Послушайте], что завещаю вам теперь. Ходите пред лицом Господним, ибо все, что [может] случиться с вами — все по воле Господа. Я был послан [на землю, чтобы передать] вам сказанное от уст Господа, [чтобы узнали вы] все, что произошло, и все, что будет до Дня Судного⁹². Ныне же, дети мои, не своими устами вещаю вам теперь, но [устами] самого Господа, пославшего меня к вам. Вы ведь слышите речь мою из уст моих — во всем подобного вам плотского человека, я же слышал из огненных уст Господних, поскольку уста Господни подобны огненной печи, а речь⁹³ его — (**Л. 532б**) исхождение огненное пламени.⁹⁴ Если вы, дети мои, видите лицо мое, похожее на ваше, [или любого другого] плотского человека, то я видел лицо Господне, подобное расплавленному огнем железу, изливавшемуся искрами⁹⁵. Если вы видите глаза [мои] во всем

подобного вам плотского человека, то я видел очи Господни, светящимися подобно лучам солнечным и приводящими глаза человеческие в трепет. Вы же, дети, видите указующую⁹⁶ руку мою — [руку] во всем подобного вам человека, я же видел десницу Господню, указующую⁹⁷ мне, которая занимала собой все пространство неба. Если вы видите размеры тела⁹⁸ моего похожими на ваши, то я видел величину Господа неизмеримой, ни с чем не сравнимой и бесконечной. Если вы слышите слова из уст моих, то я слышал слова Господа, сравнимые с громом великим, исходившим из безостановочного возмущения туч.

Ныне, дети мои, послушайте меня, наставляющего о Владыке земли⁹⁹. Трудно в богобоязненном трепете стоять пред ликом Владыки земли. Страшно¹⁰⁰ [это], ибо Владыка распоряжается как смертью, так и жизнью. Кто [из земных] может выдержать нескончаемый страх [пред Ним] или тот огромный жар, [что исходит от лика Его]?^{101 102-} Но призвал Господь одного из своих ангелоначальников и приставил ко мне, [как] могущественного [помощника]. **(Л. 533а)** Вид его был подобен снегу, а руки его как лед. И [остудил] холодом [он] лицо мое, которое [иначе бы] не выдержало трепета [перед Господом, подобно тому как нельзя выдержать] зноя огненного. Обо всем этом говорил Господь речи Свои ко мне⁻¹⁰².

Теперь же, дети мои, я [поведаю вам все, что] узнал. [Одно узнал прямо] из уст Господа, другое — видел своими глазами, [постигая раскрывавшееся] от начала и до конца [моего пребывания на небе]. В конце [путешествия], к своему возвращению, я узнал все и написал в книгах [о том, что составляет] наполнение небес вплоть до [самых] краев их¹⁰³. Я измерил пути [светил] и [предназначение] ангелов их. Я знаю, кто создал бесчисленное множество звезд¹⁰⁴. Какой [еще другой смертный] человек понимает изменчивые периоды появления их, или пути перемещения их, или повороты?¹⁰⁵ [Кто еще имеет представление] ¹⁰⁶⁻ о тех, кто водит их и как они водимы?⁻¹⁰⁶ Даже ангелы не знают числа их (звезд), я же — имена их написал. И круг Солнца измерил, [и узнал] внешний вид и количество [ангелов солнечных]¹⁰⁷, а также входы [на все месяцы]¹⁰⁸ и выходы [Солнца]. [Узнал] все пути перемещения его, и названия (календарные значения) тех месяцев записал. Еще лунный круг я измерил¹⁰⁹⁻ и перемещения их (Луны и Солнца) во все дни [года] сосчитал⁻¹⁰⁹. [Сосчитал умаление и величину отъятия]¹¹⁰ света её на каждый день и час,¹¹¹⁻ а в книгах же названия (календарные значения) тех [лунных периодов] записал⁻¹¹¹. Также жилища облаков [и сами облака] с их жерлами¹¹² и крыльями, [которые приносят дождь]¹¹³, с ливнями и каплями [влаги] я исследовал. А ещё описал шум громный и дивное явление молнии¹¹⁴. **(Л. 533б)** И показали мне хранителей ключей [от замков облачных]. [Показали] восхождение их и откуда они выходят¹¹⁵, [показали, как] в [нужной] мере сдерживаемые воз-

носятся и сдерживаемые спускаются, чтобы опасной неукротимостью своей не разверзли облака и не погубили то, что на земле. [Кроме того], описал я [небесные] хранилища снега и кладовые льда (града) да дыхания морозные. Я узнал, в какое время держатели ключей [от тех небесных кладовых] наполняют [снегом и градом]¹¹⁶ облака и [видел], что не истощаются хранилища. Я описал хранилища ветров. Я осмотрел [их] и увидел, как ключники их имеют при себе весы, [но наряду с ним особоеместилище (сосуд)]¹¹⁷, в меру которого выпускают [ветры] на все [четыре стороны] земли, чтобы мощное дыхание [их] не поколебало землю¹¹⁸.

Ад

Оттуда (с небес) сведен был [в преисподнюю], пришел на место судное и увидел ад отверстый¹¹⁹. Видел, как страдают заключенные [там в ожидании Страшного суда]¹²⁰. Так сошел и записал все наказания осужденных и все стенания их¹²¹. И вздохнул и плакал [я] о гибели нечестивых, и думал в глубине души¹²²: «Блажен, кто еще не родился, или [тот, кто] родится и не согрешит перед лицом Господним, тогда он не попадет сюда и не испытает тягот места этого». **(Л. 534а)** И видел стражу, хранящую запоры адовы и стоящую у огромных врат. [И стража та] подобна драконам великим: лица их подобны свече потухшей, очи горят [темным огнем], а зубы имеют оскал [величиною аж] до их туловища. Тогда сказал я бывшим там: «[Лучше] бы [я] сразу ушел и не видел вас, ибо здесь (в аду) вы оказались за [греховные] деяния ваши. Пусть никто из племени моего не попадет [сюда] к вам»¹²³.

Рай

А оттуда взошел в рай и видел [там] праведных¹²⁴. То место благословенно и всякое создание [в раю] получило благословение. [Поэтому] все находящиеся [там пребывают] в радости, в веселии, в неиссякаемом свете и в [празднике] вечной жизни».

¹²⁵ После этого [Енох] сказал: «Дети мои, говорю вам — блажен тот, кто страшится имени Господа [и] будет служить пред Ним всегда, [кто] приготовит дары в приношение [Ему со страхом ради этой своей]¹²⁶ жизни и [тогда долгую и беспечальную] жизнь проживет и умрет праведным. [Блажен], кто будет свершать справедливый суд¹²⁷, кто нагого снабдит одеянием и накормит голодного хлебом¹²⁸. Блажен, кто даст справедливый суд сироте и вдовице, кто всякому, кого обижают, поможет¹²⁹. Блажен, кто вернется с пути изменчивого¹³⁰ и ходит путями праведными¹³¹. Блажен и [тот, кто,] сея семена праведные, [надеется], что пожнет их седмерицею¹³². Блажен также [тот], в ком есть истина, — пусть **(Л. 534б)** сообщает [эту] истину ближнему свое-

му¹³³. Блажен всякий, у кого на устах его — милость и истина, [а на сердце]¹³⁴ кротость. Блажен тот, кого наставляют на ум деяния Господа, ибо по делам Его познается Создатель¹³⁵.

¹⁴²⁻ И вот, дети мои, что я [дальний] от земли край оставляя, написал в [книгу свою по повелению Господа]. Я полностью года посчитал, [лунный и солнечный], и от годов [тех определил, сколько] составил [каждый] месяц [лунный и солнечный], а в месяце вычислил количество дней, в дне вычислил количество часов, [продолжительность же] часов я измерил. Описал также каждое семя земное, все существующие меры [земные] и правильные (точные) [значения] веса измерили и записал¹³⁶.

Как в череде лет применяется разное исчисление года, так же и человек от человека отличается — один именем многим, другой мудростью сердечной, [а] кто-то ученостью ума и молчанием уст. Но нет никого [из них лучше] боящегося Господа, [ибо] боящиеся Господа прославлены будут во веки веков¹³⁷.

Господь Своими руками создал человека по подобию Своему, [поэтому] одновременно малым и великим сотворил [его] Господь. [Тот, кто] хулит человека, — хулит Самого Господа, [тот, кто] пренебрегает человеком, — пренебрегает Самим Господом. [Тот, кто сможет поступить так], отвергая человека, — отвергнет Самого Господа. **(Л. 535а)** Гнев и Суд тяжкий [ожидает от Господа того, кто] ставит ни во что человека¹³⁸. Блажен, кто [не поддастся озлоблению сердца] своего в отношении любого человека, [блажен, кто поможет] осуждаемому, поддержит падшего [и сотворит милость] нуждающемуся в подаении¹³⁹. [Помните об этом], поскольку [к наступлению] Суда тяжкого все содеянное человеком благодаря записанному явлено будет. Блажен, кому участь [будет определена] как праведнику, [у кого] на чаше праведности будет перевес праведного, поскольку в день Суда тяжкого испытание [ждет на] разных чашах [весов] с разными противовесами¹⁴⁰. Как при покупке, установятся [весы], и [по тому] познает каждый участь свою и согласно ей примет воздаяние.

Того, кто постоянно свершает [добрые дела] пред Господом, наставит Господь [соответственно] усердию его. Тому, кто распространяет свет духа пред Господом, умножит Господь [обилие] кладовых его. Когда же Господь требует от человека [в жертву] хлеб, свечу, молодого бычка¹⁴¹, то тем искушает Господь сердце человека. Когда Господь пошлет свет Свой великий во тьму и настанет Суд, то кто здесь утаится?⁻¹⁴²

¹⁴³ Ныне, дети мои, поразмыслите [о том] в сердцах ваших и примите глаголы отца вашего, ведь то, что сообщаю вам, — [все] от уст Господних. Возьмите книги, написанные рукою **(Л. 535б)** отца вашего, прочитайте их и узнайте [все] дела Господни¹⁴⁴. [Узнайте], что нет [над нами] никого, кроме единого Господа¹⁴⁵, который поставил основания [мира] на неведомых [просторах],

распростер небеса на невидимых¹⁴⁶ [опорах], Землю поставил, основав её на водах непостоянных¹⁴⁷. [Узнайте], кто единолично бесчисленную тварь сотворил, кто сосчитал [всю] пыль земную, песок морской и капли в облаках¹⁴⁸. [Узнайте], кто землю и море соединил нерушимыми связями, кто немислимую красоту [сотворил] от огня, разделив его на части, и [тем] украсил небо¹⁴⁹. [Узнайте], кто из невидимых видимые разнообразные [творения] создал, сам являясь невидимым. Раздайте эти книги детям своим и детям детей, а также ближним вашим. [Пусть] все [в] поколениях после вас, кто помнит и боится Господа, воспримут их — и нужны они им будут более любой пищи благой¹⁵⁰. И те, кто прочтут, — присоединятся к ним (то есть праведным). А безрассудные, не знающие¹⁵¹ Господа, не примут [этих книг], но откажутся [от них и тем] отягчат тяжесть [греха] своего. Блажен, кто выдержит бремя их (праведных). [Если кто не] обладает [праведностью], то как обретет её в день Суда тяжкого? Я же, дети мои¹⁵², клянусь вам в том, что еще до того, как (**Л. 536а**) был [создан] человек —¹⁵³ место судное [уже] было уготовано ему⁻¹⁵³, [и] весы и [весовая] чаша, на которой будет проходить испытания человек, там изначально приготовлены. Я же деяние каждого человека сохраню в писании [отмеченным] и никто не может [из рожденных на земле от того] утаиться¹⁵⁴.

¹⁵⁵ Теперь же, дети мои, в терпении и кротости проведите [отпущенное вам] число дней. [Сделав так], да получите в удел будущий жизнь вечную. И если всякая скорбь, болезнь, зной или слово злое постигнут [вас] — стерпите Господа ради¹⁵⁶. Если даже можете отплатить [обидившим вас] по заслугам — не воздавайте ближнему, потому что [только] один Господь [может осудить] и воздать¹⁵⁷. [Он тот, кто] и над вами свершит возмездие в день Суда тяжкого¹⁵⁸. Если не сохраните [каждый для себя] золото и серебро [и пожертвуете] его ради брата¹⁵⁹, тогда получите сокровище [это] плотское в день судный¹⁶⁰. Сироте и вдове протяните руки [помощи] вашей и сколько сможете помогите бедному¹⁶¹. Тогда обретете [Господа] в покровительство [во время] трудов всяких. Если скорбь и печаль найдут на вас — Господа ради отстранитесь их. Если сделаете все так — тогда получите вознаграждение ваше в день судный.

Полезно посещать храм Господень [в любое время]: по утрам, по полудню, вечерами и днём. [Полезно там] славить Создателя всех. (**Л. 536б**) Блажен, кто открывает сердце свое для восхваления, славя Господа. Проклят, кто открывает сердце свое для укоров и клеветы на ближнего. Блажен, кто размыкая уста свои, [начинает речь свою] с благодарности и прославления Господа. Проклят открывающий уста для проклятия и осуждения в адрес Господа. Блажен славящий все дела Господни. Проклят оскорбляющий творение Господне. Блажен накапливающий [от] трудов, созданных своею рукою. Проклят ищущий, [как] уничтожить [плоды] трудов чужих. Блажен хранящий устои отцов. Проклят тот, кто нарушает¹⁶² уставы и заповеди¹⁶³ отцов своих. Благословен

утверждающий мир. Проклят разрушающий пребывание в мире¹⁶⁴. Благословен говорящий о мире [и имеющий мир в сердце своем. Проклят говорящий о мире]¹⁶⁵, но не имеющий мира в сердце своем¹⁶⁶. Всё [достоинное наказания] с помощью весов и книг будет изобличено в день Суда Высшего.

Отныне, дети мои,¹⁶⁷ храните сердца ваши от всякой неправды, [принесите светлые дела на] чашу весов света и наследуйте [свет жизни] во веки¹⁶⁷. Не говорите, дети мои, что отец наш с Господом пребывает и спасет [нас] своими молитвами от греха¹⁶⁸. Знайте, что все деяния каждого человека я записываю¹⁶⁹ и никто не сможет моего рукописания разрушить, потому что Господь все видит¹⁷⁰. Теперь же, дети мои, воспримите и усвойте¹⁷¹ все слова отца **(Л. 537а)** вашего, которые я говорю вам¹⁷². Да обретете в наследие, благодаря мне, покой [вечной жизни]. Книги, которые я дал вам, не отмечайте и всем желающим пересказывайте их. Может быть, [так] познаете дела Господа.

Ну вот, дети мои, приближается назначенный [Господом] день и время, установленное [для возвращения], торопит [меня наступление срока к отбытию моему]¹⁷³. Уже ангелы¹⁷⁴, [которые должны идти] со мною, стоят передо мной. Утром я взойду [с ними] на небо высшее, [которое Господь предназначил мне] в вечное мое наследие. Поэтому завещаю вам, дети мои, делайте [только] все угодное перед Господом»¹⁷⁵.

Отвечал Мефусаил¹⁷⁶ отцу своему Еноху [так]: «[Выбери из всего], что видят очи и что будет угодно тебе, отец. [Из выбранного тобою] приготовим яства тебе, отец. Да благословишь [за трапезою] святилища¹⁷⁷ наши, и сынов своих, и всех домочадцев твоих. Воздашь хвалу людям своим и после того отойдешь [как того хочет Господь]¹⁷⁸». И отвечал Енох сыну своему и сказал [так]: «Да будет тебе известно, дитя [мое], что с тех дней, как помазал мне Господь елеем голову мою¹⁷⁹, [после того как] я пережил трепет ужаса [от этого], не доставляет мне удовольствия еда, ничего не хочется [принимать] мне от земной пищи¹⁸⁰. Лучше призови братьев своих и всех домочадцев наших, а также старейшин от народа, чтобы я обратился к ним. И после этого отойду, [как это и подобает мне]¹⁸¹». И поспешил Мефусаил, и призвал братьев своих: Регима, Ариима, Ахазухана и Харимиона, **(Л. 537б)** а также всех старейшин от народа, и привел их к отцу своему Еноху. И [когда] поклонились [пришедшие] ему, принял Енох их и благословил.

После этого обратился к ним, говоря [так]: «Послушайте, дети [мои духовные, рассказ мой]. Во времена праотца вашего Адама сошел Господь на землю, чтобы посетить её и все создание Свое, которое Сам сотворил¹⁸². Тогда призвал Господь всех зверей земных, всех гадов земных и всех птиц пернатых и привел их прямо к праотцу вашему Адаму, чтобы дал он имена всем¹⁸³. И оставил их у него (Адама) Господь, и велел всем повиноваться ему [и быть] в подчинении как меньшим (то есть следующим за Адамом). Потому лишил

всех [зверей языка] и понимания речи [и предназначил на повиновение и] в послушание человеку¹⁸⁴.¹⁸⁵ Господь сотворил человека [самовластным повелителем] всему владению Своему. Поэтому не ожидает Суд никакую живую душу, но только [душу] человека. Всем душам скотов [бессловесных] в великой вечности общее место, общая ограда и общее пастбище. Не будет до Суда заключена ни одна душа живая, которую сотворил Господь, [избегут заключения до Суда] даже те, кто плохо заботятся о своей душе [и] предают свою душу греху. А приносящий жертву от чистых животных спасает душу свою, [ибо это] служит спасению, [тогда как] умерщвляющий разную скотину без пут губит душу свою, [ибо это] преступление закона. Наносящий вред животным в тайне губит душу свою, [ибо и это] преступление закона. Наносящий вред душам людским наносит вред собственной душе, и не будет ей [за это] спасения во веки¹⁸⁵. Готовящий для человека сеть сам запутается в ней¹⁸⁶ и не будет ему [за это] исцеления вовеки. Тот же, кто подвергает человека суду, — над [тем] не прекратится Суд [страшный] вовеки.

(Л. 538a) Отныне, дети мои, оберегайте сердца ваши от всякой неправды¹⁸⁷, которая будет ненавистна Господу.¹⁸⁸ Более же всего [Он ожидает добра] от всякой живой души, сколько [бы их не] сотворил Господь¹⁸⁸. То, что испрашивает человек для своей души у Господа, пусть то же и сделает всякой [другой] душе живой¹⁸⁹. Поэтому в вечности великой многие [и разные] места пребывания уготованы человеку — обители самые лучшие, [преисполненные радости], и бесчисленные обители пагубные, [преисполненные мук]. Блажен, кто отойдет в благословенные обители, и [горе попавшим] в обители пагубы, [в которых нет покоя и из которых]¹⁹⁰ нет возвращенья.

И [всякий] человек¹⁹¹, когда задумает в глубине души своей принести дар Господу¹⁹², но на деле не выполнит [обещания] того, тогда откажется Господь [от всех приношений, созданных] трудом рук его и не получит [удачи такой человек в труде рук его]¹⁹³. Когда же исполнит [обещанное принести от рук своих], но в душе будет сомневаться [о том], то не достигнет [желаемого] скорбь [колеблющейся] души его. [Не получит помощи такой, ибо]¹⁹⁴ сомнение его поспешно¹⁹⁴. Блажен тот человек, кто обладает терпением. [Когда такой] принесет дар Господу — получит в ответ [желаемое]. Если какой человек собственными устами назначит срок принесения дара Господу и исполнит это, то получит в ответ [желаемое]. Если же пройдет установленный срок и [тот человек] возьмет назад слово свое, [даже если] с раскаянием, то не благословится, потому что любое ожидание чревато уклонением к греху¹⁹⁵. И [всякий] человек, когда укроет нагого и накормит хлебом голодающего, — получит в ответ [желаемое]. Если же в душе будет сомневаться, погубит [воздаяние свое] и не получит [желаемого по приношению своему]¹⁹⁶. А [всякий] нищий, когда душа [его] почувствует насыщение¹⁹⁷ и [тем] возгордится, тогда [же и]

(Л. 538б) погубит все [терпение нищеты своей]¹⁹⁸ и не получит [в воздаяние благ], поскольку противен Господу любой муж горделивый¹⁹⁹.

Случилось [вот что], когда говорил Енох сыновьям своим и старейшинам от народа. Услышали все [окружающие] его люди и все ближние²⁰⁰ его, как зовет Господь Еноха. Тогда сотворили [они] совет и решили: «Пойдем и облобызаем [его на прощанье]». И собралось [кроме бывших с Енохом еще] до двух тысяч мужей, и пришли они в место, называемое Азухан²⁰¹, где находился Енох со своими сыновьями и старейшинами от народа. И целовали Еноха [на прощанье], говоря [так]: «²⁰²Угодил ты Господу, Царю Вечному. Ныне же призови милость [Его] на людей своих²⁰³. Возвести [о них] Господу, ибо тебя избрал Господь исповедником [нашим], чтобы избавить нас от грехов»²⁰⁴.

Отвечал Енох людям своим, говоря [так]: «Послушайте, дети мои, [что скажу вам]. До того, когда еще ничего не было, [до того как] не было создано творение, Господь определил время существования творению и потом создал все творение свое видимое и невидимое²⁰⁵. В завершение же всего создал человека по образу своему и предал ему очи, чтобы видеть; уши, чтобы слышать; сердце, чтобы вожделеть, и ум, чтобы обдумывать [поступки]. Тогда Господь расторг вечность ради человека и разделил её на годы и часы²⁰⁶, чтобы думал человек о сроках временных, о конце и начале лет, об истечении месяца, дней и часов, чтобы соизмерял с этим свою жизнь и [думал] о смерти²⁰⁷. Когда прекратит существование все творение, которое создал Господь, то каждый человек явится на Страшный суд Господень, тогда времена [прекратятся] и лет больше не будет — ни месяц, ни день, ни час не будет более отсчитываться, но [снова] наступит вечность. Тогда все праведники, которые избегнут страшного наказания Господня, присоединятся вечности. Вместе соберутся праведники и будут [радоваться] вечно. И **(Л. 539а)** не будет им ни труда, ни болезней, ни печалей, ни ожидания лишений, ни напряжения сил, ни ночи и не тьмы, но только свет ярчайший будет [светить] им (праведникам) всегда. И [окруженный] стеной нерушимой рай изобильный будет им кровом жилища [их] вечногo.²⁰⁸ Блаженны праведники, которые [смогут] избежать страшного наказания Господня, потому и просветятся лица их как солнце²⁰⁸. Отныне же, дети мои, берегите души ваши от всякого беззакония, которое будет ненавистно Господу. Помните о Господе [всегда], Ему одному служите и всякий дар приносите Господу²⁰⁹. Если обратит [кто] свой взор [в высь] — то там [пребывает] Господь, который сотворил небеса. Если посмотрит [кто] на землю и на море, или представит то, что под землей, — то и там пребывает Господь²¹⁰, потому что Он сотворил все это. Не укроется от Господа ничего из свершенного [вами]. В долготерпении и кротости [живите, дети мои], преодолевайте озлобления и печали ваши [и] скорбного этого времени»²¹¹.

О том, как был взят Енох [на небо]

Когда наставлял Енох людей своих, Господь напустил мрак на землю. И наступила темень, и покрыла [та] темень стоявших с Енохом мужей. Тогда поспешили ангелы, взяли Еноха и возвели его на небо высшее. И принял его Господь и поставил его перед Собой навеки. После этого отступила тьма от земли и стало светло. Увидели [это] люди и поняли²¹², как взят был [на небо] Енох. Тогда прославили [они] Бога и пошли к святилищам своим²¹³.

Поспешил Мефусаил с братьями своими, сыновьями Еноха, и создали [они] жертвенник в Азухани — в том месте, откуда взят был [на небо] Енох. И привели молодых бычков, и принесли их в жертву Господу. Потом пригласили всех людей, пришедших с ними, **(Л. 539б)** на торжество. И принесли люди дары сыновьям Еноха. Потом праздновали и радовались три дня, а на третий день к вечеру обратились старейшины народа к Мефусаилу, говоря [так]: «Иди и встань пред Господом, перед людьми твоими у жертвенника Господня. Да станешь прославленным среди людей своих». И отвечал на это Мефусаил: «Подождите, о мужи, пока²¹⁴ Господь Бог отца моего Еноха Сам изберет священника, [чтобы служил] Ему, и поставит его над людьми Своими». И провели люди в ожидании всю ту ночь на месте, [называемом] Азухань, и [все время] пребывал Мефусаил у алтаря Господня. И [вот] он помолился Господу и сказал: «[Господин] всего²¹⁵, избравший отца нашего Еноха! Ныне Ты, Господи, яви²¹⁶ священника людям Своим. И [вразуми сердца их]²¹⁷ — пусть боятся славы Твоей и пусть сделают [все] по воле Твоей». Потом заснул Мефусаил и явился ему Господь во время сна ночного. И [вот что] сказал ему Господь: «Внимай, Мефусаил! Я Господь Бог отца твоего Еноха. Услышал [Я] глас людей Моих²¹⁸. Да [будешь ты] предстоять за них у алтаря Моего, да прослаблю тебя перед людьми этими Моими. [Да будешь почитаем]²¹⁹ до скончания всех дней жизни твоей». После этого пробудился Мефусаил от сна своего и восславил явившегося ему [во сне Господа].

Когда пришли поутру старейшины народа к Мефусаилу, то устремил Господь Бог сердце Мефусаила внять просьбам людским. Поэтому обратился [он] к ним: «Господь Бог — Благое Око, [что ни] сотворит — [все] для этих Своих людей»²²⁰. Тогда поспешили Сарсан, Хармис и Зазас, [а вместе с ними] старейшины народа, и облекли Мефусаила в облачение священническое, достойное его, и возложили венец честен на главу его. После этого поспешили люди и привели [на место то] молодых бычков и от птиц все обещанное, чтобы от народа ими принес Мефусаил жертву Господу. **(Л. 540а)** И взошел Мефусаил на [возвышение, где] жертвенник Господень, [и просветилось лицо его] подобно заре поднимающейся²²¹, и все люди последовали за ним. Так встал Мефусаил у алтаря, а все люди вокруг алтаря²²². Затем старейшины на-

рода приняли [приведенных] молодых бычков, обвязали их ноги [путами] и положили [для заклания] на верх алтаря. После чего обратились люди к Мефусаилу: «Возьми нож и воздай жертву эту, обещанную [от нас] Господу». Тогда простер Мефусаил руки свои к небу и призвал Господа, говоря [так]: «Почему такая участь выпала мне, Господи!? Кто я есть, чтобы быть главным распорядителем у жертвенника Твоего и вождем всех людей Твоих? [Если обрек меня] на всяческие искушения, то яви милость рабу Твоему перед этими людьми. Пусть знают они, что Ты повелел [быть мне] священнослужителем. [Яви это] людям Своим». И случилось вот что. Когда молился Мефусаил, то затрясся алтарь, и поднялся нож от алтаря, и подскочил нож [тот прямо] Мефусаилу в руки. [Свершилось это] пред всеми бывшими там людьми. Тогда вострепетали в страхе [видевшие чудо] люди и воздали хвалу Господу. Был же Мефусаил честен (то есть не отступил от праведности) перед Господом и перед всеми людьми.

И принял Мефусаил [нож]²²³ в тот день и осуществил заклание всех [животных], приведенных для жертвоприношения от народа. Поэтому возрадовались люди, и возвеселились, [и восславил] Господа и Мефусаила в день тот. Потом вернулись в дома свои, а Мефусаил [же] с тех пор пребывал главным распорядителем у жертвенника и вождем всех людей в течение 492 лет. [Так он] получил во владение всю землю [отца своего], выявил в ней всех, кто веровал Господу, а отвратившихся [от Господа] наказал и [снова] обратился [в веру]. И не было человека, отвращающегося от Господа, до конца дней жизни Мефусаила. И были приятны Господу жертвы и дары Мефусаила и все служение, которое [он] свершал перед Господом²²⁴.

По скончании дней [жизни] Мефусаила явился ему Господь (**Л. 540б**) ночью во сне и сказал [так]: «Выслушай [Меня], Мефусаил. Я — Бог отца твоего Еноха. [Ныне] знать велю [тебе]²²⁵, что завершились дни жизни твоей и приблизился день упокоения твоего. Призови Нира — второго сына Ламеха²²⁶ и внука своего. [Призови] и одень его в облачение свое священническое, и поставь у алтаря Моего, и расскажи ему все, что случится при нём, ибо приближаются времена полной гибели земли, а также каждого человека и каждого животного, движущегося по ней. [Расскажи ему], что в его время случится смута великая, так как возненавидит [каждый] человек ближнего своего, начнут жестоко притеснять друг друга люди, народ на народ поднимет рать и наполнится вся земля кровью и пагубными раздорами. К тому же [еще] оставят Творца своего, поклонятся [богам суетным]²²⁷, [а также светилам], утвержденным на небе, [животным, осуществляющим] перемещение по земле, и волнам морским. Тогда возвысится враг [человеческий] и будет радоваться делам их²²⁸ [нечестивым]. К скорби Моей вся земля претерпит изменения устройства своего: и всякий плод, и всякая растительность сменят сроки свои в пред-

чувствии [наступления] времени погибельного. Также все народы сменяются на земле и все, что угодно Мне, [не будет исполняться]. Тогда Я повелю бездне и извергнется [она] на землю из хранилища вод небесных, [тогда по повелению Моему] извергнется на землю огромное количество вещества [водного] [и станет воды] столько же, [сколько было] вещества [водного] первого [творения] ²²⁹. И погибнет все образованное от земли, **(Л. 541а)** и содрогнется земля вся, и лишится крепкого своего [основания] с того дня. Когда случится [все это], Я сохраню [только] Ноя — первенца сына твоего Ламеха — и восстановлю от семени его человечество другое, и потомство его будет существовать всегда» ²³⁰.

Когда пробудился Мефусаил от сна своего, то сильно опечалился об [увиденном]. Призвал [он] старейшин народа и пересказал [им] все, что Господь поведал ему, [рассказав о] сне, насланном [на него] Господом. И опечалились люди, [узнав] о сне его, [но] ответили ему: «Господь властен творить, как Он соизволит. Теперь же сделай все так, как Господь повелел тебе». [После этого] призвал Мефусаил Нира — второго сына Ламеха ²³¹ — и облек его в облачения священнические на виду у всех людей, и возвел его к алтарной вершине, и научил всему, что [сам] совершал [у жертвенника] перед людьми.

О смерти Мефусаила

После этого обратился Мефусаил к людям: «Вот — Нир. Он станет с этого дня для вас князем и вождем». И отвечали люди Мефусаилу: «Да будет нам [твое слово как] слово Господне, которое Он провозвестил тебе». И пока говорил [так Господь] через Мефусаила к людям ²³², пребывал в волнении дух его (Мефусаила). Затем, [когда закончил говорить], пал на колени и простер руки свои к небу, молясь Господу. И во время молитвы вышел [из него] дух его. Тогда поспешили Нир и все люди сделать гробницу ²³³ Мефусаилу ²³⁴ и поместили [в нее] ладан, жезл [вождя] и много горящих свечей ⁻²³⁴. Потом пошел **(Л. 241б)** Нир с людьми, взяли на руки тело Мефусаила, [славили] ²³⁵ и положили в гробнице, которую соорудили для него. Когда положили [его в гробнице, которую создали для него и запечатали] ²³⁶, то сказали люди: «Удостоился чести от Господа и [такой чести] от всех людей». И [после того как] вышли оттуда (из гробницы) ²³⁷, обратился Нир к людям: «Теперь поспешите и приведите молодых бычков, [доставьте] горлицу и голубя. Да принесем в жертву [их] Господу — пусть порадуется сейчас [об усопшем избраннике Своем]. Потом же разойдемся по домам своим». И подчинились люди Ниру [как] священнослужителю. Поспешили [исполнить приказание], привели [предназначенных в жертву] и связали [их] у вершины алтарной. Тогда взял Нир нож жреческий и принес жертвы Господу. И поспешили люди, и совершили [об-

ряд], и ликовали весь день пред Господом. Славили [они] Господа Бога ²³⁸, ²³⁹ спасителя Нира, [и славили Нира] перед людьми ⁻²³⁹. И с того дня утвердился мир и порядок во всей земле, [и держался] все время правления Нира — на протяжении 202 лет.

А потом отвратились люди от Господа и начали враждовать друг с другом. И восставали люди против [ближних им] людей, и народ на народ поднимался войною ²⁴⁰. И настала смута великая, и услышал о ней Нир-священнослужитель. Сильно опечалился [он] и изрек от сердца своего: «Вот приблизился срок, и слова, которые провозвестил Господь Мефусаилу, отцу отца моего, — [исполнились]».

О жене Нира

²⁴¹ Жена же Нира — Сафонима — была бесплодной и не родила [наследников] Ниру. Находилась Сафонима в поре [глубокой] старости, но [случилось так, что за девять месяцев до] дня смерти (**Л. 542a**) зачала [она дитя] в чреве своем, хотя Нир-священнослужитель не спал с нею с того времени, как поставил Господь [его] перед людьми ²⁴². Стыдно было Сафониме, и хранила [она] в тайне все дни [беременности своей], поэтому никто из людей не узнал о положении её. И случилось так, что в день, когда ей предстояло родить ²⁴³, вспомнил Нир о жене своей и позвал её к себе в святилище для беседы. И пошла Сафонима к мужу своему, имея этот тайный [плод] во чреве, [и тогда же] наступили сроки родить. Как увидел её Нир — сильно оскорбился [видом Сафонимы] и [с возмущением] молвил ей: «Что ты содеяла, жена!? [Зачем] опозорила меня перед людьми? Теперь же оставь меня и ступай туда, где зачала позор чрева твоего! Да не оскверню руку мою о тебя, да не согрешу перед Господом». И отвечала Сафонима мужу своему, говоря так: «Мой господин! [Давно уже пребываю] в поре старости своей и не было во мне [обычного] для молодости, поэтому не знаю, как осуществилось зачатие непорочного чрева моего» ²⁴⁴. Не поверил ей Нир и вторично приказал ей: «Уйди от меня [прочь], чтобы ненароком не сразил (зашиб) тебя [во гневе] и не согрешил перед Господом».

Затем случилось [вот что]. Когда обращался [так] Нир к жене своей, то пала она к ногам Нира и умерла. Сильно опечалился Нир и подумал в глубине души: (**Л. 542b**) ²⁴⁵ «А что, если от Господа моего случилось ей [зачать]? Ведь и теперь милостив [ко мне] превечный Господь, так как не было руки моей на ней (Софониме)». И [в этот момент] явился Ниру архангел Гавриил и сказал ему: «Не думай, что жена твоя, Сафонима, была смертью наказана за преступление. Этот же младенец, который должен родиться от неё, — плод праведный, и его я заберу в рай. Да не будешь ты отцом дару Божию» ⁻²⁴⁵.

Тогда поспешил Нир затворить²⁴⁶ двери святилища своего и направился к брату своему Ною. И, [придя], поведал ему все, что случилось с женой его. Поспешил Ной к помещению брата своего и увидел [там] жену брата своего мертвой, и [только] живот её [содрогался, как это бывает] во время рождения [младенца]²⁴⁷. Тогда обратился Ной к Ниру: «Не сокрушайся, Нир, брат мой, ведь до сих пор сохранил в тайне Господь позор наш²⁴⁸, так что не узнает о том никто из людей. Теперь подумаем о том, как захоронить её²⁴⁹. И [тогда в последующем] сохранит в тайне Господь бесчестие наше». И положили [они] Сафониmu на [смертном] ложе, и одели её в черные одежды. Потом затворили²⁵⁰ двери и вырыли гробницу в тайне [от всех]. Когда вернулись к ложу её, то [застали, как] вышел ребенок из умершей Сафониmy, и [увидели его сразу] сидящим на ложе²⁵¹. Когда вернулись Ной и Нир, чтобы похоронить Сафониmu, и [когда] увидели они отрока, сидящего рядом с умершей, то одеяния [уже] были на нем²⁵². Тогда сильно удивились Ной и Нир, ибо имел отрок тот развитое не по возрасту тело²⁵³, и речь лилась из уст его, которыми он славил Господа. Глядели на него Ной и Нир с удивлением, говоря [друг другу] так: «Это дар Господа, брат мой. Вот и печать сана священнического на груди его, и облик его достоин почитания». Тогда обратился Ной к Ниру: «Вот, брат, [им] обновляет Господь обитель священническую, которая будет после нас»²⁵⁴. И поспешили Ной с Ниром омыть (**Л. 543a**) отрока, и облекли [его] в одежды священнические, и дали ему хлеб, достойный его²⁵⁵, [и он принял] и ел. И нарекли ему имя Мельхиседек. После этого взяли Ной и Нир тело Софониmy и сняли с неё одежды черные, омыли тело её [как положено], и облекли в одежды светлые и достойные праведной. Потом устроили ей [новую] гробницу²⁵⁶, после чего пошли Ной, Нир и Мельхиседек и похоронили её [в гробнице той] с почетом и не таясь. [По завершению обряда] сказал Ной брату своему [Ниру]: «Сокрой отрока на некоторое время, так как распространились коварные помыслы среди людей по всей земле. Никак нельзя [допустить], чтобы люди, увидев [отрока], убили его»²⁵⁷. И, [сказав это], вернулся Ной к себе.

И вот, [как предсказывал Мефусаил, умножились] разные беззакония по всей земле в период [священничества] Нира. Очень сильно переживал Нир [о том], но больше всего [боялся он] за отрока [Мельхиседека], рассуждая [так]: «Что [могу] сделать для него, [чтобы сохранить его]?» [Однажды] простер Нир руки к небу и призвал на помощь Господа: «Горе мне, Господи пречестный! [Вот] умножились разные беззакония по земле в дни [священничества] моего²⁵⁸. [Поэтому] ясно мне, что близка гибель наша²⁵⁹. Теперь же, Господи, [дай мне знать], что означает появление отрока этого и что ожидает его? [Вразуми], что я могу сделать для него, чтобы не был ввергнут он вместе с нами в эту [неминуемую для всех] погибель?» И услышал Господь Нира,

[и] явился ему ночью во сне, и сказал: «Вот уже, Нир, великая погибель приближается на землю. Более не потерплю [Я] ни поношений, [ни беззаконий людских]. Вот Я — [всемогущий. Я долго терпел, а теперь] думаю **(Л. 543б)** в ближайшее время наслать на землю великую погибель²⁶⁰. А об отроке, Нир, не беспокойся, так как вскоре пошлю архангела Своего Гавриила²⁶¹. Возьмет [тот] отрока и поместит его в раю Едемском²⁶², [поэтому] не погибнет [он вместе с другими], гибнущими [на земле]. Я же явил его, чтобы [показать]: будет Мельхиседек для Меня главным священнослужителем во веки. Дам силу божественной благодати ему и приобщу к великим святым людям Моим».

И воспрянул Нир от сна своего, и благословил явившегося к нему Господа такими словами: «Благословен Господь — Бог отцов наших, который не допустил поругания священства моего и в моем лице священства отцов моих. Слово Твое создало священнослужителя великого в материнском чреве Сафони-мы, жены моей. Так как не было у меня потомства, [то] пусть отрок этот будет вместо потомства моего и станет сыном моим. Да причтешь [его] к рабам Своим, [священникам великим]: Сонфиму, Оноху, Русиему, Миламу, Серуху, Арусану, Еноху, Мефусаилу и рабу Твоему Ниру. Пусть будет Мельхиседек главою священства в роде другом, поскольку известно мне, что род этот [нынешний] кончится в смуте, [которая навлечёт потоп], и все до единого погибнут, но только Ной, брат мой, уберется ради рода другого, [который] размножится от [него]. От потомства его (Ноя) возобновится многочисленный [род] людской, и Мельхиседек станет главой священства **(Л. 544а)** у людей, единовластие Твоему служащих, Господи»²⁶³.

Потом случилось [вот что]. Когда прошло 40 дней пребывания отрока в жилище Нира, то сказал Господь архангелу Гавриилу: «Сойди на землю к Ниру-жрецу, возьми находящегося у него отрока Мельхиседека и помести в рай Едемский ради спасения [его. Возьми его в рай], ибо уже приблизился срок, когда Я нашлю все воды [небесные] на землю и [когда] погибнут все, кто на земле.²⁶⁴ Потом возобновлю род другой и Мельхиседек будет главой священства в роде том»⁻²⁶⁴. [Сразу] поспешил Гавриил и покинул [небо] ночью. И [той же] ночью, [когда] Нир спал на одре своем, явился ему Гавриил, говоря так: «Велит Господь Ниру: “Отпусти отрока, которого тебе поручил, ко Мне”». Но не узнал Нир обращавшегося к нему и встревожилось сердце его, когда подумал [в волнении]: «Прознали люди [о тайне моей]. Возьмут отрока и убьют его, так как коварно стало сердце человеческое [и нет страха в нем] перед Господом». [Поэтому] отвечал Нир Гавриилу, говоря [так]: «Нет у меня отрока и не узнаю обращающегося ко мне». Тогда сказал ему в ответ Гавриил: «Не бойся, Нир. Я — архангел Гавриил. Послал меня [Сам] Господь. И вот [я, как мне приказано], возьму отрока твоего сегодня, и пойдем с ним, и помещу [его] в рай Едемский»²⁶⁵. Тогда вспомнил Нир предшествующий сон, поверил

[гостю] и отвечал Гавриилу: «Славен Господь, пославший тебя сегодня ко мне. Теперь же благослови раба твоего, Нира²⁶⁶, **(Л. 544б)** возьми отрока и соверши с ним то, что было повелено тебе [Господом]». После чего в ту же ночь взял Гавриил отрока Мельхиседека, [поднял его] на крыльях своих и поместил в рай Едемский. Когда по утру Нир встал и пошел в жилище [свое], то не обнаружил отрока [на месте]. Сильно обрадовался и [в то же время сильно] опечалился Нир, так как отрок [тот] был у него вместо сына²⁶⁷.

Богу нашему слава!²⁶⁸

КОММЕНТАРИИ

- ¹ Начало года по лунному еврейскому календарю в рамках весенней традиции новолетия. Нисану соответствует март-апрель. На этот месяц приходилась пасха (см.: *Ньюстрем Э.* Библейский словарь. СПб., 1997. С. 249–250). Особым днем назван первый (новолуние), или седьмой день пасхи.
- ² В списках Сокращенной редакции это место выпало. Не читается оно и в рукописи ГИМ. Увар. № 18 (3). Восстанавливается по списку Белградской библиотеки № 321, представляющему более исправную Пространную редакцию.
- ³ Сравнение огненных очей ангелов со светильниками соответствует Дан. 10, 6. Об огненной природе ангелов говорится также в Пс. 103, 4; Евр. 1, 7; Иез. 1, 10. Согласно библейским описаниям ангелы имели не чисто огненную, а огненно-духовную природу. Такое понимание четко зафиксировано «Палеей Толковой»: «...творѣнн агглы своѣ. дѣхы и слугы своѣ огнь паллаць» (Палея Толковая. М., 2002. С. 13, 529). В ветхозаветной апокрифической «Книге Юбилеев» ангелы представлены творениями первого дня (см.: *Ветхозаветные апокрифы.* СПб., 2000. С. 19). Согласно учению Талмуда они были сотворены во второй день.
- ⁴ Старший сын Еноха (Быт. 5, 21–22).
- ⁵ В Библии, как и другие дети Еноха (за исключением первенца Мафусаила), не упомянут.
- ⁶ Традиционный библейский оборот (например, Быт. 5, 22; Втор. 10, 12).
- ⁷ Аналогичные путешествия по небесам, раю и аду, согласно данным апокрифической книжности, осуществляли Варух, Исаия, Авраам, апостол Павел, Богородица. Открывавшиеся визионерам картины мироздания, райских и адовых мест, а также трансцендентной надприродной сферы описаны в таких произведениях неканонической литературы, как «Окровение Варуха», «Видение Исаии», «Откровение Авраама», «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам».
- ⁸ «Книга Еноха» содержит яркое образное описание путешествия по семи небесам. Традиция выделения небесных ярусов, восходящая к вавилонской космогонии, получила развитие в античной астрономии и, начиная с Аристотеля, являлась характерным признаком геоцентрической картины мироздания. Эта идея была унаследована средневековыми авторами. Согласно Иоанну Дамаскину, семь планет

вращаются по семи плотным небесным поясам, расположенным друг над другом. При этом специально оговаривалось, что в еврейской традиции пояса назывались небесами (см. древнерусский список «Богословия» Иоанна Дамаскина из собрания ГИМ. Син. № 108. Л. 127в–128а). О перемещении планет по семи жестким орбитам и о помещении зодиакальных созвездий в третьем небе говорится в РГБ. Муз. № 921. Л. 94в, 95б–96а. В древнерусской книжности большое распространение получил небольшой космологический трактат «О небеси» (РГБ. Рум. № 358. Л. 274б–275а; ГИМ. Син. № 951. Л. 981а; РНБ. Кир.-Бел. № XII. Л. 268б; РГБ. Тр. № 177. Л. 256б; Тр. № 762. Л. 268б; Тр. № 765. Л. 311а–311б). Там фигурируют девять небес: семь небесных поясов планет, зодиакальное небо, оно же твердь, и небо небес, где пребывает Бог (см.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 86–89). Излагающий геоцентрическую космологическую схему «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского исчисляет только три неба: воздушное, твердь и трансцендентную сферу (см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 372). Получается, что в христианской традиции небом могут быть названы как разные уровни надземного пространства, так и довольно узкие пояса, а по сути траектории движения светил. Кроме того, небеса как концентрические сферы не всегда тождественны небесным поясам, располагавшимся ярусно. Характеристики верхней части мироздания в ветхозаветных апокрифах, к сожалению, часто расплывчаты и неконкретны. Отсутствуют космологические уточнения в «Откровении Варуха», поэтому устройство небес, по которым перемещается Варух, нельзя трактовать однозначно (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 480–487). В «Видении Исаии» семь небес локализируются вообще над твердью и представляют собой иерархию идеальных сфер (см.: Мильков В. В. Указ. соч. С. 504–516). Вознесенный на восьмое твердое небо Авраам видит ниже лежащие семь небес, описание которых имеет соответствия в «Книге Еноха» (см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 68–69). В «Видении апостола Павла» описывается трехчленное строение мироздания, совмещенное с плоскостно-комарной схематикой. Обобщая, можно констатировать, что во всех космогониях отразилось базирующееся на дуальной онтологии представление о трехчленном строении мира, в котором существуют нижнее физическое небо (воздух, светила), твердь как граница ноуменального и физического пространства и небо небес. Семь поясов вписываются в пространство физического неба, и тогда общее количество небес равно девяти (с учетом тверди и неба небес). При этом пояса светил фигурируют также в плоскостно-комарной космологии (Козьма Индикоплов, Севериан Габальский), представление о ярусности небес в которой отсутствует. Пояса предстают там горизонтальными траекториями перемещения светил. Представления о существовании семи небес было свойственно гностикам. В христианской обличительной литературе идея множественности небес критиковалась как характерные для иудеев воззрения (см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 21). Аналогичные обвинения адресовались древнерусским еретикам-«жидовствующим», представления которых могли подпитываться ветхозаветными апокрифами и переводной арабо-еврейской литературой (см.: Мильков В. В. Отвергнутая традиция: учение еретиков-«жидовствующих» // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 432–434). В «Книге Еноха» име-

ется прямое указание на перемещение в вертикальном направлении. Однако четких указаний на геоцентризм при этом не содержится. Тем не менее памятник считается традиционным образцом геоцентрической космологии. Однако полной уверенности в справедливости такой интерпретации, с учетом особенностей космоописаний, быть не может. Описание позволяет характеризовать небо как исключительно материальную сферу бытия (воздух, атмосферные явления, пути звездных перемещений, хляби небесные).

⁹ В разных списках и редакциях чтение этого места варьирует, а смысл затемнен. В Барс. № 2729: «старѣиши ѿ вѣкъ звѣзны чинно». В рукописи 1701 г. из собрания Барсова: «старѣишины владыки звѣздных чинов». В рукописи Белградской библиотеки № 321, представляющей Пространную редакцию: «старѣишины и вѣкы звѣзны чиновъ». Нам представляется, что правильным чтением является то, которое соответствует средневековому принципу иерархизма и триадному принципу организации ноуменальных сущностей: старейшина над всеми ангелами светил — далее владыки (распорядители) разных ангельских чинов — и, наконец, непосредственно ангелы конкретных светил. Ангелы стихий упоминаются в Откр. 7, 1; 16, 5. Концепция ангелов как служебных духов в христианской традиции разрабатывалась представителями антиохийской школы богословия, развивавшими в своей экзегезе мотивы ветхозаветных апокрифов, в которых концепция ангелов-управителей стихий и народов излагалась весьма детально. Детально функции служебных духов описываются в «Космографии» Козьмы Индикоплова и в «Шестоднев» Севериана Габальского. Аналогичные сюжеты есть кроме «Книги Еноха» и в других апокрифах («Откровение Варуха», «Прение Панагиота с Азимитом»). Благодаря переводной литературе представление о служебных духах (ангелах стран, народов, стихий, светил) было воспринято оригинальной древнерусской литературой (см.: в «Повести временных лет» — ПСРЛ. Т. 2. С. 262–263; Палея Толковая. С. 17).

¹⁰ В Барс. № 2729 вместо светового эпитета указано число ангелов — двѣсти. Такое чтение восходит к Пространной редакции. В Увар. № 18 (3) как в нашем.

¹¹ Возможно, речь идет о хлябях небесных.

¹² Перевод дан в соответствии с более ясным и конкретным чтением, которое сохранилось в Пространной редакции: голотнаа вместо хлѣная в списках Сокращенной редакции (хотя в списке ГИМ. Барс. № 2729, представляющем Сокращенную редакцию, сохранилось то же чтение, что и в Пространной редакции). О небесных хранилищах снега и града говорится в Иов. 38, 22.

¹³ Тюрьма падших ангелов лишь отдельными чертами своими напоминает ад, локализуемый апокрифом на северной стороне третьего неба. О зависших над землей ангелах свергнутого чина Сатаны повествуется в апокрифической легенде о свержении Сатаниила (см. коммент. 15).

¹⁴ В Пространной редакции данного сюжета апокрифа более четко звучит мысль о пребывании на втором небе в ожидании будущего Суда: «И поаѣта ма мѣжа та и възведоста ма на второе небо. и показаш ми и видѣх тѣмѣ па тѣми земным, и тоу съгладѣх верижни владоми висаще жѣще сѣда безмѣрнаго. и ты аггли вѣахѣ темнозрачни па тѣми земные. и непрѣстанѣ плачь творѣхѣ по вса часы. и рѣх мѣжема сѣщима съ множ, чесо ради сѣ мжними сѣ непрѣстанно» (Соко-

лов М. И. Славянская книга Еноха Праведного. Тексты, латинский перевод и исследования. М., 1910. С. 5–6). В соответствии с более исправным первоначальным чтением произведения мы в нашем переводе сохранили установку на ожидаемое воздаяния, в связи с чем мучения ангелов воспринимаются как страдания от предкушения грядущей кары.

- ¹⁵ Сокращенная редакция «Книги Еноха», по сравнению с более исправным и полным первоначальным чтением Пространной редакции, утратила указание на связь данного сюжета с ветхозаветным апокрифическим повествованием об отпадении от Бога десятого чина Сатаны. Ср.: «си сѣ ѿстѣпници гни. не послушашаще повелѣнїа гнѣ, нѣ своѣж волеж съвѣщавша ѿстѣпнша съ князѣ своимь. иже сѣ оутвръжени на петѣ небси» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 6). В основе сказания об отпадении Сатаны и его воинства лежит древняя иудейская легенда, изложенная в «Книге Юбилеев» (или т. н. «Малом Бытии»). Согласно этой легенде только десятая часть бесов пребывает на земле, а остальные заключены в аду, чтобы ограничить их тлетворное влияние на людей (см.: Ветхозаветные апокрифы. СПб., 2000. С. 47). Кроме «Книги Еноха» данная легенда отразилась в содержании «Видения Исаии», «Видения апостола Павла», в «Слове на собор архистратига Михаила», в апокрифе «О всей твари». Под влиянием литературы данная легенда стала излюбленным сюжетом народного фольклора (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 50, 61, 92; Рязановский Ф. А. Демонология в древнерусской литературе. М., 1916. С. 16–18; Городцов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. № 1. С. 53–56). Согласно апокрифическому «Слову о возникновении мира» и «Палее Толковой» низвержение Сатаниила произошло в четвертый день, в результате часть бесов оказалась в аду, часть в воздухе, а часть на земле среди людей (РГАДА. Ф. 181. № 379/820. Л. 182а). «Видение апостола Павла» локализует дьявольский чин Сатаны ниже тверди, т. е. оба памятника «поселяют» бесов в пределах материальной сферы мироздания. В Пространной редакции «Книги Еноха» ангелы-отступники вместе с Сатаниилом локализованы на пятом небе, которому таким образом придаются непривычные для представлений о посмертном воздаянии черты «небесного ада». Ангелы второго неба имеют некоторые признаки падших ангелов, удержанных по слову Господа в воздушной стихии (между ноуменальным небом и землей).
- ¹⁶ Так переводим сохраненный славянским списком грецизм παράδεισος (буквально ‘сад’) — ‘преисполненное всякого произрастающего изобилия место’ (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 541; СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 17. С. 120). Это свидетельство того, что оригиналом для перевода служил греческий текст. О локализации рая на третьем небе говорится в 2 Кор. 12, 2–4.
- ¹⁷ В Пространной редакции сюжет о четырех райских реках изложен более подробно, со сказочно-апокрифическими подробностями (молочные, медовые, елейные и винные реки), а также в соединении с космологическим описанием окружающих Землю вод Мирового океана: «ран же ѣ межоу тлѣнїе и нетлѣнїе. исходита, в. источника, единь точи мѣ и млѣко и елен и вино. и расходитса на д, чести. и веходѣ тихѣ шествиѣ, исходѣ въ ран едомскъ, межоу тлѣнїе и нетлѣнїе. и ѿтждоу

пронсходѣ, и разѣлѣжтса на .м̄. и пронсходѣ потѣнкоу по зѣли, имѣ обращеніе кржгоу своемуѣ. тако иніе ст҃хїа воздѣшнїе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 7). Сюжет о вытекающих из рая реках, превращающихся в рукава обтекающего землю Мирового океана, предполагает следование т. н. концепции земного рая, которая и излагается в Пространной редакции «Книги Еноха». Именно этот факт, так же как и упоминание в Пространной редакции о проросших в земной мир корнях райского древа, не позволяет однозначно трактовать космологию «Книги Еноха» как геоцентрическую (см. коммент. 8). Сокращенная редакция устранила противоречие, поскольку согласно повествованию рай однозначно локализуется на третьем небе. Разнобой мог быть следствием некритически проведенной компиляции на основании разных источников. Мотив текущих медом, молоком, вином и елеем источников встречается в таком апокрифическом сочинении, как «Видение апостола Павла» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 544, 568). Библия относит к райским рекам Фисон, Геон, Тигр, Евфрат (Быт. 2, 10–15). Сюжет свидетельствует о земной топографии рая, тогда как комментируемый пассаж в «Книге Еноха» явно помещает его на небе. Мотив райских рек — излюбленный сюжет апокрифических повествований о земном рае (см.: Мильков В. В. Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–282).

¹⁸ Понятие Древа жизни восходит к архетипам мифокультуры — Мировое древо, Древо всех семян (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 56). Образ райского Древа в «Книге Еноха» отличается от библейского (ср.: Быт. 2, 9), но весьма близок описанию райского Древа в «Палее Исторической» (ср.: Попов А. Н. Книга бытия небеси и земли. М., 1881. С. 6).

¹⁹ Близко к заповедям Иер. 22, 3; частично Тов. 12, 8; Ис. 58, 7. На основе библейских рекомендаций в Древней Руси формировалась идеология нищелюбия, вошедшая составным компонентом в теорию малых дел. Первым памятником, формулировавшим идеологию нищелюбия, был «Изборник 1076 года». Согласно этому произведению, милостыня рассматривалась как средство очищения от грехов, как неперемное условие спасения (ср.: «...милостыня от смерти избавляет и очищает всякий грех» — Тов. 12, 8). Нежелание проявить заботу об убогом приравнивалось к разбою (см.: Изборник 1076 года. М., 1965. С. 14–16, 26, 43, 49, 86, 94–95, 175–176, 180, 186, 304, 570, 654, 687). Данной теме специально посвящались произведения древнерусской литературы и многочисленные проповеди и наставления (например, «Слово о милостыни и о нищих», «О милостыне и Суде» — Изборник 1073 года. РНБ. Ф.п.І. 46. Л. 49а–51а; 57а–58в. Примеры можно многократно умножить). Призыв к нищелюбию — один из базовых принципов нравственной концепции Владимира Мономаха (см.: Мильков В. В. Владимир Мономах и его Поучение // Творения митрополита Никифора. М., 2006. С. 407–408).

²⁰ В Пространной редакции в данном месте употребляется более подходящее слово: **ведоста**, а общий контекст точнее отражает смысл происходящего: «**И ведоста ма мѣжа та на сѣвернѣ странѣ**» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 8). Речь явно идет о перемещении в северном направлении в пределах третьего неба, поэтому примене-

- ние глагола, обозначающего перемещение в высоту, не вполне оправданно. Перевод дан с учетом более исправного первоначального чтения памятника.
- ²¹ В ближневосточной и средневековой символике северу приписывались негативные характеристики: это — осужденная Богом сторона, наделявшаяся свойством греховности, ибо там хотел утвердить свой трон Сатана. Это и место мук (см.: *Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры*. М., 1972. С. 66–67; *От берегов Босфора до берегов Евфрата*. М., 1987. С. 319).
- ²² О согрешивших ангелах, связанных узами адского мрака, упоминается в 2 Петр. 2, 4. Крайне необычна локализация апокрифом места мучений на небе. Согласно апокрифической легенде о падших ангелах — это те духи тьмы, которые провалились в преисподнюю.
- ²³ Тьма и огонь как характеристики ада в общих формулировках упоминаются в Числ. 16, 30–34; Иез. 26, 20; 31, 38; Мф. 13, 50; Лк. 12, 2.
- ²⁴ В Пространной редакции юдоль мучений описана более детально и четко: «всѣка мѣка. мѣченіа на мѣстѣ тѣ. люта тѣма, и мѣгла несвѣтла и нѣ тоу свѣта. и огнь мраченъ възгараетсѣ вынж. и рѣка огньна нахѣдащѣ на всѣ мѣсто тѣ. вѣждоу огнь а вѣждоу стоуденіи ледь жежѣ, и зебѣ. и оужнице люта зѣло. и аггли тоужни и не мѣтвы, носѣще оржѣа напрасна, мѣжеще не мѣттивно» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 8–9).
- ²⁵ При переводе данного пассажа учтены некоторые более исправные чтения Пространной редакции: «дела злые», «имел возможность накормить — морил» и т. д. Обращает на себя внимание замена «угнетает нищих» на «накладывает ярмо [рабского] владычества, лишая свободы» в Сокращенной редакции. Акцент здесь смещен на немилосердное поведение в отношении нуждающихся, тогда как в первоначальном варианте отсутствовал антикабальный социальный мотив и указывалось большее количество преступлений религиозного характера — «волхования бесовские, колдовство». Ср.: «мѣсто се еноше Ѹготованно ѣ нечѣствоужщїи на бѣ, иже дѣлаѣ на земли злаа. чардѣанїа, оваанїа, влѣхвованїа вѣсовска, иже хвалатсѣ дѣлы злыми своими. иже крадж дїше члче ѡални. даеще нищѣж, и възымаеще имѣнїе ѣ. и сами богатѣж изъ имѣнїе тоужаго вѣдаеще ѣ. иже могжще насытити, гладѣ оумориша алчѣжж. и могжще вѣдати, свѣлѣкоша нагыа. иже не познашж творца своего. нж поклонѣжтсѣ емь вѣдоушнїи и соуетны. зижжще вѣразы и поклонѣжщесѣ, ржкотворенїа мрѣзостномѣ. сї всѣ Ѹготованно ѣ мѣсто се, въ достоанїе вѣчное» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 9–10).
- ²⁶ Ср.: Ис. 30, 26.
- ²⁷ Образ небесных колесниц глубоко архетипичен и восходит к мифологическому кругу общих для индоевропейских народов представлений. Начиная с эпохи бронзового века солнечные колесницы изображались в декоративном искусстве европейских народов (в античном искусстве квадрига Аполлона). Образ солнечных колесниц сохранялся фольклором, в том числе и русским (см.: *Рыбаков Б. А. Язычество древних славян*. М., 1981. С. 236–243; МНМ. Т. 2. С. 462; *От берегов Босфора до берегов Евфрата*. С. 319). Об уничтожении солнечной колесницы в процессе разрушения языческих культовых мест упоминается в IV Цар. 23, 11. В апо-

крифической литературе образ солнечной колесницы, движимой ангелами, отразился на содержании «Откровения Варуха» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 940) и «Прения Панагиота с Азимитом» (см.: Архангельский А. С. Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 139).

- ²⁸ В данном месте Сокращенной редакции сохранились очевидные следы незавершенности рассказа о движении Солнца и Месяца. Первоначальный вариант, читавшийся в Пространной редакции, был полнее и логичнее. В результате сокращения полностью выпало упоминание звезд и описание солнечных птиц — феникса и халкедрия. В результате из рассказа оказались убранными мифоапокрифические элементы, а вместе с ними и некоторые космологические детали. Из-за изъятий текста Сокращенная редакция «Книги Еноха» утратила черты сходства с аналогичными сюжетами неканонической литературы, встречающимися в «Откровении Варуха», «О всей твари» и «Прении Панагиота с Азимитом» (см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 140; Архангельский А. С. Указ соч. С. 139; Соколов М. И. Феникс в апокрифах об Енохе и Варухе // Новый сборник по славяноведению, составленный и изданный учениками В. И. Ламанского. СПб., 1905; Мильков В. В. Указ. соч. С. 490, 496–497). Ср.: «И възвѣста мѧ мѧжа ѡна и възвѣдѡста мѧ на .д. ѡ нѣбо. и показаста ми тоу, всѣ шествиѧ, и прѣхожденіе и всѧ лоучѧ свѣта слнчнаго. и мѣсѧчнаго. и размѣри шествиѧ еж. и сложѣ свѣт еж. и видѣ седмогоубнѣ свѣт има слнце па мѧца. кржгъ еж и колесница еж на нѣ же ѡзѣти къжо еж. тако вѣтрѣ ходѧща прѣчюднож врьзостѧ и нѣ има покоа. ношѣ и днѣ ходѧщема же възвращащимаѧ, и четирѣ звѣзи великыж. коеже имжци по совож, тисѧщж звѣзь. ѡдеснж. колеснице слнчне, и четирѣ ѡшоуѧж. имѧци коежо по совож тисѧщж, всѣ въкоупь, ѡ. тисѧщѣ. и ходѧще съ слнце винж. и водѧ его въ днѣ. ѡ. тѣмж аггль. а въ ношѣ тисѧща аггль. комоужо агглоу по шесть крыль иже ходѧ прѣ колесницеѧ. и ѡгнь даѧ емоу, сто. аггль. и дѣи летѧще образѡ двѣю птицѣ, единъ тако финезъ, и дроугъ тако халкедрѣи. образи ѡ львовъ. ногѣ и ѡпа и глава коркодилоу. видѣніе ѡ ѡбагрено тако доуга ѡблѧчна. великота ѡ девѧ сѧ. мѣрь крила ѡ агглка, и комоужѣ ѡ по .ѡ. крилѣ. иже мѧчѣ колесницѣ слнцоу. носѧще росж и знои. и тако повелѣ гѣ. тако ѡбращѧж. и нисходѣ и възходѧ по нѣси и по земли, съ свѣто лоучѣ своѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 10–11). В результате сокращения ангелам светил были приписаны 12 крыльев феникса и халкедрия, тогда как в первоначальной и исправной Пространной версии текста ангелы небесных колесниц шестикрылые. Совсем не упоминаются в Сокращенной редакции ангелы, дающие свет. Фактически такая правка приближает текст к традиционным для антиохийской ангелологии представлениям, согласно которым народы и природные стихии управляются ангельскими силами. Аналогичные сокращения произведены «От скольких частей создан был Адам». Там движителями Солнца выведены не мифические птицы, а особые солнечные ангелы, приносящие светило к престолу Господню (см.: Архангельский А. С. Указ. соч. С. 139). Солнечные птицы феникс и халкедрий описываются в «Прении Панагиота с Азимитом» (см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 140). Образ солнечной птицы феникс, выступающей в функции хранительницы мира от жара солнечных лучей, имеется в «Откровении Варуха» (см.: Мильков В. В.

- Указ. соч. С. 490). Если апокрифы называют фениксом солнечную птицу, то «Физиолог» под этим именем описывает птицу, которая сжигает себя и возрождается из пепла (см.: *Соколов М. И.* Феникс в апокрифах об Енохе и Варухе).
- ²⁹ По сравнению с Пространной редакцией сокращено указание на различие длительности земного и летнего дней. Ср.: «и несоста ма мжжа та на въстокъ нбси того и показаста ми вра нми же происходѣ снѣце. по ѡставны вѣрменѣ. и по вѣхоженѣ мѣца лѣта въсего. и по число часоверѣж днѣ и нѣ. и видѣ^х шестора врата велнка ѡврѣста» (*Соколов М. И.* Указ. соч. С. 11).
- ³⁰ В оригинале употреблено слово *пѡраченню*, которое употреблялось в значении 'солнечное затмение' (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 17. С. 35). Здесь возможен дословный перевод греческого термина, которым обозначалось и затмение, и астрономическое понятие эклиптики как плоскости, по которой Солнце перемещается над Землей в видимом его движении в течение года. Эклиптика — это научное понятие, соответствующее греч. существительному ἡ ἐκλειπτική, которое значит собственно 'затмение'. Существительное образовано от прилагательного ἐκλειπτικός — 'относящийся к солнечному или лунному затмению'. Имеется синоним с другим суффиксом (ближе к производному глаголу ἐκλείπω): ἡ ἐκλειψίς — 'оставление', 'исчезновение', далее 'затмение' (это позднее значение, перенос обычного 'исчезновение' чего-либо, денег например, на 'исчезновение' конкретно небесного тела), которое стало термином этого небесного явления (затмения). Словарь патристики Lampe дает выражение ὁ ἐκλειπτικός κύκλος — 'круг на плоскости, на котором Солнце и Луна должны находиться, чтобы было затмение'. Через латинский язык (linea) ecliptica прилагательное женского рода стало употребляться как существительное и в таком виде (ἡ ἐκλειπτική) вошло в научный оборот в значении 'большой круг небесной сферы (наклон. под углом 23° 27')', по которому перемещается Солнце в его видимом годичном движении'. Но переводчик употребил *пѡраченню*, следовательно, понимал греч. слово именно как 'затмение'. На самом деле речь идет именно о дневном перемещении Солнца по видимым в течение года эклиптическим его орбитам. Научное, астрономическое значение термина скорее всего оставалось для переводчика не ясным. Подобное словоупотребление можно считать аргументом в пользу существования греческого протографа славянских списков при спорах о том, с какого языка был сделан перевод.
- ³¹ Место, трудное для понимания, в разных списках имевшее разное чтение. По Белградскому списку: «и каажо врата нмаща стѣ^а ѡа. и четврѣтъ єдиногѣ стгадѣ. испитно размѣри. и толнко разоумѣ^х великотоу ѣ» (*Соколов М. И.* Указ. соч. С. 11—12). По Увар. № 18(3): «w стѣй^а ѡ тридѣт^ь испытана великотоу^х нхѣ измѣри^х. и не могоу разоумѣти великоты ѣ» (Там же. С. 114). В Барс. № 2729: «шестѣ вратѣ великихѣ отверстѣ єдина отѣ стгадѣ испытана величествомѣ же измѣрихѣ и не могоу разоумѣти, єлико ихѣ» (Там же. С. 86). По списку из личной коллекции Барсова 1701 г.: «шестѣ врат великих отверсты, величество же ихѣ никто же не можетъ разоумѣти» (Там же. С. 135). Видно, как в более поздних списках осуществляется отход от попыток обозначить числовое измерение. Это можно объяснить тем, что значения астрономических показаний не были переписчикам текстов понятны. Наиболее исправным нам представляется чтение Пространной редакции,

значение которой мы вносим в перевод в скобках и с учетом которой восстанавливаем первоначальный смысл отрывка. Составитель Увар. или предшествующего ему списка понимал врата как дома Зодиаков, соответственно величина врат подведена к значению 30, что можно было понимать как угловое показание одного зодиакального созвездия на небесном экваторе. Аналогично понимал данный текст С. С. Аверинцев (см.: *От берегов Босфора до берегов Евфрата / Пер., предисл. и коммент. С. С. Аверинцева. М., 1987. С. 111, 319–320*). Однако такому прочтению темного места препятствует общий для всех списков образ небесных врат: по шесть для восходящего и по шесть для заходящего Солнца, тогда как в течение года светило должно было проходить через все двенадцать зодиакальных домов (врат) при своем появлении на небосклоне. О разбивке небесного круга на двенадцать частей, с которыми можно бы было соотносить зодиакальные дома, в содержании «Книги Еноха» речи однозначно не идет. Скорее всего, в данном случае описывалась не небесная панорама, увиденная космическим взором, а некая земная обсерватория, в которой можно было наблюдать шесть точек солнечного восхода (и столько же захода) в разные времена года (имеется в виду древняя обсерватория типа Стоунхенджа), тем более что далее речь идет о шести видимых положениях дневного светила над землей и о перемещении в заданной шестичастным модулем структуре наблюдений.

³² Греческий стадий — ок. 185 м. Перевод дан с учетом более исправного чтения данного места в Пространной редакции.

³³ Обращает на себя внимание, что календарное число дней месяца кратно семи.

³⁴ В Пространной редакции это место читается проще и яснее, а кроме того, дается пояснение, что прохождение Солнца через врата связывается с четырьмя годовыми сезонами: «ими же исходи снѣце и иде на запа. и съравниѣжтса и въходи въ вса мѣе и ѿ-ми врати, исходить дни ѿв. вторими дни ѿе. третими дни ѿе. четвертьими дни ѿе. петими дни ѿе. шестими дни ѿв. И пакы въспѣт възвращаетса, ѿ шести врат по шестствѣе врѣмѣнномоу. и въходи петими врати дни ѿе. ѿ-ми дни ѿе. г-ми дни ѿе. вторими дни ѿе. И тако скончатса дни лѣта въсего, по възвратѣ, ѿ рѣ. врѣмѣнь» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 12). Числовые показания Пространной (по Белградскому списку) и Сокращенной редакции (по Увар. № 18(3) и публикуемому) совпадают, а устойчивость в данном случае является показателем достоверности. Вместе с тем суммарное число дней солнечного года, которое дает указанная сумма, составляет 264, а это расходится с данными Пространной редакции, где продолжительность года прямо определена в 365 с четвертью дней. Кратное семи число годовых дней называет эфиопская версия «Книги Еноха» и ветхозаветная апокрифическая «Книга Юбилеев», основывающая хронологию на принципе семирочности: седмица — семь дней недели, седмины, выделяющие седьмой субботний год (седмина лет, или семилетие, — Лев. 25, 8, Дан. 9, 21–27); семь седьмин — юбилей ($7 \times 7 = 49$ лет). Число семь у евреев считалось священным. Такая символика знаменовала чествование первого творения (см.: *Ветхозаветные апокрифы. СПб., 2000. С. 28, 35*). Не исключено, что отсутствие суммарного подсчета лет в Сокращенной редакции вызвано рассогласованием данных. С учетом разночтений имеются следующие показания сроков годового

- прохождения Солнца: 42, 18, 35, 35, 35, 42, 35, 40, 35 (пропуск последней позиции по недосмотру писца) дней (Барс. № 2729). Ввиду порчи рукописи данных для корректировки не имеется.
- ³⁵ В Пространной редакции это место также читается более ясно и четко: «**И паки възнесоста ма мѣжа та на западь нѣсе. и показаста ми врата петора (шестера) велика, ѿвѣрста по вѣходоу вѣсточны вѣр. противѣж ими же заходитъ тоу снѣце. и по числоу днѣи. тѣе, и четвѣрѣ. тако заходѣ западними врати**» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 12). Из сравнения видно, что сокращено указание на число солнечных дней в году. Снято важное календарное показание, согласно с которым число дней в году определялось в количестве 365 с четвертью.
- ³⁶ В нашем списке, подобно Увар., чтение испорчено. В Барс. № 2729 и в Барсовском списке 1701 г. — **разчинение**. Правильное чтение сохранилось в Пространной редакции — **расчитаніе**, поскольку речь в памятнике идет об овладении календарными расчетами. Правка в Барс. возникла, видимо, под впечатлением описания разграничения западных и восточных групп врат.
- ³⁷ Сокращенная редакция, по сравнению с Пространной, вторично опускает вызывающий мифологические ассоциации текст о халкедрии и фениксе, а вместе с ним и большую часть описания небесной механики, включая числовые характеристики (число ангелов, временная протяженность отсутствия света). Исчезло даже указание, что венец Солнца возвращается у восточных врат ангелами, что не прибавляет Сокращенной редакции ясности. Ср.: «**И е҃га изыде ѿ западны вѣр, и възмѣж четиреста, аггль вѣнець его и несѣж его къ гоу, а снѣце вѣратѣ съ колесницеж его. и прѣходѣ безъ свѣта 23. ча ноци ликы. И въ 11, ча ноци, приносѣ агглы 12. ста агглы вѣнець и вѣнчаж его. и възспое стихи, рекоми финиксь, и халкедри. и того ради вса птице вѣстрепещѣ крыли своими. раужщеса свѣтодавцоу пощсе. глсы своими. приходѣ свѣтодавецъ. и даж свѣтъ твари своеж. И се расчитаніе показаста ми хожденіе снѣчнаго. и врата ими же вѣходѣ. и исходѣ. сна бо врата велика сѣ иже сътвори бѣ, часоверіе лѣтовна. того ради снѣце великотварно есть**» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 12–13).
- ³⁸ Указание на уровни движения Луны — нововведение автора Сокращенной редакции, отсутствующее в Пространной редакции.
- ³⁹ В нашем списке, так же как в Увар. № 18 (3) и особенно в Барс. № 2729, чтение испорчено. В Барс. 1701 г. данный пассаж сокращен вообще. Белградская рукопись дает обозначение 22, тогда как в Хлудовском списке — 28. Мы даем число соответственно расчетам числовых показаний текста $365 - 342 = 23$. В Пространной редакции числение дней лунного месяца следующее: I врата — 31, II — 35, III — 30, IV — 30, V — 31 переменного, VI — 31, VII — 30, VIII — 31 переменного, IX — 31, X — 30, XI — 31, XII — 22. В сумме — 363, что не соответствует заявленной цифре в 365 дней. Отличительной чертой является указание на два месяца с переменным наполнением днями.
- ⁴⁰ Данный сюжет в Пространной редакции изложен более четко, понятнее и подробнее. В частности, показано отличие количества дней солнечного и лунного годов, четко обосновываются их календарно-астрономические согласования. В результате изъятий запутано обоснование согласования длительности солнечного и лунного

годов за счет дополнительного месяца раз в четыре года. Противопоставление ангелов лунной колесницы служебным духам и ветрам по скорости перемещения в Сокращенной редакции устранено, причем сами ангелы уподоблены ветрам и служебным духам. Многие расчетные аспекты достаточно затемнены. Ср.: «Дроугое разчьтеніе лоунож показаста ми мѣжа та всѣ шествіа и вехоженіа и врата велика .ѳі. вѣчнаа къ вѣстокоу. ими же вѣходѣ исходи лоуна по вѣычнѣ врѣменѣ. Вѣходи .а.-ми врати дни .ла. на мѣста слнчна извѣстно .в. дни .лѣ. извѣстно. г. дни .л. извѣстно. д.-ми дни .л. извѣстно. е.-ми дни .ла. израдно. ѳ.-ми дни .ла. извѣстно. з.-ми дни .л. извѣстно. и.-ми дни .ла. израдно. ѳ.-ми дни .ла. испитно. і.-ми дни .л. извѣстно. аі.-ми дни .ла. извѣстно. бі.-ми дни .кв. извѣстн. тын тако западними врати. по веходѣ и по числоу, вѣсточны вра. тако ходѣ и сѣврѣшае лѣто днѣми. слнцоу дни. тѣе, и четврѣ единого днѣ а лоуномоу лѣтоу. тѣд. твора .ѳі. мѣе. расчитаемо по .кѳ. дни, лишае .аі. днѣ слнчнаго крѣга. еже сѣ на всѣко лѣто, епакти лѣнѣ. тѣ же великы крѣ дръжи лѣт .ѳі. сѣ лѣ. Четврѣтими ходѣ, въ .г. лѣта, и въ числѣ днѣ не прилагаетса. Заеже ти прѣмѣнѣж врѣмана лѣтнаа .в. нова мѣа въ наплѣнаніе, в. дроуга въ маленіе и егда скончаеца западнаа врата вѣзвращаеца. и деть на вѣсточны съ свѣтѣ свой. тако ходѣ днѣ и ноць по крѣзѣ нѣны. ниже вѣстѣ крѣгѣ. скорѣе вѣтрѣ нѣны. и дѣи леташе. по .с. крѣлѣ комоужѣ аглоу. з. разчьтени. има лоуни крѣ вехоженіе имѣе по .ѳі. лѣт. Посрѣ же нѣсе видѣ вое вѣорженныє. слоужеща гѣи въ тѣмпанѣ и органѣ. непрѣстанны гласѣ и блгы пѣніе и насладѣса послоушаж» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 13–15). Для восстановления исходного смысла пассажа приведем более исправный текст Пространной редакции, на основе которого возникла сокращенная версия, в переводе: «Иное исчисление [времени демонстрирует] Луна. Показали мне мужи все обхождение лунное и 12 великих врат вечных на восточной стороне [неба], через которые входит [и в которые] заходит Луна по установленным ей срокам. Входит она в пространство солнечное [сначала] через первые врата [и так ходит] ровно 31 день, [затем] в пределы солнечные ходит вторыми вратами — ровно 35 дней, третьими — ровно 30 дней, четвертыми — ровно 30 дней, пятыми — особо 31 день (переменно), шестыми — ровно 31 день, семьюми — ровно 30 дней, восьмыми — особо 31 день (переменно), девятьюми — точно 31 день, десятиюми — ровно 30 дней, одиннадцатыми — ровно 31 день, двенадцатыми — ровно 22 дня. После [минования восточных], западными вратами проходит, количество которых равно числу восточных врат. Таким образом прохождением Луны складывается год, равный в солнечном исчислении 365 дням с четвертью. Лунный же год, состоящий из 354 дней, образуют 12 месяцев, в расчете по 29 дней в каждом, а излишек в 11 дней [по сравнению] с солнечным кругом не относится к каждому году. Эпакты Луны тот же великий круг держат. Пять из них [состоят] из 22 [дней]. Четвертыми годами являются те, которые наступают через каждые три года и ровно (одинаково) их наполняют. Поэтому бывают они изъяты из небесного счета в течении трех лет и в число дней не включаются. Чтобы привести в соответствие сроки тех лет, существуют два новых месяца растущих и два других умяляющихся. Когда же закончит прохождение через западные ворота Луна, то возвращается к восточным [вратам в свете] своим. И так ходит день и ночь по кру-

гам небесным, ниже [других] кругов. [И только] быстрее [движения лунного] один ветер небесный да духи летающие. Каждый из 7 ангелов [лунной колесницы] по 6 крыльев имеет. Круг (цикл) лунного года — 19-летний.

Среди неба видел я воинов вооруженных и служащих Господу игрой на тимпанах и органах, а также непрерывным гласом пения своего благого. И наслаждался, слушая [их]».

Из сравнения видно, что в результате сокращения первоначально более полного и исправного текста объяснение дополнительного года потеряло свой смысл, а многие важные характеристики лунного цикла также выпали. Например, опущена характеристика эпакты, по которой определялся возраст Луны на 22 марта (см.: *Климишин И. А.* Календарь и хронология. М., 1985. С. 74–78). Это понятие имеет прямое отношение к 19-летнему лунному циклу, сведения о котором тоже подверглись сокращению.

- ⁴¹ Имя имеет греческую этимологию и означает 'бдящие'. С таким именем («Бодрствующий») в Дан. 4, 10 фигурирует сошедший с небес ангел. Григоры относятся к числу падших ангелов, от которых произошли исполины. «Книга Еноха» прямо связывает происхождение этих духов с легендой о падении чина Сатаны. Локализация их в высшей сфере мироздания соответствует стратификации сатанинского воинства (небо, воздушная сфера, земля, преисподняя). Они не мучаются, а лишь скорбят об отпадении от Бога. На этом основании С. С. Аверинцев предположил, что речь идет не о наказании, а об унынии по участи собратьев, оказавшихся в нижних сферах мироздания, связанных с мучениями (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата. С. 320).
- ⁴² В Пространной редакции воинство темных сил определяется в 200 тысяч.
- ⁴³ Гора в северной части Палестины. Упомянута во Втор. 3, 8; Нав. 12, 1. Современное название Джебель-Эс-Шейх. Несколько раз в Ветхом завете фигурировала с названием Ваал-Ермон (Суд. 3, 3; 1 Пар. 5, 23), видимо, по причине расположения здесь языческого храма Ваала, остатки которого известны археологам.
- ⁴⁴ Данный сюжет в пространной редакции изложен полнее. В результате сокращения выпала легенда о происхождении исполинов и оказалось нарушенным смысловое согласование частей текста. Ср.: «И възвѣста ма мжжа та и възвѣдоста ма крилоу еж. На .ѣ-ж нѣо. и видѣ^х тоу^х многыж воє неизчѣтннѣ рекомѣи григоре. и видѣннѣ и^х ако видѣннѣ члѣвчѣ, и величѣство и^х веще щждовѣ великы^х, и лица и^х драхла и млъчаннѣ оустѣ и^х вѣсегда. и не бѣ^х слоуженѣа на .ѣ.-мѣ нѣси. и глахѣ къ мжжама сжцима съ множ. чесо рѣ^х си сж драхли сѣло, и оунила лица и^х и оуста и^х млъчещѣ. и нѣ^х слоуженѣа на сѣ нѣси. и рѣста къ мнѣ мжжа. Си сж григори, иже ѿврьгошж ѿ га .с. тѣмж съ князѣ свой сатананлѣ. и по ни иже сж ходили верижници въ слѣ^х и^х. иже сж на вторѣ^х нѣси вѣдръжними тѣмож великож. иже сѣнидошж на зѣла ѿ прѣстола гнѣ на мѣсто ермона. и прѣтръгоша вѣщаннѣ на рамѣ горы ермонскыє. и wskврънниса земла дѣлами и^х. и жени члкъыє велико зло творѣ въ всѣ врѣмена вѣка сего. везаконѣжще, творѣще смѣшенѣа и ражѣжтсѣ исполини и щждове велици и велика непрѣзнь. И того рѣи wszди и^х бѣ великѣ сждѣ и рыдаж братѣе свое и оукорены бждѣ въ днѣ великы гнѣ. и рѣ^х григорѣ азъ видѣ^х братѣа вашж и творенѣа и^х и мжченѣа и^х. и велика моленѣа и^х. и азъ млнхсѣ ш ни, иж wszдилъ ѿ ѣ

ГѢ ПОДЪ ЗЕМЛѢЖ. ДОНДЕЖЕ СКОНЧАЕТСА НѢБО И ЗЕМЛѢ ВЪ ВѢКЫ. И РѢ^х ВЪСКЖА ЖИТЕ БРАТІЕ СВОЕ. А НЕ СЛОУЖИТЕ ПРѢ^а ЛИЦЕ ГНІИ. ПОСТАВИТЕ СЛОУЖБИ ВАШЕ И СЛОУЖИТЕ ПРѢ^а ЛИЦЕ ГНІМЪ. ДА НЕ ПРОГНѢВАНТЕ ГѢ БѢ ВАШЕГО ДО КОНЦА. ПОСЛОУШАШЕ НАКАЗАНІА МОЕГО. И СТАШЖ НА ЧЕТИРИ ЧИНИ НА НѢСИ СЕ. И СЕ СТОЖЦОУ МНѢ СЪ МЖЖЕМА СИМА. И ВЪСТРЖБИША. Д. РИ ТРЖБИ ВЪКОУПѢ ГЛСѢ ВЕЛИКО, ВЪСПѢШЖ ГРИГОРИ ЕДИНОГЛѢНО. И ВЪЗЫДЕ ГЛА И ПРѢ^а ЛИЦЕ ГНѢ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 15–17). В Сокращенной редакции нарушителями обета выставлены григоры, тогда как согласно Пространной редакции смешение с женами человеческими вменяется в вину заключенным на втором небе нечистым ангелам («братии» григоров), которые характеризуются как последователи григоров, а те, в свою очередь, как ближайшие приверженцы Сатаниила. Среди отступников с сошествием на землю следует связывать не григоров, а их «братию». Речь, таким образом, в первоначальной и более полной версии идет об иерархии нечистого воинства Сатаниила (а точнее, об иерархии бесовских чинов), рассредоточенных по разным зонам мироздания. Ведь согласно легенде о падении чина Сатаниила, часть его воинства осталось в воздухе, часть на земле, а часть провалилась в преисподнюю.

⁴⁵ В первоначальном правильном чтении «семь пар» — в значении «кратные семи».

⁴⁶ Об ангелах стихий см. выше (коммент. 9). Ангелы выступают как некий «срединный слой» в иерархической концепции миропорядка.

⁴⁷ В результате изменений, внесенных в Сокращенную редакцию, из текста исчезло указание на соподчинение ангелам этого неба нижестоящих ангелов стихий, стран и людей. Важный для понимания контекста иерархический смысл всего повествования восстанавливается в соответствии с первоначальным и исправным значением, отраженным в Пространной редакции. Ср.: «И възеста ма ѿсждоу мжжа та. и възнесоста ме, На .5., е нѣо. и видѣ^х тоу .3. четь аггль прѣсвѣтлн и славны зѣло. и лица ѿ снаещь па лоучь слнчныхъ лъщещеса, и нѣ^а различа лицоу или вебдръжаніа или съприложеніа одежи ѿ. и ты чини творѣ, извоучаѣ звѣзное хоженіе. и слнчно вращеніе, и лоуно прѣмѣненіе и мирское блготвораніе, и злочиніе видаще и строѣ заповѣди, и поученіе. и слѣкогланое пѣніе, и всѣкж хвалж славнѣа. Сѣи сѣ архагглан иже на агглан. и всѣко житіе съмирѣж, нѣное и земное. и агглан иже сѣ на врѣмани и лѣти. и агглан иже на рѣками и морѣ. и агглан иже на плоды земными. и на възсѣкож трѣвож, и възсѣкж пицж дажде възсѣкомоу животоу. и агглан всѣ^х дшъ члчкы и пишж всѣ дѣла ѿ и житіж ѿ прѣ^а лицѣ гнѣ. и посрѣ^а ѿ .3. финикъ. и .3. хероувѣ .3. шестокрилатъ. и единъ гла сжще, и пожще, единогоглан. и нѣ^а повѣсти пѣніе ѿ. и раужтса гѣ подножію своему» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 17–19). В позднейших списках «Книги Еноха» мотивы ангельской иерархии окончательно стираются и сводятся на нет.

⁴⁸ Реконструкция чинов ангельской иерархии дается с учетом чтений Пространной редакции. Перечень ангельских чинов имеет черты сходства с перечнем ангельских чинов в трактате «О небесной иерархии» Псевдо-Дионисия Ареопагита. Отличие состоит в структурной организации Дионисием ноуменальных сущностей в триады и ином порядке перечисления некоторых чинов. Об иерархическом соподчинении ангелов в «Книге Еноха» не говорится (ср.: Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А. Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 223–266).

- ⁴⁹ Еврейская этимология имени означает «колеса». Видение четырехликих духов, шествующих в колесах, преисполненных очей, описывается в Иез. 1, 1–21.
- ⁵⁰ По причине внесенных в Сокращенную редакцию изменений выпало описание ангельских чинов и соответствующих им ступеней у престола Господа. Ср.: «И възвигоста ма ѿтждѣ мѣжа та и възнесоста ма. На ѡ. мое нво. и видѣ^x тоу свѣ^t прѣвели зѣло и вса угньные воа великы^e архаггль, и бесплѣтнй силь. и госпѣствн. началь и власти. хероувнй и серафнй, прѣстоли и многоочити ѿ. плѣковъ. свѣтлостоаннѣ ѿаннское. И оубоахса и възстрепетахъ страхѣ великѣ. И пожста ма мѣжа и ведоста ма въ срѣдѣ ѿ, и възггаше въ мнѣ дрѣзан еноше не вонса. и показаш ми га ѿдалече сѣдлаца на прѣстолѣ своѣ прѣвысоцѣ^m. и въси вон нѣсни възстѣпвшѣ стоахж на ѿ. тн степенѣ^x по чиноу. и поклонѣхжса гѣн. и пакы възстѣпахж на мѣста своа въ радости и въ весели. въ свѣтѣ безмѣрнѣмь. пожще. пѣнн малими и крокыми гласи. а славни слоужеща емоу не ѿстѣпахж ношѣж. ни ѿходѣ днѣж стожще прѣ[^] лице гнн^m, и твораще вола его. хероувими и серафими вкрѣть прѣстола вестожщѣ и шестокрнаци покрываѣ прѣстоль его. пожще тихѣ гласѣ прѣ[^] лице гннѣмь. и вънегда видѣ^x вса сѣ. рѣста къ мнѣ мѣжа. еноше дозде на с тобож ѣ повелѣно съвъпжтѣствовати. и штидоста ѿ мене мѣжа и к томоу не видѣ^x ен. азъ встѣ единь на конци нѣсь и възбоахса и падѣ на лицн своѣ и рѣ^x въ себѣ. оухѣ мнѣ, что ма вбрѣте. и посла гѣ единого ѿ славнѣ своѣ архаггла гаврїила. и рѣ къ мнѣ дрѣзан еноше не вонсе. възстани и понди съ множ и стани прѣ[^] лице гнн^m въ вѣкы. ѿвѣщѣ къ немоу и рѣ^x въ мнѣ гнн мон ѿстѣпн дша моа из мене ѿ страха и трепета. въззови къ мнѣ мѣжа приведша ма до мѣста сего. зане тѣма оуповѣ и съ тѣма идж прѣ[^] лице гнѣ. и възхути ма гаврїиль. тако^ѣ възхущажтса лнстѣ вѣтрѣ. емша ма и постави ма прѣ[^] лице гнн^m» (Соколов М. И. Указ соч. С. 19–21). Тенденция трансформации иерархических мотивов произведения та же, что и в предшествующем сюжете, что говорит в пользу осмысленно проводившейся правки. Классификация ангельских сил восстанавливается в прямых скобках с учетом первоначального и более исправного чтения Пространной редакции.
- ⁵¹ Об изменении человеческой природы. В соответствии с Белградским списком: **ризы славы моеж.**
- ⁵² Благовонная смола, предохранявшая тело от разложения.
- ⁵³ Перевод дан с учетом более правильного чтения данного места в Пространной редакции: **и съгладѣ са са.**
- ⁵⁴ По мнению С. С. Аверинцева, имя ангела может восходить к имени Бребоэль (этимологически означает ‘в Нем все создано’) либо отражает испорченное Уриил — персонаж иудейской англологии (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата. С. 321).
- ⁵⁵ Перевод дан с учетом более исправного чтения этого места в Белградском списке, представляющим Пространную редакцию: «вѣшж скорѣе мждростїж паче инѣ^x архаггль. и написоуе всѣ дѣла гнѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 22–23).
- ⁵⁶ Так образно, в переносном смысле можно было сказать о влиянии на письмо смиры, которая применялась в бальзамировании для предотвращения истления.

Впрочем, С. С. Аверинцев склонен видеть здесь прямой смысл и полагает, что смирна могла использоваться в качестве красителя для изготовления чернил (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата. С. 321).

- ⁵⁷ В Белградском списке *трѣсть скорописанїа*.
- ⁵⁸ В Сокращенной редакции текст сильно изменен. Ср. в Белградском списке: «и вѣ гла ми вѣсѣ дѣла нѣсѣ и землѣ. и морѣ и вѣсѣ стѣхыи прѣхоженіе и шествіа ѿ. и живѣ грѣмѣніе (вар.: громовѣ грѣмѣніа) ѿ. и слнѣце и лоунж и звѣзѣы и шествіа измѣненїа ѿ. и вѣрманна и лѣта. и днѣи и часи и вѣсходѣи вѣлакъ, исходи вѣтѣрнѣи. аггѣла числа» (Соколов М. И. Указ соч. С. 23). Выпало большинство упоминаний небесных явлений: самого неба, грома, Солнца, Луны, звезд, а также упоминание часов, как временной характеристики и количества ангелов.
- ⁵⁹ Иносказательно о радости небесной по «новым» (обращенным в веру) народам. Данный пассаж не дает основания видеть в публикуемом списке принадлежащий к еврейской традиции источник. В Пространной редакции данный акцент отсутствует. Ср.: «и пѣсни вѣврженїи вон. и вѣкѣж вещь члѣкѣж. и вѣкѣ пазыкъ пѣсныи. и житїа члѣча и заповѣди и поученїа и слѣкогѣна пѣнїе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 23). Кроме того, в Сокращенной редакции среди полученных Енохом знаний отсутствует знание жизни и дел человеческих.
- ⁶⁰ С учетом Пространной редакции становится ясно, почему Енох вторично обращается к записи. Сначала он записывает сообщаемые Веревеликом знаменїа всѣх жтвари, а потом, согласно Белградскому списку, ему дается повеление написать о судьбах людских душ и о будущем, которое ожидает человечество: «сѣди напи всѣх дшж члѣче елико ѿ не рожено. и мѣста ѿ оуготована до вѣка. всѣх во дшж оуготоване сѣ прѣже вѣвѣраженїа земнаго. и сѣдѣ соугоубѣ .л. днѣи и .л. ноци и списѣ всѣх извѣсто, и писѣ .тѣз, книгѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 24). Эсхатологический мотив опущен в Сокращенной редакции, но осталось не увязывающееся с контекстом повторное повеление осуществить запись открытых ему тайн.
- ⁶¹ Отсюда начинается автономная в рамках повествования часть «Книги Еноха», которую можно назвать космогоническим разделом. Данный текст отражает иные, чем предыдущий, религиозно-мировоззренческие установки. Творение мира описывается как процесс эманации в категориях, близких гностикам. Эманационным космогенезом обуславливаются пантеистические характеристики бытия в этой части апокрифа. Налицо прямое отступление от библейского креационизма.
- ⁶² В Сокращенной редакции смысл отрывка искажен выпадением частей текста. Восстанавливается с учетом первоначального исправного чтения Пространной редакции. Ср.: «аз же вѣзвѣщаѣ тебе, прѣже даже всѣх испрѣва, елико сѣтвори ѿ невидѣта. и ѿ невидимѣх вїмо, ни аггѣво во мой не вѣзвѣстїи танин мое, ни повѣдѣ ѿ вѣстанїа ѿ ни мое бесконечнїе и неразоумнїе, размыслишж твари иже тебѣ вѣзвѣщаѣ днѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 24). При правке текста убраны пантеистические мотивы: «прѣже даже всѣх испрѣва заменено на прѣ да ѿ все не вы і ипѣжва».
- ⁶³ Внутренняя переключка с мотивом описания движения ночного и дневного Солнца в разделе, описывающем пребывание Еноха на четвертом небе.

⁶⁹ В Пространной редакции данный сюжет излагается не только детальнее и полнее, но и со значительными содержательно-смысловыми отличиями: «и повелѣ^х да възмѣтса ѿ свѣта и ѿ тьми. и рѣ^х бѣди тлѣсто. и швиго свѣтоѡ и то прострѣ^х и бы вода. и прострѣ^х врѣхоу тьми, ниже свѣта. и тако воды оутврѣди. сирѣ^ѣ безнѣ. и основѣ свѣтоѡ окрѣгоу воды. и сътвори .з. крѣ^ѣ вѣноутрѣждоу. и въобразѣ тако хроустань, мокро и соухо сирѣ^ѣ стѣкло. и ледь шехоженѣа вода. инимѣ стихїѣ и оуказѣ комоуѣ свои пѣ .з.-ми звѣзамь. каажѡ ихъ на свои нѣси. тако да градѣ и видѣ^х тако добро. и разлѣчи междоу свѣтоѡ и тьмож. сирѣ^ѣ просрѣ^ѣ воды сждоу и сждоу. и рекѡ свѣтовн бѣди ты днѣ. и повелѣ^х тьмѣ да бѣдѣ^ѣ ношь. и бы вѣерѣ, и паки бы оутро. Тѡ ѣ .а. днѣ. тако оутврѣди нѣсны крѣгы. и рекѡ да се съверѣ вода долнѣа иже ѣ по нѣсе, въ събранїе едино и да исхнѣ влѣнї еж, и бы тако. и ѿ влѣ^ѣ сътвори каменїе тврѣдо и велико. и ѿ камени съгрѣзи соухо, и нареко соушж земля. и посрѣдѣ зѣла нареко оупадѡ, сирѣ^ѣ безнѣ» (Соколов М. И. Указ соч. С. 26–27). В переводе данный отрывок звучит следующим образом: «И повелел [Я], чтобы [следующее творение] было взято от света и от тьмы, и сказал: “Пусть будет плотно и объято светом”. И это [создание] Я распростер и образовалась вода. Распростер же [еѣ] поверх тьмы [и] ниже света. И таким образом основал воды, которые и есть бездна. Залил светом пространство вокруг воды и среди [этого светового] пространства создал семь кругов. Представил [Себе это творение] подобным хрусталию мокрым и сухим, то есть как стекло и лед (то есть со свойствами стекла и льда), [что необходимо] для прохождения вод и других стихий. Указал всем семи звездам свой путь, для которого каждой [из звезд предназначено] отдельное небо, чтобы они в нем перемещались. И увидел, что это хорошо, и отделил свет от тьмы, расположив их для этого по разным сторонам воды. Затем сказал свету: “Да будет день”. А тьме повелел: “Да будет ночь”. И был вечер, а затем снова утро. Это — первый день. [И после того как] поставил [Я] небесные круги, повелел: “Да соберутся воды нижние, которые под небесами, в собрание единое. Да иссохнут волны тех [вод]”. И стало так. И от волн создал каменье твердое и великое. А из камней сгреб [возвышающееся над водами] сухое [пространство] и назвал сушу землю. Среди земли же назвал пропасть, то есть бездну». Как видим, в Сокращенной редакции об образовании вод вообще ничего не говорится, поэтому в контексте повествования выглядит непонятным, почему иссыхает «мгла». С учетом чтений Пространной редакции проясняется, что речь идет о темной части вод, дуалистически разделенных по своим свойствам. Описание процесса образования суши и небесных кругов также отсутствует. За счет сокращения откровенно дуалистических мотивов пострадало не только описание последовательности, но и характеристики конкретных этапов творения. Зато появился отсутствующий в первоначальном чтении памятник эфир. Обращает на себя внимание наделение эфира свойствами материальности, что можно считать реминисценцией античных знаний, согласно которым эфир воспринимался как тонкая световая субстанция, обладающая одновременно и духовными, и телесными качествами (см.: *Месяц С. В. Дискуссии об эфире в Античности // Философия природы в Античности и в Средние века. Ч. 3. М., 2002. С. 75–127*).

⁷⁰ Общие мотивы с Иер. 5, 22.

- ⁷¹ Общие мотивы с Быт 1, 15. Ср.: «морѣ събра на едно мѣсто, и свазѣ игѣ. и рѣ^х моревн сѣ даж ти прѣлѣ вѣчень, и не прѣтрѣгнешисѣ ѿ своѣ вѣ. и такоуж тврѣдѣ въдржжѣ и уснова врѣхоу вѣ, сѣ днѣ прѣвозанни севѣ нареко. тогда бы верѣ, и паки оутро» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 27). Сюжет о создании Солнца — нововведение Сокращенной редакции, развивающее тему эфира, который в данном случае мыслится наполнением солнечного тела.
- ⁷² Аналогичный мотив воспроизводится в апокрифической «Беседе трех святителей».
- ⁷³ По сравнению с Пространной редакцией имеются существенные отличия. Ср.: «И бы днѣ ,в. и къ всѣ^х же своѣ, нвнѣ въбразовѣ вгнѣно ѣство възрѣ око мое на тврѣди и много жестоки камень. и ѿ вблистанѣа ока моего въсприж. и млѣни ѣство водноѣ. и вгнѣ въ водѣ, и вода въ вгнѣ. ни сѣ и много оугашаѣ ни вно сего всоушаѣ. то ради млѣни слѣчнаго взаренѣ встрѣншѣ и свѣтлѣншѣа ѣ. и мекка вода тврѣжа камене жестокаго ѣ. и ѿ камене оуцѣко вгнѣ велики. и ѿ вгнѣ сътвори чини бесплѣтнѣи вон .л. тѣ аглѣ. и вржжѣа ѣ вгнѣна и вдеже ѣ плами палець, и повелѣ да стож къждѣ въ своѣ чиноу. Един же ѿ чина архангѣлакого ѿвращѣа съ чинѣ сжщѣ под нѣ. въсприж мислѣ немощнѣа, да поставѣ прѣстоль свои выше вблѣ на землѣа да вждѣ тжчѣ моеи силѣ. и ѿврѣго его съ высоти съ аглѣи его. и вѣ лѣтаѣа по въздѣхоу вниж врѣхоу безнѣи, и сътвори тако всѣ нѣса и бы днѣ, третѣи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 27—28; отличия выделены курсивом). Опущен сюжет о молнии, получившей огненно-небесные качества от естества неба. Опущен сюжет о падении чина Сатаниила. На место упоминания 10-тысячного ангельского воинства поставлен неполный перечень небесной иерархии, охарактеризованной в предшествующем описании путешествия Еноха по небесам.
- ⁷⁴ Близко к Быт. 1, 29. Ср.: «И въ трети днѣ повелѣ^х зѣлѣи възрастити дрѣва велика и горы всѣкж трѣвж сладкж. и въсѣко сѣмѣ сѣжмо. Насади^х рани и затвори^х. и положи^х вржжники пламенны аглѣи. и тако сътвори^х земли обновленѣе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 28; отличия выделены курсивом). Выпал сюжет о рае, который в Пространной редакции мыслился земным цветущим садом. Добавлена ремарка о преутовлении пищи для последующего творения. Далее полностью выброшен значительный сюжет, сообщающий о творении светил в четвертый день. Это следствие того, что сотворение Солнца и семи небесных планетных сфер Сокращенной редакцией увязано с первым днем творения. По сравнению с первоначальной версией произведения повествование лишилось следующего: «и тогѣ бы верѣ. и бы оутро днѣ .д. И въ четврѣти днѣ повелѣ^х да боутѣ свѣтила велика, на кржзѣ^х нвсны. на прѣво и внишѣ кржзѣ поставѣ звѣзжѣ кроносѣ. на ,в. мѣ ниже поставѣ, афродѣ. на ,г. емѣ аррисѣ. на .д. мѣ слнѣце. на ,е. мѣ, зеоуцѣ. на .с. мѣ, ерми. на .з. мѣ, лоунж. и меншими звѣздами оукаси^х аиерѣ долни, и поставѣ слнѣце на просвѣщенѣ днѣи. а лоунж и звѣзды на просвѣщенѣ ноци. и слнѣце да ходѣ по коемоужо животоу. и живѣ .ви. тѣ ввхоженѣе мцоу. и положи^х имена ѣ, и живѣ грѣмѣнѣи ѣ и новороженѣа ѣ. и часотворенѣа ѣ како ввходѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 28—29; в переводе это звучит следующим образом: «В четвертый день [Я] повелел: “Да будут светила великие на кругах небесных”. [И стало так.] На первом

и самом высоком [небесном] круге (поясе) поставил звезду Крон, на втором, ниже [его], поставил Афродиту, на третьем — Ареса, на четвертом — Солнце, на пятом — Зевса, на шестом — Гермеса, на седьмом — Луну. Также меньшими звездами украсил [Я] нижнюю часть [небесного] воздушного пространства. Солнце поставил для свечения днем, а Луну и звезды для свечения ночью. И перемещается Солнце по всему Зодиаку, проходя [один из] 12 знаков (домов) Зодиака в течение каждого месяца. Еще определил имена им (Зодиям), [научил знамениям] по грому и Зодиаку, [научил, как определять] их (зодиакальных созвездий) появление, как определять их сроки и как они вращаются»).

⁷⁵ Ср.: «И въ днь пати повелѣ^х море и породи рыбы. и птице много различныє. и въсѣкъ гадъ лазещъ по зѣли. и ходащъ по земли четвороногъ. и парашъ по въздоху мжжескъ по и женскъ. и въсѣкж дшж дишжцоу всѣ^х живоний» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 29; отличия выделены курсивом).

⁷⁶ Рассказ о создании человека, имевший в Пространной редакции яркие апокрифические черты и характерные для мифопантеистического мировоззрения мотивы, в Сокращенной редакции отсутствует. Ниже мы воспроизводим этот сюжет по Белградской рукописи, дающей возможность составить представление об образовавшейся лакуне и о тенденциях, которыми руководствовался книжник, сокращавший материал: «И въ шести днь повелѣ^х моеи мждрости сътворити члка ѿ ѿз, ми съставъ пль его ѿ земла, крѣ его ѿ роси и слнца. вчи его ѿ безны морскыє. кости ѿ каменїа, помысль его ѿ врьзости агглыє вблѣ. жылы его и косми ѿ траве земнїе. дшж его ѿ дха моего и ѿ вѣтра. и да емоу ѿз. ествъ. слоу къ плъти, възрѣнїе вчию, вбонѣнїе дшѣвно всазанїа, жылы, вькоушенїе крѣве кости трѣпѣнїе. помыслоу сладость. сѣ помысли хитрое слово. сказати ѿ невѣмаго же, и вѣмаго ества създа члка ѿ овоего сьмрь и живѣ. и вбразъ вѣствъ слово, такы нѣкакоу тварь инж въ велицѣ малж, и паку въ малѣ великж. и на земли постави его аггла втораго чтна и велика и славнаа. и постави его црѣ земли. црѣтво имаща моеж мждростїж. и не вѣ^х емоу побѣна на земли, и ѿ сжщїи твари монї. и постави емоу има ѿ четыри съставъ. ѿ възтокъ, ѿ запа, ѿ сѣвера. ѿ юга. и постави емоу , д. звѣзы нарочити, и рекъ има его ада. и да емѣ вола его. и оуказѣ емоу .б, пжти, свѣ^т и тьмж. и рѣ^х емоу сѣ ти добро а сѣ зло. да оувѣ^х любов ли има къ мнѣ, или ненависть. да авитса въ родѣ его любашчен ма. аз же видѣ^х етво его. он же не вѣшїе своего етва. того ради невѣнїе. е горе съгрѣшенїа тако съгрѣшити емоу е. и рѣ^х по съгрѣшенїи ино развѣ сьмрь. и постави емоу сѣнь, и вьложї емоу сѣнь и оуспе. и вьзѣ емѣ спашцоу ребро и сътвори емоу женж. и женож да прїнде емоу сьмрь. и вьзѣ послѣдна слово его, и нареки еи има мти сирѣ^х еваа. ада мти зельнь. и жизнь же. и сътвори вградж въ едомѣ на възстоцѣ, и да влюда завѣ^т и храни заповѣ^т. и сътвори емоу нѣса ѿврьста, да зри аггли пощце пѣ^х повѣднж. и свѣ^т безмрачны бѣ вынж въ раи. и разоумѣ дїавѣ. тако дрѣгы мирь хошж сътворити. зане же повинжлосе е адамоу на зѣли. и вбладати и црѣватн ими. дїавѣ е долѣшнї мѣствъ, вжде вѣсь тако вѣже сътворилъ съ нѣсе. сотона тако има емоу вѣшж сатанїа, тѣ^х са прѣмѣннѣ ѿ аггль. ества не прѣмѣннѣ нж мысль. тако же оумъ праведнї, и грѣшнї. и разоумѣ свож вьсжденїе, и грѣ^х иже съгрѣши прѣже. и того ради помысли на адама. тацѣ^х вбразѣ вьниде въ раи и прѣлѣсти

евѣж. адамоу же не прикоснѣса. нѣ за невѣжѣствѣа еж проклѣ ѿ. а еже преже блѣи тѣбѣ не проклѣ. а их же прѣже не блѣихъ и тѣбѣ не проклѣ. ни чѣка проклѣ ни земля, ни иное твари. нѣ члѣкое злое плѣство, то дѣлѣ добротворенѣа плѣ потѣ троудн. и рѣбѣ зѣла еси и въ зѣла тѣжѣ поидеши ѿ нее же тѣ възѣ, и не погоублю тѣ. нѣ послажѣ ѿкждоу тѣ възѣ. тога могѣ пакы възѣати тѣ, въ мое пришествѣе второе. блѣи въса тварь мож видимѣ и невидимѣ. И днѣ сѣми, въ и же почѣ ѿ всѣхъ дѣлѣ мой» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 29–32; в переводе это звучит следующим образом: «В шестой день повелел [Я] своей Премудрости сотворить человека от семи частей [мироздания]. Плоть его [создал] от земли, кровь — от росы и Солнца, очи его — от бездны морской, кости — от камня, помыслы его — от быстроты ангельской [и] облаков, жилы его и волосы — от трав земных, душу его — от духа Моего и от ветра. И дал ему семь чувств [телесных и качеств]: слух — плоти, зрение — очам, обоняние — душе, осязание — жилам, вкус — крови, терпение — костям, сладость — помыслу (уму). И задумал [Я] мудрое слово сказать [и изрек]: “От невидимого и видимого естества сотворил человека — одно [в нем] смертно, а другое бессмертно”. И слово знает, [что им знаменует]. Как ни одно из других созданий, [человек] в величии своем мал и вместе с тем в малом велик. На земле поставил его вторым ангелом — честным, великим и славным. Поставил его царем земли, обладающим царством [этим] с помощью премудрости, Мною [ему переданной]. И не было ему подобных на земле среди Моих творений [земных]. Дал же Я ему имя, [образованное] от четырех частей [света]: от востока [взял А], от запада — [Д], от севера — [А], от юга — [М]. И поставил ему четыре известных звезды и нарек ему имя Адам. Наделил его самовластием и указал ему два пути — к свету и в тьму. Сказал ему: “Это — добро, а это — зло”. [Сказал так, чтобы] узнать, любит он Меня или ненавидит. Пусть явится в роде его любящий Меня. Мне было известно его естество, он же своего естества не знал. Поэтому неведение горше, чем согрешение. [Предвидел], что предстояло согрешить ему. [Поэтому] и сказал: “После согрешения ничего иного [не ждет человека], кроме смерти”.

И создал над ним тень, и вложил в него сон, и уснул [Адам]. И взял у него спящего ребро, и сотворил [из него Адаму] жену. Через жену да придет ему смерть. Потом взял [Я] последнюю букву из слова, обозначающего имя его, и дал ей имя — Мать, то есть Ева. [Имя ее означает]: Адам, Мать, Земля, а также Жизнь.

Создал [Я] ограду в восточной части Едема, [чтобы там Адам с Евой] смогли исполнить предписанное им и сохранить заповедь. Создал я небеса так, чтобы были они открыты для него (Адама), чтобы видел он ангелов, поющих песнь победную, чтобы свет немеркнувший был всегда в раю.

Тогда понял дьявол, что другой мир [Я] хочу создать, потому что на земле все повиновались Адаму и [он будет] обладать и царствовать здесь. Дьявол — это бес нижней части мироздания, поскольку он осуществил бегство с небес. Имя ему было Сатаниил, а сейчас — Сатана, в которого он превратился из ангела. [В падении своем он] не естество изменил, а помыслы. [Это подобно тому] как сознание праведных [изменяется на сознание] грешных. Поскольку понял он, что осужден за грех, который совершил прежде, замыслил он [такое же зло греха] для Адама. Для этого вошел он в рай и прельстил Еву. К Адаму же не прикоснулся. За незнание её проклял [Я] их. А если бы до того благословил их, то не проклял [бы]. Но [Я] их

прежде не благословил, [хотя Я] их и не проклял. Ни человека я не проклял, ни землю, ни другое [какое-либо] создание. Но [проклял] Я злое приношение, поэтому доброго создания плод добывается в поте и труде. И [ещё] Я сказал: “Земля [ты, Адам,] и в ту же землю пойдешь, от которой Я тебя взял. Не погублю тебя, но посылаю тебя [туда], откуда взял. Тогда смогу снова взять тебя [к Себе] во второе Мое пришествие”. И благословил [Я] все создание Моё видимое и невидимое». Далее в Сокращенной редакции опущен пассаж об установлении недельного счета времени, в котором восьмой день (понедельник) приравнивается первому дню творения. Здесь же устанавливается символическое соотношение седмицы перво-творения с эсхатологической седмицей веков мира.

⁷⁷ Ср.: Ис. 40, 13–14.

⁷⁸ Ср. в Пространной редакции: «сѣвѣтникъ мой ѿ мудрость моя» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 33). Отсутствует в Сокращенной редакции.

⁷⁹ В Пространной редакции в чтении присутствует момент устрашения. Ср.: «лице призраж на вса. то стоѣ и трасѣтся страхѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 33; отличия отмечены курсивом).

⁸⁰ В Пространной редакции самона (Соколов М. И. Указ. соч. С. 33).

⁸¹ Что означает ‘друг Божий’. Каноническим книгам Ветхого Завета ангел с таким именем неизвестен. Согласно легенде, защищает ангелов от испепеляющего жара, исходящего от Бога (см.: МНМ. Т. 2. С. 363).

⁸² В Пространной редакции данный пассаж передан несколько иначе: «и да раздадѣт книги рѣкописанїа твоего члѣдѣ члѣда и рѣ родоу. и жжикы жжикѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 34).

⁸³ К авторам рукописания, кроме Адама и Сифа, в Пространной редакции причислены также Енос, Каинан, Малелеил и Аред, отец Еноха. По одной из апокрифических версий жизнеописания Адама первопредок является составителем родословия своих потомков (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 41–42). Сиф считается изобретателем грамоты и астрономии. По легенде он знал о предстоящем потопе и стремился передать потомкам знания письменно. Эту легенду воспроизводят Иосиф Флавий, Иоанн Малала, Георгий Амартол (см.: Иудейские древности. I, 71; Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 22; Матвеев В. А., Щёголева Л. И. Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 40). Отголоски этой легенды отразились в «Палее Толковой» (см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 137).

⁸⁴ В Пространной редакции арноухоу и парноух⁸ (Соколов М. И. Указ. соч. С. 34).

⁸⁵ Смысловое дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции: «им же стражѣ земни показовати имѣ мѣжѣ вѣрнїи оугодникѣ мой иже имени моего въсоуе не призовѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 35).

⁸⁶ Перевод дан в соответствии с более исправным чтением данного места в Пространной редакции по Белградской рукописи: «даж ти рокъ. прѣжанїа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 35) на месте испорченного рукопреданїе.

⁸⁷ Отсутствующее смысловое дополнение внесено по чтению Пространной редакции в Белградской рукописи: «ѿ лица моего» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36).

- ⁸⁸ В Пространной редакции здесь ошибочное чтение — *начнѣтъ* вместо *прѣтѣтъ*.
- ⁸⁹ Чтение в Пространной редакции имеет отличия. Ср.: «*да слышѣтъ гланое и тобож. и прочѣтъ и разоумѣѣ. тако нѣ много развѣ мене*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36). Редкий случай избыточных чтений Сокращенной редакции в сравнении с Пространной.
- ⁹⁰ В Пространной редакции в данном случае речь идет об одном ангеле (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 36).
- ⁹¹⁻⁹¹ Вместо этого пассажа Пространная редакция дает следующее чтение: «*И възва гь единого ѿ аггль старѣиш. страшна и горозна. и постави его ѿ мене. и видѣнїе аггла того вѣло тако снѣгъ. и ржцѣ его лѣ видѣнїе имаща стоудень великж. и оустѣди лице мое. зане не трѣпѣтъ страха гнѣ. тако же нѣ мощно трѣпѣти огнѣ пещнаго и зноа слѣнечнаго. и мрза въздоушнаго. и рѣ гь къ мнѣ еноше. аще не оустоудитса лице твоа здѣ, не може всѣкъ члкъ зрѣти лица твоего. и рѣ гь мжжема онѣма, възведшима ма прѣже. да сънидѣ ено на зѣла съ вама. и пожита его до оурочнаго дне. и поставиета ма ношѣ на удрѣ моѣ. и метоусала чааше пришествїе моего. въ дне и въ ноци стрѣгын стражж ѿ удра моего. и оужасе бы егда слыша мое пришествїе. и рѣ емоу да сънидѣтса въси домашадци мои, азъ глѣ къ нѣ*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36–37). Усеченный вариант этого текста помещен в Сокращенной редакции ниже (см. коммент. 102–102).
- ⁹²⁻⁹² В Пространной редакции данный отрывок имеет иное чтение: «*Глышита чада моа елико ѣ по волн гни. азъ поущень есмъ дне къ ва ѿ оустѣ гни глати ва. елико ѣ вло, и елико ѣ ннѣ. и елико бжде до дне сжднаго. Глышите чада моа не ѿ оустѣ мой вѣщаа ва дне*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 37). Далее начинаются совпадения: «*нж ѿ оустѣ гнѣ поущенаго ма къ ва. вы бо слышите глы мое изъ оустѣ мой. тьчна занна вамъ члака...*».
- ⁹³ В Белградском списке Пространной редакции вместо этого читается *аггли*.
- ⁹⁴ Отсюда и до слов «не поколебало землю» (Л. 533б) текст соответствует вставке в «Откровение Авраама» из «Палеи Толковой» Промежуточной редакции (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 12в–13б).
- ⁹⁵ Близкое сопоставление Господа с пылающим как расплавленный металл огнем имеется в Иез. 1, 27.
- ⁹⁶ В Белградском списке ошибочно *помагажцоу* вместо *помаважци*.
- ⁹⁷ Разночтение, аналогичное отмеченному в предшествующей сноске.
- ⁹⁸ В Белградском списке ошибочно *дѣла*.
- ⁹⁹ В Белградском списке Пространной редакции «*весеѣдж ѿца земнаго*» на месте «*весеѣдующа ѿ цри зенѣ*» нашего списка, что и сохранено в переводе. В Сокращенной редакции, таким образом, исчезла акцентация противопоставлений, основанная на игре слов: *беседа отца земного о владыке земли*.
- ¹⁰⁰ В Белградском списке: «*страшно и прѣбедно ѣ*».
- ¹⁰¹ Ср. в Пространной редакции: «*Толми ѣ стати прѣ лице црь и земны и небны вон. кто постой бесконечнжл онж волѣзнь* (ошибочно вместо *волзнь*)». В нашем списке сокращение компенсировано дополнением о жаре, исходящем от Господа.

- ^{102–102} Сокращенная версия пассажа, читавшегося в нашем списке выше. Текст приведен в сноске 33–33. Изъято было следующее содержание: «оустѣди лице мое. зане не трѣпѣ^х страха гнѣ. яко же нѣ^ѣ мощно трѣпѣти угнѣ пещнаго и зноа слъненаго. и мраза въздоушнаго. и рѣ^ѣ гѣ къ мнѣ^ѣ еноше. аще не оустоудитса лице твоо здѣ, не може всѣкъ члкъ зрѣти лица твоего. и рѣ^ѣ гѣ мжжема внѣма, възведшима ма прѣже. да съниде ено на зѣла съ вама. и пожита его до оурочнаго днѣ. и постависта ма ношце на шдрѣ^ѣ моѣ. и метоусала чааше пришествіе моего. въ днѣ и въ ноши стрѣгын стражж ѿ шдра моего. и оужасе бы егда слыша мое пришествіе. и рѣ^ѣ емоу да сънидѣтса въси домачадци мон, азъ^ъ гла къ нн» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36–37). Курсивом выделены переработанные Сокращенной редакцией фрагменты текста. В нашем издании перевод отрывка, утратившего важные смысловые единицы при сокращении, дается с учетом чтений Пространной редакции.
- ¹⁰³ Понятие «края неба» (до коца нѣбсъ) применимо только к плоскостно-комарной космологии. В этом контексте противоречивым выглядит упоминание небес во множественном числе. Видимо, в данном случае имеет место контаминация, возникшая под влиянием разнородных частей «Книги Еноха», объединившей тексты, написанные с геоцентрической и плоскостно-комарной точек зрения.
- ¹⁰⁴ В Пространной редакции чтение отличается: «и въсѣ^ѣ воинства и хоженіж ѿ азъ измѣри, и списа свѣдѣ^ѣ много множество бесчисльно» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39).
- ¹⁰⁵ Имеются в виду заметные и значимые положения светил на небосклоне.
- ^{106–106} Избыточное содержание по сравнению с Пространной редакцией.
- ¹⁰⁷ В Белградском списке вместо лица стоит лоуча. Чтение нашего списка совпадает с чтением Увар. № 3 (18). Правильность этого чтения подтверждается и контекстом апокрифа, в котором выше шла речь о числе солнечных ангелов и их внешнем виде. Енох исчислял также календарные сроки и солнечные врата, а об учете количества солнечных лучей речи не шло.
- ¹⁰⁸ Добавление в соответствии с чтением Пространной редакции: «и въхѣ^ѣ его въ вса мца» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39).
- ^{109–109} Отсутствует в Пространной редакции.
- ¹¹⁰ Восстановлено с учетом чтений Пространной редакции: «Лоунни кржъ азъ измѣри, и хоудѣніе его еже по вса днѣи. и оуцпствѣа иже таѣ на въсѣ^ѣкъ днѣ. и по всѣ^ѣ часи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39).
- ^{111–111} Отсутствующий в Пространной редакции текст, на месте которого читался сокращенный пассаж: «Положи дѣ. врѣмена. и ѿ врѣмань сътвори дѣ. кржгы. и въ кржзѣ^ѣ положи лѣта. положи мсца, и ѿ мць разчѣтѣ днѣи. и ѿ днѣи размѣри часи, изъчѣтѣ и исписа азъ крѣмствѣема въсѣ^ѣ по земли пропитаж написа и всѣ^ѣко сѣма сѣламо и не сѣжмо иже растити земля, и всѣ^ѣка садовѣж. и всѣ^ѣкж трѣвж и всѣ^ѣкъ цвѣ^ѣт и блговханіа ѿ и имена ѿ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39–40).
- ¹¹² В оригинале ѿга; в Белградской рукописи оуставы, в списке из собрания А. И. Хлудова, опубликованном А. Н. Поповым, — составн. Любой из имеющихся вариантов возможен в данном контексте, но наиболее вероятным чтением представляется антропоморфная характеристика крылатого облака в нашем списке.

- ¹¹³ Дополнение в скобках дано с учетом чтения Пространной редакции.
- ¹¹⁴ В сравнении с комментируемым разделом описание картин мироздания в визионерской части апокрифа более бедное. Эта особенность свидетельствует не о суммировании предшествующего содержания, а о независимом происхождении данного текстового блока, который скорее всего является одной из составных частей «Книги Еноха».
- ¹¹⁵ В сокращенной версии чтение здесь испорчено. Перевод дан с учетом чтений Пространной редакции: «...и въсходи ѿ и исходи ѿ ждоу же ходи».
- ¹¹⁶ Дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции, проясняющей, что наполнение облаков происходит из содержания хранилищ (см.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 40). Повторный выход на тему ангелологии, с новыми чертами в интерпретации служебных духов, свидетельствует о составном характере произведения.
- ¹¹⁷ В Сокращенной редакции нарушена ясность повествования, восстанавливаемая за счет чтений Пространной редакции, где, кроме того, поясняется, что снежное и градовое наполнения облаков осуществляется при помощи весов, а ветры порождаются черпанием сосудов из хранилищ ветра. Ср.: «и видѣ^х како ключаріе ѿ носѣ прѣвѣси и мѣри и прѣвое же вѣлагаѣ въ прѣвѣси. второе же въ мѣри и мѣроѣ испощаѣ[т]» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 40).
- ¹¹⁸ Данное суждение восходит к пневматическому пониманию природы землетрясений, которое было обосновано Аристотелем, а затем воспринято средневековой научной традицией. Далее, в сравнении с Пространной редакцией, опущен следующий текст: «Азь прѣмѣри^х вѣса земля, и горы еж и хълми и полѣ и дрѣвеса и каменіе и рѣкы и всѣ сѣща. Азь написа^х высотѣ ѿ земле до ,З. го нѣсе, и долу до ада прѣисподнѣго. и мѣсто сѣднеѣ, и ада прѣвеликаго ѿврѣста и плаща» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41).
- ¹¹⁹ В Пространной редакции добавлено: и плаща. Содержание данного сюжета противоречит предшествующему описанию путешествия Еноха, который, согласно повествованию, последовательно поднимался по небесам и видел мучения на первом небе. Возможно, это следствие объединения разнородных источников.
- ¹²⁰ Перевод дан с учетом чтения Пространной редакции, поскольку сокращением затемнен смысл высказывания. Ср.: «...и видѣ^х како боли жжници чаще сѣда безмѣрнаго» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41)
- ¹²¹ В Пространной редакции данный мотив описан более детально: «и оуписа^х вса сѣдѣ сѣдимѣ, и вѣсѣкъ сѣдѣ ѿ и всѣ дѣла ихъ». Кроме этого из Сокращенной редакции выпал следующий текст: «и видѣ^х вса ѿ вѣка прѣдѣди съ адамо и евоѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41). Повторение райских характеристик в иной чем прежде интерпретации свидетельствует в пользу составного характера «Книги Еноха».
- ¹²² По сравнению с Пространной редакцией далее опущен текст: «ѿ оухъ мнѣ мои немощи мой прѣдѣдѣ. и мислы въ срѣци моѣ и рѣ^х» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41).

- ¹²³ Концовка раздела в Пространной редакции звучит следующим образом: «ни племени моего кто привель къ вѣ. како сѣ въ малѣ погрѣшилъ къ сие жизни. а въ вѣчней жизни вѣсѣга стражѣтъ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 42).
- ¹²⁴ В Пространной редакции зачин сокращен и переделан, а последующий за ним сюжет изъят: «възыдѣ на вѣстокъ въ рани едѣскы, иде же ѣ оуготованъ покон праведникѣ, и ѡкръвень ѣ до третїаго нѣсе. и затворень ѣ ѡ мира сего. и стражѣ сѣ поставлени, оу прѣвеликы вра вѣстока слнцоу, аггли пламенны пощце пѣсни немлѣчныя повѣдныя, рауѣщесѣ пришествїе праведны, въ послѣднѣ пришествїе. изведе адама съ прѣдѣди, и тоу ѣ въведе да рауѣтсѣ. тако члкъ призове любимие си шѣдовати съ собож, и шни пришѣ съ радостїж. и вѣсѣдоуѣ прѣ полатом мжа шного. радостїж чащце шѣда его, блага наслаженїа и бгѣтства не измѣрнаго. и радостн и вѣлїе въ свѣтѣ и въ жизни вѣчнѣи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 42; курсивом выделены совпадения с Сокращенной редакцией).
- ¹²⁵ Этот, а также некоторые следующие за ним блоки раздела выполнены в жанре родительских наставлений. Учитывая раннее проникновение апокрифа на Русь, данный текст можно отнести к числу возможных прототипов «Поучения» Владимира Мономаха, тем более что программа нравственных заповедей древнерусского князя имеет определенные черты сходства с наставлениями Еноха.
- ¹²⁶ Перевод данного места дан с учетом чтений Пространной редакции.
- ¹²⁷ Против Пространной редакции сокращено: «не мѣзды ра нѣ правды. ни чаѣ послѣ нѣкыя вещи. послѣ ѣмоу грдѣ сѣ нелїцѣмѣрни» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 43).
- ¹²⁸ Мотивы, аналогичные Ис. 58, 7. Обоснование необходимости творить милостыню также повторно вводится в произведение (см. коммент. 19). Дублируемость мотивов свидетельствует о составном характере «Книги Еноха».
- ¹²⁹ Близко к Ис. 1, 17–18. Аналогичные нравственные установки составляли ядро т. н. «теории малых дел» — необременительных для исполнения правил, объявлявшихся достаточным условием спасения. В Древней Руси эту концепцию формулировал «Изборник 1076 г.» и творчески развил в своем «Поучении» Владимир Мономах.
- ¹³⁰ В Пространной редакции здесь читается: «ѡ пжти врѣманна сего свѣта соуѣтнаго».
- ¹³¹ Общие мотивы с Притч. 4, 26–27. В Пространной редакции здесь предложение заканчивалось добавлением: «иже ведѣтъ въ шнѣ жизнь некончаемѣ».
- ¹³² Близко к Сир. 7, 3.
- ¹³³ Ср.: Зах. 8, 16.
- ¹³⁴ Добавление сделано с учетом чтений Пространной редакции.
- ¹³⁵ По сравнению с Пространной редакцией опущено: «Блженъ иже разоумѣѣтъ всѣко дѣло гнѣ сътворено вѣтъ и прославїт ѣ. тако дѣла гнѣ права сѣ. а дѣла члча єдина сѣ добра, а дроуга злаа. и въ дѣлѣ познавайтсѣ хоулолѣжнїци» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 43).

- ¹³⁶ Имеется в виду средневековое понятие весового эталона, аналогом которого можно назвать пуд, хранившийся в новгородской церкви Иоанна на опоках. Он использовался для контроля за торговыми сделками.
- ¹³⁷ Общие мотивы с Сир. 10, 27.
- ¹³⁸ В Пространной редакции предложение читается так: «гнѣвъ творѣи всѣкому члѣку безъ пакости гнѣвъ его поженѣ велики гнѣ. Плюеи на лице члѣче оукоризнь, поженѣ его на велицѣхъ сѣдѣхъ гни» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 44).
- ¹³⁹ Перевод дан с учетом чтений Пространной редакции, уточняющей неясности сокращенного текста. Ср.: «Блженъ члѣкъ и не оуправѣ срѣца своего злобож на всѣхъкого члѣка. и поможе сѣдимому. и подимѣ съкрѣшена. и сътворитъ мѣтъ трѣвоужщому» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 45).
- ¹⁴⁰ Ср. мотив весов правды на Страшном суде в Иов. 31, 6.
- ¹⁴¹ По сравнению с Пространной редакцией сокращено существенное дополнение: «...или иные кые жрѣтвы то нѣ, нж трѣвоужѣ срѣца чиста» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 45). Далее идет сокращение сюжета, в котором несправедная жертва сравнивается с лукавым приношением царю земному, что вызывает заслуженный гнев владыки (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 45–46).
- ^{142–142} С сокращениями, дополнениями и перестановками блоков соотносимо с чтением Пространной редакции (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 43–46).
- ¹⁴³ Продолжение наставления детям, разорванное вставкой.
- ¹⁴⁴ По сравнению с Пространной редакцией далее сокращено: «многы книги съ были ѿ зачала твари. и бждѣ до кончины вѣкѣ. нж ни единъ изъавѣ вѣ тако ржкописанѣ мое. дрѣжеще ѿ тврѣдѣ не съгрѣшинѣ гви» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 46).
- ¹⁴⁵ В Пространной редакции сверх этого: «ни на нѣси ни на землѣ. ни въ прѣвсподнѣ. ни въ единѣ основани. гѣ поставилъ основанѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 46–47).
- ¹⁴⁶ В Белградской рукописи вместо этого читается *видимы*^x, в Хлудовской *видимыхъ* и *невидимыхъ*. Оставляем чтение нашего оригинала.
- ¹⁴⁷ Некоторые общие мотивы с Пс. 103, 2–6. Такой образ мироздания отражает принципы плоскостно-комарной космологии. Подобного рода космологические характеристики не совместимы с ярусной концепцией небес. Очередное свидетельство разнородности частей апокрифа.
- ¹⁴⁸ Ср. Ис. 40, 12. В Пространной редакции сверх этого: «...или вѣтрѣна дыханѣ».
- ¹⁴⁹ В Пространной редакции это место читается следующим образом: «и звѣзды ѿ угнѣ оусѣклѣ. и оукрасилѣ нѣбо. и поставилѣ посрѣхъ и». Следующая далее календарная часть сокращена: «и слнѣце да ходѣ по седмыхъ кржзѣхъ нѣны. иже поставилѣ рѣвѣ, прѣстолю да съходѣ на малѣ днѣ и пакы рѣвѣ. да съходѣ на великѣ днѣ. и ѿ прѣстола иже имѣ велика, иже почиваѣ възвращаѣса. само и свало. выше мѣсечны прѣстолю, ѿ мѣца памовоуса ѿ зѣ. днѣ съходѣ до мѣца ѿивѣа и ѿ зѣ. ѿивѣа въсходѣ. И тако ходѣ слнѣце по всѣхъ кржзѣхъ нѣны. Егда приходиѣ къ зелѣ близъ тога землѣ веселитѣса и раститѣ плѣ свое. Егда ли ѿходѣ тога землѣ

сѣтоуѣ, а дрѣвеса и вѣси плѡ не имѣ прозвѣнѣа. то вса мѣрож и дровны часомѣрнѣ поставиль мѣрж своеж мѣдростѣж, видимж и невѣимж. ѿ невидимы видѣнѣе. всѣ сѣтвори сѣ невидѣ сѣи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 47–48).

¹⁵⁰ В Белградском списке сверх этого: на зѣли.

¹⁵¹ В Белградском списке сверх этого: ни вождѣса.

¹⁵² В сравнении с Пространной редакцией сокращено: «нж се не клѣнж ни единож клатвож. ни нѣомъ ни землѣж. ни инож тварѣа жже сѣтвори гѣ. рѣ во гѣ въ мнѣ клѣтвы ни неправды нж истина. да аще въ члѣцѣх нѣ истины, да се клѣнѣ словѡ еи еи. аще ли то, нѣ нѣ. и азъ клѣнж вѣ еи, еи. тако прѣже даже не бы члѣка» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 48–49).

^{153–153} В Белградской здесь читается: «мѣсто въсѣкон дѣши члѣчѣи». Дополнение о весах и процедуре испытания на них в Пространной редакции отсутствует.

¹⁵⁴ При переводе учтено чтение Пространной редакции.

¹⁵⁵ Очередное возобновление темы наставлений.

¹⁵⁶ В Пространной редакции: «всѣка гзва изгонѣ въсѣко слово злое. аще наидѣ на вы напасть, и гзва гѣ рѣ то вса трѣпѣте гѣ дѣла» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 49–50).

¹⁵⁷ Ср. Сир. 28, 1. В Белградском списке сверх этого: «...въ днѣ сѣда великаго».

¹⁵⁸ В Пространной редакции вместо этого читается: «да не вждѣте мѣстими зде ѿ члѣкѣ, а шнамо ѿ гѣ».

¹⁵⁹ Ближе к Сир. 29, 13.

¹⁶⁰ В Белградской рукописи вместо этого: въ онъ вѣкъ. Далее, в сравнении с Пространной редакцией, имеются незначительные сокращения, изменившие смысловые оттенки. Ср.: «Сыротѣ и вдовици, и пришецоу прострѣта рѣжы ваше противж силѣ ваши. помозѣте вѣрномоу въ скрѣби, и не овѣрещѣа вѣ скрѣвь въ скровищѣи вашѣ. и въ врѣма троуда вашего. въсѣко нго скрѣбно и ташко. аще наидѣ на вы гѣ рѣ вса понесѣти и ѿрѣжите ѣ. и тако шерѣщѣа мѣздѣ вашѣ въ днѣ сѣни. заўра днѣ и полоуднѣ и вечерь днѣ, добро ѣ ходити въ хрѣ гнѣ славы творителѣ всѣ. Главыт бо его въсѣко дыханѣе, и хвали въсѣка тварь видимаа и невидимаа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 50; курсивом выделены отличия между редакциями).

¹⁶¹ См. коммент. 129.

¹⁶² В оригинале *раскажаѣ* — от *расказити* 'разрушить', 'уничтожить', 'нарушить', 'отменить', 'испортить' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 21. С. 275).

¹⁶³ В оригинале *редѣлы* — употребляется не только в значении 'граница, предел, сторона, край', но также имеет значение 'заповедь', 'закон' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 18. С. 185–185).

¹⁶⁴ В оригинале *мннющюя* — от *мирновати* 'иметь мир', 'жить в мире' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 9. С. 168).

¹⁶⁵ Общий для нашей и Увар. № 18 (3) рукописей пропуск восстанавливается по списку XVI в. БАН 45.13.4. (см.: БЛДР. Т. 3. СПб., 1999. С. 226–227). В Белградском списке

здесь читается: «блжєнь насажѣжи мирь любви. проклѣти разарѣа мироуѣщєса любовїа. блаженъ аще и не гла̄ языкѣ мира въ срѣци его ѣ мирь къ всѣ̄. проклѣ̄ гла̄и азыкѣ свой̄ мирь. а въ срѣци его нѣ̄ емѣ̄ мира». В целом данный отрывок соответствует чтению Пространной редакции. Ср.: «Блжєнь члкъ иже Ѡврѣзаѣ оустѣ своѣ на хвалѣ. и похвалѣ̄ га̄ всѣ̄ срѣцомъ свой̄. проклѣть иже Ѡтверзаѣ срѣце свое на оукорєнїє и оукорєн оубога. и шклевєтажи ближнѣаго блжєнь иже Ѡврѣзаѣ оустѣ своѣ и блвѣи хвалѣ ба̄. Проклѣти Ѡврѣзаѣ оустѣ своѣ, на клѣтвы и на хоуластво прѣ̄ лице̄ гнї̄ всѣ̄ днїӣ его. Блжєнь блвєн всѣ̄ дѣла̄ гнѣ̄. проклѣти оукарѣан тварӣ всѣ̄ гнє̄. блжєнь съгладѣажи възвїгнѣтїа̄ троудї ржкоӯ своєю. проклѣти глѣдає потрѣвїтїӣ тоӯжєа̄. блжєнь хранѣнїӣ ѡснованїа̄ Ѡцѣ̄ иже̄коннїихъ свой̄. проклѣти иже̄ расказає̄ оустѣвӣ прѣ̄дѣ̄ и Ѡцѣ̄ свой̄» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 50—51; отличие обозначено курсивом).

¹⁶⁶ Ср. Пс. 27, 7.

^{167–167} В Белградском списке отсутствует.

¹⁶⁸ В Пространной редакции сверх этого: «нѣ̄ тамо̄ помощнїка̄ нӣ єдиномоӯ чл̄коӯ съгрѣшївшомоӯ».

¹⁶⁹ В Пространной редакции сверх этого: «въ всѣ̄ члцѣ̄ до̄ вѣка̄».

¹⁷⁰ Ср. Сир. 39, 25. В Пространной редакции сверх этого: «ӣ злы̄ члкъ̄ помышленїє̄ га̄ко̄ сѣ̄ соуѣтна̄а̄ иде̄ же̄ лежѣ̄ въ̄ съкровнїцї̄ срѣчнї̄» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 52).

¹⁷¹ Так переводим глагол *внѣшїтє*, который используется в значении 'принять к сведению', 'внять' (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 2. С. 246).

¹⁷² В Пространной редакции сверх этого: «да̄ не̄ съжалїтє̄ сї̄ рекѣще̄ Ѡцѣ̄ на̄ по̄ что̄ не̄ сказа̄ на̄ въ̄ ѡно̄ врѣмѣ̄, сєго̄ нашєго̄ неразоӯмїа̄. да̄ бѣдѣ̄ въ̄ доанїє̄ покоа̄ вашєго̄» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 52).

¹⁷³ Дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции.

¹⁷⁴ В Белградской рукописи читается: «ӣ агг̄лї̄ иже̄ хотѣ̄ итї̄ съ̄ мною̄ стоѣ̄ на̄ землї̄ жѣще̄ рєнаго̄». Перевод скорректирован в соответствии с чтением Пространной редакции.

¹⁷⁵ В оригинале *да̄ сѡворїтє̄ всє̄ блгвєнїє̄* — дословно «сотворите все достойное хвалы».

¹⁷⁶ Этимологически значение имени трактуется как 'сын стрелы'. В древнерусской параллельной трактовке имя связывается со значением 'посвящение', что указывает на восприятие старшим сыном Еноха священнических обязанностей.

¹⁷⁷ Так переводим читающееся в оригинале *храмы*, хотя Л. М. Новтанович полагает, что в данном случае речь идет о домах (см.: БЛДР. Т. 3. С. 227). Отношение 'храмы — храм' весьма архаично, но в данном случае архаическая символика сакрализации жилища на словоупотребление в нашем памятнике не распространяется.

¹⁷⁸ Добавление сделано с учетом чтения Пространной редакции.

¹⁷⁹ *гла̄вы̄ моєя̄* Л. М. Новтанович считает испорченным *слвы̄ своєя̄* (БЛДР. Т. 3. С. 226).

¹⁸⁰ В Белградском списке: «брашно̄ не̄ бы̄ въ̄ мнє̄ ӣ сладостї̄ земнїє̄ не̄ помѣнѣ̄ дѣ̄ша̄ моа̄ нӣ мї̄ сѣ̄ хоула̄ земномоӯ чємѣ̄».

- ¹⁸¹ Дополнение сделано в соответствии с чтением Пространной редакции.
- ¹⁸² В Белградском списке здесь: «сътвори въ прѣѣна тысяще вѣка. и егда по сѣ всѣхъ сътвори адама».
- ¹⁸³ Ср. Быт. 2, 19. В Белградском списке сверх этого: «четворонѣгъ и нарѣ всѣхъ живѣщихъ на землѣ. и постави еъ гъ на всѣхъми црѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 55; существенные отличия от публикуемого текста выделены курсивом).
- ¹⁸⁴ Перевод дан в соответствии с чтением Пространной редакции. Ср.: «и ѡнѣмѣ, и ѡгладѣши на повинненіе и на вса послушаніе».
- ¹⁸⁵⁻¹⁸⁵ По сравнению с Пространной редакцией в данном сюжете имеются, кроме сокращения, дополнения и изменения. Ср.: «сътвори чѣка господина въсеому оустѣжаніе своему, и гъ не сѣди ни единой души скотѣи чѣка ра. нѣ души чѣлчѣ сѣди дѣшъ ради скотѣи въ вѣцѣхъ велицѣхъ ѡсовно во мѣсто еъ чѣлкѣ, и како еъ всѣхъ дѣшъ чѣлкѣ по числоу. тако и скотѣи и не погыбѣтѣ ни единая душа аже сътвори гъ до сѣда великаго. и вса дѣше скотѣа ѡклеветѣ чѣка, иже и зѣ пасѣ. иже безаконѣ дѣше скотѣа, безаконѣ своа дѣшѣ. зане чѣкъ приводѣтѣ ѡ чистѣхъ скѣ и творѣтѣ трѣбѣ, да има исцѣленіе своен дѣши. и приносѣ на жрѣтѣвѣ ѡ чистѣхъ птиць. и сѣменіе еъ чѣкоу исцѣлѣе своа дѣшѣ. въса еже еъ дано ва на брашно. свѣзоуѣте и по четыре ноги. то еъ исцѣленіе добрѣ творѣтѣ исцѣленѣ еъ исцѣлѣе своа дѣшѣ оумръщѣлѣжи всѣхъ скѣ безѣ жы оумръщѣлѣжи своа дѣшѣ. и безаконѣ своа плѣ. дѣжи пакость кое либо, всѣкомѣ скотоу въ тани. зло законѣ еъ безаконѣ своа дѣшѣ. дѣжи пакостѣ дѣши чѣчи пакостѣ своен дѣши и нѣ емоу исцѣленіа плѣти его. ни прощеніе въ вѣкѣ. творѣи оубиство дѣши чѣчи, оумръщѣлѣе своа дѣшѣ, и оубіетѣ свое тѣло. и нѣ емоу исцѣленіа в вѣкѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 55–56).
- ¹⁸⁶ Близко к Сир. 27, 29; Пс. 43, 8.
- ¹⁸⁷ Близко к Втор. 25, 16.
- ¹⁸⁸⁻¹⁸⁸ В Пространной редакции отсутствует.
- ¹⁸⁹ В Белградской сверх этого: «зане въ вѣцѣхъ велицѣхъ азъ все съвѣ».
- ¹⁹⁰ Добавление с учетом чтений Пространной редакции.
- ¹⁹¹ В Белградском списке здесь читается: «Слышите чѣда малы и велици. чѣлкѣ...» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 57).
- ¹⁹² В Белградском списке сверх этого: «...ѡ трѣхъ свохъ».
- ¹⁹³ Дополнение с учетом чтений Пространной редакции.
- ¹⁹⁴⁻¹⁹⁴ В Белградском списке отсутствует.
- ¹⁹⁵ В Пространной редакции здесь читается: «аще ли минѣ врѣме нарочное и сътвори. не бѣговолитѣса, ни еъ покааніе по смѣлрѣти. зане, всѣко дѣло преже врѣмене и по врѣмени иже сътвори чѣкъ вса съблѣзнь еъ прѣ бѣмъ грѣхъ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 58).
- ¹⁹⁶ Дополнения сделаны с учетом чтения Пространной редакции.
- ¹⁹⁷ В Белградском списке сверх этого: «...и ѡдѣжетѣса плѣ его».
- ¹⁹⁸ В оригинале: *блѣгодѣянне свое*; перевод дан с учетом чтения Пространной редакции: «...то погоуѣи вса трѣпѣніе нищети свое».

- ¹⁹⁹ Конец усечен в сравнении с Пространной редакцией.
- ²⁰⁰ В Белградском списке сверх этого: и далнии.
- ²⁰¹ В подлиннике *изꙋха̂*. Правка произведена в соответствии с более исправным чтением Белградского списка, Увар. № 18 (3) и БАН 45.13.4, тем более что Азухан читается и в нашем памятнике ниже (Л. 539а, 21).
- ²⁰² В Белградском начало: «*ѡчѣ на̂ еноше*».
- ²⁰³ В Белградском списке: «*с̄ны свое и въси людѣе*».
- ²⁰⁴ В Белградском списке: «*да прославѣса прѣ̂ лицѣ твоемъ дне̂, зане ты праславлѣшиса прѣ̂ лицѣ гни̂ въ вкы̂ тако тебе избра гъ̂ паче всѣ̂ члкъ̂ на земли. и постави те написателѣ тварѣ̂ свои̂ видими̂ и невидими̂, и ѡмителѣ грѣхѣ̂ члчскы̂, и помощника домохадцѣ̂ твоемъ*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 59).
- ²⁰⁵ В Белградском списке следующее чтение: «*и прѣ̂же даже не бѣ̂ сътворена въсѣ̂ тварь. Гъ̂ сътвори въса̂ тварь своѣ̂ видимѣ̂ и невидимѣ̂, колѣка вре̂мена бывше̂ мимоидѣ̂ разоꙋмѣ̂те, тако тѣ̂ въсѣ̂ създа*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 59–60).
- ²⁰⁶ В Белградском списке это место читается так: «*и ѡ̂ вре̂ме̂ оꙋстави на лѣ̂та, ѡ̂ лѣ̂т положи мѣ̂це, и ѡ̂ мѣ̂це дни, и дни̂ положи седемь. и въ̂ тѣ̂ положи часи. и часи разоꙋмѣ̂ри подроꙋноꙋ*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 60).
- ²⁰⁷ В Белградском списке сверх этого: «*и помышлѣеть̂ свои̂ грѣ̂х. и да пишѣ̂ своѣ̂ дѣ̂ло и зло и добро. поне̂ въсѣ̂ко дѣ̂ло нѣ̂сть оꙋтаено прѣ̂ гмъ̂, да знаѣ̂ всѣ̂къ члкъ̂ своѣ̂ дѣ̂ла, и да не прѣ̂стѣ̂паѣ̂ никто же въса̂ заповѣ̂ди его. и рѣ̂кописаніе̂ мож да дрѣ̂жи тѣ̂рѣ̂ въ̂ рѣ̂ и родѣ̂*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 60).
- ^{208–208} В Белградском списке нет.
- ²⁰⁹ В Белградском списке сверх этого: «*а неправедно ненавиди̂ гъ̂. зане̂ вса̂ види̂ гъ̂. что̂ члкъ̂ помысли̂ въ̂ срѣ̂це̂ то разоꙋ̂ съвѣ̂тоꙋѣ̂ его, въсѣ̂къ во̂ помысль̂ приносѣ̂ е̂ прѣ̂ гмъ̂*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 61).
- ²¹⁰ Постулат катафатического богословия, не исключаяющий пантеистический под-текст.
- ²¹¹ Далее сокращению подвергся панегирик праведникам (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 62).
- ²¹² В Белградском списке: *не разоꙋмѣ̂ша*. В Увар. как в нашем.
- ²¹³ Далее сокращен раздел сведений о жизни Еноха.
- ²¹⁴ Отсутствующий в списках Сокращенной редакции пропуск восстанавливается по чтениям Пространной редакции (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 64).
- ²¹⁵ В Белградском списке сверх этого: *вѣ̂ка̂ едине̂*.
- ²¹⁶ В Белградском списке: *въста̂ви*.
- ²¹⁷ В Белградском списке: *и вразоꙋми̂ срѣ̂ца̂*, тогда как в Увар. и нашем: *в̂ неразоꙋмнѣ̂ срѣ̂ца̂*. Верно первоначальное чтение.
- ²¹⁸ В Белградском списке: *слоꙋшан̂ гла̂̂ люди̂ си̂*.
- ²¹⁹ Дополнение с учетом чтений Пространной редакции.

- ²²⁰ В Белградском списке: «и гла къ нѣ гъ бѣ да ѿ бѣговоленіе на людѣ сѣ прѣѣ ѿчима монма днѣ».
- ²²¹ В Белградском списке: ꙗко сѣце посрѣѣ днѣ.
- ²²² В Белградском списке: ѿкрѣстѣ жрѣтѣвника.
- ²²³ Добавление с учетом чтения Пространной редакции.
- ²²⁴ В Белградском списке: «и възрадоваш ѿ людѣ, и възвѣлишѣ прѣѣ лицемъ гнѣмъ, и прѣѣ лице мѣ-ѿоу саламѣ въ днѣи тѣи. и потѣ людѣ въ крови свое ѿидѣ къжо ѿ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 67).
- ²²⁵ Перевод дан с учетом чтения Пространной редакции. Ср.: вѣдѣти ти вѣлю.
- ²²⁶ В Белградском списке: «...второго роженѣ по Нои». Ламех — отец Ноя, предпоследний из благочестивых допотопных патриархов рода сифитов (Быт. 5, 25–31; 1 Пар. 1, 3). В Библии говорится, что кроме Ноя он породил также других сынов и дочерей, но поименно они не названы. Соответственно Нир является персонажем апокрифическим. С таким же именем Св. Писание знает только дядю царя Саула, отца Авенира и Киса (1 Цар. 14, 50–57).
- ²²⁷ Дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции.
- ²²⁸ В Белградском списке: свой.
- ²²⁹ Т. е. до разделения вод на земные и небесные, которые выше тверди. Здесь отразился типичный для средневековых экзегетов взгляд на отождествление первотворений со стихиями мироздания: небо и свет отождествлялись со стихиями воздуха и огня, а земля и бездны со стихиями земли и воды. Потоп трактуется как возвращение к состоянию первотворения. В символическом плане обновление земли рассматривается как ее повторное создание. Одновременно очищающее значение потопа символически глубоко архетипично, поскольку в древних культурах воде приписывались свойства оживотворения, оплодотворения, обновления и очищения.
- ²³⁰ В Белградском списке сверх этого: «до второго погыбеніа, егда такоже имѣ сѣгрѣшати члѣци прѣѣ лице мой».
- ²³¹ В Белградском списке сверх этого: «...брата ноѣва младѣего».
- ²³² В Белградском списке сверх этого: «...прѣѣ ѿлтарѣ».
- ²³³ Захоронение в пещере по древнему иудейскому обычаю.
- ^{234–234} В Белградском списке здесь читается следующее: «на мѣстѣ ахоузанѣ. доврѣ сѣмотрнѣ ѿдѣана въ всѣ сценіа сѣ свѣтили. иде нирѣ сѣ славож многож» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 70).
- ²³⁵ Добавление сделано согласно чтению Пространной редакции.
- ²³⁶ Добавление сделано согласно чтению Пространной редакции.
- ²³⁷ В Белградском списке здесь читается: «ѿга хотѣвахъ разитисѣ въ своя си».
- ²³⁸ В Белградском списке сверх этого: нѣси и земля.
- ^{239–239} В Белградском списке нет.
- ²⁴⁰ В Белградском списке сверх этого: «аще и єдина оустна вѣшж, нж срѣца различна вѣсприашѣ. Занѣ начѣ дѣавѣ третнѣцѣ цртвовати, прѣво прѣѣ рага, второе

- въ рани. третницеа вѣнѣ рана до потопа. продѣжи. и вѣста бра̄ и метѣ велі̄. слыша нирь іерее̄ и wskрѣбѣ̄ зѣло. и рѣ̄ въ срѣци своѣ̄, вѣистинѣ разоумѣ̄. тако приближило се̄ ѣ̄ врѣмѣ и глѣ̄ иже гла̄ гѣ̄ къ меѣоусаламоӯ ѡцоу...» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 71; совпадение обозначено курсивом).
- ²⁴¹ Излагается одна из трех апокрифических версий необычного происхождения Мельхиседека, которую можно считать самостоятельным апокрифическим повествованием, включенным в качестве составной части в «Книгу Еноха». Эта версия апокрифа о Мельхиседеке читается также в ГИМ. Барс. № 619; БАН. 45.13.4. Л. 365а–366б; РГБ. Тр. № 739. Л. 401а–402а; РНБ. Кир.-Бел. № 27/1104. Л. 232б–238б (публикацию см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. 1. С. 26–31; БЛДР. Т. 3. С. 114–119). По второй версии отцом Мелхиседека был Седек, намеревавшийся принести сына в жертву Кроноу. Участвующие в жертвоприношении поглощаются землей, а отрок скрывается на горе, к которой Бог приводит для встречи с ним Авраама (РНБ. Сол. № 866). В «Слове Афанасия Александрийского о Мелхиседеке» безродство Мелхиседека объясняется гибелью нечестивого рода, принявшего участи в жертвоприношении ребенка по выбору отца-язычника (ГИМ. Син. № 319; РГБ. Унд. № 358; РГБ. Рум. 321; РНБ. Сол. № 803). Этот рассказ читается в списках «Палеи» Хронографической редакции (РГБ. Рум. № 453; РНБ. Погод. № 435; ГИМ. Син. № 210).
- ²⁴² В Белградском списке сверх этого: «...оувѣдѣ сапанима зачатїе своа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 71).
- ²⁴³ В Белградском списке: «и егда исплѣниса спв. дѣни, и приближатиса начѣ дѣнь рожѣства» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 72).
- ²⁴⁴ В Белградской рукописи: «и пришедь ѣ̄ дѣнь съмрѣти мое. не вѣ̄ како зачетса безълѣтїе и неплаѣство чрѣва мое» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 71).
- ^{245–245} Согласно Белградскому списку, чтение данного места в Пространной редакции иное: «и рѣ̄ въ срѣци своѣ̄. еда ѡ̄ гласа моего се̄ бы, тако гла̄ помыслѣ съгрѣшаѣ̄ члѣкъ прѣ̄ лице̄ гнӣ. ннѣ̄ млтвнѣ̄ мнѣ̄ бѣ̄ вѣ̄ въ истинѣ̄ въ срѣци моѣ̄ тако не бы рѣ̄чка моа на нен. и паку рекѣ̄ сла̄ тебѣ̄ гн̄. тако не оувѣ̄ никто ѡ̄ члѣкъ сего дѣла иже сътвори гѣ̄» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 72–73; совпадения выделены курсивом).
- ²⁴⁶ В оригинале ѡвори. Перевод дан согласно смыслу по чтению Белградского списка: затвори.
- ²⁴⁷ В Белградском списке: «идоста въ хра̄ ниревь съмрѣти ра̄ сопанинне, и гласта къ себѣ̄ како ѡтрова еа бы въ врѣмѣ рожѣства» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 73).
- ²⁴⁸ В Белградском списке: «такѣ̄ гѣ̄ днѣ̄ покры срамотѣ̄ нашѣ̄».
- ²⁴⁹ В Белградском списке сверх этого: «и погребѣ̄ ж̄ скровно».
- ²⁵⁰ В Белградском списке: «и затворише̄ ѡ̄ въ храминѣ̄ готовѣ̄».
- ²⁵¹ В Белградской рукописи: «И изыде̄ отрокѣ̄ ѡ̄ мрѣтвнѣ̄ сопаними, и сѣдѣ̄аше̄ на вдрѣ̄ вѣдснѣ̄ еж» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 73).
- ²⁵² В Белградском списке: «и вбрисаѣ̄щѣ̄ (вар. по Барс. обрыскаѣ̄щѣ̄) вдрѣ̄нїе̄ свое».

- 253 В Белградском списке: «сѣврѣшень тѣлѣ тако трийлѣтень» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 74).
- 254 В Белградском списке: «и сѣмотриста его ное и нирь, и сѣ печѣ стѣльства на прѣсѣ его, и славень възорѣ. и гла ное и нирь. сѣ бѣ вънавлѣе сщение, ѿ крова по на тако же хоцѣе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 74).
- 255 В Белградской рукописи: хлѣвъ сщениа.
- 256 В Белградском списке: «и сѣзашѣ еи храмниж».
- 257 В Белградском списке: «зане прониреваж людѣ по всѣи зѣли и начинае ѿметатиса ѿ ба і нѣкако ѡвѣше оумрѣтвѣ л» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 74).
- 258 В Белградском списке: «и начѣ нирь тжжити зѣло. па же ѡ отроцѣ гла. кѣ мнѣ ги вѣчныи въ дни мое начашѣ. всѣ безаконіа множитиса на земли» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 75).
- 259 В Белградском списке сверх этого: «па и по всен земли за безаконіа людска».
- 260 В Белградском списке: «гла емоу нире. великы безаконни вывши на зѣли. въ мнозѣ к томоу не трѣпла. и сѣ азъ хоцѣ ннѣ ниспоустити погоувленіе велико на земли, и погыбнетъ въсѣко ставленіе земно» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 75).
- 261 В Белградском списке: миѡанла (здесь и далее аналогично).
- 262 В Белградском списке сверх этого: «въ породѣ иде же ада преже прѣви .з. лѣ . имѣан нѣса ѡврѣста въсѣга до сѣгрѣшеніа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 76).
- 263 В Пространной редакции данный сюжет апокрифа изложен иначе и значительно подробнее: «възбѣнж нирь ѿ сѣна своего и блви га гавльшагоса емоу. гла блвень гѣ бѣ ѡцѣ мой иже ми гла како сѣзда іереа велика въ дни мое, въ ложеснѣ, сапаними жени мол. Зане не имѣ много отрока въ племенѣ сѣ да бжде іерен вели. нж сѣ снѣ мон и ра твои и ты бѣ великы, зане причѣте сѣ рабы свои ми и іерен великими. сѣ ситомь, и еносѣ, и роусіе, и амиламѣ, и прасидамѣ, и малеленлѣ, и сероухѣ, и ароусанѣ, и алеемѣ, и еноухѣ, и ме-оусаламѣ и мною раво твои нире. и сѣ мелхиседекъ боудѣ глава .г. іерей симъ вывши прѣже. И паки въ послѣни рѣ бжде инь мелхиседекъ. Зачало .ви. іерей. и послѣ бжде глава въсѣ великы архіерен слово бжж и сила, еже сѣтворити велика чюдеса и прѣславна всѣ вывши. онь мелхиседекъ бжде, іерен. и црѣ на мѣстѣ ахоуза сирѣ на срѣ зѣли, иде же вы сѣзданъ ада, тоу же бжде послѣди гробъ его и ѡ томъ архіерен прописано ѣ, тако и тѣ погреветса тоу иже срѣ зѣли. тако и ада сѣна своего тоу погревена авлеа, его же оуби бра его каннь. зане лежа .г. лѣта непогревѣ. дондеже видѣти птицѣ гламѣ галю, ли како погребе свои птѣнець. въ тако великы метѣ пришель ѣ и въ метѣжи скончатса рѣ сѣ, и погыбнѣ вса. развѣ ное бра мон сѣхранитса, и послѣ бжде насажденіе ѿ племени его. и бждѣ людѣ ины, и мелхиседекъ бжде инь, глава іерей въ людѣ. цртвоуан и слоужѣ гви» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 76–78). Вставка в текст апокрифа о Мельхиседеке.
- 264–264 В Белградском списке отсутствует.
- 265 В чтении Пространной редакции по Белградскому списку сверх этого: «и тамо бжде до вѣка. и егда бжде вторинадесате рѣ. и бжде лѣ, тысѣща, и ѣ. и родитса въ родѣ онѣ члкъ праведѣ и рѣтѣ емѣ гѣ да възыдетъ на горѣ внж идеѣ станѣ

ковчегъ ное брата твоего. и вврѣще^т тоу, иного мелхиседека, живша тоу .з̄ лѣ^т крыжцагоса ѿ людѣи, идоложрѣтвенѣ да не погоубѣе, его. изведѣ и воудѣ иерей и црѣ прѣвы въ градѣ салимѣ, по вбразоу сего мелхиседека начало иерей. испльнитса лѣ^т до того врѣмане .г̄. тысѣще, и .д̄. ста. и .лв̄. ѿ зачала и създанїа адамова, и ѿ иного мелхиседека иерей вждѣ^т вѣ. по числоу. до велика игоумена си рѣ^ѣ вожа. иже извѣ всѣ видима и невидима» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 78–79). Вставка в текст апокрифа о Мельхиседеке.

²⁶⁶ В Белградском списке сверх этого: «...тако приближимиса шшествѣѣ ѿ сего мира».

²⁶⁷ В Белградском списке: «и бы^ѣ въ радѣти мѣсто скрѣвь велика зѣло. зане не имѣше иного с̄на развѣ^ѣ то».

²⁶⁸ В чтении Пространной редакции по Белградскому списку сверх этого: «Тако скончаса нирь, и к томоу не бы^ѣ жрѣца въ людѣ. и ѿ того врѣмене възвидеса метѣ на зѣ зѣло. и възва гѣ ное на горѣ араратскжа. межѣю асирѣжа и арменѣжа. въ зѣли аравинскон при морн. и гла емоу да тоу сътвори ковчѣ въ .т̄. лакти въ дълготж. а въ широтж .н̄. лакти, а въ высотж .л̄. а два пода посрѣ^ѣ. и двери его въ лакть. и внѣ лакти .т̄. а нашѣ въ то̄. е. тысѣщи. и паки внѣ^ѣ .н̄. а нашѣ .ѣ. и ф. и паки внѣ^ѣ .л̄. а нашѣ .ц̄. внѣ^ѣ единь лакъ, а нашѣ .н̄. по вѣсеомоу числоу жидове дрѣже внж мѣрж. ноева ковчега, так сказа емоу гѣ. и твора прно всѣкж мѣрж и вѣсѣко ставило. и до ннѣ. гѣ бѣ ѿврѣзе хлвѣи нѣные. иде дѣжѣ на земля днн .рн̄. и измрѣ всѣка плѣ. Ное же бы въ лѣто .ф̄. роди .г̄. сны. сима, хама, афета. по .р̄. лѣ^т по рожѣствѣ, трѣ сновѣ. въниде въ ковчегъ. мѣца по евреѣ. ноуарса, по егѣптѣнѣ, фаменофа. въ .нн̄. днѣ. и плава ковчегъ .м̄. днн, а всажѣ выше въ ковчезѣ днн .рк̄. и въниде въ ковчегъ сын лѣ^т .х̄. и въ шесть сътын прѣвое лѣто житїа своего. изыде ис ковчега мѣца фармоутга по егѣптѣ, а по евреѣ нисана, въ кн̄. днѣ. по потопѣ жи лѣ^т .тн̄. и оумрѣ^ѣ. жить вѣсѣ^ѣ лѣ^т .цн̄. ѿ гн̄ бзѣ^ѣ нашѣ. емоу же слава ѿ зачала, и ннѣ и до конца вѣка вѣсего аминь» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 79–80).





**Образ космоса
в апокрифическом «Видении Исаии»***

Древнерусские тексты неканонического произведения, известные как «Видение Исаии», — это часть большого и очень древнего неканонического сочинения, куда, кроме того, входит апокрифическое описание пророчеств и мученической смерти Исаии (о древнем происхождении памятника свидетельствуют Кумранские рукописи, в которых отражено содержание апокрифа). В полном виде состоявшее из разнородных и разновременных частей произведение дошло до нас в так называемой эфиопской версии, которая представлена несколькими списками XV—XVIII вв. Объединивший в себе исходные источники пространный вариант апокрифического произведения был известен под названием «Вознесение (восхождение) Исаии». Учитывая датировку реминисценций апокрифа в христианской письменности (апокрифические мотивы «Видения» были известны Иустину, Тертуллиану и Оригену), время появления неканонического памятника можно отнести к I—II вв. н. э. Полный греческий текст первой части до нас не дошел. Видимо, не последнюю роль здесь сыграли греческие Индексы запрещенных книг. Обнаружены лишь греческие фрагменты, относящиеся к V—VI вв., и пе-

* Вступительная статья и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод В. В. Милькова с использованием материалов Л. Н. Смольниковой, комментарии В. В. Милькова (комментарии 14, 17 Л. Н. Смольниковой, комментарии 7, 11, 20, 27, 30 Л. М. Хачатурян).

реработка всего текста, осуществленная в XII в. (так называемая Греческая легенда). Существуют также фрагменты этого апокрифа на коптском и латинском языках, относящиеся к IV—VI вв.

В первой части, некогда состоявшей из пяти глав, кроме описания мученической смерти, на которую Исаия был предан царем Манассией, говорилось о предвосхищении пророком своей кончины и о запрещении им царю Езекии пойти против воли Господа и умертвить сына своего Манассию, когда тот услышал такое пророчество. Здесь же давались предсказания разрушения Иерусалима, пришествия Христа, который в тексте эвфемически назван Возлюбленным и о котором говорилось, что он должен принять облик человека, претерпеть унижения и мучения от иудеев. Говорилось также о Распятии, о Воскресении на третий день, которое должны возвестить посланные Возлюбленным (то есть Сыном Божиим) 12 апостолов, о Вознесении Христа на седьмое небо, о том, что спасение уготовано тем, кто уверует в Возлюбленного. Часть пророчеств посвящена описанию знамений последних времен.

Вторая часть, в которой описывается восхождение пророка Исаии на небо, представляет собой экстатическое видение сокровенных тайн внеприродных сфер. Описание небесного путешествия зафиксировано сербскими, болгарскими и древнерусскими списками XII—XVI вв., которые исследователи возводят к староболгарскому протографу X—XI вв. Можно сказать, что данный неканонический текст сохранился благодаря славянской книжной традиции, проявлявшей устойчивый интерес к памятнику. И все это вопреки тому, что, начиная с «Изборника 1073 года», все Индексы накладывали запрет на распространение «Видения Исаии». Поскольку наиболее полное представление об апокрифе дают славяноязычные списки, а соответствующие им полные греческие варианты и вовсе отсутствуют, высказывается мнение, что опубликованный в 1522 г. латинский текст «Видения» (под названием «*Viso mirabilis Isayae prophetae, in raptu mentis, quae divinae Trinitatis arcanal et. laosi generis humani redemptionem continet*») является переводом со славянского.

Будучи частью пространного и компилятивного по составу апокрифа, «Видение Исаии» на славяно-русской почве существовало как вполне самостоятельное произведение. Другими словами, изолированное существование «Видения Исаии» вне пророчеств вполне органично, причем и протографом мог быть не пространный вариант, а лишь его соответствующая составная часть.

Памятник представляет большой интерес для характеристики мировоззрения и идейных запросов той части книжников, которые ценили и многократно переписывали апокриф, вводя в обиход чтения этот образец запрещенной литературы. Гипотетически можно предполагать, что в апокрифе могла отразиться геоцентрическая концепция космоустройства. По рассказу героя апо-

крифического «Видения Исаии», ему последовательно были открыты семь небес. Герой путешествует по семи небесам, расположенным послойно на периферии тверди, заключающей собой воздушное пространство вокруг Земли. Сначала ангел возводит Исаию на высоту, где на тверди он видит вражду дьявольских сил. В трактовке апокрифа «брань небесная» является прообразом того, что делается на земле. Выше тверди, на первом небе, Исаия видит престол, а на престоле — ангела в великой славе. Слева и справа от него находятся бесплотные силы, славящие сидящего на престоле. На втором небе, высота которого была «как от первого неба до земли», открывается аналогичная картина: «...и паки возведе ма на второе нѣбо. высота же небеси бѣише яко ѿ прѣваго нѣсе до землѣ. видѣх же то тако и на первѣмъ нѣси. десныя и шоуѣта агглы». Переходя с третьего на четвертое, а затем с пятого на шестое небесные уровни, Исаия поочередно минует престолы с предстоящими ангелами, величие и слава которых нарастают по мере удаления от земли. В последовательности небес просматривается принцип иерархического их строения, ибо бесплотное население ноуменальных сфер организовано в порядке жесткого соподчинения. Вышестоящие ангелы управляют ангелами нижележащих ярусов.

Сущностные свойства небес в апокрифической характеристике «Видения Исаии» предстают абсолютно внеприродными: «...ничто же тако ѿт оногo мира здѣ не именуѣтсѧ». Высшее, седьмое небо, где пребывает Бог, венчает череду космических ярусов. Исаия обнаруживает здесь вышедших из «одежд плоти» праведников. Они вместе с бесчисленным ангельским воинством славят пребывающего в ослепительном свете Господа. Перед величием запредельных высот спадала пелена всех тайн бытия. От пребывающих на седьмом небе не могло утаиться ничего из свершающегося в мире.

Особую смысловую линию апокрифа представляет рассказ о сошествии Сына Божьего, который на пути своего нисхождения через вселенские ярусы менял свой вид по образу обитателей каждого из небес. Более конкретных характеристик мироустройства в этом апокрифическом памятнике не содержится. Четко определен лишь принцип многослойности небес, которые, в отличие от аналогичных характеристик верха мироздания в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха», являются реалиями исключительно внеприродными, принадлежащими сфере идеальных сущностей. Как можно видеть, космологические аспекты апокрифического рассказа о видении Исаии оказываются лишь побочной, да к тому же и четко не обозначенной в ясных понятиях темой. О том, что автор апокрифа руководствовался в своих образах геоцентрической гипотезой, можно лишь догадываться, предполагая, что именно с геоцентризмом соотносится описание ярусов небес.

Идейно-тематически «Видение Исаии» примыкает к «Книге Еноха» и «Откровению Авраама», где также воспроизводится многоярусная космологическая схема. Как убеждает анализ этих неканонических произведений, а также содержание «Откровения Варуха», с небесными ярусами в древности вполне могли отождествляться пояса движения светил. В апокрифическом описании путешествия Исаии описываются небеса с идеальными и дематериализованными качествами, что отличает их от природно-прозрачных твердых планетных поясов. Непроницаемость небес в «Видении Исаии» относится не к разделяющим их перегородкам, как в «Откровении Варуха», она обусловлена принадлежностью к иному миру.

Образы апокрифа наилучшим образом подчеркивают дуальный принцип устройства мироздания. Кроме того, «Видение Исаии» четко, ясно и наглядно формирует принцип вселенского иерархизма. Соответствующая ему модель организации бытия идеально вписывается в дуально-полярную онтологию христианской доктрины. Если «Книга Еноха» аналогичную идею множественности космических ярусов совмещает с пантеистической концепцией бытия, то в рассматриваемом памятнике детальным описанием иерархически структурированных многослойных небес подчеркивается трансцендентность божественной сферы и онтологическое разграничение земного и небесного, плотского и духовного.

Абсолютизации разграничения духовного и материального начал бытия соответствуют ценностные установки на негативное восприятие плотского мира как находящегося во власти и распоряжении Сатаны. В качестве идеальной цели провозглашается стремление к достижению небесного блаженства, к слиянию с Богом, прообразом чего и служит чудесное восхождение пророка к престолу Вседержителя, благо осуществляется оно не во плоти, как иные небесные путешествия (Еноха и Ильи, например), а в некоем духовном экстазе, преодолевающем трансцендентную изолированность ангельско-божественной сферы мироздания. Характерно, что стремление к Богу выглядит не как однонаправленное волевое движение снизу вверх, а предполагает божественное избранничество, когда запредельное раскрывается достойному избраннику Божию экстатически. Поэтому идейный подтекст апокрифического повествования следующий: человек, плененный плотским, не способен подняться до божественного. Такого рода установки соответствуют аскетическим идеалам монашества. Видимо, когда текст помещался в церковные сборники, именно этот аспект в первую очередь и привлекал переписчиков.

В свое время И. Я. Порфирьев, оценивая характер содержания памятника, проницательно отметил крайне негативное отношение составителя апокрифа к плотскому, указал на свойственную произведению тенденцию отождествления материи со злом. Отношение к материальному началу как к злу вытекало

из того, что Сатана представлен в памятнике владыкой-распорядителем материального мира, в чем И. Я. Порфирьев усматривал следы гностического дуализма. С учением гностиков он также связывал мотив апокрифа о преобразовании вида Спасителя при последовательном прохождении им небес. Описанная в апокрифе трансформация, по его мнению, символизировала воплощение Бога Сына. Думается, вряд ли стоит преувеличивать степень еретичества апокрифических образов и тем более говорить о еретическом резонансе памятника в духовной жизни. Ведь апокриф помещали в сборниках в окружении произведений безусловно авторитетных; к тому же гностицизму не было аналогов на Руси, а вот крайне отрицательное отношение к плотскому, в том числе и с дуалистическим оттенком, фиксируется в древнерусской аскетической традиции. Скорее всего, именно эти идеи и были востребованы при трансляции памятника в отечественную культуру.

Весьма важны наблюдения И. Я. Порфирьева о влиянии иудейской религиозной традиции на памятник. Он определил, что рассуждения о небесных одеждах праведников соответствуют понятиям, разработанным в книге «Зогар». Кроме этого, наречение Сатаны Самаэлем дало ему основание говорить, что «составитель апокрифа был из иудеев, обратившихся в христианство». После того как в 1947 г. были найдены Кумранские рукописи с аналогичными апокрифу текстами, это логическое умозаключение дореволюционного историка получило подтверждение.

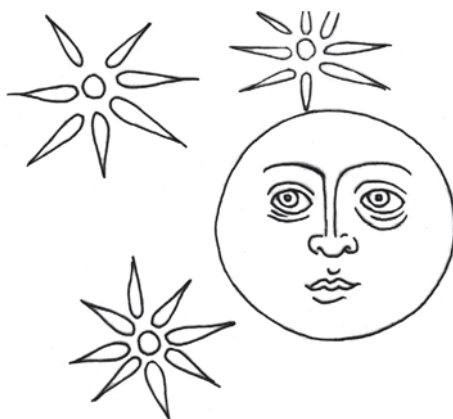
На христианское происхождение памятника указывает нарочитое обращение к теме троичности. В трех ипостасях представлено в тексте апокрифа Божество, по аналогии с которым образы ангельских чинов описываются по троичной структуре: главный ангел на троне находится в окружении предстоящих по левую и правую сторону ангелов. Правда, пребывающая на седьмом небе Троица выглядит не вполне ортодоксально. Ипостаси предстают в определенной субординации: с одной стороны — невидимый Бог Отец, а с другой — открывающиеся Исаие в видимом образе, а следовательно неравносущные Отцу Бог Сын и Бог Дух.

Общее число исследований памятника невелико, причем в них затрагивается преимущественно текстологическая и сугубо религиозная проблематика. Попыток идейно-мировоззренческого анализа «Видения Исаии» не предпринималось (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 294—305; *Рыстенко А. В.* К литературной истории апокрифа о «Восхождении Исаии». Одесса, 1912; *Яцимирский А. И.* Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. Вып. I: Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921. С. 247—250; *Иванов Й.* Богомилски книги и легенди. София, 1925. С. 131—164; *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описания сборников XV в. книгописца Ефро-

сина // ТОДРЛ. Т. XXXV. 1980. С. 64; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 97—99).

Все известные на сегодня древнерусские списки воспроизводят одну и ту же редакцию. Кроме того, с уверенностью можно говорить о знании апокрифа автором «Речи философа» из «Повести временных лет» и кирилло-белозерским книжником Ефросином, который в одном из своих высказываний суммировал несколько основных идей апокрифа (РНБ. Кир-Бел. № 22/1099. Л. 245а). Всего в рукописных собраниях выявлено 12 сборников, заключающих в своем составе это произведение.

Древнейший русский список входит в состав знаменитого Успенского сборника XII—XIII вв. (ГИМ. Син. № 1063/4; издание см.: Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971. С. 169—177). Издан также сербский список XIV в. (см.: Попов А. Н. Описание рукописей и каталога книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. Отд. 7. № 195. С. 414—419). Ниже мы публикуем памятник по списку XV в. (РНБ. Соф. № 1488. Л. 16—10а).





Л. 16

Мѣца мана ѿ Видѣніе еже видѣ ісаіе прѣрокъ, снѣ амосѣ¹

Въ двадесатое лѣто. црѣтвоующѣ
езикію црѣю нюдѣю. прѣиде ісаіа.
снѣ амосовъ. и насоуѣ снѣ саа
5 вовъ. ко езыкѣи во иерлимъ. и
вшѣ седе на одрѣ црѣвѣ. и вси кнзи
иерлмѣтѣи. свѣтници црѣви
и кажници стоахоу прѣ нимъ. и
прѣидоша же. ни з вѣсе. ни ѿ селъ
10 из горы прѣрци. и снѣе прѣрчѣстѣи
слышавше. ісаіа тако прѣиде ѿ га
агалъ. ко езыкѣи и целова его. въ
коупѣ же блговѣститѣ емоу ѿ
хотѣщѣ быти. внега възгла сло
15 веса вса истиннаа. дхѣ стѣи и на нь
и вси видѣша. слышахоу же вѣща
нѣа стѣго. прѣзва бо и црѣ и пр
рѣи вси. и внидоу елико же ихѣ
обрѣтеса тоу вкоупѣ. бѣ же ми
20 хѣта. и ананѣа старецъ. ионль. и
елико сидѣще одесноую и шшѣ

¹ К киноварному заголовку приписано на полях мелким шрифтом: снѣ амосѣ.

Л. 2а

юю его. и егда оуслышаша гла сѣго
 дѣха. прѣклониша колѣна и воспи
 ша бѣгоу вышнемуу. почивающомъ
 въ сѣхъ. и такоу силоу въ словеси
 5 в мирѣ даровавшоу. глѣцю же емѣ
 стѣмъ дѣхъ. во оуслышаніе всѣмъ. вне
 запоу оумолче и к томоу невидѣше
 столци прѣ нѣмъ же его бѣаше
 ѿверстѣ оуста же затворена. ѿ
 10 баче вѣдѣніе дѣха бѣаше с нимъ.
 и непщевахоу вси тако воспріати
 бы исана. прѣци же разоумѣша тако
 въ явленіе бѣ видѣніе же. еже ви
 дѣ не бѣаше ѿ вѣка сего. но ѿ пота
 15 енаго ѿ всѣхъ плоти. и егда прѣ
 ста ѿ видѣніа. и възвратиса
 в сѣ. и повѣда езекиѣви. и снѣ
 его насоноу и михѣю. и прочимъ
 прѣко глѣ. в негда прорицѣ в слоѣ
 20 оуха его же не слышастъ. и видѣ
 хъ аггѣла славна. не по славѣ аггѣла
 таже всегда видѣхъ. но етероу сла
 воу велію сѣгоу имоуща. ем же не

Л. 2б

могѣ исповѣдати. и емъ ма за рѣ
 коу возведе ма на высоту. аз же
 рѣхъ кто еси ты како тѣ есть има
 и камо ма возносиши. сила бо ми
 5 дана бы глѣти с нѣ. тогда ѿвѣщавъ
 рече егда взведоу тѣ. въ всѣхъ и
 покажоу ти видѣніе. его же рама
 посланъ есмь. тогда разоумѣ

- еши кто есмь азъ. а имени мо
 10 его не оувѣси. зане хощеши пакы
 възвратити в тѣло свое. и еѣа
 вознесоу тѣ оузриши. и рѣа быхъ
 тако кротко ѿвѣща ми. и рѣ ми
 възрадова ли сѣ зане кротокъ ѿвѣ
 15 щѣ ти и вѣщшаго мене оузриши
 кротѣиша и смотрѣливѣиша
 хотѣща вѣствовати с тобою. и
 болша болшаго. свѣтлѣиша и
 мирнѣиша на се бо посланъ есмь
 20 да провѣщоу тивѣ си всѣ. и взи
 дѣ же и азъ и онъ на твердь. и ви
 дѣ тоу брань велію. сотоноу и си
 лы его и противѣщасѣ бл҃гочестию

Л. За

- и едино едино завидѣши. тако же
 есть на земли тако есть и на тве
 рди. вбрази бо твердынымъ сде соу
 ть на земли. и рѣ аггави что есть
 5 рать сѣ и завидано шплъченіе. но ѿ
 вѣщши ми. и рече. си брань. есть дѣа
 вола и не иматъ почити дондеже приде
 его же хощеши видѣти. и оувивае
 дѣомъ силы своеѣ. потомъ возве
 10 де мѣ на соущаѣ вышѣ дверди еже е
 прѣвое нѣо и видѣ тоу прѣтлѣ по
 средѣ и на немъ сѣдѣщѣ аггавѣ. в ве
 лицѣ чти. и шдесноую его сѣдѣща
 и шшою аггавѣ инакоу же славоу
 15 имѣахоу иже шдесноую. и поа
 хоу единѣмъ гл҃сомъ. а иже шшо
 юю вслѣ поахоу. пѣ жѣ ихъ
 не вѣташе тако и десны. вѣпросихъ

20 же агг̃ла водащаго ма камоу пѣ
 снь си всылаема естъ. и ѿвѣща
 въ агг̃лъ. велицѣи славѣ бж̃и
 соущи на седмѣмъ нѣси и сн̃оу е
 го любимому. ѿноуду же по

Л. 3б

слань есмь к тебѣ. и паки возведе
 ма на второе нѣо. высота же небе
 си бѣаше яко ѿ прѣваго нѣсе до
 землѣ. видѣх же то тако и на пе
 5 рвѣмъ нѣси. десныя и шоутага
 агг̃лы. и пѣнь ващѣши паче прѣ
 вы. и па̃ на лицѣ своѣ поклонисѣ
 имъ. и не остави мене агг̃лъ на
 ставлѣи ма не поклонисѣ
 10 ни прѣлоу ни агг̃лоу ѿ нѣсъ. се
 го бо ра̃ посланъ есмь настави
 ть тебе. емоу же ти азъ рекоу
 токмо надо всѣми прѣлы но де
 ржа и венець. его же оузриши ѿсе
 15 ле оуже. и възрадовасѣ радостью ве
 льею зѣло тако така естъ кончи
 на вѣдоущимъ вышнаго и вечна̃
 возлюбленнаго емоу с̃на. и тако
 ѿ агг̃ла ст̃го д̃ха с̃и тако исхода
 20 ть. и възведе ма на трѣе нѣо. и
 тамо тако же видѣх малъ прѣлъ
 и десныя и шоутага агг̃лы убаче
 памать века сего тамо не имено

Л. 4а

вашесѣ. измѣноваше же сѣ слава
 д̃ха моего. тако възсхожѣхъ на

- нѣо и рѣ^х ничто же тако ѡт оного
мира здѣ не именуѣтсѧ. и ѿ
5 вѣща ми аггль и рече ми ничто
же не вмѣнитсѧ за немощь его
ничто же здѣ оугантсѧ тамо
дѣемыхъ. пѣн^ѣ же еже папахѸ
и славословіе сѣдащаго. и аггль.
10 вѣщъ бѣаше втораго. и паки въ
зведе ма на четвертое нѣо мно
гомъ болша бѣаше. и тоу паки ви
дѣ^х прѣ^ѣль и десныя и шоуѣа агглы
и сїи паки попахоу и слава и пѣнїе
15 аггль болши бѣаше шоуѣ^х. и слава
сѣдащаго болши бѣаше аггль соу
щї^х ѡдесноую. слава же ихъ тако
же преспѣвающе нижнї^х. и взы
доховѣ на пятое нѣо. и тоу па
20 ки видѣ^х легевнѣ бесчисленн
и слава ихъ и пѣн^ѣ славнѣиши
четвертаго нѣси. аз же възди
вихсѧ толикоу много множествѸ

Л. 4б

- оузрѣвѣ агглы различными добро
тами оукрашени. когожо славоу
свою имоуща. и славлахоу живоу
щаго на высотѣ его има не гави
5 сѧ всакои плоти. тако такоу
славоу дастъ аггль на коемъ
жо нѣси. и ѿвѣщавѣ аггль гл^ѣ
ми что подивисѧ о семь. не сїи еди
ни лица нѣ си бо видѣ^ѣль непрохо
10 димыхъ силѣ тмы агглыкы па
ки же възведе ма на высоту ше
стаго нѣси. и видѣ^х славоу велїю

на немъ тако таже не видѣхъ на па
 томъ нѣси. видѣхъ бо агглы въ
 15 славѣ мнозѣ. чины силъ притра
 нны и мимо текоуща. пѣнь же и
 хъ сѣа и чюна бѣаше. и рѣхъ аггла
 ви в водащомоу ма что есть е
 же вижю ги мон. и гла ми нѣсмь
 20 азъ тебѣ гь. но совѣтникъ. и па
 ки рѣ ѿ шестаго нѣси. ни прѣла
 ни шоуихъ аггль. но ѿ силы се
 дмаго нѣси стронма соутъ. и

Л. 5а

де же есть именими тѣ и едино
 чадын снѣ его. и вса нѣса ангге
 ли его послоушаю. аз же посланъ
 есмь возвести тебе сѣмо. тако
 5 да видиши славоу сѣю га всѣхъ нѣсѣхъ
 и аггль и силъ глю ти исане. ни
 кто же во плоти мира хата во
 зратити члкъ. видѣнїе еже
 ты видиши ни видѣти възможе.
 10 еже ты хоцещи видѣти. зане ти
 есть въ жребїи гнѣ прїити сѣмо.
 и возвелихса же га маего пол.
 тако въ жребїи его ѿхожау. и гла
 ми ега исполнити сѣмо възвра
 15 ти хотѣнїемъ учимъ. тога
 воспрїимеши одежоу свою. и то
 гда ты боудеши равенъ аггль
 соущимъ в семѣмъ нѣси. и взве
 де ма на шестое нѣо. и прѣла тѣ
 20 оуже не бѣаше. ни десны ни шоу
 ихъ аггль. но вси имѣахоу еди

нѣ взорѣ и пѣнь ихъ равна. и да
сть ми съ да и гзѣ погѣ с ними.

Л. 5б

и аггль. иже со мною быхове. тако
слава ихъ бѣгаше едина. и славла
хочѣ ѿца всѣхъ. и возлюбленна сѣна
и стго дха вси единемн оусты по
5 гахочѣ. но не тацѣмъ тако имѣла
хочѣ на плтомъ нѣси. но инацѣ
мъ глсомъ и свѣтѣ много велѣи бѣ
гаше. и егда бѣхъ на шестомъ нѣси
мнхъ свѣтѣ тако плтомъ нѣси
10 тмоу сощѣ. и възрадовася зѣ
ло и воспѣхъ дароющемоу тако
ваа прѣмлющимъ мѣть его.
и помолхсѣ агглоу наставляю
щемоу ма да к томоу не възра
15 щоусѣ в мирѣ с плотными. глѣю
же вам тако многа тма есть
сде. аггль же наставляи ма
гла ми. что тако възрадовасѣ о свѣ
те семѣ. колми паче възрадоу
20 ешисѣ и возвеселишисѣ. егда
оузриши свѣта праваго нѣси
идѣ же сѣдитъ нѣвныи ѿць и еди
ночадын его сѣтъ. идѣ же шпо

Л. 6а

лченийѣ прѣтлѣ и вѣнцѣ лежать пра
вѣнымъ. а ш томѣ еже не възъвра
титисѣ тебѣ в плоть свою. не
во время конча ти съ прити сѣ
5 мо. си слышавъ ускорѣхъ зѣло.
и гла ми не скорби ни же боуди дра

хлъ. и вознесе ма на аеръ седма
 го нѣбси. и слышѧ гла глѣщъ ми. до
 коле в плоти хотѧи жити въ
 10 сходитъ. и оубоахса зѣло. и
 трепетенъ быхъ. и паки инъ гла
 слышѧ глѣщъ. не дѣйте да видеть
 достоинникъ бжїи. зде бо есть
 одежа. и спроси аггла соущаго
 15 со мною. кто есть възбранн
 ми. кто есть паки повелеваа
 и ми възгнати. и рѣ ми възбранїи
 оубо иже на поущими из небесъ
 аггль. и повелѣвыи ти снъ бжїи
 20 а имени емоу не можеш слыша
 ти донде же ис плоти своеа изы
 деши. и тако въздоховѣ на семо
 е нбо. и видѣх тоу свѣ дивныи.

Л. 66

и несповедимыи. и агглы бесчи
 слены и прѣвники. и видѣх етеръ ѿ
 шѣше ѿ одежъ плонь. и соущаа во
 одежахъ вышнѧ. и вѣахоу во сла
 5 вѣ велицѣ стоаще. вбаче на пре
 столѣ своихъ не сѣахоу. вѣнци
 же славы ихъ вѣахоу на нѧ. и спро
 си аггла. и рѣхъ почто одеже прї
 аша и прѣтль славы и венець не прї
 10 емлютъ. и гла ми. не прїемлютъ
 ихъ ныне дондеже снидѣтъ снъ бї
 и. си исперва вбаче видѣтъ чїи
 соутъ прѣтли ихъ. и кое вѣнци
 егда снидеть и боудеть не в зрацѣ
 15 вашемъ. и князь мира того сна его

рама прастретъ роуцѣ свои на нь.
 и вѣсѣть на древѣ. и оубѣетъ не
 вѣдыи кто есть и сидеть во адѣ
 инаго поуѣста поставитъ се призра
 20 чѣе. иметъ же и кнѣзѣ смѣртъ плѣнь
 ника. истретъ всю силу его и въ
 станеть въ третїи днѣ. имѣѣа и
 етеры и прѣвники по всей вселениѣи

Л. 7а

и възидеть паки на нѣса. тога прїи
 моути сїи прѣтлы свои и вѣнца. и
 по словесѣхъ сиouxъ рѣхъ емоу нане же тѣ
 въспросїи на прѣвѣмъ нѣвси скажи
 5 ми. сдѣ бо вѣщѣа мнѣ ска
 зати. како во шномъ мирѣ бываемѣа
 сдѣ вѣдома соутъ еще ми глѣщю с ни
 мѣ. се етеръ аггль стоѣащїи. сла
 внѣ и велми возвѣша ма. и всѣхъ а
 10 глѣ. и показа ми книги. и разгноу
 въ дастъ ми и видѣвъ писмена
 бѣхоу тако вѣка сего. и почтѣо га
 и се дѣѣанїа иерлїмѣа бѣхоу тоу
 написана. и етеръ члѣкъ видѣхъ
 15 дѣла ихъ же азъ не вѣдѣа. оубѣдѣа
 оубо воистинноу тако ничто же не
 оутантсѣ на сѣмѣмъ нѣси. в ми
 ре бываемы. и въспросїи аггла. кто
 оубо есть се прїспѣваѣаи агглы
 20 въ славѣ своен. и вѣщѣавъ рѣ
 ми прїспѣваѣаи агглы. се есть
 великїа архггль мїханла. молѣ
 всега за члѣство. видѣхъ же ш

Л. 7б

дежа̑ многи и прѣтли. и вѣнца мно
 ги лежаща аггловы. сѣа̑ одежа̑ и
 прѣтли и вѣнци. тѣмъ блюдо
 ми соутъ. и гл̑ми снхъ̑ одежа̑
 5 мнози лишаютъ ма. ѿ̑ оного ми
 ра вѣровавшѣ словеси шномоу.
 ш̑ немъ же гласа̑ тобѣ. и вбращъ
 сѣ̑ га̑ видѣхъ̑ в славѣ̑ велицѣ̑.
 и оужасенъ̑ бывъ̑ зѣло. и присту
 10 пиша к̑ нему̑ вси̑ таже̑ видѣхъ̑
 прѣвники. и поклонишасѣ̑ емѸ̑
 поюще̑ единѣмъ̑ гл̑сомъ̑ и тѣ̑
 вѣгашѣ̑ подобенъ̑ имъ̑. и бы̑ сла
 ва̑ ихъ̑ тако̑ и шнѣ̑. и тога̑̑ присту
 15 пи̑ миханлъ̑ и поклонисѣ̑ и с̑ ни
 мъ̑ вси̑ аггли̑ поклониша̑ и воспѣ̑
 ша̑ и. и превбразисѣ̑ паки̑ и бы̑
 тако̑ аггль̑. тогда̑ рѣ̑ ми̑ аггль̑ во
 дни̑ ма. сѣмоу̑ поклонисѣ̑ и воспо
 20 ни̑. и поклонисѣ̑ и воспѣ̑̑ емоу̑. и гл̑а̑
 ми̑ аггль̑. се̑ естъ̑ гъ̑ всеа̑ славы̑
 юже̑ видѣ̑. и ещѣ̑ емоу̑ гл̑цоу̑. ви
 дѣ̑̑ инного̑ преславна̑ подобна̑ емѸ̑

Л. 8а

по̑ всемоу̑. и прѣвници̑ пристоупи
 ша̑ и поклонишасѣ̑ и воспѣ̑ша̑ и
 сѣмоу̑ и тѣ̑ поспѣ̑̑ с̑ ними. и не̑ пре
 вбрази̑ же̑ сѣ̑ по̑ видомы̑. и с̑ нимъ̑
 5̑ придоша̑ аггли̑ и поклониша̑ емѸ̑
 и рѣ̑ ми̑ аггль̑ и поклонисѣ̑ и воспо
 ни̑ емоу̑. и поклонисѣ̑ и воспѣ̑̑ емѸ̑
 и паки̑ дроугаго̑ въ̑ славѣ̑ велицѣ̑
 видѣхъ̑. и шѣ̑̑ вѣспроси̑ аггла̑. кто̑

- 10 сеи естъ. и гла ми поклониса ем⁸
се бо естъ агглаго дха глцаго
в тебѣ. и во всѣх^х прѣвницѣх^х. и по си^х
нна етера неизгѣма тавлашеса
слава. еа же азъ ѿврѣстама ѡ
15 чима дха моего не возмогъ видѣ
ти ни взвѣде ма. ни вси аггли
таже видѣх^х покланяюща гви
развѣ и токмо прѣвники видѣх^х
в силѣ велицѣ. зраща къ славѣ
20 его. и пристоупи к нимъ прѣвѣе
гъ мои. и аггла дхвна. и поклони
стася. и воспѣста и два токмо
и тога вси прѣвници поклониша^а

Л. 8б

- и с ними миханлъ. и аггли вси по
клонишася. и воспѣша. пото
мъ слыша гла тоу. и пѣсни же
слыша по нѣси восходяща на
5 ѿ нѣсъ. и вси славлахоу того
его же не можъ азъ славы видѣ
ти. вса же ѿ нѣсъ пѣснь. не
токмо слышима но и видима
бѣаше. и гла ми аггль. се естъ
10 единъ вѣченъ в вышнѣ вѣцѣ
живыи. и в стѣхъ почиваа.
его же ни имене мѣже терпѣ
ти. иже поемъ естъ стѣмъ
дхомъ. во оустѣх^х прѣвны. и по се^а
15 слысахъ гла вѣчнаго глца ги
сноу изыди и слѣзи со всѣхъ
нѣсъ и боуди в мирѣ. и даже до
аггла соущаго во адѣ. прешер
зивса по шобразомъ ихъ и не

20 познають тебе ни аггли ни князи
вѣка того. и соудиши князю
и аггломъ его и мироу. влада
ющамоу имъ. зане ѿвергоша

Л. 9а

са мене и рѣша мы семы и развѣ
на никто же инъ. и егда же ѿ се
мла вознесешиса к томоу не пре
вобразиса по нѣси. но въ славѣ
5 велицѣ възидеши и сядеши ѿдеснѣ
ю мене. и тогда поклонатса те
бѣ князи и силы и аггли и все нача
ло нѣны и земны и преиспѣны.
сїю слышѣ великоу славоу запо
10 вѣдающоу гви моемоу. и тогда
възде гъ ѿ седмаго нѣсе и възде
на шестое нѣо. и аггль наста
влага ма рѣ. разоумѣи исане.
и вижъ боудущее превращенїе
15 и снитїе его. тако видѣша аггли
и воспѣша и и въсхвалиша и. не
превращаи бо са по видомы. аз же
воспѣ с ними. и тако сниде на па
тое нѣо. и превобразиса по обра
20 зоу тѣмъ. и не воспѣша его ни покло
ниша. бѣ бо его обра тако и онѣхъ
сниде же на четвертое нѣо. и ави
имъ по взору ихъ. и не воспѣша е

Л. 9б

бѣташе бо тако по взору ихъ. и прї
иде же на третье нѣо. и на вто
рое и на пръвое. превраза
на когожо ихъ. тѣм же ни поа

- 5 хоу ни покланѣхоуся емоу. гавла
ше бо сѧ подобенъ имъ. показо
ваше же знаменїа на коемъжо
нѣси. стрѣщи имъ врата. снѣ
де же на твердь. идѣ же кнзь вѣ
10 ка сего сѣдѣтъ и тоу дастъ зна
менїе. но вѣра³ бѣташе того тако
и тѣ^x. и не прославиша ни пѣша
его. снѣде же ко аггломъ воздѣ
ха сего и бѣташе тако единъ ѿ нѣ.
15 и не дастъ знаменїа имъ ни вопро
сиша бо его. и по сѣ гла ми аггль
разоумѣи исѣе снѣ амосовъ.
на^е бо посланъ есмь ѿ га всѧ тебѣ
оуказати. ни преже бо кто видѣ
20 ни по тебѣ видѣти возможеъ.
тако же ты видиши. и слышалъ
еси се видѣ^x побѣна. тако снѣ члвчѣ
и с члкъы поживъ в мирѣ не познаша

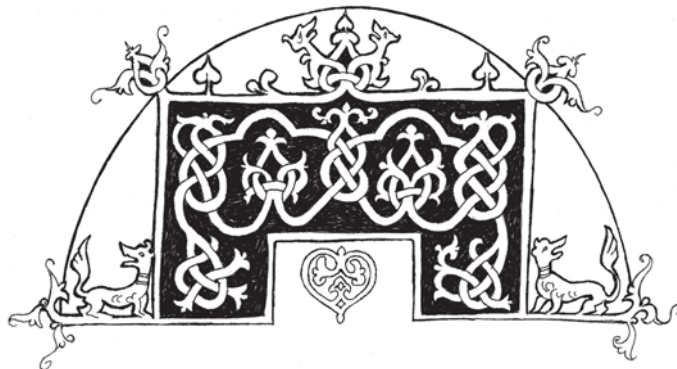
Л. 10а

- его. и видѣ^x восходѣща на твердь
и оуже не бѣше по зракоу ихъ преш
вразоумѣсѧ видѣвше же вси аггли
оужасноуша. и поклающе глахѣ
5 како оутансѧ на гѣ посредѣ и и не по
знахѣ. црѣ славы. но ѿ прѣваго нѣси
въсхожѣше славнѣи. и не прешбра
зовашесѧ вси аггли и деснїи и шоуни.
и на срѣнѣмъ прѣглѣ сидѣи и по
10 клонишасѧ емоу и восспѣша глѣце
како преиде мимо ны гѣи и не оувидѣ
хѣ ни поклонихѣсѧ емоу. и тако
взыде на второе. и на третїе. и на че
твертое. и на пѣтое. и на шестое

- 15 нѣбо. ѡбаче на всѣхъ нествѣ слава его
 прилагаше. и тако възыде на семое нѣбо
 и воспѣша и вси прѣвници. и вси агглан
 и вса силы. и тога видѣхъ тако ѡдеснѣ
 ю великѣ славы еѡ же не могъ видѣ
 20 ти. и аггла дхвѣнаго видѣхъ сѣдѡ
 ѡшоуюю. и гла ми доволно ти исане
 оувѣ. плоскы снѣ ни око видѣ ни
 оухо слыша ни на срѣце члѡкоу не възыде.

Л. 106

- елико оуготова бѣ любящии. и рѣ ми
 возврати во ѡдежоу свою. дондеже
 время днѣи твоѣ исполнисѡ. и то
 га прѣидеши сѣмо. се видѣхъ исаѣа рѣ
 5 стоѡщи ѡкрѣтъ его. и слышавше си
 прѣвнѡ. прославиша и воспѣша. ба.
 давшѡ такоу блѣтъ члѡко. рѣ же езе
 кѣви црѣю. кончина вѣка сего. и все
 видѣнѣе се своудѣсѡ в послѣнѣе родѣ
 10 и заклѡ га не възвестити снѡмъ
 изрлѣвы. ни словѣ сиухъ дати напи
 санѣе всѡкомоу члѡкоу. но елико аще
 разоумѣете ѡ црѡ. реченаѡ во прѡрцѣ
 хъ такоѡа разоумѣите вси. вы
 15 же боутѣ ѡ стѣм. дсѣ. да прѣиме
 те ѡдежоу вашоу. и прѣтлы и вѣнца
 славы. на нествѣ лежащаѡ. нѣ ста гла
 и изыдете ѡ езекиѡ црѡ. томоу же
 богуоу нашемоу слава и ннѣ и прѣно и
 20 в вѣки аминь. +



ВИДЕНИЕ, КОТОРОЕ ВИДЕЛ ИСАИЯ ПРОРОК

(Л. 16) В двенадцатый год, когда царствовал в Иудее Езекия царь¹, пришли к Езекии в Иерусалим Исаия, сын Амосов², Иасус³, сын Саавов. И [когда] они вошли, [то увидели, что царь] сидел на ложе царском и все князья иерусалимские, советники и царские скопцы⁴ стояли перед ним. И пришли они неизвестно [откуда]: из селения [ли], из горы [ли]⁵. А сыновья пророческие слышали, что Исаия пришел из Галгал⁶ к Езекии, и приветствовали его все [пророки], чтобы сообщить благую весть о том, что будет.

Когда говорил Исаия все истинное, Дух Святой [сошел] на него, и все слышали пророчество святого. Призвал царь всех пророков и пришли все, сколько их нашлось здесь. Были и Михей, и Анания старец, Иоиль, и сколько их сидело справа и слева **(Л. 2a)** [от царя]. И когда услышали голос Святого Духа, [сошедшего на Исаию], все преклонили колени и восславили Бога Всевышнего, почивающего во святых. И такую в этом мире силу слова [Бог Исаие] даровал, что говорил он Святым Духом, и все слышали [его].

Внезапно замолк [Исаия] и не видел стоящих перед ним. Очи его были открыты, рот же закрыт. Однако Дух Святой был в нем⁷. И все думали, что воспринял Исаия [что-то не от мира сего]. Пророки же поняли, что явлено было [Исаие] видение, которого не было еще никогда [доступно человеку, ибо] скрыто [увиденное им] от всякой плоти⁸.

И тогда очнулся и пришел в себя [Исаия] от видения [того, то] поведал Езекии и сыну его Насону⁹, а также Михею¹⁰ и другим пророкам [вот что]: «Когда я пророчествовал, [и это] слышали [все, то] увидел [я] ангела славного. [И был тот] ангел по славе [совсем не тот], которого я обычно видел, но имел [такую] великую святую славу, [что] о ней [я] не **(Л. 2б)** могу рассказать.

И взял меня [ангел] за руку, [и] возвел меня на высоту. Я же спросил [его]: «Кто ты, как твое имя и куда меня возносишь?» [Ибо] сила мне была [дана от

Бога] говорить с ним. Тогда отвечал [ангел и] сказал [так]: “Когда возведу тебя наверх и покажу тебе видение, ради которого я послан, тогда поймешь, кто я. Но имени моего не пытай, если хочешь опять возвратиться в тело свое. Когда [же] вознесу тебя, [все сам] увидишь”. И я рад был, что он кротко отвечал мне. И [так] сказал мне [ангел]: “Ты обрадовался, что кротко ответил тебе? Увидишь [еще] более кроткого и заботливого, чем я, [увидишь] желающего беседовать с тобой, [увидишь] самого старшего, самого светлого и спокойного. Для того и послан я, чтобы известить тебе [это] все”.

И [вот] взошли я и он на твердь¹¹, и увидел [я] здесь борьбу великую: Сатану¹² и силы его, которые сопротивлялись благочестию (**Л. 3а**) и завидовали друг другу. Как на земле [было], так [и] на тверди, ибо действия эти [на тверди суть] прообразы того, что [делается] на земле¹³. И спросил я ангела: “Что значит эта борьба, зависть и рать?” Отвечал мне ангел и [так] сказал: “Эта война — дьявольская, и она не закончится, пока не придет [Тот], Кого хочешь видеть [ты]. [Тот, Который] убивает силой Духа своего”.

Потом [ангел] возвел меня выше тверди, на первое небо¹⁴. И я увидел здесь престол посреди, и на нем сидел ангел в великой славе. И справа от него сидели ангелы и слева, [и те, которые были слева], другую славу имели, чем те, которые справа [сидели]. И все пели единым голосом. А которые слева [сидели], пели следом за ними (правыми ангелами), но песня их (сидящих слева ангелов) не была такой, как [сидящих] справа. И спросил я ангела, который меня водил: “Кому песнь [эта] воссылается?” И отвечал [мне] ангел: “Великой Славе Божьей, что на седьмом небе¹⁵, и Сыну Его любимому. [Именно] оттуда послан (**Л. 3б**) я к тебе”.

И [затем] возвел [ангел] меня на второе небо. Высота же неба [того] была, как от первого неба до земли. [Здесь] увидел я то же, что и на первом небе, — ангелов справа и слева [от престола]. И песнь [их] была громче, чем у прежних. И упал я ниц, [и] поклонился [я] им. И не оставил меня ангел, наставлявший меня, [и так сказал]: “Не поклоняйся ни престолу, ни ангелу неба [этого], ведь я ради того [и] послан, чтобы наставлять тебя. [Поклоняйся только Тому], говорю я тебе, Кто над всеми престолами находится и все [собой] одержит]. Венец Его ты увидишь уже отсюда”. И обрадовался я очень радостью великой, что такой конец [ожидает тех, кто] познал [в вере] Вышнего и совечного [Ему] возлюбленного Его Сына и исходящего Святого Духа¹⁶.

И [вот] возвел меня [ангел] на третье небо. И там снова я увидел малый престол и ангелов справа и слева [от него]. И о мире нашем там (**Л. 4а**) не упоминается, [поэтому] изменилась слава духа моего, [после того] как взошел [я с ангелом] на небо [это]. И сказал я: “Здесь нет ничего, что называлось бы так, как и в мире нашем”. И отвечал мне ангел и сказал [так]: “Ничто же не изменится здесь из-за немощи нашего мира¹⁷. [И] ничего же здесь не утаится

[из того], что происходит [у нас, на земле]”. [И услышал я] песнь, которую пели [ангелы], слава сидящего. И [этот славный] ангел был больше [и величественнее] второго.

И затем возвел меня [ангел] на четвертое небо, бывшее намного больше предыдущего. И здесь я опять увидел престол и ангелов справа и слева [от него]. И [ангелы этого неба] также пели. Слава же и пение [правых] ангелов были больше, чем левых, а слава сидящего [на престоле ангела] больше была, [чем] у ангелов правых. Слава же [всех] их [вместе] также больше была, чем [у ангелов] нижних небес.

И [вот] взошли на пятое небо. И здесь опять увидел я бесчисленные [ангельские] легионы¹⁸. Слава же их и песнь [их величественнее], чем на четвертом небе. Я же удивился такому огромному множеству ангелов, (**Л. 4б**) увидев [их] разным величием украшенных. [И удивился я, что] каждый славу свою имел. И все [ангелы] славили [Того, кто был] на высотах, [славили, Того, чье] имя не было открыто всякой плоти¹⁹, [Того, Кто] такую славу дал ангелам на каждом небе. И, ответив, ангел, [сопровождавший меня], сказал: “Что удивляешься этому? Разве не видел ты одни только эти [ангельские] лица, разве не видел непроходимую силу десятков тысяч ангелов этих?”

Затем возвел меня [ангел] на высоту шестого неба. И увидел я славу великую на нем, которую не видел на пятом небе. Ибо увидел я ангелов в славе великой, [и] чины сил, [им] предстоящих, и [ангелов], находившихся в движении. Песнь же их святая и чудная была. И сказал я ангелу, [который] водил меня: “Что это вижу я, господин мой?” И сказал мне ангел: “Не господин я тебе, но советник”. И опять сказал [ангел] о шестом небе, что [оно] ни престола, ни ангелов, [которые окружают его, не имеет], но управляется силами седьмого неба, где (**Л. 5а**) названный едиnorodный Сын Его (Бога)²⁰ пребывает. [Ему же] все небеса [и] ангелы повинуются. “Я же послан сюда, чтобы возвестить тебе, что ты [сподобился] увидеть Славу эту [великую, и] Господа всех небес, и [всех] ангелов и сил”. Говорю тебе, Исаия: “Никто от мира, будучи в [человеческой] плоти и желающий возвратиться к людям, того видения, которое ты видишь, не может видеть. И все, что ты можешь здесь видеть, [все это] по воле Господа, [ибо жребий Его тебе] прийти сюда и восславить Господа моего, [в гимне] воспевая²¹ [Того, по воле которого ты сюда восхищен]”. [И еще] сказал мне [ангел]: “Когда из плоти возвратишься сюда по воле Отца [Бога], тогда примешь одежду свою, [которая тебе здесь предназначена], и тогда ты будешь равен ангелам седьмого неба”.

И возвел меня на шестое небо. И престола [здесь] уже [не было], не было ни правых, ни левых ангелов, но все [ангелы] имели единый облик, и песнь их была одинакова. И довольно было мне, чтобы и я пел с ними. (**Л. 5б**) И с ангелом, который был со мною рядом. Слава [же] их, [ангелов], была

одна, и славил [они] Отца всех и Возлюбленного Сына и Святого Духа. Все [они] одними устами пели [славу Богу], но не таким [голосом пели], как на пятом небе [пели], но другим голосом. И был [там] свет многих, великий. И когда был я на шестом небе, то думал, что свет пятого неба [по сравнению со светом шестого неба] тьме был равен. И возрадовался я очень, и восславил дарующего такое тем, кто приемлет милость Его. И я обратился с мольбою к ангелу, наставляющему меня, чтобы не возвращаться [мне назад] в мир плотский. [Вот я, Исаия], говорю вам, что великая тьма — наш плотский мир [в сравнении с небом]. Ангел, [который] наставлял меня, говорил мне [так]: “Что ты так возрадовался Свету этому? Насколько больше возрадуешься ты и взвеселишься, когда увидишь Свет истинного неба, где сидит Небесный Отец и Единородный Сын Его, где **(Л. 6а)** полки сил [ангельских, где] престолы и венцы праведных лежат. А о том, чтобы не возвратиться тебе в плоть [свою человеческую], то не пришло еще время прийти тебе сюда”. Это услышав, я огорчился очень. И сказал [ангел] мне: “Не скорби и не падай духом”.

И вознес меня [ангел] на воздух седьмого неба. И услышал я голос, говорящий мне: “Куда [этот] желающий жить в [человеческой] плоти восходит?” И испугался я [тому] очень и затрепетал. И опять другой голос я услышал, говорящий [так]: “Не препятствуйте, пусть войдет тот, [кто удостоен внимания] Бога. Ибо здесь одежда [его]”. И спросил я ангела, [который] был со мной: “Кто это [тот], который запрещает мне [войти]? [И] кто это [тот, который] повелел мне войти?” И отвечивал мне [ангел]: “Запрещающий [тебе войти] — это [тот], кто [поставлен] над поющими в небесах ангелами, а [тот, который] повелел [тебе] войти, — это Сын Божий, а имени Его не можешь слышать, пока ты из плоти своей [человеческой не] выйдешь²² (то есть не умрешь и не будешь взят на небо)”.

И [вот, когда] взошли [мы] на седьмое небо, [то] увидел я здесь Свет дивный **(Л. 6б)** и несказанный, и ангелов бесчисленных, и праведников, [там пребывающих]. И видел я [тех, кто] вышел из одежд плоти [своей] и пребывал в одеждах вышних (то есть небесных)²³. И были в славе великой [те] стоящие, хотя на престолах своих [они] не сидели. Венцы же славы их были на них. И спросил я ангела [тогда]: “Почему одежды [небесные] они приняли, а престол славы и венец не принимают?” И сказал мне [ангел]: “Не примут их [праведники до тех пор], пока не сойдет Сын Божий. Пусть сначала узнают, кому принадлежат престолы их и венцы. А когда сойдет [Сын Божий] и будет Он [в образе], недоступном вашему восприятию (то есть не будет узнан), [когда] князь мира того (то есть земного) на Сына Единородного подымет руки свои, и повесят [Его] на древе (то есть кресте), и убьют [Его], не зная, кто Он, и [когда] сойдет [Сын Божий] во ад и сделает пустой эту [юдоль] призраков, [то] возьмет князя смерти [как] пленника вместе со всей силой его.

Затем восстанет [Он] в третий день [и] вместе с праведниками всей Вселенной²⁴ (**Л. 7а**) взойдет опять на небеса, и тогда примут эти [праведники] престолы свои и венцы”.

И [вот] после слов этих спросил я [ангела]: “Скажи мне о том, о чем я тебя спросил на первом небе, [а ты мне] обещал сказать (то есть раскрыть тайну ту) здесь. Как происходящее в этом [плотском мире] здесь (на небесах) известно бывает?” [В то время как я] говорил с ним (то есть с ангелом), другой ангел из стоящих [здесь] — более славный, [чем ангел], возведший [меня на небеса], и [более славный], чем все другие ангелы, — показал мне книги и, раскрыв, дал [их] мне. И увидел я письмена, которые [были] не от мира этого, и прочитал [я] их. Деяния Иерусалима были здесь написаны. И [вот как бы] кто-то видел дела их, о которых я не знал [ничего], но я все то [неизвестное и сокровенное] узнал. Воистину ничего не утаится на седьмом небе [из того, что] бывает [в мире]. И [еще] спросил я ангела: “Кто же это приближающийся к ангелам в славе своей?” И, отвечая, [ангел] сказал мне: “Приближающийся к ангелам — это великий архангел Михаил²⁵, всегда молящий [Бога] за человечество”. И [вот] я увидел (**Л. 7б**) одежды многие и престолы, и венцы многие лежащие, и были те одежды, и престолы, и венцы [ангелами] охраняемы. И сказал мне [ангел]: “Эта одежда [тех] многих, [которые] отрешились (то есть ушли) от того мира [плотского], поверив тому единому слову, о котором прежде я говорил тебе”.

И, обернувшись, Господа увидел я в Славе Великой. И был испуган очень. [Вот] подошли к Нему все праведники, которых я видел, и поклонились Ему, и воспели все Ему [славу] в единый голос. И был Он подобен им, и была слава их, как и [всех] других [небесных насельников]. И тогда подошел [архистратиг] Михаил и поклонился, и с ним все ангелы поклонились, и запели, и преобразились [все]. И опять был [Он] как ангелы. Тогда сказал мне ангел, [который] водил меня: “Вот Ему поклонись и восславь [Его]”. И я поклонился и восславил Его. И сказал мне ангел: “Это Господь всей Славы, которую ты видел”. И [вот], пока тот говорил, увидел я другого преславного и подобного Ему (то есть тому первому) (**Л. 8а**) во всем. И [тогда] праведники подошли, и поклонились, и восславили этого, и [Он] пел [славу] с ними. И Он не преобразился по виду их. И с Ним пришли ангелы и поклонились Ему. И сказал мне ангел: “И ты поклонись и восславь Его”. И я поклонился и восславил Его. И [вот] опять другого в Славе великой я видел²⁶. [Тогда] я пошел [и] спросил ангела: “Кто это?” И ответил [ангел] мне: “Поклонись ему, ибо это ангельский дух, говорящий в тебе и во всех праведниках”²⁷. Потом другая неизреченная явилась Слава, которую я открытыми [мне свыше] очами духа моего²⁸ не мог видеть, пока не возвели меня [на небо]. Не все ангелы, которых я видел, поклонялись Господу, но только бывшие в силе великой да праведники взирали

на Славу Его²⁹. И [вот] подошел к Нему сначала господин мой и ангельский дух. И только они двое поклонились и восславили Его, а потом [уже] все праведники поклонились (**Л. 8б**) и с ними [архангел] Михаил, [а следом] и ангелы все поклонились и восславили Его. И [вот] потом я слышал голос здесь, и песни слышал я, по небесам [отсюда] расходящиеся на семь небес. Все славили Того, которого Славу не мог я видеть. На всех же семи небесах песня [та] не только слышна [была], но и видима была. И сказал мне ангел: “Это Он [Бог] один, вечноживущий, над этим миром и временем, в святых [Своих] пребывающий. Даже имени Его не можем [мы] слышать или произносить, [ведь имя это], которое воспевается Святым Духом — в устах праведных”.

И после этого услышал я голос Вечного [Бога Отца], [так] говорящий: “Господи, Сын [Мой], выйди и сойди со всех небес и будь в мире, [сойди] даже и до ангела, который в аду. Преобразись по образу их, и не признают Тебя ни ангелы, ни князя века того, и будешь судить князя и ангелов его, и мир, которым они обладают, поскольку отвергли они Меня (**Л. 9а**) и решили: “Вот есть мы, и никого кроме нас”. И когда же [ты] от земли вознесешься, [то] не преобразишься [в прежний небесный свой образ], но в Славе великой взойдешь [на небеса] и сядешь справа от Меня, и тогда поклонятся Тебе начальники ангельских сил, и [сами] ангелы, и все начала сил небесных, и земных, и преисподних”. И услышал я эту великую Славу, которая была заповедана небесным Отцом Господу моему.

И тогда сошел Господь с седьмого неба и взошел на шестое небо. И ангел, наставляющий меня, сказал: “[Смотри] и вникай, Исаия, и знай будущее преобразование и сошествие Его [в мир]³⁰, ибо ты видел, как ангелы воспели и восславили Его. И не преобразился Он по виду их”. И воспел я с ними, и [видел], как сошел [Он] на пятое небо и [как] преобразился по образу тех [ангелов, которые были на этом небе]. И не восславили Его [ангелы пятого неба], и не поклонились [Ему], ибо был Его образ, как у них. Сошел Он на четвертое небо, где явился в образе [ангелов четвертого неба], и те не восславили Его, (**Л. 9б**) ибо был по виду, как и они. И [вот] сошел Он на третье небо, и на второе, и на первое, преобразуясь на каждом по виду [живущих там ангелов]. Они же, [ангелы тех небес], не славили Его и не поклонялись Ему, ибо являлся Он подобным им, [ангелам тех небес], и показывал знамения [Своего преобразования] на каждом небе, [а] стерегущие врата [небес тех открывали их]. И сошел Он на твердь, где князь века сего сидит, и здесь показал знамение [своего преобразования]. И образ [Его] был такой, как и тех [подвластных князю ангелов]. И не прославили [Его они] и не воспели Его. [Потом Он] сошел к ангелам воздуха сего и был как один из них, и не дал знамения им, ибо не спросили [и не узнали они] Его³¹. И после этого сказал мне ангел: “Знай, Исаия, сын Амосов, — для того послан [был] я от Господа, чтобы все

тебе показать. Ни прежде [никто не видел], ни потом никто видеть не сможет то, что ты видишь. И видел ты подобие того, как Сын [Божий] и человеческий с людьми пожил в мире и не познали [люди] (**Л. 10а**) Его. И вот [еще]: ты видел Его восходящим на твердь, но уже не имевшим, [как прежде, ангельского образа], но по виду [людей] преобразившимся³². Видевшие [это преобразование] все ангелы ужаснулись и поклонились, [так] говоря: “Как утаился [Ты] среди нас, Господь, [что мы] не узнали Царя Славы?” И [вот когда] от первого неба восходил Славнейший и не преобразился [от принятого Им образа человеческого], то все ангелы, и правые, и левые, и на среднем престоле сидящие, поклонились Ему и восславили [Его], говоря [так]: “Как прошел [Ты] мимо нас, Господи, [как] не увидели [мы] и не поклонились Тебе!?” И как прежде на первое, [Господь] взошел на второе, и на третье, и на четвертое, и на пятое, и на шестое небо, и на всех небесах Слава Его умножалась. Но [вот] взошел [Он] на седьмое небо, и вославили Его все праведники, и все ангелы, и все силы. И увидел я, что [Он сидит] справа от Великой Славы, Ее же мне невозможно было увидеть. И в образе ангела увидел [Святого Духа], сидящего слева³³. И сказал ангел мне: “Довольно узнал ты, Исаия, сын плоти. [Видел ты то, что] ни око не видело, ни ухо не слышало, ни в сердце человека не вошло. (**Л. 10б**) [Всё это] уготовил Бог любящим [Его]”³⁴. И [еще] сказал мне ангел: “Вернись в одежду свою, пока [не] исполнится время дней твоих, и тогда придешь сюда”.

Вот [что] я, Исаия, лицезрел и [о чём] поведал стоящим вокруг меня».

И, услышав это удивительное [видение], [все] прославили и воспели Бога, уготовившего такую благодать людям. [Исаия же] сказал Езекии царю: «Все видение это сбудется в конец века этого на последнем роде. И завещано мне, что [невозможно] не сообщить [всего] этого сынам израильским, также [невозможно] не дать написание слов этих всякому человеку. Все, что явлено из сказанного царю пророками, то и поймете. Да будете [все вы] во Святом Духе, да примете одежду вашу, и престолы, и венцы славы, на небесах лежащие». Так вещал не переставая Исаия, пока не покинул Езекию царя.

Тому же Богу нашему слава, и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

КОММЕНТАРИИ

¹ *Езекия* (в переводе с еврейского означает ‘крепость Господня’) — благочестивый царь иудейский, царствовавший 29 лет и прославившийся истреблением обрядов идолослужения. Уничтожил «медного змия», сооруженного Моисеем. Отказался платить дань ассирийцам, а пришедшие к Иерусалиму с карательными целями войска были чудесно побиты ангелом. Во время болезни царя пророк Исаия предрек ему скорое чудесное выздоровление, которое и произошло через три дня. После выздоровления Езекии Исаия пророчествовал о будущем пленении Вавилонском

(о нем повествуется в IV Книге Царств — см.: Библейская энциклопедия. М., 1990. С. 218–219).

- ² *Исаия* (в переводе с еврейского означает ‘спасение Иеговы’) — ветхозаветный пророк, пророчествовавший в Иерусалиме во времена царей Озии, Ахаза и Езекии. Сын Амосов, брат царя Амасии, он особо почитался как человек, удостоившийся видеть Господа. Начал пророчествовать в 759 г. до н. э., предрек рождение Спасителя от Девы Марии. Погиб мученической смертью в наказание за обличение нечестивой жизни царя Манассии (см.: IV Цар. 20, 1; II Цар. 32, 32; Евр. 11, 37; Книги пророка Исаии; Библейская энциклопедия. С. 300–301).
- ³ Возможно, имя следует читать Иасув (Иашув) — так назывался один из израильтян, упоминавшийся в I Ездр. 10, 29 и II Ездр. 9, 30 как современник Ездры (см.: Библейская энциклопедия. С. 316).
- ⁴ В тексте: **кажници**: от **кажник**, то есть ‘скопец’ — ср. греч. εὐνοῦχος (см.: СЛРЯ XI–XVII. Вып. 7. М., 1980. С. 14).
- ⁵ В эфиопской версии говорится, что пророк, после того как предрек о будущем царя Манассии и его нечестивых деяниях, удалился в горы, в уединенное место.
- ⁶ *Галгал* (в переводе с еврейского означает ‘скатывающий на землю’) — селение на северо-востоке от Иерусалима (Нав. 4, 19–20) (см.: Библейская энциклопедия. С. 150–151).
- ⁷ Исаия оказывается на небесах не «во плоти», как герои многих апокрифических произведений (например, Енох), а «в духе». Интерес представляет описание состояния мистического экстаза, которое сопровождается полным отключением человека от всего мирского. Проблема мистического экстаза, во время которого возможны непосредственное созерцание духовных категорий и общение с Богом «живым», вызывала особый интерес у неоплатоников — от Филона до Ямвлиха (см.: *Аверинцев С. С. Эволюция философской мысли // Культура Византии. IV — первая половина XII в. М., 1984. С. 50, 57*). В христианской традиции большое внимание проблеме богообщения как соединения с Богом путем специальных упражнений уделяли исихасты и некоторые анахореты-молчальники.
- ⁸ В гносеологическом плане речь идет о современных знаниях, недоступных простым чувствам и разуму плотского человека.
- ⁹ Наследником царя Езекии Библия называет Манассию (IV Цар. 20, 21; 21, 12–13). Видимо, это апокрифическая подробность о родословной царя. Пророк раскрывает видение Езекии тому из сыновей, который впоследствии не будет причастен к гонениям на пророка. Известно, что Манассия предал Исаию мученической смерти.
- ¹⁰ *Михей* — один из т. н. меньших пророков, современник Езекии и Исаии.
- ¹¹ Типичной для христианской традиции характеристики тверди как ледовой (или подобной ей прозрачной) сферы, разграничивающей материальную и идеальную сферы мироздания, в произведении нет. Твердь в апокрифе описана как подобие земли, точнее, греховного начала земной жизни, так как здесь представлены все пороки (зависть, междоусобицы, отсутствие благочестия). Твердь, согласно проводимой в апокрифе концепции, является прообразом земли: она отдана, как и земля, во власть Сатаны и его ангелов. В данном случае в «Видении Исаии» некоторые ис-

следователи видят отголоски гностицизма. Согласно гностическим теориям, земля находится во власти Великого Архонта, или «князя века сего». Такое обозначение Сатаны фигурирует в апокрифе. Нередко встречается оно и в Писании (см.: *Сидоров А. И.* Гностицизм и философия // Религии мира. М., 1982. С. 171). Сходное с «Видением Исаии» описание первого неба дается в «Видении апостола Павла» (см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 42). Мысль о близости Сатаны к земле, которая в силу этого несет на себе печать злого начала, все-таки не доводится в тексте до крайностей дуалистической поляризации земного и небесного, как это имеет место у дуалистов-гностиков. Дуализм здесь выражен настолько, насколько он может быть примирен с христианской доктриной бытия.

¹² В эфиопской версии, которая более точно отражает древний оригинал произведения, Сатана назван Самоэлем [Samael], что дало основание исследователям связывать появление апокрифа с иудейской средой (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 304).

¹³ Важная для мировоззренческой характеристики часть памятника. Крайне негативное отношение ко всему плотскому — лейтмотив произведения. Надо сказать, что в Древней Руси более типичным и распространенным было гармоничное и оптимистическое мироощущение, рассматривавшее материю как не вполне совершенную часть творения, но тем не менее вполне благую, ибо и в ней заключена причастность тварному божественного.

¹⁴ Восхождение на небеса может быть соотнесено с евангельскими сведениями о восхождении апостола Павла (2 Кор. 12, 2).

¹⁵ Концепция семи небес встречается как в канонической, так и в неканонической литературе. В описании картины мироздания «Видение Исаии» во многом перекликается с апокрифической «Книгой Еноха» (о совпадениях см.: *Соколов М. И.* Славянская книга Еноха Праведного // ЧОИДР. 1910. Кн. 4. Отд. 2. С. 123–127). В обоих произведениях говорится о семи небесных сферах, хотя модель Вселенной не уточнена. Геоцентрическая картина мира, восходящая в своей основе к космологии Аристотеля—Птолемея, была известна на Руси по целому ряду безусловно ортодоксальных и высокоавторитетных для древнерусского читателя произведений («Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского, «Великие Минеи Чети» Макария, «Диалектика» Иоанна Дамаскина).

В космологии «Видения Исаии», как и в «Книге Еноха», нет ничего «отреченного». Собственно апокрифической является та часть, в которой содержатся дополнительные (по сравнению с Писанием) сведения о герое и «странствии», которое он совершает по небесам.

В нашем произведении не конкретизируются особенности устройства многослойных небес. Можно предполагать, что семь небесных поясов представлялись шарообразными, опоясывающими находящуюся в центре этих сфер Землю. Именно геоцентрическая модель мироздания была принята в иудейской научной традиции (ср.: «Шестокрыл»). И. Я. Порфирьев привел интересное сопоставление апокрифа с иудейской книгой «Работ», где, как и в нашем памятнике, каждое из вышестоящих небес символизировало удаленность духовного начала от плотского

и греховного, акцентируя внимание на дуализме мироздания (см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 304).

- ¹⁶ Тринитарная характеристика далека от православной ортодоксии, а исхождение Духа трактуется в близком католическому смысле.
- ¹⁷ Очередное уничтожение плотского. В добавлениях к пространной эфиопской версии говорится, что даже обращение взора Бога к миру омрачает Его сияние.
- ¹⁸ *Легион* — ‘отряд войска большой численности; полк, легион’; греч. — λεγεών; лат. — legio (см.: СЛРЯ XI—XVII. Вып. 8. М., 1981. С. 188).
- ¹⁹ Суждение имеет гносеологический смысл, ибо в нем утверждается невозможность рационального познания бытия, достоверное представление о котором дается только в откровении.
- ²⁰ Обращает на себя внимание близость описания иерархичности мироздания в апокрифе к учению неоплатоников: каждая низшая ступень бытия является отражением высшей, но по мере удаления от источника степень божественности постепенно иссякает (см.: *Лосев А. Ф.* *Философская проза неоплатонизма // История греческой литературы.* Т. 3. М., 1960. С. 389).
- ²¹ То, что удостоился видеть Исаия, является символическим прообразом посмертного восхождения души к Богу.
- ²² Сокрытость Бога для чувственного познания.
- ²³ О небесных одеждах праведников говорится в Апокалипсисе (Откр. 3, 4–5; 6, 11; 7, 9). В своей основе это иудейская традиция, в которой разработаны были понятия одежд из высшего небесного света, обладание которыми обуславливается добрыми делами. Например, в книге «Зогар» на этот счет говорится: «Там (на небе) находятся одежды для всех душ, которые будут достойны того, чтобы украситься ими соответственно со своими заслугами. На этих одеждах написаны все добрые дела, какие они сделали в этом мире; все на них представлено и на каждой одежде написано: такая-то одежда и такой-то души» (цит. по: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 304).
- ²⁴ Предзнаменования «последних времен» сопоставимы с описанием конца мира в Апокалипсисе и некоторых библейских текстах (ср.: Откр. 13, 3–9; Солун. 2, 1–12; II Пет. 3, 3, 12). Упоминается также апокрифическая деталь о сошествии во ад, описанная в неканоническом «Евангелии Никодима».
- ²⁵ Образ архангела Михаила как заступника за грешное человечество встречается в апокрифах «Хождение Богородицы по мукам» и «Видение Павла».
- ²⁶ Понятие триипостасности Божества раскрыто здесь не в форме догматических положений, но в зримых, доступных восприятию «протеца» образах, по своей наглядности сопоставимых с ангельским образом ветхозаветной Троицы. Субординация ипостасей весьма близко напоминает иконографический тип «Ветхого Дня», где Троица изображена в иерархическом порядке старшинства в виде Старца, Младенца и голубя.
- ²⁷ Положение о том, что Дух Святой присутствует не во всех людях, а только в праведниках, было весьма традиционно для богословской ортодоксальной мысли (см.: *Скворцов К.* *Философия отцов и учителей Церкви.* Киев, 1868. С. 44, 65).
- ²⁸ Гносеологическое понятие, характеризующее высшее духовное познание.

- ²⁹ Упоминание о присутствии праведников у престола Господа противоречит представлениям о том, что праведники выводятся из рая после сошествия Христа во ад. В дополнительных подробностях эфиопской пространной версии многие праведники и праотцы называются по именам.
- ³⁰ Описание сошествия Христа в мир в апокрифе символически прообразует боговоплощение, которое в такой трактовке слишком далеко от канона. Описание сошествия Сына Божьего с небес как процесс последовательного воплощения Христа в человеческий облик напоминает ту часть гностического «Евангелия от Филиппа», где говорится, что Христос открывался великим в великом образе, ангелам — в ангельском, человеку — в виде человека. Согласно гностическому «Евангелию Фомы», «Христос имеет все в самом себе: и человека, и ангела, и тайну, и Отца» (*Трофимова М. К.* Историко-философские вопросы гностицизма. М., 1979. С. 173). Совпадения такого рода можно было бы объяснить общностью среды, породившей апокрифы (см.: *Мещерский Н. А.* Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе: К изучению славянских версий Книги Еноха // ВВ. Т. 24. 1964. С. 91), однако этот вопрос требует дополнительных разысканий. Тем не менее следует отметить, что в «Видении Исаии» трансформации Бога Сына воспринимаются как символические аллегории будущего воплощения и пришествия на землю, в то время как в гностических Евангелиях тема преобразования Христа связана с идеей возможности прорыва человека к высшим уровням духовного бытия.
- ³¹ Сокрытое от небес сошествие Христа в мир в эфиопской версии дополняется указанием, что в мире после своего Воскресения Спаситель должен пробыть 545 дней. Эту черту древнего протографа памятника относят на счет влияния валентиниан и офитов, «которые учили, что Иисус вознесся на небо спустя 18 месяцев после Воскресения из мертвых» (*Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 304).
- ³² «Обратное» восхождение Спасителя прообразует будущее Вознесение Христа.
- ³³ См. коммент. 16, 26.
- ³⁴ Здесь изложен традиционный для мистико-аскетического направления в христианстве гносеологический принцип, согласно которому к познанию истины человек приходит не эмпирическим и рациональным путями, но посредством откровения, дарованного свыше.





Космологические мотивы в апокрифическом «Откровении Варуха» *

Переводное неканоническое произведение «Откровение Варуха» повествует о восхождении героя апокрифа на небо, где он чудесным образом познает тайны мироустройства. Оно входит в апокрифический цикл видений, и поэтому в нем обнаруживается много общих черт с «Книгой Еноха», «Откровением Авраама», «Видением Исаии», «Видением апостола Павла». Главный персонаж произведений такого рода — это праведник, который за свое благочестие удостоен божественного избранничества и сподобился узнать сокровенные и недоступные простому человеку стороны бытия. Как и другим апокрифическим видениям, «Откровению Варуха» свойственен космический масштаб изображения бытия, что предполагает высокую степень обобщения отраженных в апокрифическом цикле видений (откровений) знаний и представлений, максимально приближающих данный жанр к философско-мировоззренческой интерпретации бытия.

В силу такой специфики памятника в нем много вселенских описаний, детали которых часто не конкретизируются либо оказываются в тени ярких фантастических образов. Тем не менее космологическую тематику можно вычленить как особый самостоятельный пласт произведения. Общее количе-

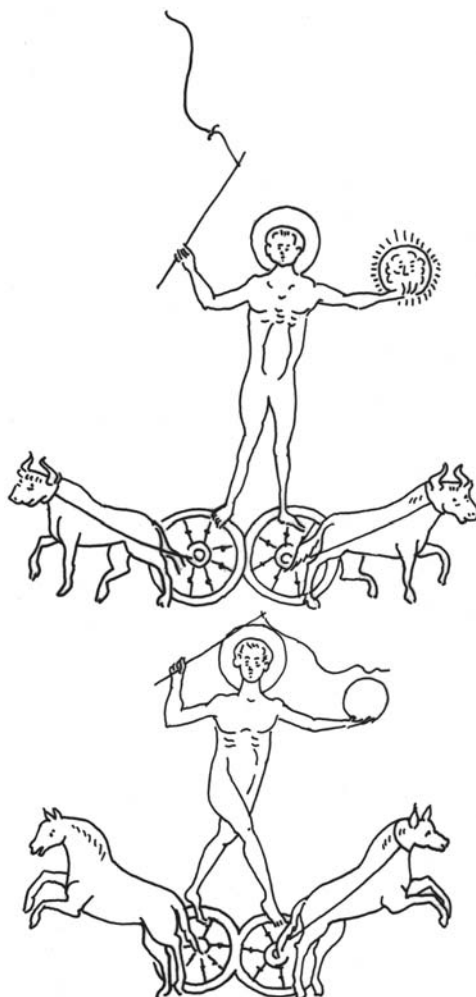
* Вступительная статья и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод С. М. Полянского, комментарии В. В. Милькова (комментарии 6, 8, 14, 22, 23, 30, 31 Л. Н. Смольниковой).

ство небес в одном случае в содержании текста определено пятью, в другом неконкретно говорится о небесах во множественном числе. Вообще, составить четкое представление о пространственных вселенских перемещениях героя апокрифа нелегко, ибо конкретных характеристик поочередно открывавшихся Варуху небесных сфер не дано, а апокрифическая образность имеет далеко не научную специфику. С самого начала повествуется о том, как «вънезапоу имъ ма̑ а̑нл̑ъ приведе ма̑ въ̑ а̑ є̑ н̑бо̑. и въ̑ трет̑е̑ и̑ показа ми̑ дв̑ри̑ великы̑а̑ ѿ̑версты̑ з̑ѣло̑». Упоминание открывшихся в небесах дверей позволяет считать, что природа небесных сфер мыслилась твердой. О масштабах пространства можно судить по тому, что перелет занял восемь дней. Из текста неясно, на каком из небесных кругов Варуху встретились дивного облика люди, в которых сочетаются черты человеческие, орлиные и козлиные.

В «Откровении Варуха» мы не найдем космологических уточнений, проясняющих, по какому из небес мыслилось движение Солнца и Луны. Из апокрифа следует, что Солнце перемещалось по небу на огненной колеснице, влекомой крылатыми конями в сопровождении ангелов. Само Солнце выступает в антропоморфном обличье в виде мужа со светящимся венцом на голове. Именно этот венец и дает свет миру, а ночь наступает тогда, когда ангелы снимают светоносную корону с головы Солнца.

В женском, как это и свойственно пантеистически-антропоморфному мировосприятию, обличье предстает в апокрифическом рассказе Луна, колесницу которой в сопровождении ангелов влекут волю. Если принять во внимание, что в мифологическом сознании конь прочно ассоциировался с Солнцем, а Луна с волом (быком), да к тому же вспомнить архаические поверья и мифы некоторых древних народов о колесницах небесных светил, то мифологические реминисценции апокрифического сказания, несмотря на аранжировку текста христианскими образами и понятиями, выглядят более чем рельефно.

Апокрифический образ колесниц дневного и ночного светил очень похож на описание небесных колесниц в «Книге Еноха». Отличие состоит в том, что, согласно «Откровению Варуха», солнечную колесницу влекут крылатые кони, лунную — волю, тогда как в «Книге Еноха» небесную колесницу движут ангелы. В обоих апокрифических рассказах присутствует космическая птица феникс, сопровождающая Солнце и предохраняющая мир от губительного воздействия солнечного жара. В апокрифическом рассказе о Варухе повествуется о том, как с наступлением дня открываются пятьдесят дверей пяти небес и из них на землю исходит громкий звук, пробуждающий петухов. По этой косвенной детали можно заключить, что автор апокрифа и Солнце, и птицу феникс помещал выше пятого неба. Еще на каком-то небе, локализация которого не уточняется, располагалась встретившаяся Варуху гора с озером, питающим дождевые облака.



На фоне сопоставимых в рамках цикла видений и откровений черт — «Откровение Варуха» имеет целый ряд только ему присущих особенностей, отличающих рассматриваемый апокриф от других неканонических сочинений. Важнейшей особенностью произведения является наличие в нем мифологических образов, причем образы эти не относятся к разряду неявных и завуалированных реминисценций архаики, но воспроизводят очевидные мифологемы, расцветивающие фантастической экзотикой основные смысловые блоки содержания.

Например, в картинах, которые открываются Варуху при восхождении на небеса, кроме мифоапокрифических образов светил предстают гибридного

(с чертами птиц, людей и животных) вида существа, в которых Бог превратил дерзостно штурмовавших небо строителей Вавилонской башни. Получается, что Божья кара обрекает на страдания даже вне традиционного места мучений. Описание такого необычного воздаяния находится вне логики христианских религиозных воззрений. Не исключено, что на сюжете лежит отпечаток представлений о реинкарнации, замешанных на фантазии, близкой сказочной.

Возьмем другой пример: Варух рассказывает еще об одном увиденном им на небесах чудовище — гигантском, космических масштабов змее, который пьет воду Мирового океана, предотвращая затопление земли. Змей держит уровень земных вод и не лопается. Кроме того, в произведении говорится о том, как сотни рек, включая райские, непрестанно питают Океан-море. С одной стороны, здесь можно предположить, что апокрифом воспроизводится некое символическое иносказание, объясняющее природные процессы круговорота воды в природе. С другой — образ змея вызывает прямые ассоциации с древними мифами о змеевидных существах и с фольклорными описаниями водных чудовищ, укрощенных героями сказок и духовных стихов. Образ диковинного чудовища синкретичен, поскольку утроба мифического змея уподобляется аду ненасытному.

Мифологические ассоциации вызывает детально прорисованный в апокрифе образ чудесной сказочной птицы феникс, которая выступает спутницей Солнца, покровительницей мира и, вместе с зависящими от нее земными петухами, провозвестницей света.

К тому же кругу дохристианских по своему происхождению образов относится описание гигантской небесной горы, в пределах которой помещается огромное озеро, где собираются все птицы мира, включая исполинских по размерам. Близкие соответствия этому мифоапокрифическому образу находим в «Ригведе», повествующей о Рипейских горах — периферийном по отношению к обжитому миру сакральном центре, объединяющем в себе черты земного и внеземного. Представления о высоких горах типа Высокой Хары или Меру фиксируются в архаических воззрениях многих древних народов. Обычно в мифах с высокими горами связывается расположение страны блаженных предков и богов, отсюда берут начало реки Вселенной. В этих недоступных простым смертным краях фантазией древнего человека поселяются связующие сакральный и реальный миры священные птицы, подобные индийской носительнице опьяняющей сомы Гаруде, сюда в облике птиц слетаются души умерших, здесь же зимуют земные птицы, по поверьям возвращающиеся из райских мест весной. Так что апокрифическое «Откровение Варуха» предстает слишком насыщенным не имеющими ни прямого, ни косвенного отношения к христианству образами. Правда, сказочно-мифологические пла-

сты чередуются с библейскими апокрифическими вариациями, а также с восходящими к библейским понятиям описаниями ада и рая. Некоторые характеристики обители праведных и юдоли мучений напоминают описания из «Видения апостола Павла», по сравнению с которыми соответствующие образы «Откровения Варуха» беднее и схематичнее. Путешествия Варуха в иной мир, судя по характеру описания, с небом не связаны. В конце путешествия Варух оказывается на некоем поле, куда он переместился от высотных мест обитания вавилонян в результате сорокадневного полета. Здесь-то герой и встречает упоминавшегося выше фантастического змея, пьющего воду из моря, в котором узнается Океан, окружающий Вселенную. Вода в море не убывает, ибо его питают 373 реки, среди которых узнаются и райские. Здесь же повествуется о рае, который наделен земными чертами.

Сюжет о питании райскими источниками земных вод постоянно присутствует в описаниях земного рая. На положение рая в нижней части универсума указывает и такая подробность сюжета, из которой мы узнаем о нисхождении с небес архангела Михаила во время пребывания Варуха у врат царства праведных. Затем архангел вновь сквозь врата небесные поднимается ввысь, чтобы предстать пред Богом с молитвою за людей. Поскольку место мук автор апокрифа помещает по соседству с раем, логично было бы предположить, что в настоящем памятнике речь идет о низшей части мироздания и о соотносительности рая и мест мучений с пределами физической реальности. Кроме того, образ ненасытного мифического змея также можно отождествить с адом.

Для исследователей неканонических сюжетов приводимый нами апокриф интересен тем, что в него входит небольшой апокрифический рассказ о происхождении вина, который представляет собой вполне самостоятельное и законченное произведение. Связанный с именем Ноя, он относится к кругу неканонических рассказов о подробностях жизни ветхозаветных персонажей.

Высказывалось мнение, что «Откровение Варуха», равно как и идейно-тематически близкие ему «Откровение Авраама», «Книга Еноха» и «Видение Исаии», формулирует одну и ту же космологическую концепцию геоцентрической Вселенной. Отдельные произведения, описывающие многослойное устройство небес, весьма возможно, воспроизводят сферическую модель мироздания, согласно которой Земля воспринимается шарообразной, окруженной поясами небес. Однако при оценке космологических мотивов «Откровения Варуха» нельзя сбрасывать со счетов то обстоятельство, что характеристики ярусности небес в древних текстах не всегда легко отличить от описаний поясов движения светил, нередко связанных с представлениями о купольно-шатровом своде, опирающемся на горизонтальную водно-земную поверхность. Не всегда четко обозначенные в апокрифах признаки космологических описаний требуют специального изучения. Не исключено, что перечислен-

ные памятники, несмотря на всю их внешнюю схожесть, могут принадлежать к разным космологическим традициям. Что касается данного памятника, то по причине фрагментарности косвенных космологических характеристик бесспорных и однозначных заключений приходится избегать.

С определенностью в тексте говорится лишь о многослойности небес и ничего не сообщается об их форме. Земная топография рая в сочетании с образом соседствующего с ним Океана указывает на горизонтальную перспективу их размещения. Такую схему устройства нижнего яруса мироздания трудно совместить со сферической моделью Универсума. Поэтому и упоминание апокрифом небес во множественном числе может относиться не к многоэтажности небесных сфер, а может отражать представление о небесных кругах, что не чуждо и плоскостно-комарной схеме мироздания. Уточнений, которые бы позволили сделать однозначные выводы об отразившемся в нем образе мироустройства, памятник не содержит.

История бытования и общее количество списков «Откровения Варуха» в подробностях еще не изучены, хотя исследователи говорят о значительной популярности этого апокрифического сочинения в древнерусской книжности. В составе рукописных сборников текст апокрифа встречается в двух редакциях, одна из которых (так называемая полная и наиболее адекватно отражающая греческий протограф) в публикациях представлена южнославянскими списками (см.: *Novaković St.* Otkrivene Varuhove // *Starine*. Kn. 18. Zagreb, 1886. S. 203–209; *Лавров П. А.* Апокрифические тексты // *СОРЯС*. 1899. Т. 67. С. 149–151; *Соколов М. И.* Апокрифическое откровение Варуха // *Древности: Труды славянской комиссии Императорского Московского археологического общества*. Т. 4. Вып. 2. М., 1907. С. 201–258).

Другая редакция, которую еще называют русской или краткой, представляет собой сокращенный вариант южнославянской версии (РГБ. Син. № 363; РГБ. Ф. 299. № 173. Л. 36–7а). Синодальный список № 363 прежде публиковался Н. С. Тихонравовым (см. его работу: *Апокрифические сказания* // *СОРЯС*. 1894. Т. 58. С. 48–54). Перевод по этому изданию был осуществлен А. Ю. Карповым (см.: *Златоструй: Древняя Русь X–XIII вв.* М., 1990. С. 276–282).

В основу нашего издания положен древнейший из дошедших списков так называемой русской редакции из собрания РГБ. Син. № 363, который входит в состав сборника исторических и апокрифических сочинений, датированных концом XV — началом XVI в.



Л. 246а

**ЎКРОВЕНІЕ ВАРՄՄՄ ЕГДА ПОСЛАНЪ ВЪ К НЕМՄ АНГЛЪ РА-ФА
НАЪ. ПО ПОВЕЛѢНІЮ ГНЮ. ВЪ СТЫН [ГРЪ] ¹ СИШНЪ НА ГОРОУ. ЕГДА
ПЛАКАНІА ИЕРОУСАЛИМОВА. ГИ БЛГВН ЎЧЕ: ~ : ~**

Въ время шно первын азъ варՄՄ. блхъ въ домоу мо
емь сѣда и почивага. вънезапоу имъ ма анлъ при
веде ма въ а е нбо. и въ третъее и показа ми двь
ри великыа ѡверсты зѣло. и рѣ ми вънидѣмь скво
зѣ на, и вънидоховѣ. подобно леташа. іа днни. и. и
і² пока^{3а} ми англъ полатѣ великѣ зѣло. и живахѣ в не
и члѣци ногы имъ блхоу скотъскы. и лица имъ шръли

Л. 246б

а рози козли, и въпросихъ англа и рѣхъ что си
соутъ. и рѣ³ ми си соутъ съвѣщавшей созьдати сто
лтъ⁴. емоу глава боудеть до нбеси іа ты видеши
собрашася моужескы полъ и женескы, копати
5 калъ въ нихъ шбрѣтеса едина жена. копающи и
привближиса время еи родити, и не даша еи ѡстоѣ
пити, нъ копающи роди штроча. и въземъши лев

¹ Надписано поверх строки простыми чернилами.

² Приписано другими чернилами.

³ Приписано другими чернилами.

⁴ Так в ркп.

- нѣни свои преподасавъшисѧ. нача здати встави
 вѣши чадѡ свое. тогѡ гависѧ имъ гъ бѣ, и премѣни
 10 имъ языки. и создаша столпъ .д. ста. ѿ. и. іе, и. г.
 въ высоту. и възаша свердьлы. да провертатъ
 нѣо. видѣ гъ и разгнѣвасѧ, и порази га невидимо
 и рѣхъ азъ варѡхъ велика показалъ еси мнѣ гн,
 и рѣ ми англъ, поиди да проидевѣ врата сиа. и ви
 15 днши славѡ бою. и видоховѣ съ англмъ летѡще
 ма нама тако дѣни .м, и показа ми поле. и стоѡше¹
 зми на камени, и пыгаше морѧ локоть единъ по
 всѧ дѣни. землю* гадѡше, и травы приѣдѡше. и рѣхъ
 азъ вароу къ англоу гню, аще пьетъ локоть единъ
 20 ѿ морѧ. то како не ускоудѣетъ море, и рѣ ми англъ.
 послоушани вароуше гъ бѣ створи, т. и б. и г рѣкы
 .а. рѣка алефоуvara .б. авоуръ .г. тигръ .д. дѡнавъ
 .е. ефрантъ .з. зифонъ .з. зифистъ .и. аринесе .ѿ. фѡ
 реселъ .і. перепоуль, а инѣ^х. т. и н. рѣккъ. и д. събира
 25 ютъсѧ въ море, и се естъ зми оупивати. и не оупива
 га. понеже раждѣже емѡ вѣ сѣце. И сниде гъ посредѣ
 рага, и повелѣ д. англъ. принести персть. ѿ землѧ и
 созда тоу члѡвка. и рѣ всѧ добра тварь роукѡ мою. и дѡ

Л. 247а

- ноу на нь дѡхъ животенъ. и рѣхъ азъ вароу, ги пока
 жи ми дрѣво^е же прельсти. евоу. и адама. и повелѣ ми
 ханлоу собрати .т. и н. и г. англъ да насаждать раи,
 в немъ же жити адамоу и принесе миханлъ маслицю
 5 и въсади. и тго² ради мѡтивъ нарѣсѧ миханлъ, а гаври
 лъ насади явлонъ оурилъ ворѣхъ рафанлъ къдѡлю. а со
 тонанлъ лозоу. и вси англи по чиноу насадиша раи, и
 потомъ преда члѡкоу раи, и рѣ миханлъ въстрѣви да

¹ Слово помечено косым крестом более светлыми чернилами. Два аналогичных креста вынесены на левое поле.

² Так в ркп.

- 10 съверѣтъся англіи и да поклонятъся твари роукѣ мо
 ею. таже свѣрихъ и въстроуби миханлъ англь, и
 собращася вси англіи, и поклонишася вси адамоу
 по чиноу. а сотонаилъ не поклониса и рече. азъ калъ
 и вернаю¹ не поклонюся нѣ и рече поставлю прѣтль
 мои на шлациѣ^x. и боудоу подобенъ вышнемуу
 15 да того ради бѣ ѿверже и ѿ лица своего, и съ англы сво
 ими. тако же рече прркъ оудалишася ѿ лица его вси не
 навидящи ба, и славы бжиа и повелѣ гь англь
 стрещи рага, и внидоша поклонитъся боу, тогда
 20 шедъ сотонаилъ шрѣте змию. и створиса червемъ
 и рече зми изини пожри ма въ оутровоу свою. и вниде
 чресъ оуградоу въ рани. хоши прельстити евгоу. то
 га бо ради изънанъ² бы ѿ славы бжиа, и пожре и змиа
 и вниде в рани. и шрѣте евгоу и рече, что повелѣ вама
 бѣ гаси ѿ ранскыа пища, и рече евга. ѿ всего. древа
 25 ранскаго гавѣ. ѿ дрѣва сего не повелѣ нама бѣ гаси
 слышавъ же сотонаилъ рече еи. възревнова бо бѣ жить
 ю ваю. да боудета бесмртъна нѣ прими и таже и оу
 зриши и даси и адамоу. и сънѣста шба, ѿверзостася

Л. 247б

- шчи шбѣма и разоумѣста тако нага еста, и рѣхъ³
 азъ варохъ рци ми дрѣво что естъ еже снѣсть адамъ
 и евга, и рече виноградъ еже насади сотонаилъ того
 ради прокла его бѣ и плодъ его. и рѣхъ⁴ вароу къ
 5 англоу, аще тога прокла его бѣ виноградъ, тѣ ка⁵
 ко ны нынѣ на потревоу естъ. и рече англь. добрѣ въ
 прашаеши ма ега створи бѣ потопъ. потопи вса
 кого первѣнца д. ста. и ѿ. тысящъ великыхъ моу^ж

¹ В слове предпоследняя буква и исправлена на а.

² Так в рукописи.

³ Напротив строки на поле написано другим почерком: зри.

⁴ У слова иными чернилами поставлен крест, а на полях напротив написано: зри.

⁵ Против этой строки на полях написано: зри.

- и възиде вода многа зѣло. и вниде в ран възатъ
 10 весь цвѣтъ. и изнесе лозѣ ѿ рага и егда ѿстоупи вода
 потопънага. и гависа земля соуха. и изиде нон и
 с ковчѣга, шврѣте лозоу ранскою лежащую и рѣ
 нон. възсадилъ ю гыхъ¹ въ землю вѣдѣ тако ѿ сего въ
 коуси адамъ, и изгнанъ бы изъ рага. аще ю възсажю
 15 то еѣга и на ма прогнѣваеться [гѣ]² и преклонъ колѣнѣ
 помолиса. и постиса .м̄. д̄нии. и плакаса и рѣ. ги
 бѣе мои възсажю ли или ни и посла гѣ анѣга сарсанла. и рѣ
 ноеви възсади лозоу и преложу има еи горестъ въ сла
 достъ и шномоу бы въ смѣрть. а тобѣ боуди жи
 20 вотъ. нѣ блудиса ною тако и еше имать древо ѿ
 злобы тога да аще кто без мѣры пьетъ ѿ него коль
 ко вѣпадаютъ³ оцѣ с̄на. с̄нѣ оц̄а. въ мнозѣ пьанъ
 ствѣ биваетъ разбон, блѣдъ все злое, его же нена
 видитъ гѣ, и рѣхъ азъ вароу. да тѣ вѣпрашаю
 25 ги мои едино слово понеже рѣ ко мнѣ. гѣ змии пьетъ
 ѿ моря локотъ единъ воды. колико естъ чрево его
 еже толико приемлѣ. и рѣ адъ естъ насытын. елико.
 .с̄. и н̄. и .е̄. не съкови и шлова приноситься толи

Л. 248а

- ко естъ чрево его. аще хоцѣши гряди и покажю ти
 ина больша. и възатъ ма анѣглъ сильны и приведе ма
 ѿнюдоу же с̄нѣ исходитъ, и показа ми колѣсни
 цю шгнѣноу кони же ти блѣхоу анѣгли крилати. и на
 5 колесници сѣдѣше моужь. носѣ вѣнець шгненъ
 гонѣше же колѣсницю анѣглъ. м̄. и се птница велика
 зѣло. лѣтающи верхоу, и рѣхъ азъ вароухъ къ анѣ
 гилоу что естъ птница с̄на. и рѣ ми се естъ хранителъ
 ница мироу. и рѣхъ что естъ хранительница мирѣ

¹ В рукописи из Успенского сборника XII—XIII вв. в этом месте стоит: выхъ.

² Слово приписано над строкой.

³ К этому месту приписка на нижнем поле рукописи: во грѣ бра̄та не помилѣеть.

- 10 повѣжь ми. и рѣ ми англъ си птица ходитъ съ слнцмъ
и щититъ огньныи зракъ слнцю. аще бы си не щити
ла. то не бы живъ [бмъ] ¹ родъ члвчкъ и на земли ни вса тва
рь ѿ теплоты слнчныа. нъ повелѣ бѣ сеи птици слъ
жити вселенѣи, и прочти же еи на крилѣ деснѣмъ
15 и вижь писание на неи и простре десное крило, и ви
дѣ книги великы зѣло яко възсѣпатиса .ѿ. къвелъ
на крѣлѣ единомъ, и вахоу кнынгы ² златы. и рѣ ми
прочти е. и прочтоухъ, и баше написано сице. ни зе
мля ражаетъ моря ни нбо нъ ражаютъ ма крила
20 огньнаа. и рѣхъ гъ како има птици сеи. и рѣ ми фи
низъ. и рѣхъ что гастъ. и рѣ ми манноу нбноую. и рѣ
хъ како творитъ проходъ или не творитъ проходъ
еа червь бываетъ. кинамомъ. имъ же мажутъ
са црѣ. црѣ же бес кинамона нѣ. нъ иматъ его въ съ
25 соудѣ и есть ражало покоухишмъ, его же есть покъ
хни сребрна. и егда црѣ оуснетъ. и съпадаетъ ра
жало. и оударитъ въ похонни. и бываетъ звоукъ
вълини. и възстаненъ ³ црѣ и придетъ на шдръ инъ. по

Л. 248б

- добоваеть емоу измѣнити. в. часы. стрѣгомъ бо
есть .л. ю мѣчникъ. нагы имоуща мѣча. и рѣ ми ань
гилъ. постон и еше да видиши славоу бню, и оузриши
что хошетъ птица быти. ѿ подъ слнцемъ ходитъ. и
5 се бы глѣ великъ зѣло. и потрясеса мѣсто идѣ же сто
яховѣ и рѣхъ что есть глѣ съ великъ зѣло. и рѣ ми ань
гилъ. ѿверзають англи н. двѣрии е. нѣтъ. и ѿлѣчаетъ
са свѣтъ ѿ тмы. и простре птица крилѣ свои и въстре
па крилома поющи, свѣтодавче ги свѣтъ даже ми
10 рови, и рѣхъ азъ вароухъ что есть глѣ съ. и рѣ ми се

¹ Слово подписано по верху строки.² В слове буква и переправлена из ѿ.³ Так в ркп. Ошибка писца. Должно быть: възстанетъ.

- есть иже коуры възбоужаетъ * на земли. си бо гласи
 соутъ пѣ ꙗꙗ птичю глѣцю свѣтодавче ꙗꙗ снѣцю вꙗше
 шедꙗшю¹ коури възспѣша дондеже свьнетъ дастъса
 свѣтъ мирови, и весь миръ просвѣтитъ постои и
 15 еще да видиши славоу бжню. и егда без вѣнца въ
 .с. и .л. англъ преже птица смѣрена и оумилена. и
 грѣхъ что бы. камо садѣ вѣнецъ емоу почто бы ске
 рьна птица и рѣ ми вѣнецъ снѣцю егда скончаетъ
 днь. сънимаютъ англи вѣнецъ. и възносаѣтъ и
 20 англи на нѣ⁶⁰ понеже възсияютъ зарѣ снѣчныа по зе
 мли по всѣ дни. и рѣ ми англъ понеже видѣтъ всѣ
 безаконна мирская на земли. еже есть влѣдѣ. ра
 збои татѣва ненавистъ всѣ ненавистъ всѣ² непра
 25 вда и все злое его же ненавидитъ бѣ. того ради ске
 рьна птица и оумилена. и пакы принесоша вѣ
 нецъ снѣцю. и положиша вѣнецъ на немъ. азъ же
 оужасохъса великыа славы. и прибѣгохъ подѣ
 крилѣ англоу, и рѣ ми англъ не боисѣ варѣше ꙗꙗ

Л. 249а

- с тобою и рѣхъ англоу понди да видивѣ лѣноу ка
 ка есть. и видѣхъ женоу сѣдѣщую на на колесници.
 и предѣ колѣсницею вълове мѣчаще колѣсни
 цю и к англъ баше с ними, шераза мѣцю тако женѣ
 5 и рѣхъ ꙗꙗ что есть се, еже швогда погыбаѣтъ шво
 гда ражаѣтъса. и рѣ ми англъ послоушани варѣше,
 еже³ егда же ю видиша красноу бывающую егда ѿ
 паде первозданыи адамъ и въплакаса всѣ тварь
 тогда же си веселашеса, того ради прогнѣваса бѣ
 10 на ню, и оуѣа красоты еѣ ѿ красоты шскервию, и
 пакы взѣтъ ма англъ силою своею и видѣхъ горѣ⁴

¹ В слове буквы шѣ — зачеркнуты.

² Повтор в ркп.

³ Слово зачеркнуто.

⁴ Напротив строки на поле рукописи написано: зри.

- высокоу подобна соуши нѣи. и средѣ горы тога
 баше узеро, исполъ^{но} воды многы. и башоу пти
 ца ѿ всего мира различныа, и башоу .д. птица
 15 великы зѣло и въпросихъ англа и рѣхъ ги что
 соу. и рѣ ми си соутъ птица нѣныа. ѿ видиши,
 хвалатъ ба непрестаю днь и ношь. немолчьнымъ
 глмь и воды ѿ облаци приемлють и дъждатъ зе
 20 млю, и рететь¹ плодъ члвкомъ безоумьнии же глю
 ть тако облаци сходатъ въ море и родатъ воды ты
 и ѿ того дъждатъ. и рѣ ми англь оубо да не прельща
 етсѣ родъ члвчъ. всѣка во вода морьскага солон
 а есть. да аще бы гъ дъждилъ ѿ неѣ, не быша расли
 25 плоды по земли, разоумѣите же ѿ ѿ езера сего дъ
 ждатъ облаци. и въза ма англь силою своею. и по
 каза ми двѣри великы зѣло. и имена написана члвко
 мъ и башоу двѣри затворены. и рѣхъ ги не ѿверзоу
 ть ли сѣ да внидемъ имъ. и рѣ ми англь не можемъ вни

Л. 249б

- ти въ црѣтво нѣное потерпи да видиши славоу бн
 ю, и бы идоущема нама, бы глѣ съ нѣе. и рѣхъ вароу
 азъ что есть ги и рѣ приближаетсѣ миханлъ архѣстра
 тигъ да приметъ млтвоу члвчю. и бы глѣ глѣ. да ѿ
 5 верзѣтсѣ врата си. и бы громъ великъ зѣло паче пе
 рваго, и понде миханлъ. и срѣте и англь иже вѣ со мно
 ю, и поклонисѣ емѣ, и видѣхъ купѣлъ держаща великѣ
 зѣло. глѣбина же еѣ елико ѿ земля до нѣе. и ширины^{*}
 еѣ баше, елико ѿ вѣстока и до запада. и рѣхъ ги
 10 что есть се еже держитъ миханлъ си соутъ вже вѣхо
 датъ млтвы члвча² и бы глѣющю къ немоу. и се придо
 ша англи. носщни кадила праведьны и башоу по
 лна цвѣта. и въза кандила миханлъ. и вѣложи га
 вѣ коупѣлъ. и видѣхъ дроугыа англи ношца тако

¹ Так в ркп. Ошибка писца. Должно быть: растеть.² Так в ркп. Описка. Должно быть: члвча.

- 15 же кандилоу, и вѣхѣ скверньна, зане имахоу вѣне
 цъ свои. и възатъ миханлъ гла. и рѣ идѣте и вы и
 есте принесли. тако и примѣте. и просльзиса миха
 ль великъ чѣ, и видѣхъ ины градѣща и плачюща и тре
 пещюща съ страхомъ великымъ ꙗ зломоу предани
 20 быхомъ, и хотащимъ ѿнги нѣ не можахомъ. и рѣ
 миханлъ. не можете ѿнги ѿсюда нѣ црѣте что
 створю вамъ. ѿни же рекоша молимъ ти са михан^{ле}
 началниче. не можемъ бо слоужити неподобны
 мъ члвкмъ, и несмыслни пребываютъ понеже
 25 въ црквъ привѣгающа ꙗ ны ѿтоудоу изьвлача
 ть погоубити ꙗ хотаще насилемъ своимъ горша
 ꙗ твораще блѣдъ и развои, крадоутъ власвнмиса
 ютъ. и ино много твораще еже гоубителъ врагъ

Л. 250а

- наоущаетъ ꙗко самъ вѣси первын началниче, ѿ
 вѣща миханлъ. потерпите мало дондуже оувѣдѣ
 ѿ га ба своего вседержителя. тогда възиде на нба. и
 затворишася двѣри и вы громъ великъ зѣло, и рѣхъ
 5 къ англоу. что естъ глъ съ. и рѣ ми нынѣ приносить ми
 ханлъ млтвоу за члвкы. тогда паки сниде миханлъ
 ѿверзошася врата. и принесе перьвын англъ приидѣ
 те и вы примѣте млтына. ꙗко и принесосте млтвы
 къ боу тако и примѣте, ꙗко кто молитъса, тако и да
 10 дите имъ. паки възгласи имъ¹. на земли лежаще. и
 плачющеся, градѣте и въ англи примѣте. блгть,
 юже повелѣ гъ нѣ бо вамъ ѿ нихъ ѿнги. нѣ възло
 жи на на строупы, и раны и троужения. и градомъ
 раздроушенне и домомъ, и дѣмоно предадатъ. ча
 15 да ѿ вѣсѣмъ. понеже не бошася ба, и не причаща
 хоуца². и оучахоуца лъжамъ. развою клеветѣ соче

¹ К этому месту приписка на правом поле: миханлъ градете и вы англи ꙗ вы даръ при^{те}состе тако примете паки.

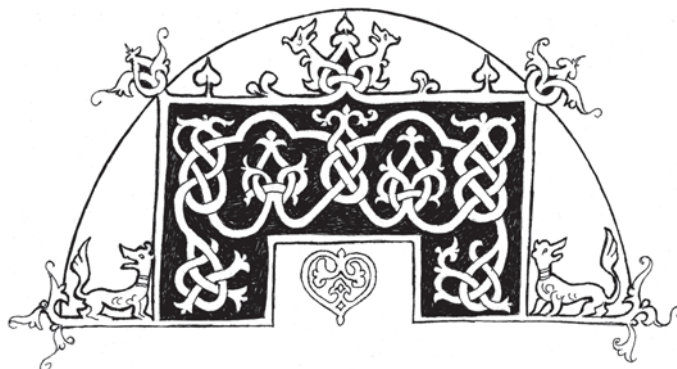
² К этому месту приписка на нижнем поле листа: црквамъ но во млтвы мѣсто кланухса.

- нию, и възьмешѣ ангѣли повелѣнїа имъ ѿ архистра
тига. възвратишасѣ възспать. и пакы рече ми ангѣлъ
възри на десноую стрноу¹. и вижь славѣ бнїю. и ви
20 жь лица правѣныя славоу и радость и веселие. и
вижь лица грѣшныя, и плачь нечтивыя, и червь вели
неоусыпающъ, и плачь до нѣе исхожаше. и вопїа
хоу глѣюще. помилуй ны гдѣи мѣтвыи бѣе и рѣхъ азъ
варѣхъ ко ангѣлу. что си сѣтъ оубо зии. рече ми ангѣлъ
25 си соутъ грѣшници престоупльше заповѣдъ бжїю
и рѣхъ къ ангѣлу азъ. гдѣи повели ми да и азъ плачюсѣ
и рече ми ангѣлъ шедъ плачисѣ варѣше ѿ первозданаго
адама моучитъсѣ тоу. и възплакасѣ и рѣхъ. гдѣи бѣе на

Л. 250б

шь помилуй весь родъ крѣтыганескъ тако твоя де
ржава есть и всѣ хвалатъ животнога и нѣнага и зе
мьнага шца и сна и стго дха и нынѣ и при и в вѣкѣ ❖





(Л. 246а)

**ОТКРОВЕНИЕ ВАРУХУ,
КОГДА БЫЛ ПОСЛАН К НЕМУ АНГЕЛ РАФАИЛ
ПО ПОВЕЛЕНИЮ ГОСПОДНЮ, ВО СВЯТОЙ ГРАД ИЕРУСАЛИМ
НА ГОРУ СИОН, КОГДА ОПЛАКИВАЛ ОН ИЕРУСАЛИМ.
ГОСПОДИ, БЛАГОСЛОВИ ОТЧЕ!**

В некоторое время я, Варух¹, был в своем доме, сидя и почивая. Внезапно взял меня ангел, и привел на первое небо, и на третье². Он показал мне великие двери, открытые широко, и сказал мне: «Войди через них». Мы вошли и летели приблизительно восемь дней. Ангел показал мне палату весьма обширную, в которой жили люди, ноги у которых были как у скота, лица орлиные, (Л. 246б) рога козы³. Я спросил ангела и сказал: «Кто это?» Он ответил мне: «Это замыслившие создать столп, вершина которого была бы до того неба, которое ты видишь. Собрались эти мужчины и женщины, чтобы месить глину. Среди них была одна месившая женщина, которой пришло время рожать. Ей не дали прекратить работу, так месившая и родила ребенка. Взяв себе полотнище и препоясавшись, она снова начала строить, оставив своего ребенка. Тогда явился им Господь Бог и изменил их языки. Они создали столп высотой 427 локтей и взяли сверла, чтобы просверлить небо. Господь увидел и разгневался и невидимо поразил их»⁴.

Тогда я, Варух, сказал: «Великое показал ты мне, о господин!» Ответил мне ангел: «Идем, чтобы пройти и эти врата, и увидишь славу Божию». Мы вошли и летели с ангелом около сорока дней, после чего он показал мне поле. На камне стоял змей⁵ и выпивал из моря локоть⁶ каждый день, ел землю и закусывал травой. И сказал я, Варух, ангелу Господню: «Если он пьет по одному локтю из моря, то как же не иссякнет море?» Сказал мне ангел: «Послушай, Варух. Господь Бог сотворил 373 реки: 1-я река Алефувара, 2-я Авур, 3-я Тигр,

4-я Дунай, 5-я Евфрат, 6-я Зифон, 7-я Зифис, 8-я Аринесе, 9-я Фуресел, 10-я Перегул и другие 354 реки, которые собираются в море⁷. А этот змей пьет и не напивается, потому что разжег Бог его сердце.

И сошел Господь посреди рая, и повелел четырем ангелам принести персть от земли, и здесь создал человека⁸. И сказал: «Хорошо все создание рук Моих». Дунув (**Л. 247а**) на человека, вложил в него дыхание жизни. И сказал я, Варух: «Господин, покажи мне Древо, которым прельстились Адам и Ева».

Повелел Господь Михаилу собрать 353 ангела, чтобы засадить рай, в котором предстояло жить Адаму и Еве. Михаил принес маслину и посадил ее, поэтому милостивым назван Михаил. А Гавриил посадил яблоню, Уриил орех, Рафаил грушу, а Сатанаил виноградную лозу. Все ангелы по порядку засадили рай, после чего Бог передал рай человеку и сказал Михаилу: «Воструби, пусть соберутся ангелы и поклонятся созданию Моих рук, которое Я сотворил!»⁹

Вострубил Михаил-архангел, и собрались все ангелы, и по порядку все поклонились Адаму. А Сатанаил не поклонился и сказал: «Я глине и навозу не поклонюсь, но поставлю свой престол на облаке и буду подобен Вышнему!» За это Бог отверг его от Своего лица вместе со всем его чином ангелов. Как сказал пророк: «Удалились от лица Его все ненавидящие Бога и славу Божию»¹⁰.

Господь повелел ангелу стеречь рай, и пошли ангелы поклониться Богу. В это время Сатанаил разыскал змею и превратился в червяка. Он сказал змее: «Проглоти меня в утробу свою», чтобы войти через ограду в рай, желая прельстить Еву, за которую был изгнан от лица славы Божией. Проглотила его змея, и проползли они в рай. Отыскав Еву, он сказал: «Что повелел вам есть Бог из райской пищи?» Ева ответила: «От любого райского дерева, только от вот этого дерева не повелел нам есть Бог». Послушав, Сатанаил сказал ей: «Бог позавидовал вашей жизни, хочет, чтобы вы были смертными! А ты возьми и съешь, и увидишь, дай еще и Адаму». Оба съели, открылись (**Л. 247б**) у обоих очи и поняли они, что нагие.

И сказал я, Варух: «Скажи мне, какое дерево, от которого съели Адам и Ева?» Он сказал: «Виноград, который посадил Сатанаил. За это проклял его Бог, и плод его»¹¹. И сказал я, Варух, ангелу: «Если тогда Бог проклял виноград, то как же ныне он употребляется?» Сказал ангел: «Подробно ты расспрашиваешь меня. Когда Бог произвел потоп, то потопил всякого первенца и четыреста девять тысяч великих мужей. Вода поднялась весьма высоко, и были взяты в рай все цветы. Таким образом, лоза была вынесена из рая, когда отступили воды потопа и появилась сухая земля. Ной вышел из ковчега, нашел лежащую райскую лозу и сказал: «Посажу-ка я ее в землю. Но я знаю, что от нее вкусил Адам и был изгнан из рая. Если посажу ее в землю, то не прогневается ли и на меня Господь?»

Преклонивши колена, Ной помолился и постился сорок дней, плакал и говорил: “Господи Боже мой, посажу я ее или нет?” Господь послал ангела Сарсаила, и сказал он Ною: “Посади лозу, перемени ей название с горечи на сладость. Тому Адаму она была в смерть, тебе же будет в жизнь. Но берегись, Ной, потому что еще сохраняет это древо от прежнего вреда. Если кто без меры пьет от него, то впадает в такое множество грехов: брат брата не милует, отец — сына, сын — отца, в большом пьянстве бывает разбой, блуд и все злое, что ненавидит Господь”¹².

И сказал я, Варух: «Спрошу тебя, мой господин, о твоём одном слове. Поскольку ты мне сказал, что змей выпивает из моря локоть воды, то каково же его чрево, что столько вмещает?» И ответил: «Оно (то есть чрево змиево) есть ад ненасытный, размером таким, что не отлить такое вместилище из 285 мер олова¹³. **(Л. 248а)** Если хочешь, покажу тебе и сверх этого».

Взял меня ангел сильный и привел меня туда, откуда восходит Солнце, показал мне огненную колесницу, которую влекли как кони ангелы крылатые¹⁴. На колеснице восседал муж, носящий огненный венец, а погоняли эту колесницу сорок ангелов, а наверху ее летала очень большая птица. И сказал я, Варух, ангелу: «Что это за птица?» Он сказал мне: «Это хранительница мира». «Что значит хранительница мира, поведай мне».

И сказал мне ангел: «Эта птица ходит вместе с Солнцем и защищает огненный лик Солнца. Если бы она не защищала, то не остался бы в живых на земле род человеческий и никакая тварь — от жара солнечного. Но Господь повелел этой птице служить Вселенной. Прочти же на ее правом крыле написание». Она простерла правое крыло, и я увидел весьма большие книги, такие, что можно засеять 400 зерен на одном крыле, и книги были золотые. Он сказал мне: «Прочти их». Я прочел, и было написано такое: «Не земля рождает, ни море, ни небо, но рождают меня огненные крылья». Я сказал: «Какое имя у этой птицы?» Он ответил мне: «Феникс». Я спросил: «А что она ест?» И он сказал мне: «Манну небесную».

Я спросил: «Как же выходит эта пища через нее?» [И отвечал ангел:] «Проходит она через нее в виде червя кинама, которым помазываются цари. Не может быть царь без кинама, но держит его в сосуде, при котором есть молоточек для колокольчика и сам колокольчик серебряный. Когда царь уснет, то ниспадает молоточек и ударяет в колокольчик, и раздаётся высокий звон¹⁵. Царь встает и идет на другую постель, так как **(Л. 248б)** следует ему менять место сна каждые два часа. Стерегут его 30 меченосцев с обнаженными мечами».

И сказал мне ангел: «Постой, и еще увидишь славу Божию, и увидишь, что будет с той птицей, что ходит под Солнцем». И вот, раздался громкий звук, затряслось то место, где мы стояли, и я спросил: «Что это за громкий звук?»

Ангел сказал мне: «Это открывают пятьдесят ангелов двери пяти небес, и разделяется свет от тьмы, а птица простирает свои крылья и машет своими крыльями, воспевая: “Светодавче Господи, подай свет миру!”» И спросил я, Варух: «Что означает ее голос?» Он ответил мне: «Этот голос пробуждает на земле петухов. Голоса эти — птичье пение, говорящее: “Светодавче Господи!” Когда взойдет Солнце, петухи поют до тех пор, пока не будет дан свет миру и осветит весь мир¹⁶. Постой, и еще увидишь славу Божию».

Когда сняли 230 ангелов венец с Солнца¹⁷, то стала птица смирна и печальна, тогда я спросил: «Что это было, куда убран венец, почему стала скорбной птица?» Ангел ответил мне: «Ангелы снимают венец с Солнца, когда заканчивается день и уносят его на небо, потому и сияет заря солнечная над землей каждый день». Еще сказал мне ангел: «Оттого что ей видны все беззакония в мире на земле, каковы суть блуд, разбой, воровство, ненависть, всякая неправда и все злое, что ненавидит Бог, — от этого скорбна птица и печальна».

Снова ангелы принесли венец Солнца и возложили на него, а я ужаснулся о великой славе Божией и укрылся под крыльями ангела. Ангел сказал мне: «Не бойся, Варух, Господь (**Л. 249а**) с тобой!» Я обратился к ангелу: «Пойдем, посмотрим на Луну, какова она?» [Когда пришли, то] я увидел женщину, сидящую на колеснице, и волов, влекущих колесницу, и двадцать ангелов с ними¹⁸. По образу Луна была как женщина. Я сказал: «Господин, что означает, когда она иногда погибает, а иногда рождается?» Ангел мне сказал: «Послушай, Варух. Когда ты видишь ее прекрасную красоту, знай, что когда пал первозданный Адам, то все творение зарыдало, а она веселилась. За это прогневался на нее Бог и отнял от нее часть красоты ущербом».

Снова взял меня ангел своей силой и я увидел гору высокую, наподобие неба, а посреди этой горы было озеро, наполненное множеством воды. Здесь были разные птицы со всего мира, а четыре птицы были особенно большие. Я спросил ангела: «Господин, что это?» Он ответил мне: «Эти птицы небесные, которых ты видишь, хвалят Бога непрестанно днем и ночью неумолкающими голосами, а из этих вод набирают влагу облака, проливают дождь на землю, и [благодаря им] произрастают плоды для людей. Безумцы же говорят, что облака нисходят в море и берут оттуда воду, которую проливают во время дождя». И еще сказал мне ангел: «Да не обольщается род человеческий! Всякая морская вода соленая. Если бы Господь проливал дождь из нее, то не росли бы на земле плоды. Знайте же, что из этого озера проливают дождь облака».

Взял меня ангел своей силой, и показал мне очень большие двери, и были на них написаны имена людей, а сами двери были затворенными. Я сказал: «Господин, не откроются ли они, чтобы мы вошли?» Ангел ответил: «Не

можем войти (**Л. 249б**) в Царство небесное, подожди — и увидишь славу Божию».

Когда мы летели, раздался с неба голос, и спросил я, Варух: «Что это, господин?» Он ответил: «Приближается Михаил-архангел, чтобы принять человеческую молитву». И раздался голос: «Да отверзнутся врата сии!» Загремел гром, громче первого, и подошел Михаил. Его встретил ангел, который был со мной, и поклонился ему. Я увидел, что он держит очень большую купель. Глубина ее была такая, сколько от земли до неба, а ширина ее была такая, сколько от востока до запада. Я спросил: «Господин, что это такое держит Михаил?» [Тот ответил:] «Это то, куда вмещаются молитвы человеческие». Когда ангел отвечал мне, к Михаилу пришли ангелы, несущие кадила праведников, которые были полны цветов. Взял Михаил кадила и положил в свою купель.

Я увидел и других ангелов, также несущих кадила, но они были скверными, потому что не имели в себе венков. Взял их Михаил, говоря: «Идите и вы, что вы принесли — за это пусть и получают». Прослезился великий Михаил, и я увидел других ангелов, идущих и плачущих, трепещущих с великим страхом: «О, как мы были преданы наказанию, и хотели бы пойти, но не можем!» Сказал Михаил: «Если не можете пойти отсюда, тогда посмотрите, что я сделаю вам». Они же сказали: «Умоляем тебя, Михаил-начальник, не можем мы служить недостойным людям, которые не понимают того, что, приходя в церковь, выгоняют нас оттуда, когда замышляют погубить кого-то своим насилием. [Не можем служить им], ибо творят злое — блуд и разбой, крадут, богохульничают. Много и другого творят, чему учит враг-губитель, (**Л. 250а**) первый начальник бесов».

Ответил Михаил: «Потерпите немного, пока они узнают Отца Господа Бога своего Вседержителя». Тогда Михаил взошел на небеса и затворились двери, и раздался очень сильный гром. Я спросил ангела: «Что это за звук?» Он ответил мне: «Сейчас приносит Михаил молитву за людей». В это время снова сошел Михаил и отверзлись врата. И сказал Михаил ангелам, пришедшим первыми: «Придите, вы получите милость. Как принесли молитвы к Богу — так и примите, как кто молится — так и воздайте им». Снова Михаил сказал ангелам, лежащим на земле и плачущим: «Придите и вы, ангелы, получите благодать, о которой повелел Господь. Не следует вам отходить от них, но возложите на них язвы, раны и болезни, разружьте города и дома, демонам предайте их, а детей их — бесам. Ибо они не боялись Бога, не причащались, поучались лжи, разбою, клевете». Ангелы, получив повеления, данные им архистратигом, вернулись обратно.

Еще сказал мне ангел: «Посмотри на правую сторону, увидишь славу Божию. Посмотри на лица праведных, на славу и радость, на веселие. Посмотри

и на лица грешников, на плачь нечестивых, на огромных червей неусыпающих». [Когда же посмотрел, то услышал, как] плач исходил до неба, а грешники вопили: «Помилуй нас, Господи, милостивый Боже!» Спросил я, Варух, ангела: «Кто эти убогие?» Ответил мне ангел: «Это грешники, преступившие заповедь Божию». Я сказал ангелу: «Господин, повели мне, чтобы и я рыдал». Сказал мне ангел: «Иди и плачь, Варух! От первозданного Адама мучаются [они] здесь». Я заплакал и сказал: «Господи Боже наш! (Л. 250б) Помилуй весь род христианский, ибо Твоя держава. Пусть все восхваляют — живущие, небесные и земные — Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков!»¹⁹

КОММЕНТАРИИ

¹ *Варух* (в переводе с еврейского 'благословенный') — пророк из колена Иудина (конец VII — начало VI в. до н. э.). Ученик и последователь пророка Иеремии, пророчества которого он иногда записывал или озвучивал, из-за чего находился в тени этого более известного пророка, на счет которого экзегеты склонны были относить пророчества Варуха. Варуху принадлежит пророческая книга из пяти глав, сохранившаяся только в греческих вариантах, но многочисленные гебраизмы языка указывают на иудейское ее происхождение (см.: Библейская энциклопедия. М., 1990. С. 109). Если канонические ветхозаветные тексты Варуха состоят их пророчеств о бедствиях иудеев (пленении Вавилонском и сожжении Иерусалима), которые связывались им с нечестивой жизнью его современников, то в апокрифическом откровении развивается намеченная уже в пророческих книгах тема рая. В книге пророчеств говорится о духовном преображении Иерусалима, который представляется прообразом небесного рая. Содержание апокрифа, за вычетом сказочно-фантастических описаний и фрагмента о мучениях грешных, представляет собой характеристику райской обители, сотканную из новозаветных и ветхозаветных апокрифических элементов. В сирийском «Апокалипсисе Варуха» говорится о том, что Варух был взят живым в рай, это рассматривается в литературе как заимствование данных сведений из апокрифического «Откровения». Кроме того, с именем Варуха связан еще один апокрифический памятник — «Паралипомен Иеремии», являющийся неканоническим дополнением к пророческим повествованиям Иеремии о пленении Иерусалима. В славяно-русских списках апокриф известен под названием «Слово Еремия пророка о пленении града Ерусалима». Здесь говорится, как Варуху и Иеремии Бог сообщает о грядущем завоевании Иерусалима вавилонянами, в связи с чем пророки скрывают в земле священные сосуды. Иеремия попадает в вавилонский плен, а спустя 70 лет Варух и чудесно проспавший все это время Авимелех посылают в Вавилон к Иеремии вестника-орла (см.: Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971. С. 31—37).

² Описание в памятнике многослойности небес дает некоторые основания сближать апокриф с «Книгой Еноха», «Откровением Авраама» и «Видением Исаии». Упоми-

нение небесных дверей позволяет заключить, что автором апокрифа небесные сферы мыслились состоящими из твердого вещества, подобного материалу библейской тверди.

- ³ Образы фантастических существ встречаются в средневековой литературе, изобразительном искусстве той эпохи, а также в фольклоре: крылатые грифоны, сочетающие в своем облике черты собаки и птицы; образ священной для индийцев птицы Гаруды, объединяющей человеческую и птичью природу (ср. с райской птицей сирин); изображение рогатого льва-грифона из дворца в Сузах (V в. до н. э) (см.: *Бонгард-Леви Г. М., Грантовский Э. В. От Скифии до Индии.* М., 1974. С. 81). Мотивировка трансформации людей в гибридовидные чудовища непонятна и с точки зрения христианского мировоззрения необъяснима. Наказание, связанное со сменой облика умерших грешников, напоминает реинкарнацию.
- ⁴ О строительстве Вавилонской башни потомками Ноя в Библии говорится без впечатляющих своей необычностью апокрифических подробностей (ср.: Быт. 11, 1–9). Наказанием за гордость, согласно канонической точке зрения, было смешение языков, тогда как в апокрифической трактовке усиливается акцент возмездия и к прижизненному наказанию добавляется посмертное.
- ⁵ Мифологический по своему характеру образ водного змея воплощает в себе архаические представления о сверхъестественном существе, которое распоряжается земными и небесными водами. Эти функции мифологического существа связаны с представлениями о плодородии и благополучии. Аналогом водного змея нашего апокрифа является «смок» из «Словаря Берды и Зизания». Мифологические соответствия образу обнаруживаются в облике «водовзымающей пьявицы» из «Толкования неудобь познаваемым речам», в образе дракона-распорядителя подземных вод из апокрифического «Мучения Федора Тирона», а также в соответствующих им мифологических персонажах русского фольклора — это водные змии сказок «Норка-зверь», «Иван-царевич и Марья-царевна», «Никита Кожемяка» и Индрик-зверь духовных стихов. Образ водного змея генетически связан с кругом представлений архаических культур, ибо данный персонаж настолько же древний, насколько международный. Русским синонимом змия на камне вполне можно считать фольклорного Змея Горыныча.
- ⁶ *Локоть* — ‘мера, соответствующая длине руки от локтя до конца среднего пальца, равняющаяся приблизительно 14 вершкам (45–47 см)’ (СлРЯ XI–XVII. Вып. 8. М., 1981. С. 277).
- ⁷ В данном отрывке соединены представления о едином Мировом океане, питающемся водами земных рек, с библейскими представлениями о райских реках, которые берут свое начало из рая, текут по землям и сливаются в общее море. В пользу этого говорит, в частности, то, что из всех названных в неканоническом тексте рек узнаются три райские реки: Тигр, Дунай, который в славянских переводах заменял библейский Фисон, и Евфрат (ср.: Быт. 2, 10–14). Апокрифический образ вод, по сути дела, является инвариантом водной границы с иным миром.
- ⁸ Тезис о создании Адама из принесенных с четырех концов света субстанций земного естества явно неканонический и отражает представления о всесветности Адама.

Таким образом манифестируется глубоко архетипическая идея антропокосмического тождества Вселенной и первочеловека. Близким аналогом содержания отрывка является апокрифический мотив, объясняющий происхождение имени Адама, для которого ангелы приносят четыре буквы имени с четырех сторон света. Этот мотив воспроизводится в «Повествовании о том, как сотворил Бог Адама», «Беседе трех святителей» и в некоторых других текстах (см.: Громов М. Н. Апокрифические сказания о сотворении Адама в составе сборника сер. XVII в. из Румянцевского собрания // Записки Отдела рукописей РГБ. Вып. 46. М., 1987. С. 79; Мильков В. В., Смольникова Л. Н. Апокрифическая «Беседа трех святителей» в Древней Руси и ее идейно-мировоззренческое содержание // Общественная мысль: исследование и публикации. Вып. III. М., 1993. С. 169, 179. Примеч. 63). Нельзя исключать того, что в данном случае текст памятника отразил контаминацию обоих вариантов апокрифического мотива. Исследователи уже обращали внимание на синонимичность мотивов четырех букв имени Адама, четырех сторон света и четырех стихий. Взаимодополняя друг друга, соответствия отражают древний символическо-мировоззренческий принцип четверичности, являющийся знаком природности и устойчивости (см.: Уваров С. «Ветер» из истории русской символики // Русский архив. М., 1866. С. 61–62).

⁹ О служебной роли ангельского чина много повествуется в апокрифической литературе («Книга Еноха», «Видение апостола Павла» и др.). Ангелы там являются связующим звеном между трансцендентным Богом и миром, здесь же они выступают в необычной функции возделывателей рая, тогда как, согласно Библии, насаждение рая и все творения, кроме человека, — это результат прямой реализации волевого замысла Бога. Впрочем, данную апокрифическую подробность можно трактовать как отражение в памятнике концепции земного рая, тогда действия служебных ангелов представляются более мотивированными.

¹⁰ В Книге Бытия говорится о том, как Бог собрал всех сотворенных им животных, которым Адам дал имена (Быт. 2, 19–20), что символизировало власть человека над животным миром. Смысловая близость библейского и апокрифического сюжетов очевидна. Сюжет, повествующий о нежелании Сатаниила поклониться человеку, отличен от распространенного в неканонической книжности рассказа об отпадении Сатаны по причине ревности Сатаны к могуществу Бога на небесах (см. палейное «Сказание о падении ангелов»: Палея Толковая. М., 2002. С. 57–61; другие версии этого апокрифа см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 86–89). В нашем апокрифе удаление от Бога ставится в связь с намерением Сатаниила распространить власть над человеком.

Разные концепции отпадения Сатаны и споры по этому вопросу отразило другое апокрифическое произведение — «О всей твари», где резко осуждаются взгляды, изложенные в комментируемом апокрифе: «...днѣвола же сверже преже съзѣнїа адала а не тако то владослѣци глѣтъ. не поклонї адамѣ. да того рѣ ѿпадѣ то нѣ тако. но гордѣсти рѣ ѿпадѣ сотѣна славы бѣжїа» (Тихонравов Н. С. Памятники отечественной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 350).

¹¹ Отождествление Древа познания добра и зла с виноградной лозой — самостоятельный апокрифический сюжет, объясняющий происхождение вина.

- ¹² В средневековой книжности библейские сведения об опьянении Ноя (Быт. 9, 20–21) обрастали, как и в комментируемом сюжете, апокрифическими подробностями (см., например: Палея Толковая. С. 154).
- ¹³ Видимо, перебой текста, разорванного вставкой сюжета о виноградной лозе. Водному змию здесь приписываются символические характеристики, значимые для религиозно-монотеистического сознания и одновременно имеющие глубинную архетипическую подоснову (см. коммент. 5). Синкретический образ змея олицетворял в представлениях многих народов и водное чудовище, и змея глубин как владыки подземной сферы, и владыку мира мертвых, вследствие чего он воспринимался как вредоносное существо (см.: Мифы народов мира. Т. 1. М., 1987. С. 470; *Пронн В. Я.* Исторические корни волшебной сказки. СПб., 1996. С. 263 и след.).
- ¹⁴ Близкий комментируемому образ небесной солнечной колесницы воспроизведен в «Книге Еноха» (см.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 49). Самое детальное соответствие апокрифическому описанию Солнца находим в «Прении Панагиота с Азимитом»: «...сл̑нце тако ч̑лкотварно к̑с̑ и водеть его въ дни 15 тьмь ан̑гл̑. а в ноци 10 тисещь... и кгда оубо заходит̑ сл̑нце. снемлют̑ в̑жик ризы ан̑гли. а т̑и вьсходит̑ въ море. и расц̑плакт̑сье море. и освитакт̑ на вьстоц̑ѣ. и н̑бо се обрацк̑тъ трикраты въ дни и трикраты в ноци. тако и коло» (*Архангельский А. С.* Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 139). Ср. в апокрифе «От колика частей был создан Адам»: «Бгда заидет̑ солнце тогда множество ан̑гл̑ вьземлют̑ его и приносат̑тъ его къ пр̑ст̑лу господню и поют̑ п̑ѣснь немол̑чн̑ю. на седмон п̑ѣсни от̑верзет̑ца пр̑ст̑л̑ господень. поют̑ ан̑гли п̑ѣснь немол̑чн̑ю. пом̑т̑тъ ан̑гли сл̑нце и понесут̑тъ на восток...» (*Архангельский А. С.* Указ. соч. С. 139). В «Откровении Варуха» образ Солнца вполне мифологичен, на что указывает антропоморфный облик светила и перемещение солнечной колесницы конями. У многих народов, в том числе и у славянских, конь считался олицетворением Солнца и сакральным животным, посвященным этому светилу. С солнечными конными колесницами были связаны многие солярные мифы (см.: *Рыбаков Б. А.* Язычество древних славян. М., 1981. С. 236 и след.; Мифы народов мира. Т. 2. С. 462).
- ¹⁵ По-видимому, описывается какой-то древний и неясный нам по своему устройству механический хронометрический инструмент типа часов с боем.
- ¹⁶ Этот мотив из апокрифического рассказа о фениксе, судя по его многочисленным фольклорным переработкам, пользовался большой популярностью (см.: *Белова О. В.* Славянский бестиарий. М., 2001. С. 254–255).
- ¹⁷ Этот апокрифический факт нашел отражение в «Вопрошании Кирика Новгородца» (ср.: РИБ. № 6. СПб., 1908. Стлб. 37).
- ¹⁸ Мифологический характер образа подчеркнут антропоморфным обликом Луны и символикой впряженных в лунную колесницу волов, которые в мифологическом сознании тесно связывались с ночным светилом.
- ¹⁹ Рассказ о видении рая, ада и функциях ангела в общих чертах сопоставим с «Видением апостола Павла», по сравнению с которым наш памятник бледен, скуп и схематичен.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Издания и аббревиатуры

- БАН — Библиотека Академии наук (Санкт-Петербург)
БЛД — Библиотека литературы Древней Руси
ВВ — Византийский временник
ВДИ — Вестник древней истории
ГИМ — Государственный Исторический музей (Москва)
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения
ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности АН СССР
КСИА — Краткие сообщения Института археологии
МГУ — Московский Государственный университет
МНМ — Мифы народов мира
ПВЛ — Повесть временных лет
ПДА — Санкт-Петербургская Духовная академия
ПДП — Памятники древней письменности
ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси
ПТ — Палея Толковая
РГАДА — Российский Государственный архив древних актов (Москва)
РГБ — Российская Государственная библиотека (до 1991 г. — Государственная библиотека им. В. И. Ленина; Москва)
РИБ — Российская историческая библиотека (Москва)
РНБ — Российская Национальная библиотека (до 1991 г. — Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, до 1917 г. — Императорская Публичная библиотека; Санкт-Петербург)
СлРЯ XI—XVII — Словарь русского языка XI—XVII вв.
СОРЯС — Сборник Отделения русского языка и словесности АН
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом)
ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете
Migne. PG — *Patrologiae Coursus Completus, ser. graeca, accur. J.-P. Migne. T. 1—161. Paris, 1857—1866*

Названия рукописных собраний и фондов

- Арханг. — Собрание Архангельского древлехранилища (БАН, ф. 1)
Барс. — Собрание Е. В. Барсова (ГИМ, ф. 48987, 52073)
Волок. — Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ, ф. 113)
Егор. — Собрание Е. Е. Егорова (РГБ, ф. 98)
Кир.-Бел. — Собрание библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря (РНБ, ф. 6103)
МДА — Собрание Московской Духовной академии (РГБ, ф. 173. I—III)
Муз. — Музейное собрание (РГБ, ф. 178)
Овчин. — Собрание П. А. Овчинникова (РГБ, ф. 209)
Пискара. — Собрание Д. В. Пискарева (РГБ, ф. 228)
Погод. — Собрание М. Н. Погодина (РНБ, ф. 583)
Поп. — собрание А. Н. Попова (РГБ, ф. 236)
РО МГАМИД — Рукописный отдел библиотеки Московского главного архива Министерства иностранных дел (РГАДА, ф. 181)
Рум. — Собрание Н. П. Румянцева (РГБ, ф. 256)
Сил. — Собрание И. Л. Силина (РГБ, ф. 113)
Син. — Синодальное собрание (ГИМ, ф. 80370)
Сол. — Собрание библиотеки Соловецкого монастыря (РНБ, ф. 717)
Соф. — Собрание Софийской библиотеки (РНБ, ф. 728)
Тр. — Собрание Троице-Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304.1)
Увар. — Собрание А. С. Уварова (ГИМ, ф. 4911, 80269—80271)
Унд. — Собрание В. М. Ундольского (РГБ, ф. 310)
Усть-Цил. — Усть-Цилемское собрание древлехранилища Института русской литературы (Пушкинский Дом)
Хлуд. — Собрание А. И. Хлудова (ГИМ, ф. 86795)
Чуд. — Собрание Чудова монастыря (ГИМ, ф. 80370)
Юдинск. — Собрание Г. Г. Юдина (РГБ, ф. 594)

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абрамов А. И. 160
Аван, *апокриф*. 425
Августин Аврелий, *бл.* 451
Авель, *библ.* 422, 423, 425, 426
Авенир, *библ.* 549
Аверинцев С. С. 453, 527, 530, 532, 533, 580
Авимелех, *библ.* 604
Авраам, *библ.* 59, 302, 321, 333, 348, 357, 387, 391, 412, 443, 450, 519, 520, 540, 550, 556, 584, 588, 604
Агапий, *апокриф*. 81, 83
Аггей, *библ.* 312
Адам, *библ.* 67, 74, 83, 112, 113, 116, 153, 159, 302, 321, 322, 329, 336, 338, 342, 345, 352, 359, 367, 384, 385, 387, 389, 406, 407, 412, 413, 422–426, 440, 445, 446, 451, 510, 525, 538, 539, 600, 601, 602, 604–607
Адрианова В. П. 18, 159, 394
Аза, *апокриф*. 342
Азазель, *апокриф*. 342
Азура (Азара) *апокриф*. 425
Айтцетмюллер Р. 151, 155
Аклеяна, *апокриф*. 425
Александр Македонский 56, 73, 74, 83
Алипий (Кастальский-Бороздин), *арх.* 347
Алкмеон 153
Амасия, *библ.* 580
Амвросий Медиоланский 340
Аммоний 71
Амос, *библ.* 573, 578, 580
Анаксагор 156
Анаксимандр 80
Анаксимен 72, 78, 84, 90, 154, 156, 355, 448
Анания, *библ.* 573
Андрей, *ап.* 392
Антиох I Сотер, *правитель Антиохии* 56, 57, 74
Аред (Иаред), *библ.* 67, 539
Аресис (Арес), *миф.* 390, 434, 537
Ариим, *апокриф*. 510
Ариох, *апокриф*. 504
Аристотель 56, 71–76, 78, 80, 82, 84, 90, 117, 149, 153, 154, 162, 163, 336, 347–350, 353, 357–360, 411, 447, 519, 542, 581
Артемида, *миф.* 357, 390
Арусан, *апокриф*. 518
Архангельский А. С. 73, 345, 347, 359, 446–449, 525, 607
Асазама, *апокриф*. 425
Афанасий Александрийский 15, 83, 440, 550
Афанасьев А. Н. 392
Афродита, *миф.* 320, 357, 386, 390, 434, 537
Ахаз, *библ.* 580
Ахазухан, *апокриф*. 510
Баранкова Г. С. 17, 19, 20, 73, 78, 81, 82, 88, 91–94, 114–118, 339, 342, 357, 390, 448, 520
Барсов Е. В. 453, 521, 526, 528
Барсов Н. И. 88
Белова О. В. 83, 358, 360, 361, 607
Бонгард-Леви Г. М. 605

- Бондарь С. В. 74, 114, 345, 352
 Бородин О. Р. 115
 Буслаев Ф. И. 392
 Бычков А. Ф. 360
- Вадковский А. В.** 92
 Вайян А. 453, 454
 Варух, *апокриф.* 19, 152, 347–349, 354, 358, 361, 368, 390, 408, 425, 429, 443, 446, 450, 519, 520, 521, 525, 526, 555, 556, 584–589, 599–604, 607
 Варфона, *апокриф.* 342
 Варфонаил, *апокриф.* 342
 Василий Великий 19, 71–73, 81, 82, 88–91, 94, 117, 118, 152, 162, 163, 307, 312, 340, 344–346, 349, 350, 353–355, 357, 359, 362, 366, 371, 390, 391, 411, 448
 Василий, *архиеп. Новгород.* 371
 Василий Корень 426
 Венера, *миф.* 12, 351, 357, 390, 405, 409, 410, 434
 Вениамин, *архиеп. Новгород. и Арзамас.* 343
 Веревский Ф. 407
 Веселовский А. Н. 83, 346, 359
 Владимир Мономах, *вел. кн. Киев.* 84, 152, 523, 543
 Водолазкин Е. Г. 14, 20, 21, 395, 409, 410
 Вольска В. 71
- Гавриил, *библ.* 342, 501, 502, 516, 518, 519, 534, 600
 Гаврюшин Н. К. 81, 82
 Гален 74, 114, 345, 352
 Галиченко Т. С. 441, 448
 Гальковский Н. М. 342
 Геката, *миф.* 320, 357, 386, 390
 Гекатей из Милета 80
 Геннадий, *архиеп. Новгород.* 451, 455
 Георгий Амартол (Георгий монах) 82, 357, 390, 425, 426, 539
 Георгий Писида 19, 71, 114, 152, 163, 347, 353, 448
 Георгий монах *см. Георгий Амартол*
 Георгий Синкелл 451, 452
 Георгий, *св.* 371
 Гераклит 78, 365
 Герасим, *монах* 329, 361
- Гермес, *миф.* 390, 434, 537
 Геродот 80, 361
 Гесиод 442, 448
 Гиппократ 74, 114, 345, 352
 Глаголев А. 362, 364
 Гомер 80, 442
 Городцов П. А. 358, 522
 Горский А. В. 20, 91, 92, 409, 410
 Грантовский Э. В. 605
 Григорий Богослов 340
 Григорий Нисский 19, 71, 115, 152, 153, 347, 348, 353, 362
 Григорьев А. В. 28, 79, 81
 Громов М. Н. 28, 74, 114, 153, 343, 345, 350, 363, 449, 606
 Гукова С. Н. 81, 82, 115
 Гуревич А. Я. 524
- Давид, *библ.* 61–63, 65, 69, 70, 107–111, 141, 143, 148, 301–306, 309, 311, 322, 326, 327, 331, 333–335, 384,
 Давыдова Ю. А. 350
 Дажбог, *миф.* 349
 Даниил, *библ.* 329, 425
 Данилевский И. Н. 356
 Девора, *апокриф.* 425
 Демокрит 79, 156, 448
 Дина, дочь Иакова, *библ.* 337, 338, 368
 Диоген Лаэртский 72, 75, 77, 84
 Диодор Тарсийский 15
 Дионисий Ареопагит (Псевдо-Дионисий) 12, 340, 341, 346, 388, 407, 424, 531
 Досифей, *игумен* 91
 Дурново Н. Н. 16, 23
 Дьяченко Г. 78, 114, 344, 357, 363, 390, 522
- Ева, *библ.* 83, 322, 384, 385, 422–426, 538, 600
 Евсевий, *апокриф.* 83
 Евстратий Никейский 81, 82, 410
 Евсюков В. В. 152
 Езекия, *библ.* 558, 573, 579, 580
 Еммор, *библ.* 338
 Енос, *библ.* 539
 Енох, *библ.* (Hénoch, Enoch) 19, 67, 161, 341, 342, 347, 348, 354, 361, 366–368, 408, 425, 429–436, 442–446, 450–459,

- 495, 497, 498, 501, 502, 504, 505, 507, 510, 512–514, 518, 519, 525–527, 530, 531, 533, 534, 536, 539, 541–543, 546, 548, 550, 555, 556, 580, 583–585, 588, 604, 606, 607
- Епифаний Кипрский 19, 163, 346, 354, 358, 366, 392, 408, 412
- Епифаний Славинецкий 92
- Ефрем Сирийский 18, 80, 81, 84, 362, 370
- Ефросин, *писец* 557, 558
- Зазас, *апокриф.* 513
- Захария, *библ.* 312
- Зевс, *миф.* 320, 390, 421, 434, 537
- Зелинский А. Н. 355
- Зенон Китийский 77
- Змеев Л. Ф. 74
- Зосима 83
- Иаков, ап.** 343, 363
- Иаков, сын Исаака, *библ.* 109, 301, 304, 336–338, 368
- Иаред, *библ.* 451
- Иасус (Иасув), *библ.* 573, 580
- Иафет, *библ.* 64, 81
- Иванов Й. 453, 557
- Иванова А. А. 350
- Иегова, *библ.* 8, 580
- Иеремия, *библ.* 604
- Иисус Христос 335, 342, 343, 347, 350, 359, 361, 367, 583
- Иисус, сын Сирахов, *библ.* 451
- Ильин В. Н. 389
- Илья (Илия), *библ.* 142, 558
- Илюшина Л. А. 16, 22, 23, 158
- Иоанн Богослов 162, 306, 332, 363
- Иоанн Дамаскин 12, 16, 17, 19, 22, 71–73, 81, 82, 92, 114, 162, 163, 320, 340, 341, 344–349, 354, 356, 386, 390, 391, 413, 445, 448, 519, 520
- Иоанн де Хозе 83
- Иоанн Златоуст 12, 15, 19, 87, 88, 92, 94, 328, 340, 362, 370
- Иоанн Креститель 332, 350
- Иоанн Малала 425, 539
- Иоанн Филопон, *еп. Александрийс.* 19, 70–73, 114, 115, 152, 347, 348
- Иоанн, *ап.* 343
- Иоанн экзарх Болгарский 10, 12, 16–20, 22, 73, 78, 81, 88–95, 114, 116–119, 149–151, 153–155, 165, 339, 342–345, 348, 350, 351, 353, 355–357, 359–362, 371, 390, 391, 410, 423, 448, 520, 581
- Иоанн-Александр, *болг. царь* 91
- Иоасаф, *еп. Ростов.* 451, 455
- Иов, *библ.* 61, 62, 70, 79, 112, 153, 303, 340, 383, 421
- Иоиль, сын Вафула, *библ.* 342, 573
- Иона, *библ.* 326, 360
- Иосиф Флавий 539
- Ириней, *еп. Лион.* 74, 451
- Ирод, *библ.* 332
- Исаия, *библ.* 519, 520, 553–558, 573–584, 588, 604
- Исайя (Белов), *арх.* 347
- Истрин В. М. 18, 20, 85, 158–160, 363, 367, 393–395, 425, 539
- Иуда Маккавей 452
- Иуда, сын Иакова, *библ.* 338, 369, 604
- Иустин Философ 451, 553
- Каган М. Д. 557
- Каин, *библ.* 422, 423, 425, 426
- Каинан, *библ.* 539
- Каламана, *апокриф.* 422, 425
- Калуцков В. Н. 350
- Камчатнов А. М. 165, 339, 354
- Карпов А. Ю. 589
- Карпов В. П. 347, 359
- Кеин, *фесалийский царь, легенд.* 360
- Киприан Никомидийский 384, 389
- Киприан, *митр. Москов.* 388
- Кирик Новгородец 607
- Кирилл Александрийский 362
- Кирилл Туровский 421
- Кирилл, *археп. Кипрс.* 370
- Кис, *библ.* 549
- Климент Александрийский 451
- Климент Смолятич, *митр. Киев.* 360
- Климент, *рим. папа* 370
- Климишин И. А. 530
- Ковтун Л. С. 360
- Кожин В. В. 160
- Козьма Антиохиец 156

- Козьма Индикоплов 7–10, 12, 14–17, 22–29, 54–73, 75–85, 90, 93, 114, 155, 158, 161, 163, 344, 347, 349, 350, 354, 358, 362, 363, 366, 408, 413, 436, 441, 444–446, 448, 457, 520, 521
- Корнеев А. 360
- Корсаил, *апокриф*. 342
- Корсунский И. 360
- Красносельцев В. Н. 92
- Крон, *миф*. 550
- Ксенофан 447
- Кулешов-Безбородко Г. 454
- Кун Н. А. 390
- Лавров П. А. 589
- Лаврентий Зизаний 605
- Лазарев В. Н. 349
- Лазарь, *библ.* 333
- Лактанций 73
- Ламех, *библ.* 66–68, 514, 515, 549
- Лев I, *рим. папа* 364, 440–461
- Левий, *апокриф*. 161, 162, 165, 336–339, 348, 367–369
- Лескин А. 151
- Лопухин А. П. 426
- Лосев А. Ф. 440, 448, 582
- Лувия, *апокриф*. 425
- Люцифер 350
- Магидович** И. П. 84
- Магомет, *пророк* 327
- Макарий Египетский, *св.* 83
- Макарий Римский, *апокриф*. 83, 444, 447
- Макарий, *митр. Москов.* 451, 581
- Макаров А. И. 340, 341, 388, 531
- Макробий Феодосий 75, 76
- Максим Исповедник 389, 412
- Малеил, *библ.* 67, 539
- Манассия, *царь, библ.* 554, 580
- Мар-Аба *см. Патрикий*
- Мариох, *апокриф*. 504
- Матвеев В. А. 82, 357, 390, 539
- Мафусаил, *библ.* 67, 451, 496, 519
- Мельхиседек, *библ.* 338, 454, 455, 517–519, 550–552
- Месяц С. В. 535
- Мефодий Патарский 425
- Мефусаил, *библ.* 510, 513–518
- Мешерский Н. А. 430, 443, 444, 452, 454, 583
- Мидам, *апокриф*. 518
- Мильков В. В. 17, 20, 28, 73, 74, 79, 81, 83, 88, 91, 94, 114–116, 118, 160, 339–342, 345, 348, 350, 352, 357, 366, 388, 390, 424, 443, 446, 448, 449, 520, 523, 525, 531
- Михаил, *библ.* 323, 324, 340–342, 384, 406, 420, 422, 424, 425, 502, 504, 577, 578, 582, 588, 600, 603
- Михайлов А. В. 18
- Михей, *библ.* 573, 580
- Моисей, *библ.* 8, 18, 27, 54, 59, 60, 62, 64, 66, 68, 108, 141, 142, 301–303, 305, 308, 312, 332, 354, 405, 579
- Мочульский В. Н. 358, 425, 426, 446, 447
- Навуходоносор, царь, библ.** 331
- Насон, *библ.* 573
- Невоструев К. И. 20, 91, 92, 409, 410
- Никита Кожемяка, *сказ.* 605
- Никифор I, *митр. Киев.* 152, 391, 523
- Никодим, *апокриф*. 582
- Никодим, *еп. Далматинско-Истрийс.* 347, 391
- Николай, *св.* 364
- Нир, *апокриф*. 514–519, 549
- Новакович Ст. 453, 589
- Новицкий О. 448
- Новтанович Л. М. 546
- Ной, *библ.* 63, 64, 66, 67, 85, 329, 349, 388, 391, 412, 451, 505, 515, 517, 518, 549, 588, 600, 601, 605, 607
- Нюстрем Э. 519
- Озия, царь, библ.** 580
- Олесницкий А. А. 359
- Онох, *апокриф*. 518
- Ориген 70, 76, 115, 451, 553
- Павел, ап.** 20, 58, 151, 310, 311, 322, 324, 326, 329, 336, 341, 342, 344, 354, 434–436, 442–444, 446, 450, 519, 520, 522, 523, 581, 582, 584, 588, 606, 607

- Панагиот, *литерат.* 347, 361, 438, 442, 446, 447, 521, 525, 607
 Панфил, *наставник Козьмы Индикоплова* 58, 59
 Парменид 84
 Патрикий (Мар-Аба) 23, 59, 71, 77
 Персефона, *миф.* 357, 390
 Петр, *ап.* 326
 Петрова М. С. 75
 Пигилова Т. А. 447
 Пигулевская Н. В. 71
 Пилюгина Н. Б. 449
 Пиотровская Е. К. 22, 28, 29, 363
 Пифагор 153
 Платон 76, 336
 Плутарх 76
 Поньрко Н. В. 557
 Попов А. Н. 82, 407, 453, 523, 541, 558
 Попович М. В. 350
 Порфирий 354
 Порфирьев И. Я. 20, 92, 340, 342, 358, 362, 367, 395, 424–426, 539, 556, 557, 581, 582, 583, 606
 Посидоний 84
 Прокл 76
 Прокл, *патр. Константинопольс.* 343
 Пропп В. Я. 607
 Псевдо-Дионисий Ареопагит *см. Дионисий Ареопагит*
 Птолемей, *др.-греч. ученый* 117, 581
 Птолемей, *царь* 56, 86
 Пуруша, *миф.* 153
 Пустарнаков В. Ф. 160
 Пыпин А. Н. 454

 Рагуил, *апокриф.* 504
 Радченко К. Ф. 91
 Райков Б. Е. 16, 22
 Райнов Т. 443
 Рафаил, *апокриф.* 342, 534, 600
 Рачева М. 409
 Регим, *апокриф.* 496, 510
 Редин Е. К. 16, 23
 Рожанский И. Д. 448
 Рождественская М. В. 557
 Рувим, *апокриф.* 425
 Русием, *апокриф.* 518
 Рыбаков Б. А. 524, 607
 Рыстенко А. В. 18, 158, 394, 557
 Рязановский Ф. А. 341, 522

 Саав, *апокриф.* 573
 Сакович А. Г. 426
 Салафиил, *библ.* 342
 Самсон, *библ.* 363
 Сарсаил, *апокриф.* 601
 Сатанаил (также: Самоил, Самаэль, Самоэль) 323–334, 341, 342, 357–359, 405, 410, 413, 500, 521, 522, 531, 536, 538, 557, 581, 600, 606
 Саул, *царь, библ.* 549
 Сафонима (жена Нира), *апокриф.* 516–519
 Святский Д. О. 16, 22
 Севериан Габальский 8–10, 12, 14–19, 23, 71, 80, 84, 87–95, 107–116, 117–119, 141–149, 150–156, 161, 162, 163, 165, 339, 345, 347, 350, 353, 355, 356, 362, 363, 408, 423, 445, 448, 457, 520, 521
 Седек, *апокриф.* 550
 Селевк I Никатор 56, 57, 74
 Селешников С. И. 351, 355, 409
 Семейла, *апокриф.* 504
 Семенов В. 412
 Серух, *апокриф.* 518
 Сидоров А. И. 581
 Силин А. В. 410
 Силин И. Л. 166
 Сим, *библ.* 63
 Симеон Еммор 338, 368
 Симеон Сет 82
 Симеон, *болг. царь* 117
 Симонов Р. А. 351, 356, 393
 Сирах, *библ.* 451
 Сиф, *библ.* 67, 423, 539
 Сихем, *апокриф.* 338
 Скворцов К. 582
 Слепче М. 438, 439
 Смирнов А. В. 367
 Смирнова А. А. 340, 341, 388
 Смольникова Л. Н. 553, 584, 606
 Соболевский А. И. 91, 92
 Соколов М. И. 444, 445, 452–455, 459, 468, 521–529, 531–552, 581, 589
 Соломон, *библ.* 65, 111, 147, 159, 302, 306, 308, 331, 394

- Сопатр 70
Софонима, *апокриф*. 516–518
Сперанский М. Н. 407
Срезневский И. И. 78, 114, 149, 151, 344, 395
Старостин Б. А. 347
Стефанович Д. 455
Страбон 84
Сулакадзев А. 395
Сумникова Т. А. 370, 407
Сухов А. Д. 160
- Т**
Тантлевский И. Р. 451, 452
Творогов О. В. 18, 20, 159, 394, 395
Тертуллиан 451
Тихонравов Н. С. 166, 342, 359, 366, 367, 391, 425, 444, 446, 447, 449, 454, 520, 525, 550, 581, 589, 606
Топорков А. Л. 349
Трофимова М. К. 583
- У**
Уваров С. 606
Удальцова З. В. 70, 71
Уриил, *апокриф*. 342, 532, 534, 600
- Ф**
Фалес 78, 80, 437
Федор Тверской 371
Федор Тирон 447, 605
Федотов Г. 447
Феодор Мопсуэтский 15, 71, 77, 79
Феодорит Киррский 15, 18, 19, 74, 80, 91, 118
Феодосий Грек 364
Феодосий Печерский, *преп.* 370
Феофил Александрийский 84
Феофил Антиохийский 19, 152, 353
Филон Александрийский 580
Флавиан, *архиеп. Константинопольс.* 364
Фома Эдесский 77
Фома, *угеник Патрикия* 59
Франко И. (Франко Ив.) 453
- Х**
Хам, *библ.* 63
Хачатурян В. М. 453, 553
Харимион, *апокриф*. 510
Хармис, *апокриф*. 513
Хлудов А. И. 452, 458, 541, 544, 558
- Хорс, *миф*. 349
Хрисипп 73
- Ч**
Чернецов А. В. 20, 409
- Ш**
Шахматов А. А. 20, 355, 394, 395
Шишова И. А. 80
Шляпкин И. А. 352
- Щ**
Щапов А. П. 153, 346, 359, 366, 392, 440, 445–447, 449
Щеглов А. П. 158, 161, 341, 346, 357
Щеголева Л. И. 390, 539
- Э**
Эмпедокл 72, 113, 447
Эратосфен Киренский 84, 356, 410
- Я**
Ягич И. В. 340
Якушкин Е. И. 166
Ямвлих 580
Яцимирский А. И. 452, 557
- A**
Aitzetmüller R. 151, 155, 157
Anastos M. V. 70
Andersen F. I. 454
Black M. 454
Charles R. H. 453
Charlesworth J. H. 454
Dupont-Sommer A. 454
Eissfeldt Q. 452
Enoch *см. Енох*
Haussig H. W. 70
Hénoch *см. Енох*
Ioannes Philoronus *см. Иоанн Филопон*
Jonge M. de 367
Knibb M. A. 451
Lampe 526
Milik J. 454
Morfill W. R. 453
Novakovič St. *см. Новакович Ст.*
Origin *см. Ориген*
Philonenko M. 454
Severian von Gabala *см. Севериан, еп. Габальский*
Vaillant A. 454
Wolska W. 70, 71
Zellinger J. 17, 88

УКАЗАТЕЛЬ ДРЕВНЕРУССКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И СТАТЕЙ

Александрия 73, 83
Апокалипсис Варуха 604
Апостол 389

Беседа трех святителей 153, 345, 358, 359, 366, 424–426, 437–442, 445, 447, 536, 606
Беседы на Книгу Бытия (Иоанна Златоуста) 362
Беседы на Шестоднев (Василия Великого) 117, 355, 371, 390
Беседы на Шестоднев (Севериана Габальского) 92, 155
Библия Геннадиевская 160
Библия Елизаветинская 78, 79, 86
Богословие (Иоанна Дамаскина) 413, 448, 520

Великие Минеи Четьи 455, 581
Видение апостола Павла 20, 341, 342, 354, 434, 442, 443, 446, 450, 519, 520, 522, 523, 581, 582, 584, 588, 606, 607
Видение Исаии 20, 341, 342, 368, 429, 443, 450, 519, 520, 522, 553–558, **559–572**, 573–579, 580, 581, 583, 584, 588, 604
Вопрошание Кирика Новгородца 607

Галеново на Гиппократе 74, 114, 345, 352

Диалектика (Иоанна Дамаскина) 73, 92, 581
Догматическое послание Льва, папы Римского, Флавиану, архиепископу Константинопольскому 364

Евангелие Фомы 583
Евангелие от Филиппа 583

Житие Макария Римского 83, 444
Житие мученика христового Дмитрия 370

В указатель включены названия произведений древнерусской книжности в современной огла-
совке. Страницы публикуемых в данном издании древнерусских текстов выделены полужир-
ным курсивом, страницы перевода — простым курсивом.

Завет Левия 161, 162, 165, **294–300**, 336–339, 348, 367, 368
Заветы двенадцати патриархов 18, 367, 425, 451
Златая Матица 392, 393
Зогар 451

Иван-царевич и Марья-царевна, сказка 605
Изборник 1076 года 523, 543
Изборник Святослава 1073 года 74, 78, 114, 340, 345, 352, 554

К Автолику 353
Книга Адама, или Борьба Адама и Евы с Сатаной 425
Книга Еноха (также: Слово от книг Еноха праведного; От книг сокровенных о восхищении праведного перед Господом Еноха) 19, 161, 341, 342, 347, 348, 354, 361, 366–368, 408, 425, 429–436, 442–446, 450–459, **460–494**, 495–519, 520–523, 525, 527, 530, 531, 533, 534, 541–543, 550, 555, 556, 581, 583–585, 588, 604, 606, 607
Книга Иова 61, 62, 70, 153, 340
Книга Кааф 393
Книга нарицаема Козьма Индикоплов 23, 28, 50, 78, 80–82, 84, 85, 93, 114, 344, 347, 349, 358, 408, 444
Книга Юбилеев (также: Малое Бытие) 340, 342, 367, 408, 425, 451, 519, 522, 527
Книги возникновения неба 60
Книги пророка Исаии 580
Кормчая 454

Летописец Еллинский и Римский 83

Малое Бытие см. *Книга Юбилеев*
Мерило Праведное 430, 443, 454, 455
Мучение Федора Тирона 447, 605

Никита Кожемяка, сказка 605
Норка-зверь, *сказка* 605

О бессмертном источнике 81
О видении Господа **469–471**, 501–503
О всей твари 444, 525
О громе **285–293**, 334–336
О жене Нира **590–594**, 516–519
О милостыне и Суде 523
О небесной иерархии 388
О природе огня **283–285**, 334
О радуге **381–382**, 387–388, 391
О рае 81
О Сатанаиле **244–250**, 323–334
О скомрасе 370
О смерти Мефусаила **489–490**, 515–516
О создании творения **471–477**, 503–507

- О сотворении мира (Иоанна Филопона) 71
О сотворении небесных светил (Василия Великого) 391
Об Океанской реке 81
Об отце, и Сыне и Святом духе **172–173**, 302
Об успении Феодосия Печерского 370
От книг сокровенных о восхищении праведного перед Господом Еноха *см. Книга Еноха*
От колика частей был создан Адам 446
Ответы Афанасия Антиоху (также: Вопросы и ответы Афанасия к князю Антиоху, Ответы Афанасия Александрийского Антиоху) 15, 74, 83, 440
Откровение Авраама 348, 443, 450, 540, 556, 584, 588, 604
Откровение Варуха 156, 347–349, 354, 358, 361, 368, 390, 408, 425, 429, 432, 443, 446, 450, 521, 525, 555, 556, 584–589, **590–598**, 599–604, 604–607
Откровение Мефодия Патарского 425
- Палея Историческая** 14, 20, 395, 407, 413, 523
Палея Толковая 11–15, 18–20, 23, 81, 90, 114, 158–166, **167–300**, 301–339, 339–371, 385, 389–396, 407–408, 410–411, 413, 423, 424, 426, 444, 448, 519–522, 539, 606, 607
Палея Хронографическая 13, 20, 159, 312, 394–396, 407, 411, 413, 425, 550
Паралипомен Иеремии 604
Повествование о том, как сотворил Бог Адама (также: Сказание о создании Адама) 153, 345, 352
Повесть от Шестодневца (Севериана Габальского) 92
Послание Василия, архиепископа Новгородского, Федорцу Тверскому о рае 371
Послание Иоасафу Ростовскому (Геннадия Новгородского) 451, 455
Послание о посте и воздержании чувств (Никифора I, митр. Киев.; также: Послание митрополита Никифора Владимиру Мономаху о посте) 152, 391
Последование Михаилу Архангелу 340
Поучение Владимира Мономаха 543
Премудрость Иисуса сына Сирахова 451
Прение Иисуса Христа с дьяволом 342, 359
Прение Панагиота с Азимитом 347, 361, 438, 442, 446, 447, 521, 525, 607
Пролог 18, 83
- Речь философа** 558
Родословие Адама 425
- Сказание о двенадцати камнях** 18
Сказание о падении ангелов (также: Сказание о сотворении и падении ангелов) 358, 606
Сказание о семи планитах 358, 445, 457
Сказание о сотворении Адама *см. Повествование о том, как сотворил Бог Адама*
Сказание об Адаме и Еве 424
Сказание Севериана, епископа Габальского (также: Севериана, епископа Габальского, от Шестодневника) 93, 94, **96–106**, 107–113
Слова (Ефрема Сирина) 18
Словарь Берды и Зизания 605
Слово Афанасия Александрийского о Мелхиседеке 550
Слово Еремия пророка о пленении града Ерусалима 604

- Слово из Палеи (также: Слово из Палеи, которая зовется очи палейные) 13, 393–396, **397–403**, 404–407, 407–411
- Слово на собор архистратига Михаила 341, 522
- Слово о возникновении мира 13, 412–413, **414–419**, 420–423, 423–426
- Слово о древе крестном 359
- Слово о злых женах 370
- Слово о милостыни и о нищих 523
- Слово о небесных силах (Кирилла) 451
- Слово о Ное 412
- Слово об Аврааме 412
- Слово об Адаме 359, 412, 413, **417–419**, 422–423
- Слово от книг Еноха праведного *см. Книга Еноха*
- Слово св. Ефрема о втором пришествии 370
- Слово св. отца Кирилла, архиепископа Кипрского о злых дусех 370
- Стихи избранные из Книги, называемой Палея **377–382**, 385–387
- Тайная Тайных** 73
- Триодь цветная 343
- Феодорит о святой Троице** 74
- Физиолог 360, 361, 371, 526
- Хождение Агапия в рай 81, 83
- Хождение Богородицы по мукам 444, 446, 519, 582
- Хождение Зосимы к рахманам 83
- Христианская топография (Козьмы Индикоплова) 7, 14–16, 22–29, **30–53**, 54–70, 70, 71, 78, 79, 155, 158, 344, 347, 350, 362, 363, 436, 444
- Хроника Георгия Амартола 82, 357, 390, 425, 426
- Хроника Георгия Синкелла 452
- Хроника Иоанна Малалы 425, 539
- Чудо св. Георгия** 371
- Чудо св. мученика Климента, епископа римского 370
- Шестоднев (Василия Великого, также: Беседы на Шестоднев)** 92, 117, 118, 163, 355, 371, 391, 411
- Шестоднев (Георгия Писиды) 152, 163
- Шестоднев (Иоанна экзарха Болгарского) 10, 12, 16, 17, 19, 20, 22, 73, 78, 88–92, 94, 114, 116, 117–119, **120–140**, 141–149, 153, 154, 157, 165, 339, 342–345, 348, 350, 351, 353, 355–357, 359–362, 371, 390, 391, 410, 423, 448, 520, 581
- Шестоднев (Севериана Габальского; также: Севериана Габальского Шесть речей о мироздании; *см. также: Беседы на Шестоднев Севериана Габальского*) 9, 10, 14, 17, 18, 71, 87–95, 117–119, **120–140**, 141–149, 150, 155, 157, 165, 339, 350, 353, 355, 408, 448, 521
- Шестодневец 13–15, 90, 370–371, **372–382**, 383–388, 388, 393, 395, 396, 412, 413
- Шестодневник 413
- Шестокрыл 581

ПЕРЕЧЕНЬ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

- Форзац: Духи служебные. Медальоны иконы «Богоматерь неопалимая купина» (Церковь прп. Кирилла Кирилло-Белозерского монастыря. Кон. XVI в.). Прорись¹
- С. 5 Композиция по мотивам миниатюр на шестодневную тематику из Библии Василия Кореня (РНБ. V.4.2. № 1593. Л. 7а. 1692–1696 гг.) [сюжет сотворения земли и неба] и иконы «Сошествие Св. Духа» (Успенский собор Кирилло-Белозерского монастыря. 1407 г.) [сюжет олицетворения Космоса]
- С. 6 Земное устройство. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. МДА № 102. XVI в.). Прорись
[Важнейшие элементы дольного мира: гора, за которую заходят светила, воды Мирового океана и райская земля, на противоположной ему стороне.]
- С. 7 Создание мое (Собор Рождества Пресвятой Богородицы. Монреале, близ Палермо. 1183–1189 гг.). Графическое воспроизведение фрагмента мозаики западной стены
[Сферический образ сотворенного мира в окружении ноуменальности.]
- С. 21, 29 Вся поднебесная. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Увар. № 566. Л. 37а. 1495 г.). Прорись
[На рисунке изображены: небо, связанное с основанием мироздания по ширине и Земля в окружении вод Мирового океана. Пример совмещения в изображении вертикального (комарный свод неба) и горизонтального планов (пояса светил в воздушной сфере). Без учета этой особенности миниатюра может ошибочно сближаться с геоцентрической космосхематикой.]
- С. 22 Композиция по мотивам миниатюр к «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. XVI в.)
[Небесная комара, гора в северной части земной поверхности, заходящие за нее светила, Мировой океан.]

¹ Прориси для данного издания выполнены А. Н. Агарковым. Композиции заставок к разделам книги составлены по мотивам оригинальных древнерусских миниатюр с указанием источников.

- С. 25 Образ мироздания. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РНБ. Соф. № 1197. Л. 97б. Первая половина XVI в.). Прорись
[В плоскостно-комарной антиохийской картине мира выделены дольная и горняя сферы. Обозначены: ноуменальный мир, твердь, прямоугольное основание водно-земного пространства как опора замкнутого Космоса-дома, суша с горою на севере, воздушное пространство светил.]
- С. 26 Земное устройство. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. МДА № 102. XVI в.). Прорись
[Изображены важнейшие элементы дольного мира в плоскостно-комарной схематике Универсума: гора, за которую заходят светила, воды Мирового океана и заокеанская земля, на которой расположен рай].
- С. 27, 119 Скиния. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Муз. № 1152. Л. 69а. XVI в.). Прорись
[Символический сакральный образ устройства мироздания.]
- С. 53 Образ мироздания. Рисунок из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. Егор. № 314. Л. 75а. XVI в.)
[Схематическое изображение особенностей плоскостно-комарного мироустройства: небесная комара; твердь, как перемышка космического дома; крайняя часть прямоугольного плоского пространства, на которую опирается небо.]
- С. 86, 116, 157, 369, 392, 411, 552 Ангелы, несущие Солнце и Луну. Фрагмент иконы «Единородный сыне» (Софийский собор в Новгороде. XVI в.). Прорись
- С. 87 Ангелы светил. Композиция по мотивам сюжета иконы «Богоматерь, всех скорбящих радость» (ГИМ. Конец XVII в.)
[Небесные пояса и служебные духи, перемещающие по ним светила.]
- С. 95 Делатель отдыхает. Композиция с использованием рисунка из Типографского устава (ГТГ. К 5349. XII в.), дополненного изображением светил из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова
- С. 117 Образ мироздания. Композиция по мотивам рисунка из Пасхалии (РГБ. Ф. 242. № 66. XVIII в.)
[Земные континенты в окружении Мирового океана, небесные ярусы светил и планет.]
- С. 158 Вознесение Христа на небо (Церковь Св. Софии в Фессалониках. 880—885гг.). Графическое воспроизведение фрагмента мозаики купольного свода
- С. 166 Ангелы,двигающие звезды. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГАДА. XVI в.). Прорись.
[Ангелы перемещают светила с востока на запад по горизонтально расположенным над Землею поясам. В центре изображена гора, за которой на ночь скрывается Солнце — характерный элемент антиохийской космологии.]
- С. 370 Наречение имен. Композиция по мотивам миниатюр из «Хронографа» (РГБ. Егор. № 202. XVII в.) и лицевых рукописей XVII—XVIII вв.

- С. 393 Строительство Вавилонской Башни. Композиция по мотивам миниатюры из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Увар. № 566. 1495 г. Л. 24а)
- С. 396 Строители Вавилонской Башни. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. XVI в.). Прорись
- С. 412 Орлец и престол уготованный. Миниатюра из лицевого рукописного сборника (РГБ. XVIII в.). Прорись
[Изображение небесной комары и поясов светил.]
- С. 427 Авраам перед престолом Господа. Миниатюра из «Откровения Авраама» (Сильвесторовский сборник. РГАДА. Ф. 381. XIV в.). Прорись
- С. 428 Вознесение Авраама на небо. Миниатюра из «Откровения Авраама» (Сильвесторовский сборник. РГАДА. Ф. 381. XIV в.). Прорись
- С. 429 Сотворение мира (Собор Рождества Пресвятой Богородицы. Монреале, близ Палермо. 1183–1189 гг.). Графическое воспроизведение фрагмента мозаики южной стены
[Геоцентрический образ мироздания.]
- С. 433 Миротворение. Миниатюра из Синодика (РГБ. Никифор. № 13. Л. 36. XVII в.). Прорись
- С. 449 Отечество. Икона (ГИМ. XVI–XVII в.). Прорись
- С. 450 Зодиакальный круг и Солнце на башне Мариен кирхе. г. Росток (XIII в.). Прорись фото из кн.: *Дубкова С. И.* Сказки звездного неба. М., 2002
- С. 459 Знаки Зодиака. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Увар. № 566. Л. 97б. 1495 г.). Прорись
[Изображены пояса, по которым движутся светила вокруг возвышенной части суши.]
- С. 553 Ангел Великого Совета (Спас Благое молчание). Икона (XVII в.). Фрагмент. Прорись. Воспроизводится по: Русские иконы с надписями / Сост.: А. С. Косцова, А. Г. Побединская. М., 1990. № 137
- С. 584 София. Икона «София Премудрость Божия» (Покровская церковь. Праздничный ряд. Кижы. XVIII в.). Фрагмент. Прорись
- С. 586 Колесницы Солнца и Луны. Миниатюра из Годуновской Псалтири (РГБ. Егор. № 80. Л. 420а. 1397 г.). Прорись

СОДЕРЖАНИЕ

КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ ПЛОСКОСТНО-КОМАРНОЙ ТРАДИЦИИ В ДРЕВНЕРУССКОЙ КНИЖНОСТИ (В. В. Мильков)	5
«Христианская топография» Козьмы Индикоплова и содержащаяся в ней космологическая проблематика	
Вступительная статья	22
Древнерусский текст	30
Перевод	54
Комментарии	70
Космологические идеи в древнерусских версиях «Шестоднева» Севериана Габальского	
Вступительная статья	87
Древнерусский текст	96
Перевод	107
Комментарии	113
Приложение	
Разделы космологического характера, извлеченные из вошедших в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского компилятивных частей «Шестоднева» Севериана Габальского	
Вступительная статья	117
Древнерусский текст	120
Перевод	141
Комментарии	149
«Палея Толковая» и содержащаяся в ней проблематика космологиче- ского характера	
Вступительная статья	158
Древнерусский текст	167
Перевод	301
Комментарии	339
Космологические и онтологические аспекты «Шестодневца» и извлечений из «Толковой Палеи» по рукописи РГБ Тр. № 39	
Вступительная статья	370
Древнерусский текст	372
Перевод	383
Комментарии	388

«Слово из Пален» по рукописи БАН 24.5.8	
Вступительная статья	393
Древнерусский текст	397
Перевод	404
Комментарии	407
«Слово о возникновении мира» по рукописи РГАДА. Ф. 181. № 370/820	
Вступительная статья	412
Древнерусский текст	414
Перевод	420
Комментарии	423
КОСМОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В ДРЕВНЕРУССКИХ АПОКРИФАХ (В. В. Мильков)	427
«Книга Еноха» об устройстве мироздания и сущности бытия	
Вступительная статья	449
Древнерусский текст	459
Перевод	494
Комментарии	518
Образ космоса в апокрифическом «Видении Исаии»	
Вступительная статья	552
Древнерусский текст	558
Перевод	571
Комментарии	578
Космологические мотивы в апокрифическом «Откровении Варуха»	
Вступительная статья	583
Древнерусский текст	589
Перевод	598
Комментарии	603
Список сокращений	607
Указатель имен	609
Указатель древнерусских произведений и статей	615
Перечень иллюстраций	619

Научное издание

**Космологические произведения в книжности Древней Руси:
В 2-х частях**

Часть II. Тексты плоскоотно-комарной и других космологических традиций

Изд. подготовили:

В. В. Мильков, С. М. Полянский

Редактор: *М. Г. Ермакова*

Корректор: *А. А. Борисенкова*

Верстка: *С. В. Степанов*

Художественное оформление: *А. Н. Азарков*

Подписано в печать с готового оригинал-макета 17.10.2008.

Формат 70 × 100¹/₁₆. Бум. офсетная. Гарнитура OctavaC.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 39,00. Уч.-изд. л. 50,7. Тираж 1000 экз.

Заказ № 3690

ООО «Издательский дом «Миръ»»

198352, Санкт-Петербург, а/я 4.

E-mail: mir2003@mail.ru; <http://www.mirspb.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов

в ГУП «Типография Наука»

1990³/4, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12